

MEMOIRES DE  
DECEMBRE



Les éditions des VCO

2022

1er DÉCEMBRE

## 1er DÉCEMBRE

Mémoire du saint prophète Nahum

### VÊPRES

LUCERNAIRE *mode 3*

En toi, prophète de Dieu, demeura la grâce du saint Esprit; par sa propre lumière elle fit de toi la lampe étincelante de clarté et par toi elle annonce l'avenir à Ninive, la grande cité.

Nahum, prophète de Dieu, tu as paru comme lumineuse nuée de la divine science distillant la rosée, du jugement de Dieu abreuvant la cité de Ninive la grande à nouveau en travail pour mettre au monde l'impiété.

Nahum, prophète de Dieu, toi qui as rejoint désormais l'ineffable gloire, l'éternelle renommée, les délices divines et la joie qui ne se peut exprimer, oracle divinement inspiré, intercède pour nous auprès du Maître universel.

Gloire au Père ... et maintenant ...

THÉOTOKION

Ayant obtenu de grands bienfaits grâce à toi, Vierge pure, nous célébrons avec les anges ton Enfant qui daigna sortir de ton sein par un excès de sa bonté et de nouveau a façonné le genre humain.

STAVROTHÉOTOKION

Voyant ton Fils, ô Vierge immaculée, suspendu sans vie sur la croix, dans ton amertume tu crias : Hélas, mon Enfant bien-aimé, comment s'est évanouie la beauté de ton aspect que tu as laissé disparaître sous l'ombre de la mort.

*Apostiches de l'Octoèque.*

*Troisième, mode 2*

Célébrant, Seigneur, la mémoire de ton prophète Nahum, par ses prières, nous T'en supplions, sauve nos âmes.

### MATINES

*Après la lecture du psautier et les cathismes du ton occurrent, canons de l'Octoèque, puis le canon du prophète, œuvre de Théophane, avec l'acrostiche : De Nahum je m'applique à louer l'inspiration.*

ODE 1, mode 5

Dans la mer Rouge cheval et cavalier furent précipités par celui qui brise les combats, le Christ élevant ses mains, le Sauveur que célèbre Israël, lorsqu'il chante l'hymne de victoire.

Percevant la divine inspiration de ton esprit que Dieu a saisi pour faire sien et que sa grâce illumina, prophète Nahum, nous te disons bienheureux.

Venue d'en haut, la grâce de l'Esprit en ton âme insuffla la prophétique énergie et t'accorda une langue inspirée, prophète digne de toute admiration.

## 1er DÉCEMBRE

Tu as paru comme l'instrument que de son plectre frappait l'Esprit divin, célébrant le Dieu jaloux, proclamant son inflexible jugement, prophète très-digne de nos chants.

Vierge pure, entre toutes bénie, sauve les fidèles qui te chantent avec amour comme la sainte Mère de Dieu et garde-les des implacables dangers.

### ODE 3

Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance et malgré son poids tu l'as fermement suspendue; affermis ton Église, ô Christ, sur le roc inébranlable de tes commandements, dans ton unique bonté et ton amour pour l'homme.

Unie à l'Esprit divin et défiante, ton âme fut parfaitement illuminée; et dès lors, prophète, tu fus préparé, sous la divine inspiration, à donner à tous la claire annonce de l'avenir.

Bienheureux, d'avance tu as vu dans la vision de Dieu la sentence condamnant les ennemis impies qui méprisaient dans leur incurable perversité la patience de Dieu, sa clémence et sa bonté.

Celui qui du néant jadis fit l'univers est issu de ton sein, ô Vierge immaculée, se faisant homme en son amour, Lui le seul Ami de l'homme, pour la rédemption du genre humain.

### CATHISME, *mode 5*

Glorieux prophète Nahum, ayant purifié ton esprit de toute empreinte d'ici-bas, tu devins l'urne très-pure du saint Esprit, à tous les hommes distribuant les clartés que tu avais reçues de lui; c'est pourquoi, nous t'en prions, intercède pour la paix de l'univers.

### THÉOTOKION

Le grand mystère de ton divin enfantement, l'ineffable façon dont tu conçus, ô Mère toujours-vierge, nous sont connus en vérité; ta gloire frappe nos esprits et bouleverse nos pensées et sur nous tous, ô Mère de Dieu, elle s'étend pour le salut de nos âmes.

### STAVROTHÉOTOKION

Pleine de grâce, par la Croix de ton Fils fut aboli le mensonge des faux-dieux et la force des Démons fut terrassée; c'est pourquoi nous les fidèles, comme il se doit, sans cesse te chantons et bénissons et te magnifions à juste titre comme la Mère de Dieu.

### ODE 4

Comprenant ton divin abaissement, le prophète Habacuc dans son trouble te cria, ô Christ : Tu es venu pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui te sont consacrés.

Resplendissant de l'éclat du saint Esprit, divin porte-voix, tu annonças aux Ninivites leur imminente dévastation et l'inéluctable avènement de la puissance de Dieu.

Le juste jugement du Créateur décide la terrible destruction d'un peuple hostile, comme tu l'avais prédit, bienheureux Nahum, prophète de Dieu.

Parée de modestes sentiments, l'âme de ton prophète à merveille fut portée vers ta vision, Dieu de bonté, et vers la splendeur de la divine contemplation.

Ô Marie, souveraine du créé, toi qui enfantas le Roi de l'univers, par tes prières, seule digne de nos chants, délivre-moi de la tyrannie des passions.

### ODE 5

Seigneur qui te revêts de lumière comme d'un manteau, devant toi je veille et vers toi monte mon cri : illumine les ténèbres de mon âme, ô Christ, en vertu de ton amour.

## 1er DÉCEMBRE

Sans reproche ayant mené ta vie, tu fus jugé digne, Nahum, de l'énergie et de l'illumination de l'Esprit saint, prophète digne de toute admiration.

Avec zèle ayant soumis ta chair à l'esprit, comme à un maître souverain, à ton cœur donné sublime élévation, tu as obtenu les divines révélations.

Elle surpasse tout visible honneur, la gloire de ceux qu'honore le don de prophétie : par eux se fait entendre, en effet, l'Esprit saint, Dieu de bonté et Seigneur.

Nul esprit, même céleste, ne pourrait dignement te louer, ô Mère de notre Dieu, car c'est le Créateur que tu as enfanté, celui que chantent les puissances des cieux.

### ODE 6

Quand souffle sur mon âme la tempête dévastatrice, ô Christ et Seigneur, apaise l'ouragan de mes passions et délivre-moi du mal, ô Dieu de miséricorde.

Celui qui fut le temple de la grâce de Dieu, le vase d'élection de sa théophanie qui dépasse tout esprit, fidèles, célébrons-le de nos chants.

Celui qui a reçu de l'Esprit saint le rayonnement préservé de tout déclin et dont l'esprit fut proche du divin, fidèles, nous invite à le célébrer de nos chants.

Les puissances spirituelles dans le ciel et sur terre toutes les générations te glorifient sans cesse comme Mère de Dieu, ô Vierge bénie et tout-immaculée.

### KONDAKION *mode 4*

Ton cœur très-pur, illuminé par l'Esprit, fut le siège d'une brillante prophétie; tu vis comme proche ce qui était éloigné, c'est pourquoi nous te vénérons, illustre Nahum, prophète bienheureux.

### SYNAXAIRE

Le 1 décembre, mémoire du saint prophète Nahum.

Sur le voyant d'Elqosh agrégé aux défunts  
je répands mon éloge en guise de parfums.  
C'est la prime journée de ce mois de Décembre  
qui au séjour des morts a vu Nahum descendre.

Ce même jour, mémoire du vénérable PHILARÈTE le Miséricordieux.

Ami de la vertu, ici ta vie s'arrête,  
Père plein de miséricorde, Philarète.

Ce même jour, mémoire du saint martyr ANANIE le Persan.

Sa chair percée de coups parce qu'il est chrétien,  
Ananie le Persan ne s'aperçoit de rien.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### ODE 7

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos pères, détourna la flamme et couvrit de rosée les jeunes gens qui chantaient d'une même voix : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Pour guider l'évolution de notre chœur, nous avons le prophète, visionnaire divin; célébrons la fête en psalmodiant : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

## 1er DÉCEMBRE

Toi, l'instrument où souffle l'Esprit saint, toi, la lyre inspirée divinement, nous invoquons ton aide pour chanter : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Comme prophète le Seigneur t'a couronné, il t'a donné la grâce de prédire l'avenir; tous ensemble nous lui chantons : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Porte infranchissable, ainsi t'a contemplée le prophète, ô Vierge immaculée, que seul a pu franchir le Dieu à qui nous chantons : Seigneur, tu es béni.

### ODE 8

Pour toi, Dieu Créateur, dans la fournaise les jeunes Gens formèrent un chœur avec tout l'univers et chantaient : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Prophète, contemplant l'immatériel éclat de la Trinité souveraine, tu chantes dans la joie : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Prophète aimé de Dieu, vénérant très saintement ta mémoire sacrée, nous chantons : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Vierge pure, fortifie mon âme relâchée, paralysée par les fautes et les passions, afin que je chante, ô Vierge, ton Enfant, et l'exalte dans tous les siècles.

### ODE 9

Isaïe, danse de joie, car la Vierge a mis au monde un fils, de son sein est né l'Emmanuel : parmi nous Dieu se fait homme, il a pour nom le Soleil levant, et nous qui le glorifions, ô Vierge, e nous te disons bienheureuse.

Comme un ange sur la terre tu as vécu et maintenant tu habites le ciel avec les chœurs des anges près de la lumière au triple éclat et, comblé de sa splendeur, tu veilles sur ceux qui te célèbrent de leurs chants.

Bienheureux prophète, nous déléguons en toi l'intercesseur pour le monde auprès de Dieu : en ta qualité de prophète sans cesse supplie-le d'accorder en sa bonté aux fidèles l'éternelle rédemption.

C'est à juste titre que nous, fidèles, t'appelons par divine inspiration Mère de Dieu et toute-pure, toi qui mis au monde notre Dieu et par cette juste appellation nous rendons gloire, Mère vierge, à ton Enfant.

*Exapostilaire du jour. Apostiches de l'Octoèque.*

1er DÉCEMBRE

1er DÉCEMBRE

2 DÉCEMBRE

## 2 DÉCEMBRE

Mémoire du saint prophète Habacuc.

### VÊPRES

LUCERNAIRE, *mode 4*

L'admirable prophète Habacuc, ayant reçu de l'Esprit saint le rayon lumineux, fut déifié entièrement; et des juges voyant l'impiété ainsi que l'injustice du jugement, il s'indigne, montrant dans sa piété et la chaleur que lui confère l'indignation la droiture des sentences du Seigneur notre Dieu.

Se tenant éveillé en présence de Dieu, le vénérable prophète Habacuc perçut l'ineffable mystère de ta venue, ô Christ, parmi nous et prophétise avec clarté ton enseignement, voyant d'avance les sages apôtres comme chevaux piétinant la mer où foisonnent les nations.

Exultant de joie dans le Seigneur, d'allégresse en Dieu ton Sauveur, illustre prophète, et recevant la clarté des splendeurs de l'au-delà, illuminé en esprit par la lumière émanant de Dieu, veuille par tes prières préserver des tentations et des périls les fidèles célébrant ta mémoire sacrée.

Gloire au Père ... et maintenant ...

THÉOTOKION

Toi dont le sein put contenir le Dieu que nul espace ne contient et qui par amour de l'homme se fit homme comme nous, prenant de toi notre humaine condition pour la déifier manifestement, Toute-sainte, ne méprise pas mon affliction, mais bien vite fais-moi grâce et sauve-moi, me délivrant de l'action perverse de l'Ennemi.

STAVROTHÉOTOKION

Lorsque la Vierge ta Mère, Seigneur, te vit suspendu sur la croix, frappée de stupeur, en ses larmes, elle te dit : Quelle patience infinie tu nous montres, Dieu Créateur ! Comment te laisses-tu, en accusé, condamner à mort par l'injuste jugement d'une foule de criminels et comment peux-tu souffrir cette effroyable passion ?

APOSTICHES DE L'OCTOÈQUE

TROPAIRE, *mode 2*

Célébrant, Seigneur, la mémoire de ton prophète Habacuc, par ses prières, nous t'en supplions, sauve nos âmes.

### MATINES

*Après la lecture du psautier et les cathismes du ton occurrent, canons de l'Octoèque, puis le canon du prophète, œuvre de Théophane, avec l'acrostiche :*  
Je te chante, bienheureux prophète Habacuc.

ODE 1, *mode 4*

Je te chante, Seigneur mon Dieu, car tu as délivré ton peuple de la servitude des Égyptiens, tu as jeté à l'eau les chars de Pharaon et tu as fait sombrer ses puissantes armées.



## 2 DÉCEMBRE

Donne-moi, Seigneur mon Dieu, la sagesse pour chanter ton divin prophète Habacuc et de ta grâce illumine mon cœur.

Jusques à quand, Seigneur, dit le prophète, je crierai vers toi sans que tu m'exauces; et pourquoi donc m'as-tu montré combien les juges sont impies ?

Sauve par ton intercession de tout danger les menaçant ceux qui célèbrent pieusement, divin prophète, ta mémoire sacrée.

Le Dieu saint est apparu, quand le temps fut venu, de toi, ô Mère de Dieu, se faisant homme pour sauver l'humanité.

### ODE 3

L'arc des puissants s'est affaibli, les faibles acquièrent la vigueur; et voilà pourquoi mon cœur s'est affermi dans le Seigneur.

Élevé, tendu vers Dieu, illuminé par la clarté venant de lui, divin oracle, tu voyais déjà la préfiguration de l'avenir.

Pratiquant toute vertu, haïssant toute perversité, justement tu t'emportais contre les iniques, prophète bienheureux.

En ta pureté tu as reçu dans la foi les paroles de l'Esprit saint, prédisant l'accomplissement de l'avenir, prophète digne de toute admiration.

Montagne ombragée par les vertus d'où vint le Maître en la forme du serviteur pour tirer de la servitude les humains, Toute-pure, c'est ainsi que tu parus.

### CATHISME, *mode 4*

Tu veillais en présence de Dieu, bienheureux prophète Habacuc, et la divine parousie, tu l'as saisie de tes yeux de voyant; c'est pourquoi dans la crainte tu crias : Seigneur, j'ai perçu ta redoutable venue et je te chante, toi qui veux sortir de la Vierge et porter notre chair mortelle, notre terrestre condition.

### THÉOTOKION

Refuge de qui se trouve dans le malheur, réconciliation des pécheurs avec Dieu, très-sainte Souveraine, sauve-nous de tout péril et de la perversité des humains, du terrible châtement et de l'infamie des passions, nous qui sans cesse t'invoquons dans la certitude de la foi, Vierge toute-digne de nos chants.

### STAVROTHÉOTOKION

Te voyant, ô Christ, sur la croix, celle qui sans connaître d'homme t'enfanta, le cœur et les entrailles déchirés, maternellement s'écria : Hélas, ô mon Enfant bien-aimé, comment souffres-tu la Passion ? Mes entrailles sont consumées, l'amère blessure du terrible glaive m'a traversée, mais je célèbre ta miséricorde, Seigneur.

### ODE 4

De ton renom, ô Christ, tu as couvert les cieux, de ta gloire fut rempli l'univers; c'est pourquoi sans cesse nous chantons : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Lumineux tu t'es montré par tes vertus, sans couchant est la lumière que tu révélas; dans la foi nous lui disons maintenant : Gloire à ta puissance, Seigneur.

La grâce rayonnante de l'Esprit, qui surabondamment élut demeure en ton âme, fit de toi un prophète qui révèle à tous les hommes le Sauveur.

## 2 DÉCEMBRE

Ayant ouï la voix du Tout-puissant, tu fus rempli de crainte sacrée; ayant saisi son œuvre de salut, prophète admirable, tu en fus stupéfait.

L'arche du témoignage te figurait, Toute-pure qui as reçu le pain de la vraie vie, le Verbe qui du Père partage l'éternité.

### ODE 5

Toi qui fais monter la lumière du matin et nous montres le jour, gloire à toi, ô Jésus, Fils de Dieu.

La sainte Église contemple désormais le Soleil fixé sur le bois, comme tu l'as prédit, prophète sacré.

Comme sur des ailes transporté, ton esprit veillait devant Dieu et tu observais la venue du Seigneur.

À haute voix tu proclamais, bienheureux Habacuc : J'exulterai de joie et d'allégresse pour Dieu mon Sauveur.

Chargé de chaînes par mes nombreux péchés, vers toi je me réfugie : sauve-moi, notre Souveraine, forteresse des croyants.

### ODE 6

Le prophète Jonas priant dans le ventre du poisson préfigura les « trois jours au tombeau en criant : À la fosse rachète ma vie, Jésus, Seigneur des puissances et mon Roi.

De Théman est venu le Dieu fait chair, comme tu l'as prédit, bienheureux Habacuc, illuminé de loin par son éclat, et de sa lumière il éclaira le monde entier.

Éclaire l'âme de qui chante pour toi, Seigneur, par les prières d'Habacuc, ton prophète sacré dont tu as fait briller l'âme et l'esprit par ta divine inspiration.

Ta voix et la puissance de tes oracles divins, prophète, sont parvenues aux confins de l'univers et d'avance nous ont révélé la venue du Verbe divin.

Le Fils consubstantiel au Père et dans l'éternité partageant la pensée de qui l'a engendré s'est fait chair en ces ultimes temps et c'est toi, ô Vierge, qui l'as enfanté.

### KONDAKION, mode 8

Prophète inspiré, tu as proclamé à la face de l'univers que Dieu viendrait du midi, c'est-à-dire de la Vierge Marie, et du milieu de la nuit où tu veillais devant lui, tu as annoncé au monde la résurrection du Christ comme tu l'avais appris d'un ange resplendissant. C'est pourquoi dans l'allégresse nous te chantons : Réjouis-toi, brillant trésor de prophétie.

### SYNAXAIRE

Le 2 décembre, mémoire du saint prophète HABACUC.

Vers la rétribution, et c'est ton propre terme,  
Dieu dirige tes pas, car tu fermes les yeux.  
Quand des jours de décembre arriva le deuxième,  
Habacuc est parti vers la cité de Dieu.

Ce même jour, mémoire de nos pères vénérables, les ermites JEAN, HÉRACLÉMON, ANDRÉ et THÉOPHILE.

## 2 DÉCEMBRE

C'est le lieu d'affliction que ces quatre ont quitté  
pour vivre sans chagrin près de la Trinité.

Ce même jour, mémoire de la sainte martyre MYROPÈ.

Myropè pour le Christ fut odorante myrrhe,  
livrant pour lui son corps aux tourments du martyre.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### ODE 7

À Babylone jadis les enfants d'Abraham foulèrent la fournaise de feu, en leurs hymnes  
criant joyeusement : Dieu de nos pères, tu es béni.

Sage prophète qui fus initié à une science dépassant l'entendement et prophétisas la lu-  
mineuse clarté, tu t'écries maintenant : Dieu de nos pères, tu es béni.

Il t'a donné de prendre part au triple feu de sa clarté, à sa gloire que l'on ne peut ex-  
primer, le Dieu qu'ainsi tu glorifiais : Dieu de nos pères, tu es béni.

D'âge en âge tu parus, Mère et Vierge, bénie au-dessus de ce qu'on peut imaginer, car  
dépassant la nature et ses lois, c'est Dieu le Verbe qu'en la chair tu enfantas.

### ODE 8

Toutes les œuvres de Dieu et toute la création, bénissez le Seigneur, chante-le, peuple  
saint, avec les humbles de cœur, exalte-le dans tous les siècles.

Éclairé par la lumière au triple feu, tu fus jugé digne, bienheureux, de visions divines et  
merveilleuses et tu criais : Chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Buvant aux flots du paradis, comblé d'immatérielle vision, jouissant du premier rang et  
de la gloire aux prophètes réservés, tu as la joie de chanter Dieu dans les siècles.

Charme divin, très-pur éclat, celui du prophète Habacuc ! au chœur des anges dans les  
cieux il s'unit, plein de joie, pour chanter Dieu dans les siècles.

Tu t'es montrée, en vérité, la Mère de celui qui du Père, avant les siècles, s'est levé;  
seule, Vierge pure et bénie, tu surpasses en dignité les célestes Esprits.

### ODE 9

Virginal fut ton enfantement : Dieu s'avance hors de ton sein, Il se montre porteur de  
notre chair et sur terre avec les hommes il a vécu; c'est pourquoi, Mère de Dieu, nous te  
magnifions.

Brillant du vif éclat de ta prophétie, de tes oracles divins initiant aux mystères sacrés,  
ton souvenir rayonne, bienheureux, sur ceux qui te vénèrent, prophète Habacuc.

Le Seigneur de gloire, tu l'as annoncé, tu en as prédit la venue de la Vierge sainte; et  
maintenant, la voyant réalisée clairement, tu exultes, bienheureux Habacuc.

Dans l'allégresse les prophètes en chœur au jour de ta fête communient à la divine  
gloire et à ta joie; intercédant avec eux, sauve tous les chantres de ton nom.

Sous tes flots d'inépuisable compassion purifie mon âme souillée; Vierge sainte, imma-  
culée, ouvre la source de mes pleurs, arrête l'épanchement de mes passions.

2 DÉCEMBRE

*Exapostilaire du jour. Apostiches de l'Octoèque.*

3 DÉCEMBRE

### 3 DÉCEMBRE

Mémoire du saint prophète Sophonie

## VÊPRES

LUCERNAIRE, *mode 4*

De ton prophète tu as fait, Seigneur immortel, une vivante nuée qui transforme l'eau en éternelle vie; dans ta magnificence tu l'envoyas, tu lui fis le don de ton saint Esprit consubstantiel à toi le Père tout-puissant et au Fils unique né de toi, lumière éclose de ta clarté; c'est pourquoi par avance il proclama la salvifique venue du Christ notre Dieu et à tous les peuples révéla le salut.

En ton âme purifiée tu as reçu le rayon de la splendeur éternelle de Dieu, tu en devins le chantre inspiré, le prophète, le porte-voix, la bouche mue par l'Esprit saint; ce qu'il te montrait, tu l'as transmis et tu as révélé qu'à tous les peuples seraient donnés le salut et le royaume du Christ; auguste prophète, supplie-le de sauver et d'illuminer nos âmes.

Éclairé par la divine vision, doué de prophétique contemplation, honoré par la grâce, prophète inspiré, tu fus jugé digne de l'éternelle félicité : usant du crédit que tu as acquis maintenant auprès du Dieu de bonté, sans cesse intercède pour ceux qui dans la foi te célèbrent et vénèrent comme prophète inspiré par Dieu, afin qu'il délivre de tout danger et sauve nos âmes.

Gloire au Père ... et maintenant ...

THÉOTOKION

Afin de nous révéler à tous l'abondance de ton amour et l'océan sans limite de ta bonté, efface tous les péchés de tes serviteurs; sur toute créature, étant la Mère de Dieu, tu as pouvoir, Vierge immaculée, et dans ta puissance tu mènes tout selon ton gré; car la grâce de l'Esprit saint qui t'habite vraiment, Bienheureuse, agit avec toi en toutes choses éternellement.

STAVROTHÉOTOKION

Ne me pleure pas, ô Mère, bien que voyant suspendu sur la croix le Fils et le Dieu qui suspendit la terre sur les eaux et fut l'auteur de toute création; car je ressusciterai et serai glorifié et dans ma force divine je briserai les royaumes de l'enfer, je ferai disparaître la puissance de l'Hadès et de sa malice délivrerai tous les enchaînés pour les mener vers mon Père, en ma tendresse pour eux.

*Apostiches de l'Octoèque.*

TROPAIRE, *mode 2*

Célébrant, Seigneur, la mémoire de ton prophète Sophonie, par ses prières, nous t'en supplions, sauve nos âmes.

## MATINES

### 3 DÉCEMBRE

*Après la lecture du psautier et les cathismes du ton occurrent, canons de l'Octoèque, puis le canon du prophète, œuvre de Théophane, avec l'acrostiche :*

La gloire du Sophonie rayonne sur moi.

#### ODE 1, mode 6

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

Prophète qui te tiens en présence du trône de Dieu, nous t'en supplions, intercède sans cesse auprès de lui pour qu'il éclaire les fidèles qui célèbrent ta mémoire sacrée.

Tu fus l'instrument divin où trouvèrent place l'illumination et les dons de l'Esprit, sage prophète Sophonie; c'est pourquoi, dans l'allégresse, nous, les fidèles, te disons bienheureux.

De ses rayons éblouissants il éclaire la terre entière, le Soleil qui s'est levé de tes entrailles sanctifiées; par eux nous sommes illuminés et te vénérons comme la Mère de Dieu.

#### ODE 3

Nul n'est saint comme toi, Seigneur mon Dieu; tu as exalté la force des fidèles, dans ta bonté, et tu nous as fondés sur le roc inébranlable de la confession de ton nom.

Celui qui, étant Dieu, a toutes choses sous les yeux t'accorda le savoir, la connaissance du futur, et te montra ce qui devait advenir, admirable prophète bienheureux.

Ayant fortifié ton esprit avec l'audace des saints, c'est à l'Esprit divin que toi-même tu t'es soumis et tu devins capable d'accueillir les divines lueurs de l'au-delà.

Ils te disent bienheureuse d'âge en âge, les croyants, car tu as enfanté dans la chair et dans le temps le Verbe de merveilleuse façon, demeurant vierge comme avant.

#### CATHISME, mode 3

Du Seigneur ayant reçu l'éclat divin, tu proclames que le Roi de gloire viendra, que de Sion se lèvera la rédemption et que les confins de l'univers seront illuminés d'une éternelle clarté; prie-le sans cesse, pour qu'il nous accorde la grâce du salut.

#### THÉOTOKION

Du Verbe tu es devenue le tabernacle divin, Vierge Mère tout-immaculée qui dépasses les anges en sainteté; plus que tous je suis couvert de boue, souillé par les charnelles passions; aux flots divins purifie-moi, toi qui nous procures par tes prières la grâce du salut.

#### STAVROTHÉOTOKION

La Brebis mère immaculée, la virginale Génitrice du Verbe divin, lorsqu'elle vit suspendre sur la croix le fruit qu'elle avait fait croître sans douleurs, dans ses larmes de mère s'écria : Hélas, ô mon Enfant, quelle passion souffres-tu, toi qui de ses passions infâmes veux sauver humaine condition ?

#### ODE 4

Le Christ est ma force, mon Seigneur et mon Dieu ! tel est le chant divin que la sainte Église proclame et d'un cœur purifié elle fête le Seigneur.

### 3 DÉCEMBRE

Selon ta prophétie, bienheureux Sophonie, il nous est apparu, le Seigneur de l'univers; à sa connaissance il nous a tous appelés, de la servitude il nous a délivrés.

Éclairé par la grâce, prophétisant, tu as dit : Sous un unique joug s'inclineront pour adorer ceux qui suivent la vraie foi, les fidèles serviteurs du Seigneur.

Ô Marie toute-pure, chasse loin de mon esprit l'ouragan de mes passions et la tempête des tentations, Vierge mère qui enfantas la Source guérissant toute douleur.

#### ODE 5

Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi, le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.

De l'injustice à la vertu comme de la servitude de mes passions fais-moi revenir, prophète glorieux, par tes prières, bienheureux, et dirige mes œuvres vers la lumière de la foi.

Ton âme illuminée par le rayonnement de tes vertus, l'ayant fait cheminer vers les clartés de l'Esprit saint, par elles tu fus enrichi de ce don de prophétie.

Les oracles des prophètes, Vierge pure, ont annoncé en figures ton enfantement; et nous qui les voyous maintenant pleinement réalisés, nous proclamons ta divine maternité.

#### ODE 6

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je te crie, ô Dieu de bonté : À la fosse rachète ma vie.

Prophète, ayant reçu les rayons de l'Esprit comme en un clair miroir, pour le monde tu réfléchis les divines lueurs des prophéties et comme présent tu annonças l'avenir.

Ton Roi est venu : ô Sion, que sa vue te comble d'allégresse et de joie, car de sa propre divinité il a fait resplendir l'univers et le mensonge du diable, il en a triomphé.

À l'épaisseur de la chair s'est uni en ton sein le Fils unique de Dieu : un en ses deux natures il est sorti, préservant de tout dommage ton admirable virginité.

#### KONDAKION, *mode 4*

Prophète Sophonie, tu t'es montré tout rayonnant des clartés de l'Esprit saint; tu as annoncé la venue du Seigneur, disant à la fille de Sion : Réjouis-toi, Jérusalem, car voici que ton Roi s'avance vers toi pour te sauver.

#### SYNAXAIRE

Le 3 Décembre, mémoire du saint prophète SOPHONIE.

Celui qui à Sion déclarait autrefois :  
«Pousse des cris de joie», l'illustre Sophonie,  
en présence de Dieu a l'âme réjouie.  
Il quitta cette vie eu Décembre, le trois.

Ce même jour, mémoire du saint hiéromartyr THÉODORE, archevêque d'Alexandrie.

Parmi les patriarches grand fut Théodore  
et parmi les martyrs il est plus grand encore.

### 3 DÉCEMBRE

Ce même jour, mémoire de notre vénérable père THÉODULE, qui d'éparque se fit moine et stylite.

Théodule échangea le vain pour l'essentiel :  
son éparchie terrestre pour celle du ciel.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père JEAN l'Hésychaste, évêque de Colonia en Arménie.

Pour moi point de repos, car de Jean l'hésychaste  
je chante aussi la mort, sans pouvoir dire : basta !

Ce même jour, meurent par le glaive les saints AGAPIOS, SÉLEUCOS et MAMAS.

Trois hommes, Séleucos, Agapios et Mamas  
même à la vue du glaive ont dit : «Deo gratias !»

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### ODE 7

Dans la fournaise l'ange répandit la rosée sur les nobles jeunes gens, mais le feu brûla les Chaldéens sur l'ordre de Dieu et le tyran fut forcé de chanter : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Ta mémoire, prophète, s'est levée sur le monde comme un soleil, car tu as illuminé par la grâce de ta prophétie les fidèles chantant d'un même chœur : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Plus qu'une féconde nuée, bienheureux, tu as fait pleuvoir sur nous la connaissance de Dieu depuis les sources du salut dont nous fûmes illuminés pour chanter : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Le Verbe qui donne à tous les êtres d'exister par sa divine volonté, voulant rappeler à lui l'humanité, Vierge pure, demeura dans ton sein : bénie sois-tu qui enfantas dans la chair notre Dieu.

#### ODE 8

De la flamme, pour tes saints, tu as fait jaillir la rosée et, par l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du juste, car tu accomplis toutes choses par ta seule volonté : ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

Tout entier consacré au Tout-puissant, tu exploras les voies de la Providence, tu as enseigné aux nations la loi de Dieu; c'est pourquoi nous te chantons comme prophète divin.

Présente à Dieu l'intercession pour ceux qui te chantent, Bienheureux, écarte la tourmente des tentations, prophète, pour que nous puissions te célébrer.

Ayant enfanté le Seigneur Dieu, la source de vie, Vierge pure, tu as arrêté la puissance de la mort et l'as anéantie; c'est pourquoi nous te chantons dans tous les siècles.

#### ODE 9

Aux hommes il est impossible de voir Dieu, sur qui les anges mêmes n'osent fixer leur regard, mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair grâce à toi, ô Toute-pure, et lorsque nous le magnifions avec les armées célestes nous te proclamons bienheureuse.



### 3 DÉCEMBRE

Tu as fixé ta demeure sur la terre qu'habitent les doux et c'est là que finalement des anges tu contemples la splendeur, plein de douceur et rayonnant de grâce, très-sage Sophonie, prophète de Dieu; c'est pourquoi nous, fidèles, dans la joie nous te proclamons bienheureux.

De tes divins oracles, prophète digne de nos chants, voyant en pleine clarté la réalisation, nous sommes émerveillés par la pureté de ta conscience, par la grâce qui te fut donnée, et ton âme au divin aspect nous remplit d'admiration.

Aucune créature d'âge en âge ne fut comblée de grâce comme toi, très-pure Génitrice de Dieu; toi seule tu possèdes en effet au suprême degré la sainteté, la pureté; c'est pourquoi tu as pu recevoir le Dieu qui s'est fait chair en ton sein.

#### EXAPOSTILAIRE *mode 2*

En compagnie des angéliques armées tu te tiens, sage prophète, dans les hauteurs en présence de l'inaccessible Trinité, illuminé par les splendeurs de l'au-delà : par tes prières distribue la spirituelle clarté aux fidèles qui célèbrent avec amour ta sainte et lumineuse solennité et qui de leurs hymnes en ce jour te font une couronne, bienheureux prophète Sophonie.

Celui qui par les anges est glorifié comme Dieu, sans quitter le sein paternel, ô Vierge immaculée, du ciel est descendu pour s'unir aux hommes ici-bas et toi-même, tu nous as procuré le salut lorsque, dépassant toute humaine raison, en tes chastes entrailles tu lui donnas la chair; intercède en notre faveur auprès de lui, pour qu'il nous accorde le pardon de nos péchés.

*Apostiche de l'Octoèque.*

## 4 DÉCEMBRE

### 4 DÉCEMBRE

Mémoire de la sainte mégalomartyre Barbara; et de notre vénérable Père Jean Damas-cène.

### VÊPRES

LUCERNAIRE, *mode 2*

Lorsque sur le stade terrifiant la bienheureuse Julienne observait la glorieuse martyre Barbara éprouvée par le fouet et le corps tout couvert de blessures variées, c'est à chaudes larmes qu'elle s'écria : Ami de l'homme et Verbe de Dieu, rends-moi digne à présent de partager le sort de ta fidèle brebis.

Les saintes Julienne et Barbara, unies en leur désir de suivre la foi, combattirent l'ennemi; ayant remporté la victoire sur lui, elles obtinrent la gloire auprès du Christ notre Dieu; c'est pourquoi, faisant disparaître le fléau des maladies, elles procurent à tous les fidèles une prompte guérison.

Lorsque la douce mort fondit sur toi, vénérable martyre Barbara, tu t'empressas d'achever ta course dans la joie; les mains iniques d'un père mécréant t'immolèrent, et tu fus présentée comme un fruit offert sur l'autel de notre Dieu; unie désormais au chœur des Vierges sages en vérité, tu contemples la splendeur du Christ ton époux.

*Mode 8*

Comment t'appellerons-nous, saint Jean ? Pour la théologie tu mérites le nom de l'apôtre bien-aimé, pour tes hymnes celui du psalmiste David; es-tu la harpe vibrant au souffle de l'Esprit ou bien la flûte des pasteurs ? Nos oreilles et nos esprits sont charmés de ta douceur; tu combles d'allégresse l'Église en ses chœurs, la terre s'illumine en ses confins de ton éloquence plus douce que le miel. Intercède auprès de Dieu, pour le salut de nos âmes.

Comment te nommerai-je, saint Jean : suave orateur au Verbe merveilleux, astre rayonnant d'éblouissante clarté, regard illuminé par l'éclat de la Trinité ? Tu es entré dans la nuée de l'Esprit, comme Moïse tu as pénétré les mystères divins et les as clairement exposés en un langage harmonieux. Intercède auprès de Dieu, pour le salut de nos âmes.

Comment te nommerai-je, saint Jean : luminaire porteur d'intense clarté, illustre docteur vraiment digne de nos chants, serviteur ou voyant des mystères de Dieu, astre éclairant l'Église de ta splendeur, pour les cœurs enténébrés chandelier tout brillant, instrument au timbre charmant, trompette aux sublimes accents ? Intercède auprès de Dieu, pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père... *mode 6*

Ayant abandonné ta patrie, ta famille, tes biens et renoncé à l'amour de ton père païen, tu es devenue l'épouse du Dieu que tu aimais, tu as trouvé la perle précieuse comme le marchand de jadis. Intercède auprès du Seigneur, pour qu'il sauve nos âmes.

Et maintenant ...

Notre Souveraine, j'élève vers toi les regards de mon cœur : ne méprise pas la pauvreté de mes soupirs, mais à l'heure où le monde sera jugé par ton Fils, sois pour moi le refuge, le secours et l'abri.

## 4 DÉCEMBRE

### APOSTICHES, *mode 8*

Très-sage Père saint Jean, tu as illuminé l'Église de tes chants merveilleusement inspirés par l'action de l'Esprit, tu fis vibrer ta lyre à l'instar de David en de sublimes mélodies dont la divine harmonie fait le charme de tous.

— Heureux l'homme qui craint le Seigneur, qui se plaît à ses préceptes.

Illustre Père saint Jean, quittant le trouble et la confusion de cette vie, tu t'es empressé de rejoindre le calme du Christ; de la contemplation et de l'action tu as accumulé, père saint, en vérité les splendides trésors et tu les as transmis aux croyants par le divin rayonnement de ta vie.

— Elle est précieuse devant le Seigneur, la mort de ses amis.

Venez, tous les mortels, et par nos chants célébrons avec ferveur en ce jour l'auguste fête du vénérable saint Jean : car de la divine splendeur il fut digne d'accueillir la clarté. Merveille ineffable que la tendresse de ton cœur par laquelle nous avons pu te glorifier, Seigneur de bonté.

### Gloire au Père ... *mode 6*

Père vénérable, par toute la terre a retenti la renommée de tes justes actions : par elles tu as trouvé dans les cieus la récompense de tes efforts; tu as détruit les phalanges des démons et des anges tu as rejoint les chœurs, pour en avoir imité la pure vie. Par le crédit que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu demande-lui pour nos âmes la paix.

Et maintenant ...

Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité, qui a fait croître le fruit de vie; ô notre Souveraine, nous t'en prions : au milieu des apôtres et de tous les saints intercède pour le salut de nos âmes.

### TROPAIRES, *mode 8*

Honorons de nos hymnes sainte Barbara : elle a rompu les filets de l'ennemi et comme un oiseau elle s'en est échappée par le secours et la protection de la Croix.

Guide de l'orthodoxie, maître de piété et de sainteté, luminaire de l'univers, ornement des moines inspiré de Dieu, ô docte saint Jean, tu nous as tous illuminés par tes enseignements, toi qui fus comme une lyre vibrant au souffle de l'Esprit. Intercède auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il sauve nos âmes.

Toi qui es né de la Vierge et pour nous souffris la croix, qui par ta mort vainquis la mort et nous montras la Résurrection, ne dédaigne pas ceux que ta main a façonnés; montre-nous ton amour, ô Dieu de miséricorde, exauce les prières de celle qui t'enfanta et sauve, Sauveur, le peuple qui espère en toi.

## MATINES

### CATHISME 1, *mode 3*

#### 4 DÉCEMBRE

En tes combats tu as étonné le monde entier, car tu as souffert les coups des tyrans, les prisons, les terribles châtements; la couronne te fut donnée, Barbara toute-digne de nos chants, par le Dieu vers lequel ton âme s'est élancée et que tu as aimé de tout cœur, celui qui accorde la guérison à tout fidèle qui s'approche de toi.

Gloire au Père ... *mode 5*

Communiant avec foi au souvenir des saints martyrs, fêtons en ce jour leur mémoire sacrée, célébrons-la par des cantiques spirituels, car ils ont mis à mort par leur prière celui qui par ruse ravit à Ève l'immortalité et ils implorent le Christ pour qu'il prenne nos âmes en pitié.

Et maintenant ...

Réjouis-toi, montagne sainte que le Seigneur a gravie, réjouis-toi, buisson non consommé par le feu, réjouis-toi, passerelle du monde vers Dieu, toi qui mènes de terre en l'éternelle vie, réjouis-toi, ô Vierge inépousée qui as enfanté pour nos âmes le salut.

CATHISME 2, *mode 1*

Saint Jean, tu es la flûte au joli son, la trompette aux graves accents, la cithare au son mélodieux, la divine lyre au timbre gracieux, la harpe pleine d'harmonie, l'instrument aux accords délicieux qui vibre au souffle du Paraclet pour charmer nos cœurs et nos esprits.

Nous chantons les sublimes combats que pour l'Église tu supportas en vérité, célébrant par des cantiques les hymnes sacrées que tu nous as laissées pour chanter le Seigneur ainsi que pour réjouir le cœur des croyants, saint Jean, digne de louange et de nos chants.

En toi nous reconnaissons la Mère de Dieu demeurée vierge même après l'enfantement, nous tous qui cherchons refuge en ta bonté, car aux pécheurs tu offres ton secours; en toi nous trouvons au milieu des périls, Vierge toute-pure, le salut.

*Canons de l'Octoèque, puis les canons des saints, œuvre d'Étienne le Sabaïte.*

ODE 1, *mode 2*

Dans l'abîme jadis fut culbutée par la puissance invincible toute l'armée de Pharaon, et maintenant le Verbe fait chair a supprimé e le poids de nos péchés, le Seigneur que nous glorifions, car il s'est couvert de gloire.

Trinité, vénérable et suprême Dieu, qui offres à tes fidèles des trésors surpassant l'entendement, insuffle en mon esprit ténébreux ta clarté lumineuse pour chanter ta sainte martyre Barbara.

La gloire de tes saints martyrs, Ami de l'homme, a surpassé tout éloge codifié; mais en agréant de notre foi ce qu'il nous est possible de chanter tu nous récompenses richement.

D'un rameau plein d'épines elle a fleuri, cette rose sacrée qui embauma l'Église du Christ empourprée de sang vermeil par le combat de sainte Barbara que nous disons bienheureuse à bon droit.

Celui qui entreprend de te louer, il faudrait qu'il eût ta voix douce et melliflue par laquelle, père saint, de tes chants tu as illuminé l'Église qui célèbre ta mémoire sacrée.

#### 4 DÉCEMBRE

En bon juge, sage et pénétrant, tu sondais la nature des êtres justement : à ceux qui passent tu as préféré les biens suprêmes de l'éternité, père vénérable, et c'est pourquoi le Christ à présent t'a glorifié.

Le serpent m'inspira dans sa malignité le désir de devenir semblable au Créateur et fit de moi son prisonnier, mais grâce à toi, ô Vierge, je fus rappelé pour être déifié en vérité par celui que tu as mis au monde, sainte Mère de Dieu.

#### ODE 3

Comme un lis a fleuri le désert et de même fleurira l'Église stérile des nations à ton avènement, Seigneur : en lui mon cœur s'est affermi.

Blessée par la douce flèche de ton amour, Barbara méprisa la paternelle impiété pour n'aimer que toi, Seigneur, son époux.

Ni l'attrait des délices ni les fleurs de la beauté, ni la richesse ni les plaisirs de la jeunesse n'ont séduit Barbara, vierge si belle et fiancée au Seigneur.

Nul obstacle n'empêche de combattre jusqu'au bout, ni la faiblesse du sexe, ni la fleur des jeunes ans, quand on est soutenu par ta force invincible, Seigneur.

Faisant largesse, c'est à Dieu que tu prêtas et pour toi, saint Jean, fut prêt le royaume des cieux, où tu as reçu la récompense cent fois plus.

Le talent de la sagesse que tu avais reçu, en ornant de tes œuvres l'Église du Christ, tu l'as multiplié, puis tu quittas cette vie.

Les anges furent pris d'étonnement, les hommes s'émurent en ton enfantement, et nous, fidèles, te vénérâmes comme la Mère de Dieu.

#### KONDAKION, *mode 2*

Ton corps, tu l'as dompté dans l'ascèse par de pénibles labeurs pour monter à tire-d'aile vers les célestes hauteurs; c'est là que te furent données les divines mélodies que tu as transcrites, Père saint, pour les amis du Seigneur.

#### CATHISME, *mode 4*

Ayant chéri le Christ, ton Époux, et tenu ta lampe allumée, tu as brillé de la splendeur des vertus et tu es allée vers les noces avec lui; tu as reçu du Christ la couronne des combats; délivre-nous de tout danger, nous qui célébrons, sainte Barbara, ta mémoire sacrée.

#### Gloire au Père ... *mode 5*

Ayant écarté les pièges de la vie et pris sur toi la croix du Seigneur, par l'ascèse tu as triomphé du Mauvais; père théophore, tu t'es montré en esprit citoyen du désert et flambeau de l'univers; c'est pourquoi nous te prions d'intercéder auprès de Dieu pour qu'il prenne nos âmes en pitié.

Et maintenant ...

Le grand mystère de ton divin enfantement, l'ineffable façon dont tu conçus, ô Mère toujours-vierge, nous sont connus en vérité; ta gloire frappe nos esprits et bouleverse nos pensées et sur nous tous, ô Mère de Dieu, elle s'étend pour le salut de nos âmes.

#### ODE 4

#### 4 DÉCEMBRE

Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, tu as sauvé tout mon être; c'est pourquoi je te crie : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Né de la Vierge, tu as donné aux jeunes vierges le pouvoir de fouler aux pieds l'arrogance du Trompeur; c'est ainsi que Barbara, victorieuse et couronnée, terrassa l'audacieux Ennemi.

Par ta croix, ô Christ, tu as brisé la force de la mort : à ta suite la jeune vierge Barbara, sans ménagement pour son corps, supporte les supplices vaillamment dans la fermeté de son cœur.

La prime aieule, séduite par les ruses du Trompeur, fut privée jadis des délices du paradis; par contre Barbara, l'ayant traité avec mépris, habite maintenant les célestes parvis.

Aux préceptes du Christ obéissant, du monde tu quittas les charmes et les splendeurs, richesse, luxe et vanité, et prenant aussi ta croix, à sa suite, saint Jean, tu marchas.

Avec le Christ, qui pour sauver les hommes s'appauvrit, tu t'es fait pauvre, toi aussi, et, comme il l'a promis, sa gloire te fut partagée et tu règnes désormais avec le Roi des siècles, saint Jean.

Nous les fidèles, nous reconnaissons en toi, ô Mère de Dieu, le havre du salut, la forteresse inébranlable; notre Souveraine, par son intercession délivre nos âmes de tout danger.

#### ODE 5

Tu es devenu le médiateur entre Dieu et les hommes, ô Christ notre Dieu : par toi, ô Maître, nous avons quitté la nuit de l'ignorance pour aller vers ton Père, source des lumières, auprès duquel nous avons accès désormais.

En ordonnant que ta piscine eût trois fenêtres l'éclairant, mystiquement tu décrivais le baptême, Barbara, lumineuse purification des âmes à la clarté de la sainte Trinité.

La montagne se fendit pour accueillir Barbara qui de son père fuyait la redoutable fureur, comme il advint jadis pour Thècle la protomartyre, par l'effet d'un miracle opéré par le Christ.

Enflammée par le zèle du vrai Dieu, l'illustre Barbara cracha sur les visages monstrueux des faux dieux, en se moquant de celui qui gouvernait le monde à ce moment.

Dans la crainte du Christ, vénérable père Jean, c'est vers la vie divine que tu as tendu, soumettant à l'esprit toute charnelle pensée et purifiant tes sentiments.

Purifiant de tout ce qui les avilit, sage père Jean, ton corps, ton âme et ton esprit, tu as reçu le triple feu du vrai Soleil t'enrichissant de ses dons lumineux.

Vierge pure, prie ton Fils et ton Seigneur d'accorder aux captifs dans l'adversité leur rédemption et la paix à qui se fie en ton secours.

#### ODE 6

Encerclé par l'abîme de mes péchés, j'invoque l'abîme insondable e de ta compassion : de la fosse, mon Dieu, relève-moi.

Comme tu as promis d'accorder le divin savoir à ceux qui te confessent, Sauveur, devant les tribunaux, tu en as comblé ta martyre Barbara.

## 4 DÉCEMBRE

Par la divine sagesse de ses discours la glorieuse Barbara réfuta les sophismes des impies et par sa patience elle a stupéfait les tyrans.

Acceptant d'être écorchée sans merci par les bourreaux, d'être frottée violemment par des étoffes de crin, la sainte martyre livra son corps aux tortures pour le Christ.

Éclairé, saint Jean, par la grâce de l'Esprit, riche de science humaine et de savoir divin, largement tu les transmis à qui manquait de ces biens.

Rivalisant avec les chœurs célestes, tu rythmas pour les Églises des chants conformes à la vraie foi, entonnant des hymnes pour chanter la Trinité.

Ô Vierge, sans connaître d'homme tu conçus et, vierge demeurant, tu révélas bien clairement la divinité de ton Fils et ton Dieu.

### KONDAKION, *mode 4*

Celui qu'en trois personnes nous chantons dans la foi, tu l'as suivi, sainte martyre Barbara, éteignant l'ardeur du culte des faux-dieux; au milieu de l'arène luttant vaillamment, tu n'as pas craint les menaces des tyrans, mais tu ne cessais de chanter à pleine voix : j'adore l'unique Dieu, la sainte Trinité.

### IKOS

Ensemble vénérons la mémoire de Barbara par le martyre unie au Christ, son Époux, afin que, délivrés par ses prières du péché, de la famine, des tremblements de terre et de la destruction, nous puissions mener en paix notre vie et mériter le séjour de lumière en compagnie de tous les saints qui depuis les siècles furent agréables au Seigneur et chanter comme il se doit : Sauveur, tu as accompli des merveilles d'amour pour tous les fidèles confessant : J'adore l'unique Dieu, la sainte Trinité.

### SYNAXAIRE

Le 4 décembre, mémoire de la sainte mégalomartyre BARBARA.

Ton père, Barbara, t'immolant par le glaive,  
fut un autre Abraham, celui de Belzébuth.  
En décembre, le quatre, ta course s'achève,  
par la main de ton père tu rejoins le but.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père JEAN, moine et prêtre, le Damascène.

Ayant comblé la terre de chants mélodieux,  
Jean monte pour chanter le Seigneur dans les cieux.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père JEAN le Thaumaturge, évêque de Polytotos.

Jean laisse un évêché, mais il lui plaît beaucoup  
de contempler celui qui veille sur tout.

Ce même jour, sainte JULIENNE achève sa vie sous le glaive.

Verbe, reçois Julienne, cette vraie colombe  
qui roucoule pour toi, puis sous le glaive tombe.

Ce même jour, meurent par le glaive les saints CHRISTODULE et CHRISTODULÈ.

## 4 DÉCEMBRE

Pour toi, ô divin Maître, le glaive jugule  
serviteur et servante appelés Christodule.

Ce même jour, en 1601, le saint hiéromartyr SÉRAPHIN, évêque de Phanarion, meurt  
embroché.

Ce Séraphin, qui de la Thessalie descend,  
monte vers le Seigneur sur les flots de son sang.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### ODE 7

Sur l'ordre impie d'un injuste tyran la flamme s'éleva très haut, mais le Christ a répandu  
sur les jeunes gens la rosée de l'Esprit saint : à lui bénédiction et haute gloire !

Le tyran qui vainement s'était vanté de détruire la terre et d'effacer la mer comme un  
jouet se trouve aux pieds de Barbara, car le Christ, l'ayant brisé, comme un oiseau bles-  
sé l'enchaîna.

Lacérée d'intolérables plaies sur tout ton corps empourpré de flots de sang, tu supportas  
l'ardeur des torches sur tes flancs, tout en rendant grâce au Christ, vénérable martyr, et  
glorieuse Barbara.

Cruauté, comble d'impiété des tyrans insensibles et inhumains ! comme des bouchers ils  
ont taillé les seins de la martyre dont l'esprit s'appuyait sur le Christ vivifiant.

Avec zèle tu as renversé la perversité des hérésies hostiles à Dieu et par l'intensité de  
tes écrits, vénérable Père, tu as fait pâlir ceux que tous les sages composèrent jadis.

Avec ardeur tu as flétri l'impiété, les blasphèmes des adeptes de Manès — honnis soient-  
ils ! qui tentèrent d'altérer l'Église du Christ : tu y parvins, saint Jean, par tes écrits et  
tes enseignements conformes à la vraie foi.

En toi nous reconnaissons le Saint des saints, qui seule as enfanté le Dieu sans change-  
ment; Vierge sans souillure et Mère inépousée, tu fis jaillir pour tous l'incorruptible vie  
en mettant au monde notre Dieu.

### ODE 8

Jadis à Babylone la fournaise ardente a divisé la force de son action et selon le décret  
divin elle consuma les Chaldéens, mais répandit sa rosée sur les fidèles qui chantaient :  
Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Emprisonnée, Barbara, tu as reçu dans son inaccessible clarté l'apparition du Christ t'in-  
vitant au courage, guérissant tes plaies et de l'allégresse te faisant le don; tu fus alors  
transportée par l'amour de ton Époux.

Pour le Christ, on t'avait mise à nu, mais un ange radieux vint te couvrir, ô Barbara, de la  
tunique de clarté et comme une fiancée te conduisit vers ta passion.

Ô Christ, ta prophétie est accomplie : le père livre, en effet, à la mort son propre enfant,  
se faisant lui-même auteur de l'immolation de ta martyre Barbara, mais il est consumé  
par le feu du ciel.



#### 4 DÉCEMBRE

Tu réfutas, saint Jean, par tes écrits la division soutenue par Nestorius, la confusion que Sévère avait prêchée, l'erreur monothélite, la croyance en une seule énergie, et sur le monde tu fis briller l'orthodoxie.

L'ennemi avait semé l'ivraie de l'hérésie dans l'Église du Christ, en refusant de l'adorer en ses icônes sacrées, mais il te trouva vigilant, arrachant toute semence falsifiée.

Le Dieu fait homme en ton sein a demeuré sans être séparé de son Père dans les cieux; sans semence, ô Vierge, tu l'as conçu, ineffablement, ô Mère, tu l'as enfanté; pour nous tous tu es vraiment le salut.

#### ODE 9

Le Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, ayant pris chair de la Vierge, nous est apparu pour illuminer les ténèbres et rassembler ce qui était dispersé : ô Mère de Dieu toute digne de louange, nous te magnifions.

Sur le point de recevoir, ô Barbara, par le glaive un glorieux achèvement, avec Julienne ayant bien mérité la couronne des martyrs, tu pus entendre la divine voix en accomplissement de tes vœux.

Exauçant tes requêtes, Barbara, le Christ accorde guérison aux fidèles célébrant chaque année ton souvenir : plus que le sable de la mer nombreux sont tes miracles éclatants.

Unie maintenant au Roi de tous, le Christ ton Époux, et rayonnante, Barbara, de gloire et de clarté dans les célestes parvis, tu protèges tous les chantres de ton nom, les détournant de leurs passions et les conduisant au Dieu vivant.

Tu instruisis tous les fils de l'Église pour chanter selon la vraie foi l'Unité divine dans la Trinité, l'incarnation du Verbe, saint Jean, éclairant pour un grand nombre de croyants ce qui dans l'Écriture est difficile à saisir.

Ayant chanté, vénérable père, tous les saints, la pure Mère de Dieu, le Précurseur du Christ, les apôtres, les prophètes, les ascètes, les docteurs, les justes, les martyrs, tu demeures à présent dans leurs parvis.

Ayant reçu, Vierge toute-pure, dans ton sein, comme la toison, la rosée venue du ciel, tu nous enfantas celui qui distribue le divin aliment de l'immortalité à ceux qui le chantent dans la foi et te reconnaissent pour la Mère de Dieu.

#### EXAPOSTILAIRES *mode 3*

Ayant reçu de Dieu la grâce des guérisons, Barbara toute-digne de nos chants, et le pouvoir de soigner les maladies des fidèles qui accourent vers toi, pour avoir glorifié le Dieu qui domine l'univers, délivre-nous de tout danger, de la faiblesse de nos corps et des souffrances dont nos âmes sont frappées.

Tu renversas les hérésies par ta sagesse, bienheureux père Jean, à l'Église tu donnas l'enseignement de la vraie foi pour glorifier comme il se doit la Trinité, unique substance, trois Personnes et un seul Dieu.

Vierge immaculée, tu enfantas celui que Dieu engendre, le Verbe divin qui porte au monde le salut et très sagement accomplit la rédemption; c'est pourquoi tous ensemble nous te chantons comme celle qui intercède auprès de lui pour nous délivrer de tout péril et de toute maladie.

#### LAUDES, *mode 1*

## 4 DÉCEMBRE

Méprisant la jouissance des terrestres plaisirs, haïssant les richesses de ton père et les honneurs, tu as chéri le Christ comme céleste Époux, Barbara toute-digne de nos chants; la tête par le glaive tranchée, en compagnie des Vierges sages tu es entrée avec lui; c'est pourquoi, chassant les corporelles maladies, tu guéris les fidèles par l'action du saint Esprit et pour nos âmes tu ne cesses d'intercéder.

### *Mode 2*

Il a rougi, notre funeste ennemi, car une femme l'a vaincu, lui qui avait pris notre première aïeule comme instrument du péché; le Verbe du Père en effet, d'une Vierge ayant pris chair sans changement, sans division, comme seul il le sait, fit cesser la malédiction pesant sur Ève et sur Adam, lui, le Christ qui justement couronna la sainte martyre Barbara et par elle accorde au monde entier le pardon et la grâce du salut.

La glorieuse martyre Barbara, souffrant sur le stade, déclara : Si terribles, ô juge, que soient tes châtiments, je ne préfère aucunement les biens terrestres à ceux du ciel; vous pouvez donc m'écorcher, tailler ma chair, me livrer au feu, car c'est avec joie que je m'en vais vers le Christ, mon Époux ! Par ses prières, Sauveur, fais descendre ta miséricorde sur nous et sauve ceux qui dans la foi célèbrent le combat qu'elle a mené en ce jour.

Venez, peuples, célébrons par nos chants la fête de la victorieuse martyre Barbara que ni le glaive, ni le feu, ni les autres tourments, ni les ruses inventées par le diable n'ont fléchie. Prie le Christ, martyre de gloire comblée, pour qu'il nous accorde la grâce du salut.

### Gloire au Père ... *mode 6*

Ayant pris le chemin des combats, vénérable martyre Barbara, à la prime aïeule tu ne t'es pas conformée, mais comme une vierge sage, tenant ta lampe allumée, tu es entrée dans les parvis de ton Seigneur; et comme vaillante martyre tu as reçu la grâce de guérir les corporelles maladies; quant à nous qui en ce jour te célébrons, délivre aussi nos âmes de leurs maux par tes prières au Seigneur notre Dieu.

Et maintenant ...

Vierge Mère de Dieu, nous savons que le Verbe a pris chair de ton sein : prie-le donc d'accorder à nos âmes le salut.

*Si le Supérieur le désire, grande doxologie. Sinon, apostiches de l'Octoèque, puis : Gloire au Père ... mode 8, Tous les moines, nous t'honorons, Père saint ... Et maintenant ... Théotokion : Ô Vierge inépousée ... (Voir vers la fin des Grandes Vêpres du 5 Décembre.)*

5 DÉCEMBRE

## 5 DÉCEMBRE

Mémoire de notre vénérable Père Sabbas le Sanctifie.

### PETITES VÊPRES

LUCERNAIRE, *mode 1*

Ton esprit est parvenu à contempler les Puissances des cieux par la pratique des paroles divines posées dans ton cœur; en lui tu élevas comme une échelle des degrés, vénérable Père Sabbas, et tu intercèdes maintenant pour donner à nos âmes la paix et la grâce du salut. (2 fois)

Vénérable Sabbas, dès l'enfance tu consacras ta vie au Christ notre Dieu; soutenu par lui, tu soumis à la raison les charnelles passions, comme on soumet au meilleur le moins bon; intercède à présent pour donner à nos âmes la paix et la grâce du salut.

Père à l'esprit divin, tu fus un sublime flambeau illuminant la terre de tes prodiges éclatants et de tes œuvres inspirées par Dieu; après ta dormition, tu as obtenu la lumière sans déclin; intercède à présent pour donner à nos âmes la paix et la grâce du salut.

Gloire au Père ... *mode 2*

Dès l'enfance, Père saint, tu pratiquas la vertu à ce point que tu devins un instrument du saint Esprit; ayant reçu de lui un pouvoir miraculeux, tu persuadas les hommes de mépriser les plaisirs et maintenant, illuminé plus encore par la divine clarté, vénérable Père Sabbas, illumine aussi nos esprits et nos cœurs.

Et maintenant ...

Mon espérance, ô Mère de Dieu, tout entière je la mets en toi : garde-moi sous ta protection.

Apostiches, *mode 2*

Dès le berceau tu as semblé, père théophore, un instrument de sanctification, une demeure du saint Esprit.

— Heureux l'homme qui craint le Seigneur, qui se plaît à ses préceptes.

Portant dans tes mains la croix du Seigneur, tu fis disparaître, père saint, les démons qui étaient apparus.

— Elle est précieuse devant le Seigneur, la mort de ses saints.

Par la puissance de la Croix triomphant de la ruse perverse des démons, vénérable père Sabbas, tu fis éclater la gloire du Christ.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Tes saintes mains, élève-les, notre Souveraine, vers ton Fils, le Créateur de notre vie, pour qu'il prenne en pitié tes fidèles serviteurs.

TROPAIRE, *mode 8* : Par les flots de tes larmes ...  
(Voir à la fin des Grandes Vêpres.)

5 DÉCEMBRE

## GRANDES VÊPRES

PREMIER CATHISME : Bienheureux l'homme ...

LUCERNAIRE, *mode 5*

Père à l'esprit divin, semblable aux anges, qui partages la demeure des saints, confident des prophètes, cohéritier des apôtres et des martyrs, demeurant désormais dans la lumière sans couchant, éclairé de son divin rayonnement, illuminé par le sommet de tes désirs, le côtoyant en familier, réjoui par sa divine contemplation, sans cesse jouissant de sa beauté, prie le Christ, supplie-le d'accorder à l'Église la concorde, la paix et la grâce du salut. (2 fois)

Père bienheureux, inextinguible chandelier de tempérance, flambeau des moines tout brillant, éclairé par le rayonnement de l'amour, inébranlable donjon de la patience, colonne et soutien des fidèles te vénérant, trésor de guérisons, citoyen du désert en vérité, qui en fis un nouveau paradis portant le divin fruit des élus, prie le Christ, supplie-le d'accorder à l'Église la concorde, la paix et la grâce du salut. (2 fois)

Père à l'esprit divin, colonne flamboyante des vertus, phare sur l'océan de cette vie guidant les peuples vers le havre de Dieu, obstacle renversant les esprits de l'erreur, siège très-pur de l'Esprit saint, guide des moines, juste mesure des tempérants, sommet d'humilité visible à tout regard, source d'où jaillissent des flots de guérisons, prie le Christ, supplie-le d'accorder à l'Église la concorde, la paix et la grâce du salut. (2 fois)

Gloire au Père ... *mode 6*

Gardant sans faille l'image de Dieu et par l'ascèse laissant l'esprit dominer sur les funestes passions, autant qu'il est possible tu as atteint la ressemblance avec lui; repoussant la nature vaillamment, tu t'efforças de soumettre au meilleur le moins bon et d'asservir la chair à l'esprit; des moines tu devins alors le sommet, fondateur d'ermitages, entraîneur des cœurs droits, parfait modèle de vertu; et maintenant que dans les cieus les miroirs sont rompus, bienheureux, tu contemples clairement la sainte Trinité, intercédant pour les fidèles qui te vénèrent de tout cœur.

Et maintenant ...

Qui donc refusera de te dire bienheureuse, ô Vierge toute-sainte? qui donc ne voudra chanter la louange de ton enfantement virginal? Car le Fils unique, le reflet du Père intemporel, celui qui est sorti de toi, ô Vierge immaculée, ineffablement s'est incarné : il est Dieu par nature, et par nature s'est fait homme pour nous sauver; sans être divisé en deux personnes, il s'est fait connaître en deux natures sans confusion; ô Vierge sainte et toute-bienheureuse, intercède auprès de lui, pour qu'il ait pitié de nous.

ENTRÉE. Lumière joyeuse ...

*Prokimenon du jour et lectures.*

Lecture de la Sagesse de Salomon (3,1-9)

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu et nul tourment ne les atteindra. Aux yeux des insensés ils ont paru mourir, leur sortie de ce monde a passé pour malheur, leur départ d'auprès de nous a semblé un échec, mais ils sont dans la paix. S'ils ont, aux yeux des hommes, connu le châtement, leur espérance était porteuse d'immortalité; et

## 5 DÉCEMBRE

pour avoir souffert un peu, ils recevront de grands bienfaits, car Dieu les a soumis à l'épreuve et les a trouvés dignes de lui; comme l'or au creuset il les a éprouvés et comme un holocauste il les a agréés; au jour de sa visite ils resplendiront, ils courront comme étincelles dans le chaume; ils jugeront les nations, domineront les peuples et sur eux le Seigneur régnera pour toujours; ceux qui se fient en lui comprendront que c'est vrai et ceux qui sont fidèles demeureront en lui; sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

Lecture de la Sagesse de Salomon (5,15-6,3)

Les justes vivront à jamais, leur récompense est aux mains du Seigneur; c'est le Très-haut qui en prend soin. Aussi recevront-ils de la main du Seigneur la couronne de gloire et le diadème de beauté; de sa droite il les couvrira, de son bras les protégera. Pour armure il prendra son ardeur jalouse, il armera la création pour châtier ses ennemis; pour cuirasse il revêtira la justice, il mettra pour casque un jugement sans feinte, il prendra pour bouclier son invincible sainteté et comme un glaive aiguisera son courroux; avec lui l'univers combattra les impies, comme traits bien lancés jailliront les éclairs, comme d'un arc les nuées voleront vers le but, la fronde lancera des grelons de colère, les flots de l'océan feront rage contre eux, et sur eux sans merci passeront les torrents, le souffle du Puissant s'élèvera contre eux et les dispersera comme fait l'ouragan; l'iniquité rendra toute terre déserte, le mal renversera le trône des puissants. Écoutez donc, ô rois, et comprenez, instruisez-vous, souverains des terres lointaines, prêtez l'oreille, vous qui gouvernez les multitudes et vous glorifiez du nombre de vos peuples : c'est le Seigneur qui vous a donné le pouvoir, la souveraineté est dans les mains du Très-Haut.

Lecture de la Sagesse de Salomon (4,7-15)

Le juste, même s'il meurt avant l'âge, trouvera le repos. La vieillesse honorable n'est pas celle, en effet, que donnent de longs jours, elle ne se mesure pas au nombre des années. C'est la sagesse qui tient lieu de cheveux blancs, c'est une vie sans tache qui compte pour vieillesse. S'il a su plaire à Dieu, au point d'en être aimé, c'est par lui qu'il fut emporté du milieu des pécheurs où il vivait. Il a été enlevé, de peur que le mal ne corrompît son jugement. Car la fascination du mal obscurcit le bien et le tourbillon de la convoitise gâte une âme ingénue. Devenu parfait en peu de temps, il a fourni une longue carrière; son âme était agréable au Seigneur, aussi l'a-t-il retirée en hâte d'un milieu dépravé. Les foules voient et ne comprennent pas, et ceci ne leur vient pas à l'esprit : Sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

LITIE, *mode 2*

Sur terre ayant formé une foule d'athlètes spirituels, par les flots de tes larmes, saint Sabbas, tu arrêtas l'offensive des passions. Telle une échelle divine et sacrée permettant l'accès vers le ciel, fut connue de tous ta vie inspirée par Dieu. En elle ayant produit les œuvres de la foi, de ces fruits tu guéris les passions, les maladies de tous les fidèles s'écriant : Réjouis-toi, étoile que l'aurore voit briller de reflets tout dorés, flambeau des moines et leur pasteur; réjouis-toi, objet de nos chants, le plus beau que le désert ait produit, où l'Église trouve son ferme appui; réjouis-toi, guide suprême des errants, réjouis-toi qui nous combles de fierté et portes à l'univers l'allégresse et la joie.

Honorons saint Sabbas, car il fut un ange ici-bas et pour le ciel un homme de Dieu, la parure du monde et le trésor des vertus, la gloire des ascètes et leur fierté; planté dans la maison de Dieu, comme un juste il a fleuri, comme un cèdre dans le désert; il a fait croître le troupeau des spirituelles brebis du Christ dans la justice et la sainteté.

## 5 DÉCEMBRE

Dès l'enfance, père saint, tu pratiquas la vertu à ce point que tu devins un instrument du saint Esprit; ayant reçu de lui un pouvoir miraculeux, tu persuadas les hommes de mépriser les plaisirs et maintenant, illuminé plus encore par la divine clarté, vénérable père Sabbas, illumine aussi nos esprits et nos cœurs.

Gloire au Père ...

Ayant reçu l'amour des biens qui dépassent l'entendement, père divinement inspiré, tu méprisas tous les charmes d'ici-bas; n'ayant pas été séduit par le fruit défendu comme Adam, mais par la tempérance ayant repoussé le serpent, tu as mené l'angélique vie; et main tenant, père Sabbas le Sanctifié, tu habites les cieus, jouissant de l'arbre de vie; au ciel tu intercèdes auprès de Dieu pour nous qui célébrons ta mémoire sacrée.

Et maintenant ...

Mon espérance, ô Mère de Dieu, tout entière je la mets en toi : garde-moi sous ta protection.

APOSTICHES, *mode 5*

Réjouis-toi, trésor embaumé des combats ascétiques, en vérité; ayant pris sur tes épaules la croix et te vouant, bienheureux, à notre Maître, le Christ, de la chair tu foulas les terrestres, soucis et ton âme, tu la fis briller de vertus pour voler à tire-d'aile vers l'amour du Seigneur; et nous qui entourons tes reliques sacrées, saint Sabbas, nous demandons par tes prières d'obtenir pour le monde l'amour de Dieu et la grâce du salut.

— Elle est précieuse devant le Seigneur, la mort de ses amis.

Tu fus en ce monde la braise au divin rayonnement, allumée par le feu de l'Esprit, père théophore Sabbas; illuminant les âmes des fidèles qui accourent vers toi, les conduisant vers la lumière sans couchant, tu as éteint sous la rosée de la divine grâce les brasiers du désert; c'est pourquoi la couronne des vainqueurs te fut donnée par le maître de la divine justice, le Christ, auprès duquel, père saint, nous te prions d'intercéder, pour qu'il accorde à nos âmes la grâce du salut.

— Heureux l'homme qui craint le Seigneur, qui se plaît à ses préceptes.

Ta vie fut une échelle tendue vers le ciel sur laquelle tu es monté vers les hauteurs et méritas de converser avec ton Maître, le Christ; éclairé, bienheureux Père, en ton esprit par le rayonnement de l'au-delà, illuminé par sa clarté, tu égalas les anges en splendeur et maintenant que tu te tiens devant Dieu, supplie-le de t'associer, père saint, les fidèles célébrant ton souvenir auguste et divin et d'accorder au monde la grâce du salut.

Gloire au Père ... *mode 8*

Tous les moines, nous t'honorons, père saint, comme notre guide spirituel; par toi nous avons appris à marcher sur le droit chemin; bienheureux es-tu d'avoir servi le Christ en brisant la puissance de l'Ennemi, compagnon des anges, des justes et des saints; avec eux supplie le Seigneur d'avoir pitié de nos âmes.

Et maintenant ...

Ô Vierge inépousée dont Dieu prit chair ineffablement, Mère du Dieu très-haut, ô Tout-immaculée, reçois notre supplication, toi qui obtiens pour les hommes la rémission de leurs péchés, exauce-nous maintenant et intercède pour notre salut.

## 5 DÉCEMBRE

TROPAIRE, *mode 8*

Par les flots de tes larmes tu as fait fleurir le stérile désert, par tes profonds gémissements tu fis produire à tes peines cent fois plus, par tes miracles éclatants tu devins un phare éclairant le monde entier : vénérable père, saint Sabbas, prie le Christ notre Dieu de sauver nos âmes.

Toi qui es né de la Vierge et pour nous souffris la Croix, qui par ta mort vainquis la mort et nous montras la Résurrection, ne dédaigne pas ceux que ta main a façonnés; montre-nous ton amour, ô Dieu de miséricorde, exauce les prières de celle qui t'enfanta et sauve, Sauveur, le peuple qui espère en toi.

## MATINES

CATHISME 1, *mode 1*

Sur la terre ayant vécu pieusement, tu fus un pur habitacle de l'Esprit, illuminant, bienheureux père Sabbas, ceux qui de toi s'approchaient dans la foi; c'est pourquoi demande à ton Maître d'illuminer les âmes des fidèles te célébrant.

En toi nous reconnaissons la Mère de Dieu demeurée vierge même après l'enfantement, nous tous qui cherchons refuge en ta bonté, car aux pécheurs tu offres ton secours; en toi nous trouvons au milieu des périls, Vierge toute-pure, le salut.

CATHISME 2, *mode 8*

Père saint, tu as porté la croix du Seigneur que tu suivis jusqu'à la fin, vers le monde, en ta sagesse, tu n'as pas ramené ton esprit, par la tempérance et le travail tu as mortifié les passions, et de toi-même tu fis un temple pour ton Seigneur; c'est pourquoi tu as reçu en récompense le don de guérir les maladies et de chasser les esprits; intercède auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent avec amour ta mémoire sacrée.

Mère de Dieu, tu as conçu de merveilleuse façon ineffablement la Sagesse et le Verbe de Dieu, tu as mis au monde celui par qui le monde fut créé, tenant dans tes bras celui qui tient la terre dans ses mains, le nourricier de l'univers, le Créateur et le Seigneur. C'est pourquoi, Vierge toute-sainte, je te glorifie et fidèlement j'implore le pardon de mes péchés; à l'heure où je rencontrerai face à face mon Créateur, Vierge sainte et notre Souveraine, accorde-moi ton secours en raison de la faveur dont tu jouis auprès de Dieu.

*Après le Polyéléos :*

MÉGALYNAIRE

Nous te magnifions, vénérable Père saint Sabbas, célébrant ta mémoire sacrée, modèle des moines et déjà sur la terre concitoyen des anges.

*Versets 1 :* J'espérais le Seigneur d'un grand espoir, il s'est penché vers moi pour exaucer ma prière.

2 : Je veille et gémis solitaire, pareil à l'oiseau sur un toit.

3 : Je n'ai de pain que mes larmes, le jour et la nuit.

4 : Chaque nuit ma couche est baignée de mes larmes, mon lit est arrosé de mes pleurs.

5 : Pour moi tu as changé en allégresse mon deuil.

6 : Chantez pour le Seigneur, vous qui l'aimez, célébrez sa mémoire de sainteté.

CATHISME, *mode 8*

## 5 DÉCEMBRE

Abandonnant toute chose terrestre et bien que demeurant en ce monde par ton corps, tu es devenu le compagnon des anges par ton esprit; mortifiant en effet les charnelles passions, bienheureux, tu t'es montré le serviteur de la sainte Trinité; c'est pourquoi des malades tu guéris les douleurs, en vertu de ta parole et par la grâce tu chasses les esprits. Père théophore, prie le Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent avec amour ta mémoire sacrée.

Chantons l'arche nouvelle et la porte du ciel, la montagne sainte, la lumineuse nuée, l'échelle céleste, la délivrance d'Ève, le mystique paradis et l'immense trésor de tout l'univers; car en elle le salut fut accompli, de son ancienne dette le monde fut acquitté; c'est pourquoi nous lui crions : supplie le Christ notre Dieu d'accorder la rémission de leurs péchés à ceux qui adorent ton Fils et se prosternent devant lui.

ANAVATHMI, *la 1<sup>e</sup> antienne du ton 4* : Depuis ma jeunesse ...

PROKIMENON, *mode 4* :

Elle est précieuse devant le Seigneur, la mort de ses amis.

Verset : Que rendrai-je au Seigneur pour tout le bien qu'il m'a fait ?

*Que tout souffle loue le Seigneur.*

*Évangile et psaume 50.*

Gloire au Père ... Par les prières de saint Sabbas ...

Et maintenant ... Par les prières de la Mère de Dieu ...

Aie pitié de moi, ô Dieu ...

*Mode 6*

Père vénérable, par toute la terre a retenti la renommée de tes justes actions : par elles tu as trouvé dans les cieux la récompense de tes efforts; tu as détruit les phalanges des démons et des anges tu as rejoint les chœurs, pour en avoir imité la pure vie. Par le crédit que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu demande-lui pour nos âmes la paix.

*Canon de la Mère de Dieu, puis le canon du saint, œuvre de Théophane avec l'acrostiche* : Je chante tout haut Sabbas, le meilleur des ascètes.

ODE 1, *mode 8*

À la tête de ses chars le Pharaon fut englouti grâce au bâton de Moïse autrefois, merveilleusement, lorsqu'en forme de croix il frappa la mer Rouge et la fendit, mais il sauva Israël qui put fuir et passer à pied sec en chantant un cantique au Seigneur.

Par le rayonnement du saint Esprit illumine, Sabbas, les fidèles te célébrant de leurs hymnes avec amour, toi que les ascètes ont pour fierté et qui des moines fais l'éclat, toi, la parure du désert et le docteur de la virginité.

Dès ta jeunesse, c'est en Dieu que reposa tout ton amour et c'est vers lui que te porta tout le désir de ton cœur; aussi as-tu mortifié par la tempérance l'offensive des passions et les élans de la chair, saint Sabbas, théophore glorieux.

Victorieux, tu as terrassé le serpent qui se cachait près du fruit, au-dessus de ses filets agilement tu es passé, les survolant, père saint, avec les ailes de l'amour divin, et c'est la vie que tu cueillis avec allégresse sur l'arbre du savoir.



## 5 DÉCEMBRE

Aurolé par la grâce de clarté, tu t'élanças vers le feu, comme jadis les Jeunes Gens, et tu n'as pas été brûlé, car Dieu t'assurait sa protection et révélait ainsi à tous les hommes, père saint, tes progrès futurs et ta splendeur à venir.

La mort avait lancé sur nous ses irrésistibles assauts, mais s'approchant de ton Enfant, elle fut anéantie et, se lançant sur lui, fut abolie, car c'est l'éternelle vie, Vierge Mère de Dieu, que pour nous tu as fait naître dans la chair.

### ODE 3

Au commencement, par ton intelligence, tu affermis les cieux et tu fondas la terre sur les eaux; ô Christ, rends-moi ferme sur la pierre de tes commandements, car nul n'est saint hormis toi, le seul Ami de l'homme.

Ayant permis à ton esprit de dominer les passions, bienheureux père, tu fus aussi un maître de sainteté, car au meilleur tu as soumis le moins bon; c'est pourquoi tu as fleuri comme un palmier au milieu du désert.

Ayant voulu suivre la trace du Seigneur, tu t'exilas de ta patrie; en habitant dans le désert, contre les adversaires tu as élevé le trophée, fortifié par la puissance de Dieu.

Affermi par la force de ton esprit, tu triomphas des multiples séductions de l'Ennemi, père sage et bienheureux, et tu rendis manifeste, puis renversas le soulèvement de son orgueil.

Te voyant paré de vertus, d'une âme radieuse et d'aimables dispositions, Euthyme, ce flambeau étincelant, t'accueillit et clairement prophétisa, bienheureux père, ta splendeur à venir.

Vierge Mère, tu t'es montrée la claire porte, en vérité, de l'œuvre que le Verbe accomplit pour nous sauver, car de la suprême Divinité tu as introduit jusqu'à nous le mystique rayon.

### CATHISME, *mode 8*

Ayant renoncé à l'agitation de la vie et sur tes épaules ayant porté ta croix, tout entier tu t'es voué à ton Seigneur; devenu étranger au monde et à la chair, c'est du saint Esprit que tu devins le confident; éveillant les foules au bon zèle pour Dieu, tu vidas les villes et tu peuplas les déserts. Père théophore, prie le Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent avec amour ta mémoire sacrée.

Ma pauvre âme, Vierge sainte, dès l'enfance je l'ai ternie, je me suis souillé par mes paroles et mes actions, et je ne sais que faire ni où me réfugier, je ne connais pas d'autre espérance que toi. Hélas ! inutile serviteur que je suis, suppliant, j'accours vers toi maintenant, Vierge toute-pure, et je te prie en confessant : J'ai péché ! Intercède auprès de ton Fils et notre Dieu, pour qu'il m'accorde la rémission de mes péchés, car j'ai mis en toi, ô Vierge, tout mon espoir.

### ODE 4

C'est toi ma force, Seigneur, toi ma puissance, toi mon Dieu et mon allégresse; sans quitter le sein du Père, tu as visité notre pauvreté; aussi avec le prophète Habacuc je te crie : Gloire à ta puissance, seul Ami de l'homme.

De ton âme purifiant la condition et l'ouvrant aux divines visions, bienheureux père, tu en fis le siège des charismes divins; et par le contact de tes mains tu guérissais les maladies, à l'imitation de ton Maître le Christ.

## 5 DÉCEMBRE

Celui qui se souleva contre toi, Père saint, fut englouti comme Dathan et disparut comme Abiron; car d'invisible façon la grâce divine te gardait, prévoyant que beaucoup seraient sauvés par toi et suivraient tes divins enseignements.

Ayant enseigné à tes sens, admirable père, la loi de Dieu, c'est vers la compréhension de ce qui est spirituel, incorporel, que tu appliquas ton esprit, fermement de gloire en gloire progressant et marchant de hauteur en hauteur.

Pour rendre service aux gens de ta nation, tu fondas des cités dans le désert pour le bien des âmes et la louange du Seigneur; en une terre assoiffée tu fis jaillir des sources d'eau et du ciel tu fis tomber la pluie miraculeusement sur les terres sans eau.

Tu t'es montrée en vérité le paradis plein de fraîcheur et de beauté, celui de l'immortalité, concevant puis enfantant l'arbre de vie planté en toi et distillant l'espérance du salut pour tout fidèle te proclamant Mère de Dieu.

### ODE 5

Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, lumière inaccessible ? malheureux que je suis ! les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais-moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière de ta loi.

Dans la droiture de ton esprit, tendu vers celui que tu aimais, père saint, tu as reçu de lui l'abondante grâce des miracles éclatants et tu guérissais, dans ta compassion, les fidèles s'approchant de toi.

Ayant déposé le pesant fardeau de la chair, par Dieu tu fus modelé en un vase d'élection de l'Esprit saint, paré que tu étais, bienheureux, par l'abstention des aliments, par la prière, la patience, l'humilité.

Tu fus investi de la mission de prêcher à haute voix les dogmes divins et de défendre les conciles, père saint, d'inviter à la sagesse les empereurs, dont tu fus protégé, bienheureux, d'une façon notoire, par grâce de Dieu.

Partout devint célèbre, père saint, la grâce qui par Dieu te fut donnée; jusqu'aux extrémités de l'univers elle étendit à tous les hommes la vertu divine de tes miracles par tant de preuves hautement démontrée.

Protectrice des croyants, rempart inébranlable de ceux qui te louent, toi qui es apparue au genre humain comme porteuse du salut pour avoir enfanté le Dieu paru dans la chair, Toute-pure, sauve-moi de tout danger.

### ODE 6

Sauveur, accorde-moi ton pardon, malgré le nombre de mes péchés; de l'abîme du mal retire-moi, je t'en supplie; c'est vers toi que je crie, Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.

Possédant l'amour de Dieu et du prochain, des Prophètes et de la Loi tu accomplis le principe fondamental; car tu as atteint la vertu qui les surpasse toutes, sans aucune comparaison.

C'est la vie des anges que sur terre tu menas; aussi le Christ t'a conféré l'honneur qui leur revient selon leur rang, accordant à ton âme de cheminer en compagnie des anges saints.

## 5 DÉCEMBRE

En toi la Sagesse trouva un fils; comme principe de sagesse, en effet, tu chérissais la crainte du Seigneur; porté par elle, père saint, tu atteignis la perfection qui est possible aux humains.

Toi qui enfantas le Sauveur, le Rédempteur, le Dieu de tous, le Seigneur qui dans la chair fit sa demeure parmi nous, sauve de tout péril, Vierge pure, ceux qui invoquent sur eux ta seigneurie.

### KONDAKION, *mode 8*

Comme dès l'enfance, bienheureux Sabbas, tu t'es offert, en ta vertu, comme une ofrande immaculée à ce Dieu qui bien avant ta naissance te connaissait, des saints moines tu devins le pur joyau, digne de louange comme citoyen du désert. C'est pourquoi dans l'allégresse je te crie : Réjouis-toi, père vénérable et digne de nos chants.

### IKOS

Puisque la Sagesse en toi trouva un fils, dès l'enfance tu aimas la Sagesse hypostasiée; en ton âme ayant élu sa demeure, père saint, elle t'éloigna du monde et te mena vers les hauteurs et tressa pour toi une couronne d'immatérielles fleurs qu'elle déposa sur ta tête sanctifiée; couronné de gloire, rends-moi favorable le Seigneur, afin qu'il m'accorde la sagesse et le langage qui convient pour chanter dignement ta sainte dormition qui fut glorifiée par le Christ notre Dieu. C'est pourquoi dans l'allégresse nous crions : Réjouis-toi, père vénérable et digne de nos chants.

### SYNAXAIRE

Le 5 décembre, mémoire de notre vénérable père SABBAS le Sanctifié.

Sabbas, qui de son Maître avait suivi la trace,  
lui emboitant le pas au chemin d'ici-bas,  
désormais devant lui se trouve face à face.  
En décembre, le cinq, le ciel reçoit Sabbas.

Ce même jour, mémoire du saint martyr ANASTASE.

Je vénère Anastase qui, par sa passion,  
du Seigneur a glorifié la résurrection.

Ce même jour, le saint martyr DIOGÈNE meurt lapidé.

Diogène le martyr avec joie revêtit  
la «tunique de pierre» dont il fut nanti.

Ce même jour, le saint martyr ABERCIUS meurt sous le glaive.

Ce n'est point des lauriers que ce champion moissonne,  
c'est le ciel qu'Abercius a reçu pour couronne.

Ce même jour, le vénérable NONNUS achève sa vie dans la paix.

Les bandelettes brident Nonnus endormi,  
alors qu'il avait fui les liens de l'Ennemi.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### ODE 7

La condescendance de Dieu troubla le feu à Babylone autrefois; c'est pourquoi les jeunes gens dans la fournaise dansaient d'un pas e joyeux, comme en un pré fleuri, et ils chantaient : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

## 5 DÉCEMBRE

Tu as écarté les biens passagers et reçu en échange l'éternité; au chœur des anges tu fus agrégé pour avoir mené sur terre leur vie; avec eux tu chantais en effet : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Ta grande et vénérable laure proclame son action de grâces pour toi, sage père, qui as été son habitant, son fondateur, son protecteur et fièrement elle crie au Seigneur : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Père à l'esprit divin, saint Sabbas, sans cesse intercède pour ton troupeau, prie constamment pour que se perpétuent sans fin tes labeurs fructueux en ceux qui s'écrient de tout cœur : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Dans la rectitude de notre foi nous t'appelons chambre nuptiale immaculée où s'incarna le Verbe en dépassant l'entendement, trône et temple, et dans la joie nous psalmodions pour ton Enfant : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

### ODE 8

Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; mais, lorsqu'il les vit sauvés par une force plus puissante, il s'écria : Jeunes gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur et vous, prêtres, louez-le, nation entière, exalte-le dans tous les siècles.

Vénérable père, c'est dans la joie que ton âme toute pure est précédée par les célestes armées au lieu du repos, dans les tabernacles lumineux, là où le chœur des saints guide tes pas; avec eux tu entonnes maintenant : Vous, les prêtres, louez le Christ, nation entière, exalte-le dans tous les siècles.

Prodigieux furent tes miracles : tu apprivoisais les sauvages animaux, tu calmais la houle des passions, tu prédisais l'avenir, ayant le don de prophétie, tu mettais en fuite des troupes de démons par tes prières continues au long des nuits, par tes jeûnes, père théophore, et par la puissance invincible de la Croix.

Celui qui de la colonne jadis parlait à Moïse fit de toi une colonne de clarté allant de terre jusqu'aux cieux là où repose maintenant ton corps qui supporta tant d'épreuves et de combats et que nous entourons avec foi, chantant pieusement : Nation entière, exalte le Christ dans les siècles.

Dans l'allégresse on célèbre ta mémoire, car tu as revêtu la radieuse vertu, qui est vraiment le pur manteau du salut et la claire tunique de la joie : dans l'éclat de cette beauté, à présent, tu chantes constamment, père digne de toute louange : Nation entière, exalte le Christ dans tous les siècles.

Sans épousailles tu enfantas et vierge tu demeuras comme avant; dans ton merveilleux enfantement tu réunis ce qui était séparé, mettant fin à une longue inimitié, en portant dans ton sein l'auteur de toute paix, le Christ que dans la foi nous bénissons, tandis qu'avec amour nous te chantons comme la Mère de Dieu.

### ODE 9

Le ciel fut saisi de stupeur et les confins de la terre furent frappés d'étonnement lorsqu'aux hommes Dieu s'est montré revêtu de notre chair; et ton sein est devenu plus vaste que les cieux; ô Mère de Dieu, l'assemblée des anges et des hommes te magnifie.

Ta châsse est parfumée de spirituelle bonne odeur et comble d'allégresse tes fils qui t'entourent pieusement et contemplent, Père saint, ton angélique vie ainsi que la gloire, la splendeur et le bonheur qui te sont donnés pour l'éternité.

## 5 DÉCEMBRE

L'eau a jailli dans le désert et la terre assoiffée par tes prières, Père saint, s'est transformée en prairies, comme rives d'un fleuve l'habitent des ascètes nombreux et comme lis a fleuri la terre du Jourdain, arrosée par les flots de tes pleurs.

Sur toi, juste père, s'est levée dans les cieus la splendeur des Saints, car tu aimas le Christ, justice véritable, dont pas à pas tu imitas, autant qu'il est possible, la vie, bienheureux Père, et la vivifiante sainteté.

Père théophore, brillant de riche lumière et contemplant les chœurs lumineux des anges qui entourent la triple Clarté et reçoivent dans la grâce son rayonnement divin, intercède sans cesse pour que soient effacées les fautes de ceux qui te célèbrent en chantant.

Ô Vierge, tu es apparue comme la Mère de Dieu, toi qui enfantas corporellement de merveilleuse façon le Verbe très-bon que le Père a proféré de son sein avant les siècles, car il est bon, et malgré son vêtement de chair nous le savons transcendant.

### EXAPOSTILAIRES (*mode 3*)

En ami de la sagesse, tu couvris de cités le désert, joyau des Pères à l'esprit divin, saint Sabbas, et tu en fis un paradis spirituel foisonnant de divines fleurs, la multitude des ermites célébrant comme il convient ton auguste souvenir.

Que le désert exulte de joie et qu'il fleurisse comme un lis, car tu as multiplié, saint Sabbas, le nombre de ses fils; et que la terre du Jourdain, à ton divin souvenir, exulte maintenant d'allégresse et de joie !

Citadelle couverte d'or, ville aux douze remparts, trône baigné par le Soleil et siège du grand Roi, merveille impossible à saisir, comment tu allaites le Seigneur ?

### LAUDES, *mode 1*

Étranger en ce monde, comme en voyage ici-bas, citoyen du désert épris des choses d'en-haut, tel fut saint Sabbas, qui nous invite à célébrer avec foi cette festive journée en souvenir de son passage vers Dieu. (*2 fois*)

Devenu par tes vertus étranger au monde et à la chair et par elles sur terre ayant glorifié le Seigneur de gloire tout au long de ta vie, par lui, sage père Sabbas divinement inspiré, tu fus selon tes mérites glorifié et devins une source divine de guérisons.

Modeste, simple et doux, placide et sans détours, plus qu'un homme, père saint, tu le fus en vérité; immatériel malgré la chair, tu t'es montré un digne temple de Dieu, nous partageant selon ton amour les dons qui te viennent de lui.

### Gloire au Père ... *mode 6*

Père vénérable, par toute la terre a retenti la renommée de tes justes actions : par elles tu as trouvé dans les cieus la récompense de tes efforts; tu as détruit les phalanges des démons et des anges tu as rejoint les chœurs, pour en avoir imité la pure vie. Par le crédit que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu demande-lui pour nos âmes la paix.

Et maintenant ...

Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité, qui a fait croître le fruit de vie; ô notre Souveraine, nous t'en prions : au milieu des apôtres et de tous les Saints intercède pour le salut de nos âmes.

5 DÉCEMBRE

*Grande Doxologie, tropaire, litanies et congé.*

## 6 DÉCEMBRE

### 6 DÉCEMBRE

Mémoire de notre Père dans les saints Nicolas, archevêque de Myre en Lycie, le Thaumaturge.

### PETITES VÊPRES

LUCERNAIRE, *mode 4*

La divine grâce de l'Esprit te consacra du saint myron, toi l'archevêque de Myre en Lycie dont les vertus ont embaumé le monde entier et qui chasses les miasmes de nos passions grâce au parfum de tes prières, Nicolas; c'est pourquoi nous chantons et célébrons fidèlement ta mémoire sacrée. (*2 fois*)

Luminaire sans déclin, astre universel resplendissant au firmament de l'Église, Nicolas, illuminant le monde entier, repoussant les ténèbres des noirs dangers, faisant disparaître la froidure du désespoir pour nous ramener le calme et la paix, selon tes mérites nous te disons bienheureux.

Par ta présence et dans les songes paraissant, tu sauvas, saint Nicolas, ceux qui risquaient l'injuste peine de la mort, en ta bienveillante compassion protégeant chaleureusement les fidèles qui invoquent ton secours, concitoyen des anges et père très-saint, émule des prophètes et des justes de tous temps.

Gloire au Père ... *mode 6*

Héritier de Dieu, cohéritier du Christ, serviteur du Seigneur, saint Nicolas, conforme à ton nom fut ta vie; car ton intelligence correspond aux cheveux blancs, la sérénité de ton visage témoigne d'une âme résignée, son calme garantit un langage des plus doux; glorieuse fut ta vie et sainte ta dormition. En faveur de nos âmes intercède auprès de Dieu.

Et maintenant ...

Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité, qui a fait croître le fruit de vie; ô notre Souveraine, nous t'en prions : au milieu des apôtres et de tous les saints intercède pour le salut de nos âmes.

APOSTICHES, *mode 6*

Bienheureux Nicolas, aie pitié de moi qui me prosterne devant toi, de mon âme illumine les yeux, afin que je contemple en toute pureté le Seigneur qui nous éclaire et nous prend en pitié.

— Elle est précieuse devant le Seigneur, la mort de ses amis.

Délivre-moi, saint Nicolas, des ennemis qui me guettent pour me faire du mal, toi qui as du crédit auprès de Dieu; sauve-moi de la honte, pontife saint, et délivre-moi des hommes de sang.

— Tes prêtres se revêtent de justice et tes fidèles jubilent de joie.

En toi nous possédons maintenant le havre à l'abri des tempêtes et l'invincible rempart, la tour de sûreté, la porte du repentir, le guide fidèle et le défenseur toujours prompt. Gloire au Père ... et maintenant ...

## 6 DÉCEMBRE

L'Ennemi, jaloux de ton troupeau, Vierge pure, chaque jour tente méchamment d'en faire sa proie, mais toi, ô Mère de Dieu, tu nous délivres d'une telle calamité.

*Tropaire : voir à la fin des Grandes Vêpres.*

### GRANDES VÊPRES

PREMIER CATHISME : Bienheureux l'homme ...

LUCERNAIRE, *mode 2*

Saint archevêque Nicolas qui de Myre habitas la cité, tu fus toi-même la myrrhe en vérité : consacré du saint myron par le Christ, tu parfumes le visage des fidèles célébrant avec amour ta mémoire toute-digne de nos chants, les délivrant de tout malheur, des périls, de l'affliction, par tes prières devant le Seigneur.

Dans les épreuves tu t'es montré la puissante victoire du peuple croyant, selon le nom que tu portais, serviteur du Christ, saint Nicolas; où que tu sois appelé, tu t'empresses d'aller au-devant de qui se réfugie avec amour sous ta sainte protection; car la nuit comme le jour apparaissant aux yeux de la foi, tu sauves les fidèles des épreuves et du malheur.

Au cours d'un songe tu apparus à l'empereur Constantin ainsi qu'à Avlavius et, leur inspirant de la crainte, tu leur dis : Faites vite sortir de prison les captifs que vous détenez injustement, car ils ne sont pas coupables du meurtre qui leur est imputé, et si tu refuses de m'obéir, je déposerai contre toi, prince, quand je prierai devant le Seigneur.

Tu es un sublime et chaleureux protecteur pour ceux qui se trouvent au milieu des périls, sur terre et sur les flots, qu'ils soient proches ou lointains, héraut du Christ, saint Nicolas, dans ta compassion et par la force de ton intercession; c'est pourquoi tous ensemble nous chantons : Intercède auprès du Seigneur, pour que de tout malheur nous soyons délivrés.

De quels éloges couronner le saint pontife Nicolas ? Dans la chair, c'est à Myre qu'il vivait; en esprit, il allait au-devant de tous ceux qui l'aimaient d'un cœur pur; il était le consolateur des affligés, le refuge de tous les gens menacés par les périls, le donjon de la foi, le champion des croyants; grâce à lui l'orgueil des ennemis fut abaissé par le Christ qui nous accorde la grâce du salut. (*2 fois*)

De quelles hymnes chanter la louange du pontife Nicolas, prince de l'Église et défenseur de la foi, sublime protecteur et docteur ? car il confondit toute doctrine erronée, d'Arius il fut l'adversaire acharné, le destructeur; grâce à lui l'orgueil de ce dernier fut abaissé par le Christ qui nous accorde la grâce du salut.

De quelles hymnes célébrer la vertu prophétique de l'hiéarque Nicolas ? car il prévoyait ce qui était éloigné, prophétisant comme présent ce qui était encore lointain, d'un regard il embrassait tout l'univers; il délivrait les opprimés, il apparut en songe à l'empereur des chrétiens pour sauver d'une injuste exécution ceux qui jadis étaient captifs; en lui surabondait la grâce du salut.

Gloire au Père ... *mode 6*

Le joyau des Pontifes, la gloire des pères saints, la source des miracles éclatants, le sublime défenseur des croyants, tous ensemble, amis de la fête, chantons-le par des



## 6 DÉCEMBRE

hymnes de louange et disons : Réjouis-toi qui présidais l'Église de Myre dont tu fus le gardien, réjouis-toi, immuable colonne, flambeau lumineux qui éclairas de tes miracles les confins de l'univers, réjouis-toi, divine allégresse des affligés, réjouis-toi, chaleureux protecteur des opprimés. Maintenant encore, bienheureux Nicolas, ne cesse pas d'intercéder auprès du Christ notre Dieu pour les fidèles qui vénèrent de tout cœur dans l'allégresse de la fête, ta mémoire sacrée.

Et maintenant ...

Grotte de Bethléem, prépare-toi : voici qu'arrive la Brebis qui porte en ses entrailles le Christ. Crèche, accueille celui dont le verbe nous délivre, nous mortels, de nos œuvres sans verbe ni raison. Bergers qui passez la nuit dans les champs, par votre témoignage confirmez le miracle étonnant, mages de Perse apportez au Roi l'or, la myrrhe et l'encens; car de la Vierge Mère a paru le Seigneur qu'elle adore, humblement inclinée, disant à celui qu'elle porte en ses bras : comment as-tu été semé dans mon sein, comment t'y es-tu développé, ô Jésus, mon Rédempteur et mon Dieu ?

*Entrée. Lumière joyeuse ... Prokimenon du jour et Lectures.*

Lecture des Proverbes (10,7,6; 3,13-16; 8,6,34-35,4,12,14,t7,5-9; 1,23; 15,4)

La mémoire du juste s'accompagne d'éloges, sur sa tête repose la bénédiction du Seigneur. Bienheureux l'homme qui trouve la sagesse, le mortel qui découvre l'intelligence ! Car mieux vaut l'acquérir que gagner de l'argent, le profit qu'on en tire est meilleur que l'or fin. Elle a bien plus de prix que les pierres précieuses, pour ceux qui l'aiment nul joyau ne la peut égaler. Car de sa bouche sort la justice, sa langue dit la Loi, mais aussi la pitié. Écoutez donc, mes fils, j'ai à vous dire des choses sincères. Bienheureux l'homme qui m'entend, celui qui garde mes voies! Qui se tient à ma porte y trouvera la vie, il obtiendra aussi la faveur du Seigneur. C'est pourquoi je vous appelle, je crie vers les enfants des hommes. Moi, la Sagesse, j'ai pour demeure le discernement, j'ai inventé la science de la réflexion. À moi le conseil et le succès, je suis l'intelligence et la force est à moi. Je chéris ceux qui m'aiment, et qui me cherche trouve grâce. Simples, apprenez le savoir-faire et vous, insensés, devenez raisonnables. Écoutez, je le répète, j'ai à vous dire des choses sincères, de mes lèvres s'échappent des paroles droites. Car c'est la vérité que ma bouche proclame, les lèvres du menteur sont horribles à mes yeux. Toutes les paroles de ma bouche sont justes, en elles rien de faux ni de tortueux. Elles sont franches envers qui les comprend, droites pour qui possède le savoir. Car je vous enseigne la vérité, afin que votre espoir soit dans le Seigneur et que vous soyez remplis de son Esprit.

Lecture des Proverbes (10,31-11,12)

La bouche du juste répand la sagesse, la langue perverse sera retranchée. Les lèvres des justes distillent la bienveillance, la bouche des méchants, la perversité. Abomination pour le Seigneur que la balance fausse, mais le poids juste lui plaît. Où pénètre l'orgueil, la honte vient aussi, mais la bouche des humbles s'applique à la sagesse. C'est leur intégrité qui mène les gens droits, et c'est leur perfidie qui ruine les pervers. Au jour de la colère, nulle richesse ne servira, tandis que la justice sauve de la mort. Le juste qui s'en va ne laisse que regrets, mais la mort des méchants est un sujet de joie. La justice aplanit la route des parfaits, tandis que l'injustice ruine les méchants. C'est leur justice qui sauve les hommes droits et c'est leur imprudence qui perd les méchants. Le juste, quand il meurt, n'éteint pas l'espérance, mais en fumée s'en va la gloire des impies. Le juste échappe à la détresse, et le méchant y tombe à sa place. Par sa bouche l'impie ruine son prochain, par leur savoir les justes se tirent d'affaire. Pour le bonheur des justes exulte la cité, la perte des méchants la fait crier de joie. Par la bénédiction des hommes droits

## 6 DÉCEMBRE

s'élève une cité, mais elle est renversée par les lèvres impies. Qui raille son prochain est dépourvu de sens, et l'homme intelligent observe le silence.

Lecture de la Sagesse de Salomon (4,7-15)

Le juste, même s'il meurt avant l'âge, trouvera le repos. La vieillesse honorable n'est pas celle, en effet, que donnent de longs jours, elle ne se mesure pas au nombre des années. C'est la sagesse qui tient lieu de cheveux blancs, c'est une vie sans tache qui compte pour vieillesse. S'il a su plaire à Dieu, au point d'en être aimé, c'est par lui qu'il fut emporté du milieu des pécheurs où il vivait. Il a été enlevé, de peur que le mal ne corrompît son jugement. Car la fascination du mal obscurcit le bien et le tourbillon de la convoitise gâte une âme ingénue. Devenu parfait en peu de temps, il a fourni une longue carrière; son âme était agréable au Seigneur, aussi l'a-t-il retirée en bâte d'un milieu dépravé. Les foules voient et ne comprennent pas, et ceci ne leur vient pas à l'esprit : Sa grâce et son amour sont pour ceux qui le servent, la visite de Dieu pour ceux qu'il a choisis.

*LITIE, mode 1*

Fixant avec constance tes regards vers la plus haute connaissance de Dieu et scrutant les secrets de la sagesse jusqu'au fond, tu as enrichi le monde de tes divins enseignements. Sans cesse intercède pour nous auprès du Christ, père et hiérarque Nicolas.

Homme de Dieu, fidèle serviteur, dispensateur des mystères divins, toi dont les désirs te portaient vers l'Esprit, vivante colonne, image incarnée, l'Église de Myre dans l'admiration te considéra comme un divin trésor, toi qui intercèdes pour nos âmes.

*Mode 2*

Une règle de foi, un modèle de douceur, c'est ce qu'a fait de toi pour ton troupeau, pontife Nicolas, le Christ notre Dieu; toi qui embaumes la myrrhe en ta cité, tu brilles dans l'éclat de tes divines actions, protecteur des veuves et des orphelins; c'est pourquoi nous te prions d'intercéder pour le salut de nos âmes.

La châsse embaumée de tes reliques, père saint, protège ta cité, Nicolas; et c'est en songe que tu apparus à l'empereur pour délivrer de la prison, des chaînes et de la mort les captifs injustement condamnés. Maintenant, comme alors, et toujours à nos yeux révèle-toi comme intercédant pour nos âmes.

Même si Myre se tait, le monde entier, saint Nicolas, illuminé par ta clarté, le parfum que ton sépulcre fait couler et la multitude de tes miracles éclatants, sans oublier les condamnés qui par toi furent sauvés, crient leur louange en des chants élogieux; et nous joignant aux habitants de ta cité, nous te crions, nous aussi : Intercède pour le salut de nos âmes.

*Mode 4*

Saint Nicolas, «myrothèque» de l'Esprit saint, c'est du Christ que tu répands, tel un printemps plein de fleurs, la divine bonne odeur; et des apôtres devenu l'imitateur, tu fais retentir dans le monde entier le bruit de tes miracles, père saint. Malgré les distances tu parais en songe comme proche, pour délivrer de la mort ceux qui l'encourent par une injuste décision et sauver par miracle d'un grand nombre de périls ceux qui invoquent ta protection. Aussi, par tes prières, nous aussi qui sans cesse te célébrons, délivre-nous des malheurs qui fondent sur nous.

*Mode 6*

## 6 DÉCEMBRE

Bon et fidèle serviteur, ouvrier de la vigne du Christ, c'est bien, tu as porté, toi aussi, le poids du jour, tu as fait fructifier le talent qu'il t'a donné, tu n'as pas jaloué ceux qui vinrent après toi. Aussi te fut ouverte la porte des cieux : entre dans la joie de ton Seigneur et pour nous intercède, saint Nicolas.

### *Mode 8*

Dans ta vie temporelle, Nicolas, tu as couru vers la louange du Seigneur, et lui t'a glorifié dans la vraie vie, celle du ciel. Grâce au crédit qu'auprès de lui tu as acquis, intercède pour le salut de nos âmes.

### Gloire au Père ... *mode 8*

Le fruit de tes bonnes œuvres, père saint, a réjoui le cœur des croyants. Quel auditeur n'admirerait en effet ta patience, ta prodigieuse humilité, la joie dont tu comblais les indigents, la compassion que t'inspiraient les affligés ? Tu fus pour tous un exemple divin, saint Nicolas, et maintenant que l'immarcescible couronne est posée sur ton front, intercède pour nos âmes.

Et maintenant ...

Bethléem, prépare-toi, que la crèche soit prête à servir et la grotte à recevoir le Seigneur ! Voici venue la pure réalité, l'ombre de la Loi s'est dissipée : naissant d'une Vierge, Dieu se montre aux humains, prenant notre forme et défiant la nature assumée, Adam renouvelé avec Ève s'écrie : Sur terre est apparue la bienveillance de Dieu pour sauver le genre humain.

### APOSTICHES, *mode 5*

Réjouis-toi, vénérable chef, pure demeure des vertus, divin modèle du sacerdoce chrétien, pasteur suprême et flambeau lumineux, toi l'éponyme des vainqueurs en qui les suppliants trouvent écoute et compassion; tu te laisses fléchir par la prière des faibles, tu es le secours toujours prompt, le salut, la protection des fidèles qui vénèrent ta mémoire sacrée : prie le Christ d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

— Elle est précieuse devant le Seigneur, la mort de ses saints.

Réjouis-toi, génie de sainteté, pure demeure de la sainte Trinité, colonne de l'Église, appui des fidèles et secours des opprimés; astre dont les lumineuses intercessions en tout temps dissipent les ténèbres des épreuves et de l'affliction, pontife Nicolas; havre de paix où trouvent refuge pour leur salut ceux qui sont environnés par les flots agités de cette vie, prie le Christ d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

— Tes prêtres se revêtent de justice et tes fidèles jubilent de joie.

Réjouis-toi, plein de zèle pour Dieu, toi qui sauves de mâle mort ceux qui doivent mourir injustement en vertu de ton redoutable pouvoir ou des songes où tu apparais, source jaillissant à Myre en Lycie, arrosant aussi les âmes de myrrhe abondamment et chassant la mauvaise senteur des passions; glaive retranchant l'ivraie de l'erreur, pelle vannant les enseignements de paille d'Arius, vénérable pontife Nicolas, prie le Christ d'accorder à nos âmes la grâce du salut.

### Gloire au Père ... *mode 6*

Homme de Dieu, fidèle serviteur, célébrant des mystères du Seigneur, toi dont les désirs te portaient vers l'Esprit, vase d'élection, colonne de l'Église et son firmament, héritier du Royaume, ne cesse pas d'intercéder pour nous en présence du Seigneur.

## 6 DÉCEMBRE

Et maintenant ...

Vierge inépousée, d'où viens-tu ? Qui est celui qui t'engendra ? Quelle est la mère qui t'enfanta ? Comment portes-tu le Créateur dans tes bras ? Comment ton sein est-il demeuré virginal ? Sublimes merveilles, redoutables mystères que ceux qui sur terre s'accomplissent pour toi ! ' Nous le voyons, Toute-pure, et préparons ce qu'il te faut, ce qui est digne de toi : c'est une grotte que la terre t'offrira; au ciel c'est une étoile que nous demandons de préparer; quant aux mages, ils s'avancent de l'Orient vers l'Occident pour contempler le salut des mortels nourri à la mamelle comme enfant nouveau-né.

*TROPAIRE, mode 4*

La vérité de tes œuvres t'a manifesté à ton peuple comme la règle de la foi, l'image de la douceur, le maître de la tempérance. Par l'humilité tu as acquis les choses sublimes, par la pauvreté la richesse. Ô Nicolas, père et hiérarque, intercède auprès du Christ Dieu pour qu'Il sauve nos âmes.

Le mystère caché de toute éternité et que les anges mêmes ne connaissaient, grâce à toi, ô Mère de Dieu, sur la terre nous fut révélé : Dieu s'incarne sans confondre les deux natures en cette union et librement il a voulu souffrir pour nous sur la croix, pour ressusciter Adam et sauver nos âmes de la mort.

## MATINES

*CATHISME 1, mode 1*

Sur terre tu resplendis de l'éclat des miracles, sage pontife Nicolas, et tu invites toute langue à glorifier, à louer celui qui sur terre te glorifia; intercède auprès de lui pour qu'il sauve de tout malheur les fidèles vénérant avec amour ton souvenir, père entre tous élu de Dieu.

Marie, précieuse demeure du Seigneur, relève-nous de l'abîme où nous sommes tombés, délivre-nous du terrible désespoir, de nos fautes et de toute affliction; tu es en effet le refuge des pécheurs, le secours, la protection et le salut de tes serviteurs.

*Cathisme 2, mode 4*

Tu présidas l'assemblée des croyants, tu fus leur gardien, leur protecteur, et de toute affliction tu les délivrais, bienheureux Nicolas, gloire des pontifes et leur suprême fierté.

Invincible protectrice des malheureux, diligente avocate de ceux dont l'espoir repose en toi, délivre-moi de tout danger et ne méprise pas mon appel, toi qui viens au secours de l'univers.

*Après le Polyéléos :*

*Mégalynaire*

Nous te magnifions, père et Pontife Nicolas, et ta sainte mémoire, nous la célébrons, car tu intercèdes pour nous auprès du Christ notre Dieu.

*Versets :*

1 : Écoutez ceci, tous les peuples, prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers.

2 : Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mon cœur, l'intelligence.

3 : J'ai annoncé la justice du Seigneur dans la grande assemblée.

4 : La bouche du juste murmure la sagesse, et sa langue proclame la justice.

## 6 DÉCEMBRE

5 : Et ma langue redira ta justice, ta louange, tout le jour.

6 : Tu l'as couronné de gloire et d'honneur.

7 : Heureux les habitants de ta maison, ils te louent dans les siècles des siècles.

### CATHISME, *mode 4*

Saint Nicolas, tu t'es montré le fervent défenseur de l'Église du Christ, avec courage détruisant la doctrine impie des hérésies; tu fus pour tous un modèle d'orthodoxie et tu intercèdes pour tous ceux qui suivent tes divins enseignements.

Ô Vierge, empresse-toi de recevoir les prières que nous t'adressons; très-sainte Souveraine, présente-les à ton Fils et notre Dieu; apaise la détresse de ceux qui accourent vers toi; déjoue les ruses du Malin et renverse l'ardeur de l'Ennemi qui combat tes serviteurs.

Le Serpent m'inspira dans sa malignité le désir de devenir semblable au Créateur et fit de moi son prisonnier, mais grâce à toi, ô Vierge, je fus rappelé pour être déifié en vérité par celui que tu as mis au monde, sainte Mère de Dieu.

### *Mode 1*

Le Christ vient au monde, glorifiez-le, le Christ descend des cieux, allez à sa rencontre; sur terre voici le Christ, exaltez-le, terre entière, chante pour le Seigneur, peuples, louez-le dans l'allégresse, car il s'est couvert de gloire.

Ma bouche et mes lèvres sont prises au dépourvu et c'est un bref éloge, une courte invocation que je viens te présenter saint Nicolas, comme au suprême imitateur de Dieu; mais dans ta richesse accorde-moi la faveur du Sauveur notre Dieu.

Homme céleste, tu l'étais, comme un ange sur la terre tu parus, des veuves te montrant le défenseur, réclamant justice pour les malheureux, et dans les périls, saint Nicolas, secourant les affligés.

Le monde entier connaît, saint Nicolas, tes miracles, l'océan de tes vertus : le pauvre trouve en toi son protecteur, la veuve et l'orphelin leur nourricier, l'aveugle, qui lui montre son chemin, tout homme enfin, son défenseur.

La Trinité que nulle main n'a créée, je la chante, Père, Fils et saint Esprit; c'est un seul être que notre Dieu en l'unique nature non divisée mais qui, selon ses aspects, se distingue en trois personnes.

Sans semence tu conçois le Verbe de Dieu, l'Un de la sainte Trinité, Vierge pure, et tu l'enfantes dans la chair, demeurant vierge comme auparavant; pour nous sans cesse supplie-le comme ton Fils et ton Dieu.

CATAVASIE : Le Christ vient au monde, glorifiez-le ...

### ODE 3

Puisse mon cœur s'affermir en ta volonté, Christ notre Dieu, comme toi-même tu as affermi sur les eaux le second ciel et sur ses bases l'univers, ô Seigneur tout-puissant !

Je te chante, Mère de Dieu, comme le ciel très-pur, le palais du grand Roi, le Paradis au doux parfum où souffle la grâce en vérité, comme l'espérance des chrétiens.

Par ta parole tu enfantas le Verbe qui d'un mot conduit à l'existence toute nature, spirituelle ou non, et qui délivre de l'absence-de-raison, Vierge toute-bénie, les mortels.

## 6 DÉCEMBRE

### *Mode 2*

Comme un lis a fleuri le désert et de même fleurira l'Église stérile des nations à ton avènement, Seigneur : en lui mon cœur s'est affermi.

Nicolas, bienheureux disciple du Seigneur, sauve des périls, du malheur et de la mort les fidèles qui accourent vers toi.

Fais-nous grâce et donne à tes fidèles en ta bonté, Dieu de compassion, la rémission de leurs péchés par la médiation de Nicolas, ton serviteur.

Apaise, ô notre Souveraine, le tumulte de mes passions et dirige ma vie, Vierge sainte qui conçus le Dieu en qui mon cœur s'est affermi.

### *Mode 1*

Avant les siècles, par le Père ineffablement le Fils est engendré; et dans ces derniers temps, sans semence, d'une vierge il a pris chair; chantons au Seigneur : Toi qui relèves notre front, tu es saint, ô Christ notre Dieu.

Comme tablette gravée par le doigt très-pur et immortel du Christ notre Dieu, Nicolas, tu possédais, inscrites dans ton cœur, un grand nombre de vertus et tes lèvres distillaient des paroles plus douces que le miel.

La divine grâce fit paraître prodigieusement ses merveilles en ta faveur : ta claire vie, en effet, plus que l'or a resplendi et sur les âmes, Nicolas, irradie l'éclat de l'Esprit divin.

Tu vis encore, te faisant voir après la mort en songe clairement, et tu délivres miraculeusement d'un triste sort les jeunes gens, disant à l'empereur : Ne leur fais aucun tort, c'est par jalousie qu'ils ont été calomniés.

Sois favorable, toute-sainte Trinité, envers moi qui ai souillé par tant de fautes ma vie; Père, Fils, vivant Esprit, garde-moi, ô mon Dieu, toujours et en tout lieu à l'abri du malheur.

Divine Épouse, donne à tes fidèles serviteurs l'espérance du salut : dans l'angoisse et le danger par ta prompte intercession viens nous garder, nous secourir, car tu es, Mère de Dieu, la gloire des croyants.

CATAVASIE : Avant les siècles ...

### *CATHISME, mode 8*

L'océan de miséricorde a fait de toi, saint Nicolas, une source intarissable de miracles, un fleuve débordant de guérisons; ceux qui souffrent cruellement de graves maladies trouvent le remède à toute peine et ta fervente protection; c'est pourquoi nous te prions d'intercéder auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent de tout cœur ta mémoire sacrée.

Mère de Dieu, tu as conçu de merveilleuse façon ineffablement la Sagesse et le Verbe de Dieu, tu as mis au monde celui par qui le monde fut créé, tenant dans tes bras celui qui tient la terre dans ses mains. C'est pourquoi, Vierge toute-sainte, je te glorifie et fidèlement j'implore le pardon de mes péchés; à l'heure où je rencontrerai face à face mon Créateur, Vierge sainte et notre Souveraine, accorde-moi ton secours en raison de la faveur dont tu jouis auprès de Dieu.

ODE 4

## 6 DÉCEMBRE

Prophète Habacuc, en l'Esprit tu as prévu l'incarnation du Verbe et l'annonças, disant : Lorsque s'approcheront les ans, tu seras connu, au temps fixé tu te révéleras; gloire à ta puissance, Seigneur.

La cause de la mort pour les humains, ce fut Ève conseillée par le serpent; mais toi, Vierge pure, concevant le Verbe en disant oui, tu nous procuras la vie et l'immortalité; c'est pourquoi nous te chantons comme il se doit.

Vierge pure, les Prophètes, dans l'Esprit, t'ont vue d'avance comme la porte, la table, la montagne non taillée, l'arche sainte, le chandelier, l'urne, la couche, le trône de la Vie; ces figures par lesquelles ils t'ont montrée Mère de Dieu, nous les voyons réalisées maintenant.

### *Mode 2*

Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, tu as sauvé tout mon être; c'est pourquoi je te crie : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Capable d'accueillir en toute pureté les rayons de l'Esprit saint, tu devins un astre de clarté illuminant le monde et ses confins, saint Pontife universel, sauveur de qui te chante dans la foi.

Toi qui sauves de la mort les jeunes gens, comme on le vit jadis maintenant encore sauve-moi de tout péril et tentation, bienheureux et vénérable Nicolas.

Tout brillant de l'éclat de tes vertus, très-saint père, et devenu l'imitateur le plus fidèle du Seigneur, lorsqu'on t'invoque tu te hâtes de sauver ceux qui te chantent avec amour et respect.

Il est venu, le Maître de la création, prendre corps en toi et sauver dans sa bonté toute mon humanité; c'est pourquoi nous les fidèles, d'une même voix nous te crions : Vierge pure, réjouis-toi.

### *Mode 1*

Comme le rameau fleuri de la racine de Jessé, de la Vierge, Seigneur, tu es issu tel une fleur; de la montagne ombragée, ô

Christ, objet de nos chants, tu es venu en t'incarnant de la Vierge e inépousée toi, le Dieu immatériel : gloire à ta puissance, Seigneur.

La seule invocation de ton nom contre tout projet de l'Ennemi a pour effet immédiat de sauver, saint Nicolas, ceux qui t'appellent avec ferveur; comme jadis tu délivras les officiers, sauve-nous également de tout péril nous menaçant.

Toi qui te tiens constamment devant le trône de Dieu, ne cesse pas d'intercéder pour nous tous, tes serviteurs, admirable Nicolas, afin que nous soyons sauvés du feu qui brûle dans l'éternité et du mal que veut nous faire l'Ennemi.

Partout tu fais jaillir les guérisons sur les fidèles qui vers toi s'empressent d'accourir et de leurs chaînes tu les sauves tous; transforme notre deuil en joie par tes prières agréables à Dieu, lumineux pontife Nicolas, brisant l'orgueil des ennemis.

Je veux chanter le Père et le Fils, avec eux le saint Esprit, divinité sans commencement, principe créateur de l'univers; elle est une, indivisée, mais sans cesse distinguée en trois personnes ou trois aspects, unique et indivise royauté.

## 6 DÉCEMBRE

Virginale Génitrice de Dieu, tu surpasses tout mortel en vérité, plus que les anges tu es honorée, car en ton sein tu as conçu le Créateur de l'univers et sans semence tu l'as enfanté dans l'enveloppe de la chair, ce qui fut merveille à nos yeux.

CATAVASIE : Comme le rameau fleuri de la racine de Jessé ...

### ODE 5

Fais lever le jour de ta clarté sans lin sur nous qui veillons, sans cesse méditant tes préceptes et justes jugements, Maître plein d'amour, ô Christ notre Dieu.

Comme en l'arche de sa sainteté, comme sur un trône saint et flamboyant, notre Souveraine, et comme en un palais sanctifié fit en toi sa demeure le Seigneur tout-puissant.

Parmi les vierges seule mère inépousée, parmi les mères seule vierge demeurée, ineffablement, Toute-pure, tu t'es montrée, puisqu'en deux natures tu enfantes le Christ,

### Mode 2

Lumière de qui se trouve en la ténèbre, ô Christ Sauveur, salut des sans-espoir, devant toi je veille, Prince de la paix : illumine-moi de tes rayons; je ne connais point d'autre Dieu que toi.

Resplendissant de ton séjour auprès de Dieu, trois fois bienheureux, tu apparus et délivras ceux qu'un suffrage inique condamnait à la mort et qui criaient au Seigneur Christ : Nous ne connaissons d'autre Dieu que toi.

Dans le ciel contemplant la gloire sans déclin et jouissant maintenant de l'éclat le plus radieux de la clarté divine et ineffable, couvre-moi de ta constante protection, serviteur du Christ, saint pontife Nicolas.

Afin de rechercher ton image souillée par les passions, ô mon Christ, tu cachas ta céleste identité et de la Vierge ayant pris chair, tu t'es montré à ceux qui te chantaient : Nous ne connaissons d'autre Dieu que toi.

### Mode 1

Dieu de paix et Père de tendresse, tu nous envoyas l'Ange de ton Grand Conseil pour nous donner la paix : guidés vers la lumière du divin savoir et la nuit veillant devant toi, Ami de l'homme, nous te glorifions.

Père saint, la cité de Myre comme toute l'éparchie des Lyciens proclama tes miracles à haute voix et toutes les familles des nations, tes prodiges; par eux tu délivras l'univers de tant de peines, vénérable Nicolas.

Providence des veuves, père des orphelins, merveilleux secours et consolation des affligés, pasteur et guide de tous les errants, délivre-nous aussi de tout danger, par tes prières, Nicolas.

Tu quittas la terre pour l'immatériel séjour et là, tu contemples, Nicolas, émule des anges dans le ciel, l'ineffable beauté du Christ; uni au chœur des apôtres et des martyrs, prie sans cesse le Sauveur.

Je glorifie les trois personnes coéternelles partageant la même royauté au sein de l'indivise et unique Divinité; par elle du non-être je fus amené à l'existence, pour chanter avec les Anges : Saint, saint, saint es-tu, Seigneur.



## 6 DÉCEMBRE

Espoir de tous et salut du genre humain, toi qui viens à son secours, Vierge pure, avec empressement, fais-nous grâce à nous aussi qui t'invoquons dans le malheur : après Dieu tu es notre unique protection.

CATAVASIE : Dieu de paix et Père de tendresse ...

### ODE 6

Imitant Jonas, ô Maître, je te crie : À la fosse arrache ma vie; ô Sauveur du monde, sauve-moi quand je chante : Gloire à toi.

Protectrice des croyants, joie de qui n'a plus d'espoir, emplis d'allégresse spirituelle tes serviteurs qui mettent leur confiance dans ta protection.

Je veux chanter en toi le mystique ciel, l'arche sainte, le temple très-pur, le délicieux jardin du Paradis où se trouve l'arbre de vie.

### *Mode 2*

Encerclé par l'abîme de mes péchés, j'invoque l'abîme insondable de ta compassion : de la fosse, mon Dieu, relève-moi.

Nicolas, toi dont le chef fut digne de porter la couronne de victoire, comme un vainqueur et le meilleur, sauve ceux qui invoquent ton nom.

Bienheureux, je suis meurtri par mes péchés, naufragé dans la tempête des passions; viens me sauver et porte-moi jusqu'au havre du Plaisir de Dieu.

Sur toi, Mère toujours-vierge, j'ai fondé l'espoir de mon salut, et c'est toi que j'ai choisie comme sûr abri et rempart inébranlable de ma vie.

### *Mode 1*

De ses entrailles, comme fi l'avait reçu, le monstre a rejeté Jonas comme du sein le nouveau-né; et le Verbe pareillement dans le sein de la Vierge est demeuré, il prit chair et en sortit, lui conservant son intégrité, car il a préservé en celle qui l'enfanta sa virginité.

Nouvel Abraham, pontife Nicolas, comme un fils unique tu offris à ton Maître ton esprit et sans cesse présentais des victimes non sanglantes à son autel; comme lui, pour ton hospitalité tu fus béni et tu devins le temple pur et divin de la Trinité.

Extraordinaires sont les miracles faits par toi : ru apparais à qui se trouve en danger sur toute la terre et sur les flots lointains par une prompt intervention, médecin des malades, nourricier des indigents, et du peuple des croyants ton nom illustre véritablement sur tous les ennemis la victoire.

Par les yeux de ton esprit voyant d'avance l'avenir, tu as comblé l'humanité de tes justes enseignements, proclamant le Fils consubstantiel au Père, tu as mis fin aux extravagances d'Arius et ta doctrine est devenue la colonne de la foi orthodoxe.

Je veux chanter la Trinité indivise, bien que distinguée en trois personnes dans l'éternité, unie en la substance et la nature comme un seul principe divin, Père, Fils et saint Esprit, exerçant sur tous une puissante seigneurie et maintenant l'univers par un effet de sa volonté.

Inclinant les cieux, le Christ a bien voulu demeurer tout entier, Vierge pure, dans ton sein; car il ne souffrait pas de voir l'ouvrage de ses propres mains soumis à la tyrannie

## 6 DÉCEMBRE

de l'erreur; c'est pourquoi il est venu sous forme d'esclave racheter tout le genre humain.

CATAVASIE : De ses entrailles, comme il l'avait reçu ...

KONDAKION, *mode 3*

À Myre, saint évêque, tu t'es montré comme le ministre du sacrifice divin; car, accomplissant l'Évangile du Christ, tu donnas ta vie pour tes brebis et sauvas les innocents de la mort; dès lors tu fus sanctifié, comme grand pontife de la grâce de Dieu.

IKOS

Par nos hymnes, peuples, célébrons l'archevêque de Myre, son pasteur et docteur, afin qu'à sa prière nous soyons illuminés, puisqu'il s'est montré dans toute la pureté de son esprit présentant au Christ l'offrande immaculée, à Dieu le sacrifice qui lui plaît, comme évêque purifié dans sa chair et son esprit; c'est pourquoi fi est en vérité pour l'Église un défenseur, un protecteur, comme grand pontife de la grâce de Dieu.

SYNAXAIRE

Le 6 Décembre, mémoire de notre père dans les saints NICOLAS, archevêque de Myre en Lycie, le Thaumaturge.

Sur terre il fut de Myre le suprême prêtre,  
au ciel auprès de Dieu il est notre interprète.  
C'est au mois de Décembre, le sixième jour,  
que Nicolas finit son terrestre séjour.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

ODE 7

La fournaise, Dieu sauveur, distille la rosée et le chœur des jeunes Gens a psalmodié : Dieu de nos pères, tu es béni.

Le Très-Haut, Vierge pure, a fait de toi le paradis vivant, la gracieuse chambre de l'Époux, la pourpre aux reflets d'or et le ciel.

Vierge Mère, affermis par ta protection mon esprit chancelant et le trouble de mes sentiments sur la pierre inébranlable de la foi.

*Mode 2*

Les jeunes Gens, méprisant le culte impie de la statue d'or élevée dans la plaine de Dou-ra, au milieu des flammes psalmodiaient, couverts d'une fraîche rosée : Béni sois-tu, Dieu de nos pères !

Je suis tombé sous les coups des tentations et dans mon désespoir j'ai approché les portes de l'enfer : sauve-moi par tes prières, relève-moi, pour que je puisse te chanter : Bienheureux es-tu, saint pontife du Christ.

Auréolé des rayons immatériels de la lumière sans soir, libère ceux que l'affliction détient en ses ténèbres, et conduis vers la lumière ceux qui chantent pieusement : Serviteur du Christ, nous te disons bienheureux.

Prie le Christ, ton Fils et notre Dieu, Vierge Mère, pour que ceux qu'ont asservis les noirs péchés et les maléfices du Serpent soient rachetés par son précieux sang et chantent : Béni sois-tu, Dieu de nos pères !

## 6 DÉCEMBRE

### *Mode 1*

Les Jeunes Gens élevés dans la piété, méprisant l'ordre impie du tyran, furent sans crainte devant le feu, mais au milieu des flammes ils chantaient : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Médecin de toute grave maladie, guéris aussi mon âme affaiblie, vénérable père Nicolas, et donne-lui la force de chanter : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Délivrant de la mort les officiers, jadis tu les incitas à chanter, à glorifier le Christ Sauveur et te crier dans la ferveur de leur foi : Nous te célébrons, sage Père, comme bien-faiteur.

Du calice de la Sagesse approchant tes lèvres mystiquement, tu y puisas, vénérable père Nicolas, les flots de l'ambrosie plus doux que miel et tu invitas les peuples à chanter : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Trinité trois fois sainte, nous te célébrons, Monade consubstantielle au triple éclat, Père, Fils et saint Esprit; en toi nous sommes baptisés et nous chantons : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Agréant l'universelle supplication, Mère de Dieu, implore ton divin Fils, pour qu'il délivre du châtiment ceux qui t'honorent à haute voix et s'écrient : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

CATAVASIE : Les Jeunes Gens élevés dans la piété ...

Le Seigneur et Créateur que les anges dans le ciel servent avec crainte et tremblement, vous, les prêtres, chantez-le, jeunes gens, glorifiez-le, peuples, bénissez, exaltez-le dans tous les siècles.

Pour le Roi de l'univers tu fus, ô Vierge, un lit nuptial, un manteau vraiment royal, la chlamyde teinte d'incarnat et la pourpre dont fut tissée la chair du Verbe en sa divine incarnation.

Vierge pure, tu conçus celui qui tient en main l'univers comme Créateur et comme Dieu, lorsque d'ineffable façon pour nous il se fit homme comme nous sans quitter ce qu'il était,

### *Mode 2*

Le Dieu qui dans la fournaise descendit pour venir en aide aux enfants du peuple hébreu et changer la flamme en une fraîche rosée, toutes ses œuvres, chantez-le comme Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Dans ta bienveillance et ta compassion, libère des périls ceux que cerne l'océan des tentations, leur procurant la délivrance par tes prières auprès du Christ Sauveur, bienheureux pontife Nicolas.

Initiateur des ineffables vérités, ministre des mystères célestes, immatériels, divin pontife plein de foi, demande au Christ notre Sauveur la rémission de nos péchés.

Hélas ! sans force est mon esprit : j'ai déjà rejoint le fond du désespoir et je suis la proie de tant de maux, mais toi, ô Vierge, guéris-moi, entoure-moi de salutaire clarté.

### *Mode 1*

## 6 DÉCEMBRE

La fournaise qui distille la rosée préfigure la merveille où la nature est dépassée; car les jeunes gens qu'elle a reçus, elle se garda de les brûler, comme le feu de la divinité habita le sein de la Vierge e sans le consumer. Aussi chantons joyeusement : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Les chœurs des patriarches et des apôtres, la multitude des pontifes et des martyrs, le cortège des prophètes et le grand nombre des ascètes proclament bienheureuse ta sainte vie; avec eux, nous aussi, joyeusement nous chantons : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Suprême Roi, très-haut Seigneur, par les prières du saint Pasteur pacifie, ô Verbe, notre vie, donne la paix au peuple des chrétiens, accorde à tes fidèles, nous t'en prions, force et victoire sur les ennemis, afin que tous ensemble nous chantions sans cesse ta suprême majesté et l'exaltions dans tous les siècles.

Illuminé, père saint, par l'inaccessible clarté, tu éclaires l'âme des affligés, dissipant les ténèbres obscures des tentations et de l'allégresse répandant les rayons; et nous-mêmes, recevant leur splendeur lointaine, nous chantons : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

C'est l'unité aussi bien que la trinité de la vie et de la clarté, le Père, le Fils et l'Esprit saint que fidèlement nous célébrons, suivant l'enseignement divin que des pères nous avons reçu; avec eux chantons en notre foi : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Le buisson qui sans se consumer brûlait jadis sur la montagne du Sinai, Vierge pure, préfigurait l'étonnante réalité, annonçant le mystère de ton enfantement; car le feu de la divinité sans dommage t'a laissée; aussi nous te chantons dans tous les siècles.

CATAVASIE : La fournaise qui distille la rosée ...

### ODE 9

La source vivifiante qui ne tarit, le chandelier de la Lumière tout doré, le temple vivant du Seigneur, son tabernacle immaculé plus vaste que la terre et le ciel, c'est la Mère de Dieu que nous fidèles, nous magnifions.

La fournaise des malheurs me brûle et me consume cruellement : de ton flot de grâces arrose-moi, toi la Source qui as enfanté le fleuve des bienfaits, dont celui qui boit n'aura plus soif, à jamais.

Toi, la chambre de l'Époux, le palais vivant du Seigneur, la pourpre aux reflets d'or, le splendide temple du Christ, sauve-moi qui te supplie, Souveraine de l'univers.

### Mode 2

Le Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, ayant pris chair de la Vierge, nous est apparu pour illuminer les ténèbres et rassembler ce qui était dispersé : ô Mère de Dieu toute digne de louange, nous te magnifions.

La divine grâce t'illuminant de ses rayons, bienheureux, tu t'es montré comme flambeau de la bonté : tu affranchis les opprimés, tu sauves en mer les naufragés, tu nourris les affamés, de merveilleuse façon.

Maintenant que tu demeures au paradis, contemplant très clairement l'ineffable gloire du Seigneur, du haut de la céleste voûte veille sur les chantres de ton nom, bienheureux pontife porteur de Dieu.

## 6 DÉCEMBRE

Mère de Dieu, en tes entrailles immaculées chastement tu as conçu le Verbe du Père hypostasié, la Sagesse et la Puissance de Dieu qui assuma le temple de son corps en l'indivisible union des deux natures.

### *Mode 1*

Je vois un mystère étonnant qui dépasse l'entendement : une grotte est devenue le Ciel et la Vierge remplace le trône des Chérubins; la crèche est la demeure où repose le Christ notre Dieu «infini que nous chantons et magnifions.

Amis de la fête, exultez en esprit, cieux, réjouissez-vous, montagnes et collines, bondissez de joie, assemblées des moines saints, chœurs des Vierges, célébrez joyeusement le souvenir du bienheureux; en cette fête réunis, c'est le Sauveur que nous magnifions.

Que les confins de l'univers chantent tous à l'unisson par des hymnes le Pasteur divin, ornant d'une couronne d'éloges le chef de saint Nicolas, serviteur du Christ notre Dieu; de nos passions et des périls puissions-nous tous être sauvés par lui!

Reçois cette hymne, Nicolas, comme digne de toi, agréa la pauvreté de mon discours, comme le Christ agréa l'obole de la veuve de jadis; ne méprise pas mon essai : j'ai osé le faire, Bienheureux, non par vanité, mais par amour pour toi.

Elle est unie, la Trinité, par un vouloir consubstantiel, en ses personnes cependant elle est trine tout en conservant sa puissance indivisée : Père, Fils, vivant Esprit, en trois personnes unique Dieu que nous magnifions.

Par ton enfantement fut sauvée l'entière création et le Seigneur a effacé les pleurs et les douleurs, toute larme de nos yeux, Vierge pure et Mère de Dieu; c'est pourquoi, nous aussi, nous nous acquittons de notre dette envers toi.

CATAVASIE : Je vois un mystère étonnant ...

### EXAPOSTILAIRE *mode 3*

Chantons et célébrons le suprême pasteur, l'archevêque de Myre, Nicolas; car il a sauvé de la mort tant d'hommes qui devaient la subir injustement; il apparut en songe à l'empereur ainsi qu'à Avlavius pour annuler la sentence prononcée injustement.

Par des miracles le Seigneur t'a grandement glorifié de ton vivant comme après la mort, saint Nicolas; à la seule invocation de ton nom, quel fidèle fervent n'a été exaucé, trouvant aussitôt ta chaleureuse protection ?

Vierge sainte qui enfantas le Verbe transcendant l'univers, la Sagesse personnifiée, le Christ, universel médecin, guéris mon âme de ses graves plaies, soigne les continuelles blessures de mon cœur et fais cesser la fièvre qui agite mes pensées.

### LAUDES, *mode 1*

De l'Église survolant les fleurs comme un oiseau de haute volée, avec les anges, bienheureux Nicolas, sans cesse tu cries vers Dieu en faveur de nous tous au milieu des épreuves et des dangers et tu nous sauves par tes prières.

Père théophore, par l'éclat des vertus que tu pratiquas, tu as fait resplendir la beauté de tes ornements sacrés; prolonge pour nous le merveilleux effet de tes célestes apparitions, nous délivrant de tout danger.

## 6 DÉCEMBRE

Ayant approché la beauté des choses qu'on ne voit pas, Père très-saint, tu as saisi l'étonnante gloire des saints; et tu nous révéles clairement les célestes enseignements de tes immortelles apparitions.

En songe tu apparus, vénérable Père, à l'empereur des chrétiens et tu sauvas de la mort les captifs : sans cesse intercède pour qu'à présent, nous aussi, par tes prières nous soyons sauvés des épreuves, des souffrances et des périls, nous qui te célébrons comme il se doit.

Gloire au Père ... *mode 5*

Faisons retentir, comme en l'éclat du cor, les accents de nos cantiques festifs, exultons d'allégresse en l'annuelle célébration du Pontife porteur-de-Dieu. Rois et princes, accourez pour chanter celui qui par son apparition au cours d'un songe effrayant persuada l'empereur de relâcher les trois officiers qu'il détenait injustement. Évêques et docteurs, tous ensemble célébrez le pontife qui imita le zèle de son Maître, le bon pasteur. Les malades ont en lui un médecin, ceux qui se trouvent en danger, un sauveur, les pécheurs trouvent en lui un défenseur, les pauvres, en leur misère un trésor, les affligés, dans leur détresse consolation, les matelots, qui les guide sur les flots, tous enfin, qui s'empresse de venir avec zèle en tout lieu à leur secours; disons donc les louanges du vénérable pasteur, invoquant de la sorte saint Nicolas : Empresse-toi de nous arracher aux malheurs qui fondent sur nous et sauve par tes prières les brebis de ton bercail.

Et maintenant ...

Faisons retentir le concert de nos chants, car la Vierge Mère, la souveraine de l'univers, du haut du ciel couronne de bénédictions les chœurs de son nom. Rois et princes, accourez pour acclamer par des hymnes la Mère du Roi qui voulut dans son amour sauver de la mort les captifs de jadis. Évêques et docteurs, tous ensemble célébrez la Mère tout-immaculée qui mit au monde le bon Pasteur. C'est elle, le chandelier tout doré, la Nuée porteuse de clarté devenue plus vaste que les cieux, l'arche vivante, le trône de feu du Seigneur, l'urne d'or où la manne est conservée, la porte close que seul le Verbe a franchie; disons donc les louanges de la Mère de Dieu, invoquant de la sorte le Refuge des chrétiens : Palais du Verbe, accorde à tes humbles serviteurs le royaume des cieux, car rien n'est impossible à ta divine médiation.

*Grande Doxologie. Tropaire. Litanies et congé.*

*Pendant que les frères reçoivent une onction avec l'huile sainte de la lampe de saint Nicolas, on chante quelques stichères de la Litie : Bon et fidèle serviteur...*

Dans ta vie temporelle ..., Le fruit de tes bonnes œuvres ...

Théotokion, *mode 8*

Notre Souveraine, reçois la prière de tes serviteurs, délivre-nous de tout danger et de toute affliction.

7 DÉCEMBRE

**7 DÉCEMBRE**

Mémoire de notre père dans les saints Ambroise, évêque de Milan.

## **VÊPRES**

LUCERNAIRE, *mode 1*

Toi qui ornais de tes vertus le trône du gouverneur, tu reçus par divine inspiration à juste titre le trône épiscopal; sur l'un et l'autre tu as été le fidèle dispensateur de la grâce de Dieu et c'est pourquoi, saint Ambroise, tu obtins la couronne doublement.

Dans la tempérance, le labeur, les nombreuses veilles de toute la nuit et les ferventes oraisons, tu purifias ton âme et ton corps, père saint; devenu pour notre Dieu comme les apôtres un vase d'élection, tu as reçu les charismes divins.

Comme Nathan fit pour David, avec audace tu reprochas jadis à l'empereur des chrétiens, bienheureux Ambroise, son péché contre Dieu ' et c'est publiquement que tu l'exclus de la communion; puis, l'ayant soumis à la pénitence et corrigé, tu le ramenais au nombre de tes brebis.

*Mode 5*

Vénérable père Ambroise, lyre chantant pour nous tous la salutaire mélodie des enseignements conformes à la vraie foi, toi qui charmais les âmes des croyants, mélodieuse cithare du divin Paraclet, instrument vibrant au souffle de Dieu, noble trompette de l'Église, limpide source des charismes divins purifiant la souillure des passions, prie le Christ, supplie-le d'accorder à l'Église la concorde, la paix et la grâce du salut.

Bienheureux père Ambroise, participant au Concile des pères porteurs-de-Dieu, tu prêchas le Fils unique en deux natures fait chair, issu pour nous de la Vierge inépousée, consubstantiel au Père dont il partage la nature, l'éternité, et par la force de l'Esprit tu réfutas le bavardage impie d'Arius; prie le Christ, supplie-le d'accorder à l'Église la concorde, la paix et la grâce du salut.

Admirable père Ambroise, trouvant ton âme pure à son gré, la grâce du saint Esprit fit sa demeure en toi comme une lumière sans déclin dont l'énergie te permet de chasser en tout temps les esprits de l'erreur; ainsi tu guéris les faiblesses et les maladies de ceux qui s'approchent de toi dans la simplicité de leur cœur et célèbrent ta mémoire porteuse de clarté; prie le Christ, supplie-le d'accorder à l'Église la concorde, la paix et la grâce du salut.

Gloire au Père ... et maintenant ...

THÉOTOKION

À qui te comparer, ô mon âme qui t'enfonces de plus en plus chaque jour, ajoutant sans cesse à tes blessures un grand nombre de coups, au point de n'être plus qu'une plaie, sans penser au juge qui vient et devant qui tu comparaitras pour recevoir le châtiment que méritent tes actions ? Mais reviens, prosterne-toi devant la Vierge en criant : Souveraine toute-pure, ne méprise pas ton serviteur pour ses offenses envers le Dieu compatissant qui est né de toi pour le salut des mortels, dans la grande tendresse de son cœur.

STAVROTHÉOTOKION

Lorsque tu vis, suspendu à la croix et le côté transpercé par la lance du soldat, le raisin que tu fis croître comme vigne sans labours, tu demandas : «Qu'est-ce là, ô mon Fils et mon Dieu ? toi qui guéris toute douleur ou maladie, comment souffres-tu la Passion,

## 7 DÉCEMBRE

étant par nature l'impassible Dieu ? Est-ce là ce que t'offre, Bienfaiteur, un peuple ingrat en échange de tes bienfaits ?» Mais toi, Vierge pure, intercède auprès de lui, ails que ses souffrances me délivrent des passions et qu'ainsi je puisse constamment te glorifier.

APOSTICHES DE L'OCTOÈQUE.

TROPAIRE, *mode 4*

La vérité de tes œuvres t'a manifesté à ton peuple comme la règle de la foi, l'image de la douceur, le maître de la tempérance. Par l'humilité tu as acquis les choses sublimes, par la pauvreté la richesse. Ô Ambroise, père et hiérarque, intercède auprès du Christ Dieu pour qu'Il sauve nos âmes.

## MATINES

*Après la lecture du psautier et les cathismes du ton occurrent, canons de l'Octoèque, puis les canons du Saint : le premier (mode 4), œuvre de Joseph, avec l'acrostiche : Je veux louer le grand Ambroise. Joseph; le second (mode 8), avec l'acrostiche :*  
Je célèbre par des chants la grande gloire du divin Ambroise.

ODE 1, *mode 4*

Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix.

Père vénérable, illuminé par le divin rayonnement, illumine aussi par ton intercession ceux qui célèbrent pieusement ta lumineuse et sainte dormition.

Ambroise, pontife saint, le Verbe de Dieu t'a fait le don d'une langue sage proclamant la parole de vérité pour réfuter les hérétiques et leurs thèses insensées.

Après avoir purifié de l'aveuglement des passions le regard de ton âme, bienheureux, tu l'as rendu capable d'accueillir le pur rayonnement du saint Esprit.

Par tes sages enseignements tu as chassé l'arianisme, ce fléau; comme pasteur, tu as conduit sur les pâturages de la vraie foi tes spirituelles brebis.

Selon la volonté du Père tu conçus sans semence le Fils de Dieu grâce à l'Esprit; et dans la chair tu enfantas celui qui est sans mère dans les cieus et qui sans père est né de toi pour nous sauver.

*Mode 5*

Le bâton que Moïse avait taillé a séparé l'élément qu'on ne pouvait diviser, le soleil a vu un sol qu'il n'avait jamais vu, les eaux ont englouti le perfide ennemi, Israël est passé par l'infranchissable océan, tandis qu'on entonnait : Chantons pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.

Par ta divine lumière, suprême Soleil, dissipe le brouillard de mon péché : en ta miséricorde accoutumée tu as pitié des âmes, en effet, et tu éloignes les ténèbres des passions dans ton unique bienveillance, Tout-puissant, seul Seigneur qui te laisses fléchir.

L'Église est ornée de la radieuse beauté de tes divins enseignements, père saint, sous les riches broderies d'une sûre foi, et toute proche elle se tient, étincelante de splendeur dans l'éclat de la vraie foi, à la droite de la gloire du Christ, son Époux.



## 7 DÉCEMBRE

Ayant pour armure la sainteté et la divine gloire éclairant ton esprit, vénérable père, tu nous apparais comme le glaive étincelant des chrétiens, la trompette d'une festive journée brisant l'orgueil des hérésies et réveillant le courage de tous les croyants.

Celui qui du Père partage l'éternité, divine Épouse, a pris chair de ton sein et, divinisant la nature des mortels, l'a glorifiée avec lui; c'est pourquoi nous possédons en toi le principe du salut et la propitiation du monde auprès de ton Fils, Mère de Dieu, souveraine immaculée.

### ODE 3 *mode 4*

Ce n'est pas en la sagesse que nous nous glorifions ni dans la puissance ou les trésors, mais dans la Sagesse du Père hypostasiée, car il n'est d'autre Saint que toi, Jésus Christ.

Vénérable pontife, divinement initié à l'entière connaissance des Écritures sacrées, pour ceux qui l'ignoraient tu expliquas bien clairement ce qui était difficile à saisir.

Saint Ambroise, ayant reçu de Dieu grande grâce et grand pouvoir, par le contact de ton vêtement tu guérissais de tant de maux ceux qui venaient près de toi.

L'Hérésie meurtrière qui dans sa folie audacieusement voulut s'approcher de toi que la sagesse faisait resplendir, tu t'empressas de la détruire sur l'ordre de Dieu.

Tu as renouvelé le genre humain, toi qui seule as enfanté le Créateur de notre nature, le Seigneur; aussi nous te glorifions, Comblée de grâce par Dieu.

### *Mode 8*

Tu es le rempart de ceux qui accourent vers toi, les habitants des ténèbres trouvent en toi leur clarté et mon âme te chante, Seigneur.

Les dons de l'Esprit saint, père vénérable, firent sourdre en ton cœur un flot qui arrosa les sillons de la foi.

De ton âme purifiant le regard, tu atteignis, vénérable père, le sommet de la contemplation, sous l'éclairage de l'Esprit.

Par tes paroles l'Église est couronnée, sage père, d'une couronne aux fins joyaux et se perpétue le royaume de la foi.

Afin qu'il me prenne en pitié à cause du grand nombre de mes péchés, implore, Vierge pure, le Fils né de toi.

### CATHISME, *mode 3*

Par la splendeur de tes divins enseignements tu mis dans l'ombre l'erreur d'Arius, saint Ambroise, vénérable Pasteur, initiateur des mystères divins; faisant des miracles par la puissance de l'Esprit, tu as guéri toutes sortes de maladies; intercède, père saint, auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il accorde à nos âmes la grâce du salut.

### Gloire au Père ... *mode 8*

Imitant le zèle du prophète Élie, comme Jean le Baptiste, courageusement tu dénonças publiquement l'iniquité du souverain; tu ornas de vertus divines le trône épiscopal et comblas l'univers de tes nombreux miracles; par l'étude approfondie des Écritures sacrées tu affermis la foi des chrétiens et convertis les incroyants; vénérable pontife Am-

## 7 DÉCEMBRE

broise, prie le Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent avec amour ta mémoire sacrée.

Et maintenant ...

### THÉOTOKION

Chantons l'arche nouvelle et la porte du ciel, la montagne sainte, la lumineuse nuée, l'échelle céleste, la délivrance d'Ève, le mystique Paradis et l'immense trésor de tout l'univers; car en elle le salut fut accompli, de son ancienne dette le monde fut acquitté; c'est pourquoi nous lui crions : supplie le Christ notre Dieu d'accorder la rémission de leurs péchés à ceux qui adorent ton Fils et se prosternent devant lui.

### STAVROTHÉOTOKION

Assistant aux souffrances de ton Fils, près de la croix, maternellement, dans le flot de tes larmes, tu criais : Hélas, ô mon Fils et Verbe de Dieu, comment souffres-tu les soufflets, les crachats, les coups de fouet, comment te soumetts-tu à la mort sur la croix ? mais c'est pour le salut du genre humain que tu supportes tout cela ! Sauveur ami de l'homme, c'est ainsi que te parlait la Mère de Dieu que nous prenons comme avocate auprès de toi, te demandant, ô Maître, de nous accorder en abondance les trésors de ton amour.

### ODE 4, *mode 4*

Sur la croix tu es monté par amour pour ton image, Sauveur; les nations païennes ont disparu, Ami de l'homme, devant toi, car tu es ma force et mon chant.

Tu reçus l'épiscopat et fus consacré du saint myron; tu formas des prêtres saints et tu as donné à tous la salutaire purification.

Bienheureux, tu as gardé les brebis de ton bercail de tout dommage causé par l'Ennemi et tu mis dans l'ombre l'hérésie d'Arius grâce à la splendeur de tes sermons.

Fortifié comme un rempart grâce à la puissance de l'Esprit saint, tu repoussais, bienheureux, les esprits funestes et pervers qui ne supportaient pas tes reproches.

Celui qui de sa propre volonté façonna tout l'univers volontairement se laisse façonner dans tes chastes entrailles pour sauver ceux qui te reconnaissent pour la pure Mère de Dieu.

### *Mode 8*

Seigneur, j'ai perçu le mystère de ton œuvre de salut, j'ai médité sur tes actions et glorifié ta divinité.

La richesse de tes enseignements, illustre pontife, et ta vie resplendissante de l'éclat divin charment nos cœurs comme un encens de bonne odeur.

Vénérable père, tu fus à la fois le ministre du sacrifice divin et la victime offerte en oblation pour être présentée à la table du Christ.

Le céleste Seigneur te plaça comme un astre du ciel au firmament de notre foi pour éclairer le monde de tes divins enseignements.

Sans quitter sa divinité, le Verbe partagea le néant des hommes avec lesquels il conversa, ayant pris chair, Vierge pure, de ton sein.

## 7 DÉCEMBRE

### ODE 5, *mode 4*

Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte e qui retire de la sombre ignorance ceux qui te chantent avec foi.

L'esprit resplendissant d'immatérielle clarté, tu opéras des guérisons et des miracles éclatants, saint Ambroise, pontife bienheureux.

En détruisant les temples des faux-dieux, tu t'érigeas toi-même en un saint temple de l'Esprit, saint Ambroise, pontife inspiré.

Comme tu resplendissais des plus grandes vertus, les empereurs éprouvèrent de la crainte envers toi et n'ébranlèrent pas la borne que ta langue leur fixait.

Le Dieu qui sagement créa le monde par sa volonté, voulant à nouveau façonner le genre humain, Vierge pure, fit sa demeure en ton sein.

### *Mode 8*

Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? malheureux que je suis! les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais-moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière e de ta Loi.

En ta divine mémoire, saint Ambroise, le cortège des prêtres et le chœur des croyants se réjouissent avec les anges incorporels et l'Église en esprit exulte d'allégresse pour tes paroles, pasteur vénéré.

Tu fus le jardinier labourant la terre aplanie de la foi, semant le bon grain de ton enseignement, faisant croître l'épi du salut et pour l'Église récoltant le pain du ciel, le froment spirituel.

D'Abraham tu imitas le sacrifice, la pure foi, prêt à immoler pour l'amour du Créateur, comme un autre Isaac, ta propre vie; et sans être blessé par le manque de foi, tu devins un ami du Créateur.

Protectrice de l'univers, ô Mère toujours-vierge, conduis-moi, sur le droit chemin guide mes pas, dirige les pensées de mon cœur vers la route de justice, de sainteté, fais que mon âme chemine droitement.

### ODE 6 *mode 4*

Ton Église te crie à pleine voix : Je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur; dans ta compassion tu l'as purifiée du sang offert aux démons par le sang qui coule de ton côté.

Rome célèbre tes saintes vertus : comme un astre resplendissant par le monde entier tu as répandu l'éclat de tes miracles, pontife saint, admirable dans la foi.

Grâce à ta vigilance devant le Christ tu fus richement illuminé par les clairs rayons de l'au-delà et dans la clarté divine illumines chaque jour ceux qui te vénèrent dans la foi.

À Dieu tu consacras ton âme et ton corps et tu les rendis capables d'accueillir, père vénérable, les charismes divins, tandis que ton cœur s'appliquait à la douceur de son amour.

De mon âme, ô Vierge, guéris les plaies, sous ton ombre divine me prenant; éclaire aussi mon esprit enténébré par ma négligence et la perversité de l'Ennemi.

### *Mode 8*

## 7 DÉCEMBRE

Sauveur, accorde-moi ton pardon malgré le nombre de mes péchés; e de l'abîme du mal retire-moi, je t'en supplie; c'est vers toi que je e crie : Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.

Sage père Ambroise, ayant reçu le talent du verbe en fidèle serviteur et l'ayant porté à la banque pour le faire fructifier, à ton Maître tu as rendu le capital augmenté de l'intérêt.

Tu fis briller tes saints ornements de la splendeur de tes travaux, tu fus le pasteur des spirituelles brebis que sous ton bâton doctoral tu conduisis vers le bercail de la foi.

Par ton zèle tu imitas celui du prophète Élie, car tu blâmas l'empereur souillé de sang et le chassas de l'enceinte sacrée, sauvegardant ainsi le respect dû à Dieu.

En toi, ô notre Souveraine, possédant l'abri, le refuge, l'inébranlable rempart, ton peuple fidèle est préservé du malheur, de l'affliction et de tout péril par ta divine intercession.

KONDAKION, *mode 4*

Possédant les paroles de vie, tu abreuves la foi des croyants, sage père, et dans la grâce constamment tu leur fais produire du fruit; tu submerges les hérésies et fais jaillir la grâce des guérisons; de tes flots tu purifies la souillure des passions, saint pontife Ambroise, initiateur des mystères sacrés.

SYNAXAIRE

Le 7 décembre, mémoire de notre vénérable père AMBROISE, évêque de Milan.

Ambroise, dépouillant son vêtement de chair,  
mérita de goûter la divine ambroisie.  
C'est le septième jour que son âme choisie  
se rend vers l'immortel pays qui lui est cher.

Ce même jour, mémoire du saint martyr ATHÉNODE.

Athénodore, vif même au sortir du gril,  
avant le coup de glaive a rendu son esprit.

Ce même jour, meurt jeté en mer le saint martyr NEOPHYTE.

Englouti par les flots, le martyr Néophyte  
près des mystiques sources du Sauveur habite.

Ce même jour, saint DOMITIUS achève sa vie sous le glaive.

Tu donnes, Domitius, ton chef au Dieu suprême  
et reçois pour ta tête un aussi grand diadème.

Ce même jour, meurent par le feu les saints ISIDORE, AKEPSMAS et LÉON.

On brûle avec deux autre martyrs Isidore  
et Dieu des mêmes dons pour toujours les honore.

Ce même jour, trépassé paisiblement saint AMMOUN, évêque de Nitrie.

D'Ammoun tu vis trois choses, désert de Nitrie :

## 7 DÉCEMBRE

fuite du monde, ascèse et terme de la vie.

Ce même jour, meurent par le feu les saints martyrs GAÏANUS et GAÏUS.

«Qu'à Dieu, dit Gaïanus à Gaïus, il ne plaise  
de te laisser entrer sans moi dans la fournaise !»

Ce même jour, les TROIS CENTS MARTYRS D'AFRIQUE meurent par le glaive.

Triade, pour chanter ta louange incessante  
se font trancher la tête les cinq fois soixante.

Ce même jour, meurt en paix le vénérable IGNACE, celui qui repose près des Blachernes.

Père, de bonnes œuvres ta besace est pleine  
lorsqu'il te faut quitter cette existence vaine.

Ce même jour, mémoire des saints martyrs PRISCUS, mort de faim, MARTIN, mis en pièces à coups de hache, et NICOLAS, qui périt par le feu. Leur synaxe est célébrée près du rempart des Blachernes.

Priscus sans pain sur terre ayant péri de faim,  
des anges Christ lui donne le céleste pain.  
Les impies, des bouchers accomplissant la tâche,  
dans les chairs de Martin frappent à coups de hache.  
Nicolas, pour ne point sacrifier aux faux dieux,  
dans les flammes s'immole et gagne ainsi les cieus.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### ODE 7, mode 4

Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, plus que par l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, s'écriaient : Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.

Le divin message de tes enseignements a traversé le monde comme un éclair et la renommée de tes miracles éclatants, sage père, a brillé sur les cœurs enténébrés.

Vénérable père, suivant les préceptes du Sauveur, tu multiplias, en bon serviteur, le talent qu'il t'avait confié, méritant ainsi l'allégresse du Seigneur.

Ouvrant ton âme de théologien, tu fis jaillir le flot de tes divins enseignements pour abreuver l'ensemble des croyants, saint pontife Ambroise, initiateur des mystères sacrés.

En ton sein, ô Vierge, tu conçus le Verbe du Père, le Fils coéternel; en la chair tu l'enfantas pour rappeler vers Dieu le genre humain déchu en Adam.

### Mode 8

Les jeunes Gens venus de Judée à Babylone foulèrent jadis par e leur foi dans la Trinité la flamme de la fournaise en chantant : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Bienheureux père, tu t'es montré comme le pur miroir des vertus réfléchissant l'exacte image de la foi, illuminant ceux qui chantent : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Ta vie est un modèle pour les évêques, pontife divin, un sommet pour ceux qui dans la foi chantent au Seigneur et psalmodient : Dieu de nos Pères, béni sois-tu.

## 7 DÉCEMBRE

Tu as montré, père Ambroise, dans ta conduite une grande modestie, dans tes paroles une sublime élévation, et ta foi sans faille te permettait de chanter : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Le Dieu compatissant que tu conçus, ô Mère, implore-le maintenant, pour qu'il ôte la souillure du péché en l'âme de ceux qui chantent fidèlement : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

### ODE 8, mode 4

Daniel, étendant les mains, dans la fosse ferma la gueule des liens; a les jeunes Gens, pleins de zèle pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Mortifiant tes membres et les charnelles pensées, tu vivifias ton âme, père saint; pour ceux que leurs passions réduisent à la mort tu es la source d'où jaillit leur guérison et qui leur donne vie pour psalmodier : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Ta séparation d'avec ton corps, sage père, tu l'avais d'avance connue en l'Esprit divin, et tu l'as annoncée à ceux qui se trouvaient avec toi; puis dans l'allégresse tu courus vers le ciel en t'écriant : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Ayant purifié du trouble des passions ton corps, ton cœur et ton esprit, comme les divins apôtres, tu reçus d'en haut l'incandescente lumière de l'Esprit, saint Ambroise, en t'écriant : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Tu t'es montrée plus haute que les cieus, Vierge toute-pure, en enfantant le Dieu céleste qui permet à la terre de rejoindre le ciel et se fait connaître à ceux qui psalmodient : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

### Mode 8

Au sonde la musique et de tous les instruments, alors que les peuples adoraient la statue d'or, les trois jeunes Gens, refusant de s'incliner, chantaient le Seigneur, le glorifiant dans tous les siècles.

Tu fus un instrument de la divine sérénité calmant les convoitises des passions et stimulant les fidèles à chanter de tout leur cœur : Louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Pour transmettre le salut, tu as acquis la puissance du verbe, bienheureux; par elle tu nous as montré l'un de la Trinité prenant de la Vierge ineffablement une chair semblable à celle de tous les mortels.

Comme nuages, tes divins enseignements répandent une pluie de guérisons dont s'abreuvent les cœurs des fidèles chantant : Bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Bienheureuse te proclament les anges dans le ciel et sur terre le genre humain te magnifie : en toi nous avons trouvé la joie, nous les fidèles qui te chantons et t'exaltons dans tous les siècles.

### ODE 9 mode 4

Le Christ, pierre angulaire que nulle main n'a taillée, fut taillé « de toi, ô Vierge, montagne inviolée, c'est lui qui réunit les natures séparées : aussi, pleins d'allégresse et de joie, Mère de Dieu, nous te magnifions.

## 7 DÉCEMBRE

Tu vis en extase les honneurs réservés aux saints dans l'éternité; vers eux tu es monté en recevant dans l'allégresse, père glorieux, la récompense de tes labeurs.

Comme une grappe aux beaux raisins tu fus mis en réserve dans les celliers d'en-haut pour verser le vin de l'immortalité, saint Ambroise, et la grâce des guérisons aux fidèles qui s'approchent de toi.

Ambroise initiateur des mystères sacrés, tu brilles comme l'éclair au milieu des pasteurs par ta sagesse, ta grâce et l'orthodoxie de tes enseignements; c'est pourquoi nous les fidèles, de tout cœur en nos hymnes nous te disons bienheureux.

En toi l'Église possédant un astre plus brillant que le jour chasse les ténèbres de l'erreur et dans la splendeur de tes enseignements te proclame bienheureux.

Dans l'allégresse nous t'adressons, ô Vierge, l'angélique salutation : Réjouis-toi qui nous délivres de la malédiction, rédemption de nos peines, toi qui déifies les mortels par ton ineffable conception.

### *Mode 8*

Le ciel fut saisi de stupeur et les confins de la terre furent frappés d'étonnement lorsqu'aux hommes Dieu s'est montré revêtu de notre chair; et ton sein est devenu plus vaste que les cieux : ô Mère de Dieu, l'assemblée des anges et des hommes te magnifie.

Tu fus un olivier fertile dans la maison du Seigneur, de ton huile tu remplis sagement la lampe des vertus, avec elle, sage père, tu entras jusqu'au céleste banquet; c'est là qu'avec les anges tu jouis ' de l'éternelle et immatérielle vie.

Sur ton âme ayant versé l'onction des vertus, tu fus un maître de tempérance, un modèle de vie, un flambeau de l'Église, un éveilleur de sainteté, une colonne de doctrine sacrée sans cesse flétrissant la fausseté de l'hérésie.

Ayant achevé ta course, père saint, et gardé sans faille la foi, tu gagnas les demeures et la béatitude des cieux, recevant la couronne de gloire méritée; par tes prières sauve nos âmes de tout mal.

Ô Vierge, tu es apparue comme la Mère de Dieu, toi qui enfantas corporellement de merveilleuse façon le Verbe très-bon que le père a proféré de son sein avant les siècles, car il est bon, et malgré son vêtement de chair nous le savons transcendant.

### EXAPOSTILAIRE *mode 2*

Défenseur de l'orthodoxie, base de l'Église, colonne de l'épiscopat et sage pasteur, Ambroise, tu as conduit les brebis de ton bercail vers les pâturages de la foi, éloignant comme bêtes sauvages la horde des hérésies, révélateur de la Divinité en sa consubstantielle trinité.

Merveille qui inspire l'effroi : ineffablement tu as enfanté, ô Vierge immaculée, le Verbe consubstantiel, lumière issue du Père avant les siècles; c'est pourquoi, notre Dame, nous proclamons dans toute la force de la vérité ta divine maternité, puisque tu es vraiment la Mère de Dieu; intercède auprès de ton Fils en faveur du genre humain, Vierge comblée de béatitude par Dieu.

*Apostiches de l'Octoèque.*

## 8 DÉCEMBRE

### 8 DÉCEMBRE

Avant-fête de la Conception d'Anne, l'aïeule du Seigneur; et mémoire de notre vénérable père Patapios.

### VÊPRES

Lucernaire, *mode 1*

Venez, formons un chœur spirituel, battons des mains, chantons le Christ, offrons en présent d'avant-fête de tout cœur la louange qui est due à la gloire du genre humain, la Mère de Dieu, célébrant sa conception inespérée.

Ce fut dans un jardin qu'Anne reçut la bonne nouvelle lui annonçant l'enfantement inespéré de l'unique Épouse de Dieu; et ce, pour nous montrer clairement quelles délices et quelle joie nous allions trouver, comme au paradis autrefois, nous les fidèles qui vénérons le fruit de son sein.

Vénérable père, ayant goûté aux grâces du ciel, divinement tu te privas de toutes celles qu'on trouve ici-bas; sans cesse désormais jouissant des biens de l'au-delà et savourant leur douceur, tu chantes la gloire du Christ.

Vénérable père, éclipsant sous l'éclat de l'ascèse l'élan de la chair, comme jadis Élie, tu habitas le désert, purifiant ton esprit en l'élevant sans cesse vers Dieu; à présent supplie-le d'accorder à nos âmes la paix et la grâce du salut.

Vénérable père, agrégé aux chœurs des ascètes, ayant triomphé des passions, tu habites les tabernacles des saints, là où se trouvent l'arbre de vie et la lumière sans déclin; à présent supplie le Christ d'accorder à nos âmes la paix et la grâce du salut.

Vénérable père, tu as lui comme un astre depuis l'Égypte pour éclairer de la splendeur de tes miracles l'univers, chassant l'obscurité des noirs démons et des mortelles passions; à présent supplie le Christ d'accorder à nos âmes la paix et la grâce du salut.

Gloire au Père ... et maintenant ...

#### THÉOTOKION

Vierge toute-digne de nos chants, espoir et soutien des fidèles, leur refuge et leur secours, garde, nous t'en prions, de tout danger tes serviteurs qui dans la foi se prosternent devant ton Fils; intercède auprès de lui, pour qu'il accorde à nos âmes la paix et la grâce du salut.

#### STAVROTHÉOTOKION

La Brebis vierge, la souveraine immaculée, voyant sur la croix son Agneau sans forme et sans grâce, s'écria dans ses larmes : Hélas, ô mon Fils, où est passée ta beauté ? où est ta belle apparence, doux Enfant, et ton charme resplendissant, ô mon Fils bien-aimé ?

*Apostiches de l'Octoèque.*

#### TROPAIRE, *mode 8*

En toi, vénérable père, la divine Image se reflète exactement : afin de lui ressembler, tu as pris ta croix et tu as suivi le Christ; et par ta vie tu nous apprends à mépriser la chair, qui passe et disparaît, pour s'occuper plutôt de l'âme qui vit jusqu'en la mort et par-delà; c'est ainsi que ton esprit se réjouit, bienheureux père, avec les anges dans le ciel.



8 DÉCEMBRE

## MATINES

*Après la lecture du psautier et les cathismes du ton occurrent, canon de l'avant-fête et du saint, avec l'acrostiche : Le Christ nous ouvre les portes de la joie, dans les théotokia : Georges; puis le canon de Théophane.*

ODE 1, mode 2

Venez, tous les peuples, chantons pour notre Dieu, le Christ qui divisa la mer pour le peuple qu'il soustrait à la servitude des Égyptiens, car il s'est couvert de gloire.

En ce jour déjà est annoncé que les trésors de l'allégresse s'ouvriront, que sera mis un terme au deuil, à la malédiction, en la divine conception de la Mère de Dieu.

En ce jour, fidèles, recueillant les charmantes fleurs des paroles inspirées, tressons une couronne d'avant-fête en proclamant les éloges de la Vierge en sa divine conception.

Sage père, dès l'enfance revêtu de force et de puissance par un don venu du ciel, avec zèle tu t'es dépouillé comme un lutteur pour l'ascèse et ses combats.

Renonçant à ce monde passager, à la vie éphémère d'ici-bas, tu méritas la gloire en l'au-delà par ton ascèse et tes labeurs.

En ce jour le genre humain reçoit l'annonce de sa restauration et la bonne nouvelle de son adoption, Vierge pure, en ta conception inespérée.

Dans l'abîme jadis fut culbutée par la puissance invincible toute l'armée de Pharaon, et maintenant le Verbe fait chair a supprimé le poids de nos péchés, le Seigneur que nous glorifions, car il s'est couvert de gloire.

Entrepreneur, père saint, de célébrer les brillantes vertus de ta rayonnante vie, je te prie de m'accorder du haut du ciel ta lumineuse clarté qui dissipera l'obscurité où tâtonne mon esprit.

Celui qui jadis a fait sombrer par un signe divin dans l'abîme l'armée des Égyptiens t'arracha aux troubles de la vie et te fit luire du divin savoir, sage père, comme un astre resplendissant.

Sous le frein de l'ascèse réduisant en servitude les charnelles passions, tu devins grâce à la foi une pure demeure de notre Dieu et pour les naufragés un havre de paix.

Le Rédempteur, accordant à l'univers la délivrance de l'antique malédiction, de ton sein, ô Vierge, est enfanté, se faisant homme et par les Saints qu'il a choisis répandant sur tout fidèle des flots de guérisons.

ODE 3

Seigneur, affermis nos cœurs en ton amour, toi qui sur la croix fis disparaître le péché, et plante la crainte de ton nom dans les cœurs de ceux qui te louent.

Que retentissent nos accents joyeux invitant l'entière création, en ce jour d'avant-fête, à célébrer la divine conception de la Mère immaculée.

En ce jour, à tous les hommes sont offerts les divins charismes et les dons venus du ciel, puisqu'en la Conception nous apparaît la cause des merveilleux charismes du Christ.

## 8 DÉCEMBRE

Rajeuni par la vigueur de ton âme, père saint, dans les travaux de l'ascèse tu as triomphé de notre vieil Ennemi et tu déjouas ses complots.

Les peines que tu t'imposas en cette vie t'ont procuré un gage sûr de récompense dans les cieus et le don de miracles éclatants.

Des mortels prend fin l'antique stérilité grâce aux œuvres de Dieu qui brillent à présent : contre toute attente tu sors en effet, ô Vierge, de la Stérile sans enfants.

Comme un lis a fleuri le désert et de même fleurira l'Église stérile des nations à ton avènement, Seigneur : en lui mon cœur s'est affermi.

Par les flots de tes larmes tu as arrosé le sillon de ton âme où tu as fait pousser le froment de tes vertus, pour le déposer dans les célestes greniers.

Père saint, armé du glaive de l'amour et prenant pour bouclier ta sainte humilité, tu fis disparaître des légions de démons.

Sur les prés de l'ascèse tu fleuris, père saint, comme un lis charmant de son parfum le cœur des fidèles te chantant et célébrant ta mémoire sacrée.

Porté sur les bras de celle qui t'enfanta, Seigneur, tu as brisé par ta puissance les idoles des Égyptiens parmi lesquels tu fis croître une multitude de saints.

### CATHISME, *mode 3*

Sous les flots de tes larmes, père bienheureux, tu asséchas les charnelles passions et tu fis jaillir des fleuves de guérisons; c'est pourquoi, nous approchant de tes reliques vénérées, nous y puisons la grâce et l'amour, vénérant ta mémoire dans la chaleur de notre foi.

### Gloire au Père ... *mode 8*

Assumant la pauvreté de celui qui est né de la Vierge pour nous sauver, père bienheureux, tu considéras les choses éphémères comme l'herbe des champs; ayant goûté à l'arbre de la connaissance, père saint, tu fus pour les moines un maître de sainteté et par tes paroles tu les éveillas au zèle d'une vie semblable à celle des anges dans le ciel. Prie le Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent de tout cœur ta mémoire sacrée.

### Et maintenant ... *mode 4*

Elle vient au monde, la Porte infranchissable du Seigneur, la cité lumineuse est sur le point de resplendir, car la seule Vierge immaculée en ce jour aux justes par l'ange est annoncée; c'est pourquoi dans l'allégresse ils ont crié au Créateur : Le fruit que tu nous donnes, Seigneur, c'est la pure source de l'immortelle vie.

### ODE 4

Seigneur, j'ai perçu le plan de ton salut et je t'ai glorifié, seul Ami de l'homme.

Rayonnante d'allégresse, la création en ce jour d'avant-fête chante ta louange, ô Mère de Dieu.

Dans sa joie le ciel se fait serein, ô Vierge, pour annoncer à tous les hommes ta conception.

## 8 DÉCEMBRE

C'est avec des armes de lumière, père saint, que tu fis disparaître les invisibles ennemis.

Fondé sur le roc inébranlable de l'ascèse et des labeurs, tu n'as pas été renversé par la houle des ennemis.

Ô Vierge, comme principe de la fécondité qui est en Dieu, le genre humain accueille en ce jour ta conception.

Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, tu as sauvé tout mon être; c'est pourquoi je te crie : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Le flot de tes larmes a submergé des armées de démons et la houle du péché; mais l'océan de tes miracles est bien connu de ceux qui gisent dans le gouffre des passions.

Possédant, père saint, l'humilité, la prière intense tout au long de la nuit, la charité sans feinte, la foi et l'espérance, tu es devenu le confident des saints anges du ciel.

Tu as calmé la tempête des passions par ta divine élévation et ton inflexible pureté; après ta dormition tu es passé vers la lumière sans couchant.

Issu de la Vierge comme soleil de la nuée, tu as fait briller comme autant d'astres lumineux par ta puissance, Dieu de compassion, tes saints Moines crucifiés à ce monde et aux passions.

### ODE 5

Toi qui es la source de clarté et le créateur des siècles, Seigneur, dirige-nous à la clarté de tes commandements : nous ne connaissons nul autre Dieu que toi.

La terre est au comble de la joie et les mortels accueillent en ta sainte conception, divine Épouse, l'allégresse de leurs cœurs; en cette avant-fête, nous te célébrons avec ardeur.

Sans force était jadis le genre humain, mais à présent il acquiert la vigueur et le début de l'abondance des vertus en ta conception inespérée.

Désireux, père saint, de contempler avec les yeux de ton âme la gloire de Dieu, tu méprisas comme éphémères les délices d'ici-bas et tu obtins les biens éternels, selon ton désir.

Sur tes épaules, père saint, prenant ta croix et suivant le Christ, jusqu'au bout de la terre tu marchas pour en éloigner les escadrons des hostiles démons.

Ton avant-fête, Vierge immaculée, en ce jour fait sourdre pour nous le flot de tes bienfaits spirituels auquel abondamment nous puisons, te célébrant et glorifiant de tout cœur.

Lumière de qui se trouve en la ténèbre, ô Christ Sauveur, salut des sans-espérance, devant toi je veille, Prince de la paix : illumine-moi de tes rayons; je ne connais point d'autre Dieu que toi.

Lumière de qui se trouve en la ténèbre, par les prières de ton Saint fais-moi briller de ta clarté, dissipe les nuages en ma pauvre âme, verse-moi tes flots de rédemption : je ne connais point d'autre Dieu que toi.

## 8 DÉCEMBRE

Père théophore, tu as purifié par la tempérance les yeux de ton esprit de la souillure des passions; par tes prières s'ouvrent aussi les yeux enténébrés, dont tu chasses l'obscurité par tes miracles éclatants.

Près des reliques de ce père vénéré, comme à la source, venez, nous puiserons force et grâce pour nos âmes et pour nos corps, puisqu'il en jaillit un flot de guérisons pour les fidèles qui s'approchent de lui.

Ô Vierge, par ton merveilleux enfantement tu as mis au monde la source de la vie, le Créateur qui tient en mains tout l'univers, le Dieu de gloire qui repose parmi les saints : prie-le pour nous, divine Fiancée.

### ODE 6

Encerclé par l'abîme de mes péchés, j'invoque l'abîme insondable de ta compassion : de la fosse, mon Dieu, retire-moi.

En ce jour les prémices du salut sont révélées et présentées aux fidèles célébrant cette avant-fête de la Conception de la Vierge immaculée.

Celui dont sainte Anne apprit la conception de la Vierge tout-immaculée révélait ainsi l'universelle joie et l'abondance des biens pour le genre humain.

Père saint, les traits furent brisés, qu'on avait lancés pour combattre ta vigueur, et de l'antique ennemi tu fus le vainqueur.

Par des prodiges Dieu t'a glorifié, toi qui le glorifias par tes actes prodigieux; c'est pourquoi nous te célébrons d'un même cœur.

Sur terre, en ce jour d'avant-fête, nous tressons, Pleine de grâce, une couronne de louanges en ton honneur, accueillant ta sainte conception comme nouvelle de joie.

Illuminé en ton esprit par ta brillante élévation, comme un incorporel dans la chair tu as vécu, sans te laisser imprégner par les passions.

Suivant l'exemple du prophète Élie et de Jean le Précurseur, tu commenças par demeurer dans le calme du désert où tu purifias ton esprit.

Venu d'Égypte comme un astre de clarté, père lumineux tu éclairas de la splendeur de tes miracles la cité de Constantin.

C'est porté par la Nuée légère que jadis le Christ s'enfuit au pays des Égyptiens : il y brisa les idoles et suscita une multitude de saints.

### KONDAKION, *mode 3*

En toi, père saint et temple de l'Esprit, les peuples ont trouvé la maison du médecin : ils s'empressent d'accourir vers toi pour te demander la guérison des maladies et la rémission des péchés commis en cette vie, vénérable père, protecteur de ceux qu'afflige le malheur.

### IKOS

Tes reliques sont une source de guérisons : tous les fidèles qui y puisent sont sauvés des nombreuses maladies de l'âme et du corps et moi-même je fus sauvé de celles qui m'affligeaient; c'est pourquoi je chante maintenant ta protection, je fais connaître ton empressement à secourir les malheureux et comment tu délivres des épreuves ceux qui t'approchent avec ferveur; aussi donne-moi de pouvoir te chanter, vénérable père, protecteur de ceux qu'afflige le malheur.

## 8 DÉCEMBRE

### SYNAXAIRE

Le 8 Décembre, mémoire de notre vénérable père PATAPIOS.

De la terre quittant l'éphémère, Patape,  
tu gagnes avec les humbles l'éternelle étape.  
C'est le huitième jour que Patape partit  
pour les verts pâturages où point l'on ne pâtit.

Ce même jour, mémoire des saints apôtres SOSTHÈNE, APOLLOS, CÉPHAS, TYCHIQUE, EPAPHRODITE, CÉSAR et ONÉSIPHORE, du nombre des Soixante-dix.

Je célèbre en ce jour Sosthène avec les autres  
divins prédicateurs du Verbe et ses apôtres.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père SOPHRONE, évêque de Chypre.

Sophrone, ayant éteint toute passion charnelle,  
de ce corps fait de boue s'envole à tire-d'aile.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### ODE 7

Les Jeunes Gens, méprisant le culte impie de la statue d'or élevée dans la plaine de Dou-ra, au milieu des flammes psalmodiaient, couverts d'une fraîche rosée : Béni sois-tu, Dieu de nos pères.

En la conception de la Tout-immaculée la divine grâce offre ses prémices au genre hu-main; en ce jour d'avant-fête nous chantons avec l'élan de notre cœur : Béni sois-tu, Dieu de nos pères.

Par avance la divine conception de la Tout-immaculée répand son parfum spirituel, em-  
baumant de sa grâce les fidèles qui célèbrent l'avant-fête en s'écriant : Béni sois-tu,  
Dieu de nos pères.

Purifiant la splendeur de ton âme de la fange des passions, tu en fis un miroir du divin  
rayonnement; et jouissant de la mystique vision, vénérable père, tu chantais : Béni sois-  
tu, Dieu de nos pères.

Avec l'aide divine, père bienheureux, tu guérissais les douleurs, les souffrances de beau-  
coup; et par tes prières tu chassais la multitude des démons en t'écriant : Béni sois-tu,  
Dieu de nos pères.

La nature des mortels repose maintenant sur le roc spirituel de la connaissance du Sei-  
gneur et de la nature divine, Vierge immaculée; elle s'écrie au jour de ta conception in-  
espérée : Béni sois-tu, Dieu de nos pères.

Au feu divin tu allumas tes sentiments, réduisant en cendres la fournaise des passions  
sous le souffle de l'Esprit, et tout rayonnant tu te mis à chanter : Béni sois-tu, Dieu de  
nos pères.

Tes reliques, père saint, sont devenues un océan de miracles, un fleuve de guérisons,  
une source inépuisable, un flot qui ne tarit, pour les fidèles qui t'approchent et crient  
avec ferveur : Béni sois-tu, Dieu de nos pères.

## 8 DÉCEMBRE

Le Dieu suprême, Vierge pure, né de toi me divinise en prenant la forme du serviteur; comme les lois de la nature il renouvelle les chemins du savoir et suscite la multitude des saints moines pour chanter : Béni sois-tu, Dieu de nos pères.

### ODE 8

Le Dieu qui dans la fournaise descendit pour venir en aide aux enfants du peuple hébreu et changer la flamme en une fraîche rosée, toutes ses œuvres, chantez-le comme Seigneur, exaltez-le dans e tous les siècles.

Le fruit de la Stérile annonce au genre humain par avance l'abondance de tout bien dès avant sa floraison : au jour de l'avant-fête elle convie tous les hommes à l'allégresse et la joie.

Les racines de la malédiction qui par la faute commise en l'Éden ont poussé pour les mortels à présent se révèlent arrachées, car du rameau de la divine bénédiction la venue en ce monde est annoncée à tous.

Ayant triomphé, père bienheureux, de l'assaut des passions et remporté la victoire sur la chair, de Dieu tu as reçu la grâce méritée de guérir les incurables maladies; c'est pour-quoi nous te vénérons, père saint.

Sage père, tout ce que tu fais, tu l'accomplis dignement pour la gloire de Dieu : tu allèges toute peine en tout patient; c'est pourquoi, nous les fidèles, nous te célébrons dans nos hymnes comme l'ami du Seigneur.

Nous les fidèles qui mettons en toi, Génitrice de Dieu, notre confiance et notre fierté, nous vénérons avec amour ta sainte conception, chantant sans cesse le Seigneur et l'exaltant dans tous les siècles.

Te purifiant toi-même de la fange des passions, par ta vigilance, père saint, tu apparus comme un clair logis de notre Dieu, sans cesse psalmodiant : Chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Par tes prières en présence du Seigneur purifie-nous, père saint, de tout ce qui est vil; et sauve par ta chaleureuse intercession de l'affliction, des maladies, de la houle des passions ceux qui te vénèrent à bon droit.

Ayant disposé, bienheureux, ta propre vie selon le plan de Dieu, vénérable père, tu devins un fidèle dispensateur pourvoyant aux besoins de l'assemblée des Saints avec lesquels tu méritas l'héritage d'en-haut.

Jusqu'au ciel tu as élevé, Vierge immaculée, notre nature terrestre et corrompue; gloire des anges et allégresse des Saints, ' unique souveraine du créé, comme Mère de Dieu nous te chantons dans tous les siècles.

### ODE 9

Le Dieu et Verbe en sa sagesse inégalée est venu du ciel renouveler Adam déchu pour avoir mangé le fruit de perdition; d'une Vierge sainte il a pris chair pour nous; et nous fidèles, à l'unisson dans nos hymnes nous le magnifions.

Ta conception, ô Vierge immaculée, sur le monde répand comme de merveilleux rayons la réalisation de la grâce dans laquelle brille son éclat sur les fidèles chantant de tout leur cœur une hymne d'avant-fête au Seigneur de l'univers.

## 8 DÉCEMBRE

Anne, délivrée de la stérilité, annonce au genre humain l'abondance de tout bien et la fécondité de sa nature; elle invite aussi l'entière création à t'offrir sa louange, Vierge immaculée, comme cadeau d'avant-fête pour ta divine conception.

À la source intarissable de l'Esprit ayant puisé, père saint, la grâce des guérisons, tu en abreuves largement les fidèles célébrant avec amour ton souvenir et magnifiant le Créateur.

Avec les chœurs des apôtres et des martyrs et la multitude des saints moines, bienheureux, tu exultes dans les tabernacles des cieux : intercède auprès du Créateur notre Dieu pour tout fidèle célébrant ta mémoire sacrée.

La grâce surabondante de l'amour du Christ, Vierge pure, a fait de toi pour l'ensemble des humains la médiatrice de ses riches dons, l'intendante de tous ses bienfaits; c'est pourquoi dans l'ardeur de notre foi nous te proclamons bienheureuse.

Le Fils du père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, e ayant pris chair de la Vierge, nous est apparu pour illuminer les ténèbres et rassembler ce qui était dispersé : ô Mère de Dieu toute digne de louange, nous te magnifions.

Ta mémoire, père saint, a resplendi comme un jour de salut illuminant les cœurs enténébrés, dissipant la brume des passions et transformant en fils de lumière ceux qui maintenant te célèbrent comme un serviteur du Seigneur.

La gloire des Thébains, le rameau poussé dans le désert, la splendeur et la fierté de tous les moines saints, l'astre éclairant Byzance qui sur terre comme un Ange est apparu, tous ensemble nous le disons à juste titre bienheureux.

Émule des anges, égal en gloire aux moines saints, compagnon des prophètes, des apôtres, des pontifes, des martyrs, toi qui dans la pureté de ton esprit adores constamment la sainte Trinité, pour nous tous intercède auprès de Dieu.

Le grand mystère de ton enfantement, Comblée de grâce par Dieu, remplit les anges d'étonnement, charme la multitude des Moines saints et réjouit les pères vénérables te chantant, Vierge inépousée et Mère de Dieu.

### EXAPOSTILAIRE *mode 2*

Père saint qui triomphas entièrement des Égyptiens, des Assyriens — les passions — dans l'allégresse tu suivis le Christ et portas sur tes épaules sa croix; à l'image d'Élie au Carmel, tu vécus dans l'ascèse au désert et, libéré de toute passion, tu atteignis, les sublimes hauteurs par la force de la sainte Trinité.

Comme la Mère du Verbe de Dieu nous te chantons de tout cœur, Vierge sainte, en nos hymnes inspirées, nous qui par toi fûmes sauvés; à tes indignes serviteurs accorde donc le pardon, la lumière et la paix; car tu as le pouvoir de faire ce que tu veux, étant la souveraine de l'univers, glorieuse Mère de Dieu.

*Apostiches de l'Octoèque.*

9 DÉCEMBRE

## 9 DÉCEMBRE

Conception de sainte Anne, mère de la l'Enfantrice de Dieu, et mémoire de la Dédicace de l'église de la Résurrection.

### VÊPRES

LUCERNAIRE, *mode 4*

En sa fécondité inespérée Anne la stérile concevant la Vierge qui enfantera dans la chair notre Dieu rayonne et danse de joie et proclame de toute la force de sa voix : Réjouissez-vous avec moi, toutes les tribus d'Israël, voici que je conçois et que j'échappe ainsi à l'infamante stérilité, car tel est le bon plaisir du Bienfaiteur qui exauce ma prière et selon sa promesse guérit par les douleurs de l'enfantement toute la peine de mon cœur.

Celui qui d'une roche aride fit jaillir de l'eau t'accorde, sainte Anne, comme fruit de ton sein la Souveraine toujours-vierge d'où coulera le flot du salut. Tu n'es plus sur la terre un sol infructueux, tu n'es pas sujette à l'infamante stérilité, car tu produis une terre d'où sortira le froment de la vie, celui qui ôte l'opprobre de tous les mortels, puisqu'en la tendresse de son cœur il a bien voulu assumer notre humaine condition.

Voici que s'accomplissent les prophétiques prédictions : la sainte montagne prend corps, l'échelle divine est plantée, le trône du grand Roi est préparé, le passage de Dieu est prêt, lui aussi; l'inconsommable buisson commence à pousser, l'arche de sainteté répand déjà son parfum, faisant tarir la stérilité de sainte Anne qu'en notre foi nous disons bienheureuse.

*Mode 6*

Christ notre Maître, immortelle sagesse de Dieu, du haut du ciel abaisse ton regard sur ce temple et garde-le inébranlable jusqu'à la fin des temps; quant aux fidèles qui le visitent constamment, juge-les dignes en ta bonté, Seigneur, de ton inaccessible clarté.

Salomon, construisant le Temple jadis, t'offrit en sacrifice le sang des animaux, préfigurant ton propre temple, Seigneur, celui que tu voulus construire avec ton sang; avec lui nous te supplions à présent, pour qu'en la tendresse de ton cœur tu envoies toujours sur ce temple ton Esprit de vérité.

Venez, frères, en cette fête jubilons, formons des chœurs spirituels, tenons notre âme comme une lampe allumée; car c'est ainsi que la dédicace est célébrée, c'est ainsi qu'est glorifié le Créateur, si tous les hommes renouvellent leur cœur, élevant leur âme vers les célestes hauteurs.

Gloire au Père ... *mode 6*

Célébrant la mémoire de la Dédicace, Seigneur, et te glorifiant comme source de sainteté, nous te prions de sanctifier nos sentiments par les prières des illustres martyrs, Dieu de bonté, Seigneur tout-puissant.

Et maintenant ... *mode 1*

La merveille cachée jusqu'alors aux anges et aux mortels, le mystère étrange, annoncé depuis les siècles par les prophétiques visions, c'est l'enfant qu'en ce jour Anne conçoit dans ses entrailles chastement ? Marie, la servante de Dieu qui s'apprête à devenir la demeure du Roi des siècles pour recréer le genre humain; d'un cœur pur prions-la et di-



## 9 DÉCEMBRE

sons-lui; intercède auprès de ton Fils et ton Dieu, toi la protectrice des chrétiens, pour que nos âmes soient sauvées.

### APOSTICHES, *mode 5*

Anne, dont le nom signifie divine grâce, priant jadis pour avoir un enfant, criait au Dieu de l'univers et Créateur; Seigneur Sabaoth, tu sais combien l'on juge infamant le fait de rester sans enfant; toi-même, guéris les souffrances de mon cœur, ouvre les écluses de mon sein et fais que la stérile porte du fruit, afin que nous puissions t'offrir en présent l'enfant qui naîtra, bénissant et glorifiant d'une même voix la tendresse de ton cœur par laquelle tu donnes au monde la grâce du salut.

— Le Seigneur l'a juré à David, vérité dont jamais il ne s'écartera.

Anne, se tenant en prière jadis et suppliant avec foi le Seigneur, entendit la voix de l'ange lui assurant que sa demande serait exaucée par Dieu; et l'incorporel lui dit clairement : ta prière est parvenue jusqu'au Seigneur; ne sois pas triste et cesse de pleurer; tu seras comme un olivier florissant et porteras un magnifique rameau, la Vierge sur laquelle fleurira le Christ en la chair pour donner au monde la grâce du salut.

— C'est le fruit de tes entrailles que je mettrai sur le trône fait pour toi.

Le couple vénérable conçoit l'Agnelle immaculée d'où sortira d'ineffable façon l'Agneau de Dieu immolé pour nourrir le monde entier; Anne et Joachim dans l'allégresse, humblement, offrent au Seigneur une louange sans fin et méritent la faveur de l'univers : aussi proclamons-les bienheureux, exultons dans la foi en ce jour où fut conçue par eux la Mère de notre Dieu par laquelle nous est donnée en abondance la grâce du salut.

### Gloire au Père ... *mode 2*

Célébrant en ce jour la Dédicace du très-saint temple de la Résurrection, nous te glorifions, Seigneur, car tu l'as sanctifié et par ta grâce lui as donné sa perfection; tu l'ornas des services divins chantés par les croyants et des mystères sacrés qui y sont célébrés; tu y reçois de la main de tes serviteurs les sacrifices purs et non sanglants et tu accordes en retour à qui les offre comme il faut la rémission de ses péchés et la grâce du salut.

Et maintenant ...

En ce jour, de la racine de David la pourpre royale est issue et voici que commence à pousser la fleur mystique de Jessé d'où fleurira notre Dieu, le Sauveur de nos âmes.

### TROPAIRES, *mode 4*

En ce jour sont brisées les chaînes de la stérilité, car Dieu exauce la prière d'Anne et de Joachim; il leur promet clairement la naissance inespérée de la divine enfant qui doit à son tour enfanter l'Infini dans la chair des mortels, celui même qui ordonne à l'ange de lui crier : Réjouis-toi, Pleine de grâce, le Seigneur est avec toi.

Comme tu as orné de splendeur le céleste firmament, sur terre aussi tu pares de beauté la sainte demeure de ta gloire, Seigneur. Pour les siècles des siècles affermis-la et par les prières de la Mère de Dieu agrée les incessantes supplications qu'en ce temple nous faisons monter jusqu'à toi, Seigneur, notre vie et l'universelle résurrection.

## 9 DÉCEMBRE MATINES

### CATHISME 1, *mode 1*

Le nouveau Ciel, c'est Anne qui dans son sein le construit sur l'ordre du Dieu Créateur : de lui s'est levé le Soleil sans couchant illuminant de ses rayons divins le monde entier dans son amour du genre humain et sa miséricorde infinie.

Le chœur des prophètes avait annoncé jadis la divine enfant, la Vierge pure et sans défaut que sainte Anne en ce jour a conçue dans un sein stérile, privé de fruit; dans l'allégresse de nos cœurs, nous qui par elle fûmes sauvés, disons-la bienheureuse, comme la seule immaculée.

### CATHISME 2, *mode 4*

Adam, voici ton renouveau, Ève, exulte de joie : la terre sèche et sans eau a produit le plus beau de tous les fruits, celui qui pour le monde fait pousser le froment de l'immortalité, celui qui met fin à l'infamante stérilité. Avec eux, en ce jour, exultons d'allégresse, nous aussi.

*Après le Polyéléos :*

### CATHISME, *mode 4*

David, proclame le serment que t'a fait le Seigneur notre Dieu : Le serment qu'il me fit, declares-tu, je le vois accompli, puisque c'est la Vierge qu'il m'a donnée comme fruit sorti de mon sein; elle enfante le Créateur, le Christ, nouvel Adam, comme Roi sur le trône fait pour moi; voici qu'il règne maintenant, celui dont le règne n'a pas de fin, La stérile enfante la Mère de Dieu, la nourricière de notre vie.

*Canon de la Dédicace (mode 4), œuvre de Jean le Moine, puis les canons de sainte Anne : le premier (mode 1), œuvre d'André de Crète, le second (mode 2), avec l'acrostiche : La Vierge est conçue, qui concevra notre joie, dans les théotokia : Georges.*

### ODE 1 *mode 4*

Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux n mains de Moïse étendues en forme de croix.

Toi qui par la colonne conduisais jadis ton peuple Israël, ô Christ, par le bain du Baptême tu as planté en Sion l'Église qui s'écrie désormais : Chantons une hymne en l'honneur de notre Dieu.

La descente de ta gloire infinie a changé en second ciel le temple qui sur terre fut dressé pour toi; c'est là que tous en chœur nous psalmodions : Chantons une hymne en l'honneur de notre Dieu.

Ce n'est plus à cause de la Loi ni pour l'élévation de serviles mains que ton Église, Seigneur, se glorifie, mais par grâce de la Croix elle s'écrie avec fierté : Chantons une hymne en l'honneur de notre Dieu.

Sans semence, mais du saint Esprit, par la volonté du Père tu as conçu le Fils de Dieu et dans la chair tu enfantas celui que sans mère le Père a engendré et qui sans père est né de toi pour nous sauver.

## 9 DÉCEMBRE

### *Mode 1*

Chantons tous une hymne de victoire pour les merveilles de notre Dieu qui de son bras puissant a sauvé Israël en se couvrant de gloire.

Anne, en ce jour nous célébrons ta Conception, car, délivrée des liens de la stérilité, tu as conçu la Vierge offrant un abri à celui que nul espace ne contient.

Exauçant la prière de tes justes aïeux, Seigneur, tu accomplis ce que te demandaient tes saints ancêtres et leur as accordé comme fruit de leurs entrailles ta Mère immaculée.

Anne dans sa gloire maintenant conçoit puis enfantera la Vierge pure qui, à son tour, en la chair doit concevoir et enfanter le Seigneur incorporel, le Christ, suprême bonté.

La montagne sainte que d'avance en l'Esprit le prophète a vue et dont s'est détachée une pierre pour briser les temples des faux-dieux par divine puissance, c'est toi, ô Vierge immaculée,

### *Mode 2*

Dans l'abîme jadis fut culbutée par la puissance invincible toute l'armée de Pharaon, et maintenant le Verbe fait chair a supprimé le poids de nos péchés, le Seigneur que nous glorifions, car il s'est couvert de gloire.

La joie du monde en ce jour est annoncée, elle change en allégresse les maternelles douleurs : la stérilité de la nature désormais deviendra mère de beaucoup d'enfants, comblée par les œuvres de la grâce de Dieu.

L'agréable palais qui recevra le Christ, le sublime ciel plus vaste que les cieux en ce jour commence d'exister comme effet d'une prière et comme résultat d'une promesse inébranlable à jamais.

La pourpre du Christ en ce jour est annoncée : toute pure, elle est tissée dans un stérile sein; c'est d'elle que le Roi de la création viendra au monde en toute sa splendeur, portant la nature des mortels.

En toi, Dame souveraine, au plus haut point la nature humaine trouve sa joie et sa fierté, proclamant l'étrange merveille de ta pureté et, dans l'allégresse te chantant, te glorifie, Épouse de Dieu.

### *ODE 3 mode 4*

Ton Église, ô Christ, en toi se réjouit et te crie : Seigneur, tu es ma force, mon refuge et mon soutien.

Sur terre tu as sanctifié, ô Christ, ton Église par l'Esprit, la consacrant en ce jour d'une huile d'allégresse.

Par ton œuvre de salut, d'un temple bâti par les hommes tu as fait en ce jour, Dieu de bonté, la demeure de ta gloire infinie.

En toi l'Église possédant, ô Christ, l'inébranlable fondement est couronnée de ta Croix comme d'un diadème royal.

Toi seule, ô Mère de mon Dieu, pour les hommes tu es devenue l'intendante des trésors surnaturels; aussi nous te chantons : Réjouis-toi.

## 9 DÉCEMBRE

### *Mode 1*

Puisse mon cœur s'affermir en ta volonté, Christ notre Dieu, comme toi-même tu as affermi sur les eaux le second ciel et sur ses bases l'univers, ô Seigneur tout-puissant !

Si tu m'accordes le fruit du sein, disait sainte Anne au Seigneur, je m'en trouverai magnifiée et te le consacrerai. C'est ainsi qu'elle conçoit la pure Mère de Dieu.

Comme tu priais dans le jardin, le Très-Haut perçut ta voix, sainte Anne, et t'accorda comme fruit de ton sein la Pleine-de-grâce qui ouvrit la porte du paradis.

Accomplissant les préceptes de la Loi et servant sans faille le Seigneur, en tes entrailles tu conçois la Mère du véritable Législateur, sainte Anne, et c'est pourquoi nous, les fidèles, te disons bienheureuse.

De mon cœur privé de fruits chasse la stérilité, pour que mon âme, elle aussi, devienne féconde en vertus, sainte Mère de Dieu, toi qui viens en aide aux croyants.

### *Mode 2*

Comme un lis a fleuri le désert et de même fleurira l'Église stérile des nations à ton avènement, Seigneur : en lui mon cœur s'est affermi.

Qu'en ce jour les nues fassent couler sur l'univers la douce joie, car voici qu'est enfantée la Nuée d'où jaillira le Christ, comme source de ma vie.

Voici que les trésors de grâce sont ouverts, l'ange annonciateur vient proclamer ta Conception : Anne, tu enfantes la Cité de notre Dieu.

C'est à la mort que la nature humaine était vouée, mais Anne, concevant, lui rend l'image de la vie : voici qu'elle sort d'une racine sans fruit.

Comme braise consumant nos fautes, Vierge immaculée, recevant le Seigneur merveilleusement sorti de toi, nous sommes purifiés de nos péchés si nombreux.

### *KONDAKION mode 2*

Renouvelle en nos cœurs la consécration de l'Esprit, l'illumination du baptême au fond de nous qui célébrons la dédicace de ce temple, ta maison, qu'il t'a plu de fonder en ton nom, seul Seigneur glorifié au milieu de tes saints.

### *IKOS*

Jadis, célébrant la dédicace du Temple, le très-sage Salomon offrit à Dieu des sacrifices et des holocaustes d'animaux sans raison; à présent que sur terre est venu le Dieu de grâce et de vérité, il a transformé les sacrifices entièrement; lui-même s'offrant en sacrifice pour notre salut, l'Ami de l'homme a sanctifié son Église, la rendant inébranlable à jamais, lui le seul Seigneur glorifié au milieu de ses Saints.

### *CATHISME mode 4*

Dieu très-bon, tu accordas les prémices de la bénédiction à sainte Anne, cette plante privée de fruit; en sa prière elle te criait : Sauveur qui fais croître les enfants, renouvelle ma nature incapable de produire la vie, afin que je te présente l'offrande de mon fruit et te dise, Créateur et protecteur : Gloire à toi, ô Dieu de l'univers et le seul Ami de l'homme.

## 9 DÉCEMBRE

Aux fidèles célébrant la dédicace de ta maison, Seigneur, envoie ta lumière, ta grâce et ta pitié; garde ce temple dans les siècles des siècles et donne la victoire aux fidèles chrétiens, seul Ami de l'homme, par les prières de la Mère de Dieu.

Joachim et Anne pieusement portèrent des présents aux prêtres de jadis; n'étant pas accueillis pour n'avoir point d'enfant, ils adressèrent leur prière à l'Auteur de tout don; exauçant leur demande, il leur donna celle qui est vraiment la porte de la vie et dont nous vénérons la sainte Conception.

### ODE 4 *mode 4*

Te voyant suspendu à la croix, toi, le Soleil de justice, l'Église depuis sa place en toute vérité s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Ce n'est plus avec le sang des animaux sans raison, mais avec le précieux sang coulant de ton côté vivifiant qu'est purifiée l'Église qui s'écrie avec raison : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Que tes demeures sont aimables, Seigneur, pour ceux qui veulent voir à découvert la gloire de ton visage lumineux et s'écrient d'un même cœur : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Portant l'image de l'onction consacrant ton peuple élu, l'Église reçoit invisiblement comme un parfum de grand prix en ce jour la grâce du saint Esprit.

Sans épousailles, ô Vierge, tu conçus et te montres vierge même après l'enfantement; c'est pourquoi nos incessantes voix dans une foi que rien n'ébranlera te chantent, ô notre Souveraine : Réjouis-toi.

### *Mode 1*

Prophète Habacuc, en l'Esprit tu as prévu l'incarnation du Verbe et l'annonças, disant : Lorsque s'approcheront les ans, tu seras connu, au temps fixé tu te révéleras; gloire à ta puissance, Seigneur.

Lorsque l'ange lui est envoyé, Anne, émerveillée, proclame à haute voix : Message divin, langage merveilleux, moi aussi, je concevrai ! Dieu qui fais des merveilles, gloire à toi.

Anne s'écrie au comble de la joie : Toutes les tribus d'Israël, réjouissez-vous avec moi, car j'ai conçu le nouveau ciel d'où bientôt se lèvera l'astre du salut, la source de lumière, Jésus.

La prière d'Anne fut ouïe par Dieu, le Seigneur fit cas de ses gémissements; dissipant la brume de la stérilité, il fit resplendir l'éclat de la fécondité : elle conçut alors la seule Immaculée.

Vierge pure, tabernacle sans défaut, sous les flots très-purs de ton amour lave-moi de la souillure du péché et tends vers moi ta main secourable, afin que je te crie : gloire à toi, ô Vierge glorifiée par le Seigneur.

### *Mode 2*

Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, tu as sauvé tout mon être; c'est pourquoi je te crie : Gloire à ta puissance, Seigneur.

## 9 DÉCEMBRE

En ce jour le voile est déchiré, celui qui de son ombre recouvrait la Loi; grâce et bénédiction sont prêtes à sortir, leur clarté rayonne en la proclamation du futur enfantement de la servante du Seigneur.

Du haut du ciel un ange est descendu vers la Stérile pour lui annoncer en son début l'universelle joie : Voici que ta prière, de façon inespérée, se trouve, dit-il, à présent réalisée.

Les flots du mal tarissent désormais, car des fleuves de grâce s'apprêtent à surgir en ce jour où ton enfantement, Vierge souveraine, est annoncé.

La langue diserte des rhéteurs se trouve embarrassée pour te louer comme il se doit : c'est dans la crainte et le silence qu'ils magnifient tes merveilles, Toute-digne de nos chants.

### *ODE 5 mode 4*

Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui retire de la sombre ignorance ceux qui te chantent avec foi.

Au Sinaï décrivant ton Église, Seigneur, jadis tu montras à Moïse le voyant un tabernacle non fait de main d'homme.

Sur terre, Seigneur, tu as construit un tabernacle où ta puissance réunit aux armées célestes les chœurs des mortels.

Seigneur, nous savons que tu es la source de vie, ô Christ, c'est toi qui es venu, Dieu saint, pour annoncer à ton Église la paix.

Tu es l'armure nous gardant de l'Ennemi, en toi nous possédons, divine Fiancée, notre espérance et notre ancre de salut.

### *Mode 1*

Fils de Dieu, donne-nous ta paix, nous ne connaissons nul autre Dieu que toi, c'est ton nom que nous proclamons; tu es le Dieu des vivants et des morts.

Issue de la racine de David et de Jessé, Anne commence à faire croître maintenant le divin rameau qui fera fleurir la mystique fleur, le Créateur de l'univers.

Anne s'écrie : Les peuples me verront devenir mère et s'émerveilleront; voici que je conçois, selon le bon plaisir de celui qui rompt les liens de ma stérilité.

Anne, au comble de la joie, s'écrie devant ses proches : L'enfant que j'ai conçue, c'est la porte infranchissable, la montagne non-taillée que les prophétiques voix ont jadis annoncée.

### *Mode 2*

Tu es devenu le médiateur entre Dieu et les hommes, ô Christ notre Dieu : par toi, ô Maître, nous avons quitté la nuit de l'ignorance pour aller vers ton Père, source des lumières, auprès duquel nous avons accès désormais.

En ce jour par l'ange est annoncé le livre divin sur lequel sera écrit le Verbe qui partage un même trône avec le Père, celui qui inscrira les fidèles dans le livre de vie.

Les Justes chantent maintenant la gloire du message merveilleux, t'adressant l'action de grâce et la louange pour l'enfantement que leur prière demandait.

## 9 DÉCEMBRE

En ce jour nous sont montrés en vérité les mystères cachés de la Sagesse de Dieu par l'annonce de la Conception de la pure Vierge et seule Mère de Dieu.

Nous les fidèles, possédant ta protection, Vierge pure, comme un havre de paix, nous évitons la houle du malheur si nous sommes ancrés dans ton port.

### *ODE 6 mode 4*

Ton Église te crie à pleine voix : Je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur; dans ta compassion tu l'as purifiée du sang offert aux démons par le sang qui coule de ton côté.

Le Christ notre Roi a désiré la beauté de l'Église qu'il a choisie, il en a fait la mère des nations qu'à la servitude il arracha pour les adopter dans le saint Esprit.

Les phalanges des noirs démons tremblent devant l'Église du Christ marquée du signe de la Croix et le saint éclat de l'Esprit la couvre de son ombre.

Ayant pour fondement non le sable mais le Christ, l'Église des nations est couronnée d'inaccessible beauté, ornée du diadème de la royauté.

Merveille qui surpasse les merveilles de jadis ! une Vierge dans son sein sans épousailles a conçu, et sans qu'il y fût à l'étroit, celui qui tient le monde dans sa main.

### *Mode 1*

Imitant Jonas, ô Maître, je te crie : À la fosse arrache ma vie; Sauveur du monde, sauve-moi quand je chante : Gloire à toi.

Comment loge dans le sein celle qui logera son Dieu, comment vient au monde celle qui enfantera le Christ et comment est allaitée celle qui de son lait nourrira le Créateur ?

Exauçant votre supplication, Dieu vous donne donc, Joachim et Anne, en ce jour le plus fécond de tous les fruits.

Anne, concevant dans son sein la colombe immaculée, fut remplie d'une spirituelle joie, adressant à Dieu des chants d'action de grâce.

La houle des pensées, l'assaut de mes passions et l'océan de mes péchés tourmentent ma pauvre âme naufragée : Souveraine toute-sainte, accorde-moi ton secours.

### *Mode 2*

Encerclé par l'abîme de mes péchés, j'invoque l'abîme insondable de ta compassion : de la fosse, mon Dieu, relève-moi.

Se réjouisse la prime aïeule recevant l'annonce de la joie qui met fin à son chagrin en la Conception de l'unique servante de Dieu !

La couronne de la divine gloire est tressée et la pourpre royale, de façon inespérée, c'est le sein de la Stérile qui va la tisser.

Voici que l'entière création célèbre tes mystères sublimes et merveilleux, car tu fais l'étonnement des anges et des mortels.

Voici que la source spirituelle des trésors divins par grâce de Dieu et selon la promesse du Créateur commence à jaillir d'un sein privé d'écoulement.

9 DÉCEMBRE

KONDAKION *mode 4*

L'univers célèbre en ce jour la conception d'Anne survenue par divine volonté : elle conçoit en effet celle qui à son tour concevra de manière ineffable le Verbe de Dieu.



## 9 DÉCEMBRE

### IKOS

Toi qui, malgré son âge avancé, accordas jadis à Sara en vertu de ta promesse et de ta protection un fils, le patriarche Isaac, toi qui ouvris, Seigneur tout-puissant, le stérile sein d'Anne, la mère du prophète Samuel, à présent regarde vers moi, agrée aussi ma supplication, accomplis ma demande, criait en pleurant Anne la stérile, et le Bienfaiteur l'exauça; c'est pourquoi elle conçut dans la joie la Vierge qui à son tour concevra de manière ineffable le Verbe de Dieu.

### SYNAXAIRE

Le 9 décembre, conception de sainte ANNE, mère de la très-sainte Mère de Dieu.

Comme Ève tu enfantes, pourtant sans tristesse;  
car, sainte Anne, en ton sein tu portes l'allégresse.  
C'est le neuvième jour que sainte Anne conçoit  
en aïeule de Dieu la Mère de son Roi.

Ce même jour, mémoire de sainte ANNE la prophétesse, mère du saint prophète Samuel.

Faut-il louer le plus ta longanimité,  
Anne, ou le merveilleux de ta maternité ?

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père ETIENNE, celui qui repose à Saint-Antipas.

Tu fais sortir Etienne de la vie terrestre et de gloire,  
Seigneur, le couronne ta dextre.

Ce même jour, mémoire des saints martyrs SOSITHÉE, NARSÈS et ISAAC, morts par le glaive.

Au livre des sauvés Sosithée est inscrit,  
qui pour le Dieu sauveur sous le glaive périt.  
Narsès le Perse t'offre sa tête en hommage,  
ô Christ, un don meilleur que tout présent de mage.  
Ce nouvel Isaac, par son immolation,  
du fils de la promesse achève la passion.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### ODE 7 *mode 4*

Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, plus que par l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, s'écriaient : Seigneur tu es béni dans le temple de ta gloire.

Jadis la fournaise ardente se montra porteuse de rosée et par l'huile la spirituelle onction sanctifie à présent ceux qui chantent : Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.

Venez, fidèles, blessés par le très-doux amour divin, en cette chambre mystique rejoignons le Christ notre Époux, lui criant : Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.

Réjouis-toi, demeure sanctifiée, divin tabernacle du Très-Haut; Mère de Dieu, c'est par toi que nous est donnée la joie et nous crions : Tu es bénie entre les femmes, Souveraine immaculée.

## 9 DÉCEMBRE

### *Mode 1*

Dans la fournaise les jeunes Gens ne furent touchés ni gênés par le feu; et tous trois d'une seule voix te bénissaient, Sauveur, en disant : Dieu de nos pères, tu es béni.

Anne priait le Maître universel d'éloigner l'infamante stérilité; compatissant, il écouta sa voix et lui donna selon son bon plaisir pour fruit du sein sa propre Mère.

La royale pourpre, dans ton sein, Anne, tu commences à la tisser : c'est elle que portera le Dieu et Roi de tous lorsqu'aux mortels il se révélera pour abattre l'ennemi du genre humain.

Anne, dans ton sein tu as conçu la myrrhe de suave odeur qui recevra merveilleusement le parfum de notre vie, le Maître qui embaume nos esprits par le souffle de la grâce.

Ô Christ, nous te glorifions comme l'Un de la Trinité, qui as pris chair de la Vierge sans changement et sans quitter le sein paternel t'es uni à notre humaine destinée.

### *Mode 2*

Sur l'ordre impie d'un injuste tyran la flamme s'éleva très haut, mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens la rosée de l'Esprit saint : à lui bénédiction et haute gloire !

Du salut voici qu'est affermi le fondement, la base de la grâce, c'est la présente Conception : en elle naît le merveilleux espoir des hommes qui sans cesse chantent pour le Christ : À toi bénédiction et haute gloire !

En ce jour par la promesse du Créateur la montagne sainte commence d'exister; sa gloire couvrira le monde entier pour la merveille de son enfantement; glorifions le Christ, notre unique bienfaiteur.

En ce jour les justes se trouvèrent délivrés de la stérilité par grâce du Seigneur, ils sur-ent qu'Ève pourrait être rachetée de ses pénibles chaînes; et c'est pourquoi ils invoquaient la venue du Christ, cette source de vie.

Celui qui est incirconsrit dans le sein immatériel du Père l'engendrant par miséricorde ineffable, Vierge immaculée, est encerclé dans les limites de ta chair et dans son image se laisse inscrire le Dieu de bonté.

### *ODE 8 mode 4*

Daniel, étendant les mains, dans la fosse ferma la gueule des lions; les jeunes gens, pleins de zèle pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

En ce jour ton Église, Seigneur, comme une épouse a revêtu la tunique spirituelle tissée du haut du ciel par la grâce de Dieu; elle invite à la joie les peuples devenus siens : Toutes ses œuvres, dit-elle, bénissez le Seigneur.

En ce jour le Christ, nouvel Adam, nous montre le Paradis spirituel, le tabernacle saint portant au lieu de l'arbre du savoir le signe vivifiant de la Croix pour ceux qui chantent : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Du Père sans commencement vénérant le Fils et l'Esprit saint, unique Divinité, parfaite, éternelle, incréée, consubstantielle, en trois personnes non confondues, nous chantons : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

## 9 DÉCEMBRE

Toi seule parmi toutes les générations, Vierge pure, fus la mère de Dieu, tu en devins la demeure immaculée sans brûler au feu de sa clarté Marie, divine Épouse, et c'est pour-quoi d'âge en âge nous te bénissons.

### *Mode 1*

Le Seigneur et Créateur que les Anges dans le ciel servent avec crainte et tremblement, vous, les prêtres, chantez-le, jeunes gens, glorifiez-le, peuples, bénissez, exaltez-le dans tous les siècles.

La Reine qu'annonçait David, voici que dans mon sein je la reçois, disait sainte Anne, et je vais enfanter la protection de tout croyant, celle qui doit à son tour enfanter le Christ notre Roi.

La terre que le Créateur du monde habitera, le sceptre de sa royauté, l'arche nouvelle de sa sainteté, le ciboire où la manne est conservée commence à prendre forme dans le sein de la mère qui l'enfantera.

Le buisson non consumé, le chandelier tout doré, le lit nuptial du Seigneur Dieu, le bâton fleuri d'Aaron commence à prendre forme dans le sein de la mère qui l'enfantera.

Relève-moi qui suis au fond de l'abîme du malheur, combats les ennemis qui se jettent contre moi, Vierge pure, ne méprise pas mon âme vulnérée par l'égarement de mes pas-sions, mais fais-moi grâce et sauve-moi.

### *Mode 2*

Jadis à Babylone la fournaise ardente a divisé la force de son action et selon le décret divin elle consuma les Chaldéens, mais répandit sa rosée sur les fidèles qui chantaient : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Anne délivrée de la stérilité, c'est en figure déjà la rédemption du genre humain stérile en connaissance de Dieu : il fut délivré d'une manière inespérée, il connut son Maître et porta les fruits de la foi.

Sur terre est préparé pour notre unique Roi le redoutable char auquel sainte Anne im-prime son élan; sur lui sera porté le Créateur, pour qu'à son tour il puisse me porter vers les sommets de la grâce.

Merveilles, illustre Génitrice de mon Dieu, ce que la création a pu voir à ton sujet : pro-digieuse fut ta conception, extraordinaire la façon dont fut produit ton corps, manifestant les signes croissants de l'immortalité.

Ô Vierge, le flot de vie qui a jailli de toi, le Créateur divin qui en ses mains tient l'uni-vers, sur la nature humaine consumée par le péché a versé la rosée, la sanctification, il l'a rendue fertile par la grâce de l'adoption.

### *ODE 9 mode 4*

Le Christ, pierre angulaire que nulle main n'a taillée, fut taillé de toi, ô Vierge, montagne inviolée; c'est lui qui réunit les natures séparées : aussi, pleins d'allégresse et de joie, Mère de Dieu, nous te magnifions.

Venez, contemplant dans la pureté de notre cœur et la vigilance de nos sentiments la beauté de l'Église, cette fille du Roi, resplendissante plus que l'or, disons-lui : nous te magnifions.

## 9 DÉCEMBRE

Exulte d'allégresse et de joie, toi, l'Épouse du grand Roi; à la vue de la beauté de ton Époux, avec tout le peuple écrie-toi : Source de vie, nous te magnifions.

Du ciel envoie, Sauveur, sur ton Église le secours; hormis toi ne connaissant d'autre Dieu protecteur, puisque pour elle tu donnas jadis ta vie, c'est en pleine connaissance qu'elle te magnifie.

De ton peuple accepte les supplications, intercède, Vierge Mère de Dieu, sans cesse en la présence de ton Fils, pour qu'il sauve du péril et du malheur ceux qui te chantent, car tu es notre espérance et notre abri.

### *Mode 1*

La source vivifiante qui ne tarit, le chandelier de la Lumière tout doré, le temple vivant du Seigneur, son tabernacle immaculé plus vaste que la terre et le ciel, c'est la Mère de Dieu que nous fidèles, nous magnifions.

Concevant la source de la Vie, tu accueilles en même temps, sainte Anne, notre joie; en tes entrailles recevant le Temple saint et rayonnante de sainteté, magnifie le Créateur.

Le couple saint et bienheureux, Joachim et Anne, soit l'objet de nos chants ! Comme aïeux du Fils avant les siècles engendré et gardiens fidèles de la Loi ils ont eu pour enfant les prémices de la joie.

Daniel l'a vue comme montagne élevée, Joël comme terre sainte l'a contemplée, les autres prophètes comme la porte du Seigneur, la fontaine scellée ou la divine toison : c'est la Vierge Mère que nous chantons.

La pourpre qui teignit le tissu du Verbe en son ineffable incarnation, l'encensoir tout doré, la table sainte où reposa le Christ, vrai pain du ciel, c'est la Vierge Mère que nous glorifions.

### *Mode 2*

Le Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, ayant pris chair de la Vierge, nous est apparu pour illuminer les ténèbres et rassembler ce qui était dispersé : ô Mère de Dieu toute-digne de louange, nous te magnifions.

Qu'en ce jour applaudissent les prophètes, ces élus, car leurs prophéties annonçant la grâce de Dieu trouvent un début de réalisation en la vénérable conception de la pure Génitrice de Dieu qui suscite la joie de l'univers.

Le trône de gloire est préparé pour le Seigneur, la porte du salut est prête maintenant, passage réservé au seul Maître et Créateur; par elle nous atteindrons l'éternelle vie.

Avec Anne Joachim s'écrie : Toi seul as écouté notre suppliante voix, ô Seigneur et Créateur; nous accordant la fin de la stérilité, tu nous as donné la racine d'immortalité à nous qui te glorifions.

L'échelle est maintenant dressée : par elle descendra le Seigneur et Créateur pour hisser le genre humain; Ciel, avec les anges réjouis-toi; se réjouisse avec l'entière création le genre humain par la grâce déifié !

Je chante ta bienveillance inégalée; notre Souveraine, tu es mon illumination, ma gloire et ma fierté, ma source de sagesse, la cause de ma joie, mon attente et mon espoir, ma forteresse, mon rempart et mon abri.

9 DÉCEMBRE

## 9 DÉCEMBRE

### EXAPOSTILAIRES *mode 3*

Verbe qui rachetas au prix de ton sang ton Église sainte, vénérable et digne d'admiration, veille en ton Esprit, Dieu de bonté, la renouveler et l'embellir de ta divine splendeur, toi dont la majesté glorifie ceux qui célèbrent dignement la Dédicace de ta maison.

Dans sa miséricorde, le Seigneur entendit les gémissements de sainte Anne et lui donna la seule inépousée qui enfanta la Clarté pour les confins de l'univers de merveilleuse façon; ce que voyant, l'illustre Joachim exulta d'allégresse et fut saisi d'admiration.

La Sagesse de Dieu a bâti sa maison, d'un stérile sein la Mère de Dieu, la Vierge Marie que bienheureuse d'âge en âge nous disons.

### LAUDES *mode 2*

Adam et Ève, déposez tout chagrin, car en ce jour, de merveilleuse façon, la Mère de notre joie devient le fruit d'un stérile sein.

Ancêtre Abraham et les patriarches en chœur, réjouissez-vous en voyant la Mère de notre Dieu sur votre racine prolonger votre lignée.

Avec Anne réjouis-toi, Joachim, car celle qui procure à l'univers la joie et le salut en ce jour devient votre fruit.

Le chœur des prophètes exulte de joie ! car voici que sainte Anne produit le fruit grâce auquel vos prophéties se trouveront bientôt réalisées.

Toutes les familles des nations, avec Anne la stérile exultez, car de façon inespérée, ses entrailles produisent le fruit qui nous procure la vie.

Confins de la terre, exultez, car des entrailles sans fruit en ce jour ont produit la Mère du Seigneur qui forma l'univers.

### Gloire au Père ... *mode 5*

Verbe qui reposes sur le sein paternel, renouvelle ton saint Esprit dans le temple érigé en ton nom.

### Et maintenant ... *mode 2*

En ce jour, de la racine de David la pourpre royale est issue et voici que commence à pousser la fleur mystique de Jessé d'où fleurira le Christ notre Dieu, le Sauveur de nos âmes.

*Grande Doxologie. Tropaires. Litanies et congé.*

10 DÉCEMBRE

## 10 DÉCEMBRE

Mémoire des saints martyrs Ménas, Hermogène et Eugraphe.

### VÊPRES

LUCERNAIRE *mode 1*

Menas, illustre martyr, cruellement frappé sur la plante des pieds, les yeux crevés, puis la langue arrachée, cette langue qui proclamait le vrai Dieu, tu souffris avec courage et fermeté, voyant déjà la récompense promise par lui; intercède à présent pour qu'à nos âmes soient données la paix et la grâce du salut.

Glorieux Hermogène, tu supportas l'ablation des mains et des pieds; rôti au feu, tu montras d'autant plus la ferveur de ton âme attachée au Seigneur; devant lui intercède à présent, pour qu'à nos âmes soient données la paix et la grâce du salut.

Les membres brisés, saints martyrs, vous fûtes jetés au fond de la mer; mais sur l'ordre de Dieu vous vous êtes dirigés vers le tranquille port des délices du ciel, faisant sombrer la perversité du Serpent; auprès du Christ intercédez à présent, pour qu'à nos âmes soient données la paix et la grâce du salut.

*Mode 4*

Astres resplendissants qui vous êtes levés en esprit au firmament de l'Église, vous éclairez l'entière création, victorieux martyrs, par la splendeur de vos combats et par les miracles dont vous brillez; c'est pourquoi nous célébrons en ce jour, Bienheureux couronnés par le Christ, dans l'allégresse votre mémoire sacrée.

Nous te célébrons à haute voix, glorieux Ménas, comme l'oiseau dont la voix pleine de charme retentissait au milieu des combats pour inciter Eugraphe et Hermogène à t'imiter : avec eux tu évitas les nombreux pièges de l'ennemi, avec eux aussi tu t'envolas vers le divin séjour et les tabernacles des cieux.

Amputés de vos mains et de vos pieds, soumis à toutes sortes de châtiments, torturés et pour finir décapités, vous n'avez pas renié le Christ ni sacrifié devant les statues, mais dans l'allégresse vous êtes passés de cette vie qui ne dure qu'un temps à la vie éternelle et divine, saints martyrs.

Gloire au Père ... *mode 6*

Ta langue fut vraiment le roseau d'un scribe agile, Ménas; ta voix suave te permit de chanter et de prêcher clairement la foi chrétienne, les salutaires enseignements par lesquels tu glorifias le vrai Dieu; et tu fis resplendir de beauté Hermogène qui reçut de toi le Baptême divin, tu en fis le compagnon de tes luttes, de tes combats, avec Eugraphe qui te suivit splendidement, lui aussi. À présent, dans la confiance que vous donne, Bienheureux, votre présence devant le trône du Sauveur, intercédez sans cesse auprès de lui en faveur de nos âmes.

Et maintenant ...

THÉOTOKION

Fils unique, consubstantiel au Père et à l'Esprit, qui de la Vierge as pris chair sans confondre les natures, de la façon que tu sais, garde et protège ton troupeau en toute pureté, dans la concorde et la paix.

## 10 DÉCEMBRE

### STAVROTHÉOTOKION

Voyant un peuple sans loi injustement te clouer sur la croix, la Vierge pure, ta Mère, Sauveur, en eut le cœur vulnéré, comme jadis l'avait prédit Siméon.

*Apostiches de l'Octoèque.*

Gloire au Père ... *mode 6*

Ayant fait disparaître l'impiété des tyrans, Ménas, Eugraphe et Hermogène, ces martyrs, en chœur nous apparaissent aujourd'hui comme les champions de la foi; en nombre égal à celui de la Trinité au triple éclat, illuminés par la divine splendeur, ils exultent de joie avec le chœur des anges dans le ciel et sans cesse implorent le Sauveur notre Dieu en faveur de nos âmes.

Et maintenant ...

### THÉOTOKION

Toute-sainte, ces pures mains dans lesquelles tu portas notre Dieu, étends-les maintenant pour nous garder de tout péril nous menaçant, espérance du monde, pure Mère de Dieu.

### STAVROTHÉOTOKION

Mis en croix, tu ébranlas toute la terre, longanime Seigneur, mais tu affermis les âmes des croyants; c'est pourquoi nous chantons et vénérons de tout cœur ta puissance que nul ne peut saisir.

### TROPAIRE *mode 8*

Ayant mortifié par le renoncement l'ardeur et l'élan de leurs passions, les martyrs du Christ ont reçu le pouvoir de chasser toute langueur et toute maladie et de faire des miracles, vivant après leur mort. Ô merveille étonnante, de simples ossements deviennent une source de guérisons. Glorifions l'unique sagesse du Dieu Créateur.

## MATINES

*Après la lecture du psautier et les cathismes du ton occurrent, canons de l'Octoèque, puis le canon des saints, avec l'acrostiche :*

Je chante les vaillants martyrs couronnés. *Joseph.*

### ODE 1 *mode 1*

Le Christ vient au monde, glorifiez-le, le Christ descend des cieux, allez à sa rencontre; sur terre voici le Christ, exaltez-le, terre entière, chante pour le Seigneur, peuples, louez-le dans l'allégresse, car il s'est couvert de gloire.

Saints martyrs qui vous tenez devant le trône de Dieu, comblés de divine clarté et couronnés de gloire, veuillez sauver de la ténèbre des passions ceux qui célèbrent de tout cœur votre lumineux souvenir.

Chérissant la gloire de Dieu, épris aussi de sa beauté, vous avez laissé les charmes de la vie, le pouvoir et les honneurs et par la mort, saints martyrs, vous avez trouvé la vie qui n'a pas de fin.

Enflammés de zèle divin, vous avez éteint la flamme des sans Dieu et tout fidèle a pu voir en vous les chandeliers rayonnant la lumière de la foi, Hermogène et Ménas, sublimes martyrs.



## 10 DÉCEMBRE

Ô Vierge tout-immaculée, fais délivrer tes serviteurs de l'emprise des passions par tes prières au Seigneur qui de tes entrailles prit corps afin de vivre parmi nous.

### ODE 3

Avant les siècles, par le Père ineffablement le Fils est engendré; et dans ces derniers temps sans semence, d'une vierge il a e pris chair; chantons au Seigneur; Toi qui relèves notre front, tu es saint, ô Christ notre Dieu.

Les saints martyrs, illuminés par la splendeur venue du ciel, ont dissipé l'obscurité du mensonge des faux-dieux; et la lumière des guérisons, ils l'ont fait briller pour nous qui chantons au Dieu de tous : tu es saint, Seigneur notre Dieu.

Du Maître de la vie c'est la mise à mort que tu suivis, admirable Menas : te laissant arracher la plante des pieds, tu broyas la tête du tyran, notre ennemi, et tu appuyas avec confiance tes pas sur le chemin du martyr fermement, avec toute la vaillance de ton cœur.

Hermogène, les mains coupées, chantait le Sauveur, ornant de flots de sang son vêtement sacerdotal et par grâce devenant le fidèle imitateur de celui qui dans la chair a souffert pour nous.

Entre les femmes t'ayant trouvée seule excellent par ta beauté, le Christ, ô Vierge, de ton sein est issu, porteur de chair; de sa divine splendeur il éclaire le genre humain; c'est pourquoi d'un même cœur nous te célébrons.

### CATHISME *mode 8*

Méprisant la gloire du monde, ils s'envolèrent vers la gloire de Dieu : Ménas, Hermogène et l'illustre Eugraphe de tout cœur supportèrent la multitude des terribles supplices sans épargner leur chair; pour finir, jetés au fond de la mer, ils se dirigèrent vers le havre du ciel; dans la foi crions-leur : intercédez auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent avec amour votre mémoire sacrée.

### Gloire au Père ... *mode 1*

L'admirable Ménas et l'illustre Hermogène, ce vénérable couple adorant la sainte Trinité, avec courage foulèrent aux pieds l'arrogance des multiples faux dieux; au terme de leur course sacrée, ils ont reçu du ciel la couronne des vainqueurs par la puissance de l'Esprit.

Et maintenant ...

### THÉOTOKION

Ton Dieu, ton Créateur et celui de tous, en ton sein, ô Vierge immaculée, par l'œuvre de l'Esprit divin tu l'abritas et sans souillure l'enfantas; et nous qui le glorifions, ô Vierge, nous te chantons, rédemption du monde et palais du Roi de gloire.

### STAVROTHÉOTOKION

Ton cœur, Vierge toute pure et immaculée, un glaive l'a transpercé en vérité quand tu vis ton Fils élevé en croix, Vierge bénie, refuge des pécheurs, rempart et forteresse de l'univers.

### ODE 4

## 10 DÉCEMBRE

Comme le rameau fleuri de la racine de fessé, de la Vierge, Seigneur, tu es issu tel une fleur; de la montagne ombragée, ô Christ, objet de nos chants, tu es venu en t'incarnant de la Vierge inépousée, toi le Dieu immatériel : gloire à ta puissance, Seigneur.

Annonçant les lumineuses lois, Ménas, tu supportas l'injuste aveuglement, mais les yeux de ton cœur étaient fixés soigneusement sur la lumière sans déclin et tu chantais joyeusement : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Au moment d'être coupée, ta langue, bienheureux martyr, apparut comme aiguisée par le feu de l'Esprit saint; car tu chantais splendidement les merveilles de Dieu; et la folie du juge, tu la fis tourner à la gloire du Créateur.

Souffrant avec grandeur sa passion, Hermogène eut les pieds coupés afin de pouvoir fouler la tête du Serpent et d'entreprendre le chemin qui du martyre conduit par une foi sans faille vers la vie et la céleste splendeur.

Gardant ton âme intacte, Ménas, tu reçus l'apparition du Christ qui guérit tes blessures et t'ordonna de supporter les supplices vaillamment, afin que le Seigneur compatissant puisse parfaire grâce à toi le salut de tous les siens.

Comme le rameau de la racine de Jessé, tu as produit, en fleurissant, le nourricier de l'entière création, celui qui a flétri l'arbre du stérile savoir et qui plante dans nos cœurs avec amour la vraie foi, Vierge pure et digne de nos chants.

### ODE 5

Dieu de paix et Père de tendresse, tu nous envoyas l'Ange du Grand Conseil pour nous donner la paix : guidés vers la lumière a du divin savoir et la nuit veillant devant toi, Ami de l'homme, nous te glorifions.

Pourquoi t'agiter vainement ? disaient au juge inique les martyrs; le seul invincible, en effet, nous donne la puissance et nous soutient; et pour lui nous supportons les supplices vaillamment.

Sans faille fut la conversion d'Hermogène au Seigneur : purifié par le baptême et par l'onction, il reçut la lumière de l'épiscopat, éclairant de ses enseignements ceux que tenait la sombre nuit de l'erreur.

Dédaignant le vil esprit des rhéteurs, vous avez été pêchés dans les filets des apôtres illettrés, recevant la vraie sagesse de l'Esprit qui vous rendit plus forts pour traverser dans la foi la tempête des tourments.

Surpassant les anges saints, Vierge pure, tu conçus l'Ange du Grand Conseil, le Dieu Emmanuel, qui par sa descente rendit célestes les mortels en sa miséricorde infinie.

### ODE 6

De ses entrailles, comme il l'avait reçu, le monstre a rejeté Jonas comme du sein le nouveau-né; et le Verbe pareillement dans le sein de la Vierge est demeuré, il prit chair et en sortit, lui conservant son intégrité, car il a conservé en celle qui l'enfanta sa virginité.

Du monstre tu sauvas Jonas, préfigurant les trois jours de ta sépulture, Tout-puissant; quant aux corps de tes martyrs jetés en mer, tu les conduis vers le tranquille port de la sépulture où ta divine volonté les met sous la protection des fidèles.

À la terre ferme l'océan sans dommage rend vos corps, invincibles et bienheureux martyrs, tandis que les Anges du ciel ' vous précèdent et montrent à tous le lieu où vous

## 10 DÉCEMBRE

êtes déposés et qui devient la source des guérisons et la délivrance des passions pour nos âmes.

Les chœurs des anges dans le ciel ont admiré votre patience, saints martyrs, du fait que dans un corps vous avez triomphé de l'incorporel dragon; ayant reçu couronne de vainqueurs, vous vous tenez devant le trône de Dieu, auréolés divinement de lumière.

Jusqu'à toi régna la mort, ô Vierge, mais tu enfantas le Christ, notre vie, celui qui donne en toute pureté à qui se fie en lui l'immortelle et divine rédemption; Toute-sainte, supplie-le de délivrer tes serviteurs de leurs fautes.

### KONDAKION *mode 4*

À l'armée temporelle t'arrachant, il te rendit cohéritier des incorruptibles trésors avec tes compagnons de lutte, Ménas, le Seigneur qui t'accorde l'immarcescible couronne dans les cieux.

### IKOS

Je tresse une couronne d'hymnes sacrées pour honorer ta sainte festivité, j'applaudis à tes luttes, je chante tes combats, victorieux martyr du Seigneur; pour l'unique Créateur de l'univers comme l'or tu fus éprouvé dans le creuset, mais la multitude des impies ne put ébranler ton ferme propos qui d'en haut fut renforcé dans tes luttes par le Christ t'accordant l'immarcescible couronne dans les cieux.

### SYNAXAIRE

Le 10 décembre, passion des saints martyrs du Christ MÉNAS à-la-belle-voix, HERMOGÈNE et EUGRAPHE.

La langue retranchée, Ménas, bien que sans voix,  
ferme pourtant la bouche à la folie païenne.  
Rejetant l'impiété, le glorieux Hermogène  
sous le glaive devient un témoin de la foi.

Eugraphe, supportant le tranchant du couteau,  
d'un scribe écrivant bien fut pour Dieu le roseau.  
C'est le dix que Ménas tend la nuque au bourreau.

Ce même jour, saint GÉMELLUS meurt crucifié.

Gémellus en chantant, pour le Dieu mis en croix,  
supporte aussi la crucifixion sur le bois.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### ODE 7

Les jeunes gens élevés dans la piété, méprisant l'ordre impie du tyran, furent sans crainte devant le feu, mais au milieu des flammes ils chantaient : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Là où résonne le pur écho de la fête, saints martyrs, vous avez fixé votre séjour, pleins d'allégresse, pour chanter : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

## 10 DÉCEMBRE

Hermogène s'écriait : Douce est pour moi la mort que je subis; ma vie, c'est le Christ; mourir est un grand bien; que soient coupés mes membres, et de tout cœur je chanterai : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Sage Eugraphe, par ton ferme propos, tu t'es inscrit toi-même au livre des vivants; décapité, c'est comme sur un char que tu es monté dans ton sang vers la lumière sans couchant.

Il n'a pas brûlé ton sein ni brisé le sceau de ta virginité, le Verbe issu de toi, ô Vierge, dans la chair pour donner la vie et l'immortalité à ceux qui chantent : Dieu de nos pères, tu es béni.

### ODE 8

La fournaise qui distille la rosée préfigure la merveille où la nature est dépassée; car les jeunes gens qu'elle a reçus, elle se garda de les brûler, comme le feu de la divinité habita le sein de la Vierge sans le consumer. Aussi chantons joyeusement : L'entière e création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles!

L'Insensé tombe à tes pieds et tu lui broies la tête, saint Ménas; car, t'arrachant la langue et te crevant les yeux, il ne put faire chanceler d'une position plus avantageuse ton propos; c'est pourquoi dans l'allégresse tu chantais : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

En sa cruelle décision le juge insensé, saint Hermogène, t'enleva à la fois les mains et les pieds; mais désirant les biens promis, dans l'allégresse, pour le Christ tu te mis alors à chanter : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Je chante tes divines lutttes, Ménas; Hermogène, je célèbre tes combats; je vénère vos reliques, saints martyrs; et je chante les tourments, les chaînes, les persécutions, les blessures et les coups grâce auxquels vous êtes montés vers la vie en chantant : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Ciboire contenant la manne des cieux, arche divine, table sainte et chandelier, de Dieu tu es le trône et le palais, viaduc menant à la divine vie ceux qui redisent en chantant : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

### ODE 9

Pour image de ton enfantement nous avons le buisson ardent qui brûlait sans être consumé; en nos âmes nous te prions d'éteindre la fournaise ardente des tentations, pour qu'alors, ô Mère de Dieu, e sans cesse nous te magnifiions.

La brillante solennité des lumineux martyrs sur nous tous a resplendi, illuminant les confins de l'univers et des âmes ôtant l'aveuglement; de tout cœur avançons-nous pour y puiser la sainteté.

Saints martyrs qui vous tenez pour toujours devant Dieu, suppliez-le, nous vous prions, de procurer ces mêmes biens que dans le ciel vous savourez et la gloire que vous vous êtes méritée aux fidèles célébrant votre mémoire sacrée.

Au Créateur de l'univers vous avez offert l'âme et le corps, en sacrifice parfait, consumés au feu des châtiments, et vous avez rejoint le chœur des martyrs où votre esprit tendu vers Dieu brille de la plus pure clarté.

Le divin groupe des brillants martyrs fut emporté vers les demeures des cieux; là, ils se tiennent constamment devant le Père, le Fils et l'Esprit, savourant leur divinisation : c'est Ménas en compagnie d'Hermogène et d'Eugraphe.

## 10 DÉCEMBRE

Notre nature exilée, Toute-pure, a contemplé le splendide éclat de ton Enfant; délivrés de l'ignorance par lui et du sombre chaos de nos passions, comme au sortir de la nuit, nous te vénérans qui fus pour nous la cause du salut.

EXAPOSTILAIRE *mode 3*

Par tes paroles d'orateur et tes divins miracles, Ménas, tu fis d'Hermogène le compagnon de tes combats : avec lui et Eugraphe, nous te célébrons dans la joie.

Vierge Marie, Génitrice de Dieu, fortune des mortels et refuge des pécheurs, délivre-moi de la menace du feu, espérance des chrétiens qui seule apportes au monde le salut.

*Apostiches de l'Octoèque.*

Gloire au Père ... *mode 6*

De nouveau le souvenir annuel de ces flambeaux de l'univers, Ménas, Hermogène et Eugraphe, a resplendi, illuminant les cœurs des croyants par les combats qu'ils ont menés pour l'amour du Christ en se chargeant de leur croix; c'est pourquoi nous voulons offrir notre louange au Christ notre Dieu qui les a couronnés de gloire et d'honneur.

Et maintenant ...

THÉOTOKION

Vierge Mère de Dieu, nous savons que le Verbe a pris chair de ton sein : prie-le donc d'accorder à nos âmes le salut.

STAVROTHÉOTOKION

Ô Christ, la Mère qui t'enfanta, te voyant fixé sur la croix, fut blessée en son cœur et gémissante s'écria : Lève-toi, ô mon Fils, pour que je chante ta divine Résurrection.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le congé.*

## DIMANCHE DES SAINTS ANCÊTRES

*Entre le 11 et le 17 Décembre*

### DIMANCHE DES SAINTS ANCÊTRES

#### VÊPRES

*Premier Cathisme : Bienheureux l'homme ... Après les 6 premiers stichères dominicaux du ton occurrent :*

LUCERNAIRE *mode 8*

Fidèles, célébrant en ce jour la mémoire des ancêtres du Christ, chantons le Rédempteur qui les a magnifiés parmi toutes les nations, le Seigneur fort et puissant qui accomplit fidèlement des miracles étonnants; c'est d'eux qu'il fit sortir comme un sceptre royal pour nous la seule inépousée, la servante de Dieu, la pure Vierge Marie, de laquelle est issu tel une fleur le Christ qui fait croître pour nous tous la vie, les immortelles délices et pour les siècles le salut.

Seigneur qui sauvas de la flamme les jeunes gens et de la gueule des lions le prophète Daniel, toi qui bénis Abraham et ton serviteur Isaac ainsi que son fils Jacob, toi qui as bien voulu descendre de leur lignée en te faisant semblable à nous, afin de sauver nos ancêtres déchus, tu fus mis en croix et déposé au tombeau, mais tu brisas les chaînes de la mort et tu ressuscitas avec toi tous les morts de jadis qui désormais, ô Christ, se prosternent devant ton éternelle royauté.

Au milieu de la fournaise les jeunes gens comme sous la bruine se promenaient, réjouis par la rosée de l'Esprit, figurant ainsi de mystique façon par leur nombre la Trinité et par le prodige l'incarnation du Christ; par leur sagesse et leur foi ils éteignirent la puissance du feu, et le juste Daniel se montra parmi les lions comme un dompteur; par leurs prières laisse-toi fléchir, Ami de l'homme et Sauveur, délivre-nous à notre tour de l'inextinguible flamme du feu éternel et rends-nous dignes, Seigneur, de ton royaume dans les cieux.

Tes fidèles et saints jeunes gens comme en la fraîcheur de la rosée se promenant dans la fournaise de feu préfiguraient mystiquement ton virginal avènement qui nous illumina sans que la Vierge fût consumée; et le juste Daniel, prophète digne d'admiration, prédisait bien clairement ta divine et seconde parousie, lorsqu'il s'écriait : Je ne cessai de regarder, jusqu'au moment où les trônes, dit-il, furent disposés, q, le juge s'assit, et d'auprès de lui coulait un fleuve de feu; par leurs prières, Seigneur, puissions-nous y échapper !

Gloire au Père ... *mode 6*

Fidèles, célébrons en ce jour tous les pères d'avant la Loi : Abraham, l'ami du Seigneur, Isaac selon la promesse enfanté, Jacob et les douze patriarches issus de lui, le roi David, ce modèle de douceur, Daniel, le prophète des désirs, avec lui les trois jeunes gens transformant la fournaise en une fraîche rosée; et demandons la rémission de nos fautes au Christ notre Dieu qui est glorifié au milieu de ses saints.

Et maintenant ...

*Dogmatique du ton occurrent.*

*Apostiches du ton occurrent.*

Gloire au Père ... *mode 3*

## DIMANCHE DES SAINTS ANCÊTRES

Amis de la fête, venez, célébrons l'assemblée des ancêtres par nos chants : Adam le premier-père, Enoch, Noé, Melchisédech, Abraham, Isaac et Jacob; après la Loi, Moïse et Aaron, Josué, Samuel et David; avec eux Isaïe, Jérémie, Ezéchiel, Daniel et les douze prophètes mineurs, sans oublier Élie, Élisée et tous les autres Pères saints; enfin Zacharie et le Baptiste Jean et tous ceux qui annoncèrent la venue du Christ, notre résurrection et la vie du genre humain.

Et maintenant ...

Selon la volonté du Père tu as conçu du saint Esprit le Fils de Dieu sans le concours d'une mère né du Père avant les siècles; pour nous tu l'as enfanté sans père selon la chair, tu l'as allaité comme un enfant nouveau-né; sans cesse intercède auprès de lui, pour qu'à nos âmes il épargne tout danger.

*Après le Tropaire dominical du ton occurrent :*

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 2*

Par la foi tu as justifié tes ancêtres, Seigneur, par eux tu épousas d'avance l'Église des nations; ils se trouvent comblés de gloire et de fierté à cause de l'illustre fruit de leur lignée qui sans semence t'enfanta. Par leurs prières, ô Christ notre Dieu, fais que nos âmes reçoivent le salut.

## MATINES

*Après Le Seigneur est Dieu ..., Tropaire dominical du ton occurrent (2 fois). Gloire au Père ... et maintenant ..., Tropaire des ancêtres : Par la foi ... Lecture du psautier et cathisme du dimanche. Après le Polyéléos, Hypakoï du ton, puis :*

CATHISME *mode 8*

Tous ensemble célébrons de nos chants Abraham, Isaac et Jacob, le doux roi David, Josué et les douze Patriarches d'Israël, et les trois jeunes gens qui éteignirent la fournaise ardente par la puissance de l'Esprit; disons-leur : Réjouissez-vous qui avez noblement résisté à l'erreur de l'orgueilleux tyran; sans cesse priant le Christ, implorez-le pour nous, afin qu'il accorde la rémission de leur péchés à ceux qui célèbrent de tout cœur votre mémoire sacrée.

Comme l'obole de la Veuve de jadis je t'offre, ô Vierge, la louange qui t'est due et l'action de grâces pour tes bienfaits; car tu es mon secours et ma protection, sans cesse tu me délivres des épreuves et de toute adversité; comme du milieu de la fournaise de feu tu me sauves de mes oppresseurs, et de tout cœur je te crie : Mère de Dieu, viens à mon aide et intercède auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il m'accorde la rémission de mes péchés, car tu es l'espérance de ton serviteur.

*Anavathmi et Prokimenon du ton.*

Que tout souffle loue le Seigneur.

*Évangile Eothinon. Ayant vu la Résurrection du Christ ... Psaume 50.*

*Canon de l'Octoèque, le premier. Canon des trois jeunes gens (mode 8), œuvre de Théophane, avec l'acrostiche : Je chante les trois jeunes gens et le sublime Daniel. Canon des saints ancêtres (mode 1), avec l'acrostiche : Je chante pour les pères la louange qui leur est due. Joseph.*

## DIMANCHE DES SAINTS ANCÊTRES

### ODE 1 *mode 8*

Traversant la mer à pied sec et fuyant la servitude des Égyptiens, le peuple d'Israël s'écria : Chantons pour notre Dieu qui nous a délivrés.

Glorifions le Verbe éternel qu'avant les siècles le Père engendre divinement et qui aux jeunes gens dans la fournaise en symbole est apparu.

Les nobles jeunes gens méprisèrent vaillamment les paroles impies du tyran et ne daignèrent pas à la façon des Chaldéens se laisser souiller par les viandes des païens.

Vous vous êtes nourris de la parole en votre esprit et pour votre corps vous utilisiez les plus simples aliments, c'est pourquoi le roi vous a trouvé meilleure mine qu'aux autres courtisans.

L'amer venin qu'injecta le serpent dans les oreilles de la mère des vivants est effacé par la virginale fleur issue de David pour enfanter le Rédempteur.

### *Mode 1*

Le Christ vient au monde, glorifiez-le, le Christ descend des cieus, e allez à sa rencontre; sur terre voici le Christ, exaltez-le, terre entière chante pour le Seigneur, peuples, louez-le dans l'allégresse, e car il s'est couvert de gloire.

Par des hymnes louons les pères, ceux qui brillèrent avant la Loi et sous la Loi et servirent droitement le Seigneur issu de la Vierge comme un soleil et jouissent maintenant de sa lumière sans couchant.

Honorons Adam, le premier père couronné d'honneur par la main du Créateur : il est de tout le genre humain l'ancêtre sans prédécesseur et repose avec tous les élus dans les tabernacles des cieus.

Le Seigneur et Dieu de l'univers agréa les offrandes que son serviteur Abel lui présentait dans la noblesse de son cœur; mis à mort par la main du meurtrier, il est entré dans la clarté comme un témoin de notre Dieu.

Écoutons les paroles inspirées de qui annonce l'apparition du Christ : voici que dans la grotte est enfanté par une Vierge inépousée celui dont l'astre aux mages prédisait le merveilleux enfantement.

CATAVASIE : Le Christ vient au monde, glorifiez-le ...

### ODE 3 *mode 8*

Tu es le rempart de ceux qui accourent vers toi, les habitants des ténèbres trouvent en toi leur clarté et mon âme te chante, Seigneur.

Possédant une conscience formée par Dieu, les jeunes gens de la race de David de leurs Pères sagement observèrent les lois.

La flamme ne put consumer les corps très-purs des jeunes gens : le jeûne, nourricier de l'âme, les avait couverts de rosée.

Louange universelle aux chants nombreux, celle qu'entonnent les jeunes gens au milieu de la fournaise merveilleusement couverts de rosée.



## DIMANCHE DES SAINTS ANCÊTRES

Seigneur, afin de nous montrer comment d'une Vierge tu naîtras, tu sauves dans la fournaise le corps vierge des jeunes gens.

### *Mode 1*

Avant les siècles, par le Père ineffablement le Fils est engendré; et dans ces derniers temps sans semence, d'une vierge il a pris chair; chantons au Seigneur : Toi qui relèves notre front, tu es saint, ô Christ notre Dieu.

Dans l'univers est célébrée l'ardeur de Seth pour son Créateur : par la ferveur de son âme, en effet, et la pure vie qu'il a menée, il l'a servi en vérité et maintenant il s'écrie sur la terre des vivants : Saint es-tu, Seigneur notre Dieu.

De bouche et de cœur, de ses lèvres et en esprit l'admirable Enos commença d'invoquer divinement le nom du Seigneur Dieu de l'univers; sur terre ayant vécu d'une façon qui plut à Dieu, il en acquit grand renom.

Par des hymnes sacrées célébrons le bienheureux Enoch qui, ayant plu au Seigneur, dans la gloire fut ravi, ainsi qu'il est écrit, triomphant visiblement de la mort pour avoir été un serviteur tout proche de Dieu.

L'attente des nations vient de la Vierge maintenant et voici que Bethléem entrouvre justement l'Éden jadis fermé, en recevant le Verbe incarné et dans la crèche reposant corporellement.

CATAVASIE : Avant les siècles ...

### *HYPAKOÏ mode 2*

En rosée pour les jeunes gens se change le feu, et pour les saintes femmes le deuil se transforme en joie; les deux merveilles ont un ange pour serviteur : pour les premiers il change la fournaise en un lieu de fraîcheur, aux secondes il annonce la Résurrection le troisième jour. Gloire à toi, Seigneur, notre source de vie.

### *CATHISME, mode 1*

Fidèles, chantons tous les ancêtres du Christ qui pour nous sur terre se montra, glorifiant par des hymnes celui qui fit des merveilles par eux, car ils préfigurèrent sa venue et sa naissance d'une Vierge, ineffablement, ils l'annoncèrent au monde entier.

### *ODE 4 mode 8*

Seigneur, j'ai perçu le mystère de ton œuvre de salut, j'ai médité sur tes actions et glorifié ta divinité.

Le très-sage Daniel, recevant en son esprit la lumière, l'inspiration, par divine grâce fut capable d'expliquer les songes que faisaient les souverains.

Resplendissant de merveilles fut le combat que menèrent dans la flamme les jeunes gens : il captura le tyran et l'amena vers ta connaissance, Seigneur tout-puissant.

Les instruments de concert et la musique pleine d'harmonie n'ont pas séduit les nobles jeunes gens : devant la statue d'or ils ne se sont pas inclinés.

À Babylone les jeunes gens célèbrent par des hymnes, Toute digne de nos chants, ton Fils, notre suprême Dieu qu'ils ont reconnu dans la fournaise de feu.

### *Mode 1*

## DIMANCHE DES SAINTS ANCÊTRES

Comme le rameau fleuri de la racine de Jessé, de la Vierge, Seigneur, tu es issu tel une fleur; de la montagne ombragée, ô Christ, objet de nos chants, tu es venu en t'incarnant de la Vierge inépousée, toi, le Dieu immatériel : gloire à ta puissance, Seigneur.

Présentons à notre Dieu notre louange en vénérant par des hymnes Noé qui fut juste en vérité; en tout divin commandement il se montra vraiment parfait et fut agréable au Christ à qui nous chanterons dans notre foi : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Le Seigneur Dieu, voyant, Noé, la noblesse de tes sentiments, ta droiture, ta sincérité, en toutes choses ta perfection, de ce monde, le second, t'institua comme le chef : de chaque espèce tu sauvas du déluge une lignée, comme il te l'avait ordonné.

Dans nos hymnes pieusement célébrons le bienheureux Noé qui sans faille garda la loi du Seigneur Dieu; de toute sa génération seul trouvé juste à ce moment, il sauva dans l'arche de bois toute espèce d'animaux, selon l'ordre du Créateur.

C'est un vin de componction que fait couler en nous qui t'honorons, bienheureux Noé, ta mémoire constamment réjouissant l'âme et le cœur des fidèles glorifiant en toute pureté tes vénérables dispositions et ta vie si pleine de Dieu.

Dans la crèche maintenant va reposer notre Rédemption comme un nouveau-né de langes emmailloté; les rois mages viennent d'Orient contempler le divin Roi qui sur terre est enfanté et, porteurs de présents, lui rendre hommage avec foi.

CATAVASIE : Comme le rameau fleuri de la racine de Jessé ...

### ODE 5 *mode 8*

Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? malheureux que je suis! les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais-moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière e de ta loi.

Sauveur, initiés à ta loi, ils ne l'ont pas reniée, tes serviteurs le sublime Daniel et, avec lui, les trois jeunes gens à l'esprit divin; mais, fortifiés par toi, leur Bienfaiteur, avec courage ils triomphèrent des tyrans.

Ami de l'homme, ton prophète Daniel fut initié à tes mystères en esprit : car il put te contempler dans la pureté de son cœur comme Fils de l'homme assis sur la nuée, comme Roi et juge de toutes les nations.

Plus que saphirs, jeunes gens, vous avez resplendi en vos corps et par l'ardeur de votre foi plus que l'éclat de l'or avez brillé, vous promenant dans la fournaise allègrement et rythmant une danse avec tout l'univers.

Ô Vierge, le prophète Daniel d'avance comme montagne te décrit; et, voyant la fournaise répandre la rosée, les jeunes gens se mettent à célébrer par des hymnes le divin fruit de ton sein comme Sauveur, Créateur et Seigneur.

### *Mode 1*

Dieu de paix et Père de tendresse, tu nous envoyas l'Ange de ton Grand Conseil pour nous donner la paix : guidés vers la lumière du divin savoir et la nuit veillant devant toi, Ami de l'homme, nous te glorifions.

## DIMANCHE DES SAINTS ANCÊTRES

Sem reçoive de divins honneurs, lui qui recueillit la paternelle bénédiction et fut agréable au Seigneur Dieu ! Au chœur des ancêtres il fut adjoint et sur la terre des vivants il jouit de l'allégresse et du repos.

Abraham, l'ami de Dieu, fut jugé digne de voir le jour de son Créateur et de joie spirituelle fut rempli; vénérant la droiture de son esprit, glorifions-le comme fidèle serviteur de notre Dieu.

Autant qu'un homme peut la voir, tu as vu la Trinité et l'as reçue chez toi en ami intime, bienheureux Abraham; pour cette étrange hospitalité tu as reçu le privilège de devenir par la foi le Père d'innombrables nations.

L'Infini s'anéantit en notre chair, le Dieu d'avant les siècles pour nous commence d'exister; de riche qu'il était, il prend ma pauvreté, le Verbe de Dieu repose comme enfant nouveau-né dans la mangeoire d'animaux sans raison pour recréer l'humanité depuis Adam.

CATAVASIE : Dieu de paix et Père de tendresse ...

### ODE 6 *mode 8*

L'abîme de mes fautes, la houle du péché me troublent et me poussent violemment vers le gouffre du désespoir; tends vers moi ta puissante main et comme Pierre sur les flots sauve-moi, ô divin Nautonier.

Dominant sur les spirituelles passions par la puissance du Verbe divin, vous êtes devenus des chefs au pays des Chaldéens, car la vertu sait décerner à ceux qui la possèdent des honneurs, sages descendants de la race de David.

S'adonnant à la vivifiante mortification, Daniel jadis par la nourriture détruisit celui qui pour les Chaldéens était un dieu ainsi que leur terrible dragon et sagement il fit périr les prêtres impies qui les servaient.

Vierge Mère de Dieu, supplie mon juge, ton Fils, pour qu'à l'heure du jugement il use de miséricorde envers moi et me sauve du terrible châtement; car en toi seule je place mon espoir.

### *Mode 1*

De ses entrailles, comme il l'avait reçu, le monstre a rejeté Jonas comme du sein le nouveau-né; et le Verbe pareillement dans le sein de la Vierge est demeuré, il prit chair et en sortit, lui conservant son intégrité, car il a préservé en celle qui l'enfanta sa virginité,

Isaac, tu fus, ô bienheureux, la claire préfiguration du Christ en sa Passion : docile à ton père tu fus conduit sur la montagne pour être immolé; ' c'est pourquoi tu apparais en vérité comme bienheureux et proche ami de Dieu, habitant ses parvis avec tous les justes.

Jacob se montre aux yeux de tous comme un fidèle serviteur du Dieu de l'univers; avec l'Ange il a lutté et mérita d'être appelé : celui qui a vu Dieu; en songe il contempla l'échelle dressée sur laquelle Dieu s'est appuyé pour s'unir à notre chair par divine bonté.

À son père obéissant par amour, Joseph, en la citerne jeté, est vendu, comme figure anticipée du Christ immolé puis en la fosse déposé; à l'Égypte il procure le froment par ses justes et sages dispositions et manifeste sur les passions un pouvoir souverain.

## DIMANCHE DES SAINTS ANCÊTRES

Celui qui est, dans l'éternité, avec le Père et l'Esprit se montre sur la terre comme nouveau-né; et celui qui enveloppe la terre de nuées, le voici de langes emmailloté, reposant dans la mangeoire des bestiaux; par avance maintenant dans l'allégresse fêtons son virginal enfantement.

CATAVASIE : De ses entrailles, comme il l'avait reçu ...

### KONDAKION

Jeunes gens trois fois heureux, vous n'avez pas vénéré l'image faite de main d'homme, mais fortifiés par l'ineffable présence de Dieu, dans la fournaise de feu vous l'avez glorifié; au milieu de la flamme irrésistible vous tenant, vous avez invoqué le vrai Dieu : Hâte-toi de venir à notre aide, Seigneur, en ta miséricorde et ton amour, car tout ce que tu veux, tu le fais.

### IKOS

Seigneur, veuille étendre ta main, celle dont firent l'expérience jadis l'armée des Égyptiens combattant k et le peuple d'Israël poursuivi; k puissent ne pas nous engloutir la mort assoiffée et Satan qui nous hait ! Au lieu de nous abandonner, approche-toi de nous et fais grâce à nos âmes, Seigneur, comme jadis tu épargnas les jeunes gens qui à Babylone sans cesse te chantaient, jetés dans les flammes à cause de toi et de la fournaise te criant : Hâte-toi de venir à notre aide, Seigneur, en ta miséricorde et ton amour, car tout ce que tu veux, tu le fais.

### SYNAXAIRE

*Après le Synaxaire du jour :*  
Ce même jour, Dimanche des saints Ancêtres.

Ancêtres, vous dansiez d'allégresse autrefois  
en voyant s'approcher le Christ, Messie et Roi.  
Toi l'aïeul du Christ, Abraham, réjouis-toi.

Par les prières de tes saints, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### ODE 7 *mode 8*

À Babylone les jeunes gens dans leur piété n'adorèrent pas l'image d'or, mais au milieu de la fournaise de feu couverts de fraîche rosée, ils entonnèrent un cantique, disant : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Du milieu de la flamme retentit un cantique pour le Dieu tout-puissant; Azarias avec ses compagnons formant un chœur divin, ils se mirent à chanter, tous les trois : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Le chœur des jeunes gens célébra le Tout-puissant, le Dieu de l'univers qui dans la fournaise leur apparut et ils se mirent à chanter : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Le roi, sachant qu'ils étaient trois, les jeunes gens jetés dans le feu, lorsque le quatrième lui apparut, reconnut en lui le Fils de Dieu et s'écria devant tous : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Bienheureux prophète Daniel, en ton esprit recevant clairement la divine illumination, tu présentas le virginal enfantement représenté par de mystiques figures, en disant : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

### *Mode 1*

## DIMANCHE DES SAINTS ANCÊTRES

Les jeunes gens élevés dans la piété, méprisant l'ordre impie du tyran, furent sans crainte devant le feu, mais au milieu des flammes ils chantaient : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Chantons Daniel dompteur de lions, Ananias, Azarias, Misaël qui éteignirent la fournaise de feu et tous ensemble chantèrent pour le Christ : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Luttant dans les épreuves et l'affliction, Job a mérité vraiment le nom de serviteur de Dieu, car il fut doux, sincère, sans reproche, parfait, et il disait : Seigneur, tu es béni.

Dans la foi vénérons Moïse et Aaron, célébrons aussi Lévi, Josué, Gédéon et Samson, nous écriant : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Ainsi que le prophète l'a prédit, voici que dans le sein Dieu est conçu par l'inépousée qui s'apprête à enfanter dans la grotte de Bethléem celui pour qui nous chantons : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

CATAVASIE : Les jeunes gens élevés dans la piété ...

### ODE 8 *mode 8*

Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; mais, lorsqu'il les vit sauvés par une force plus puissante, il s'écria : jeunes gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur et vous, prêtres, louez-le, nation entière, exalte-le dans tous les siècles.

Jeunes gens, désireux de sauver le noble héritage d'Abraham, à son exemple vous avez acquis l'espérance, la sûreté de la foi, la patience, dans les épreuves la fermeté, et sans défaillance vous chantiez : Vous les prêtres, bénissez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Comme des astres lumineux rendant la terre semblable au ciel et rayonnant l'éclat de leur piété, dans la fournaise ils chantaient la louange de tout l'univers pour leur Maître et Bienfaiteur : jeunes gens, bénissez, et vous, prêtres, célébrez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Les descendants de David, qui purent éteindre dans leur vigueur la flamme s'élevant très haut et retinrent les griffes des lions, remplis d'allégresse chantaient pour le Seigneur qui les avait sauvés : jeunes gens, bénissez, et vous, prêtres, célébrez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Toute-pure, le sage Daniel initie au mystère sacré de ton enfantement divin et par des symboles les trois jeunes gens d'avance le figurent en voyant, merveilleusement issu de ton sein, celui que bénissent les prêtres, les jeunes gens, et que les peuples exaltent dans les siècles.

### *Mode 1*

La fournaise qui distille la rosée préfigure la merveille où la nature est dépassée; car les jeunes gens qu'elle a reçus, elle se garda de les brûler, comme le feu de la divinité habita le sein de la Vierge sans le consumer. Aussi chantons joyeusement : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

En ce jour nous célébrons le souvenir des pères saints qui depuis les siècles furent agréables à Dieu : Adam, Abel, Seth et Noé, Enos, Enoch et Abraham, Melchisédech et

## DIMANCHE DES SAINTS ANCÊTRES

job, Isaac et le fidèle Jacob. L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Parmi les pères encore célébrons ceux qui furent agréables à Dieu : Barak, Nathan, Eléazar, Josias et David, Jephté et Samuel, juge, prophète et voyant qui lui-même s'écriait : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

La louange de nos chants, offrons-la joyeusement aux Prophètes de Dieu : Osée, Amos, Abdias et Jonas, Aggée, Michée, Zacharie et Malachie, Nahum, Habacuc et Sophonie, Isaïe et Jérémie, Ezéchiel et Daniel, Eue et son disciple Elisée.

Par des hymnes triadiques célébrons, fidèles, la très-sainte Trinité, le Père sans commencement, le Fils et l'Esprit saint, consubstantielle Trinité que tout ce qui respire et ce qui vit glorifie en chantant : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

D'entrailles virginales tu sortis ineffablement porteur de notre chair et fus enfanté, Christ Jésus, dans la grotte comme un nourrisson, par miséricorde infinie, tandis qu'un astre, de loin, t'annonçait aux savants qui s'écrièrent dans la foi : Chantez le Christ, exaltez-le dans les siècles.

CATAVASIE : La fournaise qui distille la rosée ...

### ODE 9 *mode 8*

Hautement nous te reconnaissons pour la Mère de Dieu, par toi nous avons trouvé le salut : ô Vierge immaculée, avec les chœurs des anges nous te magnifions.

Jeunes gens bienheureux, vous avez rejoint le terme de vos souhaits : au sommet de vos désirs vous vous tenez dans les célestes parvis.

Après les larmes, c'est dans la joie que vous récoltez les gerbes de votre beau travail, ayant produit l'épi de l'immortelle vie.

Pour vous s'est levée désormais la splendeur que vous aviez méritée; voici en fleur la joie de votre cœur, car vous habitez à l'abri de tout chagrin.

Tu as mis un terme à la mort, ô Vierge, en enfantant le Seigneur, source de vie qui vivifie les fidèles qui te magnifient.

### *Mode 1*

Je vois un mystère étonnant qui dépasse l'entendement : une grotte est devenue le Ciel et la Vierge remplace le trône des Chérubins; la crèche est la demeure où repose le Christ notre Dieu infini que nous chantons et magnifions.

Par ta puissance, Seigneur, des femmes de grand cœur jadis accomplirent des exploits : ce furent Anne, puis Judith, la vaillante Débora, Jaël et Esther, Sara et la sœur de Moïse, Myriam, Rébecca, Rachel et Ruth.

Pieusement nous vénérons les nobles jeunes gens qui éteignirent la fournaise de feu, ainsi que le prophète Daniel et tous les justes ayant brillé clairement avant la Loi et de même, après la Loi, ceux qui ont bien servi le Seigneur.

Parmi les descendants d'Abraham de saints prophètes se sont levés qui d'avance ont annoncé dans la ferveur de l'Esprit le Verbe issu de la race d'Abraham et de la tribu de Juda; par leurs prières, Jésus, aie pitié de nous tous.

## DIMANCHE DES SAINTS ANCÊTRES

Par votre mémoire est sanctifiée l'entière création; en la fête de ce jour suppliante elle s'écrie : Ancêtres bienheureux, sans cesse priez le Seigneur d'accorder ses biens éternels à ceux qui vous célèbrent de tout cœur.

Portant mon être, le Seigneur naît d'une Vierge, le voici, dans une grotte il voit le jour, sans mélange ni confusion, le Verbe que le Père a engendré ! En action de grâce, ô Création, exulte et magnifie sa condescendance infinie.

CATAVASIE : Je vois un mystère étonnant ...

EXAPOSTILIAIRE *mode 3*

En ce jour, dans l'allégresse réunis, amis de la fête, célébrons le souvenir de nos pères Abraham, Isaac et Jacob, de qui le Christ notre Seigneur est descendu selon la chair dans sa miséricorde et la tendresse de son cœur.

Célébrons Adam, Abel et Seth, Enos, Enoch et Noé, Abraham, Isaac et Jacob, Moïse, Job et Aaron, Eléazar et Josué, Barak, Samson, Jephté, David et Salomon.

Toute-pure et immaculée, divine Épouse, Vierge Marie, à l'heure terrible du jugement viens au secours du malheureux que je suis et sois mon avocate auprès de ton Fils pour me sauver de toute peine et châtement.

LAUDES

*Après les 4 premiers stichères dominicaux du ton occurrent : mode 2*

Célébrons maintenant tous ensemble le souvenir des ancêtres vénérés, chantant la sainte vie pour laquelle ils furent magnifiés. (2 fois)

— Béni es-tu, Seigneur, Dieu de nos pères.

Ils apaisèrent la vigueur des flammes, les jeunes gens qui dansaient au milieu du feu et chantaient le Dieu tout-puissant.

— Car tu es juste en tout ce que tu as fait venir sur nous et sur Jérusalem, la ville sainte de nos pères.

Malgré la fosse où il fut jeté et les fauves qu'il côtoyait, le prophète Daniel se trouva préservé de tout dommage qu'ils auraient pu lui causer.

Gloire au Père ... *mode 7*

Venez, tous les fidèles, fêtons le souvenir annuel des Pères avant la Loi; honorons de nos hymnes Abraham et sa lignée, vénérons comme il se doit la tribu de Juda; célébrons en compagnie du prophète Daniel les jeunes gens, figure de la Trinité, qui éteignirent la fournaise de feu; des prophètes possédant les prophéties, élevons notre voix pour dire à la suite d'Isaïe : Voici qu'en ses entrailles la Vierge concevra, au monde elle mettra un Fils, l'Emmanuel, ce qui veut dire : Dieu est avec nous.

Et maintenant ...

Tu es bénie, par dessus tout ...

*Grande Doxologie. Tropaire dominical. Litanies et congé.*

11 décembre

## 11 DÉCEMBRE

Mémoire de notre vénérable Père Daniel le Stylite.

### VÊPRES

LUCERNAIRE *mode 8*

Comment t'appellerons-nous, saint Daniel ? Ascète, car tu soumis les passions à l'esprit; athlète, car tu montras de la vaillance au combat; colonne élevée de terre vers le ciel, solidement fixée sur la pierre de vérité, lutteur zélé, très-habile guérisseur. Intercède pour le salut de nos âmes.

Comment t'appellerons-nous, saint Daniel ? Déracinent de pussions et planteur de vertus, véritable thaumaturge, avocat des pécheurs; courageux pourchasseur des esprits, flambeau rayonnant de piété, défenseur de l'Église et demeure de l'Esprit. Intercède pour le salut de nos âmes.

Comment t'appellerons-nous, saint Daniel ? Modèle des moines et docteur des tempéraments, ornement des fidèles, artisan de guérisons; chandelier de lumière pour les cœurs enténébrés, concitoyen des anges, partageant leur honneur, homme céleste, habitant du paradis. Intercède pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père ... *mode 5*

Père vénérable, ayant bien cultivé le talent que le Christ t'avait confié, tu t'es montré même au-delà de la mort pourchasseur de démons et guérisseur de maladies, colonne, base, sainte montagne de l'Église du Christ; c'est pourquoi, thaumaturge Daniel, nous te prions de procurer au monde la paix et à nos âmes la grâce du salut.

Et maintenant ...

THÉOTOKION

Pleine de grâce, intercède pour nous, demande pour nos âmes l'abondante miséricorde de Dieu et le pardon de nos péchés si nombreux.

STAVROTHÉOTOKION

Ta Mère toute-pure, longanime Seigneur, contemplant ta vénérable Passion, pleurant et se frappant la poitrine, s'écria : Jésus, mon doux Fils, dont le nom est pour moi le salut, lumière du monde et Soleil sans déclin, comment, te voyant suspendu tel un criminel sur le bois de la croix et percé d'une lance en ton flanc immaculé, pourrai-je souffrir cette vision et vivre, ô mon Fils et mon Dieu, si ne brille pour moi la lumière de ta Résurrection ?

*Apostiches de l'Octoèque.*

TROPAIRE, *mode 1*

Colonne de patience, tu fus digne des patriarches de jadis : comme Job dans les souffrances et comme en ses épreuves Joseph, et comme un ange tu vécus, malgré la chair, vénérable père saint Daniel, prie le Christ notre Dieu de sauver nos âmes.

### MATINES



## 11 décembre

*Après la lecture du psautier et les cathismes du ton occurrent, canons de l'octoèque, puis le canon du saint, avec l'acrostiche : Par des hymnes je célèbre Daniel le Stylite. Joseph.*

### ODE 1 *mode 8*

Chantons une hymne de victoire au Seigneur qui a mené son peuple à travers la mer Rouge autrefois, car il s'est couvert de gloire.

Du ciel fais descendre, bienheureux Daniel, la lumière sur celui qui va louer par des hymnes ta mémoire sacrée.

Vénérable père, sur l'univers tu t'es levé comme un sublime soleil pour éclairer de tes vertus rayonnantes l'ensemble des croyants.

Obéissant aux préceptes du Seigneur, tu mortifias dans la tempérance ta chair et tu l'as soumise au pouvoir de l'esprit.

Ô Vierge, né de toi sans changement, le Seigneur se fit homme entièrement, demeurant ce qu'il était même après l'incarnation.

### ODE 3

Seigneur qui as couvert la coupole des cieux et qui as édifié l'Église en trois jours, rends-moi ferme dans ton amour, seul Ami de l'homme, haut-lieu de nos désirs et forteresse des croyants.

Grâce au bâton de la tempérance tu as ouvert, vénérable père, l'océan des passions, tu l'as franchi sans y être englouti et tu gagnas la montagne d'où les passions sont exclues pour converser avec Dieu dans la pureté de ton cœur.

T'élevant jusqu'au faite des vertus, tu te fis connaître au monde entier sur la colonne où tu restais juché, éclairant les fidèles qui de toi s'approchaient par la splendeur de tes miracles étonnants.

Fondé sur le roc de la connaissance de Dieu, à toutes les intrigues des démons tu opposas ton invincible fermeté; sur terre par la colonne hissant ton corps, tu élevas ton âme à tire-d'aile vers les cieux.

Délivre-moi de l'offensive des passions, combats les ennemis qui se lèvent contre moi, pose-moi, ô Souveraine, fermement sur la pierre des divins commandements, illumine mon âme, toi la Porte de la Clarté.

### CATHISME *mode 8*

Ornant ton âme de ces divins bijoux que sont la tempérance, les efforts et l'oraison, tu devins un compagnon des anges, Père bienheureux; tu reçus le don des miracles en vérité pour guérir les maladies des fidèles te vénérant; chassant en outre la multitude des démons, tu accordes aux hommes leur guérison, bienheureux Daniel digne de toute admiration. Intercède sans cesse auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent de tout cœur ta mémoire sacrée.

### THÉOTOKION

Venez, tous les fidèles, magnifions par nos voix la Reine, la Mère du Créateur de l'univers et dans nos hymnes à sa louange disons-lui : Cause de notre joie, Vierge toute-

## 11 décembre

digne de nos chants, sauve ceux qui te vénèrent et par tes prières protège-les; comme Mère de Dieu tu as l'audace de parler pour que soient délivrés de l'affliction tes serviteurs et que soient exaucées les demandes des fidèles te criant : Intercède sans cesse auprès de ton Fils et ton Dieu, pour qu'il accorde le pardon de leurs péchés à ceux qui pieusement se prosternent devant ton Enfant.

### STAVROTHÉOTOKION

Vierge toute-pure, contemplant près de la croix les souffrances de ton Fils et de ton Dieu, les entrailles déchirées, tu t'écrias en sanglotant : Comment, Seigneur, te laisses-tu crucifier pour subir, hélas, la mort selon la chair ? Je célèbre, Sauveur, ton ineffable volonté, car c'est pour sauver ton errante créature que tu es venu. Cependant, ressuscite, ô mon Fils, et comble d'allégresse mon cœur, toi dont les souffrances combleront de joie l'univers.

### ODE 4

C'est toi ma force, Seigneur, toi ma puissance, toi mon Dieu et mon allégresse; sans quitter le sein du Père, tu as visité notre pauvreté; aussi avec le prophète Habacuc je te crie : Gloire à ta puissance, seul Ami de l'homme.

Sur la colonne ayant vu resplendir, illustre père, comme un soleil éblouissant Siméon, le serviteur de Dieu, tu fus illuminé divinement par la pure clarté que son être rayonnait, saint Daniel, et tu marchas sur ses traces, en imitant sa vie.

Tu mis en fuite des légions de démons, bienheureux père, par les armes de la foi et sous le flot de tes prières tu engloutis leurs maléficaes, en arrêtant le mal qu'ils faisaient aux navigateurs; et tu sauvas ceux qui chantaient pour le Seigneur : Gloire à ta puissance, seul Ami de l'homme.

Juché sur ta colonne, bienheureux, toute la nuit, père saint, tu étais là comme un ange incorporel, tenant la pupille de ton âme en arrêt et comme un pur miroir recevant dans ta conscience purifiée les spirituelles et divines clartés.

En toi se renouvellent la nature et ses lois, car tu as enfanté le Verbe, l'auteur de la Loi, Toute-pure, dépassant en vérité tout verbe et toute raison et délivrant de l'absence-de-raison le genre humain qui chante dans la foi : Gloire à ta puissance, seul Ami de l'homme.

### ODE 5

Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? malheureux que je suis ! les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais-moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière de ta loi.

Pour obtenir la gloire dans l'éternité, tu mortifias les désirs de la chair et réfrénas l'élan de tes passions par les combats de la tempérance, Père saint; alors aux yeux de tous tu apparus comme un fleuve de miracles, une source de guérisons.

Siméon l'admirable apparut, bienheureux Père, à ton âme extasiée, en compagnie de deux anges te montrant le chemin qu'il parcourait : Viens, dit-il, et te tiens près de moi, dans la grâce te hissant jusqu'à Dieu.

Éclairé, père saint, par la splendeur de la divine lumière sans couchant, tu chassas l'obscurité des noirs démons et les ténèbres des passions; et tu fus une colonne de clarté, une échelle menant les fidèles vers Dieu.

## 11 décembre

Ayant enfanté le Maître, tu parus plus élevée que les Puissances d'en-haut, seule toute-digne de nos chants, et tu divinisas la nature des mortels; ô Vierge, en toi nous glorifions de cœur et de lèvres la Mère de Dieu.

### ODE 6

Seigneur, accorde-moi ton pardon, malgré le nombre de mes péchés; de l'abîme du mal retire-moi, je t'en supplie; c'est vers toi que je crie, Dieu de mon salut, Seigneur, exauce-moi.

Vénérable père, ton esprit, illuminé par l'approche de Dieu, ne fut pas consumé par la flamme des plaisirs, mais demeura au-dessus des passions et surmonta l'inclination pour le corps.

Père divin et bienheureux, ton âme comblée par les flots vivifiants des charismes de l'Esprit fit jaillir des fleuves de guérisons pour assécher les torrents des passions.

Nous tous, les fidèles, nous possédons en toi la protectrice, le rempart, nous qui sans cesse sommes en péril sur l'océan du malheur, la tempête de l'affliction, Mère de Dieu, seul refuge des mortels.

### KONDAKION, *mode 8*

Comme un astre éblouissant tu t'es levé, père bienheureux, sur la colonne tu éclairas le monde par tes saintes actions et tu dissipas les ténèbres de l'erreur; fais briller dans les âmes de tes serviteurs la lumière sans déclin de la connaissance de Dieu.

### IKOS

Ma voix n'est pas assez pure pour louer tes combats, car je n'ai pas la pureté du cœur, je l'ai souillé honteusement, mais donne-moi la parole pour louer purement ta vie que les anges mêmes ont admiré, Père saint, ' car tu as vécu toi-même comme un incorporel, recevant la lumière sans déclin de la connaissance de Dieu.

### SYNAXAIRE

Le 11 décembre, mémoire de notre vénérable père DANIEL le Stylite.

Laissant les inquiétudes terrestres, Daniel,  
au point de surplomber la terre, tu habites  
d'abord sur ta colonne et maintenant au ciel.  
Le onze il a rejoint le terme des stylites.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père Luc le Stylite

Vers le haut la colonne avait porté saint Luc  
et vers le ciel son âme en fit un viaduc.

Ce même jour, mémoire des saints martyrs AKEPSÉÈS et AÏHALAS.

Voyant Akepséès pour son Maître souffrir,  
Aïthalas le suit pas à pas, en martyr.

Ce même jour, passion du saint martyr BARSABAS.

— Sacrifiant, Barsabas, sauve ta vie du glaive !  
— Je veux vivre là-haut : que l'épée m'y élève !

## 11 décembre

Ce même jour, mémoire des saints martyrs TÉRENCE, VINCENT, EMILIEN et BÉBÉE .

Trois plus une martyre ils ont décapité  
pour l'unique nature et pour la Trinité.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### ODE 7

Dans la fournaise les jeunes gens foulèrent la flamme avec ardeur et changèrent le feu en une fraîche rosée et ils criaient : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Les chœurs des anges ont admiré, père théophore, ta façon de te tenir : malgré le corps tu imitas leur genre de vie, et tu criais : Seigneur notre Dieu, tu es béni.

Ayant brillé par la sublimité de ton immatérielle vie et par le don éclatant de prophétie, père thaumaturge, tu fais resplendir sur nous qui pieusement te vénérons, vénérable Daniel, la splendeur des guérisons.

Dissipe la brume de mes passions par la splendeur de tes prières, Bienheureux, et guide-moi sur les chemins de vie, pour que je chante : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Ô Vierge, montre-moi ta faveur et par les remèdes de ton intercession guéris mon âme blessée par le glaive du péché, pour que je puisse m'écrier : Béni soit le fruit de ton sein!

### ODE 8

Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; mais, lorsqu'il les vit sauvés par une force plus puissante, il s'écria : Jeunes gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur et vous, prêtres, louez-le, nation entière, exalte-le dans tous les siècles.

Père théophore, tu as atteint le bien suprême, ton ultime désir, comme sur des ailes t'élevant sur tes vertueuses actions; avec les anges, Daniel, tu t'écries : Jeunes gens, bénissez le Christ, et vous prêtres, louez-le, nation entière, exalte-le dans tous les siècles.

La puissance de Dieu visiblement te donna le pouvoir de supporter le froid, les brûlures du soleil, les purulentes plaies de la chair, et malgré tous ces maux, tu t'écriais : Vous les prêtres, bénissez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Comme Job tu fus cerné par tant d'épreuves, d'afflictions; du juste David tu as suivi la douceur, de Jacob tu imitas la sincérité et de Joseph la chasteté; et tu chantais sans cesse : Bénissez, vous les prêtres, le Seigneur, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Te proclamant Mère de Dieu et suivant tes paroles, maintenant, Dame toute-sainte et digne de nos chants, nous te disons bienheureuse pour avoir enfanté le Dieu bienheureux qu'en deux natures nous célébrons dans l'unité de la personne, chantant : Peuple, exalte-le dans tous les siècles.

### ODE 9

Toute oreille fut saisie d'étonnement devant l'ineffable condescendance de Dieu; car le Très-Haut a bien voulu descendre dans un corps et devenir un homme dans le sein virginal; pure Mère de Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.

## 11 décembre

Au terme de ta course trépassant, vénérable père, tu vis ouvertes devant toi les portes du ciel et les anges en chœur te recevant; de la gloire des justes te couronna le Christ que dans nos hymnes fidèlement nous magnifions.

Comme un lis dans le pré de l'ascèse tu fleuris, comme un cyprès tu t'élevas jusqu'à trouver la perfection, comme l'olivier du psaume tu es apparu, toi qui grâce à l'huile de tes efforts fais resplendir nos visages et nos cœurs.

En toi, saint Daniel, l'univers a reconnu la colonne édiflée sur le socle des vertus, l'inébranlable tour, la fontaine miraculeuse, le calme port, le trésor des guérisons, le siège de l'Esprit; c'est pourquoi nous célébrons ta mémoire en ce jour.

En ce jour, vénérable père, plus clairement que le soleil s'est levé sur nous ton divin souvenir illuminant de ta justice l'âme des croyants et dissipant les ténèbres des funestes passions; célébrant ta mémoire, pieusement nous te chantons.

Sauveur qui même après l'enfantement conservas ta Mère vierge comme avant, lorsque tu viendras juger les œuvres de ma vie, fais-moi grâce malgré mes fautes, mes iniquités, Dieu de tendresse, ami des hommes et sans péché.

### EXAPOSTILAIRE *mode 3*

Accablé par la froidure et la chaleur, père saint, tu demeuras juché en ton corps comme un acier que ne purent ployer les nécessités de la vie; c'est pourquoi tu méritas de devenir, admirable Daniel, un héritier de la gloire sans déclin.

Vierge immaculée, tu enfantas celui que Dieu engendre, le Verbe divin qui porte au monde le salut et très sagement accomplit la rédemption; c'est pourquoi tous ensemble nous te chantons comme celle qui intercède auprès de lui pour nous délivrer de tout péril et de toute maladie.

*Apostiches de l'Octoèque.*

12 décembre

## 12 DÉCEMBRE

Mémoire de notre vénérable Père Spyridon le Thaumaturge, évêque de Trimythonte en Chypre.

### VÊPRES

PREMIER CATHISME. Bienheureux l'homme ...

LUCERNAIRE *mode 5*

Réjouis-toi, modèle des pontifes sacrés, inébranlable colonne de l'Église du Christ, gloire des Orthodoxes et source de miracles étonnants; inépuisable flot de charité, flambeau rayonnant de mille feux, instrument vibrant au souffle de l'Esprit; modèle de douceur, d'intégrité, paré de franche simplicité, homme céleste, ange vivant ici-bas, ouvrier de la vigne du Seigneur, ami intime du Christ, intercède auprès de lui, pour qu'à nos âmes soit donnée la grâce du salut.

(2 fois)

Héritier de la terre qu'ont en partage les doux, gloire des pères, Spyridon, par la force de tes paroles sages et sans détours et par grâce divine tu renversas l'erreur funeste et folle d'Arius et dans l'Esprit tu exaltas les salutaires et divins enseignements, illuminant tous les chrétiens orthodoxes clairement, leur apprenant à glorifier le Verbe unique, en vérité consubstantiel au Père sans commencement, celui qui donne au monde la grâce du salut. (2 fois)

Mortifiant les passions de la chair, tu ressuscitas les morts par grâce de Dieu, en or tu changeas un serpent et par tes prières freinas le cours d'un torrent; de nuit tu apparus à l'empereur en danger et le guéris par ta réelle apparition dans la gloire prodigieuse que le Seigneur t'avait donnée; c'est pourquoi nous célébrons ta mémoire tout haut et vénérons la sainte châsse de tes reliques, Spyridon; c'est d'elle que tu fais jaillir sur les croyants des flots de guérisons et la grâce du salut. (2 fois)

Gloire au Père ... *mode 1*

Bienheureux père, vénérable Spyridon, par amour de Dieu tu questionnas comme vivante la trépassée; toi qui pratiquais la pauvreté, en or tu changeas le serpent; tu arrêtas le cours du fleuve par compassion pour les gens; et comme un instrument de la providence de Dieu, tu apparus à l'empereur pour le guérir; et tu ressuscitas les morts, en disciple du Christ. Au milieu des nombreux pères réunis, tu fis briller la clarté de la foi. Ayant tout pouvoir dans le Christ qui t'assigne un tel don, prie-le de sauver aussi nos âmes.

Et maintenant ... *mode 6*

Grotte de Bethléem, prépare-toi: voici qu'arrive la Brebis qui porte en ses entrailles le Christ. Crèche, accueille celui dont le verbe nous délivre, nous mortels, de nos œuvres sans verbe ni raison. Bergers qui passez la nuit dans les champs, par votre témoignage confirmez le miracle étonnant, mages de Perse, apportez au Roi l'or, la myrrhe et l'encens; car de la Vierge Mère a paru le Seigneur qu'elle adore humblement inclinée, disant à celui qu'elle porte en ses bras: Comment as-tu été semé dans mon sein, comment t'y es-tu développé, ô Jésus, mon Rédempteur et mon Dieu.

ENTRÉE. Lumière joyeuse ... *Prokimenon du jour.*

*Si l'on veut faire les lectures, voir celles du 6 de ce mois.*

12 décembre

APOSTICHES, *mode 1*

Venez, tous les fidèles, participons au festin sacré de cette brillante festivité, au banquet spirituel auquel Spyridon nous convie: divine table, doux miracles, immortelles actions; imitons la douceur, la simplicité, la franchise, la bonté, la sagesse manifestée envers tous, qualités par lesquelles il brilla parmi les pontifes comme un soleil.

— Elle est précieuse devant le Seigneur, la mort de ses saints.

Sage pontife Spyridon, tu excellas par tes miracles et tes vertus: les unes ont rendu ta vie plus brillante que la lumière du soleil, les autres illuminèrent la surface du monde plus que l'éclat du firmament; en toutes choses tu nous apparais comme un être sublime, splendide et glorieux et comme le chaleureux défenseur des fidèles se réfugiant sous ta protection.

— Tes prêtres se revêtent de justice et tes fidèles jubilent de joie.

Merveille qui inspire l'effroi! à ta demande la morte répondit de vive voix, et sur ton ordre l'enjoignant, le cours du fleuve s'arrêta; par ta prière fut guérie la maladie de l'empereur; en or fut changé le serpent, les morts furent par toi ressuscités; car en toi c'est le Christ qui agissait, pontife Spyridon qui prêchas bien clairement le dogme de la sainte Trinité.

Gloire au Père ... *mode 2*

Vénérable père Spyridon, des pontifes tu t'es montré par tes vertus le trésor ! en défenseur de l'Église tu repoussas l'hérésie, avec le concile tu terrassas le blasphème d'Arius et, puisque tu fais merveilles en parole et en action, intercède auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il sauve nos âmes.

Et maintenant ...

Voici qu'approche pour nous le temps du salut: Grotte de Bethléem, prépare-toi, la Vierge va mettre au monde son enfant; terre de Juda, exulte de joie, car de toi se lève le Seigneur; montagnes et collines, écoutez, ainsi que toutes les campagnes de Judée, car le Christ vient sauver en son amour du genre humain l'homme qu'il a formé jadis de sa main.

TROPAIRE, *mode 1*

Du Premier des Conciles tu fus le champion et le thaumaturge, père théophore Spyridon; tu as parlé avec une morte ensevelie, en or tu as changé un serpent; quand tu chantais tes saintes oraisons, les anges célébraient avec toi, pontife saint. Gloire à celui qui t'a glorifié, gloire à celui qui t'a couronné, gloire à celui qui par toi opère en tous la guérison !

Ô Vierge, lorsque Gabriel te disait : Réjouis-toi, à sa voix s'incarnait le Maître de l'univers en toi, l'arche sainte, selon la parole du juste David, et tu as paru plus vaste que les cieux, puisqu'en ton sein tu portas le Créateur. Gloire à celui qui fit sa demeure en toi, gloire à celui qui est sorti de toi, gloire à celui qui est né de toi pour nous sauver.

**MATINES**

12 décembre

CATHISME 1 *mode 3*

En or tu as changé, vénérable père, le serpent et par la force de tes discours, père théophore, tu étouffas la funeste impiété d'Arius. Bienheureux, tu as guéri l'empereur, ressuscité les morts et chassé les démons; c'est pourquoi tous ensemble nous chantons, pontife, ta mémoire vénérée.

De joie s'emplissent la terre et ses confins! voici qu'en effet la Mère de Dieu s'apprête à enfanter le Roi de l'univers, merveille qu'il est impossible d'exprimer! L'Infini commence dans le temps, l'Incorporel se revêt de notre chair, la grotte reçoit celui qui tient le monde en sa main. Bethléem, exulte, Création, célèbre par des danses l'avant-fête du salut.

CATHISME 2 *mode 4*

De tes paroles tu ornas l'Église du Christ, par tes œuvres tu honoras ta ressemblance avec Dieu; par ta sagesse, bienheureux Spyridon, tu éclairas le monde entier et tes charismes de guérisseur ont resplendi sur l'univers; c'est pourquoi nous célébrons fidèlement ton souvenir.

Vierges, donnez le signal de la joie que la Vierge éprouvera, mères, escortez de vos chants la Mère du Christ notre Dieu; aux anges s'unissent les mages d'Orient, à notre chœur se joignent les pasteurs : car la Vierge s'avance pour enfanter dans la cité de Bethléem. Par ses prières, ô notre Dieu, sauve-nous.

*Après le Polyéléos :*

CATHISME *mode 8*

Aux princes et aux évêques divinement dans l'assemblée vénérable des amis de la sagesse tu montras clairement la puissance de la sainte Trinité; on te vit prêcher l'unité de la Divinité, de l'unique substance tu fis connaître l'enseignement; par divine inspiration et grâce à la puissance de l'Esprit d'ineffable manière tu fis cesser le bavardage d'Arius. Pontife inspiré, supplie le Christ notre Dieu d'accorder la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent de tout cœur ta mémoire sacrée.

Trône flamboyant de notre Dieu, réjouis-toi, siège royal, ô Vierge, réjouis-toi, lit nuptial recouvert de pourpre dorée, chlamyde écarlate, temple richement orné, char étincelant, chandelier porteur de la Clarté; réjouis-toi, ô Mère de notre Dieu, ville aux douze remparts et porte dorée, chambre illuminée, table aux reflets d'or, tabernacle orné par Dieu; réjouis-toi, glorieuse épouse rayonnante de soleil, réjouis-toi, unique splendeur de mon âme.

ANAVATHMI *la 1 antienne du ton 4* : Depuis ma jeunesse ...

PROKIMENON, *mode 4* :

Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mon cœur, l'intelligence.

*Verset* : Écoutez ceci, tous les peuples, prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers.

Que tout souffle loue le Seigneur.

*Évangile et psaume 50.*

Gloire au Père ...

Par les prières de Spyridon...

Et maintenant ...



12 décembre

Par les prières de l'Éfانatrice de Dieu ...

*Mode 6*

Sage hiérarque Spyridon, joyau des pères et leur sommet, par l'éclat de tes miracles illuminant les confins de l'univers et te montrant vainqueur de la fureur d'Arius, implore le Christ notre Dieu, pour qu'il sauve nos âmes.

*Canon de la Mère de Dieu, puis le canon du saint, œuvre de Théophane.*

ODE 1 *mode 2*

Dans l'abîme jadis fut culbutée par la puissance invincible toute l'armée de Pharaon, et maintenant le Verbe fait chair a supprimé le poids de nos péchés, le Seigneur que nous glorifions, car il s'est couvert de gloire.

Ayant rejoint la terre promise aux doux, vénérable Père, en vertu de ta douceur, de ta compassion et de ta pureté, apaise la tempête soulevée en mon cœur, afin que désormais dans le calme divin je te puisse célébrer.

Émondé en ton âme par les soins de Dieu, pontife Spyridon, tu devins semblable à lui et richement tu fus comblé du splendide rayonnement de l'Esprit saint; c'est pourquoi tu es capable d'éclairer les cœurs purs qui te déclarent bienheureux.

Comme David du milieu de ses troupeaux t'a pris le Créateur pour te placer en bon pasteur à la tête des spirituelles brebis, rayonnant de franchise et de douceur et paré d'innocente splendeur.

Vierge pure et tout-immaculée, illumine et sanctifie les pensées de mon esprit, éloignant de moi les brumes de l'erreur et les ténèbres du péché, afin qu'à juste titre je te dise bienheureuse.

ODE 3

Tu m'as affermi sur la pierre de la foi, tu m'as fait triompher devant mes ennemis, et mon esprit exulte de joie en chantant: Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.

Le cœur illuminé, loin des passions, paré aussi de sainte humilité, tu as pu recevoir les charismes de l'Esprit pour chasser les démons et guérir les maladies des fidèles te vénérant, père saint.

Hiérarque détruisant l'auteur du mal, le Serpent, et foulant aux pieds la convoitise de l'argent, par compassion pour les pauvres tu changeas un reptile en objet d'orfèvrerie par tes saintes prières, Spyridon.

Gravissant la montagne de la divine contemplation, pénétrant dans la nuée — l'absence de passions — sur les tables de ton cœur tu as reçu saintement la salutaire Loi en serviteur intime de ton Maître, le Christ.

Illumine mon cœur par négligence enténébré, divine Épouse, guéris mon âme vulnérée, afin que je chante : Nul n'est pur comme toi, ô Vierge immaculée, nul n'est sans tache, notre Souveraine, comme toi.

CATHISME, *mode 8*

C'est parmi les brebis du troupeau que tu fus choisi brillamment pour paître l'Église du Christ, Spyridon, pasteur élu de Dieu, et tu éloignas par tes paroles les loups de l'hérésie, nourrissant ton Église avec l'herbe fraîche de la piété; au milieu des pères saints,

## 12 décembre

hiérarque bienheureux, tu as éclairé la foi dans la sagesse de l'Esprit. Prie le Christ notre Dieu d'accorder la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent de tout cœur ta mémoire sacrée.

Célébrant l'avant-fête de la Nativité du Christ, fidèles, tous ensemble et le cœur en fête, partons à sa rencontre dignement, comme les Mages, portant nos présents, les vertus, avec les anges, chantant un cantique nouveau à celui que l'univers glorifie, notre Dieu que sans semence la Vierge met au monde à Bethléem.

### ODE 4

Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, tu as sauvé tout mon être; c'est pourquoi je te crie : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Enflammé par les braises de l'Esprit saint, bienheureux, tu consumas le bois sec de tes passions et par l'éclat de tes vertus tu éclairas le monde, Spyridon.

Interrogée, la morte te parla et sur ton ordre, père bienheureux, le cours du fleuve s'arrêta, car tu fis des miracles aux yeux de tous, ayant hérité la grâce de Dieu.

Ayant toi-même, par divine inspiration, mortifié l'élan des charnelles passions, par ta parole vivifiante tu ressuscitas les morts; c'est pourquoi, je t'en supplie, Père saint, vivifie mon âme réduite à la mort.

De ton mystère les prophètes ont annoncé, Vierge pure, l'insaisissable profondeur; car seule tu as enfanté l'Infini dans les limites de la chair par un effet de son ineffable compassion.

### ODE 5

Lumière de qui se trouve en la ténèbre, ô Christ Sauveur, salut des sans-espérance, devant toi je veille, Prince de la paix : illumine-moi de tes rayons; je ne connais point d'autre Dieu que toi.

Le fleuve de tes charismes, bienheureux, abreuve tous les cœurs et les comble de vigueur, les éveillant à la gloire de qui te glorifia et t'honora des miracles les plus divers.

Le souverain de la terre, bienheureux, reconnu en toi l'intime serviteur du Roi des cieux comblé de ses charismes divins, lorsqu'à son chevet tu apparus en guérisseur divinement initié.

D'Abraham tu imitas l'hospitalité en tenant ouverts les accès de ta maison et laissant tout à la disposition de tous pour assister, bienheureux père Spyridon, ceux qui étaient dans le besoin.

Vierge pure, tu enfantes comme nouveau-né celui qu'avant les siècles engendre le Père sans commencement; supplie-le, comme ton Fils et ton Dieu, de faire grâce aux fidèles proclamant d'un cœur pur ta divine maternité.

### ODE 6

Encerclé par l'abîme de mes péchés, j'invoque l'abîme insondable de ta compassion: de la fosse, mon Dieu, relève-moi.

Comme fange tu considérais le fabuleux métal, toi qui brillais plus que l'or, libéré de tes passions et comblé, père saint, des riches dons de l'Esprit.

## 12 décembre

D'un cœur pur officiant pour le Seigneur, tu étais assisté par les invisibles chœurs d'une multitude d'anges, père saint.

Sage père, ton illustre vie t'a rendu célèbre dans le monde entier: nous célébrons ta mémoire en te chantant dans la joie.

Plus vaste que les cieux est devenu ton sein qui logea le Dieu que nul espace ne contient, Vierge inépousée, toute sainte et digne de nos chants.

### KONDAKION *mode 4*

Ravi par l'amour du Christ, pontife saint, élevant aussi ton âme sur les ailes de l'Esprit, tu atteignis par une pure contemplation dans tes œuvres la perfection et tu devins toi-même l'autel pour implorer du Seigneur en faveur de nous tous la divine clarté.

### IKOS

Célébrons en ce jour Spyridon, pontife du Seigneur dès l'enfance sanctifié, de la gloire divine ayant reçu les tables de la grâce, nouvelle loi, par ses miracles connu de tous comme témoin de la divine clarté, fervent défenseur des indigents, réconciliateur des pécheurs, et devenu par divine volonté un pontife capable d'implorer en faveur de nous tous la divine clarté.

### SYNAXAIRE

Le 12 décembre, mémoire de notre vénérable père thaumaturge SPYRIDON.

Même défunt, le thaumaturge Spyridon  
d'émerveiller n'a pas encor perdu le don.  
C'est le douze environ qu'en son âme ravie  
Spyridon a quitté cette éphémère vie.

Ce même jour, mémoire du saint martyr SYNÉTOS.

Les insensés le frappent du glaive. Pourquoi ?  
Sagement Synétos professait la vrai foi !

Ce même jour, mémoire du saint hiéromartyr ALEKANDRE, archevêque de Jérusalem, mort en prison accablé par les mauvais traitements.

Comme ton sacerdoce, pontife excellent,  
ton martyr, Alexandre, aussi fut non sanglant.

Ce même jour, mémoire de nos vénérables Pères AMMONATHAS et ANTHOS.

«Anges, recevez-moi dans votre choeur», répète  
Ammonathas, brûlant de se joindre à leurs chants.  
Redisant les paroles du royal prophète,  
Anthos «fleurit et passe comme fleur des champs».

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### ODE 7

Sur l'ordre impie d'un injuste tyran la flamme s'éleva très haut, mais le Christ a répandu sur les jeunes Gens la rosée de l'Esprit saint : à lui bénédiction et haute gloire !

## 12 décembre

De Moïse possédant le franc-parler, de David la douceur et de Job d'Ausitide l'intégrité, tu fus un temple de l'Esprit et tu chantais: À lui bénédiction et haute gloire !

Sur ta tête, sous un soleil d'été, des gouttes de rosée préfiguraient ta destinée: car Dieu a glorifié ton souvenir, vénérable père, en sanctifiant les fidèles par ta sainte médiation.

Au concile Dieu te glorifia, bienheureux père qui gardas pour le dénouement les paroles qu'en ta foi tu prononças pour faire chanceler Arius cet insensé et démolir ses objections.

Par l'ineffable parole, ô Vierge, tu portas comme une vigne le seul raisin qui sans labours a fait couler le vin qui réjouit nos cœurs et sanctifie tous les mortels en mettant fin à l'ivresse des passions.

### ODE 8

Jadis à Babylone la fournaise ardente a divisé la force de son action e et selon le décret divin elle consuma les Chaldéens, mais répandit sa rosée sur les fidèles qui chantaient : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Tu as éteint sous la pluie de l'Esprit saint la fournaise des passions, et tu fais sourdre la rosée pour ôter l'inflammation des maladies, bienheureux père Spyridon, chez les fidèles qui s'approchent de toi.

Tu cultivas l'innocence, la douceur, la droiture, la compassion et la résignation, tu fus un hôte plein de charité, un pontife saint, orné de la vraie foi; et nous fidèles, nous célébrons tes vertus.

Comme vivante, la morte a répondu, vénérable père, jadis à tes questions: miracle sublime, prodigieux mystère ! quelle grâce tu reçus, toi qui menais la vie des anges, pontife digne d'admiration.

Viens guérir dans ta miséricorde les passions de mon cœur, ô Toute-digne de nos chants; éclaire mon âme, apaise mon esprit; conduis mes pas sur la route du salut, afin que sans cesse je te magnifie.

### ODE 9

Le Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, ayant pris chair de la Vierge, nous est apparu pour illuminer les ténèbres et rassembler ce qui était dispersé : ô Mère de Dieu, toute digne de louange, nous te magnifions.

Le Fils du Père sans commencement, consubstantiel et de même éternité, au concile tu l'as proclamé et tu fermas la bouche des impies, bienheureux pontife magnifié parmi les Pères porteurs-de-Dieu.

Gloire des pontifes, ornement des pères saints, compagnon des anges, soleil aux mille feux, procure la lumière sans couchant, par tes prières, à ceux qui maintenant célèbrent d'un cœur joyeux ta mémoire porteuse de clarté.

Les divins tabernacles, la cité des cieux, l'assemblée en fête des élus de Dieu parmi les chants de liesse ont accueilli ton âme sanctifiée et resplendissante de vertus, bienheureux pontife Spyridon.

Le grand mystère de ton enfantement, comblée de grâce par Dieu, remplit les anges d'étonnement, charme la multitude des moines saints et réjouit les pères vénérables te chantant, toi l'espérance de nos âmes.

12 décembre

EXAPOSTILAIRE *mode 3*

Du troupeau des bêtes sans raison l'Esprit te porta vers les spirituelles brebis, à l'instar de Moïse et de David dont tu imitas la douceur, Spyridon, toi qui éclaires les confins de l'univers.

Bienheureux père, le Seigneur t'a glorifié par des miracles et des prodiges nombreux; avec le concile sacro-saint tu proclamas la sainte Trinité; tu ressuscitas des trépassés, en or tu changeas le serpent et par ta sublime intercession ' tu arrêtas le cours d'un fleuve pour pouvoir le traverser.

Vierge immaculée, tu enfantas celui que Dieu engendre, le Verbe divin qui porte au monde le salut et très sagement accomplit la rédemption; c'est pourquoi tous ensemble nous te chantons comme celle qui intercède auprès de lui pour nous délivrer de tout péril et de toute maladie.

LAUDES *mode 1*

Éclairé par la splendeur de l'Esprit, le sage pontife a mis fin à l'obscur bavardage d'Arius; et pour avoir enseigné fidèlement la Trinité il fut glorifié par les sages et les prudents et fit prévaloir le concile sacro-saint. (2 fois)

Auréolé de célestes rayons, aux âmes et aux corps procurant la guérison par la puissance du Christ, bienheureux père thaumaturge Spyridon, sans cesse intercède pour ceux qui célèbrent maintenant ta mémoire avec foi.

Par ta foi, père théophore, tu t'es montré bon vigneron des préceptes du Christ; aussi tu as reçu le denier du royaume d'en-haut; et maintenant, sage père Spyridon, sans cesse intercède pour nous.

Gloire au Père ... *mode 4*

Vénérable Père, Pontife renommé, des apôtres ayant suivi l'enseignement et devenu par tes vertus la demeure de l'Esprit, par tes enseignements tu éloignas de l'Église les méchants loups et tu fis resplendir la foi orthodoxe en toute clarté; tu fus une colonne, un champion de la piété; étendant tes miracles à tout l'univers, en or tu changeas le serpent et réveillas la morte pour qu'elle réponde à tes questions. Parmi les pères le plus digne d'admiration et confident des saints docteurs, prie le Christ, pour qu'il sauve nos âmes.

Et maintenant ...

Sauve de tout danger tes serviteurs, Mère de Dieu et Vierge bénie, afin que nous te glorifions comme l'espérance de nos âmes.

*Grande Doxologie. Tropaire. Litanies et congé.*

13 décembre

## 13 DÉCEMBRE

Mémoire des saints martyrs Eustrate, Auxence, Eugène, Mardaire et Oreste; et de la sainte martyre et vierge Lucie.

### VÊPRES

LUCERNAIRE *mode 4*

La mémoire de ton martyr Eustrate, Seigneur, resplendit comme un soleil : il éclipse par l'éclat des paroles invincibles la multitude des faux dieux comme un logis sans clarté détruit par la foi et s'adjoint pour compagnons quatre autres martyrs; par leurs prières accorde-nous, Ami de l'homme, le pardon de nos péchés.

Par leurs paroles, les souffrances de leur vie et toutes sortes de privations les saints martyrs t'ont montré jusqu'au bout leur inébranlable attachement : Oreste et Mardaire se sont adjoints au sage Eustrate, à Auxence pour combattre, ainsi qu'Eugène, glorieusement; par leurs prières, Seigneur, sauve nos âmes.

Dans la fureur du tyran insensé l'illustre Auxence eut la tête tranchée; Mardaire, pendu par les pieds, fut couronné; les mains et la langue coupées, Eugène a rejoint le faite de la beauté; Oreste repose sur un lit de braises enflammées; Eustrate est mis au four comme un agneau pour le Christ.

Eustrate, menant le bon combat pour le Roi des célestes armées, toi-même tu t'es livré de bon gré aux supplices et aux affres de la mort, entraînant avec toi la bienheureuse escorte des saints Martyrs en compagnie desquels tu combattis et reçus la couronne des vainqueurs; illustre martyr, intercède pour nous.

Eustrate, sage en Dieu, Auxence, le noble cœur, Eugène et Mardaire, ces illustres martyrs, avec Oreste vainqueurs, ont mis en fuite les ennemis; resplendissant comme des astres aux mille feux, ils éclairèrent les âmes des croyants et chassèrent l'obscurité de la sombre erreur par le rayonnement de l'Esprit saint.

Avant pratiqué la plus pure virginité, tu t'élanças joyeuse au-devant du Créateur; renonçant, en effet, au fiancé temporel, tu choisis le Christ comme époux et, menant à bon terme ta course, illustre Lucie, par ta foi et ton témoignage éblouissant, tu procures maintenant à ceux qui te vénèrent tes miraculeuses guérisons.

Gloire au Père ... *mode 6*

Venez, tous les amis des martyrs, par des hymnes vénérons les Athlètes du Christ : Eustrate l'invincible témoin, Auxence et Eugène, avec Oreste et Mardaire, ce chœur de martyrs au quintuple rayonnement; ils ont mené le bon combat contre l'invisible ennemi et reçu la récompense des vainqueurs; et maintenant ils intercèdent auprès du Christ pour les fidèles célébrant avec amour leur mémoire sacrée.

Et maintenant ...

THÉOTOKION

Nul de ceux qui ont recours à toi ne s'en revient confondu, Vierge pure et Mère de Dieu, mais qui implore ta grâce reçoit selon sa prière le don qui lui convient.

STAVROTHÉOTOKION

## 13 décembre

La toute-pure Mère de Dieu, voyant notre Vie suspendue sur la croix, en sa douleur maternelle s'écria : Ô mon Fils et mon Dieu, sauve les fidèles qui chantent pour toi.

### APOSTICHES *mode 1*

Eustrate, l'admirable et victorieux martyr, nous invite à célébrer sa mémoire annuelle en ce jour; c'est pourquoi venons tous, nous aussi, vénérons-le comme un ami du Seigneur, un ferme combattant de la foi.

— Le Seigneur est admirable parmi les saints, le Dieu d'Israël.

Revêtant pour armure le courage de David, tu mis à mort cet autre Goliath, le Séducteur, par ta foi en la sainte Trinité; c'est pourquoi tu partages constamment, Eustrate, la joie des anges dans les cieux et tu pries le Sauveur pour notre salut.

— Les saints qui habitent sa terre, le Seigneur les a comblés de sa faveur.

Comme Élie de Thesbée, tu étais dévoré de zèle prophétique pour le Seigneur tout-puisant, Eustrate, martyr inspiré divinement, et tu confondis la vaine audace des impies, renversant de toutes tes forces, bienheureux, l'abomination des faux-dieux.

### Gloire au Père ... *mode 5*

Sans crainte devant l'audace des tyrans, proclamant plutôt votre foi dans le Christ, vous avez supporté les supplices et les tourments; Eustrate et Auxence, Mardaire, Eugène, Oreste, martyrs glorieux, sans cesse intercédez auprès du Roi, notre Dieu, pour nous fidèles qui célébrons votre mémoire sacrée.

Et maintenant ...

### THÉOTOKION

Réjouis-toi, infranchissable Porte de Dieu, réjouis-toi, Vierge pure, immaculée, réjouis-toi, Souveraine et protectrice de l'univers, réjouis-toi, refuge du genre humain, son rempart et son abri.

### STAVROTHÉOTOKION

Jadis, voyant son Agneau élevé sur la croix, la Vierge Mère immaculée dans ses larmes s'écria : Ô mon Fils, comment peux-tu mourir, toi le Dieu immortel ?

### TROPAIRE *mode 4*

Tes martyrs, Seigneur, pour le combat qu'ils ont mené ont reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité; animés de ta force, ils ont terrassé les tyrans et réduit à l'impuissance l'audace des démons; par leurs prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

Ta brebis, ô Jésus, s'écrie de toute la force de sa voix : C'est toi que j'aime, divin Époux, c'est toi que je cherche en luttant; avec toi crucifiée, en ton baptême je suis ensevelie; pour toi je souffre, afin de régner avec toi; pour toi je meurs, afin de vivre aussi en toi; reçois comme victime sans défaut celle qui par amour s'immole pour toi. Par ses prières, Dieu de miséricorde, sauve nos âmes.

## MATINES

*Après la lecture du psautier et les cathismes du ton occurrent, canons de l'Octoèque, puis le canon des saints, œuvre de Jean le Moine.*

## 13 décembre

### ODE 1 *mode 4*

Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix.

Le Christ, distribuant dans les cieux les récompenses aux Athlètes sur terre combattant, siège en arbitre des combats et de sa main toute-puissante il remet aux compagnons d'Eustrate la couronne des vainqueurs.

Venez et contemplons dans le rayonnement de la surnaturelle clarté le quintuple chœur des martyrs ayant pour chef bien-aimé Eustrate couronné par la grâce de Dieu.

Ôtant la ceinture de la terrestre armée, tu te présentes au véritable Roi et par Auxence tu reçois de la part du Christ, Eustrate, le trophée du combat.

Astres n'ayant cessé de se mouvoir dans le ciel de la foi, les compagnons d'Eustrate, rayonnants de clarté, illuminent l'âme des croyants, et nous célébrons leur louange méritée.

Dans ton splendide vêtement teint de pourpre par ton sang, tu habites le royaume d'en-haut comme vierge et resplendis, sainte Lucie, de divine clarté.

Pure Génitrice de Dieu, tu fus le lieu capable de contenir la nature de l'infinie divinité; c'est pourquoi Lucie, te chérissant, comme vierge, à ta suite, est amenée vers ton Fils.

### ODE 3

Ton Église, ô Christ, en toi se réjouit et te crie : Seigneur, tu es ma force, mon refuge et mon soutien.

Eustrate, dans l'espérance des tourments comme d'un trésor immatériel, tu étais au comble de la joie.

Auxence, martyr du Christ, par ta patience dans les épreuves et la sagesse de ton esprit tu confondis l'impiété du tyran.

Parure étincelante de l'Église des croyants, saints martyrs, vous avez été ornés comme de fleurs par les stigmates du Christ.

En tes membres supplicié par les charbons ardents, Eustrate, courageusement tu éteignis le mensonge insensé des faux-dieux.

Comme épouse charmante du divin Roi, glorieuse martyre Lucie, tu as reçu le royaume des cieux.

Hautement nous vénérons en toi, nous les fidèles, la Mère de Dieu en vérité, Toute-pure, car tu enfantes le Dieu incarné.

### CATHISME *mode 8*

Fortifiée par ta foi en la sainte Trinité, armée de la fronde de la vérité, tu renversas l'audace étrangère de l'erreur et, ravissant à l'ennemi le glaive spirituel, avec lui tu tranchas la résistance du trompeur; remportant les trophées de la victoire, tu mourus en ton corps pour vivre en l'esprit; saint martyr Eustrate, prie le Christ notre Dieu d'accorder la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent de tout cœur ta mémoire sacrée.

Gloire au Père ... *mode 4*



## 13 décembre

Arrosée par le sang des martyrs, l'Église a fait croître pour les croyants les brillantes fleurs de la foi dont elle se glorifie en disant : Eustrate et les autres saints, vous êtes la gloire des martyrs.

Et maintenant ...

### THÉOTOKION

La fervente protectrice des affligés, notre secours, notre réconciliation avec Dieu, par laquelle nous fûmes rachetés de la mort, la sainte Mère de Dieu, fidèles, nous la disons bienheureuse.

### STAVROTHÉOTOKION

Ô Verbe, ta Mère pure et sans péché en sa douleur maternelle pleurait et gémissait, te voyant cloué sur la croix, longanime Seigneur.

### ODE 4

Sur la croix tu es monté par amour pour ton image, Sauveur; les nations païennes ont disparu, Ami de l'homme, devant toi, car o tu es ma force et mon chant.

Par les blessures de ta chair, c'est la souillure de l'âme que tu effaças, Eustrate, et par ta foi tu as brisé les traits du perfide Serpent.

Le Roi de gloire fut glorifié en tes membres, victorieux martyr, et d'une gloire qu'on ne peut évaluer, saint Eustrate, te combla par la puissance des miracles étonnants.

Imitant la familiarité des pêcheurs d'hommes envers le Seigneur, Eustrate, tu lui portes en présent Eugène que tu as pêché dans ton filet de martyr.

Qu'ils sont beaux, les pieds de ces martyrs qui ont foulé notre Ennemi ! Car les athlètes victorieux pour le Christ ont chanté : Seigneur, c'est le chemin de ton témoignage que nous suivons.

Par le crédit qu'auprès de Dieu dans le ciel tu as trouvé, demande-lui, sainte Lucie, d'accorder la rémission de leurs péchés à ceux qui te vénèrent de tout cœur.

Rayonnante de virginité et dans l'éclat de ton martyre, illustre Lucie, chastement tu as été fiancée à celui de la Vierge immaculée s'est levé, le Verbe de Dieu.

### ODE 5

Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui retire de la sombre ignorance ceux qui te chantent avec foi.

Comme l'étoile du matin, Eustrate, tu t'es levé pour resplendir d'un illustre éclat dans le chœur des martyrs.

Te voyant luire de spirituelle clarté, Eustrate, le divin Mardaire accourt vers toi comme un agneau vers le pasteur.

Ayant compté comme rebut les charmes d'ici-bas, tu triomphas de la nature et de ses lois, saint Eugène, par l'amour du combat.

Seigneur, te chérissant, me voici par le glaive immolée pour jouir comme vierge de ta seule beauté : c'est ainsi que s'écriait la martyre Lucie.

## 13 décembre

Bienheureux sort, héritage attribué par Dieu ! Jeune femme, par ta sublime décision tu corriges l'erreur de la mère des vivants.

L'esprit humain est incapable de saisir ta conception qui dépasse l'entendement, Vierge Mère, car c'est Dieu que tu conçois.

### ODE 6

Ton Église te crie à pleine voix : Je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur; dans ta compassion tu l'as purifiée du sang offert aux démons par le sang qui coule de ton côté.

Le Christ est tout pour moi, disait Mardaire à haute voix; il est ma patrie et mon honneur, le nom dont je suis appelé; c'est par toi, Eustrate, qu'il avait appris cela.

Par tes pieds transpercés tu fus pendu la tête en bas; on te brûla le dos avec des broches rougies au feu; et tu rendis l'esprit à ton Maître, Mardaire.

Ta langue arrachée ne cesse pas de chanter, tes mains coupées s'élèvent encore, Eugène, vers ton Dieu, demandant le salut pour ceux qui célèbrent ta mémoire sacrée.

Précieuse fut ta mort, sainte martyre, devant le Seigneur; car tu as préféré la mort à la vie, afin de posséder en toi le Christ vivant, bienheureuse Lucie.

Ô Vierge, ayant trouvé en toi sa force et son appui, la sainte martyre souffre avec courage les tourments et, dans l'allégresse te suivant, est présentée au Seigneur de l'univers.

### KONDAKION *mode 2*

Saint martyr, tu apparus comme un flambeau resplendissant pour ceux qui gisaient dans les ténèbres de l'erreur; avec la foi comme une lance dans ta main, tu n'as pas craint l'audace des ennemis, Eustrate, plus éloquent que les habiles rhéteurs.

### IKOS

De mon âme, ô Christ, dissipe l'obscurité, afin que je chante brillamment le quintuple chœur des martyrs : Auxence qui accrût la vie divine en son esprit, Eugène, si noble et généreux dans les combats, Oreste qui se soumit aux lois divines le reste de sa vie, Mardaire, plein de franchise, qui eut pour maître dans la foi Eustrate, plus éloquent que les habiles rhéteurs.

### SYNAXAIRE

Le 13 décembre, passion des saints et illustres martyrs du Christ Eustrate, Auxence, Eugène, Mardaire et Oreste.

C'est le glaive et le feu qui achèvent, tous deux,  
les martyrs deux par deux accompagnant Eustrate.  
Le treize de Décembre en est l'illustre date.

Ce même jour, mémoire de la sainte martyre et vierge Lucie.

Comme vierge, Lucie reçoit une couronne,  
martyre, une seconde que Jésus lui donne.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## 13 décembre

### ODE 7

Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, plus que par l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, s'écriaient : Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.

Confessant d'un immuable esprit l'adoration de l'unique Dieu dans la Trinité, tu méprisas les supplices en t'écriant : Tu es béni, mon Seigneur et mon Dieu.

Bienheureux, tu suivis l'irréprochable voie, fléchissant le genou devant le Rédempteur et, déposant ton âme entre les mains du Seigneur, tu fus, Auxence, une victime d'agréable odeur.

Compagnon d'armes, de route et de prison, Oreste partagea aussi avec Eustrate le témoignage de la foi et l'héritage du royaume du Christ.

Le Dieu qui par un oiseau donnait sa nourriture à Élie par un miracle révéla ton chef sacré à ceux qui t'aiment, Auxence, afin qu'il soit pour le monde comme un agréable festin.

Enflammée par la divine ardeur, tu ne t'es pas souciée du feu; et sans cesse tu fais sourdre pour les croyants, sainte Lucie, les flots qui guérissent les passions.

Vierge Mère, pure et sans péché, dans sa pureté le Verbe t'a chérie; incarné de toi, il restaura l'entière humanité, celui qui glorifie Lucie par des miracles éclatants.

### ODE 8

Daniel, étendant les mains, dans la fosse ferma la gueule des lions; les jeunes gens, pleins de zèle pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Eustrate, ouvrant tes lèvres purifiées, tu aspiras l'Esprit divin; tu dénonças la vanité des funestes vénérationes et fis adorer le Dieu trine en criant : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Ignorant ton endurance, le tyran, Eustrate, croyait pouvoir intimider par la seule vue du brasier tes invincibles sentiments; méprisant la flamme, tu criais au peuple allègrement : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Fortifié dans son esprit, martyr Eustrate, par tes sages conseils, l'invincible Oreste s'élança sur le lit de braises en imitant les jeunes gens vainqueurs du feu et s'écriant : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Glorieux Oreste, patiemment tu étendis ton corps sur le lit de feu; ajouté au nombre des martyrs, tu as trouvé ta joie en Christ et tu reposes dans les tabernacles célestes en chantant : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Des impies tu obscurcis les yeux et par tes glorieux combats tu abaissas l'orgueil du séducteur, illustre Lucie, et dans la foi vers Dieu tu t'élevas en chantant : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Tu t'es montrée plus haute que les cieux, Vierge pure en enfantant le Dieu céleste qui permet à la terre de rejoindre le ciel et qui glorifie la mémoire de Lucie; chantons-lui : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

### ODE 9

## 13 décembre

Le Christ, pierre angulaire que nulle main n'a taillée, fut taillé de toi, ô Vierge, montagne inviolée; c'est lui qui réunit les natures Séparées; aussi, pleins d'allégresse et de joie, Mère de Dieu, nous te magnifions.

Eustrate, bienheureux martyr, désireux de communier aux mystères divins, tu fus jugé digne de la claire manifestation de Dieu pour converser avec le Christ bien-aimé qui t'appelait vers les cieux.

Poussé par l'amour de Dieu vers le départ en l'au-delà, tu repoussas les flatteries des tyrans, bienheureux martyr Eustrate, et marchas promptement vers la récompense de la céleste vocation.

Dans ton allègre opposition à la folle ivresse du tyran, tu magnifias le Maître des combats, victorieux martyr Eustrate, en célébrant le Christ vainqueur de la mort.

Venez, tous les amis des martyrs, chantons le triomphe sur l'erreur d'Eugène, Oreste et Mardaire, Auxence et Eustrate, ces témoins du Christ; en nos hymnes saintes disons-les bienheureux.

En ta resplendissante beauté et ta parfaite virginité, glorieuse martyre Lucie, portant couronne tu te tiens maintenant près de la suprême beauté, le Christ virginalement incarné.

De tes entrailles inépousées s'est levée pour nous la Clarté qui de son divin rayonnement fit de Lucie un astre lumineux, Vierge Mère et Génitrice de Dieu.

### EXAPOSTILAIRES *mode 3*

Par des hymnes saintes célébrons Eustrate, Auxence et, avec eux, Oreste, Eugène et Mardaire qui ont lutté pour le Christ et sans cesse intercèdent pour nous qui chantons dans l'allégresse leur mémoire sacrée.

La Sagesse personnifiée, le Verbe qui transcende l'univers, le médecin de tout homme, le Christ, ô Vierge, tu l'as mis au monde pour nous : de mon âme guéris aussi les blessures et les plaies dont elle est gravement affectée depuis longtemps et calme les pensées mauvaises qui s'agitent dans mon cœur.

### LAUDES *mode 1*

Peuples, célébrons le quintuple chœur des martyrs qui ont chanté pour le Christ notre Sauveur : Eustrate, l'inflexible athlète victorieux, Auxence, Eugène, Oreste et Mardaire, ses compagnons; en effet, ils ont lutté pour la foi et foulé aux pieds la horde des ennemis; auprès du Sauveur ils intercèdent maintenant, pour qu'il accorde le pardon et la rémission de leurs péchés aux fidèles célébrant leur mémoire sacrée.

### *Mode 3*

Par ses paroles éloquentes le soldat du Christ a frappé de stupeur les impies; par les blessures qu'il a reçues au combat il a mis en fuite courageusement les puissances ennemies, l'intrépide athlète victorieux, le saint martyr Eustrate d'illustre renommée qui a suivi la voie étroite et resserrée pour arriver au pays de l'éternelle vie; c'est là qu'il implore le Christ, pour qu'il nous accorde la grâce du salut.

Celui qui s'est montré philosophe en la sagesse de Dieu, orateur éloquent par la beauté de ses discours, Eustrate, le sublime martyr, célébrons-le par des éloges dignes des lutteurs; ce soldat du Christ, en effet, réunissant les compagnons d'armes de la foi, en

## 13 décembre

temps de guerre disposant l'agencement des combats, arracha le glaive à l'ennemi et l'en blessa mortellement; disons-lui : Toi, le meilleur des martyrs, avec tes compagnons prie le Christ notre Dieu pour les fidèles célébrant le souvenir de tes exploits.

### *Mode 4*

Couronnons de nos éloges les victorieux témoins de la vérité, Eustrate qui mit au pilori les fables des païens, prédicateur de la divine sagesse des chrétiens; Auxence qui par ses discours pleins de sens et par ses œuvres patientes confondit les tyrans impies; à leur suite Eugène agréable à Dieu mais funeste aux tyrans pour sa confession du salut, Oreste, vrai soldat du grand Roi et très digne d'admiration; avec eux aussi Mardaire, simple colombe confondant la prudence du serpent par grâce du Christ notre Dieu, le Sauveur de nos âmes.

### Gloire au Père ... *mode 4*

Célébrons par des éloges fervents, chantons sous un vocable imagé la lyre à cinq cordes, le quintuple chandelier de l'Église de Dieu : réjouis-toi, vaillant soldat du Christ, servant dans les célestes armées, plaisant à l'enrôlent, sage Eustrate, et sublime orateur; réjouis-toi, bienheureux Auxence qui as fait croître et fructifier le talent que Dieu t'avait confié; réjouis-toi, Eugène, charmant rameau de la noblesse de Dieu; réjouis-toi, illustre Oreste, habile en tout, resplendissant par la grâce de ton aspect, plus encore par celle des sentiments, vivant au reste en pratiquant les divines lois; réjouis-toi, invincible Mardaire, perle précieuse brillant d'un pur éclat, toi qui souffris allègrement les plus rudes tourments; réjouis-toi, chœur des martyrs en nombre égal à celui des Vierges sages et sensées qui ont tenu leur lampe allumée; ' nous vous prions de délivrer de toute menace et de toute affliction les fidèles célébrant chaque année votre souvenir et de les faire communier à votre ineffable gloire dans les cieux.

Et maintenant ...

### THÉOTOKION

Sachant que tu as enfanté le juge juste et bon, Vierge toute-pure, je te supplie, moi qui me trouve sans défense et condamné, afin qu'au jour terrible du jugement je n'aie pas à subir de condamnation, mais que je sois placé à droite, parmi les élus, grâce à l'immense bonté de ton Fils.

### STAVROTHÉOTOKION

La Vierge toute-pure, voyant le Christ privé de vie bien qu'ayant mis à mort le Mauvais, criait en d'amères plaintes à celui qui de ses entrailles était sorti et dont elle admirait, stupéfaite, la résignation : N'oublie pas ta servante, cher Enfant, Ami de l'homme, ne tarde pas à exaucer mon désir.

*Après les Apostiches de l'Octoèque :*

### Gloire au Père ... *mode 4*

Plus que l'instruction des Grecs les saints martyrs ont apprécié la sagesse des apôtres divins, délaissant les livres des rhéteurs et dans ceux des pêcheurs de Galilée trouvant leur clarté; dans les premiers ils s'étaient formés à l'art de bien parler, mais dans les livres inspirés des apôtres sans instruction ils ont puisé le divin savoir de la Trinité; c'est auprès d'elle qu'ils intercèdent désormais, pour que nos âmes soient gardées dans la paix.

Et maintenant ...

13 décembre

THÉOTOKION

Mère de Dieu, je t'ai confié mon âme et mon corps, mon cœur et ma faculté de penser; pour la première implore ce qui convient, du second mortifie les soulèvements; sur mon cœur envoie, notre Souveraine, ta clarté; quant aux mouvements désordonnés de ma raison, apaise-les par ton invisible modération et calme le trouble de mes penchants.

STAVROTHÉOTOKION

Te voyant fixé sur la croix, la Vierge sainte qui t'enfanta, Seigneur, le visage baigné de ses pleurs, dans sa douleur s'écria : Quel est ce mystère étrange et nouveau? Toi qui jadis ornas d'étoiles le firmament, comment es-tu cloué sur le bois maintenant sans grâce, sans forme et sans vie, longanime Seigneur ?

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le congé.*

14 décembre

## 14 DÉCEMBRE

Mémoire des saints martyrs Thyrese, Leucius, Callinique, Philémon, Apollonius et Arrhianos.

### VÊPRES

LUCERNAIRE, *mode 4*

Te protégeant du bouclier de la foi, le Seigneur te donna la force de combattre l'Ennemi, Thyrese très-digne de nos chants; par la lance de ta fermeté tu l'as brisé, tu mis en fuite ses régiments et reçus la couronne du triomphe, martyr victorieux.

Saint martyr Leucius, tu as montré dans la pureté du témoignage et la beauté de ton corps la blancheur de ton âme, comme l'indique ton nom; c'est pourquoi sur terre le Christ t'a fait resplendir d'un brillant éclat; prie-le, pour qu'il sauve des funestes dangers les fidèles célébrant ta mémoire vénérée.

Victorieusement tu menas le combat, Callinique, d'avance appelé de ce nom pour signifier tes exploits à venir; tu purifias ton âme à l'instar de Leucius dans la pure splendeur des tourments endurés, tu mis au pilori l'impiété des tyrans et chassas les ténèbres de l'erreur grâce à la puissance de Dieu.

L'admirable Thyrese, le sage Callinique, l'illustre Leucius, confessant l'éternelle Trinité, souffrirent avec la plus grande fermeté les plus lourdes peines et la rigueur des tourments et leur triomphe leur a valu la couronne des vainqueurs; ils devinrent alors concitoyens des anges dans le ciel.

Le sublime Philémon, le bienheureux Arrhianos, le sage Apollonius sous des fleuves de sang éteignirent la fournaise des multiples faux dieux; aux flots divins de la connaissance de Dieu c'est la terre entière qu'ils abreuyaient; et maintenant sous la pluie des guérisons ils assèchent les fleuves des passions par divine grâce en martyrs victorieux.

Dans la prairie des martyrs sont écloses de belles fleurs exhalant le parfum divin de l'Esprit pour embaumer le cœur des croyants qui chaque année célèbrent le souvenir des luttes, des combats et du terme bienheureux grâce auxquels, pleins de gloire, les martyrs dans l'allégresse habitent la lumière sans couchant.

Gloire au Père ... et maintenant ...

#### THÉOTOKION

Demeure très-pure du grand Roi, Vierge toute-digne de nos chants, je t'en prie, purifie mon esprit souillé par tant de péchés et fais-en l'agréable séjour de la Trinité, afin que moi, ton inutile serviteur, enfin sauvé, je magnifie ta puissance et ta grande miséricorde.

#### STAVROTHÉOTOKION

Voyant le Christ ami des hommes crucifié et le côté transpercé par la lance du soldat, la Toute-pure en pleurant s'écria : Est-ce là, ô mon Fils, la reconnaissance d'un peuple ingrat en échange de tes bienfaits ? Vas-tu me laisser sans enfant ? Dieu de tendresse, Enfant bien-aimé, je suis frappée d'effroi par ta volontaire crucifixion.

*Apostiches de l'Octoèque.*

TROPAIRE *mode 4*

## 14 décembre

Tes martyrs, Seigneur, pour le combat qu'ils ont mené ont reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité; animés de ta force, ils ont terrassé les tyrans et réduit à l'impuissance l'audace des démons; par leurs prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

### MATINES

*Après la lecture du psautier et les cathismes du ton occurrent, canons de l'Octoèque, puis le canon des saints, œuvre de Théophane.*

#### ODE 1 mode 6

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

Martyrs qui vous tenez devant le trône de Dieu, athlètes rayonnants de divine splendeur, illuminez ceux qui chantent votre mémoire sacrée.

Victorieux martyrs du Christ qui par amour de la divine beauté avez tenu pour rien les charmes de la vie, en vous séparant de votre corps, vous avez mérité de vivre sans fin.

Victorieux martyrs ayant divinement dénoncé l'erreur des impies, vous avez souffert la fournaise des tourments et maintenant vous jouissez d'une vie dont toute peine est éloignée.

Illuminés par l'éblouissante clarté de l'Esprit créateur, tu chassas les profondes ténèbres de l'impiété, bienheureux Thyrese, martyr du Christ digne de toute admiration.

Le Verbe que nul espace ne peut cerner, tu l'enfantas circonscrit dans un corps; Vierge pure, implore-le, pour qu'il délivre de l'assaut des funestes passions les fidèles te glorifiant.

#### ODE 3

Nul n'est saint comme toi, Seigneur mon Dieu; tu as exalté la force des fidèles, dans ta bonté, et tu nous as fondés sur le roc inébranlable de la confession de ton nom.

Les chefs des ténèbres, déchirant cruellement ton corps, n'ont pu fléchir la vigueur de ton esprit puissamment affermi, bienheureux Thyrese, en l'amour dont tu aimais le Seigneur.

Admirable était la foi vraiment sans faille, saint martyr, que tu mettais dans le Seigneur; par elle, Philémon, tu confondis la fausseté des ennemis, en t'écriant : Je suis un serviteur de Jésus Christ.

Martyr, avec courage tu marchas pour combattre l'ennemi, divinement protégé non par la lance, le bouclier, mais par une foi que rien n'ébranlait et ton courage eut raison de l'ennemi.

Tendu par le désir de Dieu, Philémon, tu as reçu par le mystère de l'eau la seconde naissance venue du ciel et te donnant, martyr du Christ, la force d'affronter les combats.

Incarné divinement de tes entrailles immaculées, en deux natures l'un de la sainte Trinité sortit, Vierge pure, en sa bonté pour sauver les fils d'Adam.

#### CATHISME mode 4



14 décembre

Protégés par le bouclier de la foi et prenant pour arme la Croix, les martyrs du Christ, dignes de toute admiration, renversèrent les défenses des tyrans; ayant reçu de Dieu la couronne des vainqueurs, sans cesse ils exultent avec les puissances d'en-haut et supplient le Seigneur de sauver nos âmes.

Gloire au Père ... *mode 8*

Combattant saintement, les saints athlètes du Seigneur supportèrent avec courage les supplices, les mutilations et la mort violente, dans une foi que rien n'a ébranlée, et pour finir ils renversèrent l'audace de l'Ennemi; c'est pourquoi, ayant reçu le don des guérisons, ils soignent les infirmes et délivrent de tout mal ceux qui chaque jour les invoquent en disant : Intercédez auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur votre mémoire sacrée.

Et maintenant ...

THÉOTOKION

Ma pauvre âme, Vierge sainte, dès l'enfance je l'ai ternie, je me suis souillé par mes paroles et mes actions, et je ne sais que faire ni où me réfugier, je ne connais pas d'autre espérance que toi. Hélas inutile serviteur que je suis, suppliant, j'accours vers toi maintenant, Vierge toute-pure, et je te prie en confessant : J'ai péché ! Intercède auprès de ton Fils et notre Dieu, pour qu'il m'accorde la rémission de mes péchés, car j'ai mis en toi, ô Vierge, tout mon espoir.

STAVROTHÉOTOKION

Te voyant sur la croix suspendu injustement, toi le Rédempteur et le Maître de l'univers, la Vierge te cria : Hélas, ô mon Fils, comment souffres-tu, supportant, longanime Seigneur, de la part des impies le déshonneur et la mort pour sauver la nature déchue des humains et la délivrer du mal et du péché ? C'est pourquoi je te crie : Ressuscite bien vite des morts, ô Verbe, comme toi-même tu l'as promis avant ta Passion et sauve de tout danger les brebis de ton bercail.

ODE 4

Le Christ est ma force, mon Seigneur et mon Dieu! Tel est le chant divin que la sainte Église proclame et d'un cœur purifié elle fête le Seigneur.

Saints martyrs, désireux de confesser le Roi de l'univers et le seul Seigneur qui de tous a pitié, par vos tourments vous avez obtenu le royaume des cieus.

Thyrse, bienheureux martyr, avec courage tu supportas les supplices corporels, le feu, les bêtes fauves, l'immersion, et tu as renversé la puissance de l'Ennemi.

Bienheureux martyr Apollonius, alors qu'on taillait dans ta chair, tu mis en pièces l'adversaire maudit et du martyre tu suivis d'un pas léger le chemin, soutenu par l'Esprit divin.

Leucius, soldat du Christ, en martyr victorieux rayonnant de beauté sous les blessures du combat, tu fis briller ton âme de plus d'éclat que le soleil.

Toi seule, ô Marie, entre les femmes bénie, nous te reconnaissons comme la Mère inépousée, la Vierge pure et sans défaut, le secours du genre humain.

ODE 3

## 14 décembre

Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi, le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.

Splendidement éclairés par l'éclat divin de l'Esprit, en vérité vous avez franchi l'instable océan de l'impiété et vous êtes passés vers la divine sérénité.

Traînés par terre cruellement, très-illustres martyrs, exposés aux mauvais traitements, vous avez obtenu les célestes honneurs et vous êtes maintenant concitoyens des anges dans le ciel.

Thyrse, étendu sur le sol et soumis aux nombreux coups des méchants, tu supportas tout cela et grâce à l'aide de Dieu tu l'emportas de bien haut sur toute espèce de tourments.

Sauve dans ta bonté, Souveraine de l'univers, ceux qui te reconnaissent de tout cœur comme la Mère de Dieu : en toi nous possédons en vérité une invincible protection.

### ODE 6

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je te crie, ô Dieu de bonté : À la fosse rachète ma vie.

Poussés par les alizés de l'Esprit divin, saints martyrs, vous avez mis à l'abri la cargaison de l'âme, pleins de joie, dans les havres spirituels où vous jouissez de la ressemblance avec Dieu.

Vous vous êtes procuré, en le teignant de votre sang, le vêtement du salut; et, dépouillés de votre chair, martyrs pleins de gloire et de beauté, vous avez revêtu la divine splendeur.

Philémon et Leucius, Apollonius également et Thyrse très-digne de nos chants, ce brillant quatuor divin, par immatérielle participation furent comblés de lumière par la Trinité.

Celui qui transcende comme Dieu toute créature spirituelle ou que l'on voit, prenant chair est sorti de ton sein, te conservant, Mère vierge, la parfaite virginité qu'avant l'enfantement tu possédais.

### KONDAKION *mode 4*

Ces flambeaux de l'Église, les martyrs, nous les célébrons par des hymnes sacrées, tous ensemble réunis en ce jour nous les chantons, car ils sont les victorieux athlètes du Christ notre Dieu.

### SYNAXAIRE

Le 14 décembre, passion des saints martyrs THYRSE, LEUCIUS et CALLINIQUE.

Saint Thyrse, avant la fin le scieur trouve en toi  
plus de difficulté qu'en un thyrses de bois.  
Sous le fil de l'épée, Leucius a l'esprit blanc,  
mais son corps est teinté par la pourpre du sang.  
Callinique a la nuque tranchée; désormais  
par ses œuvres il se montre un vainqueur bien nommé.  
Thyrse, empêchant la scie d'entrer en mouvement,  
le quatorzième mur rend l'âme librement.

## 14 décembre

Ce même jour, mémoire des saints martyrs PHILÉMON, APOLLONIUS et ARRHIANOS.

Philémon de sa flûte charmait les amis;  
décapité, c'est lui qui au charme est soumis.  
Apollonius, fils du Très-Haut par adoption,  
se laisse poignarder par les fils d'Apollyon.  
Les artisans d'iniquité ont, à-vau-l'eau,  
traité Arrhianos comme un jouet des flots.

Ce même jour, mémoire des QUATRE GARDES DU CORPS jetés à la mer en compagnie de saint Arrhianos.

Voici les défenseurs baignés par le ressac :  
pour robe de baptême ils revêtent un sac.

Ce même jour, mémoire du grand et terrible TREMBLEMENT DE TERRE (557) dont le Seigneur sauva, par amour pour les hommes, les habitants de Constantinople.

Pour la sauver, le Verbe fait trembler la terre,  
car c'est la pitié, le comble de sa colère.

À lui la gloire et la puissance dans les siècles des siècles. Amen.

### ODE 7

Dans la fournaise l'ange répandit la rosée sur les nobles jeunes gens, mais le feu brûla les Chaldéens sur l'ordre de Dieu et le tyran fut forcé de chanter : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Sous la divine pluie de vos discours vous avez éteint la fournaise des impies, embrasés que vous étiez par l'amour de Dieu; et maintenant sans cesse vous chantez allègrement : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Ayant pris au filet divin votre persécuteur, admirables martyrs, vous l'avez tiré du gouffre de l'erreur et l'avez présenté au Christ en psalmodiant avec ferveur : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Vous avez ébranlé les fondements de l'erreur en montrant la fermeté de votre choix et la vaillance de votre cœur, et maintenant vous chantez pieusement : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Divine Épouse, ta conception dépasse l'entendement, car tu as enfanté le Verbe de Dieu qui sauve les mortels de l'absence-de-raison et leur donne l'intelligence pour chanter : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

### ODE 8

De la flamme, pour tes saints, tu as fait jaillir la rosée et, par l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du Juste, car tu accomplis toutes choses par ta seule volonté : ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

Protégés par le bouclier de la foi et prenant comme lance la croix du Seigneur, vous avez abattu les phalanges des invisibles ennemis, saints martyrs, en exaltant le Christ notre Dieu.

## 14 décembre

Enflammé par l'amour du Tout-puissant, vaillamment tu pénétras sur le stade des martyrs; par ton ferme combat, victorieux Philémon, tu renversas l'immense dragon.

Tu fis sombrer la puissance de l'Ennemi dans l'océan de ta courageuse fermeté, Arrhianos, et tu fus digne à jamais du royaume que nulle vague n'ébranlera.

Te reconnaissant comme véritable Mère de Dieu, dans la foi nous te crions l'angélique salutation, car seule tu enfantas sur terre la joie, Pleine de grâce et d'éternelle bénédiction.

### ODE 9

Aux hommes il est impossible de voir Dieu, sur qui les anges mêmes n'osent fixer leur regard, mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair grâce à toi, ô Toute-pure, et lorsque nous le magnifions avec les armées célestes nous te proclamons bienheureuse.

Figurant les souffrances du Christ, vous avez enduré l'épreuve de multiples tourments; bienheureux martyrs, la tête tranchée, vous avez été réunis, resplendissants de gloire et parés de divine splendeur, à l'armée des anges dans le ciel.

Orné d'un prestigieux vêtement teint de pourpre dans ton sang et comme sceptre portant la divine croix du Seigneur, bienheureux Thyrese, tu exultes de joie en compagnie des martyrs victorieux et tu règnes à présent avec le Christ notre Dieu.

Martyrs admirables et bienheureux, les Puissances des cieus ont admiré vos combats, vos blessures, la fermeté que vous avez montrée devant la mort; et puisqu'à leur cortège vous prenez part, faites mémoire de ceux qui célèbrent votre illustre souvenir.

Prenant la ressemblance de la chair des mortels, le Verbe de ton sein fut enfanté visiblement, puis il attira la multitude des martyrs, ayant lui-même souffert la passion dans son extrême bonté, pure Vierge Marie, comblée de grâce par Dieu.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le congé.*

15 décembre

## 15 DÉCEMBRE

Mémoire du saint hiéromartyr Eleuthère.

### VÊPRES

LUCERNAIRE *mode 4*

Ayant purifié ton âme de ses passions, tu fus un instrument de l'Esprit saint; aussi as-tu reçu l'onction divine et sacrée, devenant pontife et guide du peuple de Dieu et martyr invincible de celui qui souffrit pour nous et nous rendit impassibles par sa Passion, vénérable Eleuthère, témoin du Seigneur.

Tu ne tins pas compte de ton corps couvert de blessures et si proche du feu; ton esprit, tu le fixas en effet par un désir sans pareil à la suprême beauté de l'amour divin dont la douceur te pénétra, Eleuthère, joyau des martyrs, splendeur des pontifes saints, toi qui intercèdes pour nos âmes.

T'ayant vu mener le bon combat celle qui t'avait mis au monde noblement, désireuse de poursuivre le même chemin, t'embrassant au milieu de l'arène, saint martyr, fut immolée comme une brebis; avec elle, bienheureux Eleuthère, nous t'en prions, intercède pour nous auprès du Sauveur notre Dieu.

Gloire au Père ... *mode 6*

Bienheureux Eleuthère, tu as été un pontife très juste jusqu'à la fin; célébrant en effet les mystères ineffables et divins, tu versas ton sang pour le Christ notre Dieu et toi-même tu t'es offert en victime agréable au Seigneur. Par le crédit que tu possèdes auprès de lui, sans cesse supplie-le, pour que soient délivrés des épreuves, du malheur et de toutes sortes de dangers les fidèles célébrant et vénérant ton auguste souvenir.

Et maintenant ...

THÉOTOKION

Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité, qui a fait croître le fruit de vie; ô notre Dame, nous t'en prions : au milieu des apôtres et de tous les saints intercède pour le salut de nos âmes.

*Si l'on veut faire l'Entrée, on chante (mode 6) :*

Grotte de Bethléem, prépare-toi : voici qu'arrive la Brebis qui porte en ses entrailles le Christ. Crèche, accueille celui dont le verbe nous délivre, nous mortels, de nos œuvres sans verbe ni raison. Bergers qui passez la nuit dans les champs, par votre témoignage confirmez le miracle étonnant, mages de Perse, apportez au Roi l'or, la myrrhe et l'encens, car de la Vierge Mère a paru le Seigneur qu'elle adore, humblement inclinée, disant à celui qu'elle porte en ses bras : Comment as-tu été semé dans mon sein, comment t'y es-tu développé, ô Jésus, mon Rédempteur et mon Dieu ?

APOSTICHES *mode 1*

Devenu chef d'Église, père saint, comme fils de la sage Evanthie, initié aux mystères des apôtres divins, tu convertis à Dieu les peuples qui jadis dans leur folie adressaient aux Démons des cultes divins.

— Tes prêtres se vêtent de justice et tes fidèles jubilent de joie

## 15 décembre

Prenant soin des femmes sur le point d'enfanter, tu procures la délivrance à celles qui prient dans ta sainte maison; à ceux qui le demandent avec ferveur tu accordes une heureuse navigation; aux malades tu rends la santé par tes miracles prodigieux.

— Le juste poussera comme un palmier, il grandira comme un cèdre du Liban.

Fermement tu supportas les épreuves du témoignage, saint martyr, sans craindre les terribles châtiments de l'empereur Adrien, ravi que tu étais par l'amour du Créateur; pour compagne de martyre ayant trouvé, sage Eleuthère, celle qui t'enfanta, tu pris ton départ dans la joie.

Gloire au Père ... *mode 8*

Père saint, dans les flots de ton sang tu as rougi ton ornement épiscopal. Au milieu du stade, voyant ta noble fin, celle qui t'avait mis au monde et nourri se jeta sur son doux fils pour l'embrasser; mais, tranchée par le glaive, elle fit route avec toi vers les demeures du ciel. Bienheureuse mère, bienheureuses mamelles qui t'ont allaité ! Par elle tu appris à connaître le Créateur de l'univers; avec elle, bienheureux Eleuthère, intercède auprès du Christ, pour qu'il prenne nos âmes en pitié.

Et maintenant ...

Notre Souveraine, reçois la prière de tes serviteurs : délivre-nous de tout péril et de toute affliction.

TROPAIRE *mode 4*

Des apôtres ayant partagé le genre de vie et sur leur trône devenu leur successeur, tu as trouvé dans la pratique des vertus la voie qui mène à la divine contemplation; c'est pourquoi, dispensant fidèlement la parole de vérité, tu luttas jusqu'au sang pour la défense de la foi; Eleuthère, martyr et pontife inspiré, intercède auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il sauve nos âmes.

## MATINES

*Après la lecture du psautier et les cathismes du ton occurrent, un canon de l'Octoèque et deux canons du saint : le premier (mode 1) avec l'acrostiche : Bienheureux, libère-moi des passions. Joseph; le second (mode 6) avec l'acrostiche : Père, j'honore le divin prêtre Eleuthère.*

ODE 1 *mode 1*

Chantons tous une hymne de victoire pour les merveilles de notre Dieu qui de son bras puissant a sauvé Israël en se couvrant de gloire.

Par ta lumineuse intercession, martyr Eleuthère, libère-moi du sombre esclavage de mes passions, afin que je te chante divinement comme serviteur du Christ.

Du pur éclat du martyr tu brillas, de ton sang tu coloras ton vêtement sacré, pontife, et tu devins lumineux sous l'action de l'Esprit.

Dès ta jeunesse attaché à Dieu dans la pureté de ton esprit, tu éloignas ton âme des soucis de la chair et tu reçus la grâce des miracles richement.

Trône de feu, tu portes le Créateur, chambre nuptiale et prestigieux palais, tu loges le Roi devenu semblable à nous, Comblée de grâce par Dieu.

15 décembre

*Mode 6*

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

Toi qui te tiens avec les anges dans le ciel devant Celui qui tire toutes choses du néant, Toute-pure, le Verbe de Dieu sans semence de ton sein ineffablement s'est incarné; et nous, fidèles, te glorifions comme la Mère de Dieu.

*ODE 3 mode 1*

Puisse mon cœur s'affermir en ta volonté, Christ notre Dieu, e comme toi-même tu as affermi sur les eaux le second ciel et sur e ses bases l'univers, ô Seigneur tout-puissant !

Désireux de souffrir pour le Christ, tu supportes les souffrances du corps, charmé par les douleurs et l'affliction; c'est pourquoi tu as reçu maintenant et pour toujours une vie d'où sont absentes les douleurs.

Saisi d'un grand amour envers ton Créateur, athlète inspiré par Dieu, tu t'es jeté toi-même dans le brasier, Eleuthère, couvert de rosée par le feu de l'Esprit saint.

Parmi les pontifes toi le plus sacré et parmi les saints martyrs toi le plus vaillant témoin, tu as reçu, bienheureux, double couronne et pour toujours tu contemples la face de Dieu.

Comme sceptre de puissance tu as fait pousser le Christ en qui nous sommes affermis; c'est toi que figurait jadis le bâton d'Aaron qui a fleuri, toi la terre sans labours et la colombe de toute pureté.

*Mode 6*

Nul n'est saint comme toi, Seigneur mon Dieu; tu as exalté e la force des fidèles dans ta bonté, et tu nous as fondés sur le roc e inébranlable de la confession de ton nom.

Saint pontife, protégé par la fermeté de ton esprit, dans l'allégresse tu poursuis le chemin du martyr, te livrant toi-même à tes persécuteurs, toi le plus sacré des martyrs.

Ayant reçu de l'Esprit saint la sagesse, ce riche trésor, tu devins l'imitateur des apôtres, pontife sacré, pêchant les peuples dans ton filet de martyr pour les amener vers la foi.

Ayant fait resplendir par tes saintes vertus l'épiscopale dignité, tu la fis briller plus encore sous la pourpre de ton sang, martyr Eleuthère, en luttant de tout cœur.

Le mystère de ton enfantement, Vierge pure, en vérité frappe l'oreille et l'entendement, car tu as conçu dans ton sein de merveilleuse façon notre Dieu et tu demeures vierge en enfantant.

*CATHISME mode 1*

Libérant ton esprit de ses passions, tu devins le serviteur intime de Dieu et délivras de l'erreur ceux qui t'ont suivi; et combattant comme évêque et martyr, tu as reçu double couronne dans les cieux : Eleuthère, intercède pour notre salut.

Marie, précieuse demeure du Seigneur, relève-nous de l'abîme où nous sommes tombés, délivre-nous du terrible désespoir, de nos fautes et de toute affliction; tu es en effet le refuge des pécheurs, le secours, la protection et le salut de tes serviteurs.

15 décembre

*ODE 4 mode 1*

Prophète Habacuc, en l'Esprit tu as prévu l'incarnation du Verbe et l'annonças, disant : Lorsque s'approcheront les ans, tu seras connu, au temps fixé tu te révéleras; gloire à ta puissance, Seigneur.

Ni la gueule béante des lions, ni les brûlures du feu, ni la violence des tourments n'ont pu fléchir ta courageuse vigueur, mais comme diamant tu te laissas éprouver, enflammé par le zèle de Dieu.

Ta bouche emplie des ondes de la vie fit jaillir les fleuves des enseignements divins qui engloutirent le bavardage des impies, mais abreuvèrent les cœurs de ceux qui reconurent le Christ notre Dieu.

Grandement te glorifia ton Créateur pour lequel tu as choisi de souffrir : il t'envoie une colombe, saint martyr, pour te porter le pain des anges, puisqu'ici-bas tu devins leur égal par la vive splendeur de tes exploits.

Dans le ciel les anges furent stupéfaits, lorsqu'ils virent l'Invisible se manifester, visiblement semblable à nous, Vierge Mère, dans le corps reçu de toi; supplie-le de rendre dignes de toi tous les fidèles qui te glorifient.

*Mode 6*

Le Christ est ma force, mon Seigneur et mon Dieu ! tel est le chant divin que la sainte Église proclame et d'un cœur purifié e elle fête le Seigneur.

Tout d'abord le funeste dragon se glorifiait impudemment, mais le misérable fut confondu et sur le stade foulé aux pieds par le pontife martyr.

Protégé par la puissance de la Croix, saint pontife martyr, comme un vainqueur et le meilleur, tu t'élanças vers le grabat rougi au feu comme réjoui par une fraîche rosée.

Sur l'arène tu confondis l'audace païenne du tyran et tu le mis en fuite, saint pontife martyr, par ton courage au combat.

La voix de ma prière, écoute-la, Vierge toute-sainte, car tu es l'espoir et le secours de tous ceux qui t'invoquent avec ferveur dans les épreuves et l'affliction.

*ODE 5 mode 1*

Fils de Dieu, donne-nous ta paix, nous ne connaissons nul autre Dieu que toi, c'est ton nom que nous proclamons; tu es le Dieu des vivants et des morts.

L'Ennemi dans sa perversité croyait pouvoir te vaincre par le ruse de ses discours, mais par ta sagesse le sophiste de malheur, battu en brèche, fait rire de lui.

Porté sur le char des vertus divines, tu as atteint le sommet du témoignage, saint martyr, et tu as renversé l'audacieux orgueil des perfides démons.

Voulant contempler la beauté de Jésus, par le martyre tu t'es orné de beauté et vers lui tu es monté, portant couronne de clarté.

Tes merveilles dépassent l'entendement, Vierge pure, car tu enfantes Dieu dans un corps et tu allaites le Nourricier de l'univers sans avoir connu d'homme, comme seul il le sait.

*Mode 6*



## 15 décembre

Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi, le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.

Voyant l'invincible vigueur de ton courage, vénérable martyr, comme au prophète le Christ t'envoie par l'entremise d'un oiseau la nourriture du ciel qui devait te fortifier.

Sans craindre la cruauté des tyrans, ta sainte et pieuse mère embrassant tes membres de martyr est elle-même achevée sous le fil de l'épée en compagnie de tes combats.

Triomphant de l'armée levée par l'ennemi contre toi, tu fermas la gueule des lions, saint martyr, et transformas leur sauvage férocité en extrême douceur.

Divine Épouse, te reconnaissant, nous tous les fidèles, pieusement comme la Mère de Dieu, nous te prions, Toute-digne de nos chants : accorde à ton peuple la rémission de ses péchés.

### ODE 6 *mode 1*

Imitant Jonas, ô Maître, je te crie : À la fosse arrache ma vie; Sauveur du monde, sauve-moi quand je chante : Gloire à toi.

Le remarquable bélier du troupeau du Christ, le Pasteur spirituel, la gloire des combats, lui-même est glorifié pour avoir glorifié Dieu dans ses membres de martyr.

Fortifié par ton aspiration vers Dieu, tu fis échec aux plans de l'Ennemi, modèle de courage et de sainteté, bienheureux pontife et gloire des martyrs.

Avec patience supportant les tourments et te livrant toi-même au feu, des bêtes fauves tu calmas l'ardeur en ta vigilance devant le Seigneur.

Vierge Marie, toi qui nous apparais comme tabernacle de la sainteté, sanctifie mon cœur souillé par les plaisirs, pour que j'hérite la gloire de Dieu.

### *Mode 6*

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je te crie, ô Dieu de bonté : À la fosse rachète ma vie.

Tu t'es montré le meilleur, le plus ferme lutteur, illustre pontife martyr, sans craindre l'assaut des tourments; le feu lui-même t'obéit et l'acuité du glaive recula devant toi.

Sous les flots de ton sang tu engloutis l'erreur des faux dieux et la crainte superstitieuse qu'ils inspiraient, saint martyr Eleuthère, remportant la victoire des persécutés sur l'Ennemi, le prince du mal.

La terre fut rougie de ton sang, bienheureux; et l'air fut sanctifié par ton esprit très-pur, Eleuthère, s'élevant vers la béatitude des cieux.

Souveraine immaculée qui enfantas pour les mortels leur Chef et Seigneur apaise le trouble incessant de mes violentes passions et donne le calme à mon cœur.

### KONDAKION *mode 6*

Nous te célébrons, vénérable père, tous en chœur, splendeur des évêques et modèle des athlètes victorieux; pontife et martyr Eleuthère, nous t'en prions, délivre des multiples dangers ceux qui célèbrent ta mémoire de tout cœur et sans cesse intercède en faveur de nous tous.

15 décembre

IKOS

Source de vie, dans la tendresse de ton cœur, seul Ami de l'homme, en ta divine compassion, de mon âme considère le fol aveuglement, de ton bras tout-puissant libère-moi de la honte des passions, Verbe de Dieu, pour que je puisse chanter les louanges d'Eleuthère, ton pontife sacré; dès le sein de sa mère il te fut connu en vérité, il fut sanctifié, puis offert à l'instar de Samuel par sa pieuse mère à toi, le Dieu Créateur, et sans cesse il intercède en faveur de nous tous.

SYNAXAIRE

Le 15 décembre, passion du saint hiéromartyr ELEUTHÈRE.

Voyant les instruments de torture, Eleuthère,  
homme libre à l'esprit par nature affranchi,  
an culte des faux dieux ne s'est pas asservi.  
Le quinze, par le glaive il a quitté la terre.

Ce même jour, ANTHIA, la mère de saint Eleuthère, se jetant sur le corps de son fils pour l'embrasser, est elle-même frappée par le glaive.

Pour funèbre parure, une mère à son fils  
donna son corps tranché par le glaive jadis.

Ce même jour, saint KOREMMON l'évêque, ayant cru au Christ et s'étant fait baptiser par saint Eleuthère, finit également sous le glaive.

Du combat Koremmon n'eut vraiment tout son soul  
que la coupante lame n'eût tranché son cou.

Ce même jour, meurent eux aussi par le glaive DEUX BOURREAUX amenés par saint Eleuthère à la foi en Christ.

Deux autres ont tiré les glaives des fourreaux  
pour deux nouveaux fidèles, ci-devant bourreaux.

Ce même jour, passion de la sainte hosiomartyre SUZANNE.

Suzanne dans le feu sans peur a pénétré  
comme lorsqu'on s'ébat dans la rosée d'un pré.

Ce même jour, mémoire du saint martyr ELEUTHÈRE le Chambellan.

Eleuthère n'a point tremblé devant le glaive :  
de crainte son esprit avait toujours fait trêve.

Ce même jour, mémoire du saint martyr BACCHUS le Jeune.

Des vertus ce Bacchus était le parangon  
et parmi les martyrs il ne fut pas second.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

ODE 7 *mode 1*

## 15 décembre

Dans la fournaise les Jeunes Gens ne furent touchés ni gênés par le feu; et tous trois d'une seule voix te bénissaient, Sauveur, en disant : Dieu de nos pères, tu es béni.

Dans les tortures tu criais, saint martyr : Qu'en ma chair soit magnifié le Christ ! Je ne crains pas l'eau bouillante des chaudrons, je ne redoute pas la mort ni l'assaut des fauves, s'ils procurent la vie.

Désirant la seule beauté de Dieu, c'est sa gloire seule que je veux trouver; qu'on me torture et me brûle tout entier, criais-tu, illustre martyr, je cherche une liberté qui serve le Christ.

En prévision de l'immortelle vie, tu étais mort au monde en vérité; comme l'or, à l'épreuve des tourments, soumis au feu, tu resplendis et fus déposé dans les célestes trésors.

Seule toute-pure t'ayant trouvée, de ton sein très-purement naquit le Verbe de Dieu, divine Épouse tout-immaculée; de la souillure provoquée par les passions il purifie les croyants.

### *Mode 6*

Jadis dans la fournaise de Babylone les jeunes gens ne craignaient point le feu où ils furent jetés, mais ils marchaient dans les flammes et tout couverts de rosée et ils chantaient : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Tu as confondu l'audace des tyrans et la cruauté des empereurs : étendu au milieu des flammes, bienheureux, tu chantais : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

L'armée des anges fut très étonnée, pontife saint, de voir la fermeté avec laquelle tu as renversé dans le combat par ton courage le prince de ce monde, Satan.

Cortège des pontifes et chœur des martyrs, multitude des anges, réjouissez-vous, remplis d'allégresse en ce jour par la sainte mémoire du pontife martyr.

Comme une fleur, éponyme de la liberté, sur la sainte racine maternelle tu poussas et par ton sang de martyr comme un fruit sacré tu fus offert au Seigneur.

Incomparablement plus sainte tu es apparue que toutes les saintes puissances des cieux, souveraine Vierge mère, en concevant le Maître de toute créature, le Christ notre Dieu.

### *ODE 8 mode 1*

Le Seigneur et Créateur que les anges dans le ciel servent avec crainte et tremblement, vous, les prêtres, chantez-le, jeunes gens, glorifiez-le, peuples, bénissez, exaltez-le dans tous les siècles.

Sur le stade vous avez fleuri comme plantes bien greffées, embellis par les épreuves, saints martyrs; et comme fleurs de paradis désormais vous répandez le parfum de notre Dieu.

Aux flots de sang jaillissant de toi, son enfant, ta mère vint mêler son propre sang; embrassant ton corps pieusement, elle mourut sous le glaive et maintenant elle vit dans les siècles.

## 15 décembre

Ta châsse, pontife saint, répand des flots de guérisons, des miracles à profusion, purifiant la marque des funestes passions; c'est pourquoi, saint martyr, nous célébrons ton souvenir.

En ton sein le Christ comme pluie est descendu pour abreuver toute créature en vérité, asséchant, ô Vierge, les torrents bourbeux du culte des faux-dieux, comme notre unique Bienfaiteur.

### *Mode 6*

De la flamme, pour tes saints, tu as fait jaillir la rosée et, par l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du Juste, car tu accomplis toutes choses par ta seule volonté : ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

Comme victime agréable, père digne de nos chants, brûlée entièrement au feu des tourments, tu fis monter vers les célestes hauteurs ton chant d'action de grâces comme un parfum pour notre Dieu.

Avec l'assurance d'un lion tu l'emportas sur les impies, avec audace tu fermas la bouche des ennemis qui prononçaient des blasphèmes jadis contre le Seigneur, le Dieu de l'univers.

Exaltant, pontife saint, les pensées des croyants, tu abaissas et renversas l'audace des impies blasphémant contre Dieu, et tu chantais : Ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

Le fruit de ton sein, Vierge toute-digne de nos chants, fit sécher jusqu'aux racines les broussailles de l'antique malédiction méritée sous l'arbre défendu et fit croître pour notre joie l'éternelle bénédiction.

### *ODE 9 mode 1*

La source vivifiante qui ne tarit, le chandelier de la Lumière tout doré, le temple vivant du Seigneur, son tabernacle immaculé plus vaste que la terre et le ciel, c'est la Mère de Dieu que nous fidèles, nous magnifions.

Devenu la bouche du Seigneur, arrachant de la gueule de l'Ennemi le peuple aux vaines pensées, tu en fis l'héritier de la grâce de Dieu, Eleuthère, et par ton ferme combat tu demeures à présent parmi les pontifes et les martyrs.

Comme pure myrothèque de l'Esprit et charmante demeure des vertus, comme agneau sans tache et sans défaut, comme chandelier qui ne s'éteindra plus, comme assise des pontifes et de leurs purs enseignements, Eleuthère soit chanté fidèlement!

Tu habites la lumière sans couchant, plus que soleil rayonne ta clarté : délivre de la brume des passions par tes prières devant Dieu, Eleuthère, les fidèles en ce jour célébrant ton lumineux souvenir.

Fais-nous grâce, lorsque nous chantons l'ineffable enfantement de ta Mère vierge, Seigneur; par ses prières sauve des passions, des épreuves et de toute affliction tes serviteurs, Ami de l'homme et Bienfaiteur.

### *Mode 6*

Aux hommes il est impossible de voir Dieu, sur qui les anges mêmes n'osent fixer leur regard, mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair k grâce à toi, ô Toute-pure, et lorsque nous le magnifions avec les armées célestes k nous te proclamons bienheureuse.

15 décembre

Tranchant avec le glaive de tes paroles divines la tête du menteur, Eleuthère, saint martyr, tu as reçu du Christ, dans la foi, la vérité, le prix de ta victoire; c'est pourquoi fidèlement double titre nous t'honorons, victorieux martyr et divin prédicateur.

Détournant de la terre les pensées de ton âme, père saint, tu les fis monter en esprit vers le seul désir du Seigneur; c'est pourquoi, renonçant noblement à toute volupté de la chair, courageux dans les épreuves tu combattis vaillamment.

Du sang de ton martyr versé à flots tu ornas, saint pontife, ton vêtement sacré et c'est ainsi que tu entras, lorsque tout fut achevé, dans le céleste tabernacle du Christ; souviens-toi de nous désormais qui célébrons tes hauts-faits.

Aux hommes il est impossible, toute-pure, de chanter le mode très-digne d'admiration de ton merveilleux enfantement qui dépasse l'entendement; tous tes mystères en effet surpassent notre faculté de les saisir et notre pouvoir d'expression.

EXAPOSTILAIRE *mode 3*

Au Christ tu conduis comme un pasteur, père saint, le troupeau des croyants; s'attachant à toi, comme brebis à son agneau, la mère qui t'enfanta fut immolée avec toi; avec elle, saint Eleuthère, je te chante maintenant.

En avocate, Vierge toute-sainte, je t'envoie auprès du Fils né de toi pour être délivré de tout châtement et des peines éternelles que méritent mes forfaits.

LAUDES *mode 8*

Recevant, saint Évêque, du Christ notre Dieu la grâce des apôtres divins, tu as mené à terme la même course de tout cœur; c'est pourquoi, Eleuthère, comme il est juste, nous célébrons tes hauts-faits. (*2 fois*)

Le mensonge, tu le réfutas par tes discours; quant au père du mensonge, sur le stade tu l'affrontas, tu le mis à mort et le tins sous tes pieds, lui qui d'abord se glorifiait hautement.

Aux flots de ton sang abreuve-nous en esprit, nous les fidèles qui t'honorons et célébrons avec amour ton divin souvenir, saint pontife, et magnifions le Sauveur.

Gloire au Père ... *mode 2*

Éponyme de la divine liberté, tu méritas le double manteau de sainteté : enseignant avec courage la foi, tu nous donnas l'exemple des œuvres par ta vie, puis rendant le ferme témoignage des martyrs, tu excellas dans l'une et l'autre fonction; aussi as-tu reçu du Christ notre Dieu double couronne dans les cieux; prie-le sans cesse, Eleuthère, pontife et martyr, pour qu'il sauve nos âmes.

Et maintenant ...

Mon espérance, ô Mère de Dieu, tout entière je la mets en toi : garde-moi sous ta protection.

*Grande doxologie. Tropaire. Litanies et congé.*

16 décembre

## 16 DÉCEMBRE

Mémoire du saint prophète Aggée.

### VÊPRES

LUCERNAIRE *mode 8*

Devenu par la splendeur de ta vie la demeure de Dieu, illustre Prophète, et son temple vivant, tu relevas le Temple matériel de ses ruines jadis pour le Roi de l'univers; par tes prières demande au Seigneur d'accorder à tous les hommes la grâce du salut.

Tu as été l'instrument de l'Esprit recevant le céleste rayonnement, un vase d'élection pour les clartés venues d'en haut; et tu prophétisas la rédemption capable de sauver l'univers; par tes prières demande au Seigneur d'accorder à tous les hommes la grâce du salut.

S

Aurolé de lumineuse splendeur, devenu digne de la plus pure contemplation, bienheureux prophète, tu méritas également une illumination qui n'a pas de couchant; protège donc les chantres de ton nom, par tes prières demandant au Seigneur d'accorder à tous les hommes la grâce du salut.

Gloire au Père ... et maintenant ...

THÉOTOKION

Impures sont les pensées de mon cœur, mes lèvres sont pleines de fausseté, couvertes d'infamie sont les œuvres de ma vie; que faire et devant le juge comment me présenter ? Vierge souveraine, implore ton Fils, ton Créateur et Seigneur, pour qu'il agréé la conversion de mon esprit, dans l'unique tendresse de son cœur.

STAVROTHÉOTOKION

Ô mon Fils, combien je souffre de te voir, toi qui donnes à tous la résurrection, t'endormir à présent sur la croix pour accorder le réveil salutaire et divin aux mortels jadis endormis d'un funeste sommeil à cause du fruit défendu, disait en pleurant la Vierge immaculée que dans nos hymnes pieusement nous magnifions.

*Apostiches de l'Octoèque.*

TROPAIRE *mode 2*

Célébrant, Seigneur, la mémoire de ton prophète saint Aggée, par ses prières, nous t'en supplions, sauve nos âmes.

### MATINES

*Après la lecture du psautier et les cathismes du ton occurrent, canons de l'Octoèque, puis le canon du prophète, œuvre de Théophane, avec l'acrostiche : D'Aggée nous célébrons les paroles inspirées.*

ODE 1 *mode 7*

Au Seigneur Dieu qui fit tomber dans la mer Rouge le Pharaon et ses armées chantons une hymne de victoire, car il s'est couvert de gloire.

## 16 décembre

Toi qui te tiens, semblable à Dieu, en sa présence, prophète bienheureux, de nous autres souviens-toi qui célébrons ta sainte mémoire.

T'édifiant très saintement sur le ferme fondement des vertus, de toi-même tu as fait, bienheureux prophète, un temple vivant.

Comme proche voyant Dieu sans cesse en la pureté de ton esprit, bienheureux, tu fis briller au loin les grâces parvenues de l'au-delà.

En ses entrailles concevant, la Vierge dans la chair t'enfanta sans père, toi le Fils et Verbe de Dieu qui étais d'abord sans mère dans les cieux.

### ODE 3

Sur la pierre de la foi l'Église du Christ fut affermie; en des hymnes incessantes elle s'écrie : Saint es-tu, Seigneur, toi qui sauves nos âmes.

Tout-puissant, nous délivrant du terrible esclavage des démons, tu fis de nous des temples saints pour te chanter : Saint es-tu, Seigneur, toi qui sauves nos âmes.

Celui qui loge au ciel très-haut et remplit de sa présence l'univers fit de toi un temple saint pour lui chanter : Saint es-tu, Seigneur, toi qui sauves nos âmes.

L'Esprit divin qui distribue à tout homme sa grâce, demeurant dans ton cœur, t'enseigne à lui chanter : Saint es-tu, Seigneur, toi qui sauves nos âmes.

Celui qui par son verbe sagement, Mère de Dieu, produisit la création à notre image fut produit par toi, devenant homme en son amour du genre humain.

### CATHISME *mode 1*

Le Dieu qui voit l'univers et le connaît illumina le pur regard de ton âme, prophète plein de renommée, et pour le monde fit de toi un guide inspiré; célébrant ta mémoire sacrée, Aggée, nous comptons sur ta précieuse intercession et sur ta médiation auprès de Dieu.

### Gloire au Père ... *mode 3*

Recevant dans ton âme les clartés du saint Esprit, tu annonces, prophète, les mystères de Dieu, révélant l'interprétation de l'avenir tout comme l'explication des choses accomplies; bienheureux Aggée, supplie le Christ notre Dieu, pour qu'il accorde à nos âmes la grâce du salut.

Et maintenant ...

### THÉOTOKION

Du Verbe tu es devenue le tabernacle divin, Vierge Mère tout-immaculée qui dépasses les anges en sainteté; plus que tous je suis couvert de boue, souillé par les charnelles passions; aux flots divins purifie-moi, toi qui nous procures par tes prières la grâce du salut.

### STAVROTHÉOTOKION

La Brebis mère immaculée, la virginale Génitrice du Verbe divin, lorsqu'elle vit suspendre sur la croix le fruit qu'elle avait fait croître sans douleurs, dans ses larmes de mère s'écria : Hélas, ô mon Enfant, quelle Passion souffres-tu, toi qui de ses passions infâmes veux sauver l'humaine condition ?

## 16 décembre

### ODE 4

J'ai oui ta voix, Seigneur, car sur terre tu t'es manifesté pour nous sauver; et nous crions : Gloire à ta puissance, Seigneur.

À ton prophète tu montras, ô Christ, le temple vivant que tu devais assumer de la Vierge; et avec lui nous te chantons : Gloire à ta puissance, Seigneur.

De l'esclavage de l'ennemi, Seigneur, tu nous as délivrés, tu as réuni ceux qui étaient séparés, comme le dit ton prophète inspiré.

Tu révélas comme à venir, ô Christ, le salut des nations à ton Prophète qui chantait : Gloire à ta puissance, Seigneur.

En bénédiction tu as changé, notre Dame, la malédiction méritée par Adam en concevant le Christ pour qui nous chantons : Gloire à ta puissance, Seigneur.

### ODE 5

Devant toi je veille et je te crie : Dieu de tendresse, éclaire mon esprit assombri par les ténèbres du péché et guide-le à la clarté de tes préceptes divins.

D'être les temples du Dieu vivant rends dignes, prophète bienheureux, ceux qui célèbrent ta fête pleine de clarté; établis-les par tes prières sur le roc de tes divins enseignements.

Comme un de tes bienfaits, Seigneur, donne-nous ta paix, celle qui procure à nos âmes la tranquillité et que d'avance annonçait dans l'Esprit le saint prophète Aggée.

Grande sera en vérité la gloire de l'Église surpassant l'antique synagogue d'Israël, lorsque le Verbe, s'incarnant, conversera avec les hommes.

Mère bénie et glorifiée, Épouse inépousée, vivifie mon âme mise à mort par le péché et couverte de fange par l'intempérance des passions.

### ODE 6

Du sein de l'Hadès cria Jonas : À la fosse rachète ma vie ! et nous-mêmes nous crions : Aie pitié de nous, Sauveur tout-puissant.

Avec ardeur prêchant la foi, tu élevas pour le Maître de l'univers un temple sanctifié et tu promis, bienheureux prophète, l'abondance des biens.

Tu ramenais l'humanité du plus profond de sa longue captivité et la fis monter vers la Cité d'en-haut, Sauveur, en ton amour du genre humain.

Réjoui par la lumière de l'Esprit, tu expliquas la raison d'être des faits, bienheureux prophète, et tu nous enseignas les préceptes de la foi.

Adam déchu fut chassé du paradis; le Verbe, de la Vierge ayant pris chair, l'a rappelé pour le mener à nouveau vers les délices d'en-haut.

## SYNAXAIRE

Le 16 décembre, mémoire du saint et illustre prophète AGGÉE.



## 16 décembre

Aggée fut comme un vase de grâces rempli;  
le vase était d'argile : en sa nature âgée  
l'argile s'est brisé, vu le temps accompli.  
Le seize de ce mois la terre prit Aggée.

Ce même jour, mémoire du saint martyr MARIN.

Pour le glaive Marin a préparé sa tête,  
et pour lui la couronne dans le ciel est prête.

Ce même jour, les saints martyrs PROBUS et HILARION meurent par le feu.

Vert gazon que ce feu, pensent les compagnons,  
et par lui c'est l'Eden que bientôt nous gagnons.

Ce même jour, mémoire de notre Père parmi les saints, MODESTE, archevêque de Jérusalem.

La terre où fut le Christ au sépulcre, Modeste,  
de tes restes mortels également se leste.

Ce même jour, mémoire de la sainte souveraine THÉOPHANÔ la thaumaturge, épouse du très-sage empereur Léon.

Théophanô côtoie le Maître en souveraine,  
et ses vertus lui font un vêtement de reine.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### ODE 7

Dans la fournaise de feu les jeunes gens transformèrent en rosée l'ardente flamme qui les entourait, car ils louaient le Seigneur en e chantant : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

En ton âme purifiée tu reçus les clartés de l'Esprit, prophète, et clairement prophétisant tu t'écriais pour le Seigneur : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Le Seigneur, voyant la vie des plus saintes que tu menais, te choisit comme prophète de sa parousie, afin que tu puisses lui chanter : Dieu de nos pères, tu es béni.

Celui qui sauva les jeunes gens, ô Vierge, de la fournaise de feu, lui-même en tes entrailles demeurant, sauve aussi les fidèles te chantant : Béni soit, Toute-pure, le fruit de ton sein !

### ODE 8

Le Roi de gloire, le seul éternel, devant qui tremblent les Puissances des cieus et que les anges n'osent regarder, vous, les prêtres, louez-le, nation entière, exalte-le dans tous les siècles.

Maître universel, nous te louons, toi dont le divin prophète Aggée enseigna l'adoration et pour lequel il fit chanter : Vous les prêtres, louez, peuple, exalte le Christ dans tous les siècles.

## 16 décembre

Divin prophète, clairement tu annonças qu'à la fin de ces temps se manifesterait le Verbe sans commencement et tu te mis à chanter : Vous les prêtres, louez, peuple, exalte le Christ dans tous les siècles.

L'Invisible que d'abord nul espace ne pouvait contenir, Toute-pure, en ton sein se montre circonscrit et dans la foi nous chantons : Vous les prêtres, louez, peuple, exalte le Christ dans tous les siècles.

### ODE 9

Toute-digne de nos chants et plus sublime que les cieux, sans semence tu conçois le Verbe éternel et pour les hommes enfantes Dieu dans la chair; c'est pourquoi, tous les fidèles, nous te magnifions.

À l'ineffable vision de Dieu, prophète, ayant goûté, tu secouas les terrestres préoccupations et rejoignis par tes mérites le Dieu glorifié; c'est pourquoi, tous les fidèles, nous te magnifions.

Prophète sage et bienheureux, ta vie divine et digne d'admiration t'a conduit en la présence de Dieu; avec les chœurs incorporels tu exultes pour toujours; c'est pourquoi, tous les fidèles, nous te magnifions.

Comme maître de piété, tu méritas d'être toujours avec Dieu et de jouir de sa plus pure clarté; prophète bienheureux, demande-lui d'épargner à nos âmes les tentations.

Génitrice de mon Dieu, tu as été de merveilleuse façon le vrai logis du Roi de l'univers, l'arche sainte couverte d'or, ayant porté en son corps l'unique Auteur de la Loi.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le congé.*

17 décembre

## 17 DÉCEMBRE

Mémoire du saint prophète Daniel, et des trois jeunes gens les saints Ananias, Azarias et Misaël.

### VÊPRES

LUCERNAIRE *mode 4*

Célébrons en ce jour par des cantiques divins e, le plus illustre des prophètes, le plus brillant des soleils, la demeure divine des charismes de l'Esprit, la source intarissable, le miroir spirituel, la sublime et vénérable colonne des prophétiques enseignements, l'inébranlable soutien, le fondement de l'univers.

Comme un astre resplendissant, comme l'étoile du matin, nous t'honorons, Daniel, toi l'homme des désirs rayonnant de la splendeur de tes vertus, illuminant le corps et l'âme des croyants, et te crions, prophète inspiré : supplie le Seigneur de sauver les fidèles qui chantent pour toi.

Ta langue d'orateur fut vraiment le roseau d'un scribe agile, Daniel; la loi du Seigneur se trouvait dans ton cœur et ta bouche prononçait le juste jugement; c'est ainsi que tu as confondu les vieillards impies et délivré Suzanne de la mort, toi la splendeur des prophètes divins.

Jeunes gens qui observiez les lois données par Dieu, vous n'avez pas touché aux nourritures souillées, mais sans tache gardant à votre âme sa beauté, vous avez maintenu intacts et non flétris l'admirable fleur de vos jeunes ans et le charmant aspect de votre corps, car le Maître glorifiait en vous ses serviteurs.

Enflammés par le feu divin, les jeunes gens méprisèrent la fournaise de feu; en elle couverts de rosée, ils formèrent un chœur lumineux et chantèrent un cantique aux multiples voix, en leur sagesse célébrant avec amour l'éternel et immuable royaume des cieux.

Étonnés par tes sages discours, Daniel très-digne d'admiration, ainsi que par votre bon sens, jeunes gens, les tyrans des Chaldéens vous établirent comme chefs et satrapes de leur pays; car l'ennemi sait admirer lui aussi la vertu et les brillantes qualités; et dominant les passions, vous êtes devenus des gouverneurs.

Gloire au Père ... *mode 2*

Fidèles, en ce jour le prophète Daniel nous a réunis en esprit : il prépare avec abondance la table des vertus pour les riches, les indigents, les gens du pays, les étrangers, et la coupe spirituelle versant les flots de la foi, réjouissant le cœur des croyants et procurant la grâce du saint Esprit. Voici le prophète illuminant le monde tel un brillant chandelier, celui qui détruisit toutes les vénérationes des Assyriens et ferma la gueule des féroces lions. Avec lui célébrons aussi les trois jeunes gens : ils n'étaient faits ni d'or ni d'argent, mais plus que l'or ils furent éprouvés; le feu de la fournaise ne put les consumer, mais sans dommage les garda, eux qu'entouraient la poix, le naphte, les sarments. Le Seigneur qui nous guide dans la ronde du temps nous permette d'atteindre également le jour fixé, le jour de la Naissance du Christ qui nous accorde le pardon de nos péchés, par leurs prières, et la grâce du salut !

Et maintenant ...

## 17 décembre

Venez, tous les fidèles, célébrons l'avant-fête de la Naissance du Christ : en guise d'étoile proposant un cantique spirituel, unissons-nous aux Mages et aux Bergers en leurs hymnes de louange pour chanter : Voici que d'un sein virginal le Sauveur des hommes est venu rappeler à lui l'ensemble des mortels.

### APOSTICHES *mode 4*

L'admirable Daniel dont le cœur était la pure demeure de l'Esprit, illuminé par ses rayons, révèle clairement l'avenir, splendidement pourvu du don de prophétie et capable d'interpréter les songes mystérieux des rois impies qui gouvernaient le pays.

— Le Seigneur est admirable parmi les saints, le Dieu d'Israël.

Par le jeûne ayant durci ton corps, tu l'as mis à l'abri de la gueule des lions; te tenant au milieu d'eux, prophète inspiré, et fixant ton regard vers le Dieu de bonté, aucunement tu ne fus blessé grâce à l'ineffable puissance de celui qui fait toutes choses de merveilleuse façon, le Rédempteur de nos âmes.

— Les Saints qui habitent sa terre, le Seigneur les a comblés de sa faveur.

Prophète admirable, tu contempas le juste juge qui dépasse l'entendement assis sur un trône et entouré d'anges saints; saisi d'effroi devant la redoutable vision, pour la postérité tu la révélâs, décrivant la seconde parousie du Seigneur Dieu revêtu de notre chair.

### Gloire au Père ... *mode 6*

En votre âme contrite, en esprit d'humilité, au milieu de la fournaise de feu, jeunes gens trois fois heureux, vous chantiez le cantique de l'univers et votre voix fut entendue par le Seigneur qui est proche des cœurs brisés et qui sauve les humbles d'esprit, au point que sans dommage il vous garda et vous reçut comme une offrande immaculée. Étant déjà les descendants d'Abraham, vous fûtes dignes de devenir enfants de Dieu. Par le crédit que vous avez auprès de lui, sans cesse intercédez pour que nos âmes soient sauvées.

Et maintenant ...

Te contemplant, Seigneur, comme une pierre que nulle main n'avait taillée, Daniel, l'homme des désirs spirituels, t'annonça comme nouveau-né sans semence enfanté, toi le Verbe d'une Vierge incarné, le Dieu inaccessible au changement, le Sauveur de nos âmes.

### TROPAIRE *mode 2*

Combien sont sublimes les entreprises de la foi ! Les trois jeunes gens exultaient dans la fournaise comme dans les eaux du repos; et le prophète Daniel dans la fosse avec les lions semblait le pâtre du troupeau. Par leurs prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

Tes mystères dépassent tous l'entendement et tous, ils sont glorieux, ô Mère de Dieu : vierge et sainte, tu l'es sans faille demeurée et mère, tu le fus véritablement lorsque tu mis au monde le vrai Dieu. Intercède auprès de lui pour qu'il sauve nos âmes.

## MATINES

*Après la lecture du psautier et les cathismes du ton occurrent, un canon de l'Octoèque; puis le canon du prophète Daniel, œuvre de Théophane, avec l'acrostiche : Je couronne*

## 17 décembre

de cantiques le sage Daniel; *et le canon des trois jeunes gens, œuvre de Théophane, avec l'acrostiche* : Je chante les trois jeunes gens et le sublime Daniel.

### ODE 1 *mode 8*

Peuples, chantons pour notre Dieu qui fit merveille en tirant de la servitude Israël, chantons une hymne de victoire en disant : Nous chanterons pour roi, notre unique Seigneur.

Sauveur et Bienfaiteur de l'univers, Ami de l'homme et cause de tout bien, illumine mon esprit de tes clartés, pour que de ton prophète je chante l'illustre souvenir.

Tu t'es levé comme une aurore de chasteté et tu sauvas la chaste Suzanne en danger; car Dieu te suscita, lui qui connaît tous les secrets, pour juger les vieillards pervers.

Dans leur crainte de Dieu, les descendants d'Abraham noblement refusèrent la nourriture des impies; nourris par leur amour de la piété, ils atteignirent une gloire inégalée.

Comme montagne tu contempas, saint Daniel, la seule toujours-vierge et sans péché d'où la pierre d'angle fut taillée qui brisa toute forme d'erreur.

Traversant la mer à pied sec et fuyant la servitude des Égyptiens, le peuple d'Israël s'écria : Chantons pour notre Dieu qui nous a délivrés.

Glorifions le Verbe éternel qu'avant les siècles le Père engendre divinement et qui aux jeunes gens dans la fournaise en symbole est apparu.

Les nobles jeunes gens méprisèrent vaillamment les paroles impies du tyran et ne daignèrent pas à la façon des Chaldéens se laisser souiller par les viandes des païens.

Vous vous êtes nourris de la parole en votre esprit et pour votre corps vous utilisiez les plus simples aliments, c'est pourquoi le roi vous a trouvé meilleure mine qu'aux autres courtisans.

L'amer venin qu'injecta le serpent dans les oreilles de la mère des vivants est effacé par la virginale fleur issue de David pour enfanter le Rédempteur.

### ODE 3

Tu es le rempart de ceux qui accourent vers toi, les habitants des ténèbres trouvent en toi leur clarté et mon âme te chante, Seigneur.

Ayant reçu de Dieu l'intelligence, le bon sens, tu fus capable d'interpréter clairement les songes obscurs que faisaient les puissants.

Lui jetant de la nourriture, tu mis à mort le terrestre dragon, illustre prophète qui déjà avais mis en fuite les invisibles démons.

Illustre Daniel, rayonnant de clarté, tu contemples la brillante Montagne de Dieu, la Vierge bénie, ce joyau des mortels.

Possédant une conscience formée par Dieu, les jeunes gens de la race de David de leurs pères sagement observèrent les lois.

La flamme ne put consumer les corps très-purs des jeunes gens : le jeûne, nourricier de l'âme, les avait couverts de rosée.

Louange universelle aux chants nombreux, celle qu'entonnent les jeunes gens au milieu de la fournaise merveilleusement couverts de rosée.

## 17 décembre

Seigneur, afin de nous montrer comment d'une Vierge tu naîtras, tu sauves dans la fournaise le corps vierge des jeunes gens.

### KONDAKION *mode 3*

Purifié par l'Esprit, ton cœur si pur est devenu l'instrument d'une éclatante prophétie; tu vois comme présentes les choses éloignées, jeté dans la fosse, tu muselles les lions; c'est pourquoi nous vénérons ton souvenir, illustre et bienheureux prophète Daniel.

### CATHISME, *mode 8*

Richement pourvu du don de prophétie, tu esquisses l'image du virginal enfantement et clairement tu interprètes les songes des puissants; jeté dans la fosse, tel un martyr, prophète bienheureux, aux lions tu enseignas le jeûne de merveilleuse façon; renversant le culte des païens, tu mis à mort leur dragon et par ton éclat tu l'emportas sur tous, admirable Daniel. Prie le Christ notre Dieu d'accorder la rémission de leurs péchés aux fidèles célébrant de tout cœur ta mémoire sacrée.

De couleurs immatérielles dans la fournaise de feu les jeunes gens ont dessiné avec le pinceau de la foi l'image prophétique de la sainte Trinité, et de l'extrême condescendance du Verbe divin ils furent les mystiques spectateurs et les universels annonciateurs; recevant du ciel la rosée de l'Esprit saint, ils en répandent les charismes sur les croyants; c'est pourquoi nous voulons dire au Christ notre Dieu : Accorde la rémission de leurs péchés aux fidèles célébrant de tout cœur leur mémoire sacrée.

Trône flamboyant de notre Dieu, réjouis-toi, siège royal, ô Vierge, réjouis-toi, lit nuptial recouvert de pourpre dorée, chlamyde écarlate, temple richement orné, char étincelant, chandelier porteur de la Clarté; réjouis-toi, ô Mère de notre Dieu, ville aux douze remparts et porte dorée, chambre illuminée, table aux reflets d'or, tabernacle orné par Dieu; réjouis-toi, glorieuse épouse rayonnante de soleil, réjouis-toi, unique splendeur de mon âme.

### ODE 4

Ô Verbe, le prophète inspiré de Dieu a reconnu ta future incarnation de la montagne ombragée, l'unique Mère de Dieu, et dans la crainte il glorifiait ta puissance.

Observant la loi pieusement, illustre prophète, tu reconnus l'auteur de la sagesse en vérité qui t'enseignait les mystères profonds et t'éclairait les obscures visions.

Ayant mené sainte vie, prophète divin, tu fus nommé l'homme des désirs spirituels; avec courage ayant foulé aux pieds les passions, tu as rejoint l'éternelle vie.

En toi la grâce du Paraclet ayant fait sa demeure, Daniel, tout entier t'illumina, te donnant la victoire sur les tyrans et les rois, et t'accorda la sagesse plus qu'à tous.

Ô Verbe, comme pierre détachée, sans que nulle main ne l'eût taillée, de la virginale montagne, la Mère de Dieu, te vit d'avance le prophète Daniel chantant et célébrant ta divinité.

Seigneur, j'ai perçu le mystère de ton œuvre de salut, j'ai médité sur tes actions et glorifié ta divinité.

Le très-sage Daniel, recevant en son esprit la lumière, l'inspiration, par divine grâce fut capable d'expliquer les songes que faisaient les souverains.

## 17 décembre

Resplendissant de merveilles fut le combat que menèrent dans la flamme les jeunes gens : il captiva le tyran et l'amena vers ta connaissance, Seigneur tout-puissant.

Les instruments de concert et la musique pleine d'harmonie n'ont pas séduit les nobles jeunes gens : devant la statue d'or ils ne se sont pas inclinés,

À Babylone les jeunes gens célèbrent par des hymnes, Toute-digne de nos chants, ton Fils, notre suprême Dieu qu'ils ont reconnu dans la fournaise de feu.

### ODE 5

Toi qui fis briller jusqu'au bout de l'univers sur la nuit de l'ignorance la connaissance de Dieu, au matin éclaire-moi, Seigneur, de ton amour pour les hommes.

Ayant illuminé ton combat de martyr à la clarté de ta prophétique prédication, en l'un et l'autre tu resplendis, comblé de divine inspiration.

Sage, tu l'as été, bienheureux, par l'éclat d'une sagesse dépassant tout esprit, sublime prophète Daniel, et sur tous les hommes a resplendi ta clarté.

Le glorieux prophète Daniel du Très-Haut nous révèle déjà en ton sein, ô Vierge immaculée, par des figures l'ineffable incarnation.

Pourquoi m'as-tu repoussé loin de ta face, Lumière inaccessible ? malheureux que je suis ! les ténèbres extérieures m'ont enveloppé; fais-moi revenir, je t'en supplie, et dirige mes pas vers la lumière de ta loi.

Sauveur, initiés à ta loi, ils ne l'ont pas reniée, tes serviteurs le sublime Daniel et, avec lui, les trois jeunes gens à l'esprit divin; mais, fortifiés par toi, leur Bienfaiteur, avec courage ils triomphèrent des tyrans.

Ami de l'homme, ton prophète Daniel fut initié à tes mystères en esprit : car il put te contempler dans la pureté de son cœur comme Fils de l'homme assis sur la nuée, comme Roi et juge de toutes les nations.

Plus que saphirs, jeunes gens, vous avez resplendi en vos corps et par l'ardeur de votre foi plus que l'éclat de l'or avez brillé, vous promenant dans la fournaise allègrement et rythmant une danse avec tout l'univers.

Ô Vierge, le prophète Daniel d'avance comme montagne te décrit; et, voyant la fournaise répandre la rosée, les jeunes gens se mettent à célébrer par des hymnes le divin fruit de ton sein comme Sauveur, Créateur et Seigneur.

### ODE 6

Comme tu sauvas le prophète des profondeurs de l'abîme, ô Christ notre Dieu, sauve-moi aussi de mes péchés, dans ton amour pour les hommes, et prends, je t'en prie, le gouvernail de ma vie.

Prophète, ayant contemplé dans leur brillante splendeur les chœurs des anges, tu devins leur plus fidèle imitateur, jouissant des clartés du Souverain de l'univers.

Du Verbe révélant la salutaire parousie, tu prédis la destruction du Temple également, ainsi que l'accomplissement de la Loi et les dons de la grâce qui dépassent tout esprit.

Voici qu'en ses entrailles la Vierge conçoit le Christ notre Dieu; et ce, le glorieux Daniel, illuminé par l'Esprit, en figures l'avait d'avance contemplé.

## 17 décembre

L'abîme de mes fautes, la houle du péché me troublent et me poussent violemment vers le gouffre du désespoir; tends vers moi o ta puissante main et comme Pierre sur les flots sauve-moi, ô divin Nautonier.

Dominant sur les spirituelles passions par la puissance du Verbe divin, vous êtes devenus des chefs au pays des Chaldéens, car la vertu sait décerner à ceux qui la possèdent des honneurs, sages descendants de la race de David.

S'adonnant à la vivifiante mortification, Daniel jadis par la nourriture détruisit celui qui pour les Chaldéens était un dieu ainsi que leur terrible dragon et sagement il fit périr les prêtres impies qui les servaient.

Vierge Mère de Dieu, supplie mon juge, ton Fils, pour qu'à l'heure du jugement il use de miséricorde envers moi et me sauve du terrible châtement; car en toi seule je place mon espoir.

### KONDAKION *mode 6*

Jeunes gens trois fois heureux, vous n'avez pas vénéré l'image faite de main d'homme, mais fortifiés par l'ineffable présence de Dieu, dans la fournaise de feu vous l'avez glorifié; au milieu de la flamme irrésistible vous tenant, vous avez invoqué le vrai Dieu : Hâte-toi de venir à notre aide, Seigneur, en ta miséricorde et ton amour, car tout ce que tu veux, tu le fais.

### IKOS

Seigneur, veuille étendre ta main, celle dont firent l'expérience jadis l'armée des Égyptiens combattant et le peuple d'Israël poursuivi; puissent ne pas nous engloutir la mort assoiffée et Satan qui nous hait. Au lieu de nous abandonner, approche-toi de nous et fais grâce à nos âmes, Seigneur, comme jadis tu épargnas les jeunes gens qui à Babylone sans cesse te chantaient, jetés dans les flammes à cause de toi et de la fournaise te criant : Hâte-toi de venir à notre aide, Seigneur, en ta miséricorde et ton amour, car tout ce que tu veux, tu le fais.

### SYNAXAIRE

Le 17 décembre, mémoire des trois jeunes gens et du prophète DANIEL.

Sur un trône te voit Daniel décapité :  
ô Dieu, ce n'est plus songe, mais réalité.  
Si les trois jeunes gens n'avaient cru le temps mûr  
pour rendre sous le glaive étrangement leur âme,  
ils l'eussent maîtrisé comme déjà la flamme.  
Le dix-sept meurt Daniel, ce voyant du futur.

Ce même jour, mémoire de notre père parmi les saints, DENYS le Jeune, de l'île de Zante, archevêque d'Egine.

La terre possédant ton corps, nouveau Denys,  
ton âme est emportée vers les cieux infinis.

Ce même jour, mémoire du saint et vénérable confesseur Dounalé, qui prit avec l'habit monastique le nom d'ÉTIENNE.



## 17 décembre

Étienne, auréolé de ses vertus, s'envole  
et du Seigneur reçoit plus brillante auréole.

Ce même jour, mémoire du saint martyr IAKKHOS.

«Iakkhos, ne faiblis pas : si l'on te décapite,  
tu auras la couronne que cela mérite !»

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### ODE 7

Dans la fournaise les jeunes gens foulèrent la flamme avec ardeur et changèrent le feu en une fraîche rosée et ils criaient : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Prophète, protégé par la Loi, tu n'as pas souffert d'être souillé par l'impiété, mais éclairé divinement, tu t'écriais : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Tes merveilles, prophète, nous frappent d'admiration, car un prophète apparut devant toi : suspendu dans les airs, il t'apportait de quoi manger, chantant : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Enfermé dans la fosse aux lions pour leur servir de pâture, tu fus sauvé par le Dieu qui protégeait son bienheureux prophète lui chantant : Tu es béni dans les siècles.

Vierge Mère de Dieu, tu fais jaillir en abondance le flot des guérisons, toi que Daniel a contemplée comme la montagne d'où se leva le Sauveur, notre Dieu pour les siècles.

À Babylone les jeunes gens dans leur piété n'adorèrent pas l'image d'or, mais au milieu de la fournaise de feu couverts de fraîche rosée, ils entonnèrent un cantique, disant : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Du milieu de la flamme retentit un cantique pour le Dieu tout-puissant; Azarias avec ses compagnons formant un chœur divin, ils se mirent à chanter, tous les trois : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Le chœur des jeunes gens célébra le Tout-puissant, le Dieu de l'univers qui dans la fournaise leur apparut et ils se mirent à chanter : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Le roi, sachant qu'ils étaient trois, les jeunes gens jetés dans le feu, lorsque le quatrième lui apparut, reconnut en lui le Fils de Dieu et s'écria devant tous : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Bienheureux prophète Daniel, en ton esprit recevant clairement la divine illumination, tu présentas le virginal enfantement représenté par de mystiques figures, en disant : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

### ODE 8

Dans la fournaise les jeunes gens foulèrent la flamme en louant Dieu; dans leur ardeur ils psalmodiaient : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Tu fus l'initiateur du mystère sacré, et dans ton active contemplation avec les anges, prophète, tu chantais : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Nous te célébrons tous en chœur, prophète, au jour de ta fête sacrée et dans l'allégresse nous chantons : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

17 décembre

En des symboles et des figures percevant la Vierge toute-digne d'admiration, divin prophète, tu chantais : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Sept fois plus que de coutume, dans sa fureur le tyran des Chaldéens fit chauffer la fournaise pour les fidèles du Seigneur; mais lorsqu'il les vit sauvés par une force plus puissante, il s'écria : Jeunes gens, bénissez votre créateur et votre rédempteur et vous, e prêtres, louez-le, nation entière, exalte-le dans tous les siècles.

Jeunes gens, désireux de sauver le noble héritage d'Abraham, à son exemple vous avez acquis l'espérance, la sûreté de la foi, la patience, dans les épreuves la fermeté, et sans défaillance vous chantiez : Vous les prêtres, bénissez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Comme des astres lumineux rendant la terre semblable au ciel et rayonnant l'éclat de leur piété, dans la fournaise ils chantaient la louange de tout l'univers pour leur Maître et Bienfaiteur : Jeunes gens, bénissez, et vous, prêtres, célébrez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Les descendants de David, qui purent éteindre dans leur vigueur la flamme s'élevant très haut et retinrent les griffes des lions, remplis d'allégresse chantaient pour le Seigneur qui les avait sauvés : Jeunes gens, bénissez, et vous, prêtres, célébrez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Toute-pure, le sage Daniel initie au mystère sacré de ton enfantement divin et par des symboles les trois jeunes gens d'avance le figurent en voyant, merveilleusement issu de ton sein, celui que bénissent les prêtres, les jeunes gens, et que les peuples exaltent dans les siècles.

ODE 9

Hautement nous te reconnaissons pour la Mère de Dieu, par toi nous avons trouvé le salut : ô Vierge immaculée, avec les chœurs des anges nous te magnifions.

Tu récoltas le produit de tes labeurs : au ciel avec les prophètes désormais tu exultes devant le trône élevé du Roi de l'univers pour l'éternité.

Portant couronne à présent dans la lumière du triple Soleil, tu as rejoint le sommet de tes désirs, partageant l'allégresse des anges dans le ciel.

De quelle splendeur tu jouis maintenant ! Car tu fus digne d'annoncer à tous par des symboles, prophète bienheureux, la Vierge toute-digne de nos chants.

Jeunes gens bienheureux, vous avez rejoint le terme de vos souhaits : au sommet de vos désirs vous vous tenez dans les célestes parvis.

Après les larmes, c'est dans la joie que vous récoltez les gerbes de votre beau travail, ayant produit l'épi de l'immortelle vie.

Pour vous s'est levée désormais la splendeur que vous aviez méritée; voici en fleur la joie de votre cœur, car vous habitez à l'abri de tout chagrin.

Tu as mis un terme à la mort, ô Vierge, en enfantant le Seigneur, source de vie qui vivifie les fidèles qui te magnifient.

EXAPOSTILAIRES *mode 2*

## 17 décembre

Vénérons le grand prophète Daniel : il vit en effet le Christ notre Dieu comme une pierre que nulle main n'avait taillée détachée de la sainte montagne, la Mère de Dieu. Avec lui célébrons aussi les trois jeunes gens que préserve de la fournaise de feu en son mystère ineffable et divin l'image de la Vierge sauvant le monde entier.

Toute-pure, le prophète Daniel est initié à ton mystère par l'Esprit saint; dans la foi les trois enfants d'Abraham annoncent ton virginal enfantement; le Verbe qui par nature est le Dieu infini veut être circonscrit dans ta chair, ô Mère de Dieu, en naissant à Bethléem pour accomplir le salut des mortels.

### APOSTICHES *mode 2*

Venez, célébrons la mémoire vénérée de Daniel et des jeunes gens, chantant la sainte vie pour laquelle ils furent magnifiés.

— Le Seigneur est admirable parmi les saints, le Dieu d'Israël.

Malgré la fosse où il fut jeté et les fauves qu'il côtoyait, le prophète Daniel se trouva préservé de tout dommage qu'ils auraient pu lui causer.

— Les Saints qui habitent sa terre, le Seigneur les a comblés de sa faveur.

Ils apaisèrent la vigueur des flammes, les jeunes gens qui dansaient au milieu du feu et chantaient le Dieu tout-puissant.

### Gloire au Père ... *mode 2*

Fidèles, en ce jour le prophète Daniel nous a réunis en esprit : il prépare avec abondance la table des vertus pour les riches, les indigents, les gens du pays, les étrangers, et la coupe spirituelle versant les flots de la foi, réjouissant le cœur des croyants et procurant la grâce du saint Esprit. Voici le prophète illuminant le monde tel un brillant chandelier, celui qui détruisit toutes les vénérationes des Assyriens et ferma la gueule des féroces lions. Avec lui célébrons aussi les trois jeunes gens : ils n'étaient faits ni d'or ni d'argent, mais plus que l'or ils furent éprouvés; le feu de la fournaise ne put les consumer, mais sans dommage les garda, eux qu'entouraient la poix, le naphte, les sarments. Le Seigneur qui nous guide dans la ronde du temps nous permette d'atteindre également le jour fixé, le jour de la Naissance du Christ qui nous accorde le pardon de nos péchés, par leurs prières, et la grâce du salut !

Et maintenant ...

Venez, tous les fidèles, célébrons l'avant-fête de la Naissance du Christ : en guise d'étoile proposant un cantique spirituel, unissons-nous aux mages et aux Bergers en leurs hymnes de louange pour chanter : Voici que d'un sein virginal le Sauveur des hommes est venu rappeler à lui l'ensemble des mortels.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le congé.*

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL

*Entre le 18 et le 24 décembre*

DIMANCHE AVANT NOËL

## VÊPRES

*Premier Cathisme : Bienheureux l'homme ...*

LUCERNAIRE

*Si ce dimanche tombe avant le 20 décembre, on chante au Lucernaire 6 stichères dominicaux du ton occurrent et 4 des pères, en répétant le premier. S'il tombe le 20 ou après le 20, on chante les 4 premiers stichères dominicaux, puis les 6 stichères suivants.*

*Pour l'avant-fête :*

Vierge tout-immaculée, palais vivant de notre Dieu, tu as offert un abri à celui que les cieux mêmes ne peuvent contenir; dans la grotte tu l'enfantas, merveille qui dépasse l'entendement, quand il a pris ma pauvreté et s'est fait chair, afin que je devienne comme Dieu et trouve l'abondance de ses trésors, moi que l'attrait d'une amère nourriture avait jadis appauvri.

Ô Christ, recensé comme esclave sur l'ordre de César, tu viens donner, dans la tendresse de ton cœur, la liberté, la vie, la rédemption à nous, tes indignes serviteurs qui nous prosternons devant ta salutaire Nativité, longanime Seigneur et Sauveur de nos âmes.

La Vierge toute-sainte et immaculée, méditant sur l'insaisissable enfantement qui renouvelle la nature et ses lois, dit à son Fils : Mon Enfant bien-aimé, ce grand mystère me frappe d'étonnement, car je vais enfanter et rester vierge en même temps par ta puissance, Seigneur qui peux tout faire selon ta volonté.

Pour les saints pères :

*Mode 8*

Fidèles, célébrant en ce jour la mémoire des pères saints, chantons le Christ, le Rédempteur qui les a magnifiés parmi toutes les nations, le Seigneur fort et puissant qui accomplit fidèlement des miracles étonnants; c'est d'eux qu'il fit sortir comme un sceptre royal pour nous la seule inépousée, la servante de Dieu, la pure Vierge Marie, de laquelle est issu tel une fleur le Christ qui fait croître pour nous tous la vie, les immortelles délices et pour les siècles le salut.

Au milieu de la fournaise les jeunes gens comme sous la bruine se promenaient, réjouis par la rosée de l'Esprit, figurant ainsi de mystique façon par leur nombre la Trinité et par le prodige l'incarnation du Christ; par leur sagesse et leur foi ils éteignirent la puissance du feu et le juste Daniel se montra parmi les lions comme un dompteur; par leurs prières laisse-toi fléchir, Ami des hommes et Sauveur, délivre-nous à notre tour de l'extinguible flamme du feu éternel et rends-nous dignes, Seigneur, de ton royaume dans les cieux.

Tes fidèles et saints jeunes gens comme en la fraîcheur de la rosée se promenant dans la fournaise de feu préfiguraient mystiquement ton virginal avènement qui nous illumina sans que la Vierge fût consumée; et le juste Daniel, prophète digne d'admiration, prédisait bien clairement ta divine et seconde parousie, lorsqu'il s'écriait : Je ne cessai de re-

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL

garder, jusqu'au moment où les trônes, dit-il, furent disposés, le juge s'assit, et d'auprès de lui coulait un fleuve de feu; par leurs prières, Seigneur, puissions-nous y échapper !

Gloire au Père ... *mode 6*

Te contemplant, Seigneur, comme une pierre que nulle main n'avait taillée, Daniel, l'homme des désirs spirituels, t'annonça comme nouveau-né sans semence enfanté, toi le Verbe d'une Vierge incarné, le Dieu inaccessible au changement, le Sauveur de nos âmes.

Et maintenant ...

*Avant le 20 Décembre, Dogmatique du ton; à partir du 20 décembre :*

Grotte de Bethléem, prépare-toi : voici qu'arrive la Brebis qui porte en ses entrailles le Christ. Crèche, accueille celui dont le Verbe nous délivre, nous mortels, de nos œuvres sans verbe ni raison. Bergers qui passez la nuit dans les champs, par votre témoignage confirmez le miracle étonnant, mages de Perse, apportez au Roi l'or, la myrrhe et l'encens; car de la Vierge Mère a paru le Seigneur qu'elle adore, humblement inclinée, disant à celui qu'elle porte en ses bras : Comment as-tu été semé dans mon sein, comment t'y es-tu développé, ô Jésus, mon Rédempteur et mon Dieu ?

*Entrée, Lumière joyeuse ... Prokimenon du jour et les lectures.*

Lecture de la Genèse (14,14-20)

Abram, ayant appris la capture de Lot son parent, leva les gens de sa maison, au nombre de trois cent dix-huit, et poursuivit les rois jusqu'à Dan. Il les assaillit de nuit, lui et ses serviteurs, il les battit et les poursuit jusqu'à Hobal, au nord de Damas. Il reprit tous les biens pillés et ramena Lot, son parent, avec ses biens, ainsi que les femmes et les gens. Quand Abram revint après avoir battu Kodor-Lagomor et les rois, ses alliés, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Savé, qui est la vallée du Roi. Melchisédech, roi de Salem, offrit du pain et du vin; il était prêtre du Dieu très-haut. Il bénit Abram en disant : Béni soit Abram par le Dieu très-haut qui a créé le ciel et la terre ! Et béni soit le Dieu très-haut qui a livré tes ennemis entre tes mains !

Lecture du Deutéronome (1,8-11,15-17)

Moïse dit aux enfants d'Israël : Voici le pays que je vous ai livré; allez prendre possession de la terre que j'ai promise à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, et à leur postérité après eux. En ce temps-là je vous ai dit : Je ne puis porter seul la charge de vous tous. Le Seigneur votre Dieu vous a multipliés, et vous voici nombreux comme les étoiles du ciel. Le Seigneur, le Dieu de vos pères, accroisse votre nombre encore mille fois et vous bénisse, comme il vous l'a promis ! Et j'ai choisi parmi vous des hommes sages, avisés, éprouvés, que j'ai mis à votre tête en qualité de chefs de milliers, de centaines et de dizaines, et de scribes pour vos tribus. En ce temps-là je prescrivis à vos juges : vous entendrez vos frères, et vous rendrez la justice entre un homme et son frère ou l'étranger en résidence près de lui. Vous jugerez sans faire acception de personne, vous écouterez le petit comme le grand, vous ne craignez aucun homme, car le jugement relève de Dieu.

Lecture du Deutéronome (10,14-21)

Moïse dit aux enfants d'Israël : C'est au Seigneur ton Dieu qu'appartiennent les cieux et les cieux des cieux, la terre et tout ce qui s'y trouve. Entre tous le Seigneur a choisi vos pères, par amour pour eux, et après eux c'est leur postérité, c'est vous, qu'il a élus parmi toutes les nations jusqu'à ce jour. Circoncisez votre cœur et cessez de raidir le cou; car le Seigneur votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, puissant et redoutable, qui ne fait pas acception de personne et ne se laisse pas

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL  
corrompre par des présents, il fait droit à la veuve et l'orphelin, il aime l'étranger, auquel  
il donne pain et vêtement. C'est le Seigneur ton Dieu que tu craindras, c'est lui que tu  
serviras seulement, à lui tu t'attacheras, par son nom seul tu feras serment. Il est ta  
gloire, il est ton Dieu, il fit pour toi ces exploits merveilleux que tu as vus de tes yeux.

*À la Litie :*

Gloire au Père ... *mode 1*

Comme traits enflammés par la divine inspiration, les illustres Prophètes pour toujours  
seront dits bienheureux; ayant récolté les paroles de l'Esprit, ils annoncèrent à tous l'in-  
explicable conception du Christ notre Dieu; ils ont bien mérité de rejoindre le but par  
leur vie qui suscite la plus haute admiration.

Et maintenant ...

Ciel, écoute ma voix, terre, prête l'oreille : voici, le Fils et Verbe de Dieu le Père vient  
naître d'une Vierge inépousée par bienveillance de qui l'engendre impassiblement et co-  
opération du saint Esprit. Prépare-toi, Bethléem, voici que s'ouvre la porte de l'Éden; ce-  
lui qui est devient ce qu'il n'était, le Créateur de toutes choses se laisse modeler, lui qui  
accorde au monde la grâce du salut.

*Apostiches de l'Octoèque.*

Gloire au Père ... *mode 2*

Réjouissez-vous, Prophètes vénérés qui avez si bien disposé la Loi de Dieu et fûtes les  
inébranlables colonnes de la foi; vous êtes aussi les médiateurs de la nouvelle Alliance  
du Christ et désormais dans le ciel priez-le d'envoyer au monde la paix et à nos âmes la  
grâce du salut.

Et maintenant ...

*Avant le 20 décembre :*

Merveille inouïe surpassant toutes les merveilles de jadis : nul n'avait vu jusqu'alors une  
mère enfanter virginalement et porter dans ses bras celui qui embrasse toute la créa-  
tion; cet enfantement est voulu par Dieu, et puisque tu l'as porté dans tes bras comme  
un enfant et que devant lui tu possèdes l'assurance d'une mère, ô Vierge pure, intercède  
en notre faveur pour le salut de nos âmes.

*À partir du 20 décembre :*

Voici qu'approche pour nous le temps du salut : Grotte de Bethléem, prépare-toi, la  
Vierge va mettre au monde son enfant; terre de Juda, exulte de joie, car de toi se lève le  
Seigneur; montagnes et collines, écoutez, ainsi que toutes les campagnes de Judée, car  
le Christ vient sauver en son amour du genre humain l'homme qu'il a formé jadis de sa  
main.

*Après le tropaire dominical du ton occurrent :*

TROPAIRE *mode 2*

Combien sont sublimes les entreprises de la foi ! Les trois jeunes Gens exultaient dans la  
fournaise comme dans les eaux du repos; et le prophète Daniel dans la fosse avec les  
lions semblait le pâtre du troupeau. Par leurs prières sauve nos âmes, ô Christ notre  
Dieu.

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL

*Avant le 20 décembre* : Tes mystères dépassent tous l'entendement ... (voir 17 décembre). *À partir du 20 Décembre* : Prépare-toi, Bethléem ... (voir 20 décembre).

*Si ce dimanche tombe le 24 décembre, on chante au Lucernaire les stichères des saints pères* : Fidèles, célébrant ... Au milieu de la fournaise ... Tes fidèles et saints jeunes gens ... *en répétant chaque stichère; puis les idiomèles d'avant-fête du 20 décembre (mode 1) en répétant le premier.* Gloire au Père ... *mode 6* : Te contemplant, Seigneur ... et maintenant ... Grotte de Bethléem, prépare-toi ... Entrée, Lumière joyeuse ...

*Prokimenon et lectures. Apostiches d'avant-fête, mode 1* : Vierge tout-immaculée ... Ô Christ, recensé ... La Vierge toute-sainte ... *avec les versets*

*1* : Dieu viendra de Thémán, et le Saint de la montagne ombragée.

*2* : Seigneur, j'ai entendu ta voix, et je suis rempli d'effroi. Gloire au Père ... *mode 2* : Réjouissez-vous, Prophètes vénérés ... et maintenant ... Voici qu'approche ... *Tropaire des saints pères, mode 2* : Combien sont sublimes ... Gloire au Père ... et maintenant ...

TROPAIRE D'AVANT-FÊTE *mode 4*

Jadis fut inscrite à Bethléem, avec le vénérable Joseph issu de la semence de David, Marie porteuse d'un fruit non semé. Le temps de sa délivrance approchait et point de place à l'hôtellerie; mais pour la Reine la grotte devint le plus charmant des palais : le Christ vient au monde pour relever son image déchue.

## MATINES

*Aux Matines, tropaire dominical du ton, puis les tropaires des saints pères et de l'Avant-fête.*

CATHISME 1 *mode 8*

Tous ensemble, célébrons de nos chants Abraham, Isaac et Jacob, le doux roi David, Josué et les douze patriarches d'Israël, et les trois jeunes gens qui éteignirent la fournaise ardente par la puissance de l'Esprit; disons-leur : Réjouissez-vous qui avez noblement résisté à l'erreur de l'orgueilleux tyran; sans cesse priant le Christ, implorez-le pour nous, afin qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent de tout cœur votre mémoire sacrée.

*Mode 6*

Les oracles des prophètes sont accomplis maintenant, car demain notre Dieu est enfanté d'ineffable manière par la Vierge Marie et demeure comme il était avant l'enfantement; les Mages viennent, porteurs de présents, quant aux Bergers, ils passent la nuit dans les champs; avec eux nous chantons, nous aussi : Toi qui nais de la Vierge, Seigneur, gloire à toi.

CATHISME 2 *mode 1*

Réjouis-toi, Bethléem, Ephratha, prépare-toi, voici que la Brebis s'empresse d'enfanter le suprême Pasteur qu'elle porte dans son sein; à cette vue les pères théophores sont dans la joie et chantent avec les bergers la Vierge nourrissant le Créateur de son lait.

*Mode 8*

Le chœur des anges entonne un chant qui fait cesser les flûtes des bergers; il leur dit : Cessez de jouer, vous qui menez les brebis, chantez plutôt l'enfantement du Christ notre Dieu, car le Seigneur a bien voulu sauver le genre humain.

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL

*Après le Polyéléos :*

**CATHISME, mode 8**

De nos pères divins célébrons la fête dans la joie, nous les fidèles, vénérant le premier-père Adam, disons bienheureux le juste Abel, comme Seth et Enos, chantons Enoch et Noé, tout comme Sem, Abraham dont la foi resplendit avant la Loi, le divin Isaac et Jacob et Juda, le vénérable Lévi et le chaste Joseph; disons-leur : Vous les ancêtres théophores, intercédez auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il remette les péchés des fidèles célébrant avec amour votre mémoire sacrée.

Tu es descendu d'auprès du Père dans les cieux, d'ineffable manière tu t'es privé de tous tes biens, pour assumer, Dieu de tendresse, notre pauvreté, en ta miséricorde tu as bien voulu naître dans la grotte, dans la crèche, et comme un nourrisson te laisser allaiter, toi le nourricier de l'univers; et les mages, guidés par l'étoile, t'apportent leurs présents, comme au Seigneur et Maître de l'entière création; avec les pâtres les anges sont frappés d'admiration, ils disent : Gloire à Dieu au plus haut des cieux, louange à celui qui nous porte sur terre la paix.

*Anavathmi et Prokimenon du ton occurrent. Évangile Eothinon. Psaume 50 etc. Canon des pères et de l'Avant-fête. Après la 3e ode, l'Hypakoi. Après la 6 ode, Kondakion des pères. Exapostilaire du dimanche, puis des pères et de l'Avant-fête.*

*Aux Laudes, 4 stichères dominicaux et 4 des pères. Doxastikon des pères. Et maintenant ... Tu es bénie par dessus ... etc.*

## **MATINES**

*Avant le 20 décembre, canon dominical du ton, puis le canon des pères (mode 6), œuvre de Clément, signée dans les théotokia. A partir du 20 décembre, canon des pères, puis le canon d'avant-fête (mode 1).*

**ODE 1 mode 6**

Jadis sous les flots de la mer le Seigneur ensevelit le Pharaon persécuteur; et les fils du peuple racheté ont mis en terre leur Sauveur; mais nous, comme les enfants d'Israël, chantons une hymne à notre Dieu : car il s'est couvert de gloire.

Les portes de la mort s'ouvrent de crainte devant toi, les verrous éternels sont brisés : par ta descente aux Enfers ressuscitent les morts de jadis qui chantent dans l'allégresse, ô Christ, ta glorieuse Résurrection.

En ce jour l'assemblée des pères divins d'avance fête brillamment la Naissance du Christ; en eux est ébauchée la grâce étonnamment, car Abraham et les trois jeunes gens sont des figures de la Loi.

Abraham accueille jadis en trois personnes l'unique Divinité; mais voici que s'avance maintenant le Verbe siégeant dans le ciel sur un même trône avec le Père et l'Esprit e, et dont la gloire est célébrée par les trois jeunes gens.

Abraham fut sauvé jadis d'une injuste main; et les jeunes gens divins, de la fournaise de feu; le prophète Daniel, de la fosse et des lions; aussi célèbrent-ils dès maintenant la Naissance du Christ.



Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL

Par leur foi en la sainte Trinité, en nombre égal, les jeunes gens dans la fournaise de feu détruisirent l'impiété : d'avance au monde ils ont montré par des symboles annonciateurs les secrets mystères de Dieu.

Pleine de grâce, Mère inépousée, nous te disons bienheureuse, Vierge pure qui as fleuri de la race d'Abraham et de la tribu de David, car tu enfantes le Christ annoncé par les prophètes jadis.

*Mode 1*

Le Christ vient au monde, glorifiez-le, le Christ descend des cieux, allez à sa rencontre; sur terre voici le Christ, exaltez-le, terre entière, chante pour le Seigneur, peuples, louez-le dans l'allégresse, car il s'est couvert de gloire.

Le Christ qui s'incarne comme enfant, le Christ devenu pauvre volontairement, le Christ qui se révèle à nos yeux, voici que la Vierge à Bethléem vient l'enfanter maintenant : que se réjouissent la terre et le ciel !

Montagnes et collines, exultez, prophètes inspirés, chantez en chœur, nations et peuples, battez des mains : car il approche, le voici, le salut de tous les hommes, leur clarté, enfanté dans la cité de Bethléem.

De riche qu'il était, il s'appauvrit, privant le mal de ses trésors; Dieu se révèle en mortel, de l'Inépousée il sort sans changement; chantons-le d'un même chœur, car il s'est couvert de gloire.

CATAVASIE : Le Christ vient au monde, glorifiez-le ...

*ODE 3 mode 6*

Seigneur qui suspendis la terre sur les eaux, la création, te voyant suspendu à la croix, trembla de frayeur et s'écria : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu.

Après trois jours au sépulcre, par ta vivifiante Résurrection tu ressuscitas les morts de jadis; délivrés de la condamnation, dans l'allégresse ils chantaient : Tu es venu, Seigneur, te voici, ô Rédempteur.

Sauvant la gloire de leur image et ressemblance avec Dieu, les jeunes gens méprisèrent l'éclat de l'image dorée et dans le feu de l'Esprit ils chantèrent avec foi : Nous ne connaissons d'autre Maître que toi.

Par la Sagesse suprême et la puissance de l'Esprit les jeunes gens confondirent les sages babyloniens et pleins de courage ils s'écriaient : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu.

Avec les prophètes et les jeunes gens se réjouit la Loi, elle exulte devant la divine clarté du Seigneur; Abraham aussi se réjouit, car il voit le Seigneur prendre chair de sa propre lignée.

Impassible, ô Vierge, fut ta conception, ton enfantement dépasse la nature et notre esprit, car le mystère ineffable que les prophètes annonçaient nous est apparu : c'est le Verbe de Dieu.

*Mode 1*

Avant les siècles, par le Père ineffablement le Fils est engendré; et dans ces derniers temps sans semence, d'une vierge il a pris chair; chantons au Seigneur : Toi qui relèves notre front, tu es saint, ô Christ notre Dieu.

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL

Avant les siècles par le Père, sans qu'on puisse l'expliquer, le Fils est engendré; et dans ces derniers temps de la Vierge il a pris chair comme il le sait, car il voulait renouveler le genre humain corrompu par le conseil funeste du serpent.

Celui qui siège dans les suprêmes cieus avec le Père et l'Esprit saint, voyant l'humiliation du genre humain, lui le Fils de Dieu sans commencement ' débute dans le temps et voici que dans la chair en tant qu'homme il se laisse enfanter.

La Toute-sainte qui surpasse en sainteté les Anges et toute la création enfante maintenant dans la chair le Messenger du Père, l'Ange de son Grand Conseil, pour rappeler auprès de lui ceux qui ne cessent de chanter : Tu es saint, ô Christ notre Dieu.

CATAVASIE : Avant les siècles ...

*HYPAKOÏ mode 8*

Jadis un ange couvert de rosée la fournaise pour les jeunes gens, maintenant il empêche les femmes de poursuivre leurs gémissements, disant : Pourquoi portez-vous de la myrrhe au Vivant ? Que cherchez vous dans le sépulcre ? il est ressuscité, le Christ notre Dieu, car il est la vie et le salut du genre humain.

*ODE 4 mode 6*

Prévoyant ton divin abaissement et ta mort sur la croix, le prophète Habacuc dans son trouble te cria : O Dieu de bonté, par ta descente aux enfers, tu as brisé la force des tyrans, car tu es le Roi tout-puissant.

Ta divine descente aux enfers pour les morts, ô Christ notre Dieu, fut vraiment la vie, car tu as enchaîné dans ta bonté les ennemis d'en-bas pour ouvrir aux hommes un chemin vers le ciel.

De nos pères vénérons les sommets, Abraham, Isaac et Jacob, car le Christ de leur lignée, prenant chair en la Vierge, a resplendi comme Dieu tout-puissant.

Préfigurant la future descente du Christ, Daniel aux yeux de tous bien clairement transforma les fauves en brebis, car il savait d'avance l'avenir en prophète de Dieu.

N'ayant pas bu le venin du péché, les jeunes gens furent sauvés de l'ardeur des passions; plus précieux que l'or en vérité, ils ne furent pas consumés par la fournaise de l'erreur.

Vierge pure, à pleine voix est annoncé le salut du monde, l'attente des nations, ton enfantement où la nature est dépassé et que chante en ce jour l'assemblée des pères saints.

*Mode 1*

Comme le rameau fleuri de la racine de Jessé, de la Vierge, Seigneur, tu es issu tel une fleur; de la montagne ombragée, ô Christ, objet de nos chants, tu es venu en t'incarnant de la Vierge inépousée, toi le Dieu immatériel : gloire à ta puissance, Seigneur.

Comme rameau sur la racine de Jessé, ô Vierge, tu as fait fleurir l'immarcescible fleur, le Créateur de l'univers qui de fleurs émaille, comme Dieu, la terre entière lui chantant : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Dépouillé à cause du funeste fruit et ruiné en mon esprit, je ressemblais aux bêtes sans raison, ' mais toi-même, Verbe de mon Dieu, tu es venu me restaurer en devenant un nourrisson dans la mangeoire des animaux : gloire à ta puissance, Seigneur.

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL

Habacuc te contempla, ô Jésus, comme incarné de la virginale montagne ombragée, toi qui écrases sous tes pieds les montagnes et les collines du péché, qui renverses l'insolence du Mauvais et l'élévation des démons.

CATAVASIE : Comme le rameau fleuri de la racine de Jessé ...

ODE 5 *mode 6*

Contemplant déjà la lumière sans déclin qu'en ta bonté, ô Christ, tu nous as montrée par ta venue, le prophète Isaïe veillait devant toi et s'écria au milieu de la nuit : Les morts ressusciteront et de leurs tombes se lèveront et la terre entière sera dans la joie.

L'ange brillant comme l'éclair se montra dans le tombeau comme un clair symbole de la joie pour annoncer aux femmes la résurrection du Christ; cessant les pleurs, elles se réjouirent grandement, annonçant aux apôtres : Soyez dans la joie !

Réunis en ce jour, fidèles, vénérons la fleur des pères, le patriarche Abraham, comme principe de la Grâce et de la Loi, car en prophète de Dieu il annonça le Christ né de la Vierge et maintenant il va au-devant de sa sainte Nativité.

Préfigurant la venue du Seigneur parmi nous par la présence de l'Ange, les enfants d'Abraham éteignirent la fournaise de feu qu'ils changèrent en fraîche rosée et firent fondre par leur foi la gloire et le renom de l'image dorée.

Daniel dans la fosse grâce à l'Esprit ferma la gueule des lions et par grâce les enfants d'Abraham éteignirent la puissance du feu; sauvés de tout mal, ils annoncent la virginale nativité, demandant au Rédempteur le salut pour nous tous.

Révélant dans l'Esprit divin ton impassible assumption de notre chair, Isaïe, veillant devant toi, Seigneur, selon la loi de la grâce s'écria : Sans semence la Vierge enfantera selon la chair un enfant de la race d'Abraham et de la tribu de Juda.

*Mode 1*

Dieu de paix et Père de tendresse, tu nous envoyas l'Ange de ton Grand Conseil pour nous donner la paix : guidés par la lumière du divin savoir et la nuit veillant devant toi, Ami des hommes, nous te glorifions.

Toi qui es le Maître, tu viens parmi les serviteurs, véritable Fils de Dieu qui as bien voulu dans ton amour être appelé Fils de l'homme également; c'est pourquoi, te faisant pauvre librement, tu viens au monde dans la grotte par suprême bonté.

Christ, notre Roi que nul espace ne contient, l'étroitesse de la grotte va te recevoir ! Comment la crèche pourra-t-elle t'accueillir, Seigneur Jésus qui d'une Mère inépousée viens dans la chair parmi les tiens pour sauver les exilés de jadis ?

La Brebis va mettre au monde le Pasteur : sainte grotte de Bethléem, prépare-toi; Bergers, pressez le pas afin de contempler à sa naissance le Pasteur et l'Agneau; et vous, Mages, préparez vos présents pour l'adorer dans la chair comme Roi.

CATAVASIE : Dieu de paix et Père de tendresse ...

ODE 6 *mode 6*

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je te crie, ô Dieu de bonté : À la fosse rachète ma vie.

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL

Par ta sépulture de trois jours tu opéras divinement la mise à mort, la destruction de la mort et de l'enfer; et, ressuscitant, Seigneur Jésus, tu fis jaillir pour le monde la vie.

L'ancêtre Abraham cultivait l'hospitalité dans la sublimité de sa foi; aussi a-t-il reçu dans la joie en figure le mystère divin; à la rencontre du Christ, il exulte à présent.

La foi des jeunes gens par grâce de l'Esprit soumit la création; car le feu vorace qui ne respecte rien respecta les adorateurs de celui qui lui-même créa le feu, le Seigneur Jésus Christ.

Il a montré divinement que le monde passerait de la bestiale férocité à la divine paix grâce à la venue du Christ, le prophète Daniel apaisant dans la fosse les fauves jadis.

De ton sein vierge tu enfantas, Marie, ô Mère inépousée, le Christ que les prophètes de jadis ont vu de leur regard divin; pour sa Naissance maintenant déjà les pères exultent de joie.

*Mode 1*

De ses entrailles, comme il l'avait reçu, le monstre a rejeté Jonas comme du sein le nouveau-né; et le Verbe pareillement dans le sein de la Vierge est demeuré, il prit chair et en sortit, lui conservant son intégrité, car il a préservé en celle qui l'enfanta sa virginité.

Notre Souveraine, en ciel nouveau, tu feras bientôt lever dans la grotte et dans la chair de ton sein comme nuée le Soleil de gloire, le Christ, qui de son rayonnement va faire resplendir la terre et tous ses habitants par extrême bonté.

Tu as vu, Seigneur Jésus, notre misère et nos douleurs et nous pris en compassion sans détourner ton regard; mais assumant notre néant, sans quitter le sein du Père tu as demeuré dans celui de l'Inépousée qui dans la grotte, sans douleurs, va t'enfanter selon la chair.

Montagnes et collines, exultez avec les plaines et les vallées, tous les peuples, les familles des nations et tout ce qui respire, battez des mains, comblés de la divine joie, car voici l'universelle rédemption, le Verbe intemporel de Dieu qui vient se mettre par amour sous les normes du temps.

CATAVASIE : De ses entrailles, comme il l'avait reçu ...

*Avant le 20 décembre :*

KONDAKION DES PÈRES *mode 6*

Jeunes gens trois fois heureux, vous n'avez pas vénéré l'image faite de main d'homme, mais fortifiés par l'ineffable présence de Dieu, dans la fournaise de feu vous l'avez glorifié; au milieu de la flamme irrésistible vous tenant, vous avez invoqué le vrai Dieu : Hâte-toi de venir à notre aide, Seigneur, en ta miséricorde et ton amour, car tout ce que tu veux, tu le fais.

IKOS

Seigneur, veuille étendre ta main, celle dont firent l'expérience jadis l'armée des Égyptiens combattant et le peuple d'Israël poursuivi; puissent ne pas nous engloutir la mort assoiffée et Satan qui nous hait ! Au lieu de nous abandonner, approche-toi de nous et fais grâce à nos âmes, Seigneur, comme jadis tu épargnas les jeunes gens qui à Babylone sans cesse te chantaient, jetés dans la flamme à cause de toi et de la fournaise te criant : Hâte-toi de venir à notre aide, Seigneur, en ta miséricorde et ton amour, car tout ce que tu veux, tu le fais.

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL

*A partir du 20 décembre :*

KONDAKION D'AVANT-FETE *mode 1*

Réjouis-toi, Bethléem, Ephratha, prépare-toi, voici que la Brebis s'empresse d'enfanter le suprême Pasteur qu'elle porte dans son sein; à cette vue les pères théophores sont dans la joie et chantent avec les Bergers la Vierge nourrissant le Créateur de son lait.

IKOS

Ô Vierge contemplant la brillante splendeur de ta conception, Abraham, l'ami de Dieu, avec Isaac et Jacob ainsi que le chœur des saints élus se réjouit; à ta rencontre ils ont mené la création en des termes qui font notre joie. Car l'allégresse, tu la procures à tous en concevant dans ton sein celui qui s'est montré à Babylone jadis et par un miracle dépassant notre esprit préserva de la flamme les jeunes Gens injustement jetés dans la fournaise de feu. C'est pourquoi ils célèbrent l'Enfant qu'ils voient porté sur le bras et chantent la Vierge nourrissant le Créateur de son lait.

SYNAXAIRE

*Après le Synaxaire du jour :*

Ce même jour, mémoire de tous LES PÈRES, c'est-à-dire de tous ceux et celles qui, au cours des siècles furent agréables à Dieu, depuis Adam jusqu'à Joseph, l'époux de la Vierge.

Mémoire d'ADAM et ÈVE, nos premiers parents.

Je chante le trépas de ces premiers parents :  
c'est par eux qu'ont pu vivre et mourir les suivants.

Mémoire du juste ABEL, fils d'Adam.

Jusqu'à Dieu crie ton sang après le premier crime,  
premier parmi les morts et des sauvés le prime.

Mémoire du juste SETH, fils d'Adam.

Seth est le fils puîné, portant sous le lambel  
les armes de justice de son frère Abel.

Mémoire du juste ENOS, fils de Seth.

Invokant le nom de Dieu avec assurance,  
Enos a inculqué la vertu d'espérance.

Mémoire du juste CAINAN, fils d'Enos.

Au livre de Moïse Caïnan est inscrit :  
ici je le mentionne, dans le même esprit.

Mémoire du juste MALALÉEL, fils de Caïnan.

Puis, en Malaléel, nous faisons la mémoire  
du fils de Caïnan, pour notre répertoire.

Mémoire du juste YARED, fils de Malaléel.

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL  
En la foule des justes, il est juste aussi  
de mentionner ton nom, juste Yared, ici.

Mémoire du juste ENOCH, fils de Yared.

Enoch, qui fut vraiment au Seigneur agréable,  
fut transféré par lui en un lieu ineffable.

Mémoire du juste MATHUSALEM fils d'Enoch.

Il ne fallut donc pas à ce Mathusalem  
dire : «La vie est courte» ou bien :«Carpe diem» !

Mémoire du juste LAMECH, fils de Mathusalem.

À l'un des deux Lamech doit aller notre estime :  
non pas au meurtrier, mais à son homonyme.

Mémoire du juste NOÉ, fils de Lamech.

Adam perd les mortels, mettant au bois sa main,  
sur l'arche en bois Noé sauve le genre humain.

Mémoire du juste SEM, fils de Noé.

Sem couvrit sagement la nudité du père  
qui, pour sa protection, a dit une prière.

Mémoire du juste JAPHET, fils de Noé.

À l'honneur de son père n'ayant point forfait,  
de vie longue et spacieuse fut pourvu Japhet.

Mémoire du juste ARPHAXAD, fils de Sem.

Puisque l'a mentionné le généalogiste,  
il faut bien qu'Arphaxad figure en cette liste.

Mémoire du juste CANAN, fils d'Arphaxad.

Un autre Caïnan, différant peu ou prou  
de l'homonyme ancêtre, surgit devant nous.

Mémoire du juste SÉLA, fils de Caïnan.

Non point au rang d'affine ou de compatriote,  
mais en ligne directe, Séla, je te note.

Mémoire du juste HÉBER, qui donna son nom au peuple des Hébreux.

Bien qu'ancêtre modeste, tu peux être fier  
d'avoir au peuple hébreu donné ton nom, Héber.

Mémoire du juste PHALEK, fils d'Héber.

Un fils naquit d'Héber, il faut que je le dise :

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL  
Phalek était son nom, comme l'écrit Moïse.

Mémoire du juste RAGAB, fils de Phalek.

Ragab : un autre nom pour notre «de viris»,  
puisque Phalek l'engendre et voit naître ce fils.

Mémoire du juste SAROUKH, fils de Ragab.

Les antiques écrits notant chaque naissance,  
si j'oubliais Saroukh, on en verrait l'absence.

Mémoire du juste NAKHOR, fils de Saroukh.

Ayant cité les pères l'un de l'autre issus,  
pour Nakhor je dois faire comme ci-dessus.

Mémoire du juste THARRA, fils de Nakhor.

Tharra, fils de Nakhor, a notre gratitude :  
il engendra le «Père d'une multitude».

Mémoire du patriarche ABRAHAM, fils de Ibarra.

Abraham, quel accueil ce poème te doit,  
toi qui as accueilli les anges sous ton toit !

Mémoire du patriarche ISAAC, fils d'Abraham.

Du Verbe et Fils de Dieu Isaac préfigure,  
attaché sur le bois, l'immolation future.

Mémoire du patriarche JACOB, fils d'Isaac.

Vers la terre Jacob vit le Verbe incarné  
descendre par l'échelle, avant qu'il ne fût né.

Mémoire du patriarche RUBEN, fils de Jacob.

La liste des douze, il fallait que tu l'ouvrisses,  
Ruben, car de ton père tu fus les prémices.

Mémoire du patriarche SIMÉON, fils de Jacob.

Pour être le deuxième engendré, Siméon  
parmi les douze fils n'a pas moindre renom.

Mémoire du patriarche LÉVI fils de Jacob.

Devant le Dieu très-haut assurer le service,  
Lévi, peut-on souhaiter plus glorieux office ?

Mémoire du patriarche JUDA, fils de Jacob, à la tribu duquel appartient le Christ.

Des rachetés Juda mérite la faveur :

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL  
c'est de lui que descend le Christ notre sauveur.

Mémoire du patriarche ZABULON, fils de Jacob, dont la tribu réside au bord de la mer.

Zabulon a choisi d'habiter le rivage,  
unissant terre et mer en un seul héritage.

Mémoire du patriarche ISSACHAR, fils de Jacob, dont la tribu cultiva la terre.

Issakhar, ayant mis à l'ouvrage la main,  
produit la vie et tire de terre le pain.

Mémoire du patriarche DAN, fils de Jacob, dont la tribu rendait la justice.

Dan est juge du peuple, organe de puissance,  
à tous il rend le droit et juste est sa balance.

Mémoire du patriarche GAD, fils de Jacob, dont la tribu pillait les pillards.

Gad, s'il est détrossé, talonne les pillards :  
devant lui les brigands deviennent des fuyards.

Mémoire du patriarche ASER, fils de Jacob, dont la tribu fut riche de terres à froment.

Aser, est-il écrit, a les champs les plus riches :  
à leur table, les rois en savourent les miches.

Mémoire du patriarche NEPHTHALI, fils de Jacob, dont la tribu fut une grande multitude.

Nephtali est comme une biche en liberté :  
ses faons se multiplient en grande quantité.

Mémoire du patriarche JOSEPH, fils de Jacob, dont la tribu fut éminente et illustre.

Ton père, te comblant de ses vœux et prières,  
t'a glorifié, Joseph, en prince de tes frères.

Mémoire du patriarche BENJAMIN, fils de Jacob, dont la tribu passait de la nature sauvage à la douceur.

Benjamin est un loup qui dévore au matin  
et le soir, adouci, partage le butin.

Mémoire de PHARÈS et de ZARA, fils jumeaux du patriarche Juda.

De Juda je louerai la commune semence  
à Pharès et Zara, jumeaux, donnant naissance.

Mémoire d'ESROM, fils de Pharès.

La souche d'Abraham produit comme raineau  
Esrom, issu du tronc de Pharès le jumeau.

Mémoire d'ARAM, fils d'Esrom.

On peut dire qu'Esrom n'a pas été stérile  
et, lorsqu'Aram lui naît comme fils, il jubile.



Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL

Mémoire d'AMNADAB, fils d'Aram.

Qu'Aminadab ensuite d'Aram descendit,  
dans les deux testaments l'Ecriture le dit.

Mémoire de NAASSON, fils d'Aminadab.

Avec Aminadab, le sceptre ne vacille :  
de Juda Naasson continue la famille.

Mémoire de SALMON, fils de Naasson.

D'Abraham il accrut encore la maison, Salmon,  
lorsqu'il sortit des reins de Naasson.

Mémoire de BOOZ, fils de Salmon.

Booz naît de Salmon, nous enseigne la liste  
des Chroniques, de Ruth et de l'Evangeliste.

Mémoire d'OBED, fils de Booz et de Ruth.

Israélite, Obed ne l'est à titre brut,  
car il est moabite par sa mère Ruth.

Mémoire de JESSÉ, fils d'Obed.

Engendre un fils, Jessé, car de sa descendance  
le propre Fils de Dieu pourra prendre naissance.

Mémoire du roi DAVID fils de Jessé.

Ce n'est pas l'apparence que voit le Seigneur,  
mais il choisit David, dont le coeur est meilleur.

Mémoire du roi SALOMON, fils de David.

De tous les biens que Dieu laissait à son usage  
Salomon choisissant la sagesse fut sage.

Mémoire du roi ROBOAM, fils de Salomon.

Ta gloire, Roboam, te vint du temps jadis,  
puisque du roi David tu fus le petit-fils.

Mémoire du roi ABIA, fils de Roboam.

De Roboam Abia ne dérobe le trône,  
mais en fils de son père porte la couronne.

Mémoire du roi ASA, fils d'Abia.

Aux annales du règne, dans le livre trois,  
est mentionné Asa comme un des justes rois.

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL  
Mémoire du roi JOSAPHAT, fils d'Asa.

La vie de Josaphat en tout fut exemplaire :  
il la laissa courir sur l'élan de son père.

Mémoire du roi JORAM, fils de Josaphat.

À l'honneur d'un distique ce Joram a droit  
comme fils de régner, il fut lui-même roi.

Mémoire du roi OZIAS, fils de Joram.

La royale maison n'est donc pas quenouillée :  
Ozias, fils de Joram, continue la lignée.

Mémoire du roi JOATHAM fils d'Ozias.

De descendance Ozias ne fut pas démuni :  
le jeune Joatham vint égayer son nid.

Mémoire du roi ACHAZ, fils de Joatham.

Tout comme Joatham était ceint du diadème,  
Achaz, nouveau roi, porte couronne lui-même.  
Mémoire du roi EZÉCHIAS, fils d'Achaz.

En pleurant, Ezéchias a retardé sa fin :  
ô puissance des pleurs, quand le pleureur ne feint !

Mémoire du roi MANASSÉ, fils d'Ezéchias.

Manassé composa pour nous une prière,  
guide de conversion hautement salubre.

Mémoire du roi AMON, fils de Manassé.

Au milieu de la pourpre Amon fut enfanté,  
et c'est en fils de roi qu'il eut la royauté.

Mémoire du roi JOSIAS, fils d'Amon.

Josias, grand devant Dieu, en rétablit l'alliance :  
je lui dois un éloge égal à sa vaillance.

Mémoire du roi JÉCHONIAS, fils de Josias.

À Babylone, au temps de la déportation,  
Jéchonias a vécu le sort de la nation.

Mémoire de SALATHEIEL, fils de Jéchonias.

De Juda Salathiel perpétue la colonne  
juste après la déportation à Babylone.

Mémoire de ZOROBABEL, qui reconstruisit le Temple de Jérusalem, incendié par les Perses.

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL

Le Temple, qu'avait incendié Nabuzardan,  
Zorobabel l'a reconstruit après ce dam.

Mémoire d'ABIOUD, fils de Zorobabel.

Zorobabel, portant comme nouvelle tige  
sur son tronc Abioud, à l'inscrire m'oblige.

Mémoire d'ELIAKIM, fils d'Abioud.

La généalogie rédigée par Matthieu  
enregistre Eliakim comme ancêtre de Dieu.

Mémoire d'AZOR, fils d'Eliakim.

Eliakim eut Azor comme progéniture,  
ainsi que nous le montre la sainte Ecriture.

Mémoire de SADOK, fils d'Azor.

L'annonce de Sadok par Azor engendré  
est donc bien parvenue à l'écrivain sacré.

Mémoire d'AKHIM, fils de Sadok.

Si nous cherchons le fils de Sadok sur le livre,  
c'est bien le nom d'Akhim que saint Matthieu nous livre.

Mémoire d'ELIOUD, fils d'Akhim.

Engendré par Akhim, Elioud à son tour  
sera père du fils qui doit venir au jour.

Mémoire d'ELÉAZAR, fils d'Elioud.

Le fils dont je vous parle et qu'Elioud engendre  
s'appelle Eléazar, si vous voulez l'entendre.

Mémoire de MATTHAN, fils d'Eléazar.

À l'entour l'accoucheuse s'en va répétant  
le nom qu'Eléazar a choisi pour Matthan.

Mémoire de JACOB, fils de Matthan.

La lignée ancestrale encore est poursuivie  
par Matthan qui amène Jacob à la vie.

Mémoire de JOSEPH le Fiancé, fils de Jacob.

Joseph est le fiancé pour qui le saint Esprit  
rend réel ce qu'annonce le bâton fleuri.

Mémoire du juste MELCHISÉDECH.

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL  
Melchisédech figure, «sans père ni mère»,  
le Christ sans mère au ciel et sur terre sans père.

Mémoire du juste JOB.

À Job si dignement loué par le Très-Haut  
la louange des hommes ne fera pas défaut.

Mémoire du prophète MOÏSE et des prêtres AARON et HUR.

C'est la passion du Christ qu'Aaron symbolise,  
levant en croix avec Hur les bras de Moïse.

Mémoire de JOSUÉ, fils de Noun.

Quel verbe suffirait à chanter Josué  
puisqu'au verbe divin il fut habitué ?

Mémoire du prophète SAMUEL

Il nous rend favorable l'oeil du divin Père,  
cet œil qui du futur eut la vision si claire.

Mémoire du prophète NATHAN.

Toi dont la voix dénonce les péchés, Nathan,  
procure le pardon à tout coeur pénitent.

Mémoire du prophète DANIEL.

L'ami de la vertu se fait craindre des fauves :  
ainsi de leurs mâchoires, Daniel, tu te sauves.

Mémoire des TROIS JEUNES GENS.

Le même feu sembla, par effets divergents,  
flamme ardente aux impies, rosée aux jeunes gens.

Mémoire de la juste SARA, femme d'Abraham.

Dieu vainc par son vouloir la stérile nature :  
témoin Sara, nantie d'une progéniture.

Mémoire de la juste RÉBECCA, femme d'Isaac.

Comme épouse au meilleur des hommes ne manqua  
la meilleure des femmes : ce fut Rébecca.

Mémoire de la juste LIA, première femme de Jacob.

À Lia le Seigneur n'a donné beau visage,  
mais son sein a produit un abondant lignage.

Mémoire de la juste RACHEL, seconde femme de Jacob.

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL  
Rachel, volant par amour les dieux paternels,  
aime enfin le Dieu Verbe et ses biens éternels.

Mémoire de la juste ASNETH, femme de Joseph au-beau-visage.

Comme un astre en présence du soleil s'incline  
en présence d'Asneth la beauté féminine.

Mémoire de la juste MYRIAM, soeur de Moïse.

De ton âme frappant, Myriam, le tambourin,  
dis : «Chantons le Seigneur», ton illustre refrain.

Mémoire de la juste DÉBORAH, qui jugea Israël.

Déborah, surpassant tout féminin courage,  
comme juge du peuple en la lutte s'engage.

Mémoire de la juste RUTH.

Ruth, ayant délaissé les us de son milieu,  
adopta de Moïse et le peuple et le Dieu.

Mémoire de la juste VEUVE DE SAREPTA, vers laquelle fut envoyé le prophète Élie.

Sans semilles la Veuve trouve nourriture,  
car Elie lui obtient prodigieuse emblavure.

Mémoire de la juste SUNAMITE, qui donna l'hospitalité au prophète Élisée.

Si tu lui as ouvert les verrous de ton huis,  
Élisée desserra ton sein et tes ennuis.

Mémoire de la juste JUDITH, qui tua Holopherne.

Holopherne, que tous craignaient, ce fier hoplite,  
c'est Judith, une femme, qui le décapite.

Mémoire d'ESTHER la juste, qui délivra Israël de la mort.

Esther a retenu le peuple d'Israël  
de descendre en l'Hadès, gouffre-perpétuel.

Mémoire d'ANNE la juste, mère du prophète Samuel.

Enfantant Samuel, ce fruit de la prière,  
Anne vainc Péninna, cette féconde mère.

Mémoire de la juste SUZANNE

Suzanne, qui de chaste a conquis le renom,  
pour toute chaste vie peut servir de canon.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve nous. Amen.

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL

ODE 7 *mode 6*

Ô merveille paradoxale ! celui qui libéra de la fournaise les jeunes gens maintenant sans vie est déposé au tombeau : il l'a voulu ainsi pour notre salut; chantons-lui : Toi qui nous sauves, Seigneur, tu es béni.

Ô merveille paradoxale ! le Seigneur qui siège sur son trône au plus haut des cieus s'incarne et endure la mort, mais par la force de sa divinité il se lève et ressuscite avec lui les morts depuis les siècles endormis.

Abraham, toi l'ancêtre du Christ selon la chair et premier des croyants, tu fus aussi en esprit le Père des nations pour le salut de tout fidèle chantant : Dieu qui nous sauves, Seigneur, tu es béni.

Le chant des créatures animées fit taire les instruments sans âme résonnant en vain; car sans dommage les jeunes gens foulèrent le feu, de leurs corps ardents, ' et dans les flammes ils s'écrièrent : Seigneur, tu es béni.

Daniel le prophète, fixant la spirituelle vision, révèle la seconde venue du Christ et d'avance nous annonce ce qu'elle a de terrifiant; il s'écrie plein de crainte : Seigneur, tu es béni.

La merveille étonnante jadis annoncée par les prophètes inspirés et par les pères clairement, la Vierge pure l'enfante à présent pour le salut de qui chante : Rédempteur et Seigneur, tu es béni.

*Mode 1*

Les jeunes gens élevés dans la piété, méprisant l'ordre impie du tyran, furent sans crainte devant le feu, mais au milieu des flammes ils chantaient : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

La Vigne divine, en sa maturité, s'apprête à enfanter le pur Raisin qui fait couler le vin de la joie pour abreuver les fidèles lui chantant : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

La sainte Ampoule contenant le Parfum de bonne odeur dans la grotte de Bethléem va le verser pour combler de spirituelle suavité ceux qui chantent : Dieu de nos pères, tu es béni.

La pincette vue jadis par Isaïe s'avance et porte dans son sein la divine braise, le Christ, qui allume le bois sec de nos péchés pour illuminer les âmes des croyants.

CATAVASIE : Les jeunes gens élevés dans la piété ...

ODE 8 *mode 6*

Que les cieus frémissent d'effroi, que tremble la terre en ses fondements, car le Dieu du ciel est compté parmi les morts et loge en l'étroitesse du tombeau ! Jeunes gens, bénissez le Seigneur et vous, prêtres, louez-le, nation entière, exalte-le dans tous les siècles.

Ineffable est ta condescendance, ô Christ, pour les misérables que nous sommes; car après avoir goûté la mort, toi le Dieu immortel, en mortel au sépulcre tu fus déposé; mais tu es ressuscité, ô Verbe de Dieu, éveillant avec toi ceux des enfers qui t'exaltent dans tous les siècles.

Abraham, préfigurant, ô Christ, ton immolation, par obéissance envers toi, son Maître, avec foi alla sur la montagne immoler comme brebis le fils qu'il avait engendré; mais ils revinrent tous deux dans la joie, Isaac et le vieillard, t'exaltant dans tous les siècles.

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL

La flamme infatigable te revêtant comme d'un manteau, toi le feu divin, ô Christ, fut éteinte par les jeunes gens et par ta descente la rosée couvrit ceux qui chantaient : Vous les prêtres, bénissez, peuple, exalte le Christ dans les siècles.

En proie aux lions, par un injuste jugement, fut donné le prophète Daniel, mais au fond de la fosse il leur enseigna la tempérance, au point qu'ils jeûnèrent avec lui; par ses prières, celles d'Abraham et des jeunes gens, accorde à qui te chante, Seigneur, le salut et la paix.

Celui qu'annoncèrent dans la paix les prophétiques voix et qui vient sous la forme d'un mortel, le Fils du Dieu et Père, le Verbe coéternel, de l'Esprit saint la Vierge Marie l'enfante sans avoir connu de mari dans la cité de Bethléem; c'est Jésus, l'Emmanuel.

#### *Mode 1*

La fournaise qui distille la rosée préfigure la merveille où la nature est dépassée; car les jeunes gens qu'elle a reçus, elle se garda de o les brûler, comme le feu de la divinité habita le sein de la Vierge sans le consumer. Aussi chantons joyeusement : l'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles!

Dans l'allégresse chantons avec les anges : Gloire à Dieu au plus haut des cieus; le Sauveur va naître, le Maître vient, que l'étoile montre aux Mages se hâtant vers la crèche pour le contempler. L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Librement tu t'es inscrit, Maître, avec les serviteurs pour te soumettre à l'ordre de César, afin de libérer, comme Dieu compatissant, le genre humain de l'esclavage du péché; aussi chantons joyeusement : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Je te porte comme un nouveau-né, Verbe sans commencement, sans avoir connu l'étreinte d'un mari, et sur terre je ne sais, disait la Vierge, qui nommer comme ton père; c'est pourquoi joyeusement je chante pour toi : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

CATAVASIE : La fournaise qui distille la rosée ...

#### *ODE 9 mode 6*

Ne me pleure pas, ô Mère, bien que tu aies vu gisant dans le tombeau le Fils que tu avais conçu de merveilleuse façon, car je ressusciterai et serai glorifié et dans ma gloire divine j'exalterai e pour l'éternité les fidèles qui t'aiment et chantent ta gloire.

Pourquoi pleures-tu, Création, voyant sur la croix puis au tombeau le divin Maître de la vie ? car il ressuscitera, te renouvelant par son éveil après trois jours, détruisant l'enfer et réveillant avec lui ' tous les morts qui célèbrent son nom.

Célébrant la mémoire des pères d'avant la Loi, vénérons Jésus qui est issu divinement de leur lignée, car Abraham, Isaac et Jacob furent le fondement des prophètes et de la Loi et les prémices spirituelles de la grâce dans la foi.

Le Dieu qui dans la flamme du buisson révèle à Moïse le mystère qui dépasse notre esprit lui-même descend dans le feu en compagnie des jeunes gens et par la flamme de sa propre divinité transforme en rosée la fournaise de feu.

Devant la naissance du Christ Isaac et Jacob, Moïse et Aaron, l'admirable prophète Daniel et les jeunes gens rejoignent Abraham pour exulter dans la foi, implorant du Seigneur le salut des nos âmes.

Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL

L'entière création se réjouit, ô Vierge, de ton enfantement, car Bethléem nous entrouvre l'Éden; voici que, jouissant de l'arbre de vie, tous ensemble nous crierons dans la foi : exauce, ô notre Souveraine, nos incessantes supplications.

*Mode 1*

Je vois un mystère étonnant qui dépasse l'entendement : une grotte est devenue le Ciel et la Vierge remplace le trône des Chérubins; la crèche est la demeure où repose le Christ notre Dieu infini que nous chantons et magnifions.

Mystère étrange, effrayant qui suscite l'étonnement : sur terre le Seigneur de gloire est venu, dans la grotte il s'appauvrit, revêtu de notre chair, afin de rappeler Adam et libérer de ses douleurs l'antique mère des vivants.

Par tes langes tu délies les chaînes de nos transgressions; par ton extrême pauvreté tu nous combles de trésors en ta bonté; dans la mangeoire des bestiaux où tu reposes, ô notre Dieu, de leur funeste déraison tu sauves les mortels, Verbe qui précèdes les limites du temps.

Les prophétiques enseignements sont près de s'accomplir, car celui dont ils avaient prédit la venue au temps fixé, le voici qui apparaît dans la chair qu'il a reçue d'une Vierge immaculée; d'un cœur pur accueillons-le.

*Après l'Exapostilaire dominical :*

*Exapostilaire des pères (mode 2)*

Abraham, Isaac et Jacob, ces patriarches d'élection, ces pères d'avant la Loi, par leur foi ont resplendi comme flambeaux; à leur flamme, comme lampes éblouissantes de clarté, s'allumèrent les prophètes et les justes de tous temps qui ont éclairé l'entière création, plongée dans les ténèbres de l'erreur, grâce aux rayons de leur sainte prophétie.

*Avant le 20 décembre, théotokion de l'Octoèque; à partir du 20, Exapostilaire de l'avant-fête :*

Réjouis-toi, Bethléem, prépare-toi, Ephratha : la Mère de Dieu vient en effet mettre au monde de merveilleuse façon dans la grotte et la crèche son divin Fils. Mystère qui suscite l'effroi! De sa divine naissance maintenant Abraham, Isaac et Jacob et tous les patriarches et les prophètes célèbrent déjà l'événement et les anges s'unissent à la joie des mortels.

LAUDES

*Après les 4 premiers stichères dominicaux du ton occurrent : mode 5*

Sion, divine cité de notre Dieu, élève ta voix en vérité, proclame la mémoire des pères saints, avec Abraham et Isaac, vénérant Jacob d'éternelle renommée; voici, nous magnifions avec Juda et Lévi le grand Moïse, l'admirable Aaron; nous célébrons David, Josué, Samuel; tous en chœur, entonnant des cantiques divins pour chanter l'avant-fête de la Naissance du Christ, nous prions de nous combler de ses faveurs celui qui donne au monde la grâce du salut. (2 fois)

— Béni es-tu, Seigneur, Dieu de nos pères.

Élie, monté jadis sur un char enflammé, sage prophète Élisée, avec Ezéchias et Josias exultez d'allégresse à présent; sainte douzaine des prophètes inspirés, dansez de joie



Entre le 18 et le 24 Décembre DIMANCHE AVANT NOEL  
pour la Naissance du Sauveur et tous les justes, en vos hymnes chantez-la. jeunes gens  
qui sous la rosée de l'Esprit avez éteint la fournaise de feu, en notre faveur intercédez  
auprès du Christ, pour qu'il accorde à nos âmes la grâce du salut.

— Car tu es juste en tout ce que tu as fait venir sur nous et sur Jérusalem,  
la ville sainte de nos pères.

A nos yeux se montre la Vierge, la Mère de Dieu, celle dont sur terre avaient parlé de-  
puis les siècles en leurs oracles les Prophètes inspirés, l'annonce des patriarches et des  
justes nombreux avec lesquels se réjouissent, parmi les femmes, Sara et Rebecca, Ra-  
chel, avec Anne et l'illustre sœur de Moïse, Myriam; avec elles se réjouissent également  
les confins de l'univers, avec elles se met en fête l'entière création, car notre Dieu  
s'avance pour être enfanté dans la chair et donner au monde la grâce du salut.

Gloire au Père ... *mode 8*

L'ensemble des enseignements de la Loi révèle la Naissance du Christ dans la chair et  
ceux qui annoncèrent la Grâce avant la Loi se sont montrés au-dessus de la Loi par la  
foi; aussi ont-ils d'avance proclamé pour les âmes captives de l'Hadès qu'elle leur porte-  
rait la délivrance de la mort en vertu de la résurrection. Seigneur, gloire à toi.

Et maintenant ...

Tu es bénie, par-dessus tout ...

*Grande doxologie. Troisième dominical. Litanies et congé.*

18 DÉCEMBRE

## 18 DÉCEMBRE

Mémoire du saint martyr Sébastien et de ses compagnons.

### VÊPRES

LUCERNAIRE *mode 1*

Dans la précieuse pourpre de ton sang teignant ta chlamyde, saint martyr, tu l'as revêtue pour habiter le royaume d'en-haut en présence du Roi de tous, notre Dieu; intercède auprès de lui, pour qu'à nos âmes soient données la paix et la grâce du salut.

Sébastien et Zoé, Marc et Marcellin avec Tiburce combattant, supportèrent la tempête des tourments; ils habitent maintenant le séjour sans peine et divin et là ils intercèdent, pour qu'à nos âmes soient données la paix et la grâce du salut.

Invincibles martyrs, laissant à la terre son propre bien, vous êtes montés en courant vers les cieux, tout ornés de vos blessures sacrées; dans l'éclat de vos souffrances, bienheureux, intercédez pour qu'à nos âmes soient données la paix et la grâce du salut.

Gloire au Père ... et maintenant ...

THÉOTOKION

Vierge toute-digne de nos chants, Moïse vit ton mystère de ses yeux de voyant : c'est le buisson qui brûlait sans être consumé, car le feu de la divinité n'a pas brûlé ton chaste sein. Aussi nous te prions, toi la Mère de notre Dieu, d'accorder au monde la paix.

STAVROTHÉOTOKION

La Vierge, contemplant, ô Christ, ton injuste immolation, dans les larmes s'écria : Très-doux Enfant, combien tu souffres injustement ! Comment es-tu suspendu sur le bois, toi qui suspendis la terre sur les eaux ? Ne laisse pas seule, je t'en prie, Bienfaiteur du monde et Tendresse infinie, la Mère et la servante du Seigneur.

*Apostiches de l'Octoèque.*

TROPAIRE *mode 4*

Tes martyrs, Seigneur, pour le combat qu'ils ont mené ont reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité; animés de ta force, ils ont terrassé les tyrans et réduit à l'impuissance l'audace des démons; par leurs prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

### MATINES

*Après la lecture du psautier et les cathismes du ton occurrent, canons de l'Octoèque, puis le canon du martyr, avec l'acrostiche : De tout cœur je t'alloue de saints honneurs, martyr. Joseph.*

ODE 1 *mode 1*

Ta droite victorieuse, magnifique en sa force, s'est couverte de gloire, car, ô Seigneur immortel, grâce à ta puissance, elle a broyé les ennemis en ouvrant pour Israël une voie nouvelle au profond de la mer.

Éclairé par les divins reflets de la vénérable Trinité, aux fidèles célébrant ta sainte et lumineuse festivité procure par tes supplications, bienheureux, la divine clarté.

## 18 DÉCEMBRE

Par tes claires dispositions et ta capacité de recevoir le pur rayonnement divin, en ta sagesse tu n'as désiré que les suprêmes réalités et dans la foi les as trouvées, saint martyr.

Par tes divins labeurs tu effaças les charnelles préoccupations, par le sang de tes combats tu asséchas les torrents bourbeux du culte des multiples dieux, martyr aux multiples trophées.

Par la grâce de l'Esprit saint abaissant l'audace des persécuteurs, par tes enseignements divins tu menas au Créateur une escorte de martyrs; avec eux tu intercèdes pour nous.

En nouveau-né tu enfantas le Fils coéternel de Dieu qui de la nature renouvelle les lois, Vierge Mère pure, immaculée, par ton divin enfantement qui dépasse l'humaine condition.

### ODE 3

Toi qui seul connais la faiblesse de la nature humaine, lui étant devenu semblable dans ta compassion, revêts-moi de la force d'en-haut, pour que je chante devant toi : Saint est le temple spirituel de ta gloire immaculée, Seigneur ami des hommes.

Conduisant la sainte année munie des armes de la foi, invincible martyr, avec elle tu renversas les positions de l'Ennemi et les intrigues des tyrans par la force de l'Esprit.

Sur le roc spirituel ayant posé les bases de ton cœur, victorieux martyr, en ta piété tu n'as pas été séduit par les ruses du perfide serpent, mais pour tous tu as été le soutien de la foi.

Tendu sur l'arbre et enchaîné, saint martyr, tu supportas les rudes flèches te perçant, mais la puissance de Dieu fit reflourir ta chair entièrement, au point que tu as confondu les intrigues de l'Ennemi.

Tu es la demeure sanctifiée, le tabernacle, Immaculée, de celui qui tous nous sanctifie : de toi s'incarne notre Dieu et ton Fils, ô Mère inépousée, de ses natures nous fait connaître la dualité en l'unité de sa personne.

### CATHISME *mode 1*

Illuminant ta parole, saint martyr, par la splendeur et la sainteté de ta vie, tu entraînas vers la foi une multitude de croyants, avec lesquels tu combattis dans la joie et supportas la malfaisance des tyrans; c'est pourquoi nous te chantons en ce jour, célébrant ta mémoire sacrée.

Gloire au Père ... et maintenant ...

### THÉOTOKION

Marie, précieuse demeure du Seigneur, relève-nous de l'abîme où nous sommes tombés, délivre-nous du terrible désespoir, de nos fautes et de toute affliction; tu es en effet le refuge des pécheurs, le secours, la protection et le salut de tes serviteurs.

### STAVROTHÉOTOKION

Merveille qui suscite l'effroi, mystère nouveau, s'écria la Vierge pure, immaculée, te voyant, Seigneur, étendu sur le bois, comment, juste juge et Verbe de Dieu, tu laisses des juges impies comme criminel te condamner à la croix?

## 18 DÉCEMBRE

### ODE 4

Montagne ombragée par la grâce de Dieu, Habacuc t'a reconnue de son regard de voyant. De toi, a-t-il prédit, sortira le Saint d'Israël pour notre salut et notre restauration.

Dans la faiblesse de ton corps, le Seigneur, Tiburce, t'a donné la force de combattre l'Ennemi; avec courage tu as surmonté l'ardente flamme du bûcher et reçu en échange la céleste rosée.

Aux chœurs d'en-haut tu fus adjoint, Tiburce, toi le chantre du Christ, et tu offris en esprit, comme un prêtre, la pure offrande de ta vie; gloire illustre des martyrs, nous te vénérons dans la joie.

Suspendu et déchiré, entouré de tous côtés par la forte houle des tourments, enfoui dans le sable, c'est là que rejoignit le terme saintement le noble Castule au comble de la joie.

Opérant des guérisons dans l'Esprit saint, bienheureux, pour l'illumination des fidèles te voyant, Sébastien, tu annonças aux peuples le salut divin et, témoignant, menas ta course à bonne fin.

Seule entre toutes les générations t'a choisie notre suprême Dieu pour assumer notre condition et se faire homme tel que nous, lui le Créateur du genre humain, Génitrice de Dieu, Souveraine immaculée.

### ODE 5

Par l'éclat de ton avènement tu as illuminé les confins de l'unie vers en les éclairant, ô Christ, par la splendeur de ta Croix : fais briller aussi la lumière de la divine connaissance dans les cœurs et qui te chantent selon la vraie foi.

Tes chemins et tes sentiers conduisant au seul Seigneur évitèrent le ravin de l'Ennemi et devinrent pour tes compagnons la droite route aisée à parcourir, vénérable Témoin du Seigneur.

Marcellin et Marc ont proclamé sagement devant le tribunal l'avènement du Christ pour le salut : ils furent enchaînés tous les deux, on leur perça les pieds avec des aiguillons et leur témoignage les combla de renom.

Avec courage reproduisant la Passion de celui qui nous délivra de nos passions, Marcellin et Marc, d'un coup de lance transpercés, portant couronne, furent associés aux chœurs des martyrs victorieux.

Resplendissante Nuée du Soleil, Vierge tout-immaculée, de mon âme chasse le brouillard, par tes prières éclaire mon esprit par négligence enténébré, afin que je te chante, Toute-digne de nos chants.

### ODE 6

Le fond de l'abîme nous entourait et nous n'avions personne pour nous délivrer, nous étions comptés comme brebis d'abattoir. Sauve ton peuple, ô notre Dieu, car tu es la force des faibles et leur relèvement.

Percé de mille flèches, saint martyr, puis cruellement frappé à coups de massue, tu n'as pas été battu dans la fermeté de ton esprit, mais tu as rejoint dans la joie la lumière sans couchant.

## 18 DÉCEMBRE

Martyr invincible, Sébastien, le Christ te donna force en tes combats, en ta lutte contre les démons, car au milieu des plus cruels tourments c'est vers lui que se tournait le regard de ton cœur.

Grâce aux forts leviers de tes discours tu as forcé la porte de l'erreur et, brisant les cultes des impies, tu renversas les temples des faux-dieux, t'édifiant toi-même, saint martyr, en divin temple de l'Esprit.

Notre nature corrompue par le péché, tu l'as renouvelée en concevant celui qui renouvelle l'univers par son seul vouloir divin, Vierge comblée de grâce par Dieu, entre les femmes bénie.

### SYNAXAIRE

Le 18 Décembre, mémoire du saint martyr SÉBASTIEN et de ses compagnons ZOÉ, TRANQUILLINUS, NICOSTRATE, CLAUDE, CASTOR, TIBURCE, CASTULE, MARCELLIN et MARCUS.

Pour sauver ses bastions, il n'avait d'autre issue :  
refusant aux faux dieux toute vénération,  
il souffrit sous les flèches la vulnération.  
Le dix-huit, Sébastien meurt à coups de massue.  
Pendue par les cheveux, le Très-Haut la convie;  
suffoquée par le feu, Zoé laisse la vie.  
La grêle de vos pierres me lapide en vain,  
s'écrit tranquillement le calme Tranquillin.  
Des compagnons de Claude c'est ici la place :  
en les prenant, le ciel les tira de la nasse.  
Tiburce, on te décolle, car tu avais eu  
le courage de dire : Mon Dieu, c'est Jésus.  
On voulait que Castule  
dans le gouffre de perdition tombât vivant;  
comme il ne capitule,  
on le jette en un gouffre de sable mouvant.  
Au cœur de l'Ennemi comme lance enfoncés,  
Marcus et Marcellin sont de lances percés.

Ce même jour, mémoire du saint martyr EUBIOTOS.

Eubiotos en témoin lutta jusques au sang,  
mais c'est en paix qu'il monte auprès du Tout-Puissant.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père FLORUS, évêque d'Amise (province du Pont).

Florus, pour observer la sentence première,  
à la terre retourne, puisqu'il est poussière.

Ce même jour, mémoire des saints martyrs PHOCAS et HERMYLE, qui moururent par le glaive.

Le premier sous la lame veut passer hermyle,  
mais Phocas lui aussi veut être chef de file.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable père MICHEL le Syncelle, confesseur.

La merveille, Michel, n'est pas ta fin de vie,

18 DÉCEMBRE  
mais le sort immortel dont ta mort est suivie.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### ODE 7

Nous les fidèles, nous reconnaissons en toi, ô Mère de Dieu, e la fournaise spirituelle et de même qu'il a sauvé les trois jeunes gens, le Très-Haut a renouvelé en ton sein le monde entier, le Seigneur Dieu de nos Pères, digne de louange et de gloire.

Par ta puissance fortifiés, tes martyrs, ô Christ, ont mis en fuite l'Ennemi et foulé aux pieds l'erreur, puis ils livrèrent leur corps aux supplices en chantant le Dieu de nos Pères digne de louange et de gloire.

Les victorieux martyrs Castule et Marcellin, Tiburce et l'illustre Marc, ayant mené le bon combat, splendidement sont passés vers le ciel en chantant le Dieu de nos Pères digne de louange et de gloire.

Tiburce, athlète victorieux, avec courage tu entras dans la flamme en recevant à l'instar des Jeunes Gens la rosée venue d'en haut et par des hymnes tu chantais le Dieu de nos Pères digne de louange et de gloire.

Suspendue comme brebis, tu étranglas notre Ennemi, glorieuse martyre, en ta vigueur, par les peines que tu enduras, et tu vis après la mort, illustre Zoé, pour chanter le Dieu de nos Pères digne de louange et de gloire.

Vierge pure, nous voyons en toi l'urne d'or où la manne est conservée, la table sainte où reposa le pain sacré de notre vie, le lieu de toute sanctification, ,a le trône élevé où siège le Seigneur, le Dieu de nos pères digne de louange et de gloire.

#### ODE 8

Dans la fournaise, comme en un creuset, brillèrent les enfants d'Israël par l'éclat de leur piété plus pure que l'or fin et ils se mirent à chanter : Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

Au monde tu voulus mourir et à tout ce qui se trouve en lui; c'est pourquoi tu héritas la véritable vie, saint martyr, en t'écriant de tout cœur : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

Dans une fosse très profonde les impies, bienheureux Castule, t'ont placé pour y mourir enseveli, toi qui chantais avec ardeur : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

En éponyme de la vie, Zoé, c'est l'éternelle félicité que par étouffement tu as trouvée, laissant la vie qui passe, pour chanter : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

De beauté tu resplendis, car tu mis au monde la suprême Beauté illuminant de sa splendeur les mortels qui chantent avec raison : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

#### ODE 9

Pour image de ton enfantement nous avons le buisson ardent qui brûlait sans être consumé; en nos âmes nous te prions d'éteindre la fournaise ardente des tentations, pour qu'alors, ô Mère de Dieu, sans cesse nous te magnifions.

## 18 DÉCEMBRE

Pour avoir en partage, Sébastien, la divine splendeur, la gloire et l'éternelle beauté, virilement tu enduras les peines, les tourments jusqu'à la mort, saint martyr; c'est pourquoi nous te disons bienheureux.

Tu t'es montré comme un soleil parmi les astres, tes compagnons qui partagèrent tes combats et chassèrent les ténèbres de l'erreur; et maintenant, saints martyrs, vous éclairez par la splendeur de vos exploits le firmament de l'Église à jamais.

Par amour pour le Christ Tiburce, Marc et Marcellin avec Castule et Zoé, sous la conduite avisée de Sébastien tous ensemble combattant, reçurent la couronne des cieux où sans cesse ils intercèdent pour nous.

Le divin groupe des brillants martyrs fut emporté vers les célestes parvis et plein de joie demeure au ciel, sans cesse intercédant pour nous tous qui les disons bienheureux dans les siècles.

Les armées célestes tremblent de stupeur, voyant le divin Reflet du Père sans qu'on puisse l'expliquer en tes bras et ton pouvoir et prenant ta ressemblance pour déifier les mortels, Vierge Mère immaculée.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le congé.*

19 DÉCEMBRE

## 19 DÉCEMBRE

Mémoire du saint martyr Boniface.

*Si le dimanche avant Noël tombe le 20 décembre, l'office de saint Ignace se chante aujourd'hui.*

## VÊPRES

LUCERNAIRE *mode 4*

Ayant désiré la gloire qui revient aux martyrs, victorieux athlète aux multiples combats, tu souffris avec courage les tourments, dans l'attente d'un bonheur d'où sont absentes les douleurs, et cherchant à recevoir, bienheureux martyr, les célestes récompenses et le séjour du paradis, la lumière sans couchant et la vie éternelle.

Déchiré par les ongles de fer, cruellement percé de toute part, brûlé par le métal en fusion, tu supportas les plus horribles tourments et pour finir, la tête tranchée, tu fus ad-joint dans l'allégresse au divin chœur des martyrs; c'est pourquoi nous célébrons chaque année ton souvenir, martyr Boniface, compagnon des Anges dans le ciel.

C'est comme serviteur qu'Aglaïs t'envoya, mais c'est un maître divin qu'elle reçut à ton retour, Boniface, car tu avais dominé les passions, triomphé en roi des iniques tyrans, jeté à terre les ennemis et ceint la couronne des vainqueurs; aussi, t'ayant construit un temple de toute beauté, c'est là qu'elle te déposa pour honorer tes exploits.

Gloire au Père ... et maintenant ...

THÉOTOKION

Sachant que tu as enfanté le juge juste et bon, Vierge toute pure, je te supplie, moi qui me trouve sans défense et condamné, afin qu'au jour terrible du jugement je n'aie pas à subir de condamnation, mais que je sois placé à droite, parmi les élus, grâce à l'im-mense bonté de ton Fils.

STAVROTHÉOTOKION

La Vierge toute-pure, voyant le Christ privé de vie bien qu'ayant mis à mort le Mauvais, criait en d'amères plaintes à celui qui de ses entrailles était sorti et dont elle admirait, stupéfaite, la résignation : N'oublie pas ta servante, cher Enfant, Ami de l'homme, ne tarde pas à exaucer mon désir.

*Apostiches de l'Octoèque.*

TROPAIRE, *mode 4*

Ton martyr, Seigneur, pour le combat qu'il a mené a reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité; animé de ta force, il a terrassé les tyrans et réduit à l'impuissance l'au-dace des démons; par ses prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

## MATINES



## 19 DÉCEMBRE

*Canons de l'Octoèque, puis le canon du saint, avec l'acrostiche : Je te chante avec foi, très-illustre martyr. Joseph.*

### ODE 1 *mode 4*

Comme les cavaliers de Pharaon, submerge mon âme, je t'en prie, dans l'océan d'impas-sibilité, toi qu'une Vierge a enfanté, afin que sur le tambourin par la mortification de mon corps je te chante l'hymne de victoire.

Dans ton zèle ayant voulu imiter les exploits des courageux martyrs, avec ardeur tu as lutté et par tes combats vivifiants tu as mis à mort le Serpent, Boniface, vénérable mar-tyr, compagnon des anges dans le ciel.

Voyant sur terre répandu le mensonge de l'ennemi, athlète généreux, l'âme enflammée d'amour divin, sur le stade tu t'es avancé, martyr trois fois heureux, avec des senti-ments que nul ne put ébranler.

Éclairé par la sagesse de Dieu, tu confondis, Bienheureux, les stupides ennemis en an-nonçant le Christ qui a voulu se révéler aux mortels dans une chair semblable à la leur, martyr Boniface aux multiples exploits.

La Vierge sainte, chantons-la par des hymnes comme la montagne de Dieu, celle que Daniel a contemplée, comme le tabernacle spirituel, les précieuses tables de la Loi, la demeure sanctifiée de la gloire de Dieu, la table sainte où reposa le pain du ciel.

### *Mode 3*

Puisque l'Église des nations enfante en sa stérilité et que s'est affaiblie la synagogue aux nombreux enfants, à celui qui fait des e merveilles chantons : Tu es saint, Seigneur notre Dieu.

Désirant la liberté du ciel, tu t'affranchis de l'esclavage d'ici-bas, bienheureux martyr, en imitant la sainte Passion de celui qui prit la forme du serviteur par amour pour le genre humain.

Visiblement tu dominas les charnelles préoccupations; ravi en Dieu, tu enduras les mul-tiples assauts des supplices fondant sur toi, martyr Boniface, sans perdre ta joie.

À toi-même renonçant, tu es sorti du rang pour combattre l'Ennemi avec les armes de la croix et, triomphant de lui, martyr Boniface, tu fus glorifié.

Sans quitter le sein paternel, le Dieu suprême dans ton sein assumas notre nullité et de-vint ton Fils, Vierge tout-immaculée pour sauver le genre humain.

### CATHISME *mode 1*

Le Dieu que tu vénéras te combla de ses honneurs, bienheureux Boniface, joyau des martyrs; de gloire divine il te couronna dans le ciel; c'est pourquoi, célébrant en ce jour ta mémoire sacrée, en notre faveur nous t'implorons de prier le Seigneur.

Gloire au Père ... et maintenant ...

### THÉOTOKION

Ton Dieu, ton Créateur et celui de tous, en ton sein, ô Vierge immaculée, par l'œuvre de l'Esprit divin tu l'abritas et sans souillure l'enfantas; et nous qui le glorifions, ô Vierge, nous te chantons, rédemption du monde et palais du Roi de gloire.

### STAVROTHÉOTOKION

## 19 DÉCEMBRE

Ton cœur, Vierge toute pure et immaculée, un glaive l'a transpercé en vérité quand tu vis ton Fils élevé en croix, Vierge bénie, refuge des pécheurs, rempart et forteresse de l'univers.

### ODE 4

Sur la croix tu es monté par amour pour ton image, Sauveur; les nations païennes ont disparu, Ami de l'homme, devant toi, car tu es ma force et mon chant.

Célébrant la constance des martyrs, tu devins semblable à eux, bienheureux témoin de notre Dieu, en imitant fidèlement leurs souffrances sacrées.

Parti avec empressement chercher des reliques de martyrs, à celle qui les désirait tu fis remettre ton propre corps comme restes dignes de vénération.

martyr éprouvé comme de l'or dans le creuset des tourments, tu as brillé de plus d'éclat et fus marqué au poinçon de la Passion du Créateur.

Constatant après l'enfantement le sceau de ta virginité, fidèlement tu magnifias le Verbe merveilleusement issu de ton sein, ô Vierge immaculée.

### ODE 5

Sur nous, Seigneur, envoie ton illumination, délivre-nous de la ténèbre du péché; du ciel, en ta bonté, accorde-nous ta paix.

Du Couchant tu t'es levé comme un astre lumineux, avec courage t'enfonçant dans le combat; puis de nouveau tu te levais vers l'Occident, illuminant les confins de l'univers.

En martyr tu combattis et supportas les ongles de fer, les pointes acérées, émoussant par grâce de Dieu tous les aiguillons du Mauvais.

Les intrigues de l'Ennemi s'épuisent contre toi : dans ton inflexible tension vers Dieu, comme étranger à ton corps, tu supportes les supplices dans ta chair.

Ô Vierge, purifie mon âme soufflée, je t'invoque, sauve-moi, toi qui sur terre donnes corps au vrai Dieu, notre Sauveur.

### ODE 6

Le prophète Jonas priant dans le ventre du poisson préfigura les trois jours au tombeau en criant : À la fosse rachète ma vie, Jésus, Seigneur des puissances et mon Roi.

Par les plaies dont fut frappée ta chair tu frappas les incurables maux de l'impiété, martyr Boniface, et tu es devenu pour les malades un habile médecin.

Élevé vers Dieu par l'effort de tes combats, tu brisas les invisibles ennemis et tu devins, martyr victorieux, le soutien des cœurs brisés.

Roulant à terre comme une pierre de grand poids tu renversas la forteresse de l'erreur, mais plus encore dans la foi tu fortifias les cœurs des croyants.

D'avance le buisson te figura jadis qui brûlait sans être consumé; comme lui tu ne fus pas atteinte par le feu, Vierge pure, en donnant corps à notre Dieu.

### KONDAKION *mode 4*

Tu as voulu toi-même t'offrir en victime sans défaut à celui qui pour toi va naître d'une Vierge immaculée, saint martyr Boniface couronné dans le ciel.

## 19 DÉCEMBRE

### IKOS

Comme l'étoile guida les Mages de Perse depuis l'Orient, ainsi de l'Occident te conduisit la divine inspiration, q, saint martyr, vers le Christ qui veut naître à Bethléem pour l'adorer comme Roi de l'entière création et lui porter en don comme la myrrhe, l'or et l'encens la foi, l'espérance et l'amour; c'est pourquoi tu t'écries avec courage devant l'injuste tyran : Je suis un serviteur de Jésus Christ ! et toi-même présentes au Seigneur l'offrande pure et totale de ta vie, saint martyr Boniface couronné dans le ciel.

### SYNAXAIRE

Le 19 décembre, mémoire du saint martyr BONIFACE.

Avant qu'il n'eût trouvé les reliques cherchées,  
Boniface, livrant ses propres ossements,  
par le glaive, en martyr doué d'empressement,  
le dix-neuvième jour eut la tête tranchée.

Ce même jour, mémoire des saints martyrs ÉLIE, PROBUS et ARÈS.

Du glaive tu éprouves le coup initial,  
mais Probus te succède, saint martyr Élie.  
Arès dans la fournaise entre d'un air martial,  
et son ardente foi lui sert de panoplie.

Ce même jour, mémoire des saints martyrs TIMOTHÉE et POLYEUCTE.

Quels honneurs rendrons-nous au vaillant Timothée  
qui trouva dans le feu très honorable fin ?  
À Césarée Polyeucte, par amour non feint,  
en entrant dans le feu trouve la fin souhaitée.

Ce même jour, mémoire des saints martyrs EUTYCHIUS et THESSALONICE, ainsi que de DEUX CENTS HOMMES et SOIXANTE-DIX FEMMES qui partagèrent leur mort sous le glaive.

Compagne d'Eutychius, tu meurs, Thessalonice,  
par le fer remportant la victoire aisément.  
Septante femmes suivent, sans peur du tourment,  
vingt dizaines de preux qui marchent au supplice.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père GRÉGENCE, évêque d'Ethiopie.

Laissant tout lien charnel, tu arrives, Grégence,  
là où la chair ne fait sentir son exigence.

Ce même jour, mémoire du saint martyr TRYPHON.

Si le corps de Tryphon est monté sur la roue,  
de ce mal son esprit, gagnant le ciel, se joue.

Ce même jour, mémoire de de saint AUSTINDE, évêque d'Auch.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve nous. Amen.

### ODE 7

À Babylone jadis les enfants d'Abraham foulèrent la fournaise de feu en leurs hymnes criant joyeusement : Dieu de nos pères, tu es béni.

## 19 DÉCEMBRE

Devant les idoles n'ayant plié le genou, saint martyr, tu fus jeté dans l'immense fournaise des tourments, mais sous la rosée tu chantais : Dieu de nos pères, tu es béni.

Voulant briser la résistance de ta confession, impitoyablement le Séducteur dans tes entrailles fit verser du plomb bouillonnant, mais il fut couvert de confusion.

Donnant avec empressement ta tête à couper, tu décapitas l'Ennemi perfide et subtil sous le glaive de ta noble ardeur, bienheureux Témoin de notre Dieu.

Afin que je te loue comme il se doit, par tes prières délivre-moi, ô Vierge, de mes passions, des périls, de l'affliction et des pensées mauvaises qui cherchent mon malheur.

### ODE 8

Rédempteur du monde, Tout-puissant, au milieu de la fournaise descendu, de rosée tu as couvert les jeunes gens et leur enseignas à psalmodier : Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.

T'accordant l'avantage du salut, alors que tu cherchais les reliques des victorieux martyrs, le Christ te donne la force de devenir ce que tu recherchais dans ta foi.

Pour le bonheur de ta maîtresse, tu lui fus porté comme un bienheureux cadeau; enrichie de ce trésor, elle chantait d'un cœur joyeux : Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.

Avec empressement l'illustre Aglaïs édifia un temple en ton honneur et t'y déposa, toi qui fus un temple de la Trinité, Boniface, victorieux athlète du Christ.

Pour l'amour du Créateur ayant subi la mort, par ta vivifiante médiation à ceux qu'ont mis à mort les passions tu procures la guérison, pour qu'ils puissent chanter : Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.

Le Dieu suprême descendu en toi, Vierge pure, comme il le sait, s'incarne et divinise les mortels qui ne cessent de chanter : Toutes ses œuvres, louez, bénissez le Seigneur.

### ODE 9

Par sa faute et transgression Ève instaure la malédiction; mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, pour le monde tu as fait fleurir par le fruit de tes entrailles la bénédiction; et tous ensemble nous te magnifions.

Voyant ta sainte dépouille, dans la joie, Aglaïs d'éternelle mémoire s'écria : Si je t'ai envoyé comme serviteur, c'est en maître qu'à présent je te reçois, toi qui me délivres de l'esclavage du mal par tes prières agréables au Seigneur.

Comme un lis dans la vallée des martyrs, Boniface, tu as fleuri, tu t'es élevé comme un palmier, comme un cèdre au doux parfum; comme un cyprès tu sembles élu pour embaumer les âmes des croyants.

Sur nous se lève ta mémoire en ce jour, victorieux martyr, comme un soleil illuminant les chantres de ton nom et dissipant les sombres passions par l'éclat de tes charismes divins, saint martyr digne de toute admiration.

Comme un soleil levé de l'Occident tu atteignis une cité de l'Orient et là, dans le martyre te couchant, pour une vie meilleure de nouveau tu te levas, puis tu gagnas l'illustre ville des Romains, la protégeant de ta divine intercession.

## 19 DÉCEMBRE

De ta lumière éclaire-moi, Vierge toute-pure et Mère de Dieu, car je suis plongé dans les ténèbres du péché, accorde-moi de cheminer à la clarté des commandements divins, pour que je puisse te chanter, divine Épouse toute-digne de nos chants.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le congé.*

20 DÉCEMBRE

## 20 DÉCEMBRE

Avant-fête de la Naissance selon la chair de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ; et mémoire du saint hiéromartyr Ignace le Théophore.

*À partir de ce jour le Paraclitique cesse d'être employé jusqu'à la clôture de la sainte Théophanie, c'est-à-dire jusqu'au 14 janvier.*

## VÊPRES

*Pour l'avant-fête.*

LUCERNAIRE *mode 1*

Avant la fête, célébrons la Naissance du Christ, élevant nos esprits et nos cœurs vers Bethléem, afin de contempler la Vierge qui s'apprête à enfanter dans la grotte le Seigneur de l'univers et notre Dieu; Joseph, observant les sublimes merveilles, crut d'abord voir un homme dans ses langes de nouveau-né, mais en présence de la réalité, il comprit que c'était le vrai Dieu, celui qui accorde à nos âmes la grâce du salut.

Avant la fête, célébrons la Naissance du Christ, élevant nos esprits et nos cœurs vers Bethléem, afin de contempler dans la grotte le mystère sublime et divin : le Paradis s'entrouvre en effet, puisque la Vierge met au monde notre Dieu en sa parfaite divinité et sa parfaite humanité; aussi, écrivons-nous : Saint est Dieu, le Père éternel, Saint et Fort, le Fils incarné, Saint et Immortel est l'Esprit Paraclète; Trinité sainte, gloire à toi.

Ciel, écoute ma voix, terre, prête l'oreille : voici, le Fils et Verbe de Dieu le Père vient naître d'une Vierge inépousée par bienveillance de qui l'engendre impassiblement et coopération du saint Esprit. Prépare-toi, Bethléem, voici que s'ouvre la porte de l'Éden; celui qui est devenu ce qu'il n'était, le Créateur de toutes choses se laisse modeler, lui qui accorde au monde la grâce du salut.

*Pour le saint :*

*Mode 4*

Théophore selon ton juste nom, bienheureux Ignace, quand le Seigneur te prit dans ses bras par un effet de sa bonté pour te montrer l'enseignement de la suprême philosophie, tu reçus la lumière aux multiples feux et dans l'abîme insondable des divines clartés comme une éponge tu te gorgeas de ses flots; c'est pourquoi tu suivis les traces de notre Dieu, le Christ qui t'appelait; supplie-le donc de sauver et d'illuminer nos âmes

Vulnéré par l'amour divin, lorsque l'ardente flamme brûla ton cœur, te pressant, père très-saint, de marcher vers le Seigneur, alors tu t'écrias en des termes fameux : Je suis le froment de mon Créateur et sous la dent des fauves je dois être moulu, afin de devenir pour le Verbe, pour notre Dieu un pain de toute pureté; supplie-le donc de sauver et d'illuminer nos âmes.

Tu te mis en croix avec le Christ, pontife saint, en prononçant ces paroles divinement inspirées : Celui que j'aime est crucifié, à sa Passion je m'empresse de communier. C'est alors qu'à l'instar du soleil t'élançant de l'Orient vers l'Occident, tu parcourus ta route en illuminant, bienheureux père, et fus orné de la céleste couronne au royaume du Christ; supplie-le donc de sauver et d'illuminer nos âmes.

Gloire au Père ... *mode 8*

Ignace, porteur de notre Dieu, étreignant le Christ, ton aimé, en récompense de ton œuvre sacrée au service de l'évangile du Christ tu as reçu du Seigneur la grâce de le

## 20 DÉCEMBRE

parfaire dans ton sang; toi le froment de l'immortel jardinier, sous la mâchoire des fauves tu fus broyé pour devenir un pain agréable au Sauveur; intercède pour nous, martyr bienheureux.

Et maintenant ...

### STICHÈRE D'AVANT-FÊTE

Bethléem, reçois la Métropole de Dieu : en toi va naître en effet la Lumière qui n'a pas de couchant. Que les anges s'émerveillent dans le ciel et que les hommes glorifient sur terre le Seigneur ! Mages de Perse, préparez vos trois illustres présents. Bergers qui dans les champs passez la nuit, chantez l'hymne du Dieu trois fois saint. Que tout ce qui a souffle de vie célèbre le Créateur de l'univers !

### APOSTICHES, *mode 2*

*Pour l'avant-fête.*

Bethléem au pays de Juda, comme «charnelle cité», prépare la grotte où notre Dieu va naître dans la chair de la sainte Vierge inépousée pour sauver le genre humain.

— Dieu viendra de Théman et le Saint, de la montagne ombragée.

Venez, tous les fidèles, célébrons l'avant-fête de la Naissance du Christ : en guise d'étoile proposant un cantique spirituel, unissons. nous aux mages et aux bergers en leurs hymnes de louange pour chanter : Voici que d'un sein virginal le Sauveur des hommes est venu rappeler à lui l'ensemble des mortels.

— Seigneur, j'ai entendu ta voix, et je suis rempli d'effroi.

Maison d'Ephratha, Cité sanctifiée, ô gloire des prophètes, prépare la maison où va naître notre Dieu.

### Gloire au Père ... *mode 1*

*Pour le saint.*

Ignace digne d'éternelle félicité, âme endurente et bien trempée, dans l'inflexible désir qui te portait vers ton aimé, tu disais : Je n'ai plus le feu des charnelles passions, c'est plutôt l'eau vive qui se trouve en moi; elle parle au fond de moi, me disant : C'est vers le Père qu'il faut aller ! C'est ainsi qu'enflammé par l'Esprit saint, tu excitas les fauves à te séparer de ce monde promptement pour t'envoyer vers le Christ que tu aimais : prie-le de sauver nos âmes.

Et maintenant ... *mode 2*

Voici qu'approche pour nous le temps du salut : Grotte de Bethléem, prépare-toi, la Vierge va mettre au monde son enfant; terre de Juda, exulte de joie, car de toi se lève le Seigneur; montagnes et collines, écoutez, ainsi que toutes les campagnes de Judée, car le Christ vient sauver en son amour du genre humain l'homme qu'il a formé jadis de sa main.

### TROPAIRES *mode 4*

Des apôtres ayant partagé le genre de vie et sur leur trône devenu leur successeur, tu as trouvé dans la pratique des vertus la voie qui mène à la divine contemplation; c'est pourquoi, dispensant fidèlement la parole de vérité, tu luttas jusqu'au sang pour la dé-

## 20 DÉCEMBRE

fense de la foi; Ignace, martyr et pontife inspiré, intercède auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il sauve nos âmes.

Prépare-toi, Bethléem : pour tout homme s'ouvre l'Éden; pare-toi, Ephratha : en la grotte la Vierge fait fleurir l'arbre de vie; son propre sein devient le mystique Paradis où pousse l'arbre divin dont ceux qui en mangent vivront au lieu d'en mourir comme Adam : le Christ vient au monde pour relever son image déchue.

## COMPLIES

*Canon de trois odes, avec l'acrostiche* : Le second jour.

### ODE 1 *mode 2*

Houleuse et infranchissable était la mer, mais Dieu lui ordonna de s'abaisser pour conduire à pied sec le peuple d'Israël; chantons le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.

Ineffable descente du Verbe divin ! Le Christ se révèle Dieu et homme à la fois et le Dieu qu'on savait infini vient assumer la forme du serviteur en naissant d'une Vierge immaculée.

Librement le Christ vient pour servir celui dont il revêt la forme à présent, accordant au pauvre Adam, par miséricorde en sa riche divinité, la seconde naissance, merveilleuse restauration.

### ODE 8

Te septuple feu, sans cesse alimenté, recula tout tremblant devant les nobles jeunes gens dont le corps reflétait la pureté du cœur; et l'ardente flamme s'affaiblit au chant de l'hymne éternelle : Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, exaltez-le dans tous les siècles.

Si vous gardez mes commandements, vous serez tous mes parents, dit aux hommes le Christ issu d'entrailles immaculées; leur donnant la paix, il leur suggère d'humbles pensées et leur apprend à connaître le Seigneur pour lui chanter : Nous t'exaltons dans tous les siècles.

Verbe de Dieu, ton enfantement contraste avec l'ordre charnel, car ni la chair ni le sang ne t'ont formé, mais la présence de l'Esprit saint et l'ombre divine du Très-haut; et te reconnaissant comme Seigneur, nous te chantons et t'exaltons dans tous les siècles.

### ODE 9

Par toi, ô Christ, fut magnifiée la Mère de Dieu qui t'enfanta : de son sein, ô notre Créateur, tu as pris chair pour souffrir comme nous, mais tu as effacé nos péchés, et nous qui d'âge en âge la e disons bienheureuse nous te magnifions.

Repoussant toute souillure des passions, accueillons d'un cœur pur la venue du Christ, car en toute pureté il vient lui-même porte notre chair et donner à tous par l'Esprit la divine restauration.

Levant les yeux vers l'abaissement du Christ, dominons nos terrestres passions, pratiquons le bon zèle, sans hautaines pensées, à l'école de la foi soyons humbles en esprit, afin d'exalter par nos sublimes actions celui qu'une Vierge s'apprête à enfanter.

## MATINES



## 20 DÉCEMBRE

### CATHISME 1 *mode 1*

Celui qui fit pencher les cieux et dans la Vierge a demeuré vient naître en la chair dans la grotte de Bethléem, ainsi qu'il est écrit, et se montrer comme un enfant nouveau-né, lui qui fait vivre les enfants dans le sein; dans l'allégresse allons tous maintenant à sa rencontre dans la droiture de nos cœurs.

### CATHISME 2 *mode 1*

Exulte, Sion, Bethléem, prépare-toi : celui qui tient l'univers entre ses mains annonce, par l'étoile qu'il envoie, sa condescendance qui ne peut être mesurée; celui devant qui tremblent en effet les puissances des cieux vient au monde en vérité, naissant de la Vierge sans subir de changement, lui le seul Ami de l'homme.

*Après le psaume 50, canon d'avant-fête, avec l'acrostiche : Cette hymne d'avant-fête est chantée par Joseph; puis le canon du saint, œuvre d'André de Crète.*

### ODE 1 *mode 1*

Chantons tous une hymne de victoire pour les merveilles de notre Dieu qui de son bras puissant a sauvé Israël en se couvrant de gloire.

Commençons à célébrer en ce jour l'avant-fête de la Naissance du Christ enfanté corporellement par la Vierge Mère en la grotte de Bethléem dans sa tendresse infinie.

Me déliant des liens du péché, voici de langes enveloppé et sous nos yeux comme un enfant dans la mangeoire exposé le Dieu qui précède toute éternité, Gloire à sa puissance infinie.

L'Éden s'entrouvre, Seigneur, car dans la ville de Bethléem en la chair t'enfante la virgine servante de Dieu. Nous chantons avec crainte ton œuvre de salut.

Voici qu'est accomplie maintenant, Toute-sainte, la prophétie d'Isaïe, car tu viens enfanter dans la grotte le Fils intemporel; toute la terre en exulte de joie.

En cette fête lumineuse exultons de joie ! C'est ainsi que le martyr Ignace saintement invite l'Église du Christ à son martyre digne de nos chants.

Ta mémoire glorieuse, nous la vénérons, bienheureux Ignace, et par des hymnes célébrons la couronne que reçut ton chef sacré, digne d'éternelle félicité.

Comme un astre de l'Église et des plus brillants, tu illumines les confins de l'univers, car tu éclaires le Couchant, toi qui es venu du Levant.

Imitant Paul dans les périls qu'en tous lieux il affronta, martyr Ignace, dans les chaînes tu n'as pas cessé, par tes nombreuses lettres d'affermir les Églises du Christ.

Trinité suprême, unique Divinité, Unité en trois personnes, sauve et prends en pitié ceux qui te chantent dans la foi : Saint, saint, saint es-tu, Dieu Créateur.

Paradis, prépare-toi, car Ephratha s'apprête pour le Créateur qui doit être enfanté par la Vierge en la grotte de Bethléem dans sa tendresse infinie.

### ODE 3

La pierre rejetée des bâtisseurs est devenue la pierre d'angle; sur cette pierre le Christ a affermit son Église qu'il a rassemblée du milieu des nations.

## 20 DÉCEMBRE

Cette incarnation du Christ, la connaissant par l'Esprit saint, Isaïe d'avance en parle clairement : D'une Vierge vient au monde le Seigneur a comme un enfant pour nous renouveler et sur ses épaules repose la royauté.

Déjà un astre s'est levé a de la tribu de Juda; des Rois l'ont reconnu et font route depuis l'Orient; ils se hâtent, afin de voir le Christ à Bethléem enfanté dans la chair.

Que l'entière création avant la fête chante pour celui que le Père avant l'aurore a engendré a et qui se lève de la Vierge maintenant, prenant chair de merveilleuse façon à Bethléem en sa tendresse infinie.

Bienheureux, tu fus en vérité a la figure des combats sacrés; colonne de patience et modèle de fermeté, support de l'Église et soutien de la foi, tu as donné l'exemple des vertus a et pour tes saintes luttes fus couronné par le Christ.

Père théophore, tu méritas d'être appelé de ce nom : encore enfant, tu frus porté en offrande au Seigneur qui lui-même nous a dit : Soyez pour moi comme un de ces enfants.

Quel lieu tes souffrances n'ont sanctifié ? quel endroit ne t'a connu, saint martyr ? quelle prison on presque ne t'a point reçu dans tes chaînes de témoin du Christ ? car le zèle de Dieu a t'incitait au combat.

Étant le pur froment de notre Dieu, je vais me faire moudre sous la dent des lions; que les bêtes sauvages broient mes os, qu'elles dévorent mes membres et que je sois leur proie, afin que je devienne, disais-tu, un agréable pain aux yeux du Christ !

Achevant nouvellement ta sainte course de martyr, au combat tu as montre un courage inégalé par tous tes devanciers, enflammé que tu étais par le désir de l'éternel amour qui allumait ton âme comme un feu.

Le hiérarque martyr, dans la ferveur de son esprit, au milieu des périls s'écriait avec amour : Dans l'allégresse je m'attache au Christ, avec lui je me trouve crucifié, ce n'est plus moi qui vis, disait-il, c'est le Christ qui vit en moi.

En trois personnes j'adore l'unique Dieu comme principe et comme fin de tous les êtres qui sont et qui seront, le Père inengendré, le Verbe qu'il engendre dans l'éternité, et l'Esprit saint qui procède de lui.

Qu'Isaïe se lève, proclamant : Voici, la Vierge porte dans le sein et dans une grotte enfante notre Rédempteur; et le nom de cet enfant sera Jésus, Dieu avec nous, Emmanuel Sabaoth !

### KONDAKION D'AVANT-FÊTE *mode 3*

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie avec les anges et les bergers celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

### IKOS

Les saints oracles des prophètes sont accomplis : voici que la Vierge enfante Dieu dans la chair à l'intérieur de la grotte, dans la cité de Bethléem; qu'en présence de ce trésor l'entière création exulte de joie ! Le Maître universel arrive parmi nous pour vivre en compagnie des serviteurs, nous délivrant de la tyrannie de l'Ennemi et de la corruption à laquelle nous étions soumis; à nos yeux il se montre comme un nourrisson a enveloppé

## 20 DÉCEMBRE

de langes dans la mangeoire des bestiaux, un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

### CATHISME DU SAINT *mode 8*

Comme un astre tu t'es levé de l'Orient et sous les rayons de tes paroles pleines de clarté tu illuminas le monde pour en dissiper l'obscurité; comme Paul avant mené ta course à noble fin, tu affrontas les dangers parmi les peuples et les cités; sous les dents des fauves comme blé tu fus moulu et devins un pain d'offrande pour ton Seigneur. Père théophore, prie le Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent de tout cœur ta mémoire sacrée.

### Gloire au Père ... *mode 3*

Ayant reçu du Christ l'imposition des mains, tu fis resplendir ton ornement d'hiérarque, théophore, et tu atteignis en vérité le martyr désiré, car tu incitas les fauves à te séparer du monde, glorieux martyr imitateur de saint Paul; et comme lui c'est à Rome que dignement tu rendis ton témoignage, Père saint.

Et maintenant ...

De joie s'emplisse la terre en ses confins ! Voici qu'en effet la Mère de Dieu s'apprête à enfanter le Roi de l'univers, merveille qu'il est impossible d'exprimer ! L'infini commence dans le temps, l'Incorporel se revêt de notre chair, la grotte reçoit celui qui tient le monde en sa main, Bethléem, exulte, création, célèbre par des danses l'avant-fête du salut.

### ODE 4

Prophète Habacuc, en l'Esprit tu as prévu l'incarnation du Verbe et l'annonças, disant : Lorsque s'approcheront les ans, tu seras connu, au temps fixé tu te révéleras; gloire à ta puissance, Seigneur.

Montagnes et collines avec les arbres de la forêt, fleuves, mers et tout ce qui respire et vit, exultez de joie, puisque s'approche le Salut, car de la Vierge le Christ Jésus vient naître en la cité de Bethléem.

Prends ta harpe, prophète David, et chante clairement dans l'Esprit saint : Par la Vierge est enfanté sans confusion celui qu'avant l'aurore le sein du Père a fait briller, le Seigneur de gloire, le Christ notre Dieu.

Comment va t'accueillir, Verbe enfanté selon la chair, l'étroite grotte en sa trop grande simplicité ? comment de langes seras-tu enveloppé, roi qui entoures de nuées le ciel ? et comment dans la mangeoire d'animaux sans raison comme enfant sans parole vas-tu reposer ?

Hiérarque saint, dans tes chaînes de captif, tu éclairas la terre de l'éclat de tes combats; suivant la course du soleil, en effet, c'est du Levant que tu illuminas sous les rayons de ton martyr le Couchant.

Comme Paul enchaîné à des fauves spirituels, tu te rendis à Rome, Ignace, saint martyr; mais dans tes liens tu ne cessais de soutenir les Églises, et d'écrire pour encourager les hiérarques du Christ en chaque cité.

Les crocs des fauves soient pour moi l'immolation et leur ventre mon sépulcre, disais-tu, martyr; que nul ne trouble, nul ne brise ma résolution, car je vais me faire moudre comme blé, pour devenir un pain agréable au Seigneur.

## 20 DÉCEMBRE

C'est au Christ que je désire appartenir, c'est lui seul que j'aime, le suis tout à lui, disais-tu, martyr, et sur ses pas je cours vers lui; que ce soit le feu, le glaive, je supporte tout, même les fauves, pour le rencontrer.

Avec une âme pleine de ferveur tu parcourus l'arène, vaillant martyr, blessé par le désir du Christ que tu aimais; le respirant et le suivant, tu supportas les plus pénibles tourments.

Fidèles, de nos incessantes voix glorifions dans l'Unité la Trinité : Unique Dieu qu'en trois personnes nous adorons et que, sans les confondre, nous chantons, Trinité consubstantielle, gloire à toi.

Sous terre, dans la grotte, tu daignas, toi notre Dieu, être enfanté pour nous, partageant notre misère en la tendresse de ton cœur; et, de la Vierge t'incarnant, tu demeuras pour ton Père et pour ta Mère le seul Fils.

### ODE 5

Fils de Dieu, donne-nous ta paix, nous ne connaissons nul autre Dieu que toi, c'est ton nom que nous proclamons; tu es le Dieu des vivants et des morts.

Dans l'allégresse les nuées fassent pleuvoir la douceur ! car voici, déjà s'approche le Seigneur; dans une simple grotte et comme enfant il va naître de la Vierge immaculée.

Exultez, divins prophètes du Seigneur, car en naissant comme un petit enfant, le Christ vient accomplir, lui la vérité, ce que jadis votre bouche avait prédit.

Ouvre-toi, Éden jadis forme pour moi, à la vue du Christ qui dans la chair se fait enfant et par la Vierge a bien voulu être enfanté dans la cité de Bethléem.

Tel est le grand prêtre qu'il nous fallait, sage, fidèle, saint, innocent, immaculé; disant cela, Paul esquissait déjà la sainteté de ton genre de vie.

Comme exacte mesure et comme exemple de foi possédant la citadelle de ta vie, c'est vers elle, père, que nous montons, nous les amants de la gloire d'antan.

Imitant l'apôtre Paul et ses hauts-faits, tel lui à tout danger t'exposant, hiérarque martyr digne de toute admiration, aurore du Levant, étoile du Couchant.

Emmené captif vers ta passion, hiérarque Ignace, prisonnier du Christ, tu écrivais aux Églises et aux cités, les affermissant toutes dans la confession de la foi.

Martyr et pasteur qui es pour nous la colonne, la base et le rempart, assure à notre Église une concorde qui ne branle pas, dans la confession chrétienne de la vérité.

Aux trois Personnes jouissant de même honneur ma louange et mon adoration; je glorifie l'indivise Trinité consubstantielle dans l'éternité.

Devenant semblable aux hommes grâce à toi, divine Épouse, Dieu pour nous se fait enfant; il demeure sans le moindre changement et se montre Dieu fait homme en la chair.

### ODE 6

Imitant Jonas, ô Maître, je te crie : À la fosse arrache ma vie; Sauveur du monde, sauve-moi quand je chante : Gloire à toi.

Sur terre aux scrutateurs des astres le ciel révèle par un astre éblouissant le Roi céleste qui pour nous maintenant est enfanté dans la cité de David.

## 20 DÉCEMBRE

Clairement s'exprime le prophète disant : Exulte et danse, maison d'Ephratha, Bethléem, où notre Dieu, né de la Vierge, se révélera.

La Vierge enfante dans la grotte à Bethléem le Créateur de l'univers, notre Dieu, et l'entourent de langes comme on fait d'un mortel, le dépose en la mangeoire des bestiaux.

Avant aimé sans faille ton véritable aimé, embrasé pour lui d'un feu spirituel, martyr Ignace, tu portais en toi cette eau vive qui te parlait.

Bien que buvant au calice nouveau du Christ, tu préféras les souffrances à la vie et dans ta soif tu t'écriais : Tout cela ne vaut pas la vie que je rencontrerai.

Quand tu rendis le témoignage que ta conscience te dictait, la vue des fauves s'élançant ne t'a pas figé et la crainte ne t'a pas saisi d'être moulu sous leurs molaires comme blé.

Dans l'ardeur de ton amour pour le Christ vers le feu des supplices, noble athlète, tu courus, comme si ce fût vers la rosée du matin, pour y rejoindre l'éternel Aimé.

Tes longues épreuves, tes infrangibles liens, le feu de la persécution, les déchirements qu'à Rome tu subis, tu les as tenus pour rien par amour pour le Christ.

Suprême Trinité, unique Dieu très-bon, Père, Fils et saint Esprit, prends en pitié les adorateurs de ta divine Majesté.

Prépare-toi, Bethléem, pare-toi, Ephratha : celui que le Père engendre sans mère dans le ciel, voici qu'une Mère l'enfante sans père, l'ayant conçu et porté comme un enfant pour nous sauver.

### KONDAKION DU SAINT *mode 3*

Le splendide jour de tes brillants combats nous annonce déjà la virginale Naissance du Christ; dans ta soif de jouir de son amour, tu n'eus de cesse d'être broyé par les fauves comme froment; c'est pourquoi, martyr Ignace, tu reçus l'illustre nom de Théophore.

### IKOS

Abraham jadis immolant son fils préfigura l'immolation de celui qui tient dans sa main le monde entier et veut être enfanté dans une grotte à présent; toi aussi, comme victime, Père saint, tu désiras t'offrir entièrement; devenu pour les fauves un aliment, tu fus pour ton Créateur un pur froment pour être déposé dans les célestes greniers et jouir en l'éternité de son amour; pour lui, martyr Ignace, tu quittas le monde et reçus l'illustre nom de Théophore.

### SYNAXAIRE

Le 20 Décembre mémoire du saint hiéromartyr Ignace le THÉOPHORE.

Des lions tu possédais le courage et l'audace  
et tel, le communiant du mystique repas,  
pour être leur pâture tu presses le pas.  
Le vingt, sous leurs mâchoires disparaît Ignace.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père PHILOGONIOS, qui d'avocat devint archevêque d'Antioche.

Philogonios quitte cette vie en légiste  
ayant des lois divines observé la liste.

## 20 DÉCEMBRE

Ce même jour, mémoire de notre saint père URSICIN de Luxeuil et de saint URSICIN, évêque de Cahors.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### ODE 7

Dans la fournaise les jeunes gens ne furent touchés ni gênés par le feu; et uns trois d'une seule voix te bénissaient, Sauveur, en disant : Dieu de nos pères, tu es béni.

Prédissant le corporel avènement du Christ, le prophète Jérémie s'écria : Sur terre Dieu se montra dans un corps, de la connaissance il ouvre le chemin en naissant d'une Mère à Bethléem.

Voici, poussé sur la racine de Jessé, le rameau qui porte comme fleur le Christ; sur celui qui naît dans la grotte maintenant repose l'esprit d'intelligence et de conseil et de connaissance de Dieu.

Écoutons les paroles sacrées : Pour nous comme un enfant naît le Seigneur; sur ses épaules repose la royauté, on l'appelle Messenger du Grand Conseil paternel, Christ et prince de paix.

Ignace, tu n'avais plus le feu des charnelles passions, mais en toi l'eau vive qui t'appelait et te disait : Là-haut, vers le Père allons dans la foi; une eau jaillissante qui de cette vie nous entraîne avec elle vers la vie.

Que les dents des fauves soient pour moi les glaives ou les couteaux de mon immolation; que mon sépulcre soit le ventre des lions et qu'avant leur corruption le feu s'empare de mes restes charnels !

Celle que j'aime n'est pas la corporelle vie, car je désire vivre dans l'esprit; ma vie, c'est le Christ, l'amour divin, c'est lui que j'aime, je vais à lui et mon attente, c'est de le trouver.

Douce pour moi sera la mort, agréable la douleur des tourments, bienvenues les bêtes, et le feu sera pour moi comme une rosée, si j'y trouve la vie, et je me hâte de mourir pour vivre avec le Christ.

Chantons une hymne pour la Trinité, glorifiant le Père, le Fils et l'Esprit saint, unique Dieu que par trois fois nous célébrons, chantant : Saint, saint, saint est le Dieu de nos pères.

Celui qu'ont annoncé jadis les prophéties, le voici tout proche, c'est l'enfant conçu par la Vierge; Adam se réjouit, la prime aïeule est délivrée de ses douleurs, David aussi exulte comme ancêtre de Marie.

### ODE 8

Le Seigneur et Créateur que les anges dans le ciel servent avec crainte et tremblement, vous les prêtres, chantez-le, jeunes gens, glorifiez-le, peuples, bénissez, exaltez-le dans tous les siècles.

Parmi les siens vient le Seigneur en son merveilleux enfantement; accueillons-le, pour que l'enfant, né dans la grotte, de nouveau après l'exil nous donne de goûter aux délices du paradis.

## 20 DÉCEMBRE

Le voici présent parmi nous celui qui nous rappelle à lui; faisons vite retentir nos chants les plus joyeux et d'avance par nos hymnes célébrons celui que l'étroitesse de la grotte accueillera.

Voici qu'il accomplit son serment, le Seigneur, en nous donnant de la semence de David sa propre Mère, la Vierge, et à son tour il en naît selon la chair, enfanté dans la cité de Bethléem de merveilleuse façon.

Ignace le grand prêtre soit doublement célébré, comme il fut couronné, en martyr et en pasteur; par amour de Dieu ayant lutté et désirant en être aimé, il n'a pas refusé de souffrir.

Désirant boire après le Christ au calice de sa Passion, en captif tu accourues vers l'arène, saint martyr, sans cesser de t'écrier : J'ai soif de l'amour du Christ dans les siècles.

Sur les chemins de la foi tu parcourus la terre généreusement comme le soleil d'un bout à l'autre du ciel; et sans déclin t'étant couché de la terre vers le Christ, tu brilles avec lui de l'immortelle clarté.

Dans les chaînes tu as parcouru la terre entière en nous embaumant de tes exploits, nous ses habitants; et maintenant, après la fin, comme un lis, un lis des champs, tu nous combles de parfum.

Chantons la Trinité en l'unique substance et vénérons en trois personnes l'Unité; Unique est la nature de la Divinité, mais trois sont les aspects, sans division ni confusion.

En Jacob un astre s'est levé, c'est le Christ que viennent célébrer les Mages en la cité de Bethléem pour chanter et vénérer celui qu'enfante d'un sein pur la Mère de Dieu et se prosterner devant lui.

ODE 9

La source vivifiante qui ne tarit, le chandelier de la Lumière tout-doré, le temple vivant du Seigneur, son tabernacle immaculé plus vaste que la terre et le ciel, c'est la Mère de Dieu que nous fidèles, nous magnifions.

Avec les patriarches tressaillons de joie, avec tous les justes et les prophètes saints, car la Vierge enfante maintenant dans la cité de David le Seigneur Jésus, la rédemption, la lumière, la vie, le salut.

Déjà se sont ouverts les propylées du Verbe en sa divine incarnation; que se réjouissent les cieus, que les anges exultent et qu'à leur joie sur terre s'unissent en esprit les hommes, avec les mages et les bergers.

La Vierge, ce vase spirituel, comme inépuisable parfum porte le Christ et s'avance dans l'Esprit pour le répandre dans la grotte de Bethléem, afin que de sa bonne odeur nos âmes soient comblées.

À son banquet le Théophore nous reçoit, nous présentant de saints exploits. Venez, tous les amis des martyrs, cueillons les mystiques fleurs des cantiques les plus beaux pour en couronner leur chef.

Par tes combats, hiérarque saint, tu rendis plus saint ton ornement sacré; c'est pourquoi, portant couronne doublement, dans le ciel, hiérarque-martyr, avec les chœurs des Martyrs et des pasteurs tu chantes le Christ notre Dieu.

## 20 DÉCEMBRE

Je suis le pur froment de notre Dieu, disais-tu, et je serai broyé sous les dents des fauves afin de devenir un pain très pur et consacré au Seigneur, mon aimé, dont l'amour bannit la crainte de la mort.

Dédaignant les choses d'ici-bas pour servir, Ignace, les mystères d'en-haut, en tant que prêtre et que victime à la fois, c'est toi-même que tu sacrifies par le martyre et comme un culte immaculé, te préparant pour les bêtes et le feu.

Si le ventre des lions t'a servi de tombeau, c'est en Sion que tu demeures maintenant, et tu vis en l'Esprit saint a qui renouvelle et vivifie, régnant avec le Christ dans le ciel a et jouissant de sa beauté.

Rayonnant d'inaccessible clarté et demeurant dans les parvis d'en-haut, saint pontife Ignace, constamment a prie notre Dieu, ne cesse pas d'intercéder auprès du Créateur pour les brebis de ton bercail.

Célébrons sans cesse notre Dieu, notre vie, notre suprême clarté, Père, Fils et saint Esprit, en trois personnes et une seule divinité, unique Trinité consubstantielle et d'égale majesté.

Réjouis-toi, cité vivante où notre Dieu a bien voulu trouver abri; car sans quitter le ciel très-haut, c'est en toi qu'il descendit comme pluie sur terre, pure Génitrice de Dieu, pour être enfanté dans la cité de Bethléem.

### EXAPOSTILAIRE D'AVANT-FÊTE *mode 3*

Grotte de Bethléem, prépare-toi, Crèche, accueille aussi le Dieu infini que cernent les limites de la chair, car il vient pour être enfanté, comme bon lui a semblé.

### EXAPOSTILAIRE DU SAINT *mode 2*

Je suis, disais-tu, le froment du Dieu Sauveur, sous les dents des fauves il me faut être broyé maintenant, pour être un pain agréable, immaculé aux yeux de la sainte Trinité; en sa présence souviens-toi de nous tous qui célébrons ton souvenir lumineux, Ignace Théophore, pontife et martyr.

### *Mode 3*

Comme blessé par l'amour de ton Seigneur, tu disais : Le Christ, mon bien-aimé, fut crucifié de plein gré; c'est pourquoi j'ai soif d'être aimé de lui et je vis pour l'aimer; et je désire communier à sa Passion tout comme à son Royaume dans le ciel.

### *Pour l'avant-fête*

Fidèles, faisons retentir dès maintenant nos chants de fête pour la Naissance du Christ, car il vient pour être enfanté à Bethléem par la Vierge comme un enfant de mortel et de langes enveloppé se fera voit à nos yeux, lui qui précède les limites du temps.

### LAUDES, *mode 6*

*Œuvre de Romain le Mélode, alphabétique; contenue aux Laudes des 21, 22 et 23 décembre.*

Puissances angéliques, avancez; préparer la crèche, vous les gens de Bethléem, le Verbe vient au monde, en effet, voici qu'arrive la Sagesse de Dieu; Église, reçois les marques d'affection; peuples, disons pour la joie de la Mère de Dieu : Bénie soit ta venue, ô notre Dieu, gloire à toi. (2 fois)

Dans la grotte se lève l'étoile de Jacob; venez, célébrant l'avant-fête, nous aussi, avec les mages pressons le pas, allons à la rencontre des Bergers, contemplons dans ses



## 20 DÉCEMBRE

langes notre Dieu, voyons une Vierge qui allaite : mystérieuse vision ! Le Christ vient au monde, le Roi d'Israël.

Collines, distillez la douceur; voici que de Thémán vient notre Dieu; que lui soient soumises les nations ! Prophètes, réjouissez-vous, patriarches, exultez, sur terre formez des chœurs dignes de Dieu, le Prince fort et grand, le Christ est enfanté; et sur la terre paraît le Roi des cieux.

De terre le Créateur vient élever les mortels, renouvelant l'image du Roi; chantez votre allégresse, Puissances d'en-haut; le mur de la haine est abattu, celui qu'on attendait, le voici, car Dieu se fait mortel; le Christ vient au monde, le Roi d'Israël.

Fidèles, venez à la rencontre du Créateur qui d'une Vierge va sur terre se lever; rayonnons de pureté, faisons luire nos vertus, dans la crainte et l'allégresse préparons-nous à voir en esprit le Christ petit enfant qui divise les mortels par suprême bonté.

Gloire au Père ...

Le Christ approche; Bethléem, prépare-toi, déjà brille le salut des nations; prépare la crèche et rassemble les bergers; appelle les mages depuis l'Orient; et les chœurs spirituels des Puissances incorporelles s'écrient : Voici que sur terre paraît le Roi des cieux.

Et maintenant ...

Puissent te dévorer la jalousie et le feu, menteur insensé qui déformes la Loi; voici que la Vierge en effet, selon les paroles d'Isaïe, en ses entrailles a conçu et dans la crèche dépose le Roi; c'est pourquoi disparaissent tous les dynastes de la tribu de Juda.

APOSTICHES, *mode 4*

Bethléem, prépare-toi, cité de Sion, fais entendre tes chants, réjouis-toi désert, à la nouvelle de la joie; l'étoile s'avance annonçant à Bethléem l'enfantement du Christ qui doit arriver; la grotte accueille celui que nul espace ne peut cerner; la crèche se prépare elle aussi, à recevoir l'éternelle vie; disons-lui tous et chantons : Sauve nos âmes, Jésus, notre Dieu incarné pour nous.

— Dieu viendra de Thaman et le Saint du la montagne ombragée.

Le Christ qui arrive, notre Dieu, viendra et ne tardera pas; et celui qui naît de l'épouse inépousée, on le verra dans la grotte reposer; crèche des bestiaux, accueille celui que le ciel même ne peut contenir, car dans ses langes tu vas recevoir le Verbe qui nous délie de la déraison. L'étoile en fait le récit, les mages se prosternent devant lui à la vue du miracle les étonnant; et les anges chantent, sur terre voyant la rédemption du genre humain.

— Seigneur, j'ai entendu ta voix, et je suis rempli d'effroi.

Isaïe, danse d'allégresse, reçois le Verbe de Dieu; prophétise à la Vierge Marie que le buisson enflamme par le feu, ne sera pas consumé par l'incandescence de notre Dieu. Que se prépare Bethléem et qu'ouvre sa porte l'Éden ! que les Mages s'avancent pour voir enveloppe de langes dans la crèche des animaux le Salut qu'au-dessus de la grotte l'étoile a désigné, le Seigneur vivifiant, le Sauveur du genre humain.

*Pour le saint :*

Gloire au Père ... *mode 1*

## 20 DÉCEMBRE

Colonne vivante et image animée, voici venue ta fête de chaque année proclamant, saint Ignace porteur-de-Dieu, ta doctrine et tes sublimes exploits, ta résistance pour la foi jusqu'au don de ton sang, ta bienheureuse parole d'éternelle renommée, disant : je suis le froment de notre Dieu et sous les dents des fauves je veux être broyé. Toi qui fus l'imitateur de la Passion du Christ, intercède pour que nos âmes soient sauvées.

*Pour l'avant-fête :*

Et maintenant ... *mode 6*

Grotte de Bethléem, prépare-toi : voici qu'arrive la Brebis qui porte en ses entrailles le Christ. Crèche, accueille celui dont le Verbe nous délivre, nous mortels, de nos œuvres sans verbe ni raison. Bergers qui passez la nuit dans les champs, par votre témoignage confirmez le miracle étonnant, mages de Perse, apportez au Roi l'or, la myrrhe et l'encens; car de la Vierge Mère a paru le Seigneur qu'elle adore, humblement inclinée, disant à celui qu'elle porte en ses bras : Comment as-tu été semé dans mon sein, comment t'y es-tu développé, ô Jésus, mon Rédempteur et mon Dieu ?

*Le reste de l'office, comme d'habitude, et le congé.*

21 DÉCEMBRE

## 21 DÉCEMBRE

Mémoire de la sainte martyre Julienne de Nicomédie.

### VÊPRES

LUCERNAIRE *mode 4*

*Pour l'avant-fête.*

Tel est notre Dieu, on n'en compte plus d'autre avec lui, déclarait le prophète dans l'Esprit; il nous a ouvert le chemin du savoir; après cela il ressemblera aux mortels en portant leur chair; car il doit être enfanté par la Vierge, la servante de Dieu, s'approchant ainsi de moi, lui qui par nature est l'inaccessible Dieu.

Ton sein, très-pure Mère de Dieu, est devenu la meule de blé portant l'épi obtenu sans labours d'une façon qui dépasse notre esprit autant que notre mode de l'exprimer, et tu l'enfanteras dans la grotte de Bethléem, pour qu'il puisse nourrir l'entière création dans la grâce et par connaissance de notre Dieu et sauver d'une funeste famine le genre humain.

La Brebis vierge et sans défaut portant dans ses entrailles l'Agneau s'avance vers la grotte de Bethléem pour l'enfanter de merveilleuse façon, l'entourer de langes comme un mortel et le déposer dans la crèche comme un enfant. D'avance, création, fête-le, magnifiant dans la joie l'auteur de tels prodiges ici-bas.

*Pour la sainte.*

Dans les flots de ton sang ayant coloré ton vêtement de salut et rayonné de splendeur en esprit, martyre illustre, tu as pris comme époux le Seigneur, le Roi immortel qui te garde en la plus pure intégrité pour les siècles des siècles dans les célestes parvis comme une vierge de toute beauté.

Au milieu des supplices, en présence du feu, endurant les déchirements de la chair, avec courage supportant l'eau bouillante des chaudrons, tu n'as pas dévié de ton propos ni sacrifié aux statues des dieux, mais inclinant la nuque pour le vrai Dieu, sous le glaive te châtiant tu montas, portant couronne, vers les cieus.

Comme cadeau de noces très-précieux, martyre illustre, tu offris à ton Époux un peuple saint conquis par tes prodiges à la foi, car toi-même tu les accomplis fidèlement, te montrant supérieure à tout châtiment, la roue brûlante et les torsions de ton corps, dons le Christ qui t'accordait comme Dieu, Vierge sainte, la victoire du haut du ciel.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 6*

Sois en fête, Sion; Jérusalem, réjouis-toi; cité du Christ notre Dieu, reçois le Créateur qui dans la grotte et la crèche trouve abri; ouvrez-moi vos portes et j'entrerai pour voir emmailloté comme un enfant celui qui tient en main la création et que les anges chantent constamment, le Seigneur vivifiant, le Sauveur du genre humain.

APOSTICHES *mode 2*

## 21 DÉCEMBRE

Les prédictions de tous les prophètes sont accomplies, car le Christ naît en la ville de Bethléem de la pure servante de Dieu.

— Dieu viendra de Thémán et le Saint, de la montagne ombragée.

Gloire des mortels, leur fierté, leur renom, Bethléem, précieuse métropole de Dieu, accueille en toi le Créateur de l'univers.

— Seigneur, j'ai entendu ta voix, et je suis rempli d'effroi.

Le Verbe du Père par qui existe l'univers comme une seule personne en deux natures à nos yeux se révèle de virginale façon.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Cité de Bethléem, prépare au Créateur la grotte, la crèche, les langes, car en toi le Seigneur va se faire enfanter.

### TROPAIRES mode 4

Ta brebis, ô Jésus, s'écrie de toute la force de sa voix : C'est toi que j'aime, divin Époux, c'est toi que je cherche en luttant; avec toi crucifiée, en ton baptême je suis ensevelie; pour toi je souffre, afin de régner avec toi; pour toi je meurs, afin de vivre aussi en toi; reçois comme victime sans défaut celle qui par amour s'immole pour toi. Par ses prières, Dieu de miséricorde, sauve nos âmes.

Prépare-toi, Bethléem pour tout homme s'ouvre l'Éden; pare-toi, Ephratha : en la grotte la Vierge fait fleurir l'arbre de vie; son propre sein devient le mystique paradis où pousse l'arbre divin dont ceux qui en mangent vivront au lieu d'en mourir comme Adam : le Christ vient au monde pour relever son image déçue.

## COMPLIES

*Canon de deux odes, avec l'acrostiche : Le troisième jour.*

### ODE 8 mode 2

Pour avoir méprisé l'ordre du tyran, les trois nobles jeunes Gens furent mis dans la fournaise, mais ils chantèrent pour rendre gloire à Dieu : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Rejetons loin de nous la paresse du sommeil et de nos âmes éveillées a nous chanterons au Christ enfanté par la Vierge immaculée : toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Que suffise la pratique des vertus dans le trésor de nos cœurs et, le visage illuminé, nous chanterons au Christ enfant : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Le talent multiplié par nos œuvres de bien, offrons-le comme don à qui nous l'a donné, en guise de myrrhe, d'encens et d'or au Christ qui vient naître de la Servante de Dieu.

### ODE 9

Toi dont le sein put contenir le Dieu infini et nous enfanta la joie de l'univers, nous te chantons, Vierge Mère de Dieu.

## 21 DÉCEMBRE

Le Christ a demandé de veiller aux fidèles qui attendent sa venue : par la Vierge en effet il doit être enfanté.

Ô Christ, en ta seconde parousie à droite place-moi, du côté de tes brebis, qui vénère ta venue dans la chair.

En ta première venue tu sauvas Adam : sauve, ô Christ, en ta seconde parousie les fidèles vénérant ta Nativité.

## MATINES

### CATHISME 1 *mode 2*

Le Dieu inaccessible, devenu accessible pour moi dans la tendresse de son cœur, de bon gré S'avance pour être enfanté comme un homme dans la chair de la jeune Vierge en la cité de Bethléem; de tout cœur empressons-nous de l'accueillir, lui disant avec crainte : Seigneur, gloire à toi.

### CATHISME , *mode 3*

Une étrange merveille se montre en ce jour; car celui qui nous sauve vient naître à présent dans la grotte corporellement d'une Vierge pure à cause de nous. Les mages, porteurs de leurs présents, devant lui se prosternent comme devant un roi; les anges et les bergers se glorifient; avec eux nous crions, nous aussi : Gloire à celui qui se fait homme pour nous.

*Psaume 50. Canon d'avant-fête, alphabétique, signé Joseph dans la 9<sup>e</sup> ode; et canon de la sainte, avec l'acrostiche : Dieu m'assigne, martyr l'honneur de te chanter. Joseph.*

### ODE 1 *mode 4*

Comme les cavaliers de Pharaon, submerge mon âme, je t'en prie, dans l'océan d'impas-sibilité, roi qu'une Vierge a enfanté, afin que sur le tambourin par la mortification de mon corps je te chante l'hymne de victoire.

Ciel, exulte, terre, réjouis-toi, car le Dieu qui est avec nous dans la chair par une jeune vierge est enfanté; et dans les langes dont il est enveloppé il s'apprête à délier les liens de nos péchés, dans la tendresse de son cœur.

La Reine immaculée par un miracle dépassant notre esprit enfante le Roi de tous qui ouvre aux croyants le royaume d'en-haut et détruit totalement le péché qui pour notre malheur sans cesse régnait sur nous

Les écrits de Prophètes sont accomplis, car le Christ qu'ils annonçaient, voici qu'en la cité de Bethléem il se révèle incarné; hâtons-nous déjà de célébrer par avance sa Nativité en ce jour dans la droiture de nos cœurs.

Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix. Auréolée de la splendeur des martyrs, tu exultes devant Dieu, illustre martyre, divinisée et par tes prières procurant à qui te chante la divine clarté.

Blessée par le très doux amour du Christ, illustre martyre, tu dédaignas les charnelles voluptés et le fiancé temporel pour te lier, Vierge pure, à ton Époux.

## 21 DÉCEMBRE

Éclairant ton âme d'un splendide éclat, le Créateur et Dieu de l'univers, sainte martyre, t'accorda la virginale exultation dans les demeures des cieux.

La Vierge vient, qui dans la grotte enfantera le Créateur de notre humanité portant de merveilleuse façon la chair qu'il reçut dans sa personne sacrée afin de rendre l'homme comme Dieu.

### ODE 3

Puisque l'Église des nations enfante en sa stérilité et que s'est affaiblie la synagogue au nombreux enfants, à celui qui fait des merveilles chantons : Tu es saint, Seigneur notre Dieu.

De la montagne virginale Daniel te voit, ô Verbe, comme pierre détachée, par ta puissance aplatissant les sanctuaires des faux-dieux; et pour cette raison dans la crainte nous te glorifions.

Les mages venus de l'Orient, ô Christ, t'apportent leurs présents; guidés par une étoile jusqu'à toi, ils t'offrent comme au Roi de l'univers l'encens, la myrrhe et l'or, étonnés de ta condescendance, Seigneur.

Marie, la terre sans labours, porte le vivifiant Épi qu'elle s'apprête à enfanter dans la cité de Bethléem, pour en nourrir les âmes des fidèles chantant : Tu es saint, Seigneur notre Dieu.

Ton Église, ô Christ, en toi se réjouit et te crie : Seigneur, tu es ma force, mon refuge et mon soutien.

C'est un temple saint de Dieu, illustre martyre, que de ton âme tu fis, priant et chantant sans cesse dans les temples divins.

Désireuse d'obtenir les suprêmes dons, vénérable martyre, tu supportas les peines dans ta chair, comme étrangère à ton corps.

Sainte Julienne, sous les flots de ton sang tu éteignis le brasier de l'impiété et tu désaltéras les âmes des croyants.

Pour délivrer les hommes, le Seigneur compatissant naît d'une Vierge pure à Bethléem, acceptant d'être langé comme un enfant.

### CATHISME, *mode 3*

Vous les confins de la terre, soyez au comble de la joie, car la Mère de Dieu vient enfanter le Roi de l'univers. Merveille qu'il est impossible d'exprimer. L'Éternel débute dans le temps, l'Immatériel se revêt de notre chair, la glotte accueille celui qui tient l'univers dans sa main. Réjouis-toi, Bethléem, et qu'en ce jour d'avant-fête exulte aussi la création

### *Mode 4*

Parée des nombreuses vertus que Dieu t'avait données, ornée de rouges fleurs par tes blessures sacrées, toute belle et pure tu as paru aux yeux de tous; c'est pourquoi le Seigneur s'est épris de ta beauté; il te mena vers la chambre pleine de clarté et là tu exultes en compagnie des martyrs, sainte Julienne, en magnifiant le Christ notre Dieu. Vierges, donnez le signal de la joie que la Vierge éprouvera, mères, accompagnez de vos chants la Mère du Christ notre Dieu; aux anges s'unissent les mages d'Orient, à notre chœur se joignent les pasteurs; car la Vierge s'avance pour enfanter dans la cité de Bethléem. Par ses prières, ô notre Dieu, sauve-nous.

## 21 DÉCEMBRE

### ODE 4

Celui qui siège glorieusement sur le trône de la divinité est venu sur la nuée légère : c'est Jésus, notre divin Sauveur; et de sa main toute pure il a sauvé ceux qui lui chantent : Ô Christ notre Dieu, gloire à ta puissance.

La sainte Ampoule contenant le parfum de notre sanctification s'avance afin de le verser dans la cité de Bethléem et tous nous sanctifier, pour que nous chantions au Christ : Gloire à ta puissance.

Issue, prophète saint, exulte et danse de joie, voyant réalisés tes oracles divins, car la Vierge enfante chastement dans la grotte de Bethléem celui que nul espace ne contient.

Au monde vient Jésus selon la chair, l'Éternel se montre dans le temps comme un enfant pour me sauver des fautes commises si longtemps; par son ineffable pauvreté il m'enrichit, moi qui étais appauvri par mes funestes transgressions.

Te voyant suspendu à la croix, toi, le Soleil de justice, l'Église depuis sa place en toute vérité s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Tendue de tout ton cœur vers le Seigneur de l'univers, de ta chair tendue et frappée cruellement tu ne t'es pas souciée, Julienne, splendeur des vierges et des martyrs.

L'amour du Maître a prévalu au point d'éteindre tout feu d'amour charnel; c'est pourquoi tu méprisas la richesse, l'hyménée et toutes sortes de tourments.

Toi, l'agnelle sans défaut, les ennemis, comme des loups, dans les supplices t'ont déchirée, sainte martyre, faisant de toi une victime pure immolée à notre Dieu.

Voyant que même après l'enfantement elle conservait le sceau de la virginité, saisie d'étonnement, la Mère de Dieu s'écria : Mon Fils, comment de langes t'entourer, toi qui entoures de sable l'océan ?

### ODE 5

Les impies ne verront pas ta gloire, ô Christ, mais nous qui la nuit veillons devant toi, Fils unique et divin Reflet de la paternelle splendeur, Ami de l'homme, nous te célébrons.

La Vierge enfante l'Emmanuel notre Dieu et dans la crèche couchera celui qui vient nous rappeler à lui; d'avance célébrons sa Nativité.

Verbe éternel et consubstantiel qui reposes dans la crèche des bestiaux, tu délivres de l'absence-de-raison ceux qui fêtent d'avance ta Nativité.

Bienheureuse est la racine de Jessé qui a produit l'Immaculée portant, divine fleur, le Christ Seigneur dont nous fêtons déjà la Naissance dans la joie.

Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui retire de la sombre ignorance ceux qui te chantent avec foi.

Tu asséchas l'hostile flot de l'impiété par les flots de ton sang versé injustement, sainte martyre, et tu as éteint le feu de l'erreur.

Tu t'es offerte à Dieu totalement rendant plus vif sous la couleur de ton sang le rouge de la virginale pudeur.

Blessée d'amour par ta beauté, Seigneur, la vierge dans l'éclat de ses combats ne s'est pas arrêtée aux beautés que l'on voit.

## 21 DÉCEMBRE

Voici que vient la Vierge immaculée pour mettre au monde dans la grotte à Bethléem le Dieu fait homme, merveille inégalée

### ODE 6

J'ai sombré au plus profond de l'océan et je fus englouti sous la houle de mes nombreux péchés, mais toi, ô Dieu d'amour, à la fosse tu arraches ma vie.

Sur terre né pour nous comme Enfant nouvelet, celui qui est issu du Père avant les siècles ineffablement, dans son amour nous délivre tous de l'antique transgression.

Merveille étrange, celle qu'on entend dans la cité de Bethléem à ta naissance, Verbe sans commencement, puisqu'avec les anges les bergers, Seigneur, te font hommage de leurs chants.

L'étoile annonce aux mages la venue du Soleil de justice ineffablement mis au monde à Bethléem et dont nous célébrons dès maintenant dans l'allégresse la sainte Nativité.

Ton Église te crie à pleine voix : Je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur; dans ta compassion tu l'as purifiée du sang offert aux démons par le sang qui coule de ton côté.

Blessée par l'amour divin, tu t'écriais : C'est au Christ, suprême beauté, que je m'empresse de parvenir; et pour cela j'endure les tourments, dans l'immuable joie de mon cœur.

L'unique persécuteur commanda de te tendre et te frapper de verges impitoyablement, toi la brebis du Seigneur tendue vers le Christ, lumière sans couchant.

Toi qui veillais dans l'attente du Christ notre Soleil sans couchant, tu éclairas de son rayonnement, sainte martyre, ton âme et ton cœur et tu rejoignis l'éternelle clarté.

Lui qui de nuages entoure l'océan, le Créateur se laisse enfanter par la Vierge et comme un nouveau-né accepte d'être langé, lui par qui le inonde est sauvé!

### KONDAKION, *mode 2*

Voyant dans ses langes à Bethléem celui qui tient la terre entière dans ses mains, ofrons pour l'avant-fête à sa Mère nos chants, car elle éprouve une joie maternelle à tenir entre ses bras l'éternel Fils de Dieu.

### IKOS

Tenant le Fils de Dieu dans ses bras et lui donnant ses baisers maternels, la Vierge disait : Sans semence fut ma conception et dans l'enfantement j'ai conservé la virginité; après l'enfantement me voilà pure comme avant; c'est pourquoi je me prosterne, ô mon Enfant, devant la miséricorde infinie et l'ineffable magnificence dont tu as fait preuve à mon égard; aussi, je me réjouis de tenir entre mes bras l'éternel Fils de Dieu.

### SYNAXAIRE

Le 21 décembre, mémoire de la sainte martyre JULIENNE.

Julienne, ta splendeur, c'est l'épée qui la donne,  
puisque'elle te procure splendide couronne.  
La sainte dont le charme n'eut d'égal aucun  
fut mise à mort en décembre, le vingt et un.



## 21 DÉCEMBRE

Ce même jour, les CINQ CENTS MARTYRS de Nicomédie, amenés à la foi par Julienne, meurent sous le glaive.

Par cinquante dizaines le glaive expédie  
les victorieux Athlètes de Nicomédie.

Ce même jour, les CENT TRENTE MARTYRES de Nicomédie meurent par le glaive.

Cent trente, dont chacune du Christ se réclame,  
tendent leur frêle col, vaillantes sous la lame.

Ce même jour, mémoire du saint martyr THÉMISTOCLE.

Sur la pointe des clous Thémistocle a souffert  
d'être traîné comme s'il eût été de fer.

Ce même jour, mémoire de de saint Honorat, évêque de Toulouse.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### ODE 7

À Babylone les trois jeunes gens, considérant comme folie e l'ordre donné par le tyran,  
au milieu des flammes te criaient, Seigneur : Dieu de nos pères, tu as béni.

Comment la grotte pourra te contenir, Infini qui vas être enfanté pour nous ? Comment  
la Vierge t'allaitera, toi le nourricier de l'univers, Dieu de miséricorde, Jésus ?

Suivant les paroles de Balaam le devin, les mages viennent sans tarder se prosterner  
devant le Christ avec leurs dons, reconnaissant en lui celui qui règne sur tout souffle de  
vie.

Stérile de toute œuvre de bien, nature humaine, exulte, réjouis-toi; le Christ vient naître  
en effet de la Vierge et dans la chair pour te rendre féconde en vertus.

Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, plus que par l'ardeur des flammes  
embrasés par leur piété, s'écriaient : Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.

Follement le juge te fit jeter dans la chaudière bouillante sans pitié, mais par son ange le  
Seigneur te conserva saine et sauve et célébrant ses hauts faits.

Manifestant plus de courage que d'effroi, vénérable martyr, tu t'approchas du feu dont  
tu sentis la fraîcheur au point de t'écrier : Tu es béni, Seigneur, dans le temple de ta  
gloire.

Comme cadeau nuptial tu as offert à ton Époux tout un peuple de croyants qui rejeta les  
ténèbres de l'erreur grâce à tes miracles pleins d'éclat.

Siège de l'Infini, réjouis-toi, Mère vierge qui pour nous vas l'enfanter dans la grotte, por-  
teur de notre chair et de ses mains remodelant la création.

### ODE 8

Rédempteur du monde, Tout-puissant, au milieu de la fournaise descendu, de rosée tu  
as couvert les jeunes gens et leur enseignas à psalmodier : Toutes ses œuvres, louez,  
bénissez le Seigneur.

## 21 DÉCEMBRE

Mes transgressions nombreuses ont fait de moi, ô Christ, une caverne de brigands; dans ta miséricorde ineffable sauve-moi, toi qui dans une grotte as bien voulu être enfanté par une Vierge immaculée.

Signant ma parfaite rédemption, tu fus recensé sur l'ordre de César, Créateur du monde, avec les serviteurs; c'est pourquoi je chante, Seigneur, l'amour sans limites de ton cœur envers nous.

Palais du Maître plein d'éclat, comment t'es-tu glissée dans l'étroite grotte pour y enfanter le Seigneur et Roi porteur de notre chair, Vierge toute-sainte, Épouse de Dieu ?

Daniel, étendant les mains, dans la fosse ferma la gueule des lions; les jeunes gens, pleins de zèle pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Élevant ton âme et ton regard vers le Dieu capable de sauver, on apaisa les brûlures des chaudrons par la grâce de l'Esprit divin, avec foi chantant le cantique des jeunes gens : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Obéissant aux ordres du cruel tyran, les insensés dignes eux-mêmes du feu t'y jetèrent vive, martyre vénérée, mais la flamme ne t'a pas brûlée, car tu fus couverte de rosée par ton amour envers l'Époux que tu chantais.

Devant le tribunal tu confessas le Christ, Dieu immortel soumis à la crucifixion par qui l'erreur fut mise à mort et qui accorde l'éternelle vie aux fidèles chantant : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Le Seigneur qui des nuées se fait un char à travers la Nuée vierge vient au monde pour nous, pour dissiper la brume obscure du péché dans l'âme de qui chante pour lui : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

### ODE 9

Par sa faute et transgression Ève instaure la malédiction; mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, pour le monde tu as fait fleurir par le fruit de tes entrailles la bénédiction; et tous ensemble nous te magnifions.

Fidèles, tous ensemble exultons, battons des mains dans l'allégresse d'un même choral ; voici que le salut de tous, le Seigneur s'approche pour être enfanté et sauver tous les fidèles célébrant la sainte fête de sa Nativité.

Prends la harpe et la cithare, David, et nous chante : Maison d'Ephratha, réjouis-toi, car celui qu'engendre le Père avant les temps est enfanté dans ta lignée par la Vierge en prenant chair de son sein.

Comme pluie sur la toison dans ton sein le Maître est descendu; il arrose la terre désolée par la sécheresse des faux dieux et dessèche l'océan de l'erreur, Vierge Mère, Génitrice de Dieu.

Le Christ, pierre angulaire que nulle main n'a taillée, fut taillé de toi, ô Vierge, montagne inviolée; c'est lui qui réunit les natures séparées; aussi, pleins d'allégresse et de joie, Mère de Dieu, nous te magnifions.

Voyant Julienne pour la foi se couvrir de gloire en ses combats, les anges admirèrent qu'elle ait confondu dans sa féminité celui qui mit à mort notre prime aïeule au paradis.

## 21 DÉCEMBRE

Dans ton adresse et ta beauté selon les règles tu tressas ta couronne de justice en piétinant avec ta chair l'incorporel sur lequel tu remportas la victoire.

Comme l'hirondelle mystique nous te célébrons, comme la colombe et la tourterelle immaculée; par ton martyre tes ailes se couvrirent d'or et c'est ainsi que vers Dieu tu t'envolas pour trouver ton repos.

Comme lis clans la vallée des martyrs, victorieuse Julienne, tu as fleuri et comme rose fleurant bon la virginité tu fus pour ton mystique Époux un parfum de divine senteur.

Portant celui qui porte l'univers, ô Vierge, tu viens à Bethléem l'enfanter et dans la crèche lu coucher comme an enfant, lui qui pour leur bien vent rappeler à lui les mortels.

### EXAPOSTILAIRE *mode 3*

Ô Verbe, ta martyre, désirant pénétrer dans la salle du banquet, supporta courageusement toute épreuve par amour pour toi. Par ses prières, ô Christ notre Dieu, montre à mon âme la tendresse de ton cœur.

Bethléem au pays de Juda, prépare les portes de la cité; car en toi la Vierge et Mère de Dieu vient enfanter maintenant dans la grotte comme un mortel celui qui est mon Dieu et mon Seigneur.

### LAUDES *mode 6*

La Sagesse créatrice arrive maintenant, les prophétiques nuées sont prêtes à s'ouvrir, la grâce éclaire le ciel, la vérité a resplendi, l'obscurité des énigmes disparaît, Adam exulte, car s'ouvre la porte de l'Éden; notre Dieu Créateur se laisse façonner.

Des prophètes accomplissant les oracles et les visions, le Verbe est enfanté dans l'épaisseur de la chair et repose dans la mangeoire des bestiaux. Suprême condescendance, merveille du salut qui nous invitent à chanter : Le Christ vient au monde, le Roi d'Israël !

Pour que soit repoussé le venin du péché et que l'antique image me soit restaurée, tu t'incarnes et tu sucas le lait et te laisses langer, toi qui d'un signe fais tourner l'univers; je te chante, ô Verbe, Messenger du Conseil paternel par lequel j'accède à l'immortelle condition.

Sans quitter le sein paternel, tu te montres en mortel à nos yeux; et porté par la Vierge dans ses bras, de Perse par l'étoile tu appelles les mages qui se prosternent devant toi comme roi et comme Dieu, toi qui supprimes par le souffle de tes lèvres les chefs impies des nations et deviens le pasteur du peuple sauvé.

Gloire au Père ...

Le Verbe consubstantiel au Père divin des chastes entrailles de la Vierge prend corps selon notre forme et grandit dans l'espace du temps, puis il naît dans la grotte de Bethléem. Merveille ! s'écrient les anges, et les hommes de chanter : Le Christ vient au monde, le Roi d'Israël,

Et maintenant ...

Voici que sont accomplis les oracles de Balaam le devin, car les mages, à l'affût de merveilles dans leur pays, lorsqu'ils sont éblouis par l'étoile d'insolite splendeur, viennent voir le Christ, Soleil sans déclin qui se fait homme à Bethléem et par leurs dons le reconnaissent comme roi et Dieu qui accepte la mort.

## 21 DÉCEMBRE

### APOSTICHES, *mode 2*

Sur la grotte déjà l'étoile jette son éclat; avec les anges, bergers et vous, mages, avec vos dons préparez-vous à venir promptement.

— Dieu viendra de Thémán et le Saint, de la montagne ombragée.

Afin d'accomplir les prophétiques prédictions, le Seigneur à Bethléem vient au monde pour ouvrir aux fils d'Adam les portes de l'Éden.

— Seigneur, j'ai entendu ta voix, et je sois rempli d'effroi.

Parfume d'encens la sainte crèche, Bethléem, car en toi le Seigneur va répandre les rayons de sa propre divinité.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Habitants de la terre, venez, sans cesse chantons d'une même voix la Vierge Marie qui enfante le Christ notre Dieu.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le congé.*

22 DÉCEMBRE

## 22 DÉCEMBRE

Mémoire de la sainte grande-martyre Anastasie.

### VÊPRES

LUCERNAIRE *mode 6*

Le Soleil sans déclin d'entrailles virginales va se lever pour illuminer l'entière création; dans la pureté de nos regards et la sainteté de nos actions à sa rencontre partons, préparons-nous maintenant à recevoir en esprit celui qui vient parmi les siens selon son bon plaisir par un merveilleux enfantement, afin de ramener au paradis ceux qui étaient exilés du séjour de l'Éden, dans sa miséricorde, en naissant à Bethléem.

Le Verbe de Dieu, porté sur les épaules des chérubins et dans sa personne s'unissant à la chair, dans le sein d'une Vierge a demeuré, il s'est fait homme mortel et vient naître au pays de Juda. Sainte grotte, prépare-toi comme un vaste palais pour le Roi de l'univers et toi, crèche, comme un trône flamboyant a où le Christ comme un enfant sera couché par la Vierge Marie pour rappeler sa créature, ainsi qu'il l'a voulu.

La Vierge va te déposer dans la crèche des bestiaux, toi le Verbe éternel de notre Dieu qui acceptes un début dans le temps, d'une façon qui dépasse notre esprit, pour me sauver de la démence contractée par jalousie du serpent; et tu te laisses langer pour déchirer les liens et les bandes de mes péchés dans ton amour de l'homme et ton unique bonté, afin que je te chante et glorifie et me prosterne joyeux devant ta venue dans la chair par laquelle je suis délivré.

Quelle beauté par tes mérites, Anastasie, quelle célébrité par tes combats, quelle gloire tu as acquise par ta confession et combien sont nombreux tes miracles prodigieux ! Par eux dans les siècles te glorifie a celui que tu as toi-même glorifié a dans tes membres sacrés par tes combats.

Amante de la gloire des martyrs, c'est leur zèle que tu t'empresas d'imiter; aussi tu supportas les supplices les plus cruels et maintenant, par la grâce de Dieu, tu allèges toute peine, sainte an grand renom, dans le corps et l'âme de ceux qui vénèrent tes mérites et l'excellence de tes combats.

Plus clair que le soleil tu as brillé, martyre illustre, en achevant ton combat, et par les rayons de tes miracles nombreux tu illumines le cœur de tous ceux qui s'approchent dans la foi de ta divine châtse d'où jaillissent des flots divins, Anastasie, martyre au grand renom.

Gloire au Père ... *mode 2*

C'est le don de la résurrection que tu reçus, martyre bien nommée, Anastasie, lorsque sur le stade tu combattis; tu fis disparaître en effet la multitude des démons et les englutis dans les flots de la mer, victorieuse martyre qui mérites l'admiration.

Et maintenant ... *mode 6*

Vierge inépousée, d'où viens-tu ? Qui est celui qui t'engendra ? Quelle est la mère qui t'enfanta ? Comment portes-tu le Créateur dans tes bras ? Comment ton sein est-il demeuré virginal ? Sublimes merveilles, redoutables mystères que ceux qui sur terre s'accomplissent pour toi ! Nous le voyons, Toute-pure, et préparons ce qu'il te faut, ce qui est digne de toi : c'est une grotte que la terre t'offrira; au ciel c'est une étoile que nous

## 22 DÉCEMBRE

demandons de préparer; quant aux mages, ils s'avancent de l'Orient vers l'Occident pour contempler le salut des mortels nourri à la mamelle comme enfant nouveau-né.

### APOSTICHES, *mode 2*

Voici qu'arrive le Christ pour écraser le Mauvais, illuminer les âmes enténébrées et rompre leurs liens; allons à sa rencontre déjà maintenant.

— Dieu viendra de Théman et le Saint, de la montagne ombragée.

Gloire et louange chantez, vous les familles des nations; que les mages avec leurs dons et les pâtres au son de leurs agrestes instruments se mettent en route avec empressement.

— Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi.

Que les montagnes, les coteaux, les plaines, les vallées, les fleuves et toute la création magnifient maintenant la naissance du Créateur !

### Gloire au Père ... *mode 4*

De la vivifiante Résurrection du Christ étant l'éponyme vénérée, par ta vie tu l'as suivi en répondant à son appel; affermissant ta nature par un courage viril, tu fis de ton propre sang la pourpre te revêtant et comme sceptre c'est la croix que tu portas pour régner avec le divin Sauveur, bienheureuse Anastasie. Intercède auprès de lui, pour que nous aussi, nous soyons éclairés par la gloire de Dieu.

Et maintenant ...

Isaïe, danse d'allégresse, reçois le Verbe de Dieu; prophétise à la Vierge Marie que le buisson enflammé par le feu ne sera pas consumé par l'incandescence de notre Dieu. Que se prépare Bethléem et qu'ouvre sa porte l'Éden ! Que les mages s'avancent pour voir enveloppé de langes dans la crèche des animaux le salut qu'au-dessus de la grotte l'étoile a désigné, le Seigneur vivifiant, le Sauveur du genre humain !

### TROPAIRES *mode 4*

Ta brebis, ô Jésus, s'écrie de toute la force de sa voix : C'est toi que j'aime, divin Époux, c'est toi que je cherche en luttant; avec toi crucifiée, en ton baptême je suis ensevelie; pour toi je souffre, afin de régner avec toi; pour toi je meurs, afin de vivre aussi en toi; reçois comme victime sans défaut celle qui par amour s'immole pour toi. Par ses prières, Dieu de miséricorde, sauve nos âmes.

Prépare-toi, Bethléem : pour tout homme s'ouvre l'Éden; pare-toi, Ephratha : en la grotte la Vierge fait fleurir l'arbre de vie; son propre sein devient le mystique paradis où pousse l'arbre divin dont ceux qui en mangent vivront au lieu d'en mourir comme Adam : le Christ vient au monde pour relever son image déchue.

## COMPLIES

*Canon de trois odes, avec l'acrostiche* : Le quatrième jour, je chanterai.

ODE 3 *mode 2*

## 22 DÉCEMBRE

Tu m'as affermi sur la pierre de la foi, tu m'as fait triompher devant mes ennemis, et mon esprit exulte de joie en chantant : Nul n'est saint comme toi, à notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.

Hérode en vain rassemble le sanhédrin dans son dessein de criminel pour tuer à sa naissance le Seigneur à qui nous chantons : C'est toi notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.

Le conseil du roi Hérode, en la cruauté de son âme hostile à Dieu, décide de tuer avec tous les enfants le Christ Seigneur à qui nous chantons : C'est toi notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.

### ODE 8

Pour obéir à l'ordre du tyran, sept fois plus que de coutume on fit monter le feu, mais les jeunes gens, méprisant l'ordre impie, au milieu de la flamme se mirent à chanter : Toutes ses œuvres bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

En guise de myrrhe versant nos pleurs et les offrant au Christ né pour nous selon la chair, de notre chair purifions les infamies, nous approchant purement du seul Immaculé en disant : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Par nos larmes de componction, nous les pécheurs, échappons aux larmes du terrible châtement en marchant sur les traces du Christ, enveloppé de langes comme un nouveau-né, et disant : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Sachant que nous pouvons faire notre salut par miséricorde et par la source de nos pleurs, nous les fidèles, lavés par l'absolution, approchons du Christ enfanté selon la chair, en disant : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

### ODE 9

Venez et purifions nos cœurs et nos lèvres, afin de magnifier la sainte Mère de l'Emmanuel, la Vierge tout-immaculée : c'est elle qui présente à son Fils notre prière : Christ notre Dieu, prends pitié de nous et sauve-nous.

Que personne n'ait la folie de jalouser ceux qui portent maintenant comme dons plaisant à Dieu en guise d'or et de myrrhe et d'encens le parfum de leurs vertus et chantent au Seigneur enfanté : Christ notre Dieu, épargne nos âmes et sauve-nous !

Hérode, aveuglé, dit aux Mages pleins de sens : Le Roi qui vient de naître, allez le rechercher, puis, lorsque vous l'aurez trouvé, venez m'en informer; car il méditait le crime en son cœur de meurtrier. Christ notre Dieu, épargne nos âmes et sauve-nous.

Audace d'un aveugle criminel ! Tu as donc oublié que Dieu, personne ne le tue en le soumettant à son pouvoir; car, bouillant de colère, cruellement, Hérode, tu fais égorger les enfants. Christ notre Dieu, épargne nos âmes et sauve-nous.

## MATINES

### CATHISME 1 *mode 4*

Divinement se réjouit en ce jour la création, car le Fils de Dieu, le Christ notre Seigneur, naît d'une Vierge immaculée pour tendre immortel le genre humain et supprimer la malédiction de la mère des vivants; chantons-le comme notre unique Bienfaiteur.

## 22 DÉCEMBRE

### CATHISME 2 *mode 3*

La Vierge concevant le Verbe qui précède les temps, le juste Joseph la chante en s'écriant : Je vois en toi le Temple du Seigneur portant celui qui vient sauver tous les mortels et faire des fidèles qui célèbrent ton nom, en son amour, des temples saints de notre Dieu.

*Psautre 50. Canon d'avant-fête (mode 6), avec l'acrostiche : Je chante une hymne longue pour le grand jeudi; puis les canons de la sainte : le premier (mode 1), avec l'acrostiche : Martyre, je louerai tes illustres tourments. Joseph; le second (mode 8), avec l'acrostiche : Martyre Anastasie, je te chante avec amour. Joseph.*

### ODE 1 *mode 6*

Grâce au bâton de Moïse la mer Rouge se divise en deux et les sources de l'abîme sont asséchées : pour le peuple sans armes un passage est ouvert, mais les équipages de Pharaon y trouvent leur tombeau, et vers Dieu s'élève le chant qui célèbre la victoire du Christ notre Dieu.

L'insondable Sagesse de Dieu, cause de tout bien et source de vie, en la sainte Mère in-épousée a bâti sa maison; s'étant revêtu d'un temple de chair, il s'est couvert de gloire, le Christ notre Dieu.

Initiant les mages, la Sagesse de Dieu invite les prémices des nations, pour que ceux qui jadis manquaient de sens soient nourris mystiquement dans la mangeoire des bestiaux à la mystique table qu'ils se hâtent de gagner, à la clarté de l'étoile cheminant avec leurs dons.

Écoutons maintenant les prophétiques voix qui s'accomplissent dans l'Esprit, car la Vierge, ayant conçu, vient enfanter le Dieu préexistant que le ciel et les anges ont révélé aux mages et aux bergers comme enfant nouveau-né.

Chantons tous une hymne de victoire pour les merveilles de notre Dieu qui de son bras puissant a sauvé Israël en se couvrant de gloire.

Ta mémoire en ce jour, Anastasie, fidèlement nous la célébrons, puisque de sublimes miracles l'a glorifiée le Christ qui est enfanté dans la chair en la cité de Bethléem.

Le monde sans cesse, dans la joie, proclame tes vertus, tes miracles et tes exploits, Anastasie, joyau des martyrs.

Nous chantons tes peines, tes combats, tes blessures, tes prodiges étonnants, ton amour pour le Seigneur et ton intimité avec Dieu.

De riche qu'il était, il s'appauvrit en naissant de la Vierge par amour; les mages, rois de l'Orient, sont déjà partis pour le voir avec foi et l'adorer dans la chair.

### *Mode 8*

Peuples, chantons pour notre Dieu qui fit merveille en tirant de la servitude Israël, chantons une hymne de victoire en disant : Nous chanterons pour toi, notre unique Seigneur.

Chantons une hymne à notre Dieu que dans la chair la Vierge enfantera dans la cité de Bethléem et comme nouveau-né déposera dans la crèche, pour qu'il sauve le genre humain.

N'ayant cherché, glorieuse Anastasie, que l'aimable beauté du Christ, tu méprisas les beautés de ce monde et par ta fermeté tu méritas, sainte martyre, l'héritage immortel.



## 22 DÉCEMBRE

Éclairée par la lumière de l'Esprit, sagement tu méprisas la sombre nuit de l'erreur, vénérable martyr, et tu demeures maintenant dans la divine clarté de l'éternelle Trinité.

Le Dieu invisible se montre à nos yeux en son amour immense merveilleusement enfanté par toi, Vierge Mère, et se privant de ses trésors pour donner l'immortalité en trésor au genre humain.

### *ODE 3 mode 6*

Le Seigneur, Roi de tous et Dieu créateur, sans changement a revêtu notre humaine pauvreté; dans la chair il est porté comme un enfant et dans la pauvre mangeoire, recevant l'adoration, il s'écrie : Prenez et mangez, ceci est mon corps, vous y trouverez l'aliment de votre foi.

Le Christ qui vient maintenant pour verser en rançon pour le monde son propre sang, Hérode veut le tuer avant le temps, précédant Pilate dans sa folie, et dans sa meurtrière cruauté il fait égorger un grand nombre d'enfants.

Pas de Dieu ! dit en son cœur l'insensé au comble de la folie, dans sa rage de tuer le Christ; manquant le but de son téméraire projet, c'est pour le meurtre d'enfants innocents qu'il va s'armer de pied en cap et souiller la terre de sang.

### *Mode 1*

La pierre rejetée des bâtisseurs est devenue la pierre d'angle; sur cette pierre le Christ affermit son Église qu'il a rassemblée du milieu des nations.

Dans la grotte voici qu'est enfanté, dépassant l'entendement de nos esprits, celui qu'avant l'aurore le Père a engendré; du ciel un astre l'a montré aux scrutateurs des astres clairement; et nous, fidèles, chantons-le.

De la martyre victorieuse brille maintenant pour nous le souvenir, l'annuelle et sainte festivité; illuminés par elle, chantons Dieu qui dignement l'a magnifiée de miracles nombreux.

Au milieu du stade tu ouvris ta bouche pour parler de Dieu, confessant la Passion du Christ et souffrant avec ardeur; c'est pourquoi, martyr vénérable, tu devins le havre et le refuge de tous les affligés.

Voici que notre unique Dieu, portant la chair qu'il a reçue de toi, ô Vierge, d'ineffable façon, dans la grotte vient se faire enfanter, afin que moi, cette caverne de brigands, je devienne un temple de l'Esprit divin.

### *Mode 8*

Seigneur qui as couvert la coupole des cieux et qui as édifié l'Église en trois jours, rends-moi ferme dans ton amour, seul Ami de l'homme, haut-lieu de nos désirs et forteresse des croyants.

Entouré de langes comme un enfant, l'inaccessible Seigneur va se montrer à nos yeux, dans la crèche reposant; montagnes et collines, exultez de joie divine, remplies de clarté.

Dans ta pieuse audace, tu émoussas comme traits enflammés les paroles des tyrans, riche que tu étais de la parole du salut, et c'est l'amour divin, Anastasie, qui dirigea les mouvements de ton cœur.

## 22 DÉCEMBRE

C'est le Seigneur que je cherche uniquement, disais-tu, martyre, et j'ai lié mon âme à son unique amour; de ses purs rayons je désire abondamment être éclairée, dans la simplicité de ma vie.

Vierge inépousée, tu portes incarné dans ton sein celui qui porte l'entière création dans sa main; tu l'enfantes et dans la crèche le fais reposer, lui le Dieu d'avant les siècles qui se laisse voir comme enfant nouveau-né.

### CATHISME *mode 8*

Imitant la vertu des martyrs, dans la compassion de ton cœur chaque jour avec ardeur tu te mettais à leur service pour subvenir à leurs besoins, dans la foi et la joie tu nettoyait leurs plaies, tenant pour rien les épreuves temporelles, martyre divinement inspirée; pour finir, emprisonnée et supportant de nombreux tourments, tu combattis avec courage, illustre Anastasie. Prie le Christ notre Dieu d'accorder la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta mémoire sacrée.

Célébrant l'avant-fête de la Nativité du Christ, fidèles, tous ensemble et le cœur en fête, partons à sa rencontre dignement, comme les mages portant nos présents, les vertus, avec les anges chantant un cantique nouveau à celui que l'univers glorifie, notre Dieu que sans semence la Vierge met au monde à Bethléem.

### ODE 4 *mode 6*

Prévoyant, ô Christ, ton mystère ineffable, le prophète disait : Tu as montré la force de ton amour souverain, Dieu de miséricorde, Père très-bon, ton Fils unique, tu l'as envoyé dans le monde pour le pardon des péchés.

Comme bruine sur la terre vierge qui enfante le Seigneur, comme pluie sur la toison tu descends par compassion pour naître et converser avec les mortels, car ton Père, Fils unique, t'a envoyé dans le monde pour le pardon des péchés.

Recevant la chair humaine de la semence d'Abraham, grâce pour grâce tu viens accorder, sauver ton image et l'immortaliser, car ton Père, Fils unique, t'a envoyé dans le monde pour le pardon des péchés.

Ayant soif, David jadis a désiré boire le breuvage nouveau qui de la grotte de Bethléem va surgir pour apaiser toute soif, celle qu'en leur âme éprouvent Adam et David, desquels descend le Christ qui va naître selon la chair.

### *Mode 1*

Prophète Habacuc, en l'Esprit tu as prévu l'incarnation du Verbe e et l'annonças, disant : Lorsque s'approcheront les ans, tu seras connu, au temps fixé tu te révéleras; gloire à ta puissance, Seigneur.

Chantez, nations; peuples, battez des mains : dans la grotte naît la clarté de l'univers; éclairée par ses rayons, la martyre Anastasie a pu fuir loin des ténèbres de l'erreur en brillant plus clairement que le soleil.

La gloire des martyrs du Christ, tu l'as gagnée par ton empressement, illustre sainte, car avec zèle, amour et foi de tes mains tu nettoyait leurs plaies; avec eux nous te chantons d'un même chœur.

Avec courage tu menas à terme toutes sortes de combats et reçus abondamment la grâce des miracles, Anastasie; c'est pourquoi le monde entier possède en toi refuge et sûr abri et se range sous ta protection.

## 22 DÉCEMBRE

Martyre au nom sublime, Anastasie, par la puissance de la Croix tu as brisé le glaive des invisibles ennemis; aussi es-tu la source de miracles très nombreux et tu laves le borbier des plus diverses maladies.

### *Mode 8*

Seigneur, j'ai perçu le mystère de ton œuvre de salut, j'ai médité sur tes actions et glorifié ta divinité.

Déjà sont accomplies les paroles prophétisées dans l'Esprit, car dans la grotte la Vierge vient enfanter celui par qui toute chose est accomplie.

L'ayant recherchée avec amour, tu as trouvé la gloire des martyrs en luttant de tout ton cœur dans une force d'âme ignorant l'hésitation.

C'est la tunique tissée par la grâce d'en-haut que tu as revêtue réellement en te dépouillant de ton corps, martyre victorieuse et très-digne de nos chants.

De ton sein porteur de clarté, Vierge pure, s'avance porteur de notre chair le céleste Roi qui aura la crèche pour trône où reposer !

### *ODE 5 mode 6*

Unis par le lien de la charité, en frères aimants rendons gloire au Maître de l'univers qui aime le monde au point de donner pour son rachat son Fils bien-aimé et nous accorde la paix.

La Sagesse de Dieu qui retient les grandes eaux, qui dompte les abîmes et met un frein à la fureur des flots, descendant comme pluie sur la toison dans le sein de la Vierge a fixé son logis.

Par l'étoile le Christ appelle les mages, ces disciples du devin Balaam; de langes est enveloppé celui qui entoure le ciel de nuées; il repose en la crèche, celui devant qui tremblent les chérubins; il trouve place en la grotte, celui qui remplit l'univers.

### *Mode 1*

Fils de Dieu, donne-nous ta paix, nous ne connaissons nul autre Dieu que toi, c'est ton nom que nous proclamons; tu es le Dieu des vivants et des morts.

Nous chantons, Christ ami de l'homme, ton incarnation et fidèlement nous prosternons devant tes langes qui délient de la malédiction le genre humain te glorifiant, Dieu Sauveur.

Fortifiée en ton esprit par l'amour divin, martyre au nom sublime en vérité, tu fus le glaive tranchant avec assurance les phalanges des démons.

Ton âme, illuminée par tes grandioses combats, brilla plus clairement que le soleil, vénérable Anastasie, et fit jaillir pour l'univers des sources de guérisons.

En son merveilleux enfantement il est venu parmi les siens, le Verbe du Père qui de la Vierge a pris corps et dans la grotte se laisse voir comme un enfant par un effet de son extrême bonté.

### *Mode 8*

En cette veille et dans l'attente du matin, Seigneur, nous te crions : prends pitié et sauve-nous, car tu es en vérité notre Dieu, nous n'en connaissons nul autre que toi.

L'astre de Juda s'est levé depuis la terre des Chaldéens, pour inviter, ainsi qu'il est écrit, les scrutateurs des astres à se prosterner devant lui.

## 22 DÉCEMBRE

Selon les règles tu combattis, martyre toute digne de nos chants, et mis en fuite l'ennemi avec l'aide puissante de l'Esprit.

C'est la Résurrection du Christ que tu représentes par ton nom, sainte d'illustre renommée, en renversant les invisibles ennemis.

Sous terre, dans la grotte, le Christ descend pour se faire enfanter par la Vierge immaculée; se réjouisse l'entière création !

### *ODE 6 mode 6*

J'enfonce dans l'abîme du péché et, ne pouvant plus souffrir la colère des flots, comme Jonas je te crie : À la fosse rachète ma vie.

Les cieux, te connaissant comme Seigneur, aux mages racontent ta gloire, Sauveur, par l'étoile, les invitant avec leurs dons à te connaître et t'adorer comme Dieu.

Que se lave toute âme soufflée et purement s'approche du Christ immaculé reposant dans la crèche comme un enfant qui purifie les passions de nos cœurs !

### *Mode 1*

Imitant Jonas, ô Maître, je te crie : À la fosse arrache ma vie; Sauveur du monde, sauve-moi quand je chante : Gloire à toi.

Le Christ qui dans la ville de Bethléem d'entrailles maternelles s'est levé en la tendresse de son cœur, a glorifié le souvenir de la victorieuse martyre en ce jour.

Broyée par toutes sortes de malheurs, tu écrasas toi-même l'ennemi sous tes pieds annonciateurs du salut, bienheureuse Anastasie toute-digne de nos chants.

Avec courage supportant l'assaut des plus cruels tourments et les brûlures du feu, Anastasie, tu fus glorifiée, toi qui soutenais les martyrs.

Cité vivante de notre Dieu, dans la ville de Bethléem tu enfantes le Christ ineffablement devenu, ô Mère de Dieu, homme parfait dans sa tendresse pour nous.

### *Mode 8*

Je répands ma supplication devant Dieu, au Seigneur j'expose mon chagrin, car mon âme s'est emplie de maux et ma vie est proche de l'enfer au point que je m'écrie comme Jonas : De la fosse, Seigneur, délivre-moi.

Ayant assumé notre nature, le Dieu de tendresse se laisse voir comme un enfant, lui qui forme les enfants dans le sein; entouré de langes et mis dans la crèche, c'est l'enchevêtrement de mes passions qu'il dénoue par divine bonté.

Sur les traces des saints martyrs avec courage tu combattis pour le Christ; tu les as servis dans leurs besoins, martyre vénérable, en nettoyant leurs plaies et de la gloire dont ils ont resplendi, toi aussi, tu obtins le trésor.

Comme une pluie tu répands les guérisons dans la profusion de tes charismes divins, tu arrêtes les fleuves des passions et viens en aide à qui se trouve en grave danger, martyre du Christ toute-digne de nos chants, éponyme de la divine Résurrection.

Guérissant la nature des humains corrompue par l'antique transgression, voici que naît l'Enfant nouveau et, sans avoir quitté le trône divin qu'il partage avec le Père, il s'assoit, Vierge inépousée, sur celui de ton sein.

## 22 DÉCEMBRE

### KONDAKION, *mode 2*

Ceux que frappent les épreuves et l'affliction, accourant vers ton temple, reçoivent les guérisons de la grâce divine qui demeure en toi, Anastasie, car sans cesse pour le monde tu fais sourdre les guérisons.

### IKOS

Éponyme de la Résurrection du Seigneur, par tes prières fais-moi surgir du gouffre où je me trouve à présent; que tes miracles répandent sur mon âme leur pluie pour éteindre le brasier de mes péchés; car tu sauves le monde de toutes sortes de passions qui m'éprouvent moi-même, chaque jour; à tous tu procures tout remède en effet et sans cesse pour le monde tu fais sourdre les guérisons.

### SYNAXAIRE

Le 22 décembre, mémoire de la sainte mégalomartyre Anastasie la guérisseuse.

Dissolvant dans les flammes tout poison funeste,  
elle est pour les fidèles un remède céleste.  
Comme argent qu'on épure au plus brûlant des feux,  
Anastasie meurt en décembre, le vingt-deux.

Ce même jour, mémoire du saint martyr CHRYSOGONE.

Ayant une âme d'or, une force d'airain,  
au glaive Chrysogone tend le col, serein.

Ce même jour, mémoire de la sainte martyre THÉODOTE et de ses TROIS ENFANTS. (cf. 29 juillet)

Théodote devient en se livrant au feu  
avec ses trois enfants une offrande pour Dieu.

Ce même jour, mémoire de saint ZOÏLE, mort en paix.

Zoïle, abandonnant une vie qui s'écoule,  
au pays des vivants trouve le port sans houle.

Ce même jour mémoire de saint DELPHIN, évêque de Bordeaux.

Ce même jour, OUVERTURE DES PORTES à la grande église de Dieu.

Du psaume figurant les célestes escortes,  
les ministres sacrés ouvrent les saintes portes.

Ce même jour, COURSE AUX FLAMBEAUX à l'église de Dieu.

Cette course aux flambeaux autour du temple montre  
la clarté du Dieu venant à notre rencontre.

A lui la gloire et la puissance dans les siècles des siècles. Amen.

### ODE 7 *mode 6*

Jadis dans la fournaise de Babylone les jeunes gens ne craignaient point le feu où ils furent jetés, mais ils marchaient dans les flammes tout couverts de rosée, et ils chantaient : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

## 22 DÉCEMBRE

Hérode, hochant la tête et prévoyant le malheur, se mit à chercher l'occasion de mettre à mort le Christ qui a pouvoir sur la mort et sur la vie, le Dieu de nos pères.

Vous tous, les amis du Christ, dans sa fuite en Égypte accompagnez-le et là prosternez-vous devant lui, l'appelant divinement, et d'un même chœur glorifiez-le.

Qui n'est pas avec moi, c'est contre moi qu'il agit; il disperse visiblement, celui qui avec moi n'assemble pas, dit le Christ; et c'est pourquoi nous révérons sa descente dans la chair.

### *Mode 1*

Dans la fournaise les jeunes gens ne furent touchés ni gênés par le feu; et tous trois d'une seule voix n te bénissaient, Sauveur, en e disant : Dieu de nos pères, tu es béni.

Il s'avance, le divin Roi de l'univers, pour être enfanté dans la cité de Bethléem; c'est lui qui magnifia la sainte Anastasie par des miracles infinis, en tant qu'elle a souffert les supplices par amour pour lui.

Tu n'as pas rendu de culte impie aux idoles sans vie, Anastasie qui sans cesse vénérâtes le seul Christ en tant que Dieu vivant; et tes souffrances, tu les fis resplendir à la clarté de sa vivifiante Passion.

Ceux qui accourent vers ton temple avec grande foi sont délivrés des graves maladies, de la faiblesse, des passions et des douleurs, recevant sans cesse la vigueur en abondance du Christ notre Dieu.

Le Verbe incarné s'avance, Vierge immaculée, de ton sein en dépassant l'entendement; le Dieu d'avant les siècles débute dans le temps, dans la crèche il repose, de langes enveloppé, pour dénouer les liens de nos péchés.

### *Mode 8*

Dans la fournaise les jeunes gens foulèrent la flamme avec ardeur et changèrent le feu en une fraîche rosée; et ils criaient : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Les chœurs des anges te glorifient dans le ciel et sur terre nous nous prosternons devant toi, nous les mortels en te voyant prendre notre ressemblance et dans la crèche reposer, ô Christ, toi le Dieu de l'univers.

Tu as réduit en cendre le feu de l'erreur par ta présence dans la fournaise comme les jeunes gens et tu révélast ainsi l'ardent amour que tu avais conçu, sainte martyre, pour le Christ, ton Seigneur et ton Époux.

Comme pluie tu répands les guérisons, faisant cesser l'inflammation des maladies; par toi les gens se trouvent disposés à chanter : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Merveille frappant nos esprits, celle qui par toi, Vierge Mère, s'accomplit : tu vas enfanter Dieu et faire reposer dans la crèche celui qui est inaccessible aux chérubins et que nul espace ne peut contenir.

### *ODE 8, mode 6*

Pour obéir à la loi de leurs pères, les nobles jeunes gens affrontèrent la mort et du roi de Babylone méprisèrent l'ordre insensé; tous ensemble, dans le feu qui ne pouvait les consumer, ils chantaient dignement la louange du Tout-puissant : Toutes ses œuvres, chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

## 22 DÉCEMBRE

Invités à Bethléem, allons en esprit contempler la merveille avec les anges et les bergers, au plus haut des cieux chantant la gloire de Dieu qui accorde aux hommes la bienveillance et la paix. Toutes ses œuvres, chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Observateurs de la loi d'amour, ayons des sentiments de fraternelle charité, faisons la paix entre nous et cultivons l'unité, car voici qu'arrive le prince de la paix, le Christ, pour apaiser l'univers et nous sauver qui chantons : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

L'injuste Hérode salua par un mensonge la naissance du Christ et s'enquit auprès des mages, comme s'il devait l'adorer; il ne craignit pas de persécuter le Dieu caché, il n'eut pas pitié des enfants et fut incapable de chanter : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

### *Mode 1*

Le Seigneur et Créateur que les anges dans le ciel servent avec crainte et tremblement, vous les prêtres, chantez-le, jeunes gens, glorifiez-le, peuples, bénissez, exaltez-le dans tous les siècles.

Dépassant l'entendement, l'Intemporel naît dans le temps; les mages lui apportent leurs dons comme au Roi qui leur fut annoncé; et par l'astre les précédant le ciel proclame sa gloire.

Le divin Chrysogone te prescrivit, sainte martyre, d'accomplir ta longue course vaillamment; avec lui nous t'honorons par des cantiques sacrés, 'toi qui luttas pour défendre la vérité.

Le temple où tes reliques sont conservées, martyre d'illustre renommée, est pour nous comme une source de salut; tout fidèle qui s'y réfugie se trouve délivré de l'infortune et de toutes sortes de périls.

Voici qu'est arrivé le Seigneur partout présent pour naître de la Vierge en la cité de Bethléem; création, réjouis-toi, marchant à la rencontre de ton Dieu et le glorifiant dans tous les siècles.

### *Mode 8*

Dans la fournaise les jeunes gens foulèrent la flamme en louant Dieu; dans leur ardeur ils psalmodiaient : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Celui qu'entourent par milliers, par myriades les anges dans le ciel, la grotte à sa naissance lui sert d'abri et nous ses œuvres, chantons-le comme Seigneur.

Tu devins un temple de la Trinité, Anastasie qui fréquentais les saints lieux dans la prière et le jeûne, en chantant : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Fortifiée par les puissantes paroles de Chrysogone, ce martyr victorieux, tu foulas aux pieds l'audace impuissante des faux-dieux, en menant avec courage ton combat.

Vierge comblée de grâce par Dieu, tu vas enfanter dans la ville de Bethléem par ineffable miséricorde le Créateur des temps, le Seigneur qui ne subit nul changement.

### ODE 9 mode 6

À l'immortelle et sainte table que le Maître a préparée dans la pauvre grotte, venez, fidèles, prenons part en élevant nos cœurs, ayant appris l'ineffable incarnation du Verbe dont nous chantons la gloire.

## 22 DÉCEMBRE

Allez, dit Hérode aux chefs des mages, cherchez cet enfant et, lorsque vous l'aurez trouvé, venez vite m'en informer ! Car il tramait le crime en son cœur, mais la ruse de l'impie fut vouée à l'échec.

Né du Père avant les siècles, le Créateur naît de la Vierge à présent, lui, Sagesse, Verbe et puissance de Dieu; et nous qui reconnaissons l'unité de ses deux natures, divinité, humanité, nous magnifions le Seigneur.

En tant qu'homme tu t'es manifesté et ce ne fut pas apparence, mais réalité; par le fait de la communication tu es vraiment Dieu dans la nature assumée; aussi, vénérant ta virginale venue, nous te magnifions, Dieu Sauveur.

### *Mode 1*

La Nuée lumineuse en qui le Maître universel a descendit depuis le ciel comme pluie sur la toison et pour nous s'est incarné, lui le Dieu infini, pour se faire homme comme nous, fidèles, nous la magnifions comme la sainte Mère de Dieu.

La Vierge approche, la voici, dans la grotte elle enfantera le Roi de l'univers qui assume notre chair; et la martyre Anastasie le confesse vaillamment, avec splendeur et gloire combattant et triomphant de l'invisible ennemi.

Embellie par les tourments, plus que les rayons du soleil tu brillas, martyre du Christ, et tu illumines l'univers par la lumière de tes combats et la grâce de tes exploits; aussi en des hymnes saintes, Anastasie, nous te célébrons avec foi.

Colombe de toute beauté, oiseau chantant pour notre Dieu, tourterelle au bel aspect dont les ailes se couvrent de reflets d'or, martyre, fidèlement nous te disons bienheureuse et célébrons ta mémoire pleine de solennité : en ce jour procure-nous la délivrance de tout mal.

La gloire que tu as trouvée, prie sans cesse le Christ pour que nous aussi nous l'obtenions, martyre Anastasie, nous qui célébrons ta sainte fête pieusement et fidèlement nous prosternons devant la châsse de tes reliques sacrées, cette source de sanctification.

Sainte Mère immaculée, tu enfantes en la cité de Bethléem le Verbe, ce suprême Dieu, porteur de la nature des mortels; et tu allaites maternellement le nourricier de l'univers que tu portes telle un trône flamboyant, Toute-sainte qui surpasses les chérubins.

### *Mode 8*

Hautement nous te reconnaissons pour la Mère de Dieu, par toi nous avons trouvé le salut : ô Vierge immaculée, avec les chœurs des anges nous te magnifions.

Montagnes, bondissez de joie; d'allégresse, collines, ceignez-vous, car la Vierge maintenant s'approche pour enfanter le Seigneur.

De ta sainte mémoire la création fait un jour de joie, glorifiant, Anastasie, le Verbe qu'en tes propres membres tu glorifias.

Éclairée maintenant par la plus pure clarté, illumine les chantres de ton nom, martyre qui nous procures à tous la bienveillance des cieux.

Que l'entière création rayonne d'allégresse à présent ! car la Vierge s'apprête à enfanter le Verbe divin né de Dieu et assumant l'humanité.



EXAPOSTILAIRE *Mode 2*

Illustre vierge martyre Anastasie, gloire des athlètes victorieux, sans cesse intercède auprès de celui qui vient naître de la jeune Vierge, la pure Mère de Dieu dans la grotte et la crèche pour accorder la rédemption à ceux qui te vénèrent de tout cœur et tous ensemble célèbrent ta mémoire sacrée.

Ta mémoire lumineuse, martyre Anastasie, annonce la virginale Naissance du Christ; de Perse en la cité de Bethléem elle invite les mages avec leurs dons, et les pâtres à s'unir aux anges pour chanter; car toi-même, comme l'or, la myrrhe et l'encens, tu t'es offerte au Seigneur en luttant pour ton Dieu.

LAUDES *mode 6*

Les antiques figures s'effacent maintenant, car la Vierge a conçu, de la montagne une pierre s'est détachée, le rameau de Jessé a fleuri; sur terre s'est répandue la rosée de Gédéon; peuples, chantons à haute voix : Le Christ vient au monde, le Roi d'Israël.

Merveilles, les choses que l'on voit en ce merveilleux enfantement : comment celui qui siège avec le Père dans le ciel, au plus haut, repose à sa naissance dans la crèche des bestiaux ? comment l'Inaccessible est-il de langes couvert ? comment dans une grotte trouve place l'Omniprésent ? Peuples, chantons à haute voix : Le Christ vient au monde, le Roi d'Israël,

Celui qui fit merveilles et couvrit l'Égypte de plaies, qui fit pleuvoir la manne pour un peuple ingrat, prend chair et suce le lait; il se laisse voir comme un petit enfant fuyant Hérode le persécuteur et porté par la Vierge Mère, cette Nuée que d'avance avait vue le prophète Isaïe.

Le Roi des siècles qui précède les temps se laisse mettre au monde comme un enfant, voici qu'un fils nous est donné. Tous les peuples, écoutez; prête l'oreille, Israël, sachez-le et soumettez-vous à lui, car avec nous est celui qui passe au tamis, avec la pelle à vanner, tout royaume ou régime qui refuse sa loi.

Gloire au Père ...

Comme indocile et contraire aux prophètes, Judée, tu seras menée avec un sceptre de fer, car au Fils qui est né le Père donne en héritage les nations et toute la terre en possession; il te rejette, criminelle, car tu n'as pas accepté de chanter : Le Christ vient au monde, le Roi d'Israël.

Et maintenant ...

Exulte, David : de ta lignée vient le Christ; réjouis-toi, Jesse, car ta racine a fleuri; de ton flanc, Juda, proviendra le Seigneur; nations, contemplez-le, selon l'oracle de Balaam; et selon le prophète Isaïe, voici que la Vierge immaculée va mettre au monde l'Emmanuel, son Enfant.

APOSTICHES *mode 2*

Sur la grotte déjà l'étoile jette son éclat; avec les anges, bergers, et vous, mages, avec vos dons, préparez-vous à venir promptement.

— Dieu viendra de Théma et le Saint, de la montagne ombragée.

## 22 DÉCEMBRE

Réjouis-toi, Bethléem : le Pasteur d'Israël, le Sauveur, est venu; désormais tu n'es plus en Judée le moindre chef-lieu.

— Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi.

Le Christ est sur le seuil, l'astre projette son éclat et les Puissances des cieux avec la multitude de leurs armées courbent la tête et s'inclinent devant lui.

Gloire au Père ... *mode 5*

L'avant-fête de l'incarnation du Christ notre Dieu en ce jour a brillé sur la fête de l'illustre martyre Anastasie; voici que la Vierge à Bethléem vient poser dans la crèche des bestiaux le Christ enveloppé de langes, le nouveau-né qui nous délivre de l'antique malédiction et porte à nos âmes le salut.

Et maintenant ...

Joseph, ne sois pas triste en voyant l'enflure de mon sein, car tu verras l'enfant sorti de moi et dans la joie l'adoreras comme Dieu, disait à son époux la Mère de Dieu qui allait enfanter le Christ. Chantons-la, disant : Pleine de grâce, réjouis-toi, le Seigneur est avec toi, et avec nous grâce à toi.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le congé.*

**23 DÉCEMBRE**

Mémoire des dix saints martyrs de Crète.

**VÊPRES**

LUCERNAIRE *mode 4*

La parole d'Isaïe s'accomplit, car voici, la Vierge porte dans son sein, circonscrit dans un corps, celui que nul ne peut saisir; grotte, prépare l'habitable divin; Bethléem, tiens-toi prête aussi; pour demeure le Roi t'a choisie. Crèche, reçois l'enfant dans ses langes, le Christ qui va défaire dans sa bonté les liens du péché qui enserrant les mortels.

La vivante et lumineuse Nuée portant la pluie du ciel s'avance pour la répandre à présent, afin que la surface de la terre en soit arrosée. L'hirondelle mystique portant dans son sein le printemps de la grâce, va l'enfanter de merveilleuse façon pour chasser l'hiver des faux dieux. Voici donc le Palais très pur et immaculé qui dans la grotte fait entrer le Roi incarné.

Divin Maître, tu t'inscris avec les serviteurs, voulant déchirer la cédula du péché et inscrire au livre de vie tous ceux que mit à mort la ruse du serpent. La Vierge te porte, toi qui portes l'univers, entouré d'une chair soumise à la mort et acceptant l'étroite grotte pour logement; à ta naissance les anges en chœur du haut du ciel te chantent avec les bergers, pleins d'admiration pour ta puissante majesté.

La dizaine choisie par Dieu, le luminaire aux dix flambeaux illuminant toute l'Église de divine splendeur, ces colonnes que nul ne peut ébranler, ces astres resplendissants qui rendirent la terre semblable au ciel grâce à l'éclat de leurs sublimes combats, en de saints éloges élevant nos voix, nous voulons en ce jour les célébrer.

Théodule soit célébré et par nos chants soient honorés Zotique, Basilide et Pompios, Eupore, Agathopous, Gélase de même que Saturnin, l'illustre Evareste en même temps qu'Eunicien, ces havres de paix sur la mer en furie, ces colonnes où l'erreur fut mise comme au pilori, ces martyrs ayant reçu couronne de vainqueurs.

Chantons les victorieux martyrs dont la Crète fut le berceau, ces colonnes de l'Église du Christ, immarcescibles charmes des croyants, fleurs précieuses et suaves du paradis, victimes pleines d'agrément et qui furent agréées du Seigneur, offrandes pour son temple, celui des cieux, sainte dizaine que le Dieu trine a reçue.

Gloire au Père ... *mode 2*

La Crète célèbre en ce jour l'avant-fête de la Naissance du Christ et la mémoire de ses victorieux martyrs; par leurs prières, Seigneur, accorde à nos âmes la grâce du salut.

Et maintenant ...

Bethléem au pays de Juda, comme «charnelle cité», prépare la grotte où notre Dieu va naître dans la chair de la sainte Vierge inépousée pour sauver le genre humain.

APOSTICHES *mode 6*

L'insondable Sagesse de Dieu, le Christ, s'est bâti une mission conçue par la Vierge de merveilleuse façon et vient dans la grotte et la crèche des bestiaux naître selon la chair en dépassant nos esprits.

## 23 DÉCEMBRE

— Dieu viendra de Thémán et le Saint, de la montagne ombragée.

Aux prophètes tu te révélas, autant qu'il est permis de te voir, toi le Christ, le Créateur; mais dans ces derniers temps à tous les hommes tu t'es montré lorsqu'en la ville de Bethléem tu assumas notre humaine condition.

— Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi.

L'étoile a parcouru les cieux, aux scrutateurs des astres révélant dans la cité de Bethléem le Soleil de gloire, le Christ; et les anges aux bergers vont maintenant l'annoncer; avec eux tous ensemble accourons vers notre Dieu.

Gloire au Père ... *mode 3*

Voici le jour de fête des martyrs, avant-coureur de la Naissance du Christ, nous annonçant le Soleil né du Soleil, le Dieu qui par la Vierge se manifeste dans la chair; la dizaine de martyrs ayant lutté en Crète vaillamment du ciel a reçu les couronnes des vainqueurs; crions-leur : Saints martyrs élus de Dieu, en chœur intercédez auprès du Christ pour les fidèles célébrant votre auguste souvenir.

Et maintenant ...

Prépare-toi, Bethléem, voici que s'ouvre l'Éden; pare-toi, Ephratha, Adam se renouvelle et Ève avec lui; car la malédiction disparaît, pour le monde fleurit le salut; et les âmes des justes bientôt porteront en offrande et cadeau non point la myrrhe, mais leurs chants et recevront en échange le salut immortel. Voici que dans la crèche va reposer celui qui invite aux cantiques spirituels les fidèles chantant sans cesse : Seigneur, gloire à toi.

TROPAIRES *mode 3*

Honorons la Crète digne devant d'admiration qui fit croître les fleurs précieuses, les perles du Christ; au nombre de dix, les bienheureux martyrs ont confondu les myriades puissamment armées des démons; et ces témoins du Christ aux âmes bien trempées ont reçu de lui les couronnes méritées dans le ciel.

*Mode 4*

Prépare-toi, Bethléem : pour tout homme s'ouvre l'Éden; pare-toi, Ephratha : en la grotte la Vierge fait fleurir l'arbre de vie; son propre sein devient le mystique paradis où pousse l'arbre divin dont ceux qui en mangent vivront au lieu d'en mourir comme Adam; le Christ vient au monde pour relever son image déchu.

## COMPLIES

*Canon de trois odes, avec l'acrostiche : L'avant-veille.*

ODE 5 *mode 6*

## 23 DÉCEMBRE

Seigneur, je veille devant toi qui dans ta miséricorde t'es abaissé, sans subir de changement, jusqu'à prendre de la Vierge la forme du serviteur; Verbe de Dieu, accorde-moi la paix, dans ton amour pour l'homme.

Émondés en nos cœurs, le corps et l'âme purifiés par la communion au mystère du salut divin, allons vers la cité de Bethléem contempler la naissance du Seigneur.

Amis, veillez à ne pas craindre en vain, car Hérode l'insensé s'enhardit jusqu'à vouloir tuer à sa naissance le Créateur, mais étant lui-même le maître de la vie et de la mort, il vit et sauve le monde en son amour pour l'homme.

### ODE 8

Les jeunes gens, dans leur piété, méprisèrent la statue élevée contre Dieu, mais l'orgueilleux Hérode conspire en vain contre le Christ pour mettre à mort celui qui tient en main notre vie et que toute la création bénit et glorifie dans les siècles.

De nos paupières, fidèles, secouons tout sommeil paresseux, veillons et prions pour repousser les tentations du Mauvais; avec les pâtres contemplons la gloire du Christ que toute la création célèbre et glorifie dans les siècles.

Fidèles, empêchons nos lèvres de prononcer tout vain propos, préparons des paroles de bienvenue pour aller vers le Christ qui nous délivre de la dé-raison dans la crèche des bestiaux et que toute la création bénit et glorifie dans les siècles.

Quel mortel sondera l'abîme de sagesse et de science du Créateur, quel sage saisira la profondeur des jugements de Dieu ? Inclinant les cieux, il est venu converser avec les hommes, porteur de notre chair, celui que toute la création bénit et glorifie dans les siècles.

Efforçons-nous de renoncer aux charmes du monde, aux charnelles passions, attachons-nous aux spirituelles pensées, par nos œuvres rendons-nous dignes du Maître enfanté que toute la création bénit et glorifie dans les siècles.

### ODE 9

Toi plus vénérable que les chérubins et plus glorieuse que les séraphins, ô Vierge qui as enfanté le Verbe de Dieu, tu es vraiment l'Énfantrice de Dieu, nous te magnifions.

L'ordre funeste du tyran troublé par la naissance de Jésus accomplit le massacre des Innocents, mais nous fidèles, vénérons le Seigneur enfanté.

Contrevenant aux lois de la nature et violant les divines institutions, le cruel Hérode arrache aux mères leurs enfants et les supprime injustement, à cause de notre Vie.

Pour les nations s'ouvre la porte de l'Éden lorsque naît en la grotte le Rédempteur; pour qui a soif jaillit la source d'immortalité, le Seigneur de gloire que nous magnifions.

Les anges entouraient la crèche comme trône des chérubins; et la grotte où reposait le Seigneur, ils la voyaient comme ciel et chantaient : Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

## MATINES

CATHISME 1 *mode 5*

## 23 DÉCEMBRE

Bethléem, prépare-toi à rencontrer la Vierge Marie, la Mère de Dieu; voici, elle vient vers toi, portant son enfant, le Christ coéternel au Père et à l'Esprit; dans la grotte elle va l'enfanter et demeurera vierge même après l'enfantement.

### CATHISME 2 *mode 6*

Venus de Perse, les rois portèrent jadis en présent l'or, la myrrhe et l'encens pour sa naissance au divin Roi; et nous qui la fêtons dès maintenant, dans la piété de notre âme offrons-lui la foi, l'espérance et l'amour, en chantant la Vierge Marie.

*Psaume 50. Canon d'avant-fête (mode 2), alphabétique, œuvre de Joseph; second canon d'avant-fête (mode 6); puis le canon des saints (mode 3).*

### ODE 1 *mode 2*

Parcourant au profond de l'océan une voie nouvelle, non frayée, sans se mouiller, Israël, le peuple élu, s'écria : Chantons le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.

Celui qui par nature est sans commencement, le Verbe d'avant les siècles, débute dans le temps, naissant à Bethléem selon la chair; fêtons d'avance sa Nativité.

Contempons avec les yeux de notre esprit la Vierge pure cheminant vers une ville de Judée pour cet enfantement que révèle un astre lointain.

En toi reconnaissant le Roi né sur terre de la Vierge, les rois de Perse avec empressement viennent devant toi se prosterner avec leurs dons, ô Verbe de Dieu.

### *Mode 6*

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

De la virginale Nuée se lève pour nous le grand Soleil, Jésus, notre illumination; de nos ténèbres chantons pour lui, éclairés que nous sommes par sa radieuse clarté.

Voici venir le Roi de paix, l'attente des nations, qui détruira notre Ennemi; hâtons-nous de rencontrer celui qui naît à Bethléem pour notre salut.

Des prophètes sont accomplis les divins oracles annonçant la sainte manifestation du Christ, car la Brebis est prête à enfanter l'Agneau, le Rédempteur, le Seigneur de l'univers.

Toi, la Colombe pure du Seigneur, la sainte, l'immaculée, parmi les femmes suprême beauté, pour avoir enfanté le Dieu de l'univers, après lui, nous aussi, nous te disons bienheureuse en notre foi.

### *Mode 3*

Chantons pour le Seigneur notre Dieu qui fit merveille autrefois : sur la mer Rouge il sauva le peuple d'Israël, il engloutit ses ennemis; à lui seul offrons nos chants, car il s'est couvert de gloire.

Chantons pour le Seigneur qui lia dans une foi commune et sans faille les saints martyrs et d'une seule espérance les arma contre l'hostile prince du mal et tous ensemble les unit du lien de charité.

## 23 DÉCEMBRE

Les astres non errants du mystique Soleil, brillant au Levant, ont précédé dans la foi le cours de l'astre annonçant la naissance du Christ, comme prélude de cette fête nous offrant joyeusement le souvenir de leur trépas.

Les mages de Perse ont porté leurs présents au Christ pour sa naissance à Bethléem; et comme offrande d'avant-fête les athlètes victorieux au Fils ont offert la myrrhe de leur sang, l'or de leur foi et leur esprit comme encens.

À la foi de Théodule, à la charité de Zotique s'unirent Pompios et Saturnin; avec eux furent couronnés Eupore, Agathopous, Gélase, Evarestes et Eunicien et Basilide, leur compagnon de combat.

L'Être indivisible qui dépasse tout esprit en trois personnes est chanté distinctement dans l'unique divinité qui ne se peut diviser, puisqu'elle est à la fois de fait et de nom unique et trine, un seul Dieu sans division.

Issu de la Vierge sans qu'on puisse l'expliquer, le Seigneur naît à Bethléem et il ouvre l'Éden; la crèche et la grotte sont préparées pour le Créateur, les mages tiennent prêts leurs dons pour le Dieu souverain dont l'étoile proclame d'avance la clarté.

### *ODE 3 mode 2*

Voici qu'est fracassé l'arc des puissants par ta force, ô Christ, et les faibles désormais ont pour ceinture ta puissance.

Venez, dans la pureté de notre cœur et l'allégresse, faisons retentir dès maintenant nos chants d'avant-fête pour la Naissance du Christ.

Dans l'étroitesse de la grotte, divin Roi, tu vas loger pour m'enrichir, Seigneur Jésus, de ton extrême dépouillement.

Pour m'arracher aux ténèbres du malheur, c'est le Christ lui-même qui, venant, se laissera enfanter comme un homme dans la chair.

### *Mode 6*

Nul n'est saint comme toi, Seigneur mon Dieu; tu as exalté la force des fidèles, dans ta bonté, et tu nous as fondés sur le roc inébranlable de la confession de ton nom.

Toi dont le Verbe tendit la voûte des cieux, c'est dans la grotte que tu viens te glisser et dans la crèche des animaux sans raison tu te reposes, voulant nous délivrer, dans la tendresse de ton cœur, de notre manque de raison.

Clairement le prophète s'écrie : Notre Dieu, le voici, et nul autre avec lui ne saurait être compté; il nous ouvre le chemin du savoir en s'unissant aux mortels.

Les chérubins ne peuvent supporter ton regard; comment la crèche pourra te porter, toi par nature l'Infini qui nais de la Vierge pour nous dans l'immensité de ton amour, Ami de l'homme, Seigneur ?

Le prophète Daniel comme montagne te vit d'avance jadis dont une pierre fut détachée qui broya et détruisit les autels élevés en l'honneur des faux-dieux, divine Épouse, sainte Mère de Dieu.

### *Mode 3*

Mon cœur est affermi dans le Seigneur, en mon Dieu je relève le front, car il n'est d'autre Saint que toi, Seigneur.

## 23 DÉCEMBRE

C'est toute la gamme des combats que traversèrent avec succès les vaillants athlètes du Christ, faisant toucher terre à la folie des oppresseurs.

Ces flambeaux de l'Église, les martyrs, resplendissant de spirituelle clarté, projettent leur lumière sur nos cœurs aveuglés.

Seigneur qui affermis les saints martyrs, au point qu'ils supportèrent sans crainte les douleurs, sauve qui te chante du péril et du malheur.

Comme les Séraphins chantons la Trinité, avec les anges sans cesse nous écriant : Saint, saint, saint, le Dieu unique et Trinité.

L'Un de la Trinité que tu reçus dans ton sein, tu l'enfantas sans qu'on puisse l'expliquer, pure Mère de Dieu, comme seul il le sait.

### *CATHISME mode 1*

Les illustres et vénérables protecteurs des Crétois, ayant lutté vaillamment, terrassèrent par leur foi l'antique serpent, le prince du mal, et reçurent la couronne méritée. Célébrant leur mémoire digne d'éloges, en ce jour, nous glorifions à haute voix le Seigneur de l'univers.

Exulte, Sion, Bethléem, prépare-toi : celui qui tient l'univers entre ses mains annonce, par l'étoile qu'il envoie, sa condescendance qui ne peut être mesurée; celui devant qui tremblent en effet les puissances des cieux vient au monde en vérité, naissant de la Vierge sans subir de changement, lui le seul Ami de l'homme.

### *ODE 4 mode 2*

Je te chante, Seigneur, car j'ai ouï ta voix et je suis rempli d'effroi, car jusqu'à moi tu es venu, vers la brebis perdue que tu cherchais, et c'est pourquoi je glorifie ta condescendance envers moi.

Se réjouisse l'entière création ! Voici qu'à Bethléem le Seigneur naît en effet et le Dieu d'avant les siècles dans la chair se laisse voir comme un enfant; de langes on entoure celui qui vient briser les liens de nos fautes, en son amour du genre humain.

Frémisse tout homme en saisissant combien le Riche d'amour vient s'appauvrir présentement et dans la grotte nous sauver, nous qui par ruse fûmes dépouillés, car il veut nous enrichir en sa bonté.

À ceux qui enfonçaient stupidement dans la fange du péché, tu fis grâce en ton amour; tu les visitas, Seigneur, et descendis dans le sein de la Vierge immaculée qui dans la grotte se prépare à t'enfanter.

Le Maître, délivrant le genre humain de l'antique malédiction, naît de toi selon la chair, Vierge toute-sainte et bénie; aussi nous te louons et bénissons, qui nous procures gloire et fierté.

### *Mode 6*

Le Christ est ma force, mon Seigneur et mon Dieu ! tel est le chant divin que la sainte Église proclame et d'un cœur purifié elle fête le Seigneur.

L'astre jadis annoncé comme devant sortir de Jacob, voici que de bien loin il s'est levé : c'est en l'humaine condition le Dieu infini qui dans ses langes se laisse voir.



## 23 DÉCEMBRE

Le Seigneur de l'univers, le Rédempteur, se laisse voir comme nouveau-né trônant sur le sein virginal, lui qui repose comme Fils dans le sein du Père éternellement.

Éden jadis fermé pour moi a à cause du fruit séduisant, ouvre-toi, car maintenant est enfanté à Bethléem, a portant mon être, celui qui me sevrera de tes délices exemptes de douleur.

Le prophète Habacuc a d'avance te vit en esprit, ô Vierge, comme montagne de Dieu a ombragée par les vertus de laquelle nous est apparu l'illuminateur de nos âmes.

### *Mode 3*

À l'écoute de ta voix, je suis rempli de frayeur, a saisissant tes œuvres, je te glorifie.

En avant-fête, voici la mémoire des martyrs, a annonçant déjà la solennité de la Naissance du Sauveur.

La mémoire annuelle des martyrs a ouvre le prélude de l'épiphanie du Sauveur.

Le luminaire aux dix flambeaux, ceux des martyrs, a annonce l'étoile de la Naissance du Christ.

Comme l'or sur la flamme, les martyrs se sont montrés a fort résistants dans le creuset des tourments.

Vierge pure, Mère sans tache et bénie, a sauve de toute épreuve les fidèles te chantant.

### *ODE 5 mode 2*

Celui qu'Isaïe prophétisa comme un charbon ardent, le Soleil de justice, d'un sein vierge s'est levé sur ceux qui gisaient dans les ténèbres de l'erreur a pour leur donner la science et la lumière de Dieu.

Seigneur, délivre-moi de mes immenses maux, toi qui dans l'immensité de ton amour t'es fait homme et de la Vierge es né a dans la grotte de Bethléem.

Incarné, le Seigneur vient à présent a par miséricorde pour sauver tous les mortels a de l'empire du Mauvais et les mener au ciel divinisés.

Maintenant le Christ arrive chez les siens dans un corps étranger à sa divinité; nous faisant nous-mêmes étrangers à nos passions, recevons celui qui s'incarne à Bethléem.

### *Mode 6*

Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.

Maison d'Ephratha, Bethléem, un Prince sortira de toi pour appeler en Israël les nations délaissées, comme l'annonça le prophète Michée dans la lumière de l'Esprit.

Pour paître son troupeau, Jésus, l'unique puissant, de la Vierge naîtra et sera magnifié jusqu'aux extrémités de l'univers, comme l'annonça jadis le prophète divin.

Prenant la ressemblance des humains, Dieu s'appauvrit dans la chair, afin de nous enrichir de sa gloire, nous aussi; dans une grotte naît l'Infini : accueillons-le d'un cœur pur.

Tous les glaives de l'Ennemi, Vierge pure, immaculée, finalement ont disparu, car tu enfantes le Dieu de tous qui de sa lance a renversé l'arrogance du Démon.

## 23 DÉCEMBRE

### *Mode 3*

Fils de Dieu, fais-nous don de ta paix, hors de toi nous ne connaissons d'autre Dieu dont la gloire, avec le Père et l'Esprit, soit chantée jusqu'au plus haut des cieux.

Le Christ, Soleil issu du Soleil, les martyrs proclament que pour nous il est venu de la Vierge en ce monde et dans la chair, et par leur combat ils le confessent saintement.

Saints martyrs, vous avez paru comme sarments de Tite et de Carpus, fleurissant sur ce que Paul avait planté et produisant de vos lèvres pour le Christ les fruits de votre illustre confession.

Fils de paix, adversaires des guerroyeurs, par vos prières intercédez auprès de Dieu, saints martyrs, pour qu'il accorde à nous tous la délivrance de tout mal et la paix.

De l'Église du Christ, adversaire de la nuit, sur terre, saints martyrs, vous avez paru comme flambeaux repoussant la nuit de l'ignorance par la splendeur de vos miracles pleins d'éclat.

Le Christ, splendeur de l'univers, se lève à Bethléem de la Vierge Mère, faisant luire sur le monde la clarté; sa lumière rayonne comme en plein jour, comme l'étoile pour les mages, en faveur des croyants.

### *ODE 6 mode 2*

Jonas dans le poisson criait vers le Seigneur : Je t'en prie, retire-moi des antres de l'Hadès, Rédempteur, pour que je t'offre un sacrifice dans les chants de laude et en esprit de vérité.

Inouïe, la grandeur de cet événement : voici que l'Infini, ayant trouvé place dans le sein, vient naître d'une Mère vierge pour nous, et les anges chantent son enfantement.

Caché dans la Nuée lumineuse, le Soleil vient naître dans la grotte au vu de tous; une claire étoile a rassemblé les Rois depuis la Perse pour se prosterner devant lui.

Comment l'étroite grotte va te recevoir, Roi qui t'appauvris pour rendre riche l'univers ? Comment le genre humain te verra-t-il dans un corps ? Devant ta condescendance nous venons nous prosterner.

### *Mode 6*

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je te crie, ô Dieu de bonté : À la fosse rachète ma vie.

Voici que le Christ dans son domaine est venu; fidèles, devenons siens par la grâce et les divines vertus, et recevons-le dans la clarté de l'âme et du cœur.

La racine de Jessé a fleuri et c'est d'elle qu'est issu celui qui vient, notre Dieu, la joie, l'honneur, l'espérance des nations, comme jadis l'avait prédit clairement le divin prophète Isaïe.

Pour dénouer les liens de mes nombreuses transgressions, de langes tu te laisses envelopper et, pour que mon cruel dénuement soit comblé de tes trésors, Jésus, tu t'appauvris en prenant corps.

La houle des hostiles pensées a bouleversé mon pauvre cœur sous les assauts des esprits du mal; mais toi, Souveraine amie du bien, apaise leurs flots déchaînés, par tes prières auprès de Dieu.

## 23 DÉCEMBRE

### *Mode 3*

Ceux qui approchent le seuil d'éternité et risquent d'être emportés par la houle des tentations, Ami de l'homme, ne les méprise pas lorsqu'ils te crient : Sauveur, sauve-nous comme jadis tu sauvas du monstre marin le prophète Jonas.

Les mages te portèrent leurs dons, les martyrs, leur propre sang comme à celui qui sur terre naît de la Vierge dans la cité de David et te crièrent en leurs souffrances : Sauveur, sauve-nous comme tu sauvas du monstre le prophète Jonas.

Alors que la tyrannie de l'ennemi se déchaînait comme océan contre le Christ, les martyrs, comme havres de paix, unirent leurs forces pour résister et c'est leur foi qu'ils ont prise comme nef.

Le courage que Théodule manifesta rendit plus ferme la bravoure démontrée avec autant de zèle par ses compagnons de combat qui s'écrièrent : Sauveur, sauve-nous comme tu sauvas du monstre le prophète Jonas.

À Bethléem une étoile a paru pour guider les rois de Perse porteurs de présents vers celui qui naît de la Vierge Mère, le Christ; devant lui se prosterne l'entière création qui le chante et glorifie comme Dieu.

### KONDAKION *mode 4*

Comme l'étoile du matin la vénérable passion des martyrs nous annonce la splendeur de celui qu'en la grotte a enfanté de virginale façon la Mère de Dieu.

### IKOS

Dans leur amour pour la Source de vie, le Christ né de la Vierge dans la grotte pour nous, les martyrs, ces soldats bien armés, ont fait retentir leurs joyeux accents contre Bélial; en vainqueurs, ils ont terrassé celui qui jadis se vantait à l'excès; c'est pourquoi ils éclairent les cœurs enténébrés comme satellites du Soleil. Et l'étoile précède les mages vers le Christ, les conduisant à Bethléem, cité de Juda, tandis que les martyrs nous annoncent dans leurs tourments celui qu'en la grotte a enfanté de virginale façon la Mère de Dieu.

### SYNAXAIRE

Le 23 décembre, mémoire des DIX SAINTS MARTYRS de Crète.

Les dix agneaux du Christ, ce suprême Pasteur,  
au bercail des Martyrs, laissant couper leur tête,  
sont menés le vingt-trois devant le Créateur,  
quand fut décapitée la décade de Crète.

Ce même jour mémoire du saint père NAOUM le Thaumaturge.

Ce même jour mémoire de la sainte martyre VICTOIRE de Trivoli.

Ce même jour, DÉDICACE DE LA GRANDE ÉGLISE DE DIEU.

Je te fais mes éloges, pour ta dédicace,  
ô temple sans égal sur la terrestre face.

Christ, ineffable Sagesse de Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## 23 DÉCEMBRE

### *ODE 7 mode 2*

Les jeunes gens se muèrent en rhéteurs, car du fond de leur cœur versé en la sagesse de Dieu s'éleva jusqu'à leurs lèvres ce chant : Dieu de nos pères et le nôtre, Seigneur, tu es béni.

Accomplissant, ô Verbe de Dieu, les oracles des prophètes sacrés, tu viens naître dans la grotte et te laisser langer comme un enfant pour dénouer, dans ta bonté, les liens de mes nombreuses transgressions.

Le ciel proclame, en se servant, comme bouche, de l'astre éblouissant, la venue sur terre de celui qui s'appauvrit ineffablement pour nous et dont l'étoile par surcroît sert de guide à ceux des Perses qui arrivent promptement.

Avec crainte les chœurs des archanges se préparent maintenant à chanter le Christ sur le point d'être enfanté; et de loin les mages se préparent à venir pour contempler sur terre le spectacle sans pareil d'un Dieu se revêtant de notre chair.

Nous te chantons, seule Vierge immaculée, puisque grâce à toi nous jouissons de tous les biens; car tu enfantas le Verbe qui dans sa bonté porte notre chair et dont l'étoile a révélé la Naissance en la cité de Bethléem.

### *Mode 6*

Dans la fournaise l'ange répandit la rosée sur les nobles jeunes gens, mais le feu brûla les Chaldéens sur l'ordre de Dieu et le tyran fut forcé de chanter : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Comme un enfant va naître la suprême Perfection et de langes se laisser envelopper; de la Vierge l'Intemporel va prendre son début pour déifier la nature assumée; se réjouisse le ciel et que la terre exulte de joie !

Avec nous Dieu se laissera voir dans la chair : nations hostiles, sachez-le; soumises, éloignez-vous de notre vie; celui qui nous rappelle, le voici, il va reposer comme un enfant dans la crèche de Bethléem.

Revêtu de la chair comme de pourpre royale, de tes entrailles, Vierge immaculée. s'avance le Roi de la paix pour broyer dans sa puissance les ennemis et pacifier notre vie menacée.

Ô Vierge, entre toutes les générations t'a choisie comme irréprochable palais le Roi qui demeura dans ton sein et pour lequel maintenant nous chantons avec foi : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

### *Mode 3*

Dans la fournaise les trois jeunes gens, figures de la sainte Trinité méprisèrent la menace du feu et chantaient : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

La mémoire des martyrs est venue annoncer le jour de la Naissance du Sauveur et la fête du Maître en son début nous offre pour prélude leur passion.

Sans plier devant les idoles le genou, les martyrs, éprouvés au feu des tourments, s'écriaient dans l'ardeur de leur foi : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Les martyrs, au milieu du stade combattant, portant couronne, tous ensemble exultaient, chantant comme jadis les jeunes gens : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

## 23 DÉCEMBRE

Avec les mages voyant l'étoile, les bergers avec les anges sur terre proclamaient le Fils né de toi, Génitrice de Dieu, Vierge Marie, pour notre salut.

### *ODE 8 mode 2*

Méprisant la statue d'or, les jeunes gens trois fois heureux contemplaient l'Icône immuable et vivante de Dieu; au milieu des flammes ils entonnaient ce chant : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Portant mon être que dépouilla par ruse le péché, ô Christ, tu viens te révéler et dans la crèche naître comme enfant, tandis qu'un astre clairement t'annonce à qui redit : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Formons un chœur, fidèles, et en esprit dansons de joie : car déjà le Maître qui nous enrichit de toute justice, lui-même s'appauvrit, naissant comme un enfant et dans la crèche reposant, lui que nous chantons et exaltons dans tous les siècles.

Prophète David, prends la douce harpe et psalmodie : Voici ! on parle de la Vierge en la ville de Sion; car elle est sur le point d'enfanter Dieu, le Roi et le Seigneur à qui nous chanterons : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles!

Splendide, le Seigneur source de bien vient naître de ton sein, ô Vierge, désirant combler d'incorruptible splendeur par son verbe ineffable tout le genre humain; chantons : Que le bénisse l'entière création et l'exalte dans tous les siècles !

### *Mode 6*

De la flamme, pour tes saints, tu as fait jaillir la rosée et, par l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du juste, car tu accomplis toutes choses par ta seule volonté : ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

Les paroles des prophètes divins sont accomplies : la Vierge s'apprête à enfanter le Seigneur; toute la terre se réjouisse en chantant son allégresse dans tous les siècles !

Révélant les reflets de la grâce de Dieu et mettant fin aux ombres de la Loi, Jésus s'est levé, qui vers la lumière nous conduit; gens des ténèbres, voyez la grande clarté !

De la caverne de brigands que je suis devenu, Seigneur né dans la grotte, prépare pour toi, pour ton Père et l'Esprit un temple saint, afin que dans les siècles je te glorifie.

Du ciel qu'est ton sein un astre s'est levé, invitant les scrutateurs des astres à venir le contempler pour être illuminés de sa connaissance dans l'Esprit, ô Vierge immaculée, dans les siècles bénie.

### *Mode 3*

Prêtres, bénissez le Seigneur qui s'est montré dans la fournaise de feu descendant auprès des enfants des Hébreux : exaltez-le dans tous les siècles.

Contre le glaive, le feu et la mort résista la décade des martyrs qui remporta la victoire sur l'impiété et règne maintenant dans le royaume du Christ.

Avec ardeur prenant l'armure du Christ contre le prince de ce monde et les invisibles ennemis, les martyrs, ces hoplites courageux, méritèrent les trophées des vainqueurs.

Imprenables donjons de la foi, havres tranquilles pour qui se bat contre les flots, sans cesse intercédez pour l'entière création, pour la paix du monde et pour les chefs des nations.

## 23 DÉCEMBRE

Devant le Père, le Fils et l'Esprit saint prosternons-nous en chantant l'unique Trinité, joignant aux chœurs des anges nos humbles voix : Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

Tout entier, c'est l'Un de la sainte Trinité que tu conçus divinement, Génitrice de Dieu; incarné du saint Esprit, tu l'enfantas, demeurant vierge comme avant l'enfantement.

### *ODE 9 mode 2*

Toute langue hésite à prononcer l'éloge digne de toi et l'esprit le plus céleste éprouve le vertige à te chanter, Mère de Dieu; mais dans ta bonté reçois l'hommage de notre foi et l'élan de notre amour qui monte vers toi, car tu es la protectrice du peuple chrétien : nous te magnifions.

Voici qu'avec les serviteurs, unique Roi, tu te fais inscrire sur l'ordre de César, voulant me délivrer de la funeste servitude; gagnant la cité de Bethléem pour y naître dans la chair, tu mènes au ciel les mortels qui chantent ta Naissance avec foi.

Ton Fils, ô Vierge, le Maître de l'univers, plus que tous les fils des hommes resplendit par sa beauté; en ta virginale splendeur tu viens pour l'enfanter dans la grotte de Bethléem de merveilleuse façon pour le bien et le salut de qui se prosterne devant lui.

Soleil de justice et Source de clarté caché dans le sein et voulant naître par bonté, c'est une étoile qui de loin t'a révélé aux astrologues que tenait la nuit ténébreuse de l'erreur; et se prosternant avec foi, ils t'apportent leurs présents.

La terre exulte en percevant l'avènement divin de celui qui va surgir ineffablement de la Vierge en la tendresse de son cœur; le ciel l'annonce comme par la voix de l'astre lointain paru aux mages en Orient.

Tu portes, ô mon Fils, l'entière image de l'Esprit; et voici que je te porte, devenu en tout semblable à moi ! disait émerveillée la Vierge inépousée que dans la foi nous vénérons comme la Mère de Dieu et que d'un même chœur nous louons et glorifions.

### *Mode 6*

Aux hommes il est impossible de voir Dieu, sur qui les anges mêmes n'osent fixer leur regard, mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair grâce à toi, ô Toute-pure, et lorsque nous le magnifions avec les armées célestes nous te proclamons bienheureuse.

Voici venu celui qui tous nous rappelle, la lumière, le pardon, l'universelle rédemption; et ce précieux trésor est caché au-dedans de la grotte; les mages enrichis par sa vue, lui apportent en offrande l'orfèvrerie digne d'un Roi.

Pasteurs du Christ, demeurez en éveil, hâtez-vous en esprit vers la ville de Bethléem et chantez : Au plus haut des cieux gloire et majesté à notre Dieu qui a bien voulu dans sa bonté se laisser voir comme un enfant dans notre humaine condition.

Selon la chair entouré de langes, toi qui entoures l'océan de nuages, ô mon Jésus, tu as brisé les liens du péché et réuni dans la justice tous ceux qui jadis se trouvaient séparés par les assauts de l'Ennemi.

Chambre nuptiale et trône du Roi, sainte montagne de Dieu, cité choisie et paradis, nuée lumineuse du Soleil, illumine mon âme, chassant les nuages amoncelés de mes péchés si nombreux, Vierge comblée de grâce par Dieu.

### *Mode 3*

## 23 DÉCEMBRE

Toi, la source immortelle, Immaculée, qui sans cesse procures au genre humain les guérisons miraculeuses opérées par les martyrs, dans les siècles nous te magnifions, car tu sauves nos âmes.

Ces trésors spirituels du Seigneur, faisons leur éloge en ce jour : ils procurent au grand nombre le bonheur, ils font jaillir sur les croyants les guérisons et une multitude de miracles étonnants.

Protecteurs inébranlables des croyants, champions de la sainte Trinité, inexpugnables donjons de la foi, athlètes victorieux, auprès du Christ intercédez pour notre salut.

Le chœur vénérable des martyrs sans cesse intercède pour nous, sainte Trinité, auprès de toi, afin que la paix nous soit donnée dans les siècles des siècles. Amen.

Bethléem ouvre d'avance l'Éden, et celui qui de toi est issu, incarné de merveilleuse façon, modèle à nouveau le genre humain; prie-le de nous sauver, ô Mère de Dieu.

### EXAPOSTILAIRE *mode 2*

De nos hymnes couronnons joyeusement Théodule, Zorique et Saturnin, Agarhopous, Pompios et Eunicien, le glorieux Basilide, Eupore le divin, Evareste et Gélase d'illustre renom, afin que leurs prières nous délivrent du péché et que nous recevions la couronne auprès du Christ notre Dieu.

Pratiquant la vertu et nous efforçant de mortifier dans la tempérance nos passions, avec les mages et les bergers, comme un triple don, présentons maintenant dans la foi une action digne de louange et une contemplation qui atteigne son but à celui qui de la Vierge vient naître dans la chair, le Dieu qui dans sa bienveillance nous apporte le salut.

### LAUDES *mode 6*

Le mystère est manifesté qu'avant les siècles le Père avait fixé et que les prophètes en ces temps ultimes ont annoncé : Dieu s'est fait homme et de la Vierge il a pris chair; l'Incréé se laisse créer, celui qui est devient ce qu'il n'était : le Christ vient au monde, le Roi d'Israël.

Je te chante, ô mon Roi qui de langes te laisses envelopper, car tu dénoues les liens de mes péchés; et de gloire immortelle m'honorant, tu me fais appartenir au Père tout entier, me créant, me restaurant; c'est pourquoi nous chantons : Le Christ vient au monde, le Roi d'Israël.

La Clarté issue de la Clarté qui de la Vierge s'est levée sur les mortels, les mages scrutateurs des astres par un astre l'ont vue et, rejetant les ténèbres de leur nation ainsi que toute mensongère astrolâtrie, dans l'allégresse ils chantèrent à sa naissance pour Dieu : Béni soit celui qui vient, notre Dieu, gloire à toi.

Hérode, joué par les sages savants, fauche furieusement l'herbe tendre des enfants; il croyait lever sa main criminelle contre toi, mais tu vas séjourner au pays des Égyptiens dont tu dissipes la profonde obscurité; avec eux nous te chantons : Béni soit celui qui vient, notre Dieu, gloire à toi.

Gloire au Père ...

Chante, nouvel Israël, un cantique nouveau, entonne le chant céleste que voici : Exulte et danse d'allégresse et de joie; célèbre tes lumineuses festivités ! Dans la choit se manifeste le Dieu qui vient de Thémon; il doit lui-même en son humanité se faire baptiser dans les flots du Jourdain.

## 23 DÉCEMBRE

Et maintenant ...

Sur terre tu t'es montré en compagnie des mortels et sur l'ordre de César avec les serviteurs tu fus inscrit; tu fus formé sans subit de changement, tout entier demeurant Dieu, même incarné. Gloire, honneur et louange à ton œuvre de salut, magnificence dès maintenant et dans les siècles. Amen.

APOSTICHES *mode 1*

La terre entière se réjouit, voyant la descente de Dieu; les mages me portent leurs présents; le ciel fait entendre par l'étoile sa voix; les anges me glorifient, les bergers s'émerveillent dans les champs; la crèche me reçoit comme un trône de feu. Qu'à cette vue ma Mère exulte de joie !

— Dieu viendra de Thémán et le Saint, de la montagne ombragée.

Lumière qui te révéles aux notions, c'est dans la ressemblance de ma nature que tu viens, ô mon Fils intemporel ineffablement né du Père qui précède les temps, et tu veux enrichir la pauvre humanité par la pauvreté dont tu es entouré. Je chante, Seigneur, la tendresse de ton cœur.

— Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi.

Réjouis-toi, ô Mère qui me vois : reposer comme un enfant dans tes bras : je suis venu effacer toute peine qu'Adam soufferte en suivant le conseil du perfide serpent lorsqu'il goûta au fruit de l'arbre défendu et fut privé des délices du paradis et dès lors soumis à la poussière du tombeau.

Gloire au Père ... *mode 3*

Nobles témoins du vrai Dieu, ni la violence des tyrans ni leurs mensongères flatteries ni l'ablation des membres ni les menaces de mort n'ont pu vous séparer de l'amour divin. Grâce ou crédit que vous ayez maintenant auprès du Christ, le Dieu de l'univers, en récompense de vos pénibles tourments par vos prières demandez au Christ qu'à nous de même il accorde la grâce du salut.

Et maintenant ... *mode 8*

À Bethléem voici que naît le Créateur, le Roi d'avant les siècles nous ouvre l'Éden, le glaive flamboyant n'empêche plus d'y accéder; le mur de séparation est démoli, aux hommes sur terre se mêlent les puissances des cieux; les anges célèbrent cette grande fête en compagnie des mortels. D'un cœur pur nous approchant du seul Immaculé, contemplons la Vierge comme trône de gloire des chérubins tenant le Dieu que nul espace ne contient et portant celui qu'avec crainte portent les chérubins; et cela, pour qu'il donne au monde la grâce du salut.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le congé.*



**24 DÉCEMBRE**

Mémoire de la sainte et vénérable martyre Eugénie.

**VÊPRES**

LUCERNAIRE *mode 4*

Faisons retentir les cymbales de jubilation, chantons des cantiques d'acclamation : voici que se manifeste l'avènement du Christ; ce que les prophètes avaient jadis annoncé touche son terme, réalisé; car celui qui devait apparaître aux hommes dans la chair, le voici dans la sainte grotte enfanté et dans la crèche reposant comme un nourrisson, enveloppé de langes comme un enfant,

Dans la droiture de nos cœurs faisons sonner par avance nos chants pour l'avant-fête de la Naissance du Christ, car celui qui reçoit même honneur que le Père et le saint Esprit par miséricorde revêtant nature des mortels doit être enfanté dans la cité de Bethléem et son enfantement que nul ne peut expliquer, les bergers le chantent avec les anges.

Voyant l'inexplicable conception et l'ineffable Nativité, la Vierge fut frappée d'admiration et, s'adressant à son Fils, lui demandait, mêlant aux larmes l'exultation : Devrai-je donc te donner le sein, toi qui nourris tour l'univers, ou bien te chanter comme divin Fils, et de quel nom te nommerai-je, ineffable Seigneur

*Mode 2*

Lorsque, guidée par la providence de Dieu, tu sortis de la ville des Romains, de ce monde tu quittas les charmes sagement; et des psaumes entendant la douce mélodie, tu fus illuminée par la clarté de la connaissance de Dieu; et, concevant la crainte du Seigneur, c'est à l'esprit salutaire et divin que tu donnas naissance pour tes compagnons de chemin.

Lorsque tu pris le Christ comme Époux, tu t'empresas de lui mener tes serviteurs, les offrant comme vivante dot; ils imitèrent ta vaillance Eugénie, resplendirent de foi, de charité, pratiquèrent toutes les vertus et furent des témoins de notre Dieu, proclamant notre foi en présence de tous.

Éclairée par la splendeur de l'Esprit, tu amènes vers le Christ un chœur virginal par tes sages paroles comme pris au filet et, lui montrant la route qui mène vers les cieux, tu le persuadas de resplendir sous le sang des martyrs; et dans une commune exultation, illustre martyre, tu as trouvé en retour l'amour véritable et les délices du paradis.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Voici qu'approche pour nous le temps du salut : grotte de Bethléem, prépare-toi, la Vierge va mettre au monde son enfant; terre de Juda, exulte de joie, car de toi se lève le Seigneur; montagnes et collines, écoutez, ainsi que toutes les campagnes de Judée, car le Christ vient sauver en son amour du genre humain l'homme qu'il a formé jadis de sa main.

APOSTICHES, *mode 1*

Avant la fête célébrons la Naissance du Christ, élevant nos esprits et nos cœurs vers Bethléem, afin de contempler la Vierge qui s'apprête à enfanter dans la grotte le Sei-

## 24 DÉCEMBRE

gneur de l'univers et notre Dieu; Joseph, observant les sublimes merveilles, crut d'abord voir un homme dans ses langes de nouveau-né, mais en présence de la réalité, il comprit que c'était le vrai Dieu, celui qui accorde à nos âmes la grâce du salut.

— Dieu viendra de Thémán et le Saint, de la montagne ombragée.

Avant la fête célébrons la Naissance du Christ, élevant nos esprits et nos cœurs vers Bethléem, afin de contempler dans la grotte le mystère sublime et divin : le paradis s'entr'ouvre en effet, puisque la Vierge met au monde le vrai Dieu en sa parfaite divinité et sa parfaite humanité; aussi, écrivons-nous : Saint est Dieu, le Père éternel, Saint et Fort, le Fils incarné, Saint et Immortel est l'Esprit Consolateur; Trinité sainte, gloire à toi.

— Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi.

Ciel, écoute ma voix, terre, prête l'oreille : voici, le Fils et Verbe de Dieu le Père vient naître d'une Vierge inépousée par bienveillance de qui l'engendre impassiblement et coopération du saint Esprit. Prépare-toi, Bethléem, voici que s'ouvre la porte de l'Éden; celui qui est devient ce qu'il n'était, le Créateur de toutes choses se laisse modeler, lui qui accorde au monde la grâce du salut.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 6*

Grotte de Bethléem, prépare-toi : voici qu'arrive la Brebis qui porte en ses entrailles le Christ. Crèche, accueille celui dont le Verbe nous délivre, nous mortels, de nos œuvres sans verbe ni raison. bergers qui passez la nuit dans les champs, par votre témoignage confirmez le miracle étonnant, mages de Perse, apportez au Roi l'or, la myrrhe et l'encens; car de la Vierge Mère a paru le Seigneur qu'elle adore, humblement inclinée, disant à celui qu'elle porte en ses bras : Comment as-tu été semé dans mon sein, comment t'y es-tu développé, Jésus, mon Rédempteur et mon Dieu ?

TROPAIRE *mode 4*

Jadis fut inscrite à Bethléem, avec le vénérable Joseph issu de la semence de David, Marie porteuse d'un fruit non semé. Le temps de sa délivrance approchait et point de place à l'hôtellerie; mais pour la Reine la grotte devint le plus charmant des palais : le Christ vient au monde pour relever son image déchue.

*Ce tropaire est chanté une ou trois fois, selon l'usage que l'on sait.*

## COMPLIES

*Canon d'avant-fête, alphabétique à l'exception des hirmi.*

ODE 1 *mode 6*

Jadis sous les flots de la mer le Seigneur ensevelit le Pharaon persécuteur; et maintenant Hérode cherche à tuer celui qu'une grotte sous terre a caché; mais nous, avec les mages disons : Chantons une hymne à notre Dieu, car il s'est couvert de gloire.

Un chef est sorti de la tribu de Juda : celui à qui c'était réservé, ainsi que d'avance il fut écrit; l'attente des nations, Jésus Christ, est venu en effet et dans la grotte se laisse enfanter par extrême bonté.

Bethléem, exulte, cité de Juda, car en toi est enfanté le Christ, le Seigneur; que tré-saille d'allégresse la terre habitée en recevant la rédemption et que l'entière création en cette fête danse de joie !

## 24 DÉCEMBRE

Voulant sauver le genre humain, le Dieu de suprême bonté a fixé sa demeure dans le sein de la Vierge inépousée et vient naître, le voici; prosternons-nous devant lui, car il s'est couvert de gloire.

### ODE 3

Seigneur qui suspendis la terre sur les eaux, la création, te voyant dans la grotte enfanté, trembla de frayeur et s'écria : Nul n'est saint, comme toi, ô notre Dieu.

Tu as voulu porter le vêtement du serviteur pour m'arracher à la servitude du Mal; Verbe coéternel au Père, je chante ton amour. Gloire à ton œuvre de salut.

La Vierge vient dans la grotte enfanter le Seigneur; mages, faites vite et vous, pâtres, accourez; anges, du haut du ciel entonnez votre chant : elle est apparue, la rédemption des mortels.

Cherchant l'errante brebis, Seigneur, et me voyant par mes œuvres sans fruit comme caverne de brigands, tu viens dans la grotte pour que la Vierge t'enfante en ce jour. Verbe ami de l'homme, gloire à ta venue.

### ODE 4

Prévoyant ta virginale parousie, le prophète Habacuc dans son trouble te cria : Rédempteur, dans la chair tu es venu de Thémán rappeler de l'exil tous les hommes en Adam.

La Nuée lumineuse vient, pour que le Christ se lève du sein maternel comme Soleil de justice illuminant la terre entière de sa divine splendeur.

Semblable aux hommes Dieu se laisse voir, appauvri dans la chair pour tous nous enrichir, et dans la grotte il se laisse enfanter : fidèles, accueillons-le, la conscience purifiée.

Voici, le Christ est enfanté dans la cité de Bethléem afin de nous ouvrir les portes de l'Éden jadis fermé par la séduction du serpent; célébrons cette fête en présence de Dieu.

### ODE 5

Seigneur, je veille devant toi qui dans ta miséricorde t'es abaissé, sans subir de changement, jusqu'à prendre de la Vierge la forme du serviteur; Verbe de Dieu, accorde-moi la paix dans ton amour pour les hommes.

D'allégresse tressaille tout cœur de mortel, exulte la création, car le Seigneur naît d'une Vierge pure en la grotte de Bethléem; et les mages lui apportent maintenant des présents vraiment dignes de lui.

Peuple assis jadis dans l'ombre de la mort, vois à présent la suprême Clarté qui de la Vierge se lève sur toi et, magnifiant le Verbe qui s'appauvrit, sois au comble de la joie. Infini par nature, dans l'étroite grotte tu viens loger, afin qu'après la faute qui m'avait diminué tu me grandisses dans ton amour démesuré; devant la tendresse de ton cœur je me prosterne, longanime Seigneur.

### ODE 6

J'enfonce dans l'abîme du péché et, ne pouvant plus souffrir la colère des flots, comme Jonas je te crie : À la fosse rachète ma vie.

Dépassant la nature et ses lois, voici que la Vierge arrive, Seigneur, pour t'enfanter dans la grotte, et dans la crèche selon la chair te déposera comme un enfant.

Par ma faute j'étais devenu un étranger, mais le suprême Dieu, né de la Vierge inépousée, fait de moi dans son amour infini un citoyen de la céleste patrie.

## 24 DÉCEMBRE

Réjouissez-vous, montagnes et vallées, car le Christ vient au monde dans la chair pour renouveler la création corrompue par la funeste transgression.

### ODE 7

Jadis dans la fournaise de Babylone les jeunes gens ne craignaient point le feu où ils furent jetés, mais ils marchaient dans les flammes tout couverts de rosée, et ils chantaient : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Comment l'étroite grotte, ô Verbe, te recevra, toi qui par une grande pauvreté fais disparaître la misère d'Adam et enrichis les hommes de la riche grâce de Dieu ?

Ayant ouï de merveilleuses paroles, les bergers se hâtent vers Bethléem pour contempler dans la crèche des bestiaux celui qui nous délivre de l'absence-de-raison et se prosternent avec foi devant lui.

De bouche et de cœur empressons-nous de chanter le Christ qui vient naître en la chair d'une jeune Vierge dans la grotte de Bethléem et prosternons-nous avec foi devant lui.

### ODE 8

Pour obéir à la loi de leurs pères, les nobles jeunes gens affrontèrent la mort et du roi de Babylone méprisèrent l'ordre insensé; tous ensemble, dans le feu qui ne pouvait les consumer, ils chantaient dignement la louange du Tout-puissant : Toutes ses œuvres, chantez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Vierge, tenant dans tes bras le Seigneur incarné de merveilleuse façon et revêtu de l'image et ressemblance des humains, l'adorant et lui donnant de maternels baisers, tu lui dis : Mon doux Fils, comment se fait-il que je te porte, toi qui tiens en main la création et qui viens la délivrer de l'emprise du tyran ?

anges divins, soyez prêts à célébrer celui qui sur terre est enfanté; mages conduits par l'étoile, portez vos dons; bergers, allez vite le voir trônant dans les bras de sa Mère comme un enfant et chantez : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Nuée toute-pure de la Lumière, comment de langes entoures-tu celui qui par son vouloir ineffable entoure de nuages le ciel ? et comment couches-tu dans la mangeoire des bestiaux le Maître sauvant les hommes de la déraison par immense bonté, celui devant qui se prosterne avec crainte l'entière création célébrant par des hymnes sa louange éternelle ?

### ODE 9

Toute langue hésite à prononcer l'éloge digne de toi et l'esprit le plus céleste éprouve le vertige à te chanter, Mère de Dieu, mais dans ta bonté reçois l'hommage de notre foi et l'élan de notre amour qui monte vers toi, car tu es la protectrice du peuple chrétien; nous te magnifions.

Réjouis-toi, Vierge pure, siège de l'inexprimable joie, car voici que tu viens enfanter d'ineffable façon dans la grotte le Maître qui veut renouveler en vérité l'entière création corrompue par la faute jadis; le célébrant par nos hymnes dans la foi, nous te magnifions.

Âmes des justes, sous terre, réjouissez-vous, car voici qu'est apparue l'universelle rédemption, celui qui naît dans la cité de Bethléem; l'étoile l'annonce aux mages qui le cherchent avec foi et, lorsque dans la grotte ils le voient, ils sont comblés d'admiration.

## 24 DÉCEMBRE

Vierge, nous te chantons comme un autre ciel qui pour nous demain feras surgir de tes entrailles saintes le Soleil de justice illuminant les hôtes des ténèbres et de la mort; c'est pourquoi dans nos chants de louange, comme il se doit, nous te magnifions.

### MATINES

#### CATHISME 1 *mode 6*

Les oracles des prophètes sont accomplis maintenant, car demain notre Dieu est enfanté d'ineffable manière par la Vierge Marie et demeure comme il était avant l'enfantement; les mages viennent, porteurs de présents, quant aux bergers, ils passent la nuit dans les champs; avec eux nous chantons, nous aussi : Toi qui nais de la Vierge, Seigneur, gloire à toi.

#### CATHISME 2 *mode 8*

Le chœur des anges entonne un chant qui fait cesser les flûtes des bergers; il leur dit : Cessez de jouer, vous qui menez les brebis, chantez plutôt l'enfantement du Christ notre Dieu, car le Seigneur a bien voulu sauver le genre humain.

*Psaume 50. Premier canon d'avant-fête (mode 6) avec l'acrostiche : Et aujourd'hui je chante le grand sabbat, les hirmi des quatre premières odes ne faisant pas partie de l'acrostiche. Second canon d'avant-fête (mode 2), alphabétique. Canon de la sainte (même ton), œuvre de Théophane, avec l'acrostiche : Par des hymnes je chante la grande gloire d'Eugénie.*

#### ODE 1 *mode 6*

Jadis sous les flots de la mer le Seigneur ensevelit le Pharaon persécuteur; et maintenant Hérode cherche à tuer celui qu'une grotte sous terre a caché; mais nous avec les mages disons : Chantons une hymne à notre Dieu, car il s'est couvert de gloire.

Pour toi, Seigneur, je chanterai un chant de jour natal, ô mon Dieu, et une ode d'avant-fête en même temps, pour ta divine Nativité par laquelle tu me fais le don de la seconde naissance, me ramenant à la noblesse perdue.

Les êtres de la terre et des cieux, Dieu Sauveur, te voyant à la fois sur ton trône là-haut et dans la crèche ici-bas, s'émerveillèrent de ton pouvoir, car dépassant tout esprit, tu te montres en deux natures, homme et Dieu.

Pour remplir de ta gloire l'univers, tu inclinâs les cieux jusqu'à terre et tu es venu; comme pluie sur la toison tu descendis dans le sein virginal dont tu vas naître maintenant en deux natures, homme et Dieu.

#### *Mode 2*

Dans l'abîme jadis fut culbutée par la puissance invincible toute l'armée de Pharaon, et maintenant le Verbe fait chair a supprimé le poids de nos péchés, le Seigneur que nous glorifions, car il s'est couvert de gloire.

On te recense sur un ordre de César, roi qui veut inscrire, Roi de l'univers, le genre humain au livre de la vie; comme étranger tu viens parmi les tiens, afin que l'exilé du paradis soit rappelé vers le ciel.

## 24 DÉCEMBRE

Accueille, Bethléem, le Christ; car il vient chez toi dans un corps pour m'ouvrir le paradis; grotte, prépare-toi à voir l'Infini trouver en toi un étonnant logis et s'appauvrir dans le trésor de son amour.

Le Christ vient naître pour donner étonnamment dans sa bonté la renaissance aux fils d'Adam; nature entière des mortels, réjouis-toi, stérile qui n'enfantas pas : le Maître vient pour te combler de nombreux enfants.

Eugénie qui pour le Christ as témoigné, exultant de joie maintenant avec les anges dans le ciel comme vierge pure et martyre couronnée, intercède, bienheureuse, pour que grâce soit donnée aux fidèles te chantant de tout leur cœur.

Ayant ouï les divines hymnodies, sainte Épouse du Christ, tu t'élevas vers la noblesse suprême — et c'est ton nom — et comme une lumière a resplendi sur ton cœur l'enseignement divin des cantiques inspirés dissipant toute erreur des impies.

Oubliant la nature féminine, ton esprit s'élança vers les viriles énergies et tu te fis passer pour homme dans la grâce, te dirigeant vers Dieu avec résolution, sainte martyre Eugénie, éponyme des âmes bien nées.

Éclairée par la splendeur de Dieu, tu as fait que plusieurs avec toi communièrent à cet éclat; délivrée du péché, rends dignes maintenant, par tes prières, bienheureuse martyre Eugénie, de ce même éclat les chantres de ton nom.

Mis à mort par l'arbre du savoir, Vierge pure, vers la vie nous fumes rappelés par l'arbre de vie qui a surgi de toi d'ineffable manière, le Christ notre Dieu : toi, sa Mère, avec confiance supplie-le, pour que nos âmes soient sauvées.

### ODE 3, mode 6

Seigneur qui suspendis la terre sur les eaux, la création, te voyant dans la grotte enfanté, trembla de frayeur et s'écria : Nul n'est e saint comme toi, ô notre Dieu.

En figure montrant ton ineffable incarnation, Dieu de tendresse, tu multiplias les visions et tu inspiras les prophéties que maintenant tu accomplis en venant dans la chair naître de la Vierge pure dans la cité de David.

La terre a courbé son dos pour recevoir le Créateur qui reçoit des anges la gloire au plus haut, du ciel une étoile, la louange des bergers, des mages les présents, du monde entier sa reconnaissance comme Dieu.

L'oracle du devin Balaam est accompli maintenant, car un astre s'est levé de Jacob et vers le Soleil de gloire conduit les rois mages de Perse apportant leurs présents.

### Mode 2

Comme un lis a fleuri le désert et de même fleurira l'Église stérile des nations à ton avènement, Seigneur : en lui mon cœur s'est affermi.

Ami de l'homme, me délivrant des liens de mon péché, tu te laisses envelopper de langes comme enfant; devant ta divine condescendance je me prosterne, Seigneur.

Toi que le Père fait surgir comme lumière dans l'éternité, la Vierge vient te mettre au monde et dans le temps pour délivrer nos âmes de leurs incessantes passions.

Pour me chercher, moi qu'égarait la transgression, comme ciel tu habitas la grotte, Dieu d'amour, dans ta miséricorde me préparant les demeures de l'au-delà.

## 24 DÉCEMBRE

Tu m'as affermi sur la pierre de la foi, tu m'as fait triompher devant mes ennemis, et mon esprit exulte de joie en chantant : Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu, nul n'est juste comme toi, Seigneur.

À ton Maître tu t'es offerte en victime sans défaut et dans la perfection de ton esprit tu rejetas la richesse qui se corrompt, t'écriant : C'est toi notre Dieu, nul n'est saint comme toi, Seigneur.

Sans faille se montra ta pureté, dans la lutte a resplendi ta fermeté, l'action te fit monter vers la contemplation pour t'écrier : C'est toi notre Dieu, nul n'est saint comme toi, Seigneur.

Fascinée par le désir de chasteté, fièrement tu conservas ta pureté, la sagesse fut la gloire t'auréolant et tu disais : Ô Christ, c'est toi notre Dieu, nul n'est saint comme toi, Seigneur.

Chantons Marie, la toute-pure Mère de Dieu, comme celle qui nous procure le salut, fidèles, pieusement nous écriant : Nul n'est sans faute comme toi, Immaculée, notre Souveraine, nul n'est pur comme toi.

### CATHISME *mode 1*

Exulte, Sion, Bethléem, prépare-toi : celui qui tient l'univers entre ses mains annonce, par l'étoile qu'il envoie, sa condescendance qui ne peut être mesurée; celui devant qui tremblent en effet les puissances des cieux vient au monde en vérité, naissant de la Vierge sans subir de changement, lui le seul Ami de l'homme.

### *Mode 8*

Exercée aux fatigues de l'ascèse, c'est dans la lutte du martyr que tu fus glorifiée après avoir mené de nombreux élus au Créateur; pour l'amour de ton Dieu ayant abandonné les biens qui ne durent pas, telle un homme, illustre martyr, tu soutins les combats; c'est pourquoi, après la fin, c'est la vie sans fin que tu trouvas, Eugénie semblable aux anges, en l'éternelle compagnie de ton Époux. Intercède auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui célèbrent de tout cœur ta mémoire sacrée.

Célébrant l'avant-fête de la Nativité du Christ, fidèles, tous ensemble et le cœur en fête, partons à sa rencontre dignement, comme les mages, portant nos présents, les vertus, avec les anges chantant un cantique nouveau à celui que l'univers glorifie, notre Dieu que sans semence la Vierge met au monde à Bethléem.

### ODE 4 *mode 6*

Prévoyant ta virginale parousie, le prophète Habacuc dans son trouble te cria : Rédempteur, dans la chair tu es venu de Thémán rappeler de l'exil tous les hommes en Adam.

Le Seigneur est proche, il arrive maintenant, le salut du monde, l'attente des nations; prépare la grotte, cité de Bethléem; avec les mages, bergers, devancez son chemin.

Mêlé aux hommes dans la force de ta divinité, par l'union sans mélange en la similitude de la chair tu nous accordes, Sauveur, de devenir immortels et nous sauves, Seigneur, dans la nature assumée.

Le Verbe se montre en l'épaisseur de la chair et dans sa providence ineffable demeure parmi nous; venez, fidèles, contemplons la gloire qui lui vient, comme Fils unique, du Père divin.

## 24 DÉCEMBRE

### *Mode 2*

Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, tu as sauvé tout mon être; c'est pourquoi je te crie : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Création, rejette tout vieillissement, voyant le Créateur se laisser créer pour te renouveler et lui-même devenir enfant pour te rendre ta première beauté.

Étonnés du merveilleux enfantement, les mages arrivent, ils sont là, guidés par la divine étoile, et voient le Soleil surgir de la virginale Nuée et lui apportent leurs présents.

Voici qu'arrive l'Agnelle sans défaut : c'est la Vierge portant l'Agneau immaculé que le Père donne en nourriture pour ôter du monde le péché; qu'en cette fête se réjouisse la création !

L'enseignement des prophètes ayant prédit l'avènement du Christ pour notre salut en ce jour reçoit son accomplissement; car il est venu et dans la chair est apparu à ceux que les ténèbres menaçaient.

Incarné de la Vierge, Dieu très-haut, tu as pris pour fiancée toute vierge n'ayant chéri que toi seul qui es connu comme Époux des vierges, Seigneur.

Rejetant le voile de ta naissance selon la chair, par le baptême lumineusement tu as pris l'incorruptible vêtement de la naissance selon Dieu, martyre toute-digne de nos chants.

En ton cœur s'est levée l'aube porteuse de clarté et l'obscur nuit que sur le monde répandait l'erreur en fut chassée par la lumière de la grâce, vierge et martyre du Christ, Eugénie.

De sagesse et de beauté a resplendi ta vie, car dans l'ascèse tout d'abord tu mortifias la chair et ses passions, puis dans le martyre, Eugénie, tu brillas de la plus pure splendeur.

Plus haute que les anges, Toute-digne de nos chants, tu es devenue, ô Vierge, en enfantant l'Ange du grand Conseil paternel, l'Ami de l'homme devenu homme lui-même en sa tendresse infinie.

### *ODE 3 mode 6*

Contemplant déjà la lumière sans déclin qu'en ta bonté, ô Christ, tu nous as montrée par ta venue, le prophète Isaïe veillait devant toi et s'écria au milieu de la nuit : La Vierge, ayant conçu, enfantera le Verbe incarné et la terre entière sera dans la joie.

Créateur, tu renouvelles les mortels en prenant un corps jadis tiré du limon; la crèche, les langes et la grotte en effet symbolisent ton abaissement; et l'époux de ta Mère, ton père adoptif ici-bas correspond au dessein du Père qui t'engendre dans le ciel.

Par la myrrhe ils suggèrent ta mortelle condition, par l'or ta royale majesté et par l'encens ta suprême divinité, les Rois, prémices des nations, qui t'apportent leurs dons à toi qu'une Mère inépousée enfante dans la grotte de Bethléem.

Verbe coéternel au Père, sortant de l'Inépousée, tu habitas la grotte dans ta chair et la crèche te servit de trône ici-bas; mais l'œuvre redoutable de ton salut remplit de crainte les mages et les bergers et les anges s'émerveillent, te criant : Gloire à Dieu.

### *Mode 2*



## 24 DÉCEMBRE

Tu es devenu le médiateur entre Dieu et les hommes, ô Christ notre Dieu : par toi, ô Maître, nous avons quitté la nuit de l'ignorance pour aller vers ton Père, source des lumières, auprès duquel nous avons accès désormais.

Que le peuple assis jadis dans la ténébreuse obscurité regarde la clarté qui brille sans couchant, celle que l'étoile a révélée aux rois des Perses qui adorent le feu.

Dans l'humble grotte se glisse le grand Roi afin de magnifier mon être humilié et pour enrichir ma pauvreté par l'immense dénuement du suprême Dieu.

Maintenant, selon le dit de Balaam, le Christ naît de Jacob et dominera sur les nations et dans la grâce s'élèvera son royaume demeurant à jamais.

Lumière de qui se trouve en la ténèbre, ô Christ Sauveur, salut des sans-espoir, devant toi je veille, Prince de la paix : illumine-moi de tes rayons; je ne connais point d'autre Dieu que toi.

Voyant ta route dirigée vers le salut, le funeste serpent agite contre toi, sainte martyre, de nombreuses tentations, essayant de mettre en pièces ta vigueur, mais toi, Vierge pure, tu l'as foulé aux pieds.

Au Bienfaiteur qui est la source des vertus, au Christ Époux des âmes, tu es apparue toute belle et resplendissante de l'éclat des moines et des martyrs par ton ascèse et tes combats, vierge consacrée au Christ et martyre Eugénie.

La couronne de la grâce repose sur ton chef, car tu vénérâs la sagesse de ton Dieu, méprisant la gloire de ton père et ses trésors, et fermement tu as suivi l'Époux que tu aimais, sainte Eugénie.

La Vie qui sur le monde s'est levée de toi invite à prendre part à l'éternelle vie ceux que jadis tenait sous son emprise la mort et qui dans la foi s'écrient, ô Mère de Dieu : Nous ne connaissons nul autre Dieu que toi.

### ODE 6 *mode 6*

Enfermé dans les entrailles du monstre marin, Jonas n'y fut point retenu, car il portait l'image préfigurant ta naissance et ton apparition dans la chair, et comme d'une chambre nuptiale il sortit du monstre marin; car naissant à présent selon la chair, tu dois encore subir la mort, la sépulture et ressusciter le troisième jour.

Maintenant le mur de l'antique inimitié se trouve détruit et renversé par ta venue dans la chair et le glaive flamboyant n'empêche plus personne d'entrer; dans la foi je communie à l'arbre vivifiant de l'Éden, devenant à nouveau le jardinier des immortelles plantes, comme autrefois au paradis.

En Adam jusqu'à toi règne l'enfer par le péché, mais son impudente tyrannie est supprimée, Rédempteur, lorsque tu nais selon la chair de la tribu de David et que tu sièges sûrement sur le trône de sa royauté pour un règne qui dans les siècles durera.

Le cruel Hérode fut tueur d'enfants, non du Christ, car s'il faucha l'herbe tendre des innocents, il ne fut pas capable de prendre et mettre à mort le froment de notre vie, l'épi du salut; car, étant lui-même la source de vie, il échappe à l'opresseur en sa puissance comme Dieu.

### *Mode 2*

## 24 DÉCEMBRE

Encerclé par l'abîme de mes péchés, j'invoque l'abîme insondable a de ta compassion : de la fosse, mon Dieu, relève-moi.

Étrange est la façon dont le Christ vient chez les siens; nous faisant nous-mêmes étrangers à nos passions, accueillons celui auquel les humbles servent de maison.

Bethléem, tu n'es pas la moindre des cités; en toi naît en effet le Roi et le Seigneur, le Pasteur qui doit mener le peuple choisi.

Comment l'étroite grotte va recevoir, insaisissable Dieu que le monde même ne contient ? Coéternel au Père, comment te verrons-nous tel un enfant ?

À tes paupières tu n'accordas aucun sommeil jusqu'à mortifier tout amour des voluptés et t'édifier en pur logis du Créateur.

De l'Égypte imitant les mœurs, celle qui de nom et d'œuvres était toute noirceur eut l'audace de calomnier ta sage et sainte vie.

Tu fis preuve d'une ferme constance dans ta vie, possédas le don de guérir grâce à l'abondance de ta foi et d'un couvent de moines fus le chef spirituel. Vierge pure, tous les prophètes furent initiés au mystère ineffable de ton enfantement et par des figures annoncèrent l'avenir.

### KONDAKION DE L'AVANT-FÊTE *mode 3*

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie avec les anges et les bergers celui qui a bien voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

### KONDAKION DE LA SAINTE *mode 4*

De ce monde fuyant la gloire qui ne dure qu'un temps, tu gardas sans tache la noblesse de ta vie, illustre martyre Eugénie.

### IKOS

Vierge sans cesse parée de grâce par la pureté de tes paroles et de ta vie, tu t'es offerte en sacrifice à celui qui d'une Vierge prit chair pour nous sauver et sur terre se laisse enfanter dans l'ineffable tendresse de son cœur, le Maître qui t'orna de la double couronne de gloire méritée; car tu gardas saintement ta pureté comme un être incorporel et tu entras avec lui au céleste banquet telle une épouse immaculée resplendissante des multiples splendeurs de tes combats, illustre martyre Eugénie.

### SYNAXAIRE

Le 24 décembre, mémoire de la sainte et vénérable vierge martyre EUGÉNIE et de ses compagnons.

Pour ta vie ascétique ayant déjà reçu  
la couronne des saints, tu empourpres, Eugénie,  
d'ineffaçable teint ton candide tissu.  
Le vingt-quatre à son Dieu l'épée l'a réunie.

Ce même jour, meurt sous le glaive sainte BASILLE, compagne en son martyre de sainte Eugénie.

Nul n'oublie que tu fus décapitée, Basille:  
sur ta base, en effet, notre foi ne vacille.

## 24 DÉCEMBRE

Ce même jour, finit également sous le glaive le saint martyr PHILIPPE, père de sainte Eugénie.

Au fil du glaive passe Philippe, qui fut  
pour l'erreur comme un glaive sans cesse à l'affût.

Ce même jour, meurent aussi par le glaive DEUX EUNUQUES, serviteurs d'Eugénie et compagnons de son ascèse, les saints martyrs PROTAS et HYACINTHE.

Le glaive décapite Protas et Hyacinthe,  
qui reçoivent de Dieu la gloire la plus sainte.

Ce même jour, est décapité le saint martyr ACHAÏCOS.

Achaïcos bannit tout chagrin de son âme  
et présente avec joie sa tête sous la lame.

Ce même jour, le vénérable ANTIOCHUS achève sa vie dans la paix.

Horreur pour Antiochus, la vie et son tumulte :  
lorsqu'il laisse la terre, son esprit exulte.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

### ODE 7, mode 6

Ô merveille paradoxale ! celui qui libéra de la fournaise les jeunes gens maintenant repose dans la pauvre crèche comme enfant : il l'a voulu ainsi pour notre salut; chantons-lui : Dieu qui nous sauves, Seigneur, tu es béni.

L'ennemi trompeur se blesse de voir que l'enfant reposant dans la pauvre crèche est Dieu; il gémit d'être abattu par la divine main, pour que nous trouvions le salut et chantions : Dieu qui nous sauves, Seigneur tu es béni.

Bienheureuse la crèche ! car, recevant en elle comme un enfant le Créateur, elle devient le trône des chérubins, pour que nous trouvions le salut et chantions : Dieu qui nous sauves, Seigneur, tu es béni.

Selon la loi des hommes tu acceptes, comme un enfant, d'être enveloppé de ces langes par lesquels tu défais les liens de mes péchés, accordant la liberté aux fidèles s'écriant : Dieu qui nous sauves, Seigneur, tu es béni.

En ta naissance intemporelle comme dans ton enfantement selon la chair unique est ta divinité, ô Christ, avec le Père et l'Esprit pour notre salut; nous te chantons : Dieu qui nous sauves, Seigneur, tu es béni.

### Mode 2

Sur l'ordre impie d'un injuste tyran la flamme s'éleva très haut, mais le Christ a répandu sur les jeunes gens la rosée de l'Esprit saint : à lui bénédiction et haute gloire !

Que d'en haut les nues versent leur eau ! car celui qui noblement des nuages fait son char, porté sur la Nuée virginale vient faire luire sa lumière sans couchant pour ceux que menaçaient les ténèbres et les dangers.

Multitude des saints anges, prépare-toi à chanter l'ineffable condescendance du Seigneur; mages, venez vite, bergers, hâtez le pas, car il est venu, celui à qui c'était réservé, le Christ, la rédemption et l'attente des nations.

## 24 DÉCEMBRE

Quelle est cette merveille étrange et inouïe ? voici que je te porte, toi qui portes par ton Verbe l'univers, Fils éternel qu'ineffablement j'enfante, disait la Tout-immaculée tenant avec crainte le Christ dans ses bras.

À tous tu expliquas la vérité des Écritures inspirées et, montrant dans ta féminité de viriles qualités, par ce prodige tu étonnas bien des gens et brillamment tu les guidas, bienheureuse, dans la foi vers le Christ.

Sagement tu as flétri l'extravagance des faux-dieux, illustre sainte, par tes enseignements divins et fianças au Christ, ce Roi de l'univers, une multitude de cœurs vierges illuminés par le sang des martyrs.

La glorieuse Basille, voyant ta sainte vie, avec ardeur t'imita, pour se fiancer au Christ, abandonnant toute charnelle inclination; et maintenant elle a bien mérité l'allégresse des martyrs.

Tu fis disparaître les pacages de la mort en concevant sans semence la Vie personnifiée, Vierge toute-pure et Génitrice de Dieu; aussi dans l'allégresse nous te désignons comme source d'immortalité.

### ODE 8 *mode 6*

Que les cieus frémissent d'effroi, que tremble la terre en ses fondements, car celui qui tient en main l'univers est entouré de langes, et la petite crèche lui sert d'hôtellerie ! Jeunes gens, bénissez le Seigneur et vous, prêtres, louez-le, nation entière, exalte-le dans tous les siècles.

Adam captif est délié et tout fidèle est affranchi, lorsqu'entouré de langes, Sauveur, en l'étroitesse de la grotte tu viens loger pour être mis dans la crèche des bestiaux; aussi dans l'allégresse nous t'offrons avec foi une hymne d'avant-fête pour ta Nativité.

L'erreur des Perses prend fin : les scrutateurs des astres, les rois de l'Orient apportent au Christ, ce Roi de l'univers, pour sa naissance des présents, de l'or, de la myrrhe et de l'encens. Jeunes gens, bénissez et vous prêtres, chantez, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Ô merveille paradoxale ! ô bonté, ô condescendance inouïe ! voici qu'en effet l'on compte pour enfant celui qui demeure au plus haut des cieus et que devant Hérode veut bien fuir notre Dieu. Jeunes gens, bénissez et vous prêtres; chantez, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

### *Mode 2*

Jadis à Babylone la fournaise ardente a divisé la force de son action et selon le décret divin elle consuma les Chaldéens, mais répandit sa rosée sur les fidèles qui chantaient : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

La Vierge fut frappée par la hauteur du mystère ineffable couvrant les cieus de son savoir et disait : Le trône céleste flambe à ton contact; comment te porterai-je, ô mon Fils ?

Ô mon Fils, semblable au Père dans les cieus, comment, t'appauvrissant, as-tu pris la ressemblance du serviteur ? et comment te coucherai-je dans la crèche des bestiaux, toi qui délivres tous les hommes de leur manque de raison ? Je célèbre la tendresse de ton cœur.

## 24 DÉCEMBRE

Terre entière, réjouis-toi : voici, le Christ va naître à Bethléem; d'allégresse bondisse l'océan ! Chœur des prophètes, tressaille en contemplant la réalisation de tes paroles en ce jour; et que tous les justes exultent de joie !

Le Dieu qui dans la fournaise descendit pour venir en aide aux enfants du peuple hébreu et changer la flamme en une fraîche rosée, toutes ses œuvres, chantez-le comme Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Mise à l'épreuve dans le fleuve et dans le feu, avec courage et fermeté tu traversas les hostiles éléments, chantant le Christ et dans la foi t'écriant : Par-dessus tout, ô Christ, je te bénis dans les siècles.

Le Christ, de merveilleuse façon t'apparaissant dans la prison où tu étais détenue, de ses trésors t'a soutenue et pour sa Naissance unie aux anges dans le ciel où tu le glorifies pour les siècles.

Ton Époux te pare avec splendeur d'une double couronne, vierge et martyre Eugénie, et c'est dans la chambre lumineuse des éternelles noces que t'accueille en sa justice le Seigneur que nous exaltons dans tous les siècles.

Clairement la lumineuse grâce de Dieu te fait luire maintenant dans les demeures célestes d'un éclat dont nous te supplions de combler par tes incessantes prières, sainte Eugénie, ceux qui célèbrent ta mémoire sacrée.

Mère de Dieu, nous te savons en vérité la claire source de l'immortalité, car tu enfantas le Verbe du Père éternel qui délivre de la mort ceux qui l'exaltent dans tous les siècles.

### ODE 9 *mode 6*

N t'étonne pas, ô Mère, bien que voyant comme un enfant celui qu'engendre le Père avant l'aurore de son sein; car je suis venu ressusciter et glorifier la nature déchue des mortels qui dans l'amour et la foi te magnifient.

En ta merveilleuse naissance, Fils éternel, ayant pu fuir les douleurs, de surnaturelle béatitude je fus dite comblée; mais te voyant fuir devant Hérode à présent, mon âme est déchirée par le glaive du chagrin; vivifie donc et sauve les fidèles te célébrant.

Je suis allé au pays d'Égypte, mais je l'ai fait trembler au point de renverser toutes les images que les hommes avaient faites de leur main; et puisque les ennemis qui cherchaient mon âme en vain sont partis vers l'Hadès, comme seul tout-puissant j'exalterai et sauverai les fidèles te célébrant.

La création se réjouisse, car le Créateur est lui-même créé; le Dieu d'avant les temps se révèle comme enfant nouvelet; avec les mages les bergers remplis d'admiration applaudissent l'étonnante merveille dans la foi et des anges les hommes partagent la joie,

### *Mode 2*

Le Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, ayant pris chair de la Vierge, nous est apparu pour illuminer les ténèbres et rassembler ce qui était dispersé : ô Mère de Dieu toute-digne de louange, nous te magnifions.

Que tout royaume de la terre chante dans la joie et que se réjouissent les familles des nations, que les montagnes, les collines, les vallées, les fleuves, l'océan, l'entière création magnifient à présent le Seigneur enfanté !

## 24 DÉCEMBRE

Voici que le Verbe vient parmi les siens dans un corps étranger à sa divinité par un étrange enfantement pour faire sien un monde expatrié; et nous, chantons le Dieu très-saint qui s'est fait pauvre pour nous.

Très-doux enfant, vais-je te nourrir, toi le nourricier de l'univers ? vais-je te tenir, toi qui maintiens le monde par ta volonté ? et de langes vais-je t'entourer, toi qui entoures la terre entière de nuées ? disait la Toute-sainte que dans la foi nous magnifions.

Avant trouvé ta demeure dans les cieus, tu savoures maintenant les délices du paradis avec les vierges en témoin de vérité, avec les martyrs en vierge immaculée, illustre et bienheureuse Eugénie.

Au-delà de ce que peut entendre notre esprit tu as reçu l'accomplissement de ton désir, car de tout désir tu as atteint le sommet, clairement illuminée par les rayons que lance la lumière de la souveraine Trinité, bienheureuse et vénérable Eugénie.

Tenant en main la lampe de la virginité, tu es ornée aussi de la couronne des martyrs et tu ne cesses maintenant d'implorer par tes prières le salut pour les fidèles qui t'honorent de tout cœur, illustre Eugénie toute-digne de nos chants.

Maintenant tu as trouvé auprès de Dieu le repos et la fraîcheur, roi qui étais passée par le feu des implacables tourments et par l'eau d'épreuves inouïes; prie donc le Christ, sainte martyre Eugénie, de sauver nos âmes.

Ayant reçu, Vierge toute-pure, dans ton sein, comme la toison, la rosée venue du ciel, tu nous enfantas celui qui distribue le divin aliment de l'immortalité à ceux qui le chantent dans la foi et te reconnaissent pour la Mère de Dieu.

### EXAPOSTILAIRE *Mode 2*

Celui qui demeure en l'inaccessible clarté et maintient l'univers en son ineffable bonté naît de la Vierge, se laisse entourer de langes comme un enfant et repose en la grotte dans la crèche des bestiaux; empressons-nous de le rejoindre à Bethléem, afin qu'avec les mages nous l'adorions, lui apportant comme dons les fruits de nos bonnes actions,

Nul obstacle n'empêcha de marcher vers la perfection des combats la faible femme fortifiée par ta puissance invincible, Seigneur; c'est pourquoi la martyre Eugénie surmonta toutes les épreuves noblement et son illustre mémoire, tu l'unis à présent à l'auguste Naissance porteuse de clarté que tu daignas prendre, Seigneur, de la Vierge immaculée.

Fidèles, offrons une hymne à la Vierge Marie : voici qu'elle vient en effet enfanter le Christ, le Sauveur, dans la cité de Bethléem; à la suite de l'étoile, mages, accourez avec vos dons afin de vous prosterner devant lui; bergers, avec les anges hâtez-vous de chanter : Toi qui nais dans la grotte et la crèche, Seigneur, gloire à toi.

### LAUDES *mode 6*

Mystère ineffable qui dépasse l'entendement ! par miséricorde, Dieu sur terre se laisse enfanter, revêtant l'image du serviteur afin d'arracher à la servitude de l'ennemi ceux qui s'écrient dans la ferveur de leur amour : Béni es-tu, Sauveur, seul ami du genre humain.

Allons, Israël au cœur pesant, de ton âme secoue la nuée, reconnais dans la grotte le Créateur enfanté; il est l'attente des nations, il mettra fin à tes fêtes, car tu n'as pas cru bon de chanter : Le Christ vient au monde, le Roi d'Israël.

## 24 DÉCEMBRE

Soleil, mon Fils, dans tes langes comment te cachet ? comment t'allaiter, nourricier de toute chair ? comment tenir en main celui qui maintient l'univers ? comment te regarder sans crainte, toi sur qui les chérubins de leurs multiples yeux n'osent pas même porter le regard ? disait, portant le Christ, la Vierge inépousée.

Pâtres, rythmez des chants nouveaux; mages, rejetez vos magiques propos; montagnes et collines, distillez l'exultation; et vous, filles de rois, partagez l'allégresse de la Mère de Dieu, tandis que nous, le peuple, nous disons : Béni soit celui qui vient, notre Dieu, gloire à toi.

Gloire au Père ...

Prépare, Bethléem, ce qu'il faut pour l'enfantement; Joseph, va t'inscrire avec Marie; auguste crèche, langes porteurs de notre Dieu !

La vie qu'ils enveloppent brisera les liens de la mort, poussant les mortels vers l'immortalité, ô Christ notre Dieu.

Et maintenant ...

Bienheureuses tes entrailles, servante de Dieu, qui se sont montrées plus vastes que le ciel, car celui qu'il ne peut contenir, tu le portes et le tiens. Bienheureuses mamelles virginales capables d'allaiter le nourricier de tout être vivant, le Christ se faisant chair dans le sein d'une Vierge inépousée.

APOSTICHES *mode 2*

Ô Vierge, c'est toi la maison du Créateur : demeurant dans ton sein, le Seigneur de gloire à présent vient se faire enfanter.

— Dieu viendra de Thémaïn et le Saint, de la montagne ombragée.

Comme enfant nouvelet le Dieu d'avant les siècles à Bethléem naît de la Vierge Marie dans la crèche des bestiaux. Merveille qui suscite l'admiration !

— Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi.

Spirituelles armées des anges dans les cieus, avec les mages et les bergers chantez pour notre Dieu qui vient au monde : Gloire à toi.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 8*

Bethléem, reçois la Métropole de Dieu, en toi va naître en effet la Lumière qui n'a pas de couchant. Que les anges s'émerveillent dans le ciel et que les hommes glorifient sur terre le Seigneur ! mages de Perse, préparez vos trois illustres présents. Bergers qui dans les champs passez la nuit, chantez l'hymne du Dieu trois fois saint. Que tout ce qui a souffle de vie célèbre le Créateur de l'univers.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le congé.*

## OFFICE DES GRANDES HEURES

### OFFICE DES GRANDES HEURES

*Si la vigile de la Nativité du Christ tombe le samedi ou le dimanche, il n'y a pas de jeûne et l'office des Heures est célébré le vendredi.*

#### PRIME

Prêtre : Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi. Sainte Trinité, gloire à Toi.  
Roi du Ciel, Consolateur, Esprit de Vérité, Toi qui es partout présent et qui remplis tout, Trésor des biens et Donateur de Vie, viens et demeure en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, Toi qui es Bonté.

*Lecteur* : Amen

Saint Dieu, saint Fort, saint Immortel, aie pitié de nous. *3 fois*

Gloire au Père, au Fils et au saint Esprit,

et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Toute sainte Trinité, aie pitié de nous. Seigneur, remets nos péchés. Maître, pardonne nos iniquités. Saint, visite et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. *3 fois*.

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton Règne vienne, que ta Volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel, et remets-nous nos dettes, comme nous remettons à nos débiteurs et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du malin.

*Prêtre* : Car c'est à Toi ...

*Lecteur* :

Kyrie eleison. *12 fois*.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Roi, notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, le Roi, notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

#### PSAUME 5

Seigneur, prête l'oreille à mes paroles, écoute mes soupirs.

Sois attentif à la voix de mon appel, ô mon Roi et mon Dieu.

Oui, c'est vers toi que je prie, Seigneur !

Au matin tu écoutes ma voix,

au matin je me tiens devant toi et je reste aux aguets.

Car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir au mal,

et ce n'est pas chez toi que séjourne le méchant.

Les impies ne peuvent soutenir ton regard;

tu détestes, Seigneur, tous ceux qui font le mal.

Tu fais périr tous les menteurs;

l'homme de sang et de fraude répugne au Seigneur.

Et moi, dans l'abondance de ta miséricorde, j'accède à ta maison,

vers ton temple sacré je me prosterne, pénétré de ta crainte.

Seigneur, guide-moi dans ta justice à cause de tes ennemis,

redresse mon chemin devant toi.

Car en leur bouche il n'est point de vérité, leur cœur est insensé,



## OFFICE DES GRANDES HEURES

leur gosier est un sépulcre béant, leur langue profère la tromperie.  
Juge-les, ô Dieu, qu'ils tombent dans leurs intrigues !  
Pour leurs crimes sans nombre, chasse-les, Seigneur,  
pour leur révolte contre toi.  
Qu'en roi jubilent tous ceux qui t'espèrent, qu'ils exultent à jamais !  
Chez eux tu feras ta demeure, en toi se glorifient les amants de ton nom.  
Car tu bénis le juste, Seigneur, et comme une armure nous entoure ta faveur.

### PSAUME 44

Mon cœur a fait jaillir un verbe bel et bon;  
et je dis : mon œuvre est pour le Roi;  
ma langue est le roseau d'un scribe agile.  
Tu es beau, le plus bel enfant des hommes,  
la grâce est répandue sur tes lèvres; aussi tu es béni du Seigneur à jamais. Ceins ton  
épée, vaillant, à ton côté,  
chevauche dans l'éclat de ta royale splendeur;  
défends la vérité, la bonté, la justice;  
ta droite te guidera de merveilleuse façon.  
Tes flèches sont aiguës, voici les peuples sous ta loi,  
ils perdent cœur, les adversaires du Roi.  
Ton trône, ô Dieu, est pour les siècles des siècles;  
sceptre de droiture, le sceptre de ton règne.  
Tu aimes la justice, tu détestes l'iniquité; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu,  
t'a consacré d'une huile d'allégresse de préférence à tes compagnons.  
La myrrhe et l'aloès embaument tes vêtements,  
et tes palais d'ivoire en sont parfumés;  
là, des filles de rois te réjouissent et t'honorent;  
à ta droite se tient la Reine, en son habit doré aux couleurs variées.  
Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille,  
oublie ton peuple et la maison de ton père;  
alors le Roi désirera ta beauté; il est ton Seigneur, prosterne-toi devant lui.  
Les filles de Tyr lui porteront des présents;  
les plus riches du peuple rechercheront ta faveur.  
Toute la gloire de la fille du Roi est au-dedans;  
elle est ornée de franges d'or, parée de couleurs variées.  
À sa suite, des vierges sont amenées vers le Roi,  
ses compagnes lui sont présentées.  
Dans la joie et l'allégresse elles entrent en la demeure du Roi.  
À la place de tes pères te naîtront des fils,  
tu en feras des princes par toute la terre.  
Je célébrerai ton nom d'âge en âge, et les peuples te rendront grâces à jamais, dans les  
siècles des siècles.

### PSAUME 45

Dieu est pour nous refuge et force, secours dans l'affliction qui nous accable. Aussi ne  
craignons-nous si la terre est changée,  
si les montagnes chancellent au cœur des mers,  
lorsque mugissent et bouillonnent leurs eaux,  
et que tremblent les monts par puissance de Dieu.  
Le cours impétueux d'un fleuve réjouit la ciré de Dieu,  
le Très-Haut sanctifie le lieu de son séjour.  
Au milieu d'elle se trouve notre Dieu, au point qu'elle ne peut chanceler;  
Dieu la secourt au matin, dès le point du jour.  
Les nations s'agitaient, les royaumes s'effondraient,  
à la voix du Très-Haut la terre a vacille.

## OFFICE DES GRANDES HEURES

Le Seigneur des puissances est avec nous, notre soutien, c'est le Dieu de Jacob. Venez et voyez les œuvres de Dieu, les prodiges que sur terre il accomplit. Jusqu'au bout de la terre il met fin aux combats;

l'arc, il le brise, l'armure, il la rompt, il jette au feu les boucliers.

Arrêtez, connaissez que c'est moi votre Dieu;

sur les nations de la terre je serai exalté.

Le Seigneur des puissances est avec nous, notre soutien, c'est le Dieu de Jacob.

Gloire au Père ... et maintenant

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu (3 fois).

Kyrie eleison (3 fois). Gloire au Père ...

### TROPAIRE *mode 4*

Jadis fut inscrite à Bethléem, avec le vénérable Joseph issu de la semence de David, Marie porteuse d'un fruit non semé. Le temps de sa délivrance approchait et point de place à l'hôtellerie; mais pour la Reine la grotte devint le plus charmant des palais : le Christ vient au monde pour relever son image déchue.

Et maintenant ...

Comment t'appellerons-nous, ô Pleine de grâce ? "Ciel ? car tu as fait briller le Soleil de justice; Paradis ? car tu as fait fleurir l'immortelle Vie; Vierge ? car tu l'es sans faille demeurée; Mère ? car tu as porté dans tes bras comme un enfant le Seigneur de l'univers; intercède auprès de lui pour qu'il sauve nos âmes.

### STICHÈRES *mode 8*

*Œuvre de Sophrone, patriarche de Jérusalem. S'il y a deux chœurs, on chante 2 fois chaque stichère.*

Bethléem, prépare-toi, que la crèche soit prête à servir et la grotte à recevoir le Seigneur ! Voici venue la pure réalité, l'ombre de la loi s'est dissipée : naissant d'une Vierge, Dieu se montre aux humains, prenant notre forme et déifiant la nature assumée. Adam renouvelé avec Ève s'écrie : Sur terre est apparue la bienveillance de Dieu pour sauver le genre humain.

### *Mode 3*

Dieu viendra de Théman

et le Saint, de la montagne ombragée.

Seigneur, j'ai entendu ta voix

et je suis rempli d'effroi.

Maintenant va s'accomplir mystiquement l'oracle prophétique disant : Et toi, Bethléem au pays de Juda, tu n'es pas le moindre des chefs-lieux, toi qui prépares la grotte; en effet c'est de toi que par la chair me viendra le chef des nations, d'une jeune Vierge le Christ notre Dieu qui mènera son peuple, le nouvel Israël. Ensemble célébrons sa suprême majesté.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 8*

Ainsi parle Joseph à la Vierge Marie : Quelle est cette œuvre qu'en toi je puis voir ? Je ne sais, et demeure interdit, me voilà frappé de stupeur. Vite, éloigne-toi de moi secrètement. Marie, quelle est cette œuvre qu'en toi je puis voir ? C'est pour moi la honte au

## OFFICE DES GRANDES HEURES

lieu de l'honneur, la tristesse au lieu de la joie, au lieu d'éloges, c'est l'opprobre que tu me vaux. Je ne supporte plus le blâme des gens, car des prêtres desservant le Temple du Seigneur je t'ai reçue comme vierge immaculée; et voilà ce que je vois maintenant !

PROKIMENON *mode 4* :

Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré.

*Verset* : Demande-le moi, je te donnerai les nations pour héritage, et tu domineras sur les confins de la terre.

Lecture de la prophétie de Michée (5,1-3)

Ainsi parle le Seigneur : Et toi, Bethléem, maison d'Ephratha, tu n'es pas la moindre entre les milliers de Juda, car de toi sortira pour moi celui qui doit régner sur Israël, et dont l'origine remonte au commencement, aux jours de l'éternité. C'est pourquoi Dieu les livrera, jusqu'au temps où enfantera celle qui doit enfanter; et le reste de ses frères retournera vers les fils d'Israël. Il se lèvera et se montrera, et fera paître son troupeau avec la force du Seigneur; et dans la majesté du nom de son Dieu ils auront une demeure assurée, car il sera magnifié jusqu'aux extrémités de la terre.

Lecture de l'Épître de l'apôtre Paul aux Hébreux (1,1-42)

À maintes reprises et sous maintes formes ayant jadis parlé à nos pères par les prophètes, Dieu, en ces derniers temps, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, par qui aussi il a créé les siècles. Reflet de sa gloire et empreinte de sa personne, ce Fils qui soutient l'univers par sa parole puissante, ayant accompli par lui-même la purification de nos péchés, s'est assis à la droite de la majesté divine dans les hauteurs, devenu d'autant supérieur aux anges que le nom qu'il a reçu en héritage est incomparable au leur. Auquel des anges, en effet, Dieu a-t-il jamais dit : Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré ? Et encore : Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils ? Et de nouveau, lorsqu'il introduit le Premier-né dans le monde, il dit : Et que tous les anges de Dieu se prosternent devant lui ! Tandis qu'à propos des anges il s'exprime ainsi : Lui qui fait de ses anges des esprits, et de ses serviteurs des flammes de feu, il dit à son Fils : Ton trône, ô Dieu, est pour les siècles des siècles; sceptre de droiture, le sceptre de ton règne. Tu aimes la justice, tu détestes l'iniquité; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a consacré d'une huile d'allégresse de préférence à tes compagnons. Et encore : Toi, Seigneur, au commencement tu as fondé la terre, et les cieux sont l'œuvre de tes mains. Ils périront, mais toi, tu demeures, et tous ils vieilliront comme un vêtement; tu les changeras, tel un manteau, et ils seront changés; mais toi, tu restes le même, et tes années ne passeront point.

*Diacre* : Sagesse ! debout ! écoutons le saint évangile.

*Prêtre* : Paix à tous.

Chœur : Et à votre esprit.

Lecture du saint Évangile selon Matthieu (1,18-25)

*Ch.* Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.

Voici comment eut lieu la naissance du Christ. Marie, sa mère, était fiancée à Joseph; or, avant qu'ils eussent mené vie commune, elle se trouva enceinte par le fait de l'Esprit saint. Joseph, son époux, qui était un homme droit et ne voulait pas la dénoncer publiquement, se proposa de la répudier en secret. Comme il formait ce dessein, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie ton épouse, car ce qu'elle a conçu provient de l'Esprit saint. Elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus; c'est lui en effet qui sauvera son peuple de ses péchés. Or tout cela se produisit pour que fût accompli cet oracle prophé-

## OFFICE DES GRANDES HEURES

tique du Seigneur : Voici que la vierge concevra, elle enfantera un fils, auquel on donnera le nom d'Emmanuel, ce qui signifie : Dieu avec nous. Éveillé de son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné : il prit chez lui son épouse; et, sans qu'il l'eût connue, elle enfanta son fils premier-né, auquel il donna le nom de Jésus.

Selon ta parole dirige mes pas, et que le mal n'ait pas d'emprise sur moi.  
De l'oppression des hommes délivre-moi, pour que j'observe ta loi.  
Illumine ton serviteur à la clarté de ton visage et apprends-moi tes volontés.  
Que ma bouche s'emplisse de ta louange, Seigneur, pour que je chante ta gloire, tout le jour ta suprême majesté !

*Trisagion et prière du Seigneur.*

*KONDAKION mode 3*

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie avec les anges et les bergers celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

*Kyrie eleison (40 fois)*

Toi qui en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ Dieu, longanime, plein de pitié, miséricordieux, qui aimes le juste et fais miséricorde au pécheur, qui appelles tout homme au salut par l'annonce des biens à venir, Toi, Seigneur, accepte encore à cette heure nos requêtes et dirige notre vie selon tes Commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos raisonnements, purifie nos pensées et délivre-nous de toute affliction, de tout mal, de toute douleur. Entourons-nous de tes saints anges, afin que protégés, gardés et conduits par eux, nous parvenions à unité de la foi et à la connaissance de ta Gloire inaccessible, car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

*Kyrie eleison. 3 fois*  
Gloire ... et maintenant ...

Toi plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, toi qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe, toi l'Enfantrice de Dieu en essence, nous te magnifions.  
Au Nom du Seigneur, père bénis !

*Prêtre : Que Dieu ...*

Christ, lumière véritable illuminant et sanctifiant tout homme venant en ce monde, que brille sur nous la lumière de ta face, pour qu'en elle nous voyions ta lumière inaccessible; et dirige nos pas vers l'accomplissement de tes commandements, par les prières de ta Mère très-pure et de tous les saints. Amen.

## TIERCE

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.  
Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.  
Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

PSAUME 66

## OFFICE DES GRANDES HEURES

Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse,  
faisant luire sur nous sa face, et qu'il ait pitié de nous.  
Sur la terre on connaîtra tes voies, parmi toutes les nations ton salut.  
Que les peuples te rendent grâce, Seigneur,  
que tous les peuples te rendent grâce.  
Que les nations exultent d'allégresse et de joie,  
car tu juges les peuples avec droiture et sur terre tu guides les nations.  
Que les peuples te rendent grâce, Seigneur,  
que tous les peuples te rendent grâce : la terre a donné son fruit.  
Que nous bénisse le Seigneur notre Dieu, que nous bénisse notre Dieu,  
que le craignent tous les confins de l'univers !

### PSAUME 86

Le Seigneur aime la ville qu'il a fondée sur les saintes montagnes,  
il préfère les portes de Sion à tous les tabernacles de Jacob.  
Qui parle de toi te glorifie, cité de Dieu.  
Je me souviendrai de Rahab et de Babylone avec ceux qui me connaissent.  
Tyr, la Philistie ou l'Éthiopie, voici qu'un tel y est né;  
mais Sion est notre mère, peut dire chacun, car en elle tout homme est né;  
et le Très-Haut lui-même en a posé les fondements.  
Le Seigneur inscrira au registre les peuples et les princes qui y sont nés.  
Car tous ceux qui exultent de joie ont leur demeure en toi.

### PSAUME 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande Miséricorde,  
et dans ton immense Compassion, efface mon péché.  
Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi.  
Car je connais mon iniquité, et mon péché est constamment devant moi.  
Contre Toi seul j'ai péché, et j'ai fait le mal sous tes Yeux.  
Ainsi, Tu seras trouvé juste en tes paroles, et Tu seras vainqueur quand on Te jugera.  
Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu, et j'étais dans le péché quand ma mère m'a enfanté.  
Mais Tu aimes la vérité : Tu m'as révélé les mystères et les secrets de ta Sagesse.  
Tu m'aspergeras avec l'hysope et je serai purifié,  
Tu me laveras et je deviendrai plus blanc que la neige.  
Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront, les os humiliés.  
Détourne ta Face de mes péchés, efface toutes mes iniquités.  
Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit.  
Ne me rejette pas loin de ta Face, et ne retire pas de moi ton Esprit saint.  
Rends-moi la joie de ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain.  
J'enseignerai tes voies aux pécheurs, et les impies reviendront vers Toi.  
Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour ta Justice.  
Seigneur, ouvre mes lèvres; et ma bouche annoncera ta Louange.  
Si Tu avais voulu un sacrifice, je Te l'aurais offert, mais Tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes.  
Le sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé;  
un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point.  
Accorde tes Bienfaits à Sion dans ta Bienveillance, Seigneur,  
et que soient relevés les murs de Jérusalem.  
Alors Tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes,  
alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

Gloire ... et maintenant ...

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu! *3 fois*  
Kyrie eleison. *3 fois*  
Gloire au Père ...

## OFFICE DES GRANDES HEURES

### TROPAIRE *mode 4*

Jadis fut inscrite à Bethléem, avec le vénérable Joseph issu de la semence de David, Marie porteuse d'un fruit non semé. Le temps de sa délivrance approchait et point de place à l'hôtellerie; mais pour la Reine la grotte devint le plus charmant des palais : le Christ vient au monde pour relever son image déchue.

Et maintenant ...

Mère de Dieu, tu es la Vigne, en vérité, qui as fait croître le fruit de Vie; ô notre Souveraine, nous t'en prions : au milieu des apôtres et de tous les saints intercède pour le salut de nos âmes.

### STICHÈRES *mode 6*

C'est lui notre Dieu, nul ne peut lui être comparé, c'est celui qu'enfante la Vierge et qui vit au milieu des mortels; le Fils unique se laisse voir couché dans la pauvre crèche comme un enfant, de langes voici le Seigneur de gloire enveloppé, l'étoile invite les mages à se prosterner devant lui; et nous-mêmes nous chantons : sauve nos âmes, sainte Trinité.

### *Mode 8*

Dieu viendra de Théman et le Saint, de la montagne ombragée.  
Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi.

Avant ta Naissance, Seigneur, voyant ce mystère en tremblant, les armées spirituelles étaient frappées de stupeur; car tu as bien voulu tomber dans la condition d'un enfant, toi qui d'étoiles ornas le ciel, et reposer dans la crèche des bestiaux, toi qui tiens en main les confins de l'univers; par ton œuvre rédemptrice, en effet, se manifeste, Seigneur, ton immense compassion et la tendresse de ton cœur. Gloire à toi.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 3*

Joseph, dis-le nous, comment la jeune Vierge que tu reçus au sortir du Temple saint, tu la mènes enceinte à Bethléem ? — Moi, dit-il, ayant scruté les prophéties et par un ange divinement averti, je crois fermement que c'est Dieu que Marie enfantera d'inexplicable façon; et pour se prosterner devant lui des mages viendront de l'Orient, lui rendant un culte divin en offrant de riches présents. Toi qui pour nous t'incarnes, Seigneur, gloire à toi.

### PROKIMENON, *mode 4* :

Car un enfant nous est né, un fils nous est donné.

*Verset* : Sur ses épaules repose la royauté.

Lecture de la prophétie de Jérémie (Baruch 3,36-4,4)

C'est lui notre Dieu, nul ne peut lui être comparé. Il a scruté toute voie de connaissance, et l'a confiée à Jacob son serviteur, à Israël son bien-aimé. Après cela, il est apparu sur la terre et il a conversé avec les hommes. C'est là le livre des préceptes de Dieu, la loi qui subsiste à jamais; tous ceux qui s'y attachent arrivent à la vie, mais ceux qui l'abandonnent vont à la mort. Reviens, Jacob, pour t'en saisir; marche vers la splendeur, à sa clarté. Ne cède pas ta gloire à un autre, tes privilèges à un peuple étranger. Heureux sommes-nous, Israël, car ce qui plaît à Dieu nous fut révélé.

Lecture de l'Épître de l'apôtre Paul aux Galates (3,23-29)

## OFFICE DES GRANDES HEURES

Frères, avant que ne vienne la foi, nous étions enfermés sous la garde de la Loi, en attendant la révélation de la foi. Ainsi la Loi nous a servi de pédagogue pour nous conduire au Christ, afin que nous obtenions de la foi notre justification. Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous un pédagogue. Car vous êtes tous des fils de Dieu par la foi au Christ Jésus. Vous tous qui dans le Christ avez été baptisés, vous avez revêtu le Christ. Il n'y a plus ni juif ni Grec, ni esclave ni homme libre, ni homme ni femme; car tous vous ne faites qu'un dans le Christ Jésus. Mais si vous êtes du Christ, vous êtes donc la descendance d'Abraham, héritiers selon la promesse.

Lecture du saint Évangile selon Luc (2,1-20)

En ces jours-là parut un édit de César Auguste ordonnant le recensement de toute la terre habitée. Ce premier recensement eut lieu du temps où Quirinius était gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire inscrire, chacun dans sa propre cité. Joseph, lui aussi, quitta la cité de Nazareth en Galilée, pour monter en Judée, vers la cité de David appelée Bethléem car il était de la maison et de la lignée de David — afin de s'y faire inscrire avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. Or il advint, pendant leur séjour en ce lieu, que le temps où elle devait enfanter se trouva révolu. Elle mit au monde son fils premier-né, l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux à l'hôtellerie. Il y avait dans la contrée des bergers qui demeuraient aux champs et qui la nuit veillaient tour à tour à la garde de leur troupeau. Et voici qu'un ange du Seigneur leur apparut et la gloire du Seigneur les entourait de clarté; et ils furent saisis d'une grande frayeur. Mais l'ange leur dit : Ne craignez point, car voici, je vous annonce une grande joie, qui sera celle de tout le peuple : aujourd'hui, dans la cité de David, il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. Et voici à quel signe vous le reconnaîtrez : vous trouverez un nouveau-né enveloppé de langes, couché dans une crèche. Et soudain se joignit à l'ange une troupe nombreuse de l'armée céleste, louant Dieu et disant : Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, aux hommes bienveillance. Lorsque les anges les eurent quittés pour le ciel, les bergers se dirent entre eux : Allons jusqu'à Bethléem et voyons ce qui est arrivé, ce que nous a fait connaître le Seigneur. Ils s'empressèrent d'y aller et trouvèrent Marie et Joseph, ainsi que le nouveau-né couché dans la crèche. Et, l'ayant vu, ils divulguèrent les paroles entendues au sujet de cet enfant. Et tous les auditeurs s'émerveillèrent du récit des bergers. Quant à Marie, elle conservait avec soin tous ces souvenirs et les méditait dans son cœur. Puis les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et pour tout ce qu'ils avaient vu, en accord avec l'annonce reçue.

Le Seigneur Dieu est béni, béni soit le Seigneur de jour en jour ! Sur le droit chemin nous conduise le Dieu de notre salut ! Notre Dieu est un Dieu de délivrance.

*Trisagion et prière du Seigneur.*

KONDAKION *mode 3*

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie avec les anges et les bergers celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

Kyrie eleison (40 fois).

Toi qui en tout temps ... (*voir page 268*)

Kyrie eleison (3 fois). Gloire au Père ... et maintenant ...  
Toi plus vénérable que les chérubins ...  
Au nom du Seigneur, Père, bénis.

## OFFICE DES GRANDES HEURES

P. Que Dieu nous sois compatissant ...

Seigneur Dieu, Père tout-puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, avec le saint Esprit une seule Divinité, une seule Puissance, aie pitié de moi pécheur; et par les jugements connus de toi, sauve-moi, ton indigne serviteur; car tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

### SEXTE

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.  
Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.  
Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

#### PSAUME 71

Ô Dieu, donne au roi ton jugement, au fils du roi ta justice,  
pour qu'il juge ton peuple justement, et tes pauvres selon le droit.  
Montagnes, apportez la paix au peuple, et vous, collines, la justice.  
Il fera droit aux pauvres de son peuple,  
sauvera les fils des pauvres, humiliera le délateur.  
Il durera autant que le soleil et la lune, de génération en génération.  
Il descendra comme la pluie sur la toison, comme l'ondée qui arrose la terre.  
En ses jours justice fleurira, et grande paix jusqu'à la fin des lunes.  
Il dominera de la mer à la mer, depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.  
Devant lui se prosterneront les Éthiopiens, ses ennemis lécheront la poussière.  
Les rois de Tharsis et les îles offriront des présents,  
les rois d'Arabie et de Saba feront offrande de leurs dons.  
Devant lui se prosterneront tous les rois de la terre,  
et toutes les nations le serviront; car il a délivré le pauvre du puissant,  
et l'indigent qui n'avait nul secours.  
Il fera grâce au pauvre, à l'indigent, et sauvera les âmes des miséreux.  
De l'usure, de l'injustice il rachète leur âme, son nom aura du prix à leurs yeux. Qu'il vive et que lui soit donné de l'or d'Arabie !  
On priera sans relâche pour lui, tout le jour on le bénira.  
Le blé abondera sur terre jusqu'au sommet des monts,  
son fruit s'élèvera plus haut que le Liban,  
et les gens de la ville fleuriront comme l'herbe des champs.  
Que son nom soit béni dans les siècles, qu'il dure comme l'éclat du soleil ! Bénies seront en lui toutes les tribus de la terre,  
toutes les nations le diront bienheureux.  
Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui seul fait des merveilles.  
Béni soit à jamais son nom de gloire dans les siècles des siècles.  
Toute la terre soit remplie de sa gloire ! Amen ! qu'il en soit ainsi !

#### PSAUME 131

Souviens-toi, Seigneur, de David et de toute sa douceur;  
du serment qu'il fit au Seigneur, de son vœu au Dieu de Jacob :  
Point n'entrerais sous la tente, ma maison,  
point ne monterai sur le lit où je repose,  
point ne donnerai de sommeil à mes yeux, ni de repos à mes tempes,  
que je ne trouve un lieu pour le Seigneur, un tabernacle pour le Dieu de Jacob. Voici, on parle d'elle en Ephratha, nous l'avons découverte aux Champs-du-Bois. Entrons dans son tabernacle,  
prosternons-nous devant le lieu où se posèrent ses pieds.  
Lève-toi, Seigneur, vers ton repos, toi et l'arche de ta sainteté.



## OFFICE DES GRANDES HEURES

Tes prêtres se vêtent de justice, et tes fidèles jubilent de joie.  
À cause de David ton serviteur, ne détourne pas la face de ton Christ.  
À David le Seigneur l'a promis en vérité,  
jamais il ne s'écartera de son serment :  
C'est le fruit de tes entrailles que je mettrai sur le trône fait pour toi.  
Si tes fils gardent mon alliance, le témoignage que je leur ai enseigné,  
leurs fils eux-mêmes à tout jamais siégeront sur le trône fait pour toi.  
Car le Seigneur a fait choix de Sion, il en a fait le lieu de son séjour.  
C'est ici le lieu de mon repos pour les siècles des siècles,  
là je siégerai, je l'ai voulu.  
Sa porte, je la bénirai de bénédictions, ses pauvres, je les rassasierai de pain; ses  
prêtres, je les vêtirai de salut, et ses fidèles jubileront de joie.  
J'exalterai la puissance de David, j'ai préparé une lampe pour mon Christ.  
Je couvrirai de honte ses ennemis, et sur lui fleurira ma sainteté.

### PSAUME 90

Qui demeure à l'abri du Très-Haut repose à l'ombre du Dieu du ciel;  
au Seigneur il dira : Tu es mon rempart et mon refuge,  
mon Dieu en qui je me fie.  
C'est lui qui te délivre du filet de l'oiseleur et de la langue perverse.  
Il te couvrira de ses ailes, tu trouveras sous son pennage un refuge;  
comme une armure t'enveloppe sa fidélité.  
Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole de jour,  
ni la peste qui marche en la ténèbre, ni le démon qui dévaste à midi.  
Qu'il en tombe mille à tes côtés, qu'il en tombe dix mille à ta droite,  
tu ne seras pas atteint.  
Il suffit que tes yeux regardent, tu verras le châtement des pécheurs;  
car le Seigneur est ton espoir, tu as choisi le Très-Haut pour asile.  
Le malheur ne peut fondre sur toi, ni le fléau approcher de ta tente :  
car à ses anges il ordonne à ton sujet de te garder en toutes tes voies.  
Sur leurs mains ils te porteront, pour qu'à la pierre ton pied ne heurte;  
sur la vipère et le serpent tu marcheras, tu fouleras le lion et le dragon. Puisqu'il espère  
en moi, je l'affranchis, je le protège car il connaît mon nom;  
il m'appelle et moi, je lui réponds, dans la détresse je suis avec lui.  
Je veux le délivrer, le glorifier, de longs jours je veux le rassasier,  
et je ferai qu'il voie mon salut.

Gloire ... et maintenant ...

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu ! *3 fois*

Kyrie eleison. *3 fois*

### TROPAIRE *mode 4*

Jadis fut inscrite à Bethléem, avec le vénérable Joseph issu de la semence de David, Marie porteuse d'un fruit non semé. Le temps de sa délivrance approchait et point de place à l'hôtellerie; mais pour la Reine la grotte devint le plus charmant des palais : le Christ vient au monde pour relever son image déchue.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Comme nous n'avons pas l'audace de parler, à cause du grand nombre de nos péchés, intercède auprès de celui qui est né de toi, Vierge Mère de Dieu, car la prière d'une Mère a le pouvoir d'obtenir la bienveillance du Seigneur; ô Toute-vénérable, ne méprise pas la supplication des pécheurs, car il est plein de miséricorde et il peut nous sauver, celui qui dans sa chair accepta de souffrir pour nous.

### STICHÈRES *mode 1*

## OFFICE DES GRANDES HEURES

Venez, fidèles, élevons nos âmes vers Dieu et contemplons depuis le ciel sa divine descente vers nous pour se manifester dans la ville de Bethléem; et purifiant notre esprit, offrons par notre vie au lieu de myrrhe nos vertus, préparant avec foi cette fête de Noël qui nous ouvre ses trésors spirituels; et chantons : Gloire à Dieu dans la Trinité, au plus haut des cieux; aux hommes sa bienveillance est apparue, car il délivre le genre humain de l'ancestrale malédiction, dans son amour pour les hommes.

### *Mode 4*

Dieu viendra de Thémán et le Saint, de la montagne ombragée. Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi.

Ciel, écoute ma voix, terre, prête l'oreille; que vacillent tes fondements, que la crainte s'empare des enfers, car le Dieu Créateur a revêtu la forme de la chair et celui dont la main puissante l'a façonné se montre au cœur du créé. Profond mystère de la sagesse et connaissance de Dieu ! Inexplicables, ses jugements, impénétrables, ses voies !

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 5*

Venez, peuples christophores, voyons la merveille saisissant de stupeur tout esprit; avec foi chantons-la, nous prosternant avec respect. En ce jour une jeune Vierge arrive à Bethléem pour enfanter le Seigneur qu'elle porte dans le sein et les Anges la devancent en chœur.

À cette vue, Joseph son fiancé, se mit à demander : Vierge, quel est ce mystère étonnant que je vois se produire en toi, comment l'Agnelle inépousée se prépare à enfanter ?

### *PROKIMENON, mode 4 :*

Avant l'aurore je t'ai fait naître de mon sein, le Seigneur l'a jure et ne se dédira pas.

*Verset* : Le Seigneur dit à mon Seigneur : Siège à ma droite.

Lecture de la prophétie d'Isaïe (7,10-16; 8,1-4,9-10)

Le Seigneur, s'adressant à Achaz, lui dit : Demande au Seigneur ton Dieu de t'accorder un signe venant des profondeurs ou de là-haut. Achaz répondit : Je n'en ferai rien, je ne veux pas mettre le Seigneur à l'épreuve ! Isaïe dit alors : Ecoutez donc, maison de David ! Ne vous suffit-il pas de fatiguer les hommes, que vous en veniez à fatiguer le Seigneur ? C'est donc le Seigneur lui-même qui va vous donner un signe. Voici, la Vierge concevra, elle enfantera un fils et on lui donnera le nom d'Emmanuel. De laitage et de miel il se nourrira, jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien. Mais avant que cet enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, tu refuseras perversément de choisir le bien. Et le Seigneur me dit : Prends une plaque neuve, assez grande, et écris dessus en caractères lisibles : Vite au pillage du butin ! car il y en a; puis trouve-moi des témoins dignes de foi, le prêtre Urie et Zacharie, fils de Barachie. Et je m'approchai de la prophétesse : elle conçut et enfanta un fils; et le Seigneur me dit : Donne-lui pour nom «prompt butin, vite au pillage». Car avant que l'enfant sache dire papa et maman, on apportera les richesses de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie. Dieu est avec nous ! Sachez-le, tous les peuples, et soumettez-vous à lui, car Dieu est avec nous. Prêtez l'oreille, tous les peuples de la terre : malgré votre force, vous lui serez soumis. Et si vous reprenez force, vous lui serez soumis encore; tous les projets que vous ferez, le Seigneur les ruinera, et toute parole que vous direz n'aura chez vous aucune suite, car Dieu est avec nous !

Lecture de l'Épître de l'apôtre Paul aux Hébreux (1,10-14; 2,1-3)

## OFFICE DES GRANDES HEURES

Au commencement, Seigneur, tu as fondé la terre, et les cieus sont l'œuvre de tes mains. Ils périront, mais toi, tu demeures, et tous ils vieilliront comme un vêtement; tu les changeras, tel un manteau, et ils seront changés; mais toi, tu restes le même, et tes années ne passeront point ! Et auquel des anges Dieu a-t-il jamais dit : Siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds ? Ne sont-il pas tous des esprits officiants, envoyés en service pour ceux qui doivent hériter du salut ? C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux enseignements que nous avons entendus, de peur d'être entraînés à la dérive. Car, si la parole annoncée par des anges a eu un effet, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution, comment nous-mêmes échapperons-nous en négligeant pareil salut, qui, annoncé tout d'abord par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu ?

Lecture du saint Évangile selon Matthieu (2,1-12)

Jésus étant né à Bethléem de Judée, au temps du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient se présentèrent à Jérusalem en disant : Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Car nous avons vu son étoile en Orient et nous sommes venus nous prosterner devant lui. Le roi Hérode, l'ayant appris, fut troublé, et tout Jérusalem avec lui; il assembla tous les grands prêtres et les scribes du peuple et s'enquit auprès d'eux du lieu où devait naître le Christ, Ils lui dirent : À Bethléem de Judée, car voici ce que le prophète a écrit : Et toi, Bethléem, pays de Juda, tu n'es certes pas le moindre parmi les clans de Juda, car de toi sortira un chef qui sera le pasteur de mon peuple Israël. Hérode alors appela les mages en secret et se fit préciser par eux la date de l'apparition de l'étoile, puis il les dirigea sur Bethléem en disant : Allez prendre des informations précises sur cet enfant; et, quand vous l'aurez trouvé, faites-le moi savoir, afin que j'aie, moi aussi, me prosterner devant lui. Sur ces paroles du roi, ils se mirent en chemin. Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient se mit à les précéder jusqu'à ce qu'elle vînt s'arrêter au-dessus de l'endroit où l'enfant se trouvait. La vue de l'étoile les remplit d'une grande joie; ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'enfant avec Marie, sa mère, et, le front contre terre, se prosternèrent devant lui; puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Ensuite, avertis par un songe de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

Que bien vite tes miséricordes nous préviennent, Seigneur, en l'extrême misère où nous sommes réduits !

Viens à notre secours, ô Dieu notre Sauveur, à cause de la gloire de ton nom.

Seigneur, délivre-nous et fais-nous grâce pour nos péchés, à cause de ton nom.

*Trisagion et prière du Seigneur.*

KONDAKION *mode 3*

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie avec les anges et les bergers celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

Kyrie eleison (40 fois).

Toi qui en tout temps ... (*voir page 268*)

Kyrie eleison (3 fois). Gloire au Père ... et maintenant ...

Toi plus vénérable ...

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

P. Que Dieu nous soit compatissant ...

## OFFICE DES GRANDES HEURES

Maître Seigneur Jésus Christ notre Dieu, Toi qui T'es montré longanime pour nos fautes et nous as amenés jusqu'à cette heure où, pendu sur la Croix, Tu ouvris au larron reconnaissant l'entrée du paradis et, par ta Mort, détruisis la mort, sois propice à nous pécheurs et indignes serviteurs. Nous avons péché en violant tes Préceptes et nous ne sommes pas dignes de porter nos regards vers les hauteurs du ciel, car nous avons abandonné la voie de ta Justice et marché selon les volontés de notre cœur. Mais nous supplions ton infinie Bonté: épargne-nous, Seigneur, selon la multitude de tes Miséricordes et sauve-nous à cause de ton saint Nom, car nos jours s'écoulent dans la vanité. Arrache-nous de la main de l'ennemi. Remets nos fautes, mortifie nos pensées charnelles. Fais que, déposant le vieil homme, nous revêtions le nouveau et ne vivions que pour Toi, notre Maître et protecteur. Donne-nous de nous conformer à tes Préceptes et de parvenir au repos éternel, au séjour de la joie. Car Tu es la joie réelle et véritable de ceux qui T'aiment, ô Christ, notre Dieu, et nous Te rendons gloire, avec ton Père sans commencement et ton tout saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

## NONE

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.  
Venez adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.  
Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

### PSAUME 109

Le Seigneur dit à mon Seigneur : Sièges à ma droite,  
de tes ennemis je ferai l'escabeau de tes pieds.  
De Sion le Seigneur étendra ton sceptre de puissance :  
domine au cœur de l'ennemi.  
À toi la royauté au jour de ta naissance, dans la splendeur, la sainteté.  
Avant l'aurore je t'ai fait naître de mon sein.  
Le Seigneur l'a juré et ne se dédira pas :  
Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech.  
Le Seigneur, à ta droite, brise les rois au jour de sa colère,  
Il jugera les nations, amoncelant les cadavres,  
débris de crânes sur toute la terre.  
En chemin il va boire au torrent, c'est pourquoi il redresse la tête.

### PSAUME 110

Seigneur, je te rends grâce de tout cœur,  
dans le cercle des justes et l'assemblée.  
Grandes sont les œuvres du Seigneur, elles sont dignes d'étude et d'amour.  
Faste et splendeur, son ouvrage, sa justice demeure pour toujours.  
Il laisse un mémorial de ses merveilles, le Seigneur est tendresse et pitié.  
Il donne la nourriture à qui le craint, il se souvient de son alliance pour toujours.  
Il révèle à son peuple la puissance de ses œuvres,  
en lui donnant l'héritage des nations.  
Les œuvres de ses mains sont justice et vérité, et tous ses préceptes, fidélité;  
affermis pour les siècles des siècles, établis avec droiture et vérité.  
A son peuple il envoie la rédemption, il déclare pour toujours son alliance;  
saint et redoutable est son nom.  
Principe de sagesse : la crainte du Seigneur;  
bien avisés tous ceux qui s'y tiennent.  
Sa louange demeure dans les siècles des siècles.

### PSAUME 85

## OFFICE DES GRANDES HEURES

Incline, Seigneur, ton oreille et exauce-moi, pauvre et malheureux que je suis; garde mon âme, car je suis ton fidèle, ô Dieu, sauve ton serviteur qui espère en toi.

Prends pitié de moi, Seigneur, vers toi je crie tout le jour; réjouis l'âme de ton serviteur, car j'élève mon âme vers toi.

Car tu es bon, Seigneur, et tu pardones, plein d'amour pour tous ceux qui t'invoquent.

Écoute ma prière, Seigneur, sois attentif à la voix de ma supplication.

Au jour de l'angoisse je crie vers toi, car tu m'exautes, Seigneur; parmi les dieux, nul n'est comme toi, et rien ne ressemble à tes œuvres.

Toutes les nations que tu as faites viendront se prosterner devant toi, Seigneur, et rendre gloire à ton nom;

car tu es grand et tu fais des merveilles, toi seul, tu es Dieu.

Enseigne-moi, Seigneur, tes voies, que je suive le chemin de ta fidélité, que mon cœur se réjouisse dans la crainte de ton nom.

De tout cœur je te rends grâce, Seigneur mon Dieu, je glorifie ton nom à jamais.

Car ta miséricorde est grande pour moi, tu m'as tiré du plus profond des enfers. Contre moi ont surgi des orgueilleux, des forcenés pourchassent mon âme; point de place pour toi devant eux !

Mais toi, Dieu de tendresse et de pitié, Seigneur lent à la colère, plein d'amour et de vérité, tourne vers moi ton regard et me prends en pitié.

Donne à ton serviteur ta force, et ton salut au fils de ta servante.

Accorde-moi un signe de faveur, et que mes ennemis le voient, qu'ils en rougissent ! Car toi, Seigneur, tu m'aides et me consoles.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Alléluia, alleluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu (3 fois).

Kyrie eleison (3 fois). Gloire au Père

### TROPAIRE *mode 4*

Jadis fut inscrite à Bethléem, avec le vénérable Joseph issu de la semence de David, Marie porteuse d'un fruit non semé. Le temps de sa délivrance approchait et point de place à l'hôtellerie; mais pour la Reine la grotte devint le plus charmant des palais : le Christ vient au monde pour relever son image déchue.

Et maintenant ...

Toi qui es né de la Vierge et pour nous souffris la croix, qui par ta mort vainquis la mort et nous montras ta Résurrection, ne dédaigne pas ceux que ta main a façonnés; montre-nous ton amour, ô Dieu de miséricorde, exauce les prières de celle qui t'enfanta et sauve, Sauveur, le peuple qui espère en toi.

### STICHÈRES *mode 7*

Hérode fut frappé d'étonnement à la vue des Mages et de leur foi; vaincu par la fureur, il se fit préciser la date et le nombre d'années; les mères furent privées de leurs enfants à dont la tendre jeunesse fut moissonnée cruellement; leurs mamelles en devinrent desséchées et les sources du lait furent tariées, et ce fut un immense malheur. Aussi, fidèles pieusement réunis, prosternons-nous devant la Naissance du Christ.

### *Mode 2*

Dieu viendra de Thémán  
et le Saint, de la montagne ombragée.

## OFFICE DES GRANDES HEURES

Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi.

Ô Vierge, lorsque Joseph fut blessé par le chagrin, montant vers Bethléem, tu lui disais : Pourquoi cet air sombre et cet émoi en voyant l'enflure de mon sein, comme si tu ignorais tout à fait le redoutable mystère qui se produit en moi ? Saisissant la merveille, bannis toute crainte désormais, car Dieu va descendre sur terre en son amour, maintenant qu'il a pris chair en mon sein; à sa naissance tu le verras comme bon lui a semblé et plein de joie te prosterner comme devant ton Créateur, celui que les anges sans cesse chantent et glorifient avec le Père et le saint Esprit.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 6*

*Le stichère suivant est d'abord lu solennellement par le canonarque au milieu de l'église. Quand il dit : Ô Christ, nous nous prosternons devant ta Nativité, on fait trois grandes métanies. Ensuite le diacre dit les souhaits de longues années. Après quoi le stichère est chanté à nouveau par les deux chœurs.*

En ce jour naît de la Vierge celui qui tient en main l'entière création; sur terre il est enveloppé de langes, celui qui par essence est l'insaisissable Dieu; dans une crèche il repose, celui qui affermit les cieux à l'aurore des temps; il est nourri à la mamelle, celui qui fit pleuvoir la manne sur son peuple au désert; il fait venir les mages, le Fiancé de l'Église; il accepte leurs présents, le Fils de la Vierge. Ô Christ, nous nous prosternons devant ta Nativité, ô Christ, nous nous prosternons devant ta Nativité, ô Christ, nous nous prosternons devant ta Nativité : montre-nous ta divine Théophanie.

### SOUHAITS DE LONGUES ANNÉES

— À tous les saints patriarches orthodoxes, à nos vénérés métropolitains, archevêques et évêques, et à tout le clergé, accorde, Seigneur, de longues années.

*Ch. Longues années ...*

— À notre souverain le roi *N.* et à son épouse la reine *N.* accorde, Seigneur, longue et paisible vie, santé de l'âme et du corps, secours et protection, et garde-les, Seigneur, de longues années.

*Ch. Longues années ...*

— Aux autorités de ce pays et à tous les chrétiens fidèles et orthodoxes accorde, Seigneur, paix et prospérité, l'abondance des fruits de la terre et de longues années.

*Ch. Longues années ...*

*Dans un monastère :*

À notre higoumène (*ou* archimandrite) *N.* accorde ton salut, ô Christ notre Dieu, comme à toute notre fraternité dans le Christ, garde en paix ce saint monastère et affermis ce temple saint pour les siècles des siècles.

*Ch. Accorde ton salut, ô Christ notre Dieu (3 fois).*

PROKIMENON, *mode 4* : Sion est notre mère, peut dire chacun, car en elle tout homme est né.

*Verset* : Le Seigneur aime la ville qu'il a fondée sur les saintes montagnes.

## OFFICE DES GRANDES HEURES

Lecture de la prophétie d'Isaïe (9,6-7)

Un enfant nous est né, un fils nous est donné; sur ses épaules repose la royauté. On lui donne ce nom : Ange du Grand Conseil, Conseiller merveilleux, Dieu fort, Maître souverain, Prince de paix, Père du siècle à venir. Car j'amène la paix, la santé sur les princes. Sublime est son empire, la paix qu'il fait régner ne connaît point de borne, depuis le trône de David et son royaume, pour l'affermir et fortifier dans la justice et l'équité, dès maintenant et pour les siècles. Voilà ce que fera le zèle du Seigneur Sabaoth.

Lecture de l'Épître de l'apôtre Paul aux Hébreux (2,11-18)

Frères, le sanctificateur et les sanctifiés ont tous même origine. C'est pourquoi il ne rougit pas de les nommer *frères* quand il dit : J'annoncerai ton nom à mes frères, au milieu de l'assemblée je te louerai. Et encore : Je mettrai ma confiance en lui. Et encore : Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés. Puis donc que les enfants avaient en commun le sang et la chair, lui-même y participa pareillement, afin de réduire à l'impuissance, par sa mort, celui qui a la puissance de la mort, c'est-à-dire le diable, et d'affranchir tous ceux qui, leur vie entière, étaient tenus en esclavage par la crainte de la mort. Car ce n'est pas à des anges, assurément, qu'il vient en aide, mais à la race d'Abraham. En conséquence il se devait de ressembler en tout à ses frères, afin de devenir dans le service de Dieu un grand prêtre miséricordieux et fidèle, pour expier les péchés du peuple. Car du fait qu'il a lui-même souffert par l'épreuve, il est capable de venir en aide à ceux qui sont éprouvés.

Lecture du saint Évangile selon Matthieu (2,13-23)

Après le départ des mages, voici qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph au cours d'un songe et lui dit : Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et fuis en Égypte et restes-y jusqu'à ce que je te parle à nouveau; Hérode, en effet, va rechercher l'enfant pour le faire périr ! Joseph se leva, prit de nuit l'enfant et sa mère et se retira en Égypte, où il demeura jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît cet oracle prophétique du Seigneur : «Depuis l'Égypte j'ai rappelé mon fils.» Lorsqu'Hérode se vit joué par les mages, il fut pris d'une violente fureur et envoya tuer, dans Bethléem et tout son territoire, tous les enfants de moins de deux ans, selon la date qu'il s'était fait préciser par les mages. Alors fut accompli l'oracle du prophète Jérémie : «Une clameur s'est fait entendre dans Rama, des plaintes, des sanglots et maint gémissement : c'est Rachel qui pleure ses enfants et ne veut pas se laisser consoler du fait qu'ils ne sont plus.» Lorsqu'Hérode fut mort, voici qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph en Égypte au cours d'un songe et lui dit : Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et marche vers la terre d'Israël; car ils sont morts, ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant ! Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère et se dirigea vers la terre d'Israël. Mais, ayant appris que sur la Judée régnait Archélaüs à la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller; averti en songe, il se retira sur le territoire de la Galilée et s'en alla demeurer dans une ville appelée Nazareth, afin que s'accomplît l'oracle des prophètes : On l'appellera Nazaréen.

Ne nous rejette pas jusqu'à la fin, à cause de ton saint nom; ne détruis pas ton alliance, n'écarte pas de nous ta miséricorde, à cause d'Abraham ton bien-aimé, d'Isaac ton serviteur et d'Israël ton élu.

*Trisagion et prière du Seigneur.*

KONDAKION *mode 3*

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie avec les anges et les bergers celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

## OFFICE DES GRANDES HEURES

Kyrie eleison (40 fois).

Toi qui en tout temps ... (voir page 268)

Kyrie eleison (3 fois). Gloire au Père ... et maintenant ... Toi plus vénérable que les chérubins ... Au nom du Seigneur, père, bénis.

P. Que Dieu nous soit compatissant ...

PRIÈRE DE SAINT BASILE :

Maître Seigneur Jésus Christ notre Dieu, Toi qui T'es montré longanime pour nos fautes et nous as amenés jusqu'à cette heure où, pendu sur la Croix, Tu ouvris au larron reconnaissant l'entrée du paradis et, par ta Mort, détruisis la mort, sois propice à nous pécheurs et indignes serviteurs. Nous avons péché en violant tes Préceptes et nous ne sommes pas dignes de porter nos regards vers les hauteurs du ciel, car nous avons abandonné la voie de ta Justice et marché selon les volontés de notre cœur. Mais nous supplions ton infinie Bonté: épargne-nous, Seigneur, selon la multitude de tes Miséricordes et sauve-nous à cause de ton saint Nom, car nos jours s'écoulent dans la vanité. Arrache-nous de la main de l'ennemi. Remets nos fautes, mortifie nos pensées charnelles. Fais que, déposant le vieil homme, nous revêtions le nouveau et ne vivions que pour Toi, notre Maître et protecteur. Donne-nous de nous conformer à tes Préceptes et de parvenir au repos éternel, au séjour de la joie. Car Tu es la joie réelle et véritable de ceux qui T'aiment, ô Christ, notre Dieu, et nous Te rendons gloire, avec ton Père sans commencement et ton tout saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

## TYPIQUES

PSAUME 102 (ton 8)

Bénis le Seigneur, ô mon âme, et que tout ce qui est en moi bénisse son saint Nom.

Bénis le Seigneur, ô mon âme, et n'oublie aucun de ses bienfaits.

Lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui te guérit de toutes tes maladies ;

Lui qui rachète de la corruption ta vie, qui te couronne de miséricorde et de compassion.

Qui rassasie de biens ton désir, et comme celle de l'aigle sera renouvelée ta jeunesse.

Le Seigneur répand les miséricordes, Il fait droit à tous les opprimés.

Il révéla ses voies à Moïse, aux fils d'Israël ses Volontés.

Le Seigneur est compatissant et miséricordieux, lent à la colère et plein de miséricorde.

Elle ne sera pas éternelle sa Colère, elles ne seront pas pour toujours ses Menaces.

Il n'a pas agi envers nous selon nos iniquités, Il ne nous a pas rendu selon nos péchés.

Comme est la hauteur des cieus sur la terre,

Il a rendu puissante sa Miséricorde envers ceux qui le craignent.

Comme est loin l'Orient de l'Occident, Il a éloigné de nous nos iniquités.

Comme un père a compassion de ses fils,

le Seigneur a eu compassion de ceux qui Le craignent.

Car Il sait de quoi nous sommes pétris, Il se souvient que poussière nous sommes.

L'homme, ses jours sont comme l'herbe, comme la fleur des champs il fleurit ;

sur lui qu'un souffle passe, il n'est plus, jamais plus il ne connaîtra sa place.

Mais la Miséricorde du Seigneur pour qui Le craint s'étend de l'éternité à l'éternité, et sa Justice sur les fils de leurs fils ;

pour ceux qui gardent son testament, qui se souviennent d'accomplir ses Volontés.

Le Seigneur a préparé son trône dans les cieus, par-dessus tout son royaume domine.

Bénissez le Seigneur, tous ses anges, forts et puissants, qui exécutez sa parole, attentifs au son de ses paroles.

Bénissez le Seigneur, toutes ses armées, ses serviteurs, qui faites ses Volontés.



## OFFICE DES GRANDES HEURES

Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, en tout lieu de son empire ;  
bénis le Seigneur, ô mon âme.  
Gloire au Père... et maintenant...  
Bénis le Seigneur, ô mon âme, et que tout ce qui est en moi bénisse son saint Nom.  
Tu es béni Seigneur.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

### PSAUME 145

Mon âme exalte le Seigneur.  
Je veux exalter le Seigneur toute ma vie, chanter mon Dieu tant que je serai.  
Ne mettez pas votre foi dans les princes,  
dans un Fils d'homme impuissant à sauver.  
Son souffle s'en va, il retourne à sa glèbe.  
Ce jour-là périssent ses pensées.  
Heureux celui qui a pour aide le Dieu de Jacob, et son espoir dans le Seigneur son Dieu,  
qui a fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment.  
Il garde à jamais sa Fidélité.  
Il fait justice aux opprimés.  
Il donne du pain aux affamés.  
Le Seigneur libère les enchaînés.  
Le Seigneur ouvre les yeux des aveugles.  
Le Seigneur redresse les courbés.  
Le Seigneur aime les justes.  
Le Seigneur protège l'étranger.  
Il soutient l'orphelin et la veuve.  
Il dévie le chemin des impies.  
Le Seigneur régnera dans les siècles.  
Ton Dieu, ô Sion, d'âge en âge.  
Et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen

Fils seul-engendré et Verbe de Dieu,

*Le chœur chante, les Béatitudes (ton 8) :*

Dans ton Royaume, souviens-Toi de nous, Seigneur.  
Bienheureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux.  
Bienheureux les affligés car ils seront consolés.  
Bienheureux les doux car ils hériteront la terre.  
Bienheureux les affamés et assoiffés de justice car ils seront rassasiés.  
Bienheureux les miséricordieux car ils obtiendront miséricorde.  
Bienheureux les cœurs purs car ils verront Dieu.  
Bienheureux les pacificateurs car ils seront appelés Fils de Dieu.  
Bienheureux les persécutés pour la justice car le royaume des cieux est à eux.  
Bienheureux serez-vous lorsqu'on vous outragera, qu'on vous persécutera et qu'on dira  
fausseté de vous toute sorte de mal à cause de Moi.  
Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse car votre récompense sera grande dans les  
cieux.  
Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.  
Et maintenant et toujours dans les siècles des siècles Amen.

Souviens-toi de nous, Seigneur, quand tu entreras dans ton royaume.  
Souviens-toi de nous, ô Roi, quand tu entreras dans ton royaume.  
Souviens-toi de nous, Dieu saint, quand tu entreras dans ton royaume.

## OFFICE DES GRANDES HEURES

Le chœur céleste te chante et proclame : Saint, saint, saint le Seigneur Sabaoth, le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Qui regarde vers lui resplendira, et sur son visage point de honte.

Le chœur céleste te chante et proclame : Saint, saint, saint le Seigneur Sabaoth, le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Gloire au Père ...

Le chœur des saints anges et archanges, avec toutes les puissances des cieux, te chante et proclame : Saint, saint, saint le Seigneur Sabaoth le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Et maintenant ...

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre et de tout ce qui est visible et invisible.

Et en un seul Seigneur, Jésus Christ, Fils seul-engendré de Dieu, né du Père avant tous les siècles, Lumière de Lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré, non-créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.

Qui, pour nous les hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux, et S'est incarné du saint Esprit et de Marie la Vierge et S'est fait homme.

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, et a souffert et a été enseveli.

Et Il est ressuscité le troisième jour selon les Écritures.

Et Il est monté au ciel et siège à la Droite du Père,

Et Il reviendra avec gloire juger les vivants et les morts et son règne n'aura point de fin.

Et en l'Esprit saint, Seigneur qui crée la vie, qui procède du Père, qui est coadoré et conglorifié avec le Père et le Fils, qui a parlé par les prophètes.

Et en l'Église une, sainte, catholique et apostolique. Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés. J'attends la résurrection des morts et la vie du siècle à venir. Amen.

Remets, pardonne, efface, Seigneur, nos fautes volontaires et involontaires, commises en action et en parole, consciemment ou par ignorance, la nuit ou le jour, dans notre esprit ou notre cœur, pardonne-les, car tu es bon et ami des hommes.

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton Règne vienne, que ta Volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel, et remets-nous nos dettes, comme nous remettons à nos débiteurs et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du malin.

P. Car c'est à toi appartiennent ...

KONDAKION *mode 3*

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie avec les anges et les bergers celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

Kyrie eleison (*12 fois*).

Gloire au Père ... et maintenant ...

Toi plus vénérable que les chérubins ...

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

## OFFICE DES GRANDES HEURES

*P.* Que Dieu nous soit compatissant ...

Trinité toute-sainte, consubstantielle majesté, indivisible royauté, source de tous biens, accorde ta bienveillance au pécheur que je suis, confirme et instruis mon cœur, écarte de moi toute souillure; illumine mon intelligence pour que sans cesse je te chante et glorifie, t'adorant et disant : Un seul Saint, un seul Seigneur, Jésus Christ, pour la gloire de Dieu le Père. Amen.

*Ch.* Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et dans les siècles ! (3 fois)

Gloire au Père ... et maintenant ...

### PSAUME 33

Je bénirai le Seigneur en tout temps,  
sa louange sera sans cesse en ma bouche.  
C'est en Dieu que mon âme se loue;  
qu'ils écoutent, les humbles, qu'ils jubilent !  
Magnifiez avec moi le Seigneur, exaltons tous ensemble son nom.  
Je cherche le Seigneur, il me répond, et de toutes mes frayeurs me délivre.  
Qui regarde vers lui resplendira, et sur son visage point de honte.  
Quand le pauvre crie vers lui, Dieu l'écoute,  
et de toutes ses angoisses il le sauve.  
Il campe, l'ange du Seigneur, autour de ses fidèles qu'il délivre.  
Goûtez et voyez comme est bon le Seigneur,  
bienheureux l'homme qui espère en lui.  
Craignez le Seigneur, vous les saints,  
car rien ne manque à ceux qui le craignent.  
Les riches connaîtront la gêne et la disette,  
mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manqueront d'aucun bien.  
Venez, fils, écoutez-moi, je vous enseignerai la crainte du Seigneur.  
Où est l'homme qui désire la vie, qui aime voir des jours heureux ?  
Garde ta langue du mal, tes lèvres des paroles trompeuses;  
renonce au mal, pratique le bien, recherche la paix et poursuis-la.  
Les yeux du Seigneur sont tournés vers les justes,  
ses oreilles, attentives à leur prière;  
mais le Seigneur tourne sa face contre les méchants,  
pour ôter de la terre leur mémoire.  
Les justes crient : le Seigneur les écoute,  
et de toutes leurs angoisses il les délivre.  
Des cœurs brisés le Seigneur est proche, il sauve les esprits humiliés. Nombreuses sont  
les tribulations des justes,  
mais le Seigneur les délivre de tout mal.  
Le Seigneur garde tous leurs os, pas un ne sera brisé.  
Misérable sera la mort des pécheurs, les ennemis du juste seront châtiés.  
Le Seigneur vient racheter l'âme de ses serviteurs :  
ils ne failliront point, ceux qui espèrent en lui.

*D.* Sagesse !

*Ch.* Il est vraiment digne de te bénir, Mère de Dieu, toujours bienheureuse et tout-immaculée et la Mère de notre Dieu.

*P.* Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve nous.

## OFFICE DES GRANDES HEURES

*Ch.* Toi plus vénérable que les chérubins ...

*P.* Gloire à toi, Christ Dieu, notre espérance, gloire à toi.

*Ch.* Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison (3 fois). Père, bénis.

*P.* Que le Christ notre vrai Dieu, par les prières de sa toute sainte Mère, des saints et illustres apôtres et de tous les Saints, ait pitié de nous et nous sauve, car il est bon et ami de l'homme.

*Ch.* Amen.

25 décembre

## 25 DÉCEMBRE

La Naissance selon la chair de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.

### VÊPRES

*Après les prières initiales, le psaume 103 et la grande Litanie de paix, pas de lecture du psautier.*

LUCERNAIRE *mode 2*

Venez, réjouissons-nous dans le Seigneur en exposant le mystère de ce jour. Le mur de séparation est renversé; le glaive flamboyant est déposé, les chérubins ne gardent plus l'arbre de vie; et moi, je participe aux délices du paradis dont la désobéissance m'avait exclu, car l'Icône immuable du Père divin, l'empreinte de son éternité, prend forme d'esclave en naissant d'une Mère vierge, sans subir de changement, et le Dieu véritable demeure ce qu'il était, assumant ce qui lui était étranger, par amour des hommes, l'humanité; aussi chantons à notre Dieu : Toi qui es né de la Vierge, aie pitié de nous. (2 fois)

Naissant de la Vierge sainte, le Seigneur illumine l'univers; les bergers passent la nuit dans les champs, les mages se prosternent devant Dieu, les anges le chantent dans les cieux, tandis qu'Hérode est troublé, car Dieu est apparu dans la chair comme Sauveur de nos âmes. (2 fois)

Ton règne, ô Christ notre Dieu, est un règne pour les siècles, ton empire, pour les âges des âges. Toi qui pris chair du saint Esprit et de la toujours-vierge Marie, tu as fait luire sur nous ta clarté en ton avènement, ô Christ notre Dieu; lumière de lumière et du Père le reflet, tu as illuminé toute la création. Tout ce qui vit et respire te loue, marque du Père en sa divine splendeur. Toi dont l'existence précède les temps et qui, né d'une Vierge, as brillé comme Dieu, Seigneur Jésus, aie pitié de nous.

Ô Christ, que pouvons-nous t'offrir en présent pour être apparu sur terre en notre humanité ? Chacune de tes créatures, en effet, exprime son action de grâce en t'apportant : les anges, leur chant, le ciel, une étoile, les mages, leurs cadeaux, les bergers, l'émerveillement, la terre, une grotte, le désert, une crèche et nous-mêmes une Mère vierge. Dieu d'avant les siècles, aie pitié de nous.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Auguste, régnant seul sur le monde habité, fit cesser la multitude des pouvoirs temporels et ton incarnation de la Vierge immaculée fit cesser la multitude des faux-dieux; de même que toutes les cités furent soumises à un royaume universel, de même toutes les nations crurent en un seul Dieu souverain; et tandis que les peuples furent recensés sur l'ordre de César, nous les fidèles, c'est au nom de notre Dieu, au registre de la divinité, qu'en ton incarnation nous fûmes inscrits. Grande est ta miséricorde, Seigneur, gloire à toi.

*Entrée avec l'évangile. Lumière joyeuse ... et les lectures.*

1 Lecture de la Genèse (1,1-13)

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. La terre était informe et vide, les ténèbres couvraient l'abîme, et l'esprit de Dieu planait sur les eaux. Dieu dit : Que la lumière soit ! et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne, et il sépara la lumière des ténèbres. Dieu appela la lumière jour et les ténèbres nuit. Il y eut un soir et il y eut

## 25 décembre

un matin : ce fut le premier jour. Dieu dit : Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il les sépare les unes des autres ! Et il en fut ainsi : Dieu fit le firmament, et il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament de celles qui sont au-dessus. Dieu appela le firmament ciel, et il vit que cela était bon. Il y eut un soir et il y eut un matin : ce fut le second jour. Dieu dit : Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu et qu'apparaisse le continent ! Et il en fut ainsi. Les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblèrent en un seul lieu et le continent apparut. Dieu appela le continent terre et la masse des eaux mers, et Dieu vit que cela était bon. Dieu dit : Que la terre produise de la verdure, des herbes portant semence selon leur espèce et des arbres fruitiers donnant sur la terre des fruits contenant leur semence ! Et il en fut ainsi. La terre produisit de la verdure, des herbes portant semence selon leur espèce et des arbres fruitiers donnant sur la terre des fruits contenant leur semence, et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir et il y eut un matin : ce fut le troisième jour.

### 2 Lecture des Nombres (24,2-3,5-9,17-18)

L'Esprit de Dieu fut sur Balaam; et prononçant son oracle, il dit : Que tes demeures sont belles, Jacob, tes tabernacles, Israël ! Comme des vallées ombragées, comme des jardins au bord des fleuves, comme des aloès que le Seigneur a plantés, comme des cèdres le long des eaux. Un homme sortira de sa race, et il sera le maître de nombreuses nations, sa royauté s'élèvera, sa puissance grandira. Dieu l'a fait sortir d'Égypte, il est pour lui comme la vigueur du buffle; il dévorera les nations qui lui sont hostiles, sucera leur graisse comme de la moëlle et criblera de flèches ses ennemis. Accroupi, il s'est couché comme un lion, comme un lionceau : qui le fera lever ? Bénis soient ceux qui te bénissent, maudits soient ceux qui te maudissent ! Un astre sortira de Jacob, un homme se lèvera d'Israël; il frappera les chefs de Moab, emmènera captifs tous les fils de Seth. Edom sera sa possession, il prendra possession d'Esau son ennemi; la puissance, c'est le fait d'Israël.

### 3 Lecture de la prophétie de Michée (4,6-7; 5,1-3)

En ce jour-là, dit le Seigneur, je rassemblerai les brebis éclopées, je recueillerai les égarées et celles que j'avais chassées. Des éclopées je ferai un reste, des égarées une puissante nation. Et le Seigneur sera leur roi sur la montagne de Sion, dès maintenant et pour les siècles. Et toi, Bethléem, maison d'Ephratha, tu n'es pas la moindre entre les milliers de Juda, car de toi sortira pour moi celui qui doit régner sur Israël et dont l'origine remonte au commencement, aux jours de l'éternité. C'est pourquoi Dieu les livrera jusqu'au temps où enfantera celle qui doit enfanter; et le reste de ses frères retournera vers les fils d'Israël. Il se lèvera et se montrera, et fera paître son troupeau avec la force du Seigneur; et dans la majesté du nom de son Dieu ils auront une demeure assurée, car il sera magnifié jusqu'aux extrémités de la terre.

*On se lève pour le tropaire suivant :*

#### *Mode 6*

Dans le secret de la grotte tu es né, mais le ciel t'annonça à tout l'univers en employant comme bouche l'étoile, Sauveur; et il t'amena les mages qui devant toi se prosternèrent avec foi. Comme d'eux, Seigneur, aie pitié de nous.

— Le Seigneur aime la ville qu'il a fondée sur les saintes montagnes; il préfère les portes de Sion à tous les tabernacles de Jacob.

Et il t'amena les mages qui devant toi se prosternèrent avec foi. Comme d'eux, Seigneur, aie pitié de nous.

## 25 décembre

— Qui parle de toi te glorifie, cité de Dieu. Je me souviendrai de Rahab et de Babylone avec ceux qui me connaissent.

Et il t'amena les mages qui devant toi se prosternèrent avec foi. Comme d'eux, Seigneur, aie pitié de nous.

— Tyr, la Philistie ou l'Éthiopie, voici qu'un tel y est né.

Et il t'amena les mages qui devant toi se prosternèrent avec foi. Comme d'eux, Seigneur, aie pitié de nous.

— Mais Sion est notre mère, peut dire chacun, car en elle tout homme est né; et le Très-Haut lui-même en a posé les fondements.

Et il t'amena les mages qui devant toi se prosternèrent avec foi. Comme d'eux, Seigneur, aie pitié de nous.

— Le Seigneur inscrira au registre les peuples et les princes qui y sont nés. Car tous ceux qui exultent de joie ont leur demeure en toi.

Et il t'amena les mages qui devant toi se prosternèrent avec foi. Comme d'eux, Seigneur, aie pitié de nous.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Dans le secret de la grotte tu es né, mais le ciel t'annonça à tout l'univers en employant comme bouche l'étoile, Sauveur; et il t'amena les mages qui devant toi se prosternèrent avec foi. Comme d'eux, Seigneur, aie pitié de nous.

### 4 Lecture de la prophétie d'Isaïe (11,1-10)

Ainsi parle le Seigneur : Une tige sortira du tronc de Jessé, de sa racine poussera un surgeon; et sur lui reposera l'Esprit de Dieu, esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de piété, esprit de crainte de Dieu, dont il est rempli. Il ne juge pas sur l'apparence, ne se prononce point sur ouï-dire, mais il fait droit aux humbles en toute justice, et reprend avec droiture les notables du pays; il frappe la terre du verbe de sa bouche, et du souffle de ses lèvres fait mourir les impies. Justice est la ceinture de ses reins, loyauté, ce qui entoure ses flancs. Le loup prend sa pâture avec l'agneau, la panthère se couche près du chevreau; on voit paître ensemble le veau, le lion et le taureau, et avec eux leurs petits. Le lion mange de la paille comme le bœuf. Le nourrisson joue près du trou du serpent, sur le nid de la vipère l'enfant sevré met la main. On ne fait plus de mal, on ne cause plus de tort sur ma sainte montagne, car toute la terre est remplie de la connaissance du Seigneur comme les eaux comblent la mer. En ce jour-là, la racine de Jessé se dressera comme sceptre des peuples; sur elle reposera l'espérance des nations, et glorieuse sera sa demeure.

### 5 Lecture de la Prophétie de Jérémie (Baruch 3,36-4,4)

C'est lui notre Dieu, nul ne peut lui être comparé. Il a scruté toute voie de connaissance, et l'a confiée à Jacob son serviteur, à Israël son bien-aimé. Après cela, il est apparu sur la terre et il a conversé avec les hommes. C'est là le livre des préceptes de Dieu, la loi qui subsiste à jamais; tous ceux qui s'y attachent arrivent à la vie, mais ceux qui l'abandonnent vont à la mort. Reviens, Jacob, pour t'en saisir; marche vers la splendeur, à sa

## 25 décembre

clarté. Ne cède pas ta gloire à un autre, tes privilèges à un peuple étranger. Heureux sommes-nous, Israël, car ce qui plaît à Dieu nous fut révélé.

### 6 Lecture de la prophétie de Daniel (2,31-36,44-45)

Daniel dit à Nabuchodonosor : Ô roi, tu avais une vision, et voici, une statue, une grande statue, d'une splendeur extraordinaire, se dressait devant toi, et son aspect était terrifiant. Une statue à la tête d'or fin; ses mains, sa poitrine et ses bras étaient d'argent; son ventre et ses cuisses, de bronze; ses jambes, de fer; ses pieds, en partie de fer et en partie d'argile. Tu regardais, lorsque soudain une pierre se détacha de la montagne, sans que main l'eût touchée, et vint frapper la statue en ces pieds de fer et d'argile, et les brisa. Alors se brisèrent, tout à la fois, l'argile, le fer, le bronze, l'argent et l'or; et ils devinrent comme la balle qui s'envole de l'aire durant l'été; le vent les emporta sans laisser de trace; et la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne remplissant toute la terre. Voilà le songe; et son explication, nous allons la donner devant le roi. Le Dieu du ciel suscitera un royaume qui jamais ne sera détruit, et son royaume ne passera pas à un autre peuple; il brisera et fera disparaître tous les royaumes, et lui-même subsistera pour les siècles. C'est ce qu'indique la pierre que tu as vue se détacher de la montagne, sans que main l'eût touchée, et briser l'argile, le fer, le bronze, l'argent et l'or. Dieu, qui est grand, a fait connaître au roi ce qui doit arriver. Le songe correspond à la vérité et son explication est digne de foi.

#### TROPAIRE *mode 6*

Soleil de justice, tu t'es levé de la Vierge, ô Christ, et c'est une étoile qui t'a montré dans les limites de la grotte, toi l'Infini; elle guida les mages, pour qu'ils puissent t'adorer. Avec eux nous te magnifions, Source de vie, gloire à toi.

— Le Seigneur règne, revêtu de majesté; le Seigneur règne, ceint de puissance.

Elle guida les mages, pour qu'ils puissent t'adorer. Avec eux nous te magnifions, Source de vie, gloire à toi.

— Tu fixas l'univers inébranlable, ton trône est stable pour toujours.

Elle guida les mages, pour qu'ils puissent t'adorer. Avec eux nous te magnifions, Source de vie, gloire à toi.

— Les fleuves ont élevé, Seigneur, les fleuves ont élevé leur voix; les fleuves font retentir le fracas de leurs flots.

Elle guida les mages, pour qu'ils puissent t'adorer. Avec eux nous te magnifions, Source de vie, gloire à toi.

— Plus que les grandes vagues de la mer, admirable est le Seigneur dans les hauteurs. Ton témoignage est vraiment digne de foi.

Elle guida les mages, pour qu'ils puissent t'adorer. Avec eux nous te magnifions, Source de vie, gloire à toi.

— À ta demeure convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours.

Elle guida les mages, pour qu'ils puissent t'adorer. Avec eux nous te magnifions, Source de vie, gloire à toi.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.



## 25 décembre

Soleil de justice, tu t'es levé de la Vierge, ô Christ, et c'est une étoile qui t'a montré dans les limites de la grotte, toi l'Infini; elle guida les mages, pour qu'ils puissent t'adorer. Avec eux nous te magnifions, Source de vie, gloire à toi.

### 7 Lecture de la prophétie d'Isaïe (9,6-7)

Un enfant nous est né, un fils nous est donné; sur ses épaules repose la royauté. On lui donne ce nom : Ange du Grand Conseil, Conseiller merveilleux, Dieu fort, Maître souverain, Prince de paix, Père du siècle à venir. Car j'amène la paix, la santé sur les princes. Sublime est son empire, la paix qu'il fait régner ne connaît point de borne, depuis le trône de David et son royaume, pour l'affermir et fortifier dans la justice et l'équité, dès maintenant et pour les siècles. Voilà ce que fera le zèle du Seigneur Sabaoth.

### 8 Lecture de la prophétie d'Isaïe (7,10-16; 8,1-4,9-10)

Le Seigneur, s'adressant à Achaz, lui dit : Demande au Seigneur ton Dieu de t'accorder un signe venant des profondeurs ou de là-haut. Achaz répondit : Je n'en ferai rien, je ne veux pas mettre le Seigneur à l'épreuve ! Isaïe dit alors : Écoutez donc, maison de David ! Ne vous suffit-il pas de fatiguer les hommes, que vous en veniez à fatiguer le Seigneur ? C'est donc le Seigneur lui-même qui va vous donner un signe. Voici, la Vierge concevra elle enfantera un fils et on lui donnera le nom d'Emmanuel. De laitage et de miel il se nourrira, jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien. Mais avant que cet enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, tu refuseras perversément de choisir le bien. Et le Seigneur me dit : Prends une plaque neuve, assez grande, et écris dessus en caractères lisibles : Vite au pillage du butin ! car il y en a; puis trouve-moi des témoins dignes de foi, le prêtre Urie et Zacharie, fils de Barachie. Et je m'approchai de la prophétesse : elle conçut et enfanta un fils; et le Seigneur me dit : Donne-lui pour nom «prompt butin, vite au pillage». Car avant que l'enfant sache dire papa et maman, on apportera les richesses de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie. Dieu est avec nous ! Sachez-le, tous les peuples, et soumettez-vous à lui, car Dieu est avec nous. Prêtez l'oreille, tous les peuples de la terre : malgré votre force, vous lui serez soumis. Et si vous reprenez force, vous lui serez soumis encore; tous les projets que vous ferez, le Seigneur les ruinera, et toute parole que vous direz n'aura chez vous nulle suite, car Dieu est avec nous !

*Si l'on doit célébrer la liturgie de saint Basile, le diacre dit la petite litanie, suivie de l'ophonèse du prêtre :*

Car tu es saint, ô notre Dieu, et nous te rendons gloire, Père, Fils et saint Esprit, maintenant et toujours ...

*D. et dans les siècles des siècles.*

*Le chœur chante le Trisagion.*

PROKIMENON, *mode 1* :

Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré.

Verset : Demande-le moi, je te donnerai les nations pour héritage, et tu domineras sur les confins de la terre.

### Lecture de l'Épître du saint apôtre Paul aux Hébreux (1,1-14; 2,1-3)

À maintes reprises et sous maintes formes ayant jadis parlé à nos pères par les prophètes, Dieu, en ces derniers temps, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, par qui aussi il a créé les siècles. Reflet de sa gloire et empreinte de sa

## 25 décembre

personne, ce Fils qui soutient l'univers par sa parole puissante, ayant accompli par lui-même la purification de nos péchés, s'est assis à la droite de la majesté divine dans les hauteurs, devenu d'autant supérieur aux anges que le nom qu'il a reçu en héritage est incomparable au leur. Auquel des anges, en effet, Dieu a-t-il jamais dit : Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré ? Et encore : Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils ? Et de nouveau, lorsqu'il introduit le Premier-né dans le monde, il dit : Et que tous les anges de Dieu se prosternent devant lui ! Tandis qu'à propos des anges il s'exprime ainsi : Lui qui fait de ses anges des esprits, et de ses serviteurs des flammes de feu, il dit à son Fils : Ton trône, ô Dieu, est pour les siècles des siècles; sceptre de droiture, le sceptre de ton règne. Tu aimes la justice, tu détestes l'iniquité; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a consacré d'une huile d'allégresse de préférence à tes compagnons. Et encore : Toi, Seigneur, au commencement tu as fondé la terre, et les cieux sont l'œuvre de tes mains. Ils périront, mais toi, tu demeures, et tous ils vieilliront comme un vêtement; tu les changeras, tel un manteau, et ils seront changés; mais toi, tu restes le même, et tes années ne passeront point ! Et auquel des anges Dieu a-t-il jamais dit : Siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds ? Ne sont-ils pas tous des esprits officiants, envoyés en service pour ceux qui doivent hériter du salut ? C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux enseignements que nous avons entendus, de peur d'être entraînés à la dérive. Car, si la parole annoncée par les anges a eu un effet, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution, comment nous-mêmes échapperons-nous en négligeant pareil salut, qui, annoncé tout d'abord par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu ?

Alléluia, *mode 8*.

*Versets 1* : Le Seigneur dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, de tes ennemis je ferai l'escabeau de tes pieds.

*2* : De Sion le Seigneur étendra ton sceptre de puissance.

*3* : Avant l'aurore je t'ai fait naître de mon sein.

Lecture du saint Évangile selon Luc :

En ces jours-là parut un édit de César Auguste ... *Voir l'évangile de Tierce*.

*Liturgie de saint Basile. Mégalynaïre* : En toi se réjouit .... *Communion* : Louez le Seigneur ...

*Après le congé de la liturgie, on chante au milieu de l'église le tropaire de la fête, mode*

*4* : Ta Nativité, ô Christ notre Dieu ...

Gloire au Père ... et maintenant ...

*et le kondakion, mode 3* : La Vierge en ce jour enfante le suprême Dieu ... *Puis, si on ne l'a déjà fait à None, les souhaits de longues années.*

*Si l'on ne célèbre pas la divine liturgie, on achève la célébration des Vêpres : ecténies, Litie, Apostiches, Tropaire et congé. Si la veille de Noël tombe un samedi ou un dimanche, c'est ainsi qu'on célèbre les Vêpres, la Liturgie, celle de saint Jean Chrysostome, ayant déjà été célébrée après l'office de Matines ou des Heures.*

*En dehors du samedi et du dimanche, on célèbre les Vêpres avec la Liturgie de saint Basile; et le soir, c'est avec les Grandes Complies que commence l'office de la vigile nocturne.*

LITIE *mode 1*

Avec les prophètes en ce jour se réjouissent la terre et le ciel ! Les anges et les hommes célèbrent cette fête en esprit ! Car voici que notre Dieu, né d'une femme, est apparu dans la chair à ceux qui attendaient parmi les ténèbres et l'ombre de la mort. La grotte et la crèche l'ont reçu, les bergers proclament la merveille, les mages, venus de l'Orient, à Bethléem apportent leurs présents. Et nous-mêmes, de nos lèvres souillées avec les

## 25 décembre

anges nous venons lui chanter : Gloire à Dieu au plus haut des cieux et sur terre que règne la paix ! Car il est venu, celui qu'attendaient les nations, il est venu pour nous sauver de la servitude de l'Ennemi.

Le ciel et la terre en ce jour sont réunis par la naissance du Christ. En ce jour Dieu est venu sur terre et l'homme est monté vers les cieux. L'invisible par nature en ce jour à cause de l'homme se laisse voir dans la chair; c'est pourquoi, lui rendant gloire, chantons-lui, nous aussi : Gloire à Dieu au plus haut des cieux et sur terre la paix que nous accorde ta venue. Toi qui nous sauves, gloire à toi.

À Bethléem en ce jour j'entends les anges chanter : Au plus haut des cieux gloire à Dieu qui a voulu que sur terre fût la paix. La Vierge maintenant est plus vaste que les cieux; la lumière s'est levée sur les cœurs enténébrés, élevant les humbles qui s'unissent aux anges pour chanter : Au plus haut des cieux gloire à Dieu.

Voyant flétrie à cause du péché son image et ressemblance, Jésus, inclinant les cieux, descendit et demeura dans le sein virginal sans subir de changement, afin d'y façonner à nouveau Adam corrompu qui s'écrie : Gloire à ton épiphanie, mon Rédempteur et mon Dieu.

Gloire au Père ... *mode 5*

Les mages, rois des Perses, reconnaissant clairement la terrestre naissance du Roi des cieux, guidés par l'éclat de l'astre, accoururent à Bethléem et lui portèrent de rares présents : de l'or, de la myrrhe, de l'encens; puis ils se prosternèrent devant lui, car ils virent dans la crèche comme un petit enfant le Seigneur intemporel.

Et maintenant ... *mode 6*

Tous ensemble les anges dans le ciel dansent et jubilent en ce jour, tandis qu'exulte l'entière création à cause du Sauveur qui est né à Bethléem, car le mensonge des idoles a pris fin pour que règne le Christ dans les siècles.

APOSTICHES, *mode 2*

Étrange merveille, celle qui s'accomplit en ce jour : une Vierge met au monde sans dommage pour sa virginité; le Verbe se fait chair et de son Père n'est point séparé, les anges avec les bergers le glorifient et nous-mêmes, nous chantons avec eux : Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre.

*Mode 3*

— Le Seigneur dit à mon Seigneur : Sièges à ma droite.

La Vierge enfante en ce jour le Créateur de l'univers. La grotte devient le paradis, l'étoile annonce le Christ, pour ceux des ténèbres vrai Soleil. Les mages, illuminés par la foi, se prosternent avec leurs dons. Les bergers contemplent la merveille, tandis que les anges entonnent leur chant et disent : Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

— Avant l'aurore je t'ai fait naître de mon sein.

Le Seigneur Jésus étant né à Bethléem de Judée, les mages venus de l'Orient se prosternèrent devant le Dieu incarné; et de tout cœur ouvrant leurs trésors, ils lui présentèrent des dons très précieux : comme au Roi des siècles, de l'or, de l'encens, comme au Dieu de l'univers, et de la myrrhe à l'Immortel demeurant trois jours dans la mort. Vous

25 décembre

toutes, les nations, venez, prosternons-nous devant celui qui est enfanté pour que nos âmes soient sauvées.

Gloire au Père ... *mode 4*

Réjouis-toi, Jérusalem, célèbrez cette fête, tous les amants de Sion; en ce jour est brisée la chaîne de l'antique condamnation, le paradis s'entrouvre pour nous et le serpent est foulé aux pieds, car celle que jadis il trompa, il la voit maintenant devenir la Mère du Créateur. Abîme de richesse, de sagesse et de science de Dieu : celle qui amena la mort sur tous les vivants, celle qui du péché fut l'instrument, devient prémices du salut, par la Mère de Dieu, pour le monde entier, car c'est d'elle que naît un enfant, le Dieu de toute perfection, et par sa propre nativité il scelle son étonnante virginité, déliant par ses langes les liens du péché, et par son enfance il essuie les pleurs qu'Ève versait en ses douleurs. Exulte et danse l'entière création, car le Christ est venu pour la rappeler et sauver nos âmes.

Et maintenant ...

Tu habitas une grotte, ô Christ notre Dieu, une crèche t'a reçu, les mages et les bergers se sont prosternés devant toi; l'oracle des prophètes alors s'est accompli, tandis que les anges émerveillés s'écriaient dans le ciel et disaient : Gloire à ta condescendance, seul Ami de l'homme.

TROPAIRE, *mode 4*

Ta naissance, ô Christ notre Dieu, a fait lever au monde la lumière de la connaissance. Grâce à elle, ceux qui adoraient les astres, par un astre furent instruits pour T'adorer, Toi le Soleil de Justice, et Te connaître, Orient venu d'en haut. Seigneur, gloire à Toi. (3 fois)

## MATINES

CATHISME 1 *mode 4*

Venez, fidèles, et voyons où est né le Christ, le Sauveur; suivons la toute que l'étoile parcourt avec les mages, ces rois de l'Orient. Là-bas les anges chantent sans répit, les bergers accompagnent le cantique divin : Au plus haut des cieux, disent-ils, gloire à Dieu qui est né en ce jour de la Vierge Mère à Bethléem de Judée.

Cathisme 2 *mode 4*

Pourquoi, Marie, te frappe d'étonnement ce qui se produit au fond de toi ? – C'est que, dit-elle, j'enfante dans le temps un Fils intemporel, sans que la conception de l'enfant m'ait été enseignée. Étant vierge, comment puis-je avoir un fils ? Qui vit jamais virginale conception ? Mais lorsque Dieu le veut ainsi, l'ordre naturel est vaincu, c'est écrit. Le Christ est né de la Vierge à Bethléem de Judée.

*Après le Polyéléos :*

MÉGALYNAIRE

Nous te magnifions, ô Christ, source de vie, qui pour nous en ce jour as pris chair en toute pureté de la sainte Vierge Marie.

## 25 décembre

*Versets 1* : Acclamez Dieu, tous les habitants de la terre, chantez à la gloire de son nom.  
2 : À son peuple il envoie la rédemption, saint et redoutable est son nom.  
3 : Il m'invoquera : Tu es mon Père.  
4 : Et moi, j'en ferai le premier-né, plus haut que les rois de la terre.  
5 : Devant lui se prosterneront tous les rois de la terre.  
6 : Avant l'aurore je t'ai fait naître de mon sein.  
7 : Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Alléluia, alléluia, alléluia. Gloire à toi, ô Dieu. (3 fois)

### CATHISME *mode 4*

Celui que nul espace ne contient, comment peut-il être contenu dans le sein ? et celui qui repose dans le sein paternel, comment une Mère le tient dans ses bras ? Lui seul le sait, il l'a voulu, tel a été son bon plaisir. Lui qui est l'Incorporel, il s'est incarné librement; et pour nous Celui qui est est devenu ce qu'il n'était; sans sortir de sa nature, il prend part à notre humaine condition. Dans son désir de compléter par notre humanité le monde d'en-haut, le Christ est né en deux natures, homme et Dieu.

ANAVATHMI, *la 1<sup>e</sup> antienne du ton 4*. Depuis ma jeunesse ...

### PROKIMENON *mode 4* :

Avant l'aurore je t'ai fait naître de mon sein, le Seigneur  
l'a juré et ne se dédira pas.

Versez : Le Seigneur dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, de tes ennemis je ferai  
l'escabeau de tes pieds.

Que tout souffle ...

### *Évangile et psalme 50.*

Gloire au Père ... *mode 2* :

L'univers en ce jour d'allégresse est comblé, car le Christ est né de la Vierge à Bethléem.  
Et maintenant ...

L'univers en ce jour ...

Aie pitié de moi, ô Dieu ...

### *Mode 6*

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre. Bethléem accueille en ce jour celui qui siège avec le Père éternellement. Les anges chantent comme Dieu l'enfant qui vient de naître : Gloire à Dieu au plus haut des cieux et sur la terre paix, aux hommes bienveillance.

CANON 1, *œuvre de Cosmas, avec l'acrostiche* : Le Christ fait homme demeure le Dieu qu'il était.

CANON 2, *iambique, œuvre du moine Jean, avec l'acrostiche en distiques héroélégiaques* :

En des vers éloquentes ces hymnes vont chanter le Fils de Dieu pour les mortels né sur la terre, de ses funestes maux voulant la racheter. De toute peine, ô Roi, sauve aussi ton trouvère.

25 décembre

*À la fin de chaque ode, catavases : les deux hirmi.*

ODE 1 *mode 1*

Le Christ vient au monde, glorifiez-le, le Christ descend des cieux, allez à sa rencontre; sur terre voici le Christ, exaltez-le, terre entière, chante pour le Seigneur, peuples, louez-le dans l'allégresse, car il s'est couvert de gloire.

Gloire, Seigneur, à ta sainte Nativité,

L'homme flétri à cause du péché, jadis image et ressemblance de Dieu, puis tout entier soumis à corruption et des trésors de vie divine déchu, le sage Créateur le façonne de nouveau, car il s'est couvert de gloire.

Le Créateur, voyant perdu l'homme que ses mains ont façonné, descend en inclinant les cieux; né de la Vierge sainte, immaculée, il assume tout son être avec sa chair en vérité, car il s'est couvert de gloire.

Sagesse, Verbe et Puissance de Dieu, Fils du Père et son reflet, le Christ notre Dieu, à l'insu des puissances de là-haut et d'ici-bas, s'est fait homme et nous reprend comme son bien, car il s'est couvert de gloire.

Celui qui fait merveilles, le Seigneur, sauva son peuple en asséchant le flot humide de la mer; né de la Vierge de plein gré, il aplanit pour nous le chemin du ciel; en ses natures égal au Père et aux mortels, nous le glorifions.

Des entrailles sanctifiées clairement préfigurées par le buisson non consumé ont porté le Verbe Dieu uni à la nature des humains pour délivrer le sein d'Ève infortuné de l'antique malédiction; et nous les mortels, nous le glorifions.

Ô Verbe dont l'éclat précède le soleil et qui vins mettre fin au péché, l'étoile te montra aux mages clairement dans une pauvre grotte, Dieu compatissant; et dans les langes qui t'enveloppaient ils te virent, pleins de joie, à la fois mortel et Seigneur.

ODE 3

Ayant les siècles, par le Père ineffablement le Fils est engendré; et dans ces derniers temps sans semence, d'une Vierge il a pris chair; chantons au Seigneur : Toi qui relèves notre front, tu es saint, ô Christ notre Dieu.

Le premier homme dont l'argile communiait au souffle divin mais que vers la corruption la ruse féminine avait fait choir, Adam, voyant né d'une femme le Seigneur, s'écria : Toi qui pour moi es devenu semblable à moi, tu es saint, ô Christ notre Dieu.

Toi qui pris la forme de l'humble créature faite de limon et qui, participant à notre pauvre chair, lui communiquas ta divinité, devenant homme et restant Dieu, toi qui relèves notre front, tu es saint, ô Christ et Seigneur.

Bethléem, réjouis-toi, reine des villes de Juda, car le Pasteur d'Israël, celui qui est porté sur les épaules des chérubins, le Christ, issu de toi bien clairement et qui relève notre front, a sur tous la royauté.

Agréé les hymnes de tes serviteurs, Bienfaiteur, en humiliant le regard hautain de l'Ennemi : toi qui vois le monde entier, porte loin de tout péché et sûrement affermis sur la base de la foi ceux qui te chantent, Seigneur.

## 25 décembre

Le chœur pastoral admis à voir le très auguste enfantement de l'Épouse immaculée fut frappé d'étonnement par la merveille dépassant l'entendement, lorsque l'armée des anges incorporels chantait le Christ, ce Roi virginalement incarné.

Celui qui règne au ciel très-haut en sa miséricorde arrive parmi nous de la Vierge in-épousée; étant d'abord immatériel, le Verbe en ces ultimes temps s'appesantit de notre chair, pour qu'après sa chute le premier-créé puisse s'élever jusqu'à lui.

### HYPAKOÏ *mode 8*

Ce sont les prémices des nations que t'amena le ciel, Enfant couché dans une crèche, en appelant par une étoile les mages d'Orient; ce qui les frappa, ce ne fut ni sceptre ni trône, mais ton extrême pauvreté; quoi de plus ordinaire que la grotte, en effet, et quoi de plus humble que les langes, dans lesquels resplendirent les trésors de ta divinité. Seigneur, gloire à toi.

*ou bien :*

### CATHISME *mode 8*

Le ciel se réjouisse et la terre exulte de joie, puisqu'est né sur terre l'Agneau de Dieu accordant au monde la rédemption. Car le Verbe, qui est dans le sein du Père, est issu sans semence, de la Vierge immaculée; les mages s'extasièrent en le voyant à Bethléem naître comme un enfant que glorifie l'univers.

### ODE 4

Comme le rameau fleuri de la racine de Jessé, de la Vierge, Seigneur, tu es issu tel une fleur; de la montagne ombragée, ô Christ, objet de nos chants, tu es venu en t'incarnant de la Vierge inépousée, roi le Dieu immatériel. Gloire à ta puissance, Seigneur.

Toi que Jacob avait prédit jadis comme l'attente des nations, ô Christ, tu t'es levé de la tribu de Juda et tu es venu t'emparer de la puissance de Damas et du butin de Samarie, changeant l'erreur en divine foi. Gloire à ta puissance, Seigneur.

Les sages scrutateurs des astres devenus disciples des paroles prononcées jadis par le devin Balaam, ô Maître, tu les as comblés d'allégresse en te levant comme l'astre de Jacob; venus à toi comme prémices des nations, tu les reçus qui t'apportaient des présents vraiment dignes de toi.

Comme pluie sur la toison, comme une ondée sur terre déversée, ô Christ, tu descendis dans les entrailles immaculées; Tharsis et l'Éthiopie et les îles d'Arabie, les princes de Saba, de tout pays, devant toi, Sauveur, se vinrent prosterner. Gloire à ta puissance, Seigneur.

Le genre humain refaçonné d'avance fut chanté jadis par le prophète Habacuc ineffablement admis à voir sa préfiguration; de la montagne virginale en effet sortit le Verbe nouveau-né, pour que les peuples en lui soient restaurés.

Semblable aux hommes volontairement, Dieu très-haut, tu es sorti de la Vierge, en assumant la chair, pour détruire le venin de la tête du serpent et conduire tout mortel depuis les portes sans soleil vers la lumière et la vie.

Nations jadis plongées dans l'abîme de la corruption et qui avez échappé à tous les coups de l'Ennemi, levez les mains, rythmez vos chants pour honorer l'unique Bienfaiteur, le Christ qui vient par compassion au milieu de nous.

## 25 décembre

Vierge issue de la racine de Jessé, tu dépassas les horizons de la nature des mortels en enfantant le Verbe Dieu qui précède tous les temps, quand lui-même a bien voulu franchir en son étrange abaissement la porte close de ton sein.

### ODE 5

Dieu de paix et Père de tendresse, tu nous envoyas l'Ange de ton Grand Conseil pour nous donner la paix : guidés vers la lumière du divin savoir et la nuit veillant devant toi, Ami de l'homme, nous te glorifions.

Pour obéir à l'ordre de César tu te fis inscrire au nombre des serviteurs, ô Christ, et tu nous affranchis, nous les serfs de l'ennemi et du péché; et te faisant pauvre entièrement comme nous, tu divinisas notre limon par union et communion.

Voici, selon l'antique dit, ayant conçu, la Vierge a enfanté le Dieu fait homme et vierge est demeurée; nous les pécheurs, réconciliés par elle avec lui, hautement nous la chantons en notre foi comme la Mère de Dieu.

À ceux qui, réveillés des œuvres de la nuit, ô Christ, et de leur sombre égarement, t'adressent maintenant une hymne comme au Bienfaiteur, viens accorder la rédemption et le chemin facile à parcourir sur lequel nous monterons jusqu'à la gloire que nous espérons.

Le Maître, ayant par sa venue dans la chair une fois pour toutes retranché la cruelle inimitié entre les hommes et Dieu, détruisit la force du funeste Meurtrier, mettant le monde en liaison avec les êtres immatériels et rétablissant la faveur du Père envers la création.

Le peuple enténébré jadis en plein jour a pu voir la lumière des splendeurs d'en-haut; car le Fils amène à Dieu en héritage les nations et c'est la grâce ineffable qu'il distribue là-même où le péché en abondance avait fleuri.

### ODE 6

De ses entrailles, comme il l'avait reçu, le monstre a rejeté Jonas comme du sein le nouveau-né; et le Verbe pareillement, dans le sein de la Vierge est demeuré, il prit chair et en sortit, lui conservant son intégrité, car il a préservé en celle qui l'enfanta sa virginité.

Il est venu en s'incarnant, le Christ notre Dieu que le Père engendre avant l'aurore de son sein; lui qui tient les rênes des Puissances immaculées, il repose dans la crèche des bestiaux et de pauvres langes il est emmaillotté; mais il défait ainsi les liens si fort enchevêtrés de nos transgressions.

Le Fils est enfanté comme enfant nouveau-né de l'antique pâte dont fut fait Adam et c'est ainsi qu'il est donné aux croyants; il est Père et Prince du siècle à venir, on l'appelle l'Ange du Grand Conseil, et c'est lui le Dieu fort, le Maître tout-puissant de la création.

Logeant au sein des flots, Jonas te priait de venir et d'en calmer l'agitation; et moi, percé de coups par le tyran, je m'adresse à toi, ô Christ, toi qui délivres du mal, pour que ma lâcheté soit prévenue par ta prompte venue.

Dieu le Verbe qui était au commencement auprès de Dieu, voyant que jadis notre nature n'avait pu se garder, maintenant la raffermir, lui-même descendu pour une seconde participation et la faisant à nouveau paraître libre des passions.

Pour nous il est issu de la lignée d'Abraham, afin de relever ses fils tombés dans les ténèbres du péché qui vers la terre les avait courbés, lui qui habite la lumière et malgré sa dignité dans la crèche a bien voulu loger pour le salut des mortels.



25 décembre

KONDAKION *mode 3*

La Vierge en ce jour enfante le Suressentiel et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. Les anges et les bergers ensemble chantent sa gloire, et les mages avec l'étoile s'avancent, car pour nous est né petit enfant le Dieu d'avant les siècles.

IKOS

Bethléem nous a ouvert l'Éden, venez et voyons les délices qu'en secret nous y trouvons; venez et cueillons à l'intérieur de la grotte les fruits du paradis. C'est là qu'une racine est apparue qui, sans être arrosée, fit fleurir le pardon; c'est là que se trouve le puits non creusé auquel David désira boire jadis; c'est là que la Vierge, ayant mis au monde son enfant, étancha aussitôt la soif d'Adam et de David; aussi hâtons-nous vers ce lieu où vient au monde pour nous un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

SYNAXAIRE

Le 25 décembre, NATIVITÉ SELON LA CHAIR DE NOTRE SEIGNEUR, DIEU ET SAUVEUR JÉSUS CHRIST.

Dieu même est l'enfanté, la Mère est une Vierge :  
plus grande nouveauté n'a vu la création !  
Le vingt-cinquième jour Dieu prend sa filiation  
de la Vierge Marie, et la grotte l'héberge.

Ce même jour, ADORATION DES MAGES.

Devant toi prosternés, les princes des nations  
des Gentils préfigurent les adorations.

Ce même jour, mémoire des BERGERS qui ont vu le Seigneur.

Délaissant leur troupeau, les bergers, sans lenteur,  
s'en viennent contempler le Christ, ce bon Pasteur.

A lui la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

ODE 7

Les jeunes gens élevés dans la piété, méprisant l'ordre impie du tyran, furent sans crainte devant le feu, mais au milieu des flammes ils chantaient : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Les bergers veillant aux champs eurent, étonnés, la lumineuse apparition, car la gloire du Seigneur les entourait de sa clarté, puis un ange leur cria : Chantez : Le Christ est né; Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni !

Soudain, tandis que l'ange leur parlait encore, les armées célestes s'écrièrent : Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et sur la terre paix, aux hommes bienveillance, car le Christ a resplendi. Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Quelle est cette parole ? dirent les bergers; allons voir l'événement, le Christ divin; Et parvenus à Bethléem, se prosternant devant lui, avec sa Mère ils psalmodiaient : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Épris d'amour divin pour le Roi de l'univers, les jeunes gens ont méprisé le bavardage impie d'un tyran à l'insatiable orgueil, et l'immense flamme recula, préservant ceux qui chantaient au Seigneur : Pour les siècles tu es béni.

## 25 décembre

Elle brûle sans pitié les serviteurs, mais épargne les jeunes gens, la flamme sifflant et crépitant et s'élevant d'une septuple ardeur, car sur ceux qu'elle entourait le Seigneur a répandu à cause de leur piété l'abondante rosée.

Toi qui nous viens en aide, Jésus Christ, prenant pour bouclier ineffablement l'incarnation, tu couvris de honte l'adversaire des mortels et sous cette forme tu leur fis le don de leur propre divinisation dont le désir nous fit tomber de haut dans les gouffres ténébreux.

D'un monde pris par les passions, Tout-puissant, tu as détruit le péché avec son regard farouche, son orgueil infini, son délire malséant; ceux que jadis il avait entraînés, en ce jour, de ses filets tu les sauves en t'incarnant, Bienfaiteur, de plein gré.

### ODE 8

La fournaise qui distille la rosée préfigure la merveille où la nature est dépassée; car les jeunes gens qu'elle a reçus, elle se garda de les brûler, comme le feu de la divinité habita le sein de la Vierge sans le consumer. Aussi chantons joyeusement : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

La fille de Babylone emmène de Sion les fils de David en captivité; mais elle envoie les mages, ses enfants, porteurs de cadeaux, pour implorer la fille de David qui porte dans ses bras le Fils de Dieu; aussi chantons joyeusement : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Le deuil avait suspendu le chant des harpes de Sion, car ses enfants ne chantaient plus sur la terre des étrangers; mais le Christ né à Bethléem brise toute erreur et délie la voix des instruments; aussi chantons joyeusement : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Babylone avait reçu le butin de guerre et les trésors de la Reine de Sion; mais les trésors de Babylone, c'est le Christ qui les attire dans Sion avec les Rois scrutateurs des astres par un astre guidés; aussi chantons joyeusement : L'entière création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles !

Les jeunes gens qui dans l'antique Testament furent dans le feu sans être consumés sont l'image du sein virginal enfantant de merveilleuse façon tout en restant scellé; la même grâce qui agit dans les deux cas par un miracle étonnant invite les peuples à chanter.

Délivrée de l'impure tentation d'être divinisée par séduction, tout entière, la création comme les jeunes gens chante avec tremblement le Verbe éternel en son abaissement, craignant d'offrir une louange sans crédit, étant corruptible, malgré la sagesse qui la soutient.

Tu viens pour ramener, roi, l'Éveil des nations, l'errante humanité des collines désolées aux pâturages pleins de fleurs et mettre fin à la brutale force du Meurtrier, dans ta prévenance te montrant à la fois homme et Dieu.

*Diacre* : Honorons ...

### ODE 9

Magnifie, à mon âme. la Toute-sainte et immaculée, plus vénérable et plus glorieuse que toutes les Puissances des cieux, la Mère de Dieu.

Je vois un mystère étonnant qui dépasse l'entendement : une grotte est devenue le Ciel et la Vierge remplace le trône des Chérubins; le crèche est la demeure où repose le Christ notre Dieu infini que nous chantons et magnifions.

## 25 décembre

Magnifie, ô mon âme, le Dieu qui dans la chair est né de la Vierge.  
Magnifie, ô mon âme, le Roi qui humblement est né dans la grotte.

Voyant le cours inhabituel d'un astre nouveau, sans précédent, illuminant le ciel de son éclat récent, les mages à ce signe ont reconnu le Christ notre Roi né sur terre à Bethléem pour notre salut.

Magnifie, ô mon âme, le Dieu devant lequel se prosternent les mages.  
Magnifie, ô mon âme, celui qu'annonce aux mages une étoile.

Comme les mages demandaient : Où est l'enfant Roi nouveau-né dont l'étoile nous est apparue ? car nous sommes venus nous prosterner devant lui ! Hérode, cet ennemi de Dieu, fut saisi de trouble et de folie, s'imaginant pouvoir faire disparaître le Christ.

Magnifie, ô mon âme, la pure Vierge qui mit au monde le Christ notre Roi.  
Les bergers et les mages vinrent adorer le Christ enfant dans la cité de Bethléem.

Hérode s'informa exactement du temps où l'astre avait paru sous la conduite duquel les mages vinrent à Bethléem se prosterner devant le Christ avec leurs dons; mais, reconduits par lui dans leur pays, ils laissèrent berné le cruel tueur d'enfants.

La Vierge en ce jour enfante le Seigneur à l'intérieur de la grotte. Le Maître en ce jour naît comme un enfant d'une Mère Vierge.

Plus facile serait pour nous et peut-être sans danger de garder un silence respectueux; mais, ô Vierge, mettre par amour sur le métier des hymnes harmonieuses et recherchées est une œuvre malaisée; toi donc, ô Mère, accorde-nous une force égale à notre bonne intention.

En ce jour les bergers contemplent le Sauveur entouré de langes et couché dans la crèche.

L'intangible Seigneur en ce jour comme un enfant est entouré de pauvres langes.

En ce jour la création exulte d'allégresse et de joie, car le Christ est né de la jeune Vierge.

Les Puissances des cieux annoncent au monde le Sauveur, le Seigneur et Maître qui est né.

Après avoir contemplé les figures sans éclat et les ombres à peine ébauchées du Verbe qui maintenant a resplendi au sortir de la porte close comme nouveau-né et jugés dignes de la claire vérité, à juste titre nous bénissons, Mère pure, ton sein.

*A la place de : Gloire au Père ...*

Magnifie, ô mon âme, le Dieu en trois personnes, l'indivisible majesté.

*A la place de : Et maintenant ...*

Magnifie, ô mon âme, celui qui nous rachète de l'antique malédiction.

Ayant trouvé l'objet de son désir et mérité la venue de Dieu, le peuple aimant le Christ implore maintenant la seconde naissance, celle qui vivifie; Vierge pure, accorde-lui la grâce de se prosterner devant la gloire de Dieu.

25 décembre

EXAPOSTILAIRES *mode 3*

Il nous a visités du haut des cieux, le Seigneur qui nous sauve, Soleil levant plus brillant que tout soleil; nous qui étions dans les ténèbres et dans l'ombre de l'erreur, nous avons trouvé la vérité, car la Vierge à Bethléem enfante le Seigneur notre Dieu.

LAUDES, *mode 4*

Justes, réjouissez-vous, cieux, tressaillez d'allégresse, bondissez, montagnes, car le Christ est né; la Vierge siège à l'instar des chérubins et porte sur son sein le Verbe devenu chair; les bergers glorifient le nouveau-né, les mages portent au Maître leurs présents, les anges le célèbrent et lui chantent : Insaisissable Seigneur, gloire à toi.

Le Père l'a bien voulu; le Verbe s'est fait chair; et la Vierge a mis au monde le Dieu incarné; l'étoile l'annonce, les mages se prosternent devant lui; les bergers sont remplis d'émerveillement; et la création exulte de joie.

Vierge Mère de Dieu qui mis au monde le Sauveur, tu détournas l'antique malédiction de la mère des vivants, car tu devins Mère de celui en qui le Père se complaît, portant sur ton sein Dieu le Verbe devenu chair. Ce mystère ne souffre pas d'être scruté; c'est dans la seule foi que tous nous voulons le glorifier, avec toi chanter et nous écrier : Inexplicable Seigneur, gloire à toi.

Venez et célébrons la Mère du Sauveur qui resta vierge même après l'enfantement : Réjouis-toi, Cité vivante de Dieu notre Roi où le Christ habita pour faire notre salut. Avec Gabriel nous te chantons, avec les bergers te glorifions, disant : Ô Mère de Dieu, prie le Fils incarné de toi, pour que nos âmes soient sauvées.

Gloire au Père ... *mode 6*

Lorsque se fit le premier recensement de l'univers au temps de ta venue sur terre, Seigneur, tu te préparais à inscrire les noms de ceux dont ta naissance fit des croyants; c'est pour cela que fut publié l'édit de César, car l'éternité de ton céleste royaume entra dans le temps. C'est pourquoi nous t'offrons, nous aussi, plutôt qu'un tribut d'or ou d'argent, la richesse de la vraie foi, Dieu sauveur de nos âmes.

Et maintenant ... *mode 2*

En ce jour à Bethléem le Christ naît d'une Vierge. En ce jour l'Éternel entre dans le temps, la Parole de Dieu se fait chair. Les Puissances des cieux se réjouissent et la terre des hommes tressaille d'allégresse. Les mages portent leurs présents, les bergers proclament la merveille; et nous, sans cesse nous chantons : Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, aux hommes bienveillance.

*Grande Doxologie. Troisième de la fête. Litanies et congé.*

26 décembre  
26 DÉCEMBRE

Synaxe de la Mère de Dieu

## VÊPRES

*Pas de lecture du psautier.*

LUCERNAIRE, *mode 2*

Venez, réjouissons-nous dans le Seigneur en exposant le mystère de ce jour. Le mur de séparation est renversé; le glaive flamboyant est déposé, les chérubins ne gardent plus l'arbre de vie; et moi, je participe aux délices du paradis dont la désobéissance m'avait exclu, car l'icône immuable du Père divin, l'empreinte de son éternité, prend forme d'esclave en naissant d'une Mère vierge, sans subir de changement, et le Dieu véritable demeure ce qu'il était, assumant ce qui lui était étranger, par amour des hommes, l'humanité; aussi chantons à notre Dieu : Toi qui es né de la Vierge, aie pitié de nous. (2 fois)

Naissant de la Vierge sainte, le Seigneur illumine l'univers; les bergers passent la nuit dans les champs, les mages se prosternent devant Dieu, les anges le chantent dans les cieux, tandis qu'Hérode est troublé, car Dieu est apparu dans la chair comme Sauveur de nos âmes. (2 fois)

Ton règne, ô Christ notre Dieu, est un règne pour les siècles, ton empire, pour les âges des âges. Toi qui pris chair du saint Esprit et de la toujours-vierge Marie, tu as fait luire sur nous ta clarté en ton avènement, ô Christ notre Dieu; lumière de lumière et du Père le reflet, tu as illuminé toute la création. Tout ce qui vit et respire te loue, marque du Père en sa divine splendeur. Toi dont l'existence précède les temps et qui, né d'une Vierge, as brillé comme Dieu, Seigneur Jésus, aie pitié de nous.

Ô Christ, que pouvons-nous t'offrir en présent pour être apparu sur terre en notre humanité ? Chacune de tes créatures, en effet, exprime son action de grâce en t'apportant : les anges, leur chant, le ciel, une étoile, les mages, leurs cadeaux, les Bergers, l'émerveillement, la terre, une grotte, le désert, une crèche et nous-mêmes une Mère vierge. Dieu d'avant les siècles, aie pitié de nous.

Gloire au Père ... Maintenant, mode 6

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre. Bethléem accueille en ce jour celui qui siège avec le Père éternellement. Les anges chantent comme Dieu l'enfant qui vient de naître : Gloire à Dieu au plus haut des cieux et sur la terre paix, aux hommes bienveillance.

ENTRÉE. Lumière joyeuse ...

PROKIMENON, *mode 7* :

Quel dieu est grand comme notre Dieu ? Tu es le Dieu qui fait des merveilles.

*Versets 1* : Parmi les peuples tu as manifesté ta puissance.

*2* : Je me souviens des œuvres du Seigneur, je me souviens d'autrefois, de tes merveilles.

*3* : Je contemple toutes tes œuvres et sur tes hauts faits je médite.

*Le samedi soir, on chante le prokimenon, mode 6* : Le Seigneur règne, revêtu de majesté, avec ses versets; et le grand prokimenon : Quel dieu,... avec ses versets, se chante aux vêpres de la fête.

26 décembre

APOSTICHES, *mode 8*

Un mystère étonnant s'accomplit en ce jour : les natures sont renouvelées et Dieu se fait homme; il demeure ce qu'il était, et il assume ce qu'il n'était pas sans subir ni mélange ni division.

— Le Seigneur dit à mon Seigneur : Siège à ma droite.

Seigneur, à Bethléem tu es venu, la grotte fut ton logis; et toi qui as le ciel pour trône, dans la crèche tu reposas; toi qu'entourent les anges par milliers, parmi les pâtres tu descendis, afin de sauver le genre humain dans ta miséricorde; Seigneur gloire à toi.

— Avant l'aurore je t'ai fait naître de mon sein.

Comment décrire ce mystère éminent ? Voici que s'incarne l'Incorporel, le Verbe se revêt de l'épaisseur de la chair; l'Invisible se laisse voir, l'Impalpable se laisse toucher, l'Intemporel prend son début dans le temps; Fils de l'homme devient le Fils de Dieu, Jésus Christ hier et aujourd'hui, le même dans les siècles.

Gloire au Père ... et maintenant ...

À Bethléem accoururent les bergers, indiquant le véritable Pasteur, celui qui siège sur le trône des chérubins et repose dans la crèche des bestiaux, ayant pris pour nous la forme d'un enfant. Seigneur, gloire à toi.

TROPAIRE, *mode 4*

Ta naissance, ô Christ notre Dieu, a fait lever au monde la lumière de la connaissance. Grâce à elle, ceux qui adoraient les astres, par un astre furent instruits pour T'adorer, Toi le Soleil de Justice, et Te connaître, Orient venu d'en haut. Seigneur, gloire à Toi.

MATINES

CATHISME 1, *mode 1*

Jésus naissant à Bethléem de Judée, la création s'illumine, reconnaissant le Créateur; les anges s'émerveillent en voyant le Seigneur prendre sur terre forme d'esclave sans être séparé du Père dans les cieux. Gloire au Dieu qui s'incarne pour nous, Gloire à celui qui sur terre est enfanté, gloire à celui qui a bien voulu sauver le genre humain.

Cathisme 2, *mode 4*

Pourquoi, Marie, te frappe d'étonnement ce qui se produit au fond de toi ? — C'est que, dit-elle, j'enfante dans le temps un Fils intemporel, sans que la conception de l'enfant m'ait été enseignée. Étant vierge, comment puis-je avoir un fils ? Qui vit jamais virginale conception ? Mais lorsque Dieu le veut ainsi, l'ordre naturel est vaincu, c'est écrit. Le Christ est né de la Vierge à Bethléem de Judée.

*Canons de la fête, comme au jour de Noël. Catavasies : seulement celles da deuxième canon. Après la 3 ode, kondakion de la tête. Après la 6e ode :*

KONDAKION, *mode 6*

Celui que le Père engendre avant l'aurore sans mère dans le ciel sans père s'incarne de toi sur la terre en ce jour; un astre en donne aux mages la bonne nouvelle, tandis que

## 26 décembre

les anges en compagnie des bergers chantent ton pur enfantement, Vierge comblée de grâce par Dieu.

### IKOS

La Vigne mystique ayant produit sans labours le Raisin de la vie comme sur des branches en ses bras le portait, lui disant : Tu es mon fruit, tu es ma vie, tu es mon Dieu, par toi j'ai su que je demeure ce que j'étais; voyant en effet que le sceau de ma virginité n'est pas brisé, je proclame que tu es le Verbe immuable devenu chair. Je n'ai pas connu les semailles et je sais que tu m'affranchis de la corruption, car je suis pure après ta sortie de mon sein : comme tu l'as trouvé, tu l'as laissé. Aussi l'entière création partage mon allégresse et me crie : Réjouis-toi, ô Vierge comblée de grâce par Dieu.

### SYNAXAIRE

Le 26 décembre, synaxe de notre très sainte souveraine la MÈRE DE DIEU.

La Mère immaculée n'ayant connu mari  
comme un présent très pur reçoive mes prières !  
Salut ! Je veux chanter par ce mot favori  
le vingt-sixième jour la plus pure des mères.

Pour la FUITE EN ÉGYPTÉ de la très sainte Mère de Dieu :

Il vient vers toi celui qui te forma jadis :  
Égypte, tremble, et crois que de Dieu il est Fils.

Ce même jour, mémoire de notre père dans les saints EUTHYME, évêque de Sardes.

Tu as auprès du Christ, Euthyme bienheureux,  
en l'éternelle joie un trésor fabuleux.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père CONSTANTIN, lequel naquit de famille juive à Synades au 9<sup>e</sup> siècle et qui, devenu adolescent, fut attiré par le Christ et se fit moine sur l'Olympe de Bythinie.

Rose parmi les ronces déclore au matin,  
ainsi jusqu'en la mort fleurit saint Constantin.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père EVARISTE.

Jusqu'au bout Evariste en parole et en acte  
s'efforça de Te plaire de façon exacte.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

*Au lieu de : Toi plus vénérable que les chérubins ..., on chante la 9<sup>e</sup> ode avec ses mégalynaires.*

### EXAPOSTILAIRE (mode 3)

Il nous a visités du haut des cieus, le Seigneur qui nous sauve, Soleil levant plus brillant que tout soleil; nous qui étions dans les ténèbres et dans l'ombre de l'erreur, nous avons trouvé la vérité, car la Vierge à Bethléem enfante le Seigneur notre Dieu.

### LAUDES, mode 4

## 26 décembre

Justes, réjouissez-vous, cieux, tressaillez d'allégresse, bondissez, montagnes, car le Christ est né; la Vierge siège à l'instar des Chérubins et poste sur son sein le Verbe devenu chair; ' les Bergers glorifient le nouveau-né, les mages portent au Maître leurs présents, les anges le célèbrent et lui chantent : Insaisissable Seigneur, gloire à toi.

Le Père l'a bien voulu; le Verbe s'est fait chair; et la Vierge a mis au monde le Dieu incarné; l'étoile l'annonce, les mages se prosternent devant lui; les bergers sont remplis d'émerveillement; et la création exulte de joie.

Vierge Mère de Dieu qui mis au monde le Sauveur, tu détournas l'antique malédiction de la mère des vivants, car tu devins Mère de celui en qui le Père se complaît, portant sur ton sein Dieu le Verbe devenu chair. Ce mystère ne souffre pas d'être scruté; c'est dans la seule foi que tous nous voulons le glorifier, avec toi chanter et nous écrier : Inexplorable Seigneur, gloire à toi.

Venez et célébrons la Mère du Sauveur qui resta vierge même après l'enfantement : Réjouis-toi, Cité vivante de Dieu notre Roi où le Christ habita pour faire notre salut. Avec Gabriel nous te chantons, avec les Bergers te glorifions, disant : Ô Mère de Dieu, prie le Fils incarné de toi, pour que nos âmes soient sauvées.

Gloire au Père ... *mode 6*

En ce jour s'unit aux mortels l'invisible nature qui de la Vierge est issue. En ce jour l'Infini est enveloppé de langes à Bethléem. En ce jour Dieu invite par l'étoile les mages à se prosterner devant lui, annonçant les trois jours qu'il doit passer au tombeau par le triple don de l'encens, de la myrrhe et de l'or. Aussi chantons : Toi qui d'une Vierge as pris chair, sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

Et maintenant ... *mode 2*

En ce jour à Bethléem le Christ naît d'une Vierge. En ce jour l'Éternel entre dans le temps, la Parole de Dieu se fait chair, Les Puissances des cieux se réjouissent et la terre des hommes tressaille d'allégresse. Les mages portent leurs présents, les bergers proclament la merveille; et nous, sans cesse nous chantons : Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, aux hommes bienveillance.

GRANDE DOXOLOGIE.

## COMPLIES

*Office du saint hiéromartyr Euthyme, évêque de Sardes.*

*Canna, œuvre de Théophane, avec l'acrostiche : Père, le Christ dans ses langes t'enveloppe de bandelettes.*

ODE 1, *mode 4*

Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix.

Après la naissance de l'éternel Seigneur et comme les langes l'enveloppaient, tu es enveloppé de coups pour l'avoir pieusement adoré et vers lui tu t'en allas, saint Euthyme, dans la joie.



## 26 décembre

Reposant dans la crèche, le Seigneur a comme cadeau de naissance a reçu, bienheureux, les flots de ton sang et les meurtrissures de tes plaies de préférence à l'or, la myrrhe et l'encens.

Des mages le Seigneur a reçu à sa naissance de l'or; et de toi, hiérarque, il agréa le noble don de ton amour pour lui, ton courage, ta force et ta vaillante fermeté.

Par ta mort ayant imité la mort du Seigneur, jusqu'en ses ultimes paroles tu l'as suivi, priant sincèrement pour tes exécuteurs, hiérarque digne de vénération.

En ce jour le Créateur de l'univers naît de toi, Toute-sainte, en notre chair et de langes est enveloppé, lui qui entoure de nuages l'océan, Mère toujours-vierge.

### ODE 3

Ton Église, ô Christ, en toi se réjouir et te crie : Seigneur, tu es ma force, mon refuge et mon soutien.

Au lieu d'encens, de myrrhe et d'or, comme prêtre tu offris tes plaies de martyr au Christ naissant à Bethléem.

Par ta noblesse d'âme et la fermeté de ton esprit tu confondis l'impie Léon enragé contre l'image du Sauveur.

Euthyme, tu fus l'imitateur d'Étienne le protomartyr du Christ, en priant pour le salut de tes bourreaux.

Avec soin tu observas la loi de ton Sauveur et ton âme, tu la déposas, vénérable père, pour tes amis.

Tu fus le lieu capable d'accueillir, Pleine de grâce, le Créateur infini, Toute-pure, lui donnant place dans ta chair.

### ODE 4

Te voyant suspendu à la croix, toi, le Soleil de justice, l'Église depuis sa place en toute vérité s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Le visage frappé de coups, ce visage illuminé par la grâce de Dieu, bienheureux Père, tu participas la suprême sagesse du Christ pour nous souffleté dans sa chair.

Sans respect pour la vénération des saints, leurs adversaires impies, ces artisans d'iniquité, au mépris de ton âge avancé t'ont frappé sans pitié.

Euthyme, au Rédempteur enveloppé de langes et dans la crèche reposant comme don précieux tu présentas a ton vénérable sang versé par amour pour lui.

Baigné du sang versé par la main des criminels, enveloppé de bandelettes, tu t'approchas de ton Sauveur dans les langes qui l'entouraient, toi-même ceint de ton amour envers lui.

Celui qui a créé les êtres immatériels en ce jour, ô Mère de Dieu, naît comme un homme dans un corps; chantons-lui : Au plus haut des cieus gloire à toi, ô Christ notre Dieu.

### ODE 5

Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui retire de la sombre ignorance a ceux qui te chantent avec foi.

## 26 décembre

Comme vivante image t'est conduit celui qui vénéra l'icône de ta chair immaculée, Sauveur, et la figure de ton corps.

Maître, le Pasteur éponyme de la bonne humeur est amené vers toi, le corps entouré des stigmates de ta chair.

Tu éteignis le feu de la colère des impies, bienheureux hiérarque Euthyme, sous les flots de ton sang versé injustement.

Tu freinas l'élan des impies, bienheureux, par la force de tes enseignements et selon les règles honoras l'image du Créateur.

Le flux de la corruption s'est arrêté, car la Vierge enfante purement celui qui en affranchit la nature humaine corrompue.

### ODE 6

Ton Église te crie à pleine voix : Je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur; dans ta compassion tu l'as purifiée du sang offert aux démons par le sang qui coule de ton côté.

Mis à nu, tu imitas la nudité du Sauveur de l'univers et, supportant la peine des fouets, tu ajoutas ton propre sang à celui versé par le Seigneur.

Riche de divins trésors, les vertus qui demeurent éternellement, bienheureux Euthyme, tu portas en dons la foi, l'espérance, la charité à celui qui est né de la Vierge.

Selon les règles ayant servi le Christ, en récompense tu reçus de lui la grâce de parfaire dans ton sang l'œuvre divine de ta prédication, père aux lèvres inspirées.

Celui qui façonna le genre humain à son image, Vierge Mère de Dieu, sortant de toi, en sa miséricorde infinie, le modèle à nouveau en s'en revêtant complètement.

### CATHISME, *mode 1*

Au Christ né de la Vierge tu offris, comme les mages, leurs dons, par ton martyre courageusement supporté, hiérarque Euthyme, ton sang; c'est pourquoi tu as reçu doublement la couronne des vainqueurs et tu te tiens en présence de la très-sainte Trinité, intercédant pour notre salut.

### ODE 7

Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, plus que par l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, s'écriaient : Seigneur. Tu es béni dans le temple de ta gloire.

À l'onction divine de ton épiscopat tu mêlas ton propre sang, la rendant plus sacrée encore, et tu chantais : Béni es-tu, Seigneur mon Dieu.

Tu attiras sur toi la grâce du divin protomartyr dont tu fus l'imitateur excellent, bienheureux Euthyme, en bénissant ceux qui te mirent à mort sans pitié.

Sûrement campé sur la pierre de la foi, devant l'assaut des épreuves, bienheureux, tu demeuras imperturbable et tu chantais : Béni es-tu, Seigneur mon Dieu.

Réjouis-toi, demeure sanctifiée, divin tabernacle du Très-Haut; Mère de Dieu, c'est par toi que nous est donnée la joie et nous crions : Tu es bénie entre les femmes, Souveraine immaculée.

### ODE 8

## 26 décembre

Daniel, étendant les mains, dans la fosse ferma la gueule des lions; les jeunes gens, pleins de zèle pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Père saint, devant le tribunal avec courage tu combattis, car tu appliquas de tout cœur la suprême loi de charité, préférant mourir pour tes amis qui chantaient : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Brillant par ta parole et ton esprit, tu te fis une âme et un visage resplendissants; et tu as resplendi jusques au sang, Euthyme, en t'opposant aux empereurs maudits, car tu chantais : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Les puissants de la terre ont fondu sur toi pour te mettre à mort par un injuste forfait; mais toi-même, tendu vers le Rédempteur né de la Mère inépousée, tu chantais : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Voici que de la tribu de Juda est sorti le prince qui doit gouverner; car tu as enfanté, ô Vierge immaculée, la promesse de jadis, l'attente des nations, le Christ pour qui nous chantons : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

### ODE 9

Le Christ, pierre angulaire que nulle main n'a taillée, fut taillé de toi, ô Vierge, montagne inviolée; c'est lui qui réunit les natures séparées; aussi, pleins d'allégresse et de joie, Mère de Dieu, nous te magnifions.

Vers le calme port de l'au-delà tu es passé, bienheureux père, et comme un oiselet tu t'es sauvé du filet des chasseurs, bénissant ton Rédempteur, hiérarque et martyr, de tout cœur.

Illuminé par l'éclat resplendissant du Soleil levant, lumière d'en-haut, et par l'astre éblouissant qui se lève maintenant de Juda, tu es allé vers ton Seigneur.

Tu as mérité de parcourir maintenant les plaines du paradis où la splendeur des bienheureux et l'allégresse des saints t'ont reçu, Euthyme, comme athlète victorieux.

Par le crédit que tu possèdes auprès de Dieu comme hiérarque et martyr, demande-lui le calme pour l'Église en la tempête qui sévit et la rémission de leurs péchés pour ceux qui te chantent, Bienheureux.

Toute sainte Génitrice de Dieu, rameau fleuri sur la racine de Jessé, pour nous tu fais surgir la fleur de la Divinité en ce jour, le Christ, Dieu infini et maintenant dans ses langes comme enfant.

### STICHÈRES, *mode 8*

Encore baigné, inondé de ton sang, en sa chaleur tu te présentas, hiérarque Euthyme devant le Christ. Comme prières lui offrant les marques de tes plaies, implore-le pour ceux qui te chantent, bienheureux, et sans cesse rends-le favorable envers ton troupeau.

Comme don pour sa naissance, père saint, tu offris au Christ descendu dans l'enfance selon la chair ta respectable vieillesse parée de charismes épiscopaux et par ton martyre empourprée de ton sang, ta foi orthodoxe, ton espérance pleine d'ardeur, ta charité sans faille que rien ne put ébranler.

Tu fus vraiment, hiérarque vénéré, la langue mue par l'Esprit, énonçant clairement la doctrine de vérité et distillant avec splendeur la grâce donnée par Dieu, la lyre divine

26 décembre

chantant la piété, l'inébranlable soutien de l'orthodoxie, le trésor de sagesse, la bouche meliflue, la trompette retentissante des Églises de Dieu.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 4*

Tu habitas une grotte, ô Christ notre Dieu, une crèche t'a reçu, les mages et les bergers se sont prosternés devant toi; l'oracle des prophètes a été accompli, tandis que les anges émerveillés s'écriaient dans le ciel et disaient : Gloire à ta condescendance, seul Ami de l'homme.

## DIMANCHE APRÈS NOËL

### 18 DÉCEMBRE

Mémoire du saint martyr Sébastien et de ses compagnons.

### VÊPRES

#### LUCERNAIRE *mode 1*

Dans la précieuse pourpre de ton sang teignant ta chlamyde, saint martyr, tu l'as revêtue pour habiter le royaume d'en-haut en présence du Roi de tous, notre Dieu; intercède auprès de lui, pour qu'à nos âmes soient données la paix et la grâce du salut.

Sébastien et Zoé, Marc et Marcellin avec Tiburce combattant, supportèrent la tempête des tourments; ils habitent maintenant le séjour sans peine et divin et là ils intercèdent, pour qu'à nos âmes soient données la paix et la grâce du salut.

Invincibles martyrs, laissant à la terre son propre bien, vous êtes montés en courant vers les cieux, tout ornés de vos blessures sacrées; dans l'éclat de vos souffrances, bienheureux, intercédez pour qu'à nos âmes soient données la paix et la grâce du salut.

Gloire au Père ... et maintenant ...

#### THÉOTOKION

Vierge toute-digne de nos chants, Moïse vit ton mystère de ses yeux de voyant : c'est le buisson qui brûlait sans être consumé, car le feu de la divinité n'a pas brûlé ton chaste sein. Aussi nous te prions, toi la Mère de notre Dieu, d'accorder au monde la paix.

#### STAVROTHÉOTOKION

La Vierge, contemplant, ô Christ, ton injuste immolation, dans les larmes s'écria : Très-doux Enfant, combien tu souffres injustement ! Comment es-tu suspendu sur le bois, toi qui suspendis la terre sur les eaux ? Ne laisse pas seule, je t'en prie, Bienfaiteur du monde et Tendresse infinie, la Mère et la servante du Seigneur.

*Apostiches de l'Octoèque.*

#### TROPAIRE *mode 4*

Tes martyrs, Seigneur, pour le combat qu'ils ont mené ont reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité; animés de ta force, ils ont terrassé les tyrans et réduit à l'impuissance l'audace des démons; par leurs prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

### MATINES

*Après la lecture du psautier et les cathismes du ton occurrent, canons de l'Octoèque, puis le canon du martyr, avec l'acrostiche : De tout cœur je t'alloue de saints honneurs, martyr. Joseph.*

#### ODE 1 *mode 1*

Ta droite victorieuse, magnifique en sa force, s'est couverte de gloire, car, ô Seigneur immortel, grâce à ta puissance, elle a broyé les ennemis en ouvrant pour Israël une voie nouvelle au profond de la mer.

Éclairé par les divins reflets de la vénérable Trinité, aux fidèles célébrant ta sainte et lumineuse festivité procure par tes supplications, bienheureux, la divine clarté.

## DIMANCHE APRÈS NOËL

Par tes claires dispositions et ta capacité de recevoir le pur rayonnement divin, en ta sagesse tu n'as désiré que les suprêmes réalités et dans la foi les as trouvées, saint martyr.

Par tes divins labeurs tu effaças les charnelles préoccupations, par le sang de tes combats tu asséchas les torrents bourbeux du culte des multiples dieux, martyr aux multiples trophées.

Par la grâce de l'Esprit saint abaissant l'audace des persécuteurs, par tes enseignements divins tu menas au Créateur une escorte de martyrs; avec eux tu intercèdes pour nous.

En nouveau-né tu enfantas le Fils coéternel de Dieu qui de la nature renouvelle les lois, Vierge Mère pure, immaculée, par ton divin enfantement qui dépasse l'humaine condition.

### ODE 3

Toi qui seul connais la faiblesse de la nature humaine, lui étant devenu semblable dans ta compassion, revêts-moi de la force d'en-haut, pour que je chante devant toi : Saint est le temple spirituel de ta gloire immaculée, Seigneur ami des hommes.

Conduisant la sainte année munie des armes de la foi, invincible martyr, avec elle tu renversas les positions de l'Ennemi et les intrigues des tyrans par la force de l'Esprit.

Sur le roc spirituel ayant posé les bases de ton cœur, victorieux martyr, en ta piété tu n'as pas été séduit par les ruses du perfide serpent, mais pour tous tu as été le soutien de la foi.

Tendu sur l'arbre et enchaîné, saint martyr, tu supportas les rudes flèches te perçant, mais la puissance de Dieu fit reflourir ta chair entièrement, au point que tu as confondu les intrigues de l'Ennemi.

Tu es la demeure sanctifiée, le tabernacle, Immaculée, de celui qui tous nous sanctifie : de toi s'incarne notre Dieu et ton Fils, ô Mère inépousée, de ses natures nous fait connaître la dualité en l'unité de sa personne.

### CATHISME *mode 1*

Illuminant ta parole, saint martyr, par la splendeur et la sainteté de ta vie, tu entraînas vers la foi une multitude de croyants, avec lesquels tu combattis dans la joie et supportas la malfaisance des tyrans; c'est pourquoi nous te chantons en ce jour, célébrant ta mémoire sacrée.

Gloire au Père ... et maintenant ...

### THÉOTOKION

Marie, précieuse demeure du Seigneur, relève-nous de l'abîme où nous sommes tombés, délivre-nous du terrible désespoir, de nos fautes et de toute affliction; tu es en effet le refuge des pécheurs, le secours, la protection et le salut de tes serviteurs.

### STAVROTHÉOTOKION

Merveille qui suscite l'effroi, mystère nouveau, s'écria la Vierge pure, immaculée, te voyant, Seigneur, étendu sur le bois, comment, juste juge et Verbe de Dieu, tu laisses des juges impies comme criminel te condamner à la croix?

## DIMANCHE APRÈS NOËL

### ODE 4

Montagne ombragée par la grâce de Dieu, Habacuc t'a reconnue de son regard de voyant. De toi, a-t-il prédit, sortira le Saint d'Israël pour notre salut et notre restauration.

Dans la faiblesse de ton corps, le Seigneur, Tiburce, t'a donné la force de combattre l'Ennemi; avec courage tu as surmonté l'ardente flamme du bûcher et reçu en échange la céleste rosée.

Aux chœurs d'en-haut tu fus adjoint, Tiburce, toi le chantre du Christ, et tu offris en esprit, comme un prêtre, la pure offrande de ta vie; gloire illustre des martyrs, nous te vénérons dans la joie.

Suspendu et déchiré, entouré de tous côtés par la forte houle des tourments, enfoui dans le sable, c'est là que rejoignit le terme saintement le noble Castule au comble de la joie.

Opérant des guérisons dans l'Esprit saint, bienheureux, pour l'illumination des fidèles te voyant, Sébastien, tu annonças aux peuples le salut divin et, témoignant, menas ta course à bonne fin.

Seule entre toutes les générations t'a choisie notre suprême Dieu pour assumer notre condition et se faire homme tel que nous, lui le Créateur du genre humain, Génitrice de Dieu, Souveraine immaculée.

### ODE 5

Par l'éclat de ton avènement tu as illuminé les confins de l'unie vers en les éclairant, ô Christ, par la splendeur de ta Croix : fais briller aussi la lumière de la divine connaissance dans les cœurs et qui te chantent selon la vraie foi.

Tes chemins et tes sentiers conduisant au seul Seigneur évitèrent le ravin de l'Ennemi et devinrent pour tes compagnons la droite route aisée à parcourir, vénérable Témoin du Seigneur.

Marcellin et Marc ont proclamé sagement devant le tribunal l'avènement du Christ pour le salut : ils furent enchaînés tous les deux, on leur perça les pieds avec des aiguillons et leur témoignage les combla de renom.

Avec courage reproduisant la Passion de celui qui nous délivra de nos passions, Marcellin et Marc, d'un coup de lance transpercés, portant couronne, furent associés aux chœurs des martyrs victorieux.

Resplendissante Nuée du Soleil, Vierge tout-immaculée, de mon âme chasse le brouillard, par tes prières éclaire mon esprit par négligence enténébré, afin que je te chante, Toute-digne de nos chants.

### ODE 6

Le fond de l'abîme nous entourait et nous n'avions personne pour nous délivrer, nous étions comptés comme brebis d'abattoir. Sauve ton peuple, ô notre Dieu, car tu es la force des faibles et leur relèvement.

Percé de mille flèches, saint martyr, puis cruellement frappé à coups de massue, tu n'as pas été battu dans la fermeté de ton esprit, mais tu as rejoint dans la joie la lumière sans couchant.

## DIMANCHE APRÈS NOËL

Martyr invincible, Sébastien, le Christ te donna force en tes combats, en ta lutte contre les démons, car au milieu des plus cruels tourments c'est vers lui que se tournait le regard de ton cœur.

Grâce aux forts leviers de tes discours tu as forcé la porte de l'erreur et, brisant les cultes des impies, tu renversas les temples des faux-dieux, t'édifiant toi-même, saint martyr, en divin temple de l'Esprit.

Notre nature corrompue par le péché, tu l'as renouvelée en concevant celui qui renouvelle l'univers par son seul vouloir divin, Vierge comblée de grâce par Dieu, entre les femmes bénie.

## SYNAXAIRE

Le 18 Décembre, mémoire du saint martyr SÉBASTIEN et de ses compagnons ZOÉ, TRANQUILLINUS, NICOSTRATE, CLAUDE, CASTOR, TIBURCE, CASTULE, MARCELLIN et MARCUS.

Pour sauver ses bastions, il n'avait d'autre issue :  
refusant aux faux dieux toute vénération,  
il souffrit sous les flèches la vulnération.  
Le dix-huit, Sébastien meurt à coups de massue.  
Pendue par les cheveux, le Très-Haut la convie;  
suffoquée par le feu, Zoé laisse la vie.  
La grêle de vos pierres me lapide en vain,  
s'écrit tranquillement le calme Tranquillin.  
Des compagnons de Claude c'est ici la place :  
en les prenant, le ciel les tira de la nasse.  
Tiburce, on te décolle, car tu avais eu  
le courage de dire : Mon Dieu, c'est Jésus.  
On voulait que Castule  
dans le gouffre de perdition tombât vivant;  
comme il ne capitule,  
on le jette en un gouffre de sable mouvant.  
Au cœur de l'Ennemi comme lance enfoncés,  
Marcus et Marcellin sont de lances percés.

Ce même jour, mémoire du saint martyr EUBIOTOS.

Eubiotos en témoin lutta jusques au sang,  
mais c'est en paix qu'il monte auprès du Tout-Puissant.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père FLORUS, évêque d'Amise (province du Pont).

Florus, pour observer la sentence première,  
à la terre retourne, puisqu'il est poussière.

Ce même jour, mémoire des saints martyrs PHOCAS et HERMYLE, qui moururent par le glaive.

Le premier sous la lame veut passer hermyle,  
mais Phocas lui aussi veut être chef de file.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable père MICHEL le Syncelle, confesseur.

La merveille, Michel, n'est pas ta fin de vie,



DIMANCHE APRÈS NOËL  
mais le sort immortel dont ta mort est suivie.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

ODE 7

Nous les fidèles, nous reconnaissons en toi, ô Mère de Dieu, e la fournaise spirituelle et de même qu'il a sauvé les trois jeunes gens, le Très-Haut a renouvelé en ton sein le monde entier, le Seigneur Dieu de nos Pères, digne de louange et de gloire.

Par ta puissance fortifiés, tes martyrs, ô Christ, ont mis en fuite l'Ennemi et foulé aux pieds l'erreur, puis ils livrèrent leur corps aux supplices en chantant le Dieu de nos Pères digne de louange et de gloire.

Les victorieux martyrs Castule et Marcellin, Tiburce et l'illustre Marc, ayant mené le bon combat, splendidement sont passés vers le ciel en chantant le Dieu de nos Pères digne de louange et de gloire.

Tiburce, athlète victorieux, avec courage tu entras dans la flamme en recevant à l'instar des Jeunes Gens la rosée venue d'en haut et par des hymnes tu chantais le Dieu de nos Pères digne de louange et de gloire.

Suspendue comme brebis, tu étranglas notre Ennemi, glorieuse martyre, en ta vigueur, par les peines que tu enduras, et tu vis après la mort, illustre Zoé, pour chanter le Dieu de nos Pères digne de louange et de gloire.

Vierge pure, nous voyons en toi l'urne d'or où la manne est conservée, la table sainte où reposa le pain sacré de notre vie, le lieu de toute sanctification, ,a le trône élevé où siège le Seigneur, le Dieu de nos pères digne de louange et de gloire.

ODE 8

Dans la fournaise, comme en un creuset, brillèrent les enfants d'Israël par l'éclat de leur piété plus pure que l'or fin et ils se mirent à chanter : Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

Au monde tu voulus mourir et à tout ce qui se trouve en lui; c'est pourquoi tu héritas la véritable vie, saint martyr, en t'écriant de tout cœur : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

Dans une fosse très profonde les impies, bienheureux Castule, t'ont placé pour y mourir enseveli, toi qui chantais avec ardeur : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

En éponyme de la vie, Zoé, c'est l'éternelle félicité que par étouffement tu as trouvée, laissant la vie qui passe, pour chanter : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

De beauté tu resplendis, car tu mis au monde la suprême Beauté illuminant de sa splendeur les mortels qui chantent avec raison : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur, à lui haute gloire, louange en tous les siècles.

ODE 9

Pour image de ton enfantement nous avons le buisson ardent qui brûlait sans être consumé; en nos âmes nous te prions d'éteindre la fournaise ardente des tentations, pour qu'alors, ô Mère de Dieu, sans cesse nous te magnifions.

#### DIMANCHE APRÈS NOËL

Pour avoir en partage, Sébastien, la divine splendeur, la gloire et l'éternelle beauté, virilement tu enduras les peines, les tourments jusqu'à la mort, saint martyr; c'est pourquoi nous te disons bienheureux.

Tu t'es montré comme un soleil parmi les astres, tes compagnons qui partagèrent tes combats et chassèrent les ténèbres de l'erreur; et maintenant, saints martyrs, vous éclairez par la splendeur de vos exploits le firmament de l'Église à jamais.

Par amour pour le Christ Tiburce, Marc et Marcellin avec Castule et Zoé, sous la conduite avisée de Sébastien tous ensemble combattant, reçurent la couronne des cieux où sans cesse ils intercèdent pour nous.

Le divin groupe des brillants martyrs fut emporté vers les célestes parvis et plein de joie demeure au ciel, sans cesse intercédant pour nous tous qui les disons bienheureux dans les siècles.

Les armées célestes tremblent de stupeur, voyant le divin Reflet du Père sans qu'on puisse l'expliquer en tes bras et ton pouvoir et prenant ta ressemblance pour déifier les mortels, Vierge Mère immaculée.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le congé.*

27 décembre

27 DÉCEMBRE

Mémoire du saint protomartyr et archidiacre Étienne; et de notre vénérable père et confesseur Théodore le Marqué, frère de Théophane l'Hymnographe.

## VÊPRES

LUCERNAIRE *mode 4*

Le cœur illuminé a par la grâce de l'Esprit, d'un ange, Étienne, tu avais comme l'aspect a par l'éclat intérieur conféré à ton corps et révélant la splendeur de ton âme à qui te voyait; par elle tu obtins la lumineuse vision, lorsque par miracle les cieus s'ouvrirent pour toi, premier des martyrs et leur fierté.

La grêle de pierres devint pour toi les degrés de l'escalier qui mène à la route du ciel; les gravissant, tu as vu le Seigneur, à la droite du Père se tenant, de sa droite vivifiante tendre vers toi a la couronne conforme à ton nom; près de lui tu te tiens en athlète victorieux, toi le sommet des martyrs.

Resplendissant par tes miracles, tes prodiges, ton enseignement, tu as fait pâlir l'assemblée des impies; entraîné par eux et frappé de pierres, tu prias pour le pardon des meurtriers, imitant la parole de ton Sauveur; alors, entre ses mains tu remis, admirable Étienne, ton esprit.

À tes blessures d'expatrié s'ajoutèrent celles de l'exil par malveillance de celui qui usurpait le trône impérial, bouleversait les coutumes de la foi et du Sauveur renversait l'image sacrée; mais par grâce de Dieu tu l'as confondu, serviteur vénérable du Christ.

Ni les angoisses ni la prison, ni les ténèbres sans clarté, ni les blessures ni les coups n'ont pu te séparer de l'amour du Christ, ni la pénible et longue maladie, ni la privation de nourriture, Théodore, chantre de Dieu; imperturbable, tu souffris tout, prévoyant pour tes peines la récompense d'en haut.

Le juste Arbitre des combats pour tes peines, ton affliction, te donna le repos et la joie, pour ta mise à l'ombre, sa clarté et pour ce qui fut écrit sur ton visage t'inscrivit au livre de vie; et tu pris rang dans l'assemblée des premiers-nés au plus haut des cieus et tu as rejoint le chœur en fête des anges, plein de joie.

Gloire au Père ... *mode 2*

Vers le Roi de l'univers, vers le Maître sur terre enfanté, Étienne s'avance resplendissant, orné, non de pierres au grand prix, mais des vermeilles broderies de son propre sang. Amis des martyrs, approchez, formons un bouquet de cantiques sacrés et, la tête couronnée de fleurs, dans nos hymnes chantons: Toi dont l'âme a resplendi de sagesse et de grâce, protomartyr du Christ notre Dieu, en notre faveur demande-lui la paix et la grâce du salut.

Et maintenant ...

Étrange merveille, celle qui s'accomplit en ce jour: une Vierge met au monde sans dommage pour sa virginité; le Verbe se fait chair et de son Père n'est point séparé, les anges avec les Bergers le glorifient et nous-mêmes, nous chantons avec eux: Gloire à Dieu au plus haut des cieus et paix sur la terre.

APOSTICHES, *mode 1*

27 décembre

Celui dont le Père avant les siècles fait surgir la clarté, celui qui est toujours dans le sein du Père comme Fils, celui qui en ces temps, les derniers, fait de sa Mère un trône en siégeant sur ses bras, celui devant qui se prosternent maintenant les anges, les Mages et les Bergers, venez, chantons-le.

— Le Seigneur dit à mon Seigneur : Siège à ma droite.

Nous rassemblant à Bethléem, fidèles, contempons le Créateur de l'univers dans la crèche où le voici reposant; voyons aussi les Mages de Chaldée lui offrir leur triple don comme au Roi et au Dieu qui pour nous passera trois jours dans la mort.

— Avant l'aurore je t'ai fait naître de mon sein.

Quand la Vierge dans la grotte t'enfanta, les armées des anges étaient présentes et s'écriaient : Au plus haut des cieus gloire à toi, Dieu naissant dans la forme du serviteur après avoir recréé le monde dans le sein de la Vierge inépousée.

Gloire au Père ... *mode 6*

Toi, le premier des martyrs et des diacres, Étienne bienheureux, le plus bel ornement des martyrs, la gloire des justes, la fierté des croyants, devant le trône du Christ, ce Roi de l'univers, demande pour les fidèles célébrant ta mémoire sacrée le pardon de leurs fautes et le royaume des cieus.

Et maintenant ...

Tous ensemble les anges dans le ciel dansent et jubilent en ce jour, tandis qu'exulte l'entière création à cause du Sauveur qui est né à Bethléem, car le mensonge des idoles a pris fin, pour que règne le Christ dans les siècles.

TROPAIRE, *mode 4*

Ton front fut couronné d'un diadème royal, à cause des luttes supportées pour le Christ Dieu. Premier à combattre parmi les martyrs, tu réfutas la folie des Juifs. À la droite du Père, tu vis ton Sauveur, et tu Le supplies toujours pour nos âmes.

Gloire au Père ... *mode 8*

Guide de l'orthodoxie, maître de piété et de sainteté, luminaire de l'univers, ornement des moines inspiré de Dieu, sage Père Théodore, tu nous as tous illuminés par tes enseignements, toi qui fus comme une lyre vibrant au souffle de l'Esprit. Intercède auprès du Christ notre Dieu pour qu'il sauve nos âmes.

Et maintenant, *mode 4*

Par ta Nativité, ô Christ notre Dieu, sur le monde s'est levée la lumière de la véritable science: à sa clarté les savants adoreurs des astres d'un astre ont appris à t'adorer, Soleil de justice, te découvrant comme l'Orient venu d'en haut; Seigneur, gloire à toi.

## **MATINES**

*Après la lecture du psautier :*

CATHISME 1, *mode 1*

27 décembre

Toi qui sièges au plus haut des cieux sur un trône flamboyant avec ton Père sans commencement et ton Esprit divin, tu as voulu être enfanté dans la chair de la Vierge inépousée, Jésus; c'est pour quoi l'étoile t'a révélé aux Mages venus de l'Orient. Gloire à ton excellent dessein, gloire à ta manifestation, gloire à ton extrême condescendance envers nous.

*Cathisme 2, mode 4*

En son cœur possédant la mystérieuse source de l'Esprit, le premier Témoin du Christ en vérité confondit l'arrogance du sanhédrin; il lui montra le Fils de Dieu né de la semence de David; et l'illustre Martyr était rempli de sagesse et de grâce, l'Écriture le dit. Par tes prières sauve ceux qui t'honorent, trois fois bienheureux.

Celui que nul espace ne contient, comment peut-il être contenu dans le sein? et celui qui repose dans le sein paternel, comment une Mère le tient dans ses bras? Lui seul le sait, il l'a voulu, tel a été son bon plaisir. Lui qui est l'Incorporel, il s'est incarné librement; et pour nous Celui qui est est devenu ce qu'il n'était; sans sortir de sa nature, il prend part à notre humaine condition. Dans son désir de compléter par notre humanité le monde d'en-haut, le Christ est né en deux natures, homme et Dieu.

*Psaume 50. Premier canon de la fête, puis les canons des Saints : canon du protomartyr (mode 5), œuvre de Jean le Moine, et canon de saint Théodore (mode 4), œuvre de Théophane, avec l'acrostiche : Frère, j'ai composé pour toi ces beaux éloges.*

*ODE 1, mode 5*

Dans la mer Rouge cheval et cavalier furent précipités par celui qui brise les combats, le Christ élevant ses mains, le Sauveur que célèbre Israël, lorsqu'il chante l'hymne de victoire.

Venez, formons une couronne de nos chants en l'honneur d'Étienne le premier martyr de l'Église du Christ, et nous-mêmes, par sa grâce couronnés, chantons l'hymne de victoire.

De son Maître portant les doux pensers et l'humilité qui élève par amour, Étienne mérita d'être choisi parmi les diacres comme le premier et des veuves s'est montré le protecteur.

Pour seconder les apôtres du Christ, tu fus appelé, comme tu le méritais; en fidèle Diacre ayant servi, Étienne, couronné déjà de nom, par ton sang tu es allé rejoindre le Christ.

Toi-même pour les hommes, ô Christ, ayant de la Vierge assumé l'humanité, tu fus couvert de langes comme enfant; couvert de pierres, ton protomartyr se dépouilla de l'enveloppe de son corps.

*Mode 4*

Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix.

Voyant sur ton visage l'inscription, les chérubins s'éloignèrent de l'arbre de vie et leur flamboyante épée a tourné le dos dignement, très sage Théodore !

Le titre du Christ notre Roi fut gravé en chef de la Croix; mais ton titre, bienheureux, fut marqué sur ton front en caractères étincelants.

27 décembre

Le Seigneur fut élevé en croix, une lance lui perça le côté; toi, étendu sur le chevalet, tu souffris les pointes de feu comme un bélier marqué, toi qu'une onction avait scellé.

Orné d'une sagesse aux multiples dons, père Théodore, tu t'opposas brillamment à celui qui promouvait la pire des hérésies et par la patience de tes actions tu foulas aux pieds sa pensée.

Très sainte Génitrice de Dieu, tu as servi de demeure à la Sagesse qui dépasse tout savoir, salut de tout fidèle et seule digne de nos chants, car pour nous tu enfantas l'universelle et divine rédemption.

*ODE 3, mode 5*

Sur le néant tu as fixé la terre selon ton ordonnance et malgré son poids tu l'as fermement suspendue; affermis ton Église, ô Christ, sur le roc inébranlable de tes commandements, dans ton unique bonté et ton amour pour les hommes.

Selon les règles, soldat du Christ, Étienne, ayant mené le combat contre les meurtriers de Dieu, revêtu de sa force invincible, tu triomphas de l'erreur et du blasphème des impies.

Enflammé par le zèle de l'amour du Christ, ayant quitté son vêtement pour le combat, plein de foi, rempli de l'Esprit saint, le protomartyr a confirmé pour tous l'enseignement divin des pêcheurs de Galilée.

Révéléateur de la vie de Dieu soustraite à nos regards et comme oublieux de la présente vie, en acte le premier martyr a montré clairement la triomphante vérité pour laquelle il a choisi de mourir.

Pour nous le Maître de la vie par condescendance dans la grotte s'introduit; quant à Étienne, ce prince des martyrs, il quitte l'argile de notre humanité, poussé par l'amour du Seigneur.

*Mode 4*

Ton Église, ô Christ, en toi se réjouit et te crie: Seigneur, tu es ma force, mon refuge et mon soutien.

N'ayant rien à opposer, vénérable Père, à tes enseignements, c'est vers les supplices que se tourna celui qui était plein de barbare cruauté.

Vaillamment tu supportas sur le dos et la poitrine les fouets et sur ta tête les soufflets en ton amour pour le Christ.

Dans la sagesse de ton esprit et l'ardeur de tes pensées tu as confondu l'impie Léon par tes enseignements sacrés.

Par ta patience qu'on ne put briser et ton endurance dans le malheur tu tranchas la fureuse sangsue avec le glaive de l'Esprit. Comme l'arche à Bethléem David, ô Mère de Dieu, t'a vue de ses prophétiques yeux porteuse de l'enfant divin.

*CATHISME, mode 1*

Apôtre du Christ, parmi les diacres le premier, sommet des martyrs, protagoniste des combats, par eux tu sanctifias les confins de l'univers et par tes miracles fis resplendir les âmes des mortels. Étienne sauve-nous de tout danger, nous qui vénérons ton illustre souvenir.

*Mode 3*

27 décembre

Tu fus la bouche de la liberté et tu confondis l'audace du tyran par la grandeur de tes sentiments et ton endurance au combat; sur ton visage, Théodore, ayant été marqué à cause de la très sainte image du Christ, tu permis à tous de lui rendre gloire et honneur, et maintenant demande-lui pour nous la grâce du salut.

Un miracle étonnant se produit en ce jour, car dans la grotte et selon la chair la Vierge met au monde pour nous le Sauveur, de la façon que lui seul peut savoir. Les mages se prosternent avec leurs dons devant lui comme Roi. Avec les anges les Bergers le glorifient et nous aussi, avec eux, nous lui disons : Gloire à toi qui t'est fait homme pour nous.

*ODE 4, mode 5*

Comprenant ton divin abaissement, le prophète Habacuc dans son trouble te cria, ô Christ : Tu es venu pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux qui te sont consacrés.

L'injuste juge, Étienne, t'accusant, c'est le père du mensonge, le meurtrier du genre humain; mais le voici renversé, contre lui-même ayant tendu ses filets.

L'altesse éminente des combats sacrés tenant pour rien l'assaut de l'hostile tyran, vaillamment s'oppose à l'ennemi et le terrasse dans les règles de l'art.

Étienne, en qualité de premier martyr, ayant ouvert pour nous la porte du témoignage, exulte, couronné, environné d'une couronne de Témoins.

Ô Christ, issu de la Vierge comme Soleil, tu communiquas l'éclat de ta splendeur à l'illustre mémoire du protomartyr se levant comme l'étoile du matin.

*Mode 4*

Te voyant suspendu à la croix, toi le Soleil de justice, l'Église depuis sa place en toute vérité s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Étendu sur une planche, tu fus marqué, Théodore, pour t'être prosterné devant l'image du Christ et de la Mère de Dieu, par la cruauté du Thrace et sa barbare effronterie.

Dès ta jeunesse ayant servi le Seigneur et dans l'ascèse, bienheureux, tendu vers lui d'un ferme désir, c'est dans le sang des martyrs que tu reçus nouvelle splendeur.

Comme un soleil resplendissant, père théophile, tu t'élanças de l'Orient, émettant les rayons de ta confession dans la noblesse de tes sentiments et ta courageuse opposition.

Béni soit le Verbe Dieu qui vient à Bethléem en son amour, Toute-sainte, de tes entrailles inépousées; implore-le maintenant de sauver ceux qui vers toi se réfugient.

*ODE 5, mode 5*

Seigneur qui te revêts de lumière comme d'un manteau, devant toi je veille et vers toi monte mon cri: illumine les ténèbres de mon âme, ô Christ, en vertu de ton amour.

Comme un ange il a resplendi, Christ ami de l'homme, ton protomartyr, plus haut que les célestes voûtes, et d'ineffable gloire fut rempli.

Invincible fut la fermeté du premier martyr en son zèle divin, car jusqu'au sang il s'opposa vaillamment aux meurtriers de notre Dieu.

De sa bouche annonçant Dieu, le protomartyr lança une grêle de paroles sur les meurtriers, mais sous la grêle de pierres qu'ils lui jetaient, il a reçu la couronne des vainqueurs.

27 décembre

Celui qui est venu de la Mère inépousée, le premier martyr a pu le contempler se tenant avec gloire dans les cieux près du Père en l'immuable divinité.

*Mode 4*

Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui retire de la sombre ignorance ceux qui te chantent avec foi.

Demeurant à l'étranger, en plus de tes souffrances d'expatrié tu supportas encore celles de l'exil et, plein de courage, les cruelles prisons.

À présent tu exultes en vérité, ayant reçu couronne de vainqueur, en ce jour de joie et de clarté, la fête du divin protomartyr.

La foi que dès l'enfance tu suivais, tu en gardas les principes jusqu'à la fin, demeurant immuable en cela, invincible Théodore.

Tu es l'armure nous gardant de l'Ennemi, en toi nous possédons, Épouse de Dieu, notre espérance et notre ancre de salut.

*ODE 6, mode 5*

Quand souffle sur mon âme la tempête dévastatrice, ô Christ et Seigneur, apaise l'océan de mes passions et délivre-moi du mal, ô Dieu de miséricorde.

Étienne, l'illustre prince des martyrs, dans la grâce ayant franchi les limites de l'ordre naturel, se trouve éclairé par la gloire de Dieu.

Devenu un excellent imitateur, ô Christ et Seigneur, de ta vénérable Passion, c'est par des bénédictions qu'Étienne répond aux meurtriers.

De toute œuvre criminelle garde-nous, ô Christ, et rends dignes en ton amour de l'héritage du protomartyr les fidèles qui chantent pour toi.

Ta naissance fut le premier fruit, ô Christ et Seigneur, du salut de l'univers et le fondement de la divine confession des martyrs.

*Mode 4*

Ton Église te crie à pleine voix : je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur; dans ta compassion tu l'as purifiée du sang offert aux démons par le sang qui coule de ton côté.

Après la lutte encore couvert de sueur, tu t'es présenté devant l'Arbitre des combats, celui qui par son juste jugement guide l'entière création, bienheureux Théodore porteur-de-Dieu,

Rien ne put te séparer de l'amour du Christ, ni les peines infligées à ton corps, ni la menace de condamnation à mort, ni tes dons inutilisés, Théodore bienheureux.

Étant fils de la lumière et du jour, plein de clarté tu es allé vers la lumière de Dieu dans la croissance du jour et le déclin de la nuit.

Au milieu des épines t'ayant trouvée, toi seule comme lis de toute pureté, comme fleur en la vallée, Génitrice de Dieu, le Verbe, ton Époux, s'avance au sortir de ton sein.

*KONDAKION, mode 3*



27 décembre

Hier, le Maître est descendu vers nous à travers la chair ; aujourd'hui, c'est de la chair que prend congé le serviteur. Hier, en effet, le Roi est venu au monde dans la chair, mais aujourd'hui, son familier pour Lui est lapidé à mort : Étienne le divin et premier martyr.

IKOS

Comme un astre resplendissant le protomartyr Étienne en ce jour a mêlé sa lumière à celle de la Naissance du Christ, illuminant de son éclat les confins de l'univers; du sanhédrin il a flétri la sombre impiété, réfutant les membres du Conseil par ses sages discours, lorsque, parcourant les Écritures sacrées, il cherchait à leur faire admettre que Jésus, né de la Vierge, est lui-même Fils de Dieu; et il confondit leur sacrilège perversité, Étienne, l'archidiacre et le premier des martyrs.

SYNAXAIRE

Le 27 décembre, mémoire du saint apôtre, protomartyr et archidiacre ÉTIENNE, l'un des sept diacres.

Je veux te ceindre, en guise de pierres précieuses,  
d'une couronne de paroles élogieuses,  
Étienne que la Mort de pierre a couronné.  
Le vingt-septième jour le ciel lui fut donné.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable père THÉODORE LE MARQUÉ, frère de Théophane l'Hymnographe.

Théodore, partant pour son dernier voyage,  
put se vanter d'avoir le plus grand tatouage !

Voici les versets iambiques gravés à la pointe de feu sur le front de saint Théodore et de son frère Théophane par ordre de l'empereur Théophile:

Alors que tous voudraient se rendre en la cité où se tinrent les pieds de notre Dieu le Verbe, pour soulever le monde ceux-ci ont été, dans ces augustes lieux tout pleins de sainteté, le perfide instrument de l'erreur du Superbe. Y ayant accompli de honteux attentats à la piété commune, dans leur mécréance, ils en furent chassés comme des apostats. Gagner la capitale fut sans résultats: ils n'ont pas démordu de leur extravagance. Aussi, marqués au front comme des malfaiteurs, les voici sous le coup des arrêts proscripteurs.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père THÉODORE, archevêque de Constantinople.

L'esprit de Théodore, l'angélique escorte  
en don pour notre Dieu de terre au ciel l'emporte.

Par leurs saintes prières, ô Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

ODE 7, mode 5

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos pères, détourna la flamme et couvrit de rosée les jeunes gens qui chantaient d'une même voix : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Comme de fleurs belles et variées, orné de pierres, Étienne, tu t'offris au Christ qui donne la vie, lui chantant : Seigneur, tu es béni.

Acharnée fut l'opposition de Saul qui d'abord maltraita les serviteurs du Christ, mais par la suite il conduisit les nations au Christ pour les siècles.

27 décembre

Grinçant des dents, les impies cruellement s'emparèrent, comme fauves ravisseurs, d'Étienne qui chantait divinement : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Étienne, ravi par l'Esprit saint, ineffablement tu as contemplé le Fils en compagnie du Père et tu chantais à la Trinité : Seigneur, tu es béni.

À toi qui de la Vierge pure te levais comme divin Roi, Étienne offrit sa vie, te chantant divinement : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

*Mode 4*

Dans la fournaise de Perse les enfants d'Abraham, plus que par l'ardeur des flammes embrasés par leur piété, s'écriaient : Seigneur, tu es béni dans le temple de ta gloire.

Brûlant de zèle pour la vraie foi courageusement tu pourfendis l'erreur de l'hérésie impure, ce fléau, t'écriant : Béni es-tu, Seigneur mon Dieu.

Dieu le Verbe t'a donné la parole d'un sage, la parole d'un docteur, pour enseigner les dogmes de la foi, et la parole de connaissance, à toi qui t'écriais : Béni es-tu, Seigneur mon Dieu.

Surgi du Levant comme un soleil, tu répandis sur terre la lumière de la foi, éclairant la vénération de l'image du Christ, Théodore, par tes enseignements.

Ornée de gloire et de splendeur dans ton éclat virginal, étant la Mère de Dieu, en un corps tu enfantas, puis de langes tu enveloppas celui qui entoure la terre de nuées.

*ODE 8, mode 5*

Pour toi, Dieu créateur, dans la fournaise les jeunes gens formèrent un chœur avec tout l'univers et chantaient : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exalte-le dans tous les siècles.

Venez, illuminés par la gloire d'Étienne mystiquement, chantons au Dieu qui pour nous s'incarna : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Le Christ se montre à toi dans la gloire de son Père et t'annonce clairement la récompense du combat; et toi de chanter : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Pour toi qui triomphas de l'erreur impie, Étienne, fut tressée la couronne du martyr; aussi tu chantais : Toutes ses œuvres, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

La naissance du Sauveur et la mémoire du protomartyr pour nous forment un chœur; c'est pourquoi nous louons sans cesse le Seigneur et l'exaltons dans tous les siècles.

Toi qui enfantes le Seigneur ineffablement à la parole de Dieu, demeurant vierge après l'enfantement, nous tous, les œuvres du Seigneur, nous te bénissons et t'exaltons dans tous les siècles.

*Mode 4*

Daniel, étendant les mains, dans la fosse ferma la gueule des lions; les jeunes gens, pleins de zèle pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

27 décembre

Avec l'assurance d'un lion ton âme inflexible n'a pas craint le promoteur de l'hérésie, Léon, cet éponyme de la fureur; l'ayant terrifié, tu crias au peuple dans la joie : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Doué d'un caractère courageux, par la tempérance, bienheureux, tu parvins à ton désir, en acquérant un esprit comblé de sagesse, et tu réglas sur la justice tes pensées, en t'écriant : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

Le cours impétueux de l'hérésie, vénérable Père, tu l'asséchas par tes dispositions et sages déclarations, faisant échouer les intrigues des impies et t'écriant : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du, Seigneur.

Ce même Dieu qui au commencement façonna la nature des humains en ce jour l'a revêtu dans ton sein pur, Toute-sainte, en naissant à Bethléem conformément aux prophéties; aussi, Vierge Marie, divine Épouse, nous te bénissons.

*ODE 9, mode 5*

Isaïe, danse d'allégresse, car la Vierge a mis au monde un fils, de son sein est né l'Emmanuel : parmi nous Dieu se fait homme, il a pour nom le Soleil levant, et nous qui le glorifions, ô Vierge, nous te disons bienheureuse.

Étienne, tu surpasses toute louange codifiée; à vrai dire, tout discours est inférieur à ta victoire, car nul esprit humain ne peut de ses éloges te tresser une couronne digne de toi.

Bienheureuse, Étienne, la parole que tu prononças : Christ mon Maître, disais-tu, n'impute pas aux meurtriers leur ignorance, mais comme Dieu et Créateur accueille mon esprit comme un sacrifice d'agréable odeur.

La récompense de tes peines, tu t'en ceignis la tête en recevant de la droite du Tout-puissant la couronne de victoire; maintenant que tu te tiens près du grand Roi dans la gloire et la grâce, bienheureux, fais que tes chantres aient leur part de salut.

De l'existence temporelle voici qu'il a reçu commencement, naissant de la Vierge dans la chair, le Fils intemporel issu du Père; tandis qu'Étienne, imitateur du Christ, par sa mort hérite maintenant les prémices de la vie éternelle.

*Mode 4*

Le Christ, pierre angulaire que nulle main n'a taillée, fut taillé de toi, ô Vierge, montagne inviolée; c'est lui qui réunit les natures séparées: aussi, pleins d'allégresse et de joie, Mère de Dieu, nous te magnifions.

Pénétré d'amour divin, tu supportas plus facilement la durée des persécutions et, triomphant du cruel persécuteur, tu as reçu, père saint, la couronne des combats.

Tu as trouvé le trésor des cieux et la demeure qui ne change pas: plus d'expatriation, d'exil ou de déplacements; à présent tu goûtes les délices du paradis, ayant trouvé l'éternelle joie.

Présentant cette hymne au Maître, bienheureux, sans cesse implore-le pour ma faiblesse, notre vie commune, notre fraternité, afin qu'ensemble ayant vécu ensemble nous soyons divinisés.

Toi qui en ce jour as enfanté d'une façon qui dépasse l'esprit et la raison, ô Vierge, à Bethléem le Verbe Dieu et l'entouras de langes, en vérité comme servante de Dieu et divine Mère nous te magnifions.

27 décembre

EXAPOSTILAIRES (*mode 3*)

Étienne en vivante offrande s'est offert, prenant congé de la chair, à toi le Roi descendu chez nous par la chair et le Dieu tout-puissant pour lequel il a mené en toute gloire son combat.

(*mode 2*)

Celui qui, rempli de la grâce de Dieu et de sa puissance, faisait des miracles en vérité réfuta l'assemblée des meurtriers de notre Dieu tramant de vains complots; parlant de Dieu, à haute voix Étienne déclara : À la droite du Père se tient Jésus, je le vois. Lapidé, il monta vers lui, portant couronne dans les cieux.

Le Verbe partageant avec le Père et l'Esprit l'éternité, la nature, la royauté, à présent est mis au monde comme enfant par la Vierge à Bethléem; Étienne le protomartyr, l'ayant clairement annoncé comme Dieu et Sauveur, exultant, se laisse lapider de la main des criminels et, portant couronne, monte vers lui dans la gloire des cieux.

LAUDES, *mode 1*

Fidèles, tressons pour le premier combattant avec des fleurs spirituelles sa couronne de vainqueur; des martyrs, en effet, il prépara le chemin et s'écria dans l'allégresse : Voici, je vois les cieux ouverts et le Fils de Dieu se tenant à la droite du Père invisible.

*Mode 2*

Tu t'es revêtu de sainteté, Étienne, bienheureux compagnon des anges dans le ciel, archidiacre et protomartyr; implore et prie pour nous le Seigneur et Sauveur, le seul sans péché.

Parmi les diacres le premier, tu fus aussi le premier des martyrs, Étienne bienheureux; tu es la route que suivirent les Saints et tu menas de nombreux martyrs au Seigneur; aussi, le ciel s'ouvrit devant toi et Dieu lui-même t'apparut. Intercède auprès de lui, pour que nos âmes soient sauvées.

Vénérons comme il se doit le noble serviteur du Christ Jésus, Étienne, l'archidiacre et le protomartyr; car, se tenant au milieu des impies à la droite du Père il a vu le Fils de Dieu.

*Mode 4*

Glorieux Étienne, citoyen du ciel, bienheureux serviteur du Christ, intercède pour nos âmes.

Étienne, splendides prémices des martyrs, rempli de la grâce et de la puissance de Dieu, opérant parmi le peuple des miracles et des prodiges étonnants, fut lapidé par d'injustes mains; mais comme un ange il resplendit et voit ta gloire, Christ incarné pour nous, à la droite du Tout-puissant; et par l'Esprit de grâce il est reçu dans les cieux; c'est pourquoi, demeurant avec les chœurs des anges, auprès de toi, Seigneur, il intercède pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père ... *mode 5*

Protomartyr, apôtre et premier diacre, fierté des apôtres, gloire des justes et porte des martyrs, sur le stade tu vis les cieux s'ouvrir devant toi et, se tenant à la droite du Père invisible, tu contemplas le Fils de Dieu; aussi, tel un ange, le visage rayonnant, dans la joie tu priais pour ceux qui te lapidaient et tu disais : Seigneur, ne leur compte pas ce

27 décembre

péché ! Et maintenant, demande pour ceux qui te célèbrent avec amour le pardon de leurs fautes et la grâce du salut.

Et maintenant ...

Insaisissable est le mystère qui s'accomplit à Bethléem en ce jour : l'Invisible se laisse voir, l'Incorporel s'incarne dans un corps; le Verbe prend l'épaisseur de la chair, Celui qui est devient ce qu'il n'était, la Vierge enfante le Créateur du genre humain dans la grotte comme enfant nouveau-né; la crèche est l'image du trône des cieux, les bestiaux représentent l'escorte des chérubins. Les bergers s'émerveillent, les mages apportent leurs dons, les anges chantent : Au plus haut des cieux gloire à Dieu, et paix sur la terre, car aux hommes s'est montrée la bienveillance de Dieu, l'Emmanuel, sans changement.

*APOSTICHES, mode 1*

Voyant qu'elle portait dans ses mains son propre Créateur, la Toute-sainte s'écria: Fils bien-aimé comment te vois-je tel un enfant sans pouvoir saisir ta condescendance infinie ? je célèbre ta majesté, je me prosterne devant la tendresse de ton cœur, puisque pour sauver le monde tu es venu parmi nous.

— Le Seigneur dit à mon Seigneur : Siège à ma droite.

Réjouis-toi, ô Mère qui me vois reposer comme un enfant dans tes bras: je suis venu effacer toute peine qu'Adam a soufferte en suivant le conseil du perfide serpent lorsqu'il goûta au fruit de l'arbre défendu et fut privé des délices du paradis et dès lors fut soumis à la poussière du tombeau.

— Avant l'aurore je t'ai fait naître de mon sein.

Toi qui précèdes toute perfection, je te vois comme enfant dans la crèche reposant et ne puis saisir ce mystère d'ineffable profondeur, disait la jeune Vierge à l'adresse de son Fils; comment, dépassant la nature et ses lois, suis-je restée vierge même après l'enfantement ?

— Quelle louange t'offrir, et comment te glorifier ?

*Gloire au Père ... mode 8*

Réjouis-toi dans le Seigneur, Étienne couronné, imitateur de ton Maître Jésus, car tu fus aussi le premier des Témoins du Christ notre Roi; et l'erreur des impies, par ton martyre tu en as triomphé; auprès du Seigneur intercède pour nous.

Et maintenant ...

Un mystère étonnant s'accomplit en ce jour : les natures sont renouvelées et Dieu se fait homme; il demeure ce qu'il était, et il assume ce qu'il n'était pas sans subir ni mélange ni division.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le congé.*

28 décembre

## **28 DÉCEMBRE**

Mémoire des vingt mille Saints brûlés à Nicomédie.

### **VÊPRES**

LUCERNAIRE *mode 5*

Tu assumes la nature d'Adam, toi qui es parfait dans la nature de Dieu, et tu veux être tenu en main, toi dont la puissance empoigne l'univers, disait la Vierge pure, immaculée, ajoutant : Comment t'envelopper de langes tel un enfant, comment t'allaiter, toi qui nourris tout l'univers ? Comment ne pas admirer ton incompréhensible pauvreté, comment t'appeler mon Fils, si je suis ta servante à présent ? je te chante, je te bénis, Seigneur qui accordes au monde la grâce du salut.

Comme un enfant ayant pris corps en son sein voyant le Dieu d'avant les siècles, l'Immaculée, dans ses mains le tenant et le couvrant de baisers, lui disait dans l'allégresse qui la comblait : Dieu très-haut, Roi que nul ne peut voir, comment puis-je te voir sans comprendre le mystère de ton immense pauvreté ? Car la grotte si étroite, malgré tout, trouve une place pour te loger, toi dont la naissance n'a pas brisé ma virginité, me laissant telle qu'avant l'enfantement, Seigneur qui donnes au monde la grâce du salut.

La Vierge, écoutant les paroles suppliantes et pleines de respect des mages qui se tenaient à l'entrée de la grotte, leur dit : Que voulez-vous ? Comme je vois, vous venez d'un autre pays; des Perses vous avez non l'arrogance mais l'habit, étrange est votre venue, votre voyage à l'étranger en grande hâte vers celui qui du haut du ciel s'est exilé et fit en moi sa demeure de l'étrange façon qu'il connaît, pour vous prosterner devant celui qui accorde au monde la grâce du salut.

*Mode 1*

Martyrs du Christ, par grâce de Dieu réunis au nombre de vingt mille dans l'Esprit, peuple bienheureux, myriades d'astres lumineux ayant fait disparaître la nuit de l'erreur, maintenant que vous êtes passés vers la lumière sans déclin, priez pour qu'à nos âmes soient données la paix et la grâce du salut.

À peine brûlée au feu comme un sacrifice parfait, la multitude au grand nombre remplit le ciel de bonne odeur, d'allégresse fit exulter l'assemblée choisie des premiers-nés et met à présent la terre au comble de la joie, car elle intercède pour le salut des fidèles célébrant leur illustre souvenir.

Des vierges dans leurs jeunes années fleurant bon ton parfum ont suivi la trace de tes pas, imitant ta vivifiante et salutaire Passion; en vue de la résurrection des morts, elles demeurent en toi, Bienfaiteur, dans l'allégresse et la jouissance de ta beauté.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 4*

Réjouis-toi, Jérusalem, célèbrez cette fête, tous les amants de Sion; en ce jour est brisée la chaîne de l'antique condamnation, le Paradis s'entr'ouvre pour nous et le serpent est foulé aux pieds, car celle que jadis il trompa, il la voit maintenant devenir la Mère du Créateur. Abîme de richesse, de sagesse et de science de Dieu : celle qui amena la mort sur tous les vivants, celle qui du péché fut l'instrument devient prémices du salut, par la Mère de Dieu, pour le monde entier, car c'est d'elle que naît un enfant, le Dieu de toute perfection, et par sa propre nativité il scelle son étonnante virginité, déliant par ses langes les liens du péché, et par son enfance il essuie les pleurs qu'Ève versait en ses

28 décembre

douleurs. Exulte et danse l'entière création, car le Christ est venu pour la rappeler et sauver nos âmes.

APOSTICHES, *mode 2*

Ô Christ, tout entier de la Vierge prenant sur toi divinement le premier Adam, c'est dans la grotte que tu es né et dans la crèche tu reposas comme un enfant.

— Le Seigneur dit à mon Seigneur : Siège à ma droite.

Sur la lyre, David, en prophète psalmodie, car de tes entrailles est sortie la Mère de Dieu dont le Christ vient au monde en ce jour.

— Avant l'aurore je t'ai fait naître de mon sein.

Comme la louange agréable au Seigneur qu'offrirent les mages et les Bergers, fidèles, avec les anges chantons la gloire du Dieu qui est né de la Vierge à Bethléem.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 1*

À Bethléem en ce jour j'entends les anges chanter : Au plus haut des cieus gloire à Dieu qui a voulu que sur terre fût la paix. La Vierge maintenant est plus vaste que les cieus; la lumière s'est levée sur les chœurs enténébrés, élevant les humbles qui s'unissent aux anges pour chanter : Au plus haut des cieus gloire à Dieu.

TROPAIRE, *mode 2*

Bienheureuse est la terre arrosée de votre sang, victorieux athlètes du Seigneur, et saintes sont les demeures qui abritent vos esprits, puisque dans l'arène vous avez triomphé de l'Ennemi en proclamant avec courage le Christ : obtenez-nous de sa bonté, par vos prières, le salut de nos âmes.

*Mode 4*

Ta naissance, ô Christ notre Dieu, a fait lever au monde la lumière de la connaissance. Grâce à elle, ceux qui adoraient les astres, par un astre furent instruits pour T'adorer, Toi le Soleil de Justice, et Te connaître, Orient venu d'en haut. Seigneur, gloire à Toi.

## **MATINES**

CATHISME 1, *mode 8*

Merveille, fidèles, le mystère que voici : Dieu est né de la Femme comme seul il le sait; les chœurs des anges frappés de sa condescendance le chantent et s'écrient : Il est né, le Christ, le Seigneur notre Dieu qui a bien voulu sauver lui-même le genre humain.

CATHISME 2, *mode 8*

Le chœur des anges entonne un chant tandis que résonnent les flûtes des bergers; il leur dit : Chantez la louange divine, vous qui menez les brebis; célébrez tout haut l'enfantement du Christ notre Dieu, car le Seigneur a bien voulu sauver le genre humain.

*Canon de la fête; puis le canon des saints, avec l'acrostiche : Sauve-moi, multitude des victorieux martyrs. Joseph.*

ODE 1, *mode 1*

28 décembre

Chantons tous une hymne de victoire pour les merveilles de notre Dieu qui de son bras puissant a sauvé Israël en se couvrant de gloire.

Multitude au grand nombre des saints martyrs, efface la multitude de mes nombreux péchés par ta médiation, et donne-moi les paroles pour célébrer ta fête en chantant.

Flambeaux resplendissants de l'Église du Christ, dans vos membres ayant rendu gloire à Dieu, victorieux martyrs, vous êtes glorifiés en ce jour par votre souvenir qui nous apporte la clarté.

La foi divine des martyrs a détruit la tyrannie impie des incroyants et dans la grâce a dissipé les cruelles menaces des démons.

Saints martyrs, ayant confessé le Dieu tout-puissant qui a pris chair et par sa mort a détruit la mort, vous avez reçu par votre mort l'éternelle vie.

Je te chante, Toute-digne de nos chants, Vierge bénie qui enfantas dans la chair le Dieu suprême qui a magnifié les martyrs luttant contre l'Ennemi.

ODE 3

Puisse mon cœur s'affermir en ta volonté, Christ notre Dieu, comme toi-même tu as affermi sur les eaux le second ciel et sur ses bases l'univers, ô Seigneur tout-puissant !

Enflammés splendidement, martyrs illustres, par l'amour du Christ, vous n'avez eu nulle peur du brasier allumé, mais y trouvant votre fin, ensemble vous avez été glorifiés.

De vive voix annonçant Dieu, ils ont bravé les menaces des impies, ces illustres soldats du Christ qui moururent en chantant le cantique des jeunes gens dans les mêmes sentiments.

Le feu te sert, nous ne le craignons pas, crièrent ensemble les vaillants martyrs; mais d'une âme réjouie nous mourons pour toi, Sauveur qui toi-même par ta mort as triomphé de la mort.

Pour que l'homme fût divinisé Dieu s'est fait homme en s'incarnant de toi, ô Vierge immaculée, mystère qui dépasse la raison; c'est pourquoi d'un même cœur nous les fidèles, nous te magnifions.

CATHISME, *mode 1*

Cette armée de vingt mille martyrs que nous vénérons se lève pour éclairer dans la foi le cœur et l'esprit des croyants, car, brûlant d'amour divin pour le Seigneur, c'est de tout cœur qu'ils ont accepté en vaillants soldats de mourir saintement par le feu.

Dans la crèche des bestiaux pour nous tu fus déposé; longanime Sauveur descendu dans l'enfance selon ta volonté; les bergers te chantèrent avec les anges en s'écriant : Gloire et louange au Christ notre Dieu qui sur terre est enfanté pour élever la nature des mortels.

ODE 4

J'ai entendu ta voix, dit le prophète, et de crainte je suis rempli, j'ai reconnu tes œuvres, Seigneur, et glorifié ta puissance.

À ton amour les victorieux martyrs, ô Verbe, ont attaché leur cœur; et mourant pour toi tels des agneaux immaculés, ils se sont montrés les imitateurs de ta Passion.



28 décembre

Saints martyrs qui vers le havre du salut avez conduit vos âmes sous le souffle de l'Esprit, c'est à la tempête de l'idolâtrie que vous avez échappé, bienheureux.

Dans votre lutte de martyrs vous avez paru immuables, inébranlables, inaccessibles à la peur, par votre foi divine surmontant les menaces des persécuteurs.

Délivrés par ton enfantement de l'antique malédiction, Vierge bénie, nous avons trouvé bénédiction, vie et rédemption, nous qui te glorifions comme la Mère de Dieu.

ODE 5

Fais lever le jour de ta clarté sans fin sur nous qui veillons, sans cesse méditant tes préceptes et justes jugements, Maître plein d'amour, ô Christ notre Dieu.

Le souvenir de tes martyrs, Christ notre Dieu, clairement a resplendi, illuminant la terre et ses confins d'une profusion de miracles divins.

Ceux qui offraient le sacrifice divin en victimes parfaites se sont offerts, avec tous les nombreux autres martyrs brûlés entièrement et magnifiant le Christ.

Par le baptême étant de Dieu les temples saints, ensemble dans la maison de Dieu vous êtes parvenus à votre sainte fin et montés vers le temple des cieux.

Pour réunir à ceux d'en-haut ceux qui étaient tombés dans l'immense gouffre du péché, Dieu prit demeure dans ton sein, Vierge toute-pure, et s'incarna.

ODE 6

Imitant Jonas, ô Maître, je te crie : À la fosse arrache ma vie; Sauveur du monde, sauve-moi quand je chante : Gloire à toi.

Anthime, saint pontife et martyr, vers le ciel et dans la joie tu envoyas le peuple saint de lutteurs dont tu étais le coryphée.

Comme de l'or pur votre piété, athlètes de Jésus, fut éprouvée au milieu des flammes et se montra plus brillante que soleil.

Morts à la chair, vous avez hérité martyrs illustres, la vraie vie en compagnie du Christ qui vous rendit plus forts que tous les châtiments.

Marie après l'enfantement tu restas vierge comme avant en vertu de qui s'incarne en toi, Jésus; merveille étonnante, en vérité !

KONDAKION, *mode 3*

La Vierge en ce jour enfante le Suressentiel et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. Les anges et les bergers ensemble chantent sa gloire, et les mages avec

IKOS

Bethléem nous a ouvert l'Éden, venez et voyons les délices qu'en secret nous y trouvons; venez et cueillons à l'intérieur de la grotte les fruits du paradis. C'est là qu'une racine est apparue qui, sans être arrosée, fit fleurir le pardon; c'est là que se trouve le puits non creusé auquel David désira boire jadis; c'est là que la Vierge, ayant mis au monde son enfant, étancha aussitôt la soif d'Adam et de David; aussi, hâtons-nous vers ce lieu où vient au monde pour nous un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

SYNAXAIRE

Le 28 décembre, mémoire des vingt mille Saints brûlés à Nicomédie.

28 décembre

Au milieu de ton temple en victimes rôties,  
Sauveur, te sont offertes les vingt mille hosties.  
Par le feu consumant l'église, leur abri,  
le vingt-huitième jour les vingt mille ont péri.

Ce même jour, mémoire des autres martyrs de NICOMÉDIE, dont certains étaient membres du sénat : ayant échappé à l'incendie de leur église, ils furent mis à mort de différentes manières :

jeté à la mer, le saint martyr JNDÈS.

Au terme de sa vie Indès a donc touché  
lorsqu'au fond de l'abîme il se trouva couché.

Egalement jetés à la mer, les saints GORGONIUS et PIERRE.

Si la mer couvre Pierre et Gorgonius, pourtant  
leur mémoire n'est pas couverte par le temps.

Achévé par le glaive, le saint martyr ZÉNON.

L'épée, visant la tête de Zénon, le tue,  
car de Zeus il ne veut adorer la statue.

Livré au feu, le saint martyr MARDONIUS.

En Mardonius je vois un martyr excellent  
qui, par amour du Christ, souffrit le feu brûlant.

Retranché par le glaive, DOROTHÉE le prévôt.

«En don j'offre ma tête, pour ce qu'elle vaut  
décapitée !» s'écrie Dorothee le prévôt.

Lapidé, le saint diacre THÉOPHILE.

Au livre des amis de Dieu saint Théophile  
est inscrit par la pointe de maint projectile.

Enseveli dans une fosse, le saint martyr MYGDONIOS.

La mémoire de tous comme martyr rehausse Mygdonios,  
bien qu'enfoui au profond de la fosse.

Roué de coups et brûlé vif, le saint prêtre GLYKÉRIOS.

Glykérios dit, jeté au feu de la fournaise :  
«Douce m'est cette fin, je m'en trouve bien aise !»

Ce même jour, sainte DOMNA est retranchée par le glaive et incinérée.

Aux Vierges sages, comme sixième, s'unit  
Domna, qui sagement sous le glaive finit.

Ce même jour mémoire du saint père Antoine de Lérins.

28 décembre

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

#### ODE 7

Dans la fournaise les jeunes gens ne furent touchés ni gênés par le feu; et tous trois d'une seule voix te bénissaient, Sauveur, en disant : Dieu de nos pères, tu es béni.

Regardant vers les seuls biens durables, ceux de l'au-delà, par puissance divine, bien-heureux, comme à Babylone les trois jeunes gens, vous vous êtes montrés supérieurs au feu, illuminés par la divine clarté.

Méprisant l'ordre insensé du tyran, avec vos saintes épouses, sagement, et bien sûr avec tous vos enfants, en offrandes vous vous êtes offerts entièrement au Roi de l'univers.

En votre âme pieusement, saints martyrs, illuminés par les clartés de la connaissance du Christ, vous avez franchi les sombres nues de l'impiété pour aller vers l'éternelle clarté.

Tu t'es montrée plus haute que les cieux en enfantant l'universel Seigneur et Dieu; sans cesse supplie-le, Vierge pure et toute-sainte, de sauver ceux qui te glorifient dans la ferveur de leur foi.

#### ODE 8

Celui qui sauva les jeunes gens qui chantaient dans la fournaise, transformant en une fraîche rosée l'ardente flamme qui les menaçait, c'est le Christ notre Dieu : chantez-le, exaltez-le dans tous les siècles.

Les reliques des martyrs répandent les guérisons, comme parfum de bonne odeur purifiant les miasmes des passions pour les fidèles célébrant le Christ dans les siècles.

Comme roses, saints martyrs, et des plus belles, vous avez paru dans les flammes qui vous entouraient, de tout cœur vous écriant. Chantez le Christ, exaltez-le dans tous les siècles.

Les vierges avec les jeunes gens, les vieillards et les enfants, les femmes avec leurs nourrissons, en foule immense ont obtenu, ayant ensemble combattu, l'allégresse d'en-haut.

Ô Vierge, le prophète Ezéchiel comme porte close t'a vue par laquelle est passé Jésus qui demeura dans ton sein et de tes entrailles assumas sans confusion notre chair.

#### ODE 9

La nuée lumineuse en qui le Maître universel descendit depuis le ciel comme pluie sur la toison et pour nous s'est incarné, lui le Dieu infini, pour se faire homme comme nous, fidèles, nous la magnifions comme la sainte Mère de Dieu.

Comme des agneaux eux-mêmes s'immolant, ensemble vous avez brûlé tout entiers, comme victimes sans défaut offertes au Maître qui s'immola pour nous les mortels, victorieux Martyrs, et vous avez reçu ensemble, comme vous le méritiez, la couronne des vainqueurs.

Avec les anges dans le ciel et les prophètes divins, les apôtres du Seigneur et les chœurs des élus, multitude illustre des Martyrs, intercédez auprès du Christ, pour qu'il sauve des épreuves et des périls les fidèles qui vous disent bienheureux.

28 décembre

Plus fort que les rayons du soleil, martyrs illustres, resplendit votre mémoire sacrée sans cesse repoussant les ténèbres des démons et répandant sa clarté sur ceux qui dans la foi et l'amour, comme il se doit, vous disent bienheureux.

Vierge toute-pure qui as enfanté la divine Clarté qui du Père a resplendi, sur mon âme enténébrée par les pièges de la vie et devenue jouet des ennemis répands ta compassion et donne-moi la lumière d'une salutaire conversion.

EXAPOSTILAIRE *mode 3*

Multitude vénérable des martyrs, phalange des vingt mille Saints choisie par Dieu, priez le Dieu qu'une Vierge a enfanté, pour qu'il sauve de toute affliction ceux qui vous chantent à présent, célébrant votre mémoire toute pleine de clarté.

L'image excellente que par œuvre divine j'avais reçue, je m'en suis éloigné, malheureux que je suis, par l'intempérance dont je fis preuve jadis; mais toi, ô Christ, dans la tendresse de ton cœur et par ta communion ineffable avec moi, tu as pris ma piètre image sur toi, renouvelant mon être, Sauveur, dans les entrailles de la Vierge immaculée.

LAUDES *mode 4*

Maître ami de l'homme, désirant leur montrer la richesse de ta bonté, tu assumas leur nature et naquis dans la chair; tu habitas la grotte pour faire de nous les habitants des cieux, exaltant ceux qui chantent pour glorifier ton ineffable Nativité. (*2 fois*)

Solidement affermis et fortifiés, soutenus par la puissance du Roi de l'univers, en la faiblesse de votre nature, invincibles martyrs, vous avez puissamment triomphé de l'Ennemi, ce prince du mal, et comme protecteurs vous intercédez pour la paix du monde et le salut des croyants.

Par ses paroles Philothée, par leurs œuvres Dorothée, Gorgone et le divin Mardonius avec Second et Pierre et Indès ont excellé et joyeusement repoussé les assauts de notre Ennemi; à présent ils intercèdent pour que soient délivrés de tout danger les fidèles célébrant leur auguste solennité.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 5*

In saisissable est le mystère qui s'accomplit à Bethléem en ce jour : l'Invisible se laisse voir, l'Incorporel s'incarne dans un corps; le Verbe prend l'épaisseur de la chair, Celui qui est devient ce qu'il n'était, la Vierge enfante le Créateur du genre humain dans la grotte comme enfant nouveau-né; la crèche est l'image du trône des cieux, les bestiaux représentent l'escorte des chérubins. Les bergers s'émerveillent, les mages apportent leurs dons, les anges chantent : Au plus haut des cieux gloire à Dieu, et paix sur la terre, car aux hommes s'est montrée la bienveillance de Dieu, l'Emmanuel, sans changement.

APOSTICHES, *mode 6*

Toute la création célèbre cette fête dans la joie et les cieux se réjouissent avec nous, car le Créateur que la Vierge a enfanté maintenant par miracle se laisse voir comme un enfant dans la crèche à Bethléem de Judée; disons-lui : Béni es-tu, toi qui viens au monde, notre Dieu, gloire à toi.

— Le Seigneur dit à mon Seigneur : Siège à ma droite.

28 décembre

Pour nous, jésus, tu te montres comme enfant nouveau-né, toi que le Père avant les siècles a fait surgir, car tu désires renouveler tous les hommes vieilliss par l'antique transgression; c'est pourquoi dans l'action de grâces, nous tous, sans cesse nous chantons : Béni es-tu, toi qui viens au monde, notre Dieu, gloire à toi.

— Avant l'aurore je t'ai fait naître de mon sein.

Montagnes, collines, plaines et vallées chantaient le Christ né de la Vierge à Bethléem; l'étoile l'indiquait aux mages du haut du ciel couché dans la grotte comme un enfant, revêtu de chair en serviteur; disons-lui : Béni es-tu, toi qui viens au monde, notre Dieu, gloire à toi.

Gloire au Père ...

Grande et sans pareille est ta pauvreté, et par elle tu combles Adam des richesses de Dieu ! disait la Vierge tenant dans ses bras l'Emmanuel, son Dieu, son Créateur ayant pris en elle notre chair; disons-lui : Béni es-tu, toi qui viens au monde, notre Dieu, gloire à toi.

Et maintenant ...

Un Enfant est né, il l'a voulu : c'est le Roi des siècles, celui qui précède les temps, voici que le Fils nous est donné. Nations, prêtez l'oreille, écoute, Israël, sachez-le et soyez soumis, car avec nous se trouve celui qui de terre va faire disparaître et retrancher tout royaume ou pouvoir qui n'écoute pas sa voix.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le congé.*

29 décembre

## 29 DÉCEMBRE

Mémoire des saints enfants innocents massacrés par Hérode au nombre de quatorze mille; et de notre vénérable père Marcel, higoumène du monastère des Acémètes.

### VÊPRES

LUCERNAIRE *mode 4*

Cherchant le trésor caché, l'impie a sacrifié en ce jour les enfants innocents et Rachel est demeurée inconsolée, voyant l'injuste immolation et la mort prématurée de ceux qu'elle pleura, le cœur déchiré; mais elle est heureuse à présent de les voir dans le sein d'Abraham.

C'est le Roi intemporel devenu lui-même sujet du temps que cherchait le criminel souverain; mais ne le trouvant pas pour le tuer, il faucha la multitude des Innocents dont il fit, sans y penser, des martyrs, des citoyens du royaume d'en-haut, qui pour les siècles serviront de blâme à sa folie,

Né de la Vierge, Seigneur qui précèdes les temps, et descendu dans l'enfance par bonté, tu reçus en offrande le chœur des Enfants dont les âmes limpides resplendissaient, dans le sang des martyrs, du plus juste éclat; et pour flétrir à jamais la méchanceté d'Hérode et sa folle cruauté, tu les établis dans les demeures de l'éternelle vie.

Pour les moines tu t'es montré un modèle de tempérance et d'ascèse, père théophore Marcel, l'exemple de la parfaite humilité, la colonne élevée de terre vers le ciel, le compagnon de la pureté, le gardien de la paix intérieure en vérité, la vivante colonne de fermeté, la règle la plus juste pour atteindre la vertu.

Parvenu à la sublime contemplation, bien que demeurant dans ton corps, tu méprisas tout bien terrestre et périssable, Marcel; immatérielle fut la vie que sur terre tu menas, glorifiant le Christ; intercède auprès de lui, pour qu'il délivre des périls et de la mort les fidèles célébrant ton auguste souvenir.

En ton âme et ton corps tu t'élevas sur les ailes des vertus pour devenir, Marcel, le compagnon des anges incorporels, brisant tout lien avec les charnelles voluptés par amour de ton Créateur; intercède auprès de lui, pour qu'il délivre des périls et de la mort les fidèles célébrant ton auguste souvenir.

Gloire au Père ... *mode 8*

Hérode l'impie fut troublé, voyant l'étoile et sa clarté plus brillante que l'entière création; aux bras de leurs mères il arracha les enfants nouveau-nés que les femmes nourrissaient de leur lait; Élisabeth, prenant saint Jean, supplia ainsi le rocher : Reçois la mère en même temps que l'enfant ! La montagne accueillit le Précurseur; la crèche garda le trésor dont l'étoile révéla le secret et devant qui se prosternèrent les mages. Seigneur, gloire à toi.

Et maintenant ...

Un mystère étonnant s'accomplit en ce jour : les natures sont renouvelées et Dieu se fait homme; il demeure ce qu'il était, et il assume ce qu'il n'était pas sans subir ni mélange ni division.

APOSTICHES, *mode 6*

29 décembre

Je vois un mystère terrifiant : Dieu qui tient dans sa main l'entière création, lui-même est contenu corporellement dans la crèche des bestiaux et de langes est entouré celui qui de nuages enveloppe l'océan.

— Le Seigneur dit à mon Seigneur : Sièges à ma droite.

Dieu s'incarne, lui l'Incorporel, voici que débute l'Intemporel, la Plénitude s'anéantit maintenant dans l'étroite grotte en naissant de la Vierge dont il suce le lait comme enfant, lui le nourricier de tout souffle de vie.

— Avant l'aurore je t'ai fait naître de mon sein.

Pour la naissance du Christ les pâtres exultent de joie et rendent gloire avec les anges du ciel; l'étoile escorte celui devant lequel les mages viennent se prosterner; et les hommes sauvés magnifient la Mère de Dieu.

Gloire au Père ... *mode 8*

Jésus étant né à Bethléem de Judée, le pouvoir échappa aux descendants de Juda. Exultent les enfants massacrés pour le Christ et pleure la Judée, car une clameur se fait entendre dans Rama : c'est Rachel qui gémit et pleure, dit l'Écriture, ses enfants. Hérode l'impie l'accomplissait en effet lorsque, tuant les enfants, il remplit la Judée de leur sang innocent; de ses flots la terre fut rougie, tandis que l'Église des nations, mystiquement purifiée, se revêtit de splendeur. La vérité est venue, car Dieu est apparu à ceux qui gisaient dans les ténèbres de la mort, en naissant de la Vierge pour sauver le genre humain.

Et maintenant ...

Seigneur, à Bethléem tu es venu, la grotte fut ton logis; et toi qui as le ciel pour trône, dans la crèche tu reposas; toi qu'entourent les anges par milliers, parmi les pâtres tu descendis, afin de sauver le genre humain dans ta miséricorde; Seigneur, gloire à toi.

TROPAIRE *mode 1*

Par les souffrances que les saints endurèrent pour toi laisse-toi fléchir, ô notre Dieu; guéris toutes nos douleurs, Seigneur ami des hommes, nous t'en prions.

Gloire au Père ... *mode 9*

En toi, père, la divine Image se reflète exactement; afin de lui ressembler, tu as pris ta croix et tu as suivi le Christ; et par ta vie tu nous apprends à mépriser la chair, qui passe et disparaît, pour s'occuper plutôt de l'âme immortelle; c'est ainsi que ton esprit se réjouit, bienheureux Marcel avec les anges.

Et maintenant ... *mode 4*

Ta naissance, ô Christ notre Dieu, a fait lever au monde la lumière de la connaissance. Grâce à elle, ceux qui adoraient les astres, par un astre furent instruits pour T'adorer, Toi le Soleil de Justice, et Te connaître, Orient venu d'en haut. Seigneur, gloire à Toi.

**MATINES**

29 décembre

CATHISME 1 *mode 8*

Le ciel se réjouisse et la terre exulte de joie, puisqu'est né sur terre l'Agneau de Dieu accordant au monde la rédemption. Car le Verbe, qui est dans le sein du Père, est issu sans semence, de la Vierge immaculée; les mages s'extasièrent en le voyant à Bethléem naître comme un enfant que glorifie l'univers.

CATHISME 2 *mode 8*

Terre, comme ciel en ce jour tu m'apparais, car sur toi prend sa naissance notre Créateur, il repose dans la crèche à Bethléem de Judée; les bergers sans cesse avec les anges font entendre ce chant : Gloire au plus haut des cieux et pour le monde la paix! Les Mages ont vu l'étoile cheminant, vite ils sont accourus pour offrir leurs présents, de l'or, de la myrrhe et de l'encens comme au Dieu de tous, au Roi des siècles, au Créateur de l'univers qui dans la grotte par amour se laisse voir aux mortels.

*Canon de la fête; puis le canon des saints enfants uni à celui de saint Marcel, avec l'acrostiche : Je couronne de chants les nouveau-nés immolés pour le Christ, signé Georges dans les théotokia.*

ODE 1 *mode 6*

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme, comme en terre ferme, et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, alors il s'écria : Chantons une hymne de victoire en l'honneur de notre Dieu.

La création se renouvelle, la nature des mortels est recréée, lorsque le Christ, le Créateur de l'univers est enfanté dans la chair de merveilleuse façon par la Mère pure et immaculée.

Sur ces rameaux nouvellement poussés l'Église du Christ recueille en ce jour les fraîches roses de leur sang dont elle fait l'ornement de sa gracieuse splendeur.

Sous les fleuves de leur sang les saints Innocents ont comme englouti la fureur d'Hérode et sa folie et fait sombrer son édit.

Vénérable Marcel, ayant reçu de Dieu une connaissance infaillible et vraie, tu t'es mis en quête de lui et de tout cœur tu l'as servi par tes vertus divines et ta sainte vie.

De la malédiction reçue jadis en l'Éden la terre s'est trouvée rachetée lorsqu'en elle est né le Rédempteur issu de toi, l'Immaculée, pour la renouveler et sanctifier.

ODE 3

Nul n'est saint comme toi, Seigneur mon Dieu; tu as exalté la force des fidèles, dans ta bonté, et tu nous as fondés sur le roc inébranlable de la confession de ton nom.

Nuées, répandez sur la terre la douceur et la joie; de la Nuée lumineuse en effet s'est levé le Christ né dans la grotte selon la chair de merveilleuse façon.

La nature humaine a dépouillé sa confusion de jadis et revêtu le charme, la beauté de celui qui en fit l'harmonie et dont la splendeur a surgi de la Vierge en notre chair.

Le chœur divinement choisi des Enfants est offert au Créateur qui vient de naître dans la chair en sacrifice mystique immolé dans le témoignage du sang et le martyr divin.

Ayant pour armure, Marcel, ta force d'âme te parant des invisibles ennemis porteur-de-Dieu, tu as brisé puissamment leurs armées et reçu couronne de vainqueur.



29 décembre

De tes entrailles saintes, immaculées, d'ineffable façon, ô Vierge, s'incarnant, le Verbe de Dieu fit de toi la Souveraine ayant pouvoir sur l'entière création.

CATHISME *mode 4*

À celui qui est né de la Vierge en ce jour la multitude des Enfants comme à son Créateur et son Roi est offerte en victimes agréables, pour le Christ d'avance immolées dans la foi.

Émondé en ton âme par les braises de la pureté, tu fortifias ton corps pour le rendre inaccessible aux passions, vénérable Père Marcel, et tu devins une demeure de Dieu, ayant pouvoir de chasser les maladies et d'illuminer les fidèles qui toujours s'approchent de toi pour te louer.

Divinement se réjouit en ce jour la création, car le Fils de Dieu, le Christ notre Seigneur, naît d'une Vierge immaculée pour rendre immortel le genre humain et supprimer la malédiction de la mère des vivants; chantons-le comme notre unique Bienfaiteur.

ODE 4

Le Christ est ma force, mon Seigneur et mon Dieu ! tel est le chant divin que la sainte Église proclame et d'un cœur purifié elle fête le Seigneur.

L'armée des anges, voyant qu'humblement tu descendais jusqu'en la grotte, Seigneur, fut prise d'effroi et chanta, ô Christ, ton amour sans pareil.

Seigneur ayant créé dans ta sagesse le monde entier, toi-même tu voulus par ton corps être compté au nombre de tes créatures et parmi elles reposer.

Dans sa furieuse folie l'impie Hérode tira contre lui-même son épée lorsqu'il tenta de supprimer le Bienfaiteur de l'univers, l'indestructible Divinité.

Tes peines, ta sueur, vénérable Père, tu les mêlas aux flots de sang des nourrissons, Marcel, pour les offrir en présents de grand prix à celui qui vient de naître en la chair.

Les porteurs d'offrandes des nations, Vierge pure, te voyant resplendissante de beauté grâce au rayonnement de ton Fils, chantèrent la nouveauté de ce spectacle merveilleux.

ODE 5

Dieu très-bon, illumine, je t'en prie, de ton éclat divin les âmes de tes amants qui veillent devant toi, afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, toi, le Dieu véritable qui nous fais revenir des ténèbres du péché.

Débordante est la coupe de ta miséricorde, Seigneur, envers l'ouvrage de tes mains que tu combles de ton amour à ta naissance, ô Christ, en te montrant dans la chair.

En victimes sans défaut ensemble sont offerts au Christ en ce jour et par le glaive consumés comme holocauste les Enfants que la divine récompense attendait.

Vénérable, ayant purifié par tes ascétiques labeurs ton âme de tout charnel attachement, de tout charme terrestre et passager, égal aux anges tu te montras dès ce monde, Marcel.

Celui qui dans la grotte est né de toi, Vierge pure, selon la chair a fait jaillir les flots spirituels de l'immortalité pour en abreuver richement la nature humaine par amour.

ODE 6

29 décembre

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par la tempête des tentations, j'accours à ton havre de paix et je te crie, ô Dieu de bonté : À la fosse rachète ma vie.

Sur terre s'est répandu le plus suave parfum, lorsque la myrrhe inépuisable a jailli de la Vierge en la chair, d'une façon qui dépasse notre esprit, et combla de sa bonne odeur les mortels.

Le cruel Hérode a rougi sous le sang des enfants la terre de Bethléem; mais en criant vers le Seigneur, ils appelèrent sur lui juste sentence et perdition.

Saisissant clairement ce que la vie a d'instable et de passager, de ton âme tu élevas les désirs vers ce qui demeure éternellement; et tu l'as obtenu par les peines de ton ascèse, Marcel.

Il vient au monde et dans le temps, Vierge pure, de ton sein, le Verbe intemporel et divin pour donner aux mortels hors des limites du temps la vie, l'éternel bonheur et la gloire sans fin.

KONDAKION *mode 4*

L'étoile envoie les mages vers l'Enfant, Hérode mande en vain une injuste expédition, pensant tuer celui qui repose dans la crèche en nouveau-né.

IKOS

Tandis que l'allégresse s'empare de tous ici-bas et là-haut pour la manifestation du Souverain de l'univers, Hérode seul partage la douleur de ceux qui tuèrent les prophètes jadis; ils sont les seuls à qui conviennent les pleurs, car ils ne régneront plus désormais; mais le royaume du Seigneur va maintenant se fortifier, repoussant l'audace des ennemis, appelant la multitude des croyants pour contempler avec les saints Innocents celui qui repose dans la crèche en nouveau-né.

SYNAXAIRE

Le 29 décembre, mémoire des SAINTS ENFANTS massacrés par Hérode au nombre de quatorze mille.

Hérode en ennemi de cet Enfant divin  
qui forme en Créateur les enfants dans le sein  
supprime avant le temps ces anges par le glaive.  
Le vingt-neuvième jour leur frêle vie s'achève.

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père MARCEL, higoumène du monastère des Acémètes.

Sans sommeil tu passas tout le temps de ta vie :  
Marcel, repose un peu, le tombeau t'y convie !

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Père THADDÉE le Confesseur.

Combattant pour la foi, Thaddée le Confesseur  
de l'erreur se révèle un grand démolisseur.

Par leurs saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

ODE 7

29 décembre

Dans la fournaise l'ange répandit la rosée sur les nobles jeunes gens, mais le feu brûla les Chaldéens sur l'ordre de Dieu et le tyran fut forcé de chanter : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Né de la Vierge Mère selon la chair, le Soleil a fait décroître la nuit et du double a augmenté la durée du jour pour les croyants qui lui chantent d'un cœur pur : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

L'entière création jadis ébranlée par l'impiété, celui qui naît dans la grotte l'affermir sur sa propre connaissance à nouveau, pour qu'elle puisse sans cesse lui chanter : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Hérode, de sa criminelle main, faucha les enfants innocents, mais dans son vain projet il échoua complètement et signa sa propre condamnation en méditant le meurtre de Dieu.

Au feu de l'ascèse tu brûlas toute charnelle volupté et sous l'absence des passions comme rosée tu abreuvas les âmes en chantant au Christ d'un cœur pur : Dieu de nos pères, Seigneur, tu es béni.

Divine Épouse, l'entière création a vu les merveilles que Dieu fit pour toi, lorsque le Maître de l'univers naquit de toi selon la chair dans la cité de Bethléem; elle te chanta en compagnie des mages et des bergers.

ODE 8

De la flamme, pour tes saints, tu as fait jaillir la rosée et, par l'eau, tu as fait flamber le sacrifice du juste, car tu accomplis toutes choses par ta seule volonté : ô Christ, nous t'exaltons dans tous les siècles.

La création s'est couverte d'un habit lumineux et déposa tout sombre chagrin, lorsque sur terre naquit le Maître qui fait le monde nouveau et que nous exaltons dans tous les siècles.

Comme l'encens, la myrrhe et l'or reçois nos prières, ô Christ notre ami; accueille-les comme le sang des saints enfants, Dieu de tendresse, nous faisant grâce en ton amour.

Sevrés de la présente vie, par votre mort divine, enfants innocents vous avez rejoint l'Arbitre des combats, le Dieu qui nous accorde l'éternelle vie. Avec les armes de l'ascèse, vénérable Marcel, tu combattis l'armée des ennemis; sur eux tu remportas les trophées du vainqueur et de Dieu tu reçus la grâce de miracles nombreux.

Celui qui dans la grotte est né de toi, Toute-pure, a préparé les tabernacles éternels pour ceux qui d'un cœur pur te chantent comme Mère de Dieu et t'exaltent dans tous les siècles.

ODE 9

Aux hommes, il est impossible de voir Dieu, sur qui les anges mêmes n'osent fixer leur regard, mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair grâce à toi, ô Toute-pure, et lorsque nous le magnifions avec les armées célestes nous te proclamons bienheureuse.

Ô Christ, ta miséricorde qui dépasse tout esprit et ton amour du genre humain sont maintenant connus des nations, car tu assumes notre pauvre chair pour nous faire participer au trésor suprême, Seigneur, dans ton amour et ta bonté.

29 décembre

Ô Vierge, ton ineffable enfantement, aux mortels accordant, merveille, de renaître en Dieu, a renouvelé l'entière création et réuni aux chœurs des anges ceux qui te chantent ici-bas, rendent gloire à ton nom et sans cesse te magnifient.

La force d'Hérode, ce furieux guerroyeur, se trouve affaiblie par le massacre des enfants; ceints d'invincible puissance par Dieu, dans la grâce de la foi ils sont montés en courant joyeusement vers l'Arbitre des combats.

Prenant sur tes épaules, bienheureux, la croix du Christ et devenant l'imitateur de sa Passion, au monde tu fus crucifié, Vénérable, pour prendre part à sa gloire qu'on ne peut exprimer; en elle sans cesse souviens-toi de nous aussi qui te chantons.

De nous il fit ses fils, Vierge tout-immaculée, le Dieu naissant de toi dans la chair; il a rendu leur première dignité à ceux qui l'ont accueilli et qui d'un même cœur glorifient en toi la Mère de Dieu que sans cesse ils magnifient.

EXAPOSTILAIRE *mode 2*

Ne pleure pas, Bethléem, réjouis-toi plutôt du massacre des Innocents : comme victimes parfaites ils furent offerts au Maître, le Christ; immolés pour lui, ils règnent avec lui dans les cieux.

Ayant calmé par la tempérance les élans de la chair, en ta mémoire, père théophore Marcel, tu nous inspires d'accomplir par une veille de toute la nuit un office à la gloire et louange du Christ.

Sur terre advint la paix, Génitrice de Dieu, aux hommes fut donné celui en qui le Père se complaît, quand les anges s'écrièrent en chœur : Au plus haut des cieux gloire à toi qu'ineffablement la Vierge enfante à Bethléem.

LAUDES *mode 8*

Hérode, en l'opacité de son cœur enflammé de fureur contre Dieu qui devient petit enfant selon la chair, tourne sa colère contre les enfants de Bethléem et les livre tous au glaive des bourreaux, pensant ainsi par leur sanglante immolation, en cruel fléau de la nature et de son fruit, priver de vie la Source même de la vie. (2 fois)

Hérode, troublé par la venue des mages de Perse à Jérusalem, dans sa funeste folie fit égorger les enfants; offerts au Christ comme grappes de raisin, bien qu'arrachés au sein maternel, ils ont triomphé d'Hérode en martyrs nouveau-nés; fidèlement ils intercèdent auprès du Christ pour notre salut.

Une grande clameur se fait entendre dans Rama : c'est Rachel qui pleure les Enfants; Hérode devient fou et blasphème contre Dieu; dans les montagnes se réfugie le Précurseur, un rocher accueillant sa mère avec l'enfant; dans le Temple est tué Zacharie; quant au Christ, il s'enfuit, laissant déserte la maison d'Israël.

Gloire au Père ...

Hérode l'impie fut troublé, voyant l'étoile et sa clarté plus brillante que l'entière création; aux bras de leurs mères il arracha les enfants nouveau-nés que les femmes nourrissaient de leur lait; Élisabeth, prenant saint Jean, supplia ainsi le rocher : Reçois la mère en même temps que l'enfant! La montagne accueillit le Précurseur; la crèche garda le trésor dont l'étoile révéla le secret et devant qui se prosternèrent les Mages. Seigneur, gloire à toi.

29 décembre

Et maintenant ...

À Bethléem accoururent les Bergers, indiquant le véritable Pasteur, celui qui siège sur le trône des chérubins et repose dans la crèche des bestiaux, ayant pris pour nous la forme d'un enfant. Seigneur, gloire à toi.

*APOSTICHES mode 1*

À ta naissance immaculée, ô Christ notre Dieu, le premier sacrifice offert fut celui du massacre des enfants. Hérode en effet désireux de s'emparer de toi que nul ne peut saisir à son insu mena vers toi un chœur de martyrs. Dieu fait homme, nous te prions de sauver nos âmes.

*Mode 2*

— Le Seigneur est admirable parmi les Saints, le Dieu d'Israël.

Aux oreilles du Seigneur Sabaoth, précieux enfants, est parvenue la nouvelle de votre immolation; pour lui en effet vous avez versé votre sang et maintenant vous reposez dans le sein d'Abraham, pour les siècles dénonçant Hérode et son odieuse cruauté par la puissance du Christ qui est né.

*Mode 3*

— Les saints qui habitent sa terre, le Seigneur les a comblés de sa faveur.

Odieux fut le massacre des enfants commis par Hérode, ce criminel; vénérable, le sacrifice de leur vie contemporain du Christ, notre salut, annonciateur de la nouvelle immolation et de la salutaire Passion. Rachel, ne pleure pas tes enfants, te souvenant du sein d'Abraham; c'est là le séjour de tout esprit comblé de joie.

*Gloire au Père ... mode 6*

Père vénérable, par toute la terre a retenti la renommée de tes justes actions : par elles tu as trouvé dans les cieux la récompense de tes efforts; tu as détruit les phalanges des démons et des anges tu as rejoint les chœurs, pour en avoir imité la pure vie. Par le crédit que tu possèdes auprès du Christ notre Dieu demande-lui pour nos âmes la paix.

Et maintenant ...

Tous ensemble les anges dans le ciel dansent et jubilent en ce jour, tandis qu'exulte l'entière création à cause du Sauveur qui est né à Bethléem, car le mensonge des idoles a pris fin, pour que règne le Christ dans les siècles.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le congé.*

30 décembre

## 30 DÉCEMBRE

Mémoire de la sainte martyre Anysie.

*Ce même jour on chante l'office de sainte Mélanie, à cause de la clôture de la fête de Noël le 31.*

### VÊPRES

LUCERNAIRE *mode 4*

Illuminée par la splendeur de la virginité, illustre martyre, tu brillas par les combats du témoignage, Anysie; car, résolue à ne pas adorer le soleil, c'est l'injuste immolation que tu supportas; et dans la pourpre de ton sang, tu te présentas devant le Soleil de gloire, le Christ, portant couronne et rayonnante des splendeurs de l'au-delà.

Révélant ainsi la profondeur de ton amour, tu versas des larmes de componction au point d'en baigner la terre, glorieuse Anysie, et de tes cheveux tu essuyais le socle où se posèrent les pieds du Christ; pensant à celui que tu aimais, le voyant comme présent et suivant en esprit la trace de ses pas, tu fis briller ton âme de la plus pure contemplation.

Ayant distribué tous tes biens pour subvenir aux besoins des miséreux, toute pure, tu te fianças au Créateur; et comme dot tu lui portas, Bienheureuse, ton sang versé et l'imitation des souffrances qu'endura celui qui te mena jusqu'aux noces éternelles, Anysie, en tant que martyre chargée de trophées.

Toi qui as rejoint les chœurs des anges dans le ciel, lorsque l'amour divin t'embrasa et t'inspira de voler au-dessus des choses que l'on voit par une vie pure, exempte de passions, par de saintes paroles tu invitas ton mari à rejeter le trouble d'une vie qui passe et disparaît; avec lui tu trouvas la vie éternelle et le bonheur où désormais tu intercèdes, Mélanie, pour le salut de nos âmes.

Toi qui chérissais l'angélique vie, lorsque tu rejetas délices et voluptés pour t'adonner à la tempérance, aux veilles prolongées, au sommeil sur la dure et aux humbles sentiments, alors tu devins une demeure très-pure du saint Esprit, parée pour lui de charismes resplendissants, et du fait de ton zèle pour Dieu, Mélanie, tu entraînas les gens vers le Maître et Sauveur de nos âmes.

Toi que les vertus ont parée de leur beauté, lorsque tu accomplis la parole de salut, distribuant tes inestimables richesses aux pauvres, aux indigents, alors tu reçus le céleste trésor, riche de justice et de rédemption; aussi nous vénérons ta dormition et de tout cœur te supplions d'intercéder auprès du Créateur pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 5*

Que se réjouissent les cieux, que la terre exulte de joie, puisqu'en ce jour les anges et les hommes deviennent un seul troupeau ! Merveille, l'Invisible se laisse voir, l'Infini trouve un espace où loger, l'Éternel prend son début dans le temps; fils de l'homme devient le Fils de Dieu, la Vierge inépousée se montre Mère de Dieu, et la Mère demeure vierge même après l'enfantement. Dans la crèche repose le Verbe du Père, incarné; participant au mystère, les bergers s'en font les hérauts; depuis l'Orient, les mages apportent leurs dons; guidés par une étoile, ils se sont prosternés, à sa naissance, devant le Sauveur; avec eux, amis de la fête, nous aussi, ouvrant les trésors de nos cœurs, empressons-nous de lui offrir les présents de nos bonnes actions, la foi, l'espérance et l'amour en guise d'or, de myrrhe et d'encens, lui redisant l'acclamation des anges incor-

30 décembre

poëles : Aux hommes bienveillance et sur terre la paix, au plus haut des cieux gloire à Dieu qui vient au monde sauver le genre humain.

APOSTICHES, *mode 5*

Les mages, ces rois de l'Orient, porteurs de présents, vinrent se prosterner devant le Roi, le Créateur, le Dieu de l'univers qui de la Vierge Reine s'est levé; la Toute-pure leur déclare, étonnée : Vous qui adorez le feu, le soleil, et marchez dans les ténèbres, dites-moi, comment avez-vous fait pour savoir que l'ineffable illuminateur de l'univers sur terre est né dans une grotte, ayant pris chair, et que par amour il donne au monde la grâce du salut ?

— Le Seigneur dit à mon Seigneur : Siège à ma droite.

Suivant les paroles de Balaam, répondirent les Mages à la Vierge immaculée, nous attendions le lever d'un astre naissant, très pur et lumineux; quand, justement, nous l'avons vu paraître dans un éclat surprenant, sous sa conduite, nous n'avons pas hésité à nous mettre en chemin. Ô Vierge toute-pure, quel est donc celui que tu tiens dans tes bras comme un enfant et comment as-tu mérité de servir un mystère si grand par lequel est donné au monde la grâce du salut ?

— Avant l'aurore je t'ai fait naître de mon sein.

En réponse à vos questions je vous dirai des choses ineffables qui dépassent l'entendement, dit aux Mages la Vierge immaculée. je vois en effet que vous arrivez jusqu'ici par volonté de mon enfant. Nouvelles et merveilleuses sont les choses que vous voyez : celui qui est conçu par le Père en dehors de tout temps a voulu prendre sur lui ma pauvreté pour enrichir les misérables ayant perdu la vie divine du paradis. C'est lui qui donne au monde la grâce du salut.

Gloire au Père ...

Comme un enfant ayant pris corps en son sein voyant le Dieu d'avant les siècles, l'Immaculée, dans ses mains le tenant et le couvrant de baisers, lui disait dans l'allégresse qui la comblait : Dieu très-haut, Roi que nul ne peut voir, comment puis-je te voir sans comprendre le mystère de ton immense pauvreté ? Car la grotte si étroite, malgré tout, trouve une place pour te loger, toi dont la naissance n'a pas brisé ma virginité, me laissant telle qu'avant l'enfantement, Seigneur qui donnes au monde la grâce du salut.

Et maintenant ...

Tu assumes la nature d'Adam, toi qui es parfait dans la nature de Dieu, et tu veux être tenu en main, toi dont la puissance empoigne l'univers, disait la Vierge pure, immaculée, ajoutant : Comment t'envelopper de langes tel un enfant, comment t'allaiter, toi qui nourris tout l'univers ? Comment ne pas admirer ton incompréhensible pauvreté, comment t'appeler mon Fils, si je suis ta servante à présent ? je te chante, je te bénis, Seigneur, toi qui donnes au monde la grâce du salut.

TROPAIRE *mode 4*

Ta naissance, ô Christ notre Dieu, a fait lever au monde la lumière de la connaissance. Grâce à elle, ceux qui adoraient les astres, par un astre furent instruits pour T'adorer, Toi le Soleil de Justice, et Te connaître, Orient venu d'en haut. Seigneur, gloire à Toi.

**MATINES**

30 décembre

CATHISME 1 *mode 4*

Celui que nul espace ne contient, comment peut-il être contenu dans le sein? et celui qui repose dans le sein paternel, comment une Mère le tient dans ses bras ? Lui seul le sait, il l'a voulu, tel a été son bon plaisir. Lui qui est l'Incorporel, il s'est incarné librement; et pour nous Celui qui est est devenu ce qu'il n'était; sans sortir de sa nature, il prend part à notre humaine condition. Dans son désir de compléter par notre humanité le monde d'en-haut, le Christ est né en deux natures, homme et Dieu.

CATHISME 2 *mode 4*

Pourquoi, Marie, te frappe d'étonnement ce qui se produit au fond de toi ? — C'est que, dit-elle, j'enfante dans le temps un Fils intemporel, sans que la conception de l'enfant m'ait été enseignée. Étant vierge, comment puis-je avoir un Fils ? Qui vit jamais virgine conception? Mais lorsque Dieu le veut ainsi, l'ordre naturel est vaincu, C'est écrit. Pour effacer l'antique malédiction qui pesait jadis sur Adam, le Christ est né de la Vierge à Bethléem de Judée.

*Canon de la fête; puis les canons des saintes, œuvre de Théophane.*

ODE 1 *mode 4*

Lorsqu'il eut franchi à pied sec l'abîme de la mer Rouge, l'antique Israël mit en fuite au désert la puissance d'Amalec grâce aux mains de Moïse étendues en forme de croix.

Comme au chantre de ton lumineux souvenir envoie sur moi la clarté, toi qui te tiens devant le Père des lumières dans la joie, illustre Martyre, par tes prières repoussant l'ouragan de mes passions.

Par les labours de l'ascèse ayant renouvelé le champ de ton âme, Sage en Dieu, du témoignage tu fis croître le froment mis en grange par le divin jardinier qui t'insuffla sa force, Vierge-martyre digne d'admiration.

De ta main généreuse distribuant la richesse qui ne dure qu'un temps, tu as gagné la vie qui enrichit et qui jamais ne passera, l'éternel trésor et la gloire des cieux.

En ce jour le Créateur de l'univers naît de toi, Toute-sainte, en notre chair et de langes il est enveloppé, lui qui entoure de nuages l'océan, Mère toujours-vierge.

Ma bouche s'ouvrira et s'emplira de l'Esprit saint : j'adresse mon poème à la Mère du Roi; et l'on me verra, en cette fête solennelle, chanter avec allégresse toutes ses merveilles.

Sur mon âme enténébrée par la noirceur de mes passions, Ami de l'homme, envoie la pureté de tes rayons, par les prières de sainte Mélanie, et souffle-moi les mots pour la louer.

Avec ferveur tu as suivi celui qui a voulu souffrir pour toi, sur tes épaules, bienheureuse, portant avec ardeur ta propre croix, et tu gardas les préceptes du Christ.

Tu renonças totalement à l'amour des proches, aux voluptés de la chair, pour chérir uniquement l'aimable beauté de Jésus Christ que désire tout être communiant à sa parole.

Rejetant le joug de la vie commune dans la chair, tu persuadas ton mari de porter avec toi le joug divin et de prendre le chemin



30 décembre

qui conduit vers les demeures des cieux.

De riche qu'il était, Dieu se fait pauvre et m'enrichit, moi que l'intempérance avait appauvri; voici que l'Intemporel prend un début en naissant de la Vierge, la Servante de Dieu.

ODE 3

Ton Église, ô Christ, en toi se réjouit et te crie : Seigneur, tu es ma force, mon refuge et mon soutien.

De ton âme chérissant la beauté, le Créateur, sainte martyre, t'accueillit en épouse de splendide pureté.

Amante des souffrances de l'impassible Dieu et de la mort de qui mourut pour nous, en Témoin tu as subi la mort des martyrs.

En sacrifice spirituel, en parfaite et pure hostie, te fut offerte, ô Dieu, l'amante de ta Croix.

Tu fus le lieu capable d'accueillir, Pleine de grâce, le Créateur infini, Toute-pure, lui donnant place dans la chair.

Ce n'est pas en la sagesse que nous nous glorifions ni dans la puissance ou les trésors, mais dans la Sagesse du Père hypostasiée, car il n'est d'autre Saint que toi, Jésus Christ.

T'éloignant de toute inclination pour les choses d'en-bas, avec ferveur et fermeté tu appliquas tout ton désir vers celles qui demeurent éternellement.

Parlant ou silencieuse, tu exhortais et te montras, glorieuse Melanie, un modèle pour les moines, un soutien des sans-appui; c'est pourquoi nous te chantons.

Par d'incessantes oraisons tu ennoblis tes sentiments et tout entière resplendis des feux de l'Esprit saint, imitant la vie des anges dans la chair.

Celui qui enveloppe de nuées le ciel se laisse envelopper comme un enfant par une virgine main, pour m'arracher à la main de l'Ennemi.

CATHISME *mode 4*

Ayant dominé les charnelles passions, c'est par ta vivifiante Passion que tu obtins la royauté, en teignant dans la pourpre de ton sang ton incorruptible vêtement; c'est pourquoi, sainte martyre Anysie, tu devins la pure épouse de notre Roi; de tout danger délivre-nous qui célébrons ta mémoire dans la foi.

Accomplissant le divin précepte, Mélanie, tu fis largesse, donnant aux pauvres tes inestimables trésors; sur tes épaules prenant ta croix, avec ton mari tu suivis dans la foi le Christ crucifié dans sa chair, notre unique Dieu.

Venez, fidèles, et voyons où est né le Christ, le Sauveur; suivons la route que l'étoile parcourt avec les mages, ces rois de l'Orient. Là-bas les anges chantent sans répit, les bergers accompagnent le cantique divin : Au plus haut des cieux, disent-ils, gloire à Dieu qui est né en ce jour de la Vierge Mère à Bethléem de Judée.

ODE 4

Te voyant suspendu à la croix, toi le Soleil de justice, l'Église depuis sa place en toute vérité s'écria : Gloire à ta puissance, Seigneur.

30 décembre

Suivant la trace vivifiante de tes pas, ta servante en son côté fut d'une lance transpercée, mais saine et sauve dépassa le glaive flamboyant, te chantant, ô Christ notre Dieu.

Resplendissante de l'éclat des martyrs et ceignant la couronne d'immortalité, dans l'allégresse tu te tiens en présence du Christ ton Époux, illustre martyr Anysie.

Celui par qui la première Ève fut trompée, tu l'as mis en fuite et renversé; à l'impuissance l'ayant réduit, dans l'allégresse tu chanta : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Celui qui a créé les êtres immatériels en ce jour, ô Mère de Dieu, naît comme un homme dans un corps; chantons-lui : Au plus haut des cieux gloire à ta puissance, Seigneur.

Celui qui siège glorieusement sur le trône de la divinité est venu sur la nuée légère : c'est Jésus, notre divin Sauveur; et de sa main toute pure il a sauvé ceux qui lui chantent : Ô Christ notre Dieu gloire à ta puissance.

Par la tempérance mortifiant les désirs de la chair, tu servis d'habitation à la vie de l'univers; et de terre tu passas vers elle pour y demeurer dans la jouissance du royaume des cieux.

Aux pauvres tu distribuas ton or à profusion; ainsi tu le plaças dans les trésors qui ne vieillissent pas; pour les siècles désormais ils t'assurent en vérité l'éternelle stabilité.

Le trésor de ta compassion fut comme un fleuve irriguant tout besoin de l'indigent, purifiant de ses souillures la pauvreté et t'assurant l'inviolable félicité d'un trésor qui dans les cieux ne s'épuise jamais.

#### ODE 5

Seigneur, tu es venu comme la lumière en ce monde, lumière sainte qui retire de la sombre ignorance ceux qui te chantent avec foi.

En toi, Seigneur, reconnaissant la source du salut, ta sainte martyre, sans hésiter, a bu au calice des témoins.

Agnelle du Christ, victime agréée de Dieu, pure hostie, victorieuse combattante du Seigneur, intercède pour notre salut.

En t'approchant de la grande Clarté, tu devins une lumière de plus d'éclat et tu éclaires ceux qui fêtent ton lumineux souvenir.

Le flux de la corruption s'est arrêté, car la Vierge enfante pure, ment celui qui en affranchit la nature humaine corrompue.

Les impies ne verront pas ta gloire, ô Christ, mais nous qui la nuit veillons devant toi, Fils unique et divin Reflet de la paternelle splendeur, Ami de l'homme, nous te célébrons.

Raclant toute image informe des passions, en ton âme, sainte Mélanie, sous les couleurs de la tempérance tu peignis l'amour sans feinte délivré des passions.

Vénérable, telle un clair miroir, tu reçus le rayonnement de l'Esprit divin et tu illuminas les croyants par la splendeur de ta vie.

Par la tempérance éteignant le feu des passions, en ton âme tu allumas le flambeau illuminant toute ta vie et repoussant l'obscurité des démons.

30 décembre

La Vierge a mis au monde l'Emmanuel, le Dieu qui dans la grotte de Bethléem ouvre l'Éden jadis fermé pour moi par ma gourmandise et la ruse du serpent.

ODE 6

Ton Église te crie à pleine voix : je t'offrirai le sacrifice de louange, Seigneur; dans ta compassion tu l'as purifiée du sang offert aux démons par le sang qui coule de ton côté.

Dans un corps de femme nourrissant de viriles dispositions, martyre, tu sortis pour combattre les ennemis incorporels et sous le glaive de ta patience tu les as tués.

Sous la marée montante de ton sang tu asséchas l'océan des fausses vénérationes et tu irriguas la sainte Église du Christ, Anysie, toi la fierté des Vierges victorieuses au combat.

À pied sec tu traversas la tempête des combats, guidée par la main du Verbe créateur, pour atteindre, Anysie, le calme port du salut.

Celui qui façonna le genre humain à son image, Vierge Mère de Dieu, sortant de toi, en sa miséricorde infinie, le modèle à nouveau en s'en revêtant complètement.

À pied sec tu traversas la tempête de cette vie et sans naufrage débarquas au havre non battu par les flots où tu jouis du vrai repos.

Grâce aux étincelles de ton amour si ardent pour le Seigneur tu consumas toute flèche enflammée du péché et la malfaisance des démons s'éloigna de toi complètement.

S'unissant au suprême bien, ton esprit divinisé se sépara de l'amour charnel par volonté du Tout-puissant pour se soumettre aux ascétiques labeurs.

Le Seigneur né de la Vierge me déifie, entouré de langes, il me délie des liens de mon péché et dans une grotte il trouve abri, celui que nul espace ne contient.

KONDAKION, *mode 4*

L'âme éclairée par les rayons de celui que pour nous la Vierge fit briller, tu rayonnas par tes vertus, car sur terre ayant distribué ton périssable trésor, tu amassas les richesses des cieux et dans l'ascèse resplendis brillamment; c'est pourquoi, Mélanie, nous t'honorons de tout cœur.

IKOS

Fuyant les charmes d'ici-bas, tu distribuas généreusement tes immenses trésors, les déposant pieusement dans les mains des indigents; parcourant les lieux saints, tu devins tout pour tous, comme un ange menant ta vie et subvenant aux besoins d'un chacun; avec l'huile des bonnes actions ayant rempli ton âme comme lampe allumée, tu entras avec le Christ au céleste banquet, jouissant de son royaume divin; c'est pourquoi, Mélanie, nous t'honorons de tout cœur.

SYNAXAIRE

Le 30 décembre, mémoire de la sainte martyre Anysie de Thessalonique.

La pique en son côté perce, funeste dam,  
Anysie, ce produit d'une côte d'Adam.

Elle meurt en décembre, victime choisie,  
par la lance le trente, l'illustre Anysie.

30 décembre

Ce même jour, mémoire de notre vénérable Mère THÉODORA, qui pour ne pas manquer à ses vœux refusa la main du César Christophore, fils de l'empereur iconoclaste Léon III l'Isaurien.

Théodora, mourant, de la chair rompt l'entrave  
sans en avoir été de son vivant l'esclave.

Ce même jour, mémoire du saint martyr PHILÉTAIRE, mort en prison.

Philétaire souffrit la passion d'un martyr,  
même si c'est en paix qu'il dut au ciel partir.

Ce même jour, le vénérable LÉON, archimandrite, meurt en paix.

En quittant l'éphémère, Léon aborda  
là où règne le Lion descendant de Juda.

Le même jour, le saint martyr GÉDÉON de Tyrnavos.

Ce même jour, saint TROPHIME, premier évêque d'Arles.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

ODE 7

De la fournaise tu sauvas les enfants d'Abraham, et tu fis périr les Chaldéens par le feu qu'ils avaient eux-mêmes préparé, Seigneur très-digne de nos chants, Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Martyre ayant fondé en esprit la maison de ton âme sur la confession du Christ, les fleuves des tourments, survenant, ne l'ont pas ébranlée, car tu chantaient : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Comme Soleil de justice reconnaissant le Christ, martyr, tu n'as pas daigné offrir un sacrifice impie au soleil sur l'ordre du tyran, mais tu chantaient : Dieu de nos pères, béni sois-tu.

Empourprée de ton sang précieux, martyr, tu ceignis ton front du diadème des vainqueurs et désormais dans l'allégresse tu te tiens devant Dieu, le Roi immortel.

Celui qui de nuages entoure terre et ciel, Mère de Dieu immaculée, à sa naissance de ton sein entouré de langes et dans la crèche reposant, me délie des tentations et du péché.

Porteuse-de-Dieu, portant le joug du Christ en compagnie de ton conjoint, vous labourez votre âme avec l'araire de l'oraison; puis, ayant cultivé le champ de vos vertus, pour les siècles vous jouissez de la gloire d'en-haut.

Comme l'olivier du psaume, Mélanie, plantée dans la maison de Dieu, tu réjouis de l'huile de tes labeurs mystiquement les visages et les cœurs des fidèles célébrant tes combats.

Éteignant la fournaise des passions sous la rosée de la tempérance, Mélanie, par la pluie de tes prières tu fis jaillir un océan de guérisons pour engloutir les peines qui assaillent les fidèles t'honorant.

David te nomme, Vierge pure, la toison recevant la pluie du ciel qui assèche les torrents de l'impiété et irrigue les cœurs des croyants rendus stériles par le péché.

30 décembre

ODE 8

Daniel, étendant les mains, dans la fosse ferma la gueule des lions; les jeunes gens, pleins de zèle pour leur foi, ceints de vertu, éteignirent la puissance du feu, tandis qu'ils s'écriaient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Tu donnas tes biens aux veuves, aux orphelins, aux pauvres, à tous les indigents, en amante des infaillibles commandements du Seigneur tout-puissant et du martyr tu recherchas le calice sacré; l'ayant bu, tu assouvies, ô Vierge, ton désir.

Comme dot tu apportas au Christ jeûne, larmes, mortification de tes passions et le sang que tu versas quand ton côté fut transpercé; aussi te donne-t-il la couronne qui jamais ne se fanera, les pures noces et l'immortelle renommée.

Tu demeures avec les anges dans la clarté, réunie au chœur des Vierges, à la foule des martyrs, face à face avec ton Époux, le contemplant et communiant à sa rayonnante gloire et t'écriant : Toutes ses œuvres, chantez le Seigneur.

Voici que de la tribu de Juda est sorti le prince qui doit gouverner; car tu as enfanté, ô Vierge immaculée, la promesse de jadis, l'attente des nations, le Christ pour qui nous chantons : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Les nobles jeunes gens de la fournaise furent délivrés par celui qui est né de la Mère de Dieu; ce qui jadis n'était qu'une image maintenant devient réalité, puisqu'il rassemble tout l'univers qui continue de chanter : Louez le Seigneur, toutes ses œuvres, à lui haute gloire, louange éternelle.

Ayant fait de ton cœur et de ton corps un temple de la suprême Trinité, tu édifias des maisons de Dieu où tu rassemblas, Sainte digne d'admiration, de virginales communautés et des chœurs de moines pour chanter et glorifier le Christ dans les siècles.

Rayonnante de sagesse, de courage, de chasteté et de sainteté, tu pratiquas l'humilité qui t'éleva jusqu'au sommet des cieux et par laquelle tu renversas, vénérable, l'orgueilleux Serpent; aussi, comme victorieuse nous te vénérons.

Par ta compassion tu attiras la compassion; tu fis largesse, donnant aux miséreux; ta justice demeure éternellement et le profit que tu en retiras jamais ne vieillira, Mélanie, vénérable porteuse-de-Dieu, gloire des fidèles sans cesse te célébrant.

Secoué par la tempête des passions, j'enfonce dans le gouffre du désespoir; Mère tout-immaculée, sauve-moi, je serai sauf; car tu as enfanté le Dieu Sauveur et l'as déposé dans la crèche comme un Enfant que nous exaltons dans tous les siècles.

ODE 9

Le Christ, pierre angulaire que nulle main n'a taillée, fut taillé de toi, ô Vierge, montagne inviolée; c'est lui qui réunit les natures séparées; aussi, pleins d'allégresse et de joie, Mère de Dieu, nous te magnifions.

Ceux qui accordaient leurs adorations aux statues de pierre et non au Créateur, ne souffrant pas de te voir consacrée à Dieu, te frappèrent de leur glaive, te procurant par ta mort l'immortelle vie.

La ville des Thessaloniciens, Vierge martyre, se glorifie de ta naissance et de tes combats, tandis qu'avec les Justes l'Assemblée des premiers-nés possède ton esprit divinement réjoui.

30 décembre

Les mages ont apporté dans la foi à l'Enfant de Bethléem la myrrhe, l'or et l'encens; la victorieuse martyre par son sang offre son témoignage et sa Passion et près de lui intercède pour nous.

Toute-sainte Génitrice de Dieu, rameau fleuri sur la racine de Jessé, pour nous tu fais surgir la fleur de la Divinité, en ce jour, le Christ, Dieu infini et maintenant dans ses langes comme enfant.

Par sa faute et transgression Ève instaure la malédiction; mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, pour le monde tu as fait fleurir par le fruit de tes entrailles la bénédiction; et tous ensemble nous te magnifions.

Bienheureuse, tu es montée jusqu'au sommet de la plus pure perfection, tu as rejoint le chœur des anges dans le ciel, tu as étreint l'objet de ton désir et trouvé la source de tout bien; tous ensemble nous te magnifions.

Avec les chœurs des ascètes tu te réjouis, toi qui par l'ascèse as mortifié tes passions; à visage découvert tu contemples la splendeur de Dieu dont tu n'avais eu que les reflets, Mélanie toute-digne de nos chants.

Ayant suivi l'étroit chemin, tu as atteint l'étendue sans limites du paradis, là où les cœurs en fête exultent de joie, là où se trouve l'arbre de vie, te souvenant sans cesse de nous tous qui célébrons ta dormition.

Celui qui est porté sur les épaules des chérubins dans les bras de la Vierge pure siège maintenant; de langes voici qu'est entouré celui qui va défaire les liens de nos péchés, et comme enfant il est nourri de lait, celui qui donne à tout vivant de quoi manger.

EXAPOSTILAIRE *mode 3*

La châsse de tes reliques sacrées, répandant un parfum de bonne odeur guérit les souffrances des mortels, glorieuse Vierge-martyre Anysie; aussi en ta mémoire nous célébrons ta lumineuse festivité; en elle tu pries le Christ pour tous les chantres de ton nom.

Moi qui suis aveugle des deux yeux à cause de la noirceur de mes passions, purifie mon regard, éclaire-moi, illustre Mélanie, par tes prières auprès de Dieu, afin que je te chante dans la lumière et la joie et célèbre ta mémoire qui nous porte la clarté.

Celui qui est avec le Père, le Dieu de toute éternité, ineffablement incarné de l'Esprit, naît de toi, ô Vierge, à Bethléem dans la grotte, divin logis; et dans la crèche des bestiaux, enveloppé de langes, il vient défaire le bandeau de mon péché.

LAUDES *mode 6*

Profond mystère dépassant notre esprit ! Comment l'Intangible, de langes entouré, repose comme enfant dans la crèche des bestiaux, alors qu'il nous délivre du manque de raison et nous fait monter vers les cieux, nous qui lui chantons à haute voix : Béni es-tu qui viens au monde, notre Dieu, gloire à toi.

Né dans la grotte, l'Emmanuel d'en haut fut annoncé aux Mages par l'étoile comme étant le Soleil de justice, l'Infini qui dans la crèche se laisse limiter, revêtu de chair matérielle et pour qui nous chantons : Béni es-tu qui viens au monde, notre Dieu, gloire à toi.

Maintenant sur terre se révèle comme enfant celui que le Père engendre avant les temps; se réjouisse l'entière création et que les cieux exultent à voir les égarés de jadis réconciliés avec Dieu et lui chanter à haute voix : Béni es-tu qui viens au monde, notre Dieu, gloire à toi.

30 décembre

Inclinant les cieux, tu descendis, Seigneur, ineffablement tu demeuras dans le sein virginal et dans la grotte te révélas comme enfant nouveau-né; avec les hommes tu conversas, montrant le chemin le meilleur à qui te chante à haute voix : Béni es-tu qui viens au monde, notre Dieu, gloire à toi.

Gloire au Père ... et maintenant ...

Voyant sa pure intégrité conservée après l'ineffable et sublime enfantement, la Vierge s'écria : Inexplicable Seigneur, je te tiens dans tes langes comme un enfant et dans la foi te glorifie avec les bergers en disant : Béni es-tu qui viens au monde, notre Dieu, gloire à toi.

APOSTICHES *mode 6*

Comme indocile et contraire aux prophètes, Judée, tu seras menée avec un sceptre de fer, car au Fils qui est né le Père donne en héritage les nations et toute la terre en possession; il te rejette, criminelle car tu n'as pas accepté de chanter : Le Christ vient au monde, le Roi d'Israël.

— Le Seigneur dit à mon Seigneur : Siège à ma droite.

Prophète David, ancêtre de Dieu, chante l'Astre lumineux qui brille avant l'aurore, et quel est-il ? Celui que sans semence une Vierge a enfanté, celui que nous les peuples, nous chantons, lui disant pour la joie de la Mère de Dieu : Béni es-tu qui viens au monde, notre Dieu, gloire à toi.

— Avant l'aurore je t'ai fait naître de mon sein.

Prophète Isaïe, proclame clairement : Voici, la Vierge concevra, sans connaître d'homme et sans semence enfantera le Roi de tous les siècles, le Créateur, celui que nous les peuples, nous chantons, lui disant pour la joie de la Mère de Dieu : Béni es-tu qui viens au monde, notre Dieu, gloire à toi.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 5*

Voyant naître à Bethléem dans la chair l'Auteur et Créateur de l'univers, tout entière, la création connaît le renouveau; le soleil a déployé sa clarté, la terre exulte de joie; de Perse les rois mages portent leurs dons au Roi de tous. Les bergers chantant merveille, extasiés, avec sa Mère se prosternent devant Dieu incarné. Merveille ! le nourricier est nourri par la Mère immaculée pour le salut du monde et sa nouvelle création.

*Le reste de l'office de Matines, comme d'habitude, et le congé.*

31 décembre

## 31 DÉCEMBRE

Mémoire de notre vénérable Mère Mélanie la Romaine.

*Clôture de la tête de Noël : on chante l'office du 25 décembre, à l'exception des lectures, de la Litie et du Polyéléos.*

*Si ce jour tombe un dimanche :*

*Le samedi soir à Vêpres : Premier cathisme : Bienheureux l'homme ... Au Lucernaire : 3 stichères dominicaux du ton, 4 de la tête, 3 des saints (dimanche après Noël). Gloire au Père : des saints. Et maintenant : de la fête. Tropaire du ton, des saints et de la fête (s'il y a artoclasie : Réjouis-toi 2 fois, et le tropaire des saints).*

*Aux Matines : Tropaire du ton, 2 fois, puis des saints et de la fête. Cathisme du ton. Evloghitaria de la Résurrection. Canons du ton, de la fête et de s. Joseph. Après la 3e ode, des saints. Après la 6e ode, de la fête. Synaxaire du jour et du dimanche. Après la 9e ode on chante : Toi plus vénérable ... Exapostilaires du ton, des saints et de la fête. À Laudes, 4 stichères du ton et 4 de la fête. Gloire : des saints, Et maintenant : Tu es bénie ... Grande doxologie.*

## SYNAXAIRE

Le 31 décembre, mémoire de notre vénérable Mère Mélanie la Romaine.

Non d'une matérielle mais divine main  
Mélanie est inscrite et même à l'encre noire  
dans le livre de vie au terme du chemin  
le trente et un, portant sa couronne de gloire.

Ce même jour, mémoire du saint prêtre martyr ZOTIQUE l'orphantrophe.

Traîné par des chevaux, Zotique prend au vol  
le ciel, but de sa course initiée sur le sol.

Ce même jour, le saint moine GÉLASE achève sa vie dans la paix.

Jusqu'au bout de ta vie tu t'es moqué,  
Gélase, d'une vie ridicule à moins qu'on n'extravase.

Ce même jour, les DIX VIERGES SAINTES DE NICOMÉDIE meurent les yeux crevés et les flancs lacérés.

Double chœur de cinq vierges soutint combats sanglants  
d'une double passion, en leurs yeux et leurs flancs.

Ce même jour, la sainte martyre OLYMPLODORE est livrée aux flammes.

Olympiodore, ayant souffert le feu, stoïque,  
pour don reçoit mon chant, non la palme olympique.

Ce même jour, le saint moine GAÏUS achève sa vie dans la paix.

Gaius, pour les nombreuses peines supportées,  
goûte à présent les récompenses méritées.

Ce même jour mémoire des saints martyrs QUINTIEN de Catane et ses compagnons.



31 décembre

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

## THÉOTOKIA

### THÉOTOKIA DOMINICAUX DES HUIT MODES

#### *Mode 1*

*Au LUCERNAIRE Dogmatique.*

Chantons celle qui est la gloire de l'univers éclore en notre humanité, la Mère du Seigneur, la porte du ciel, la Vierge Marie, celle que chantent les célestes esprits, la parure et l'ornement des fidèles, car elle est devenue le ciel, le temple de la divinité; elle a renversé la barrière d'inimitié et nous a ramené la paix en nous ouvrant les portes du royaume; tenant en elle l'ancre de la foi, nous avons pour défenseur le Seigneur qu'elle enfanta; prends courage désormais, prends courage, peuple de Dieu, car le Seigneur combat tes ennemis, le Seigneur tout-puissant.

*Aux APOSTICHES Théotokion.*

Voici que s'accomplit la parole d'Isaïe : Vierge, tu as conçu, demeurant vierge après l'enfantement; et puisque Dieu lui-même est enfanté, les lois de la nature sont aussi renouvelées; Mère de Dieu, ne méprise pas les prières qu'en ton sanctuaire t'adressent tes serviteurs; toi qui as porté dans tes bras le Seigneur compatissant, montre ta miséricorde envers les gens de ta maison, intercède pour le salut de nos âmes.

#### *Mode 2*

*Au LUCERNAIRE Dogmatique.*

L'ombre de la Loi s'évanouit devant la grâce et comme brûlait le buisson ardent sans être consumé, ô Vierge, tu as enfanté et vierge tu es demeurée; le Soleil de justice s'est levé au lieu de la colonne de feu; à la place de Moïse voici le Christ, le Sauveur de nos âmes.

*Aux APOSTICHES, Théotokion.*

Merveille inouïe surpassant toutes les merveilles de jadis: nul n'avait vu jusqu'alors une mère enfanter virginalement et porter dans ses bras celui qui embrasse toute la création; cet enfantement est voulu par Dieu, et puisque tu l'as porté dans tes bras comme un enfant et que devant lui tu possèdes l'assurance d'une mère, ô Vierge pure, intercède en notre faveur pour le salut de nos âmes.

#### *Mode 3*

*Au LUCERNAIRE Dogmatique.*

Comment n'admirerions-nous pas, ô Toute-digne d'honneur, ton enfantement qui unit la divinité à notre humanité ? Car sans connaître d'homme, ô Vierge immaculée, tu as enfanté un Fils qui n'a point de père selon la chair; né du Père avant les siècles sans le concours d'une mère. En naissant de toi, il n'a subi aucun changement ni mélange ni division, mais il conserve intactes les propriétés de ses deux natures. Et toi, souveraine Vierge et Mère, implore-le, pour qu'il sauve les âmes de ceux qui professent la vraie foi en te reconnaissant pour la Mère de Dieu.

*Aux APOSTICHES Théotokion.*

Selon la volonté du Père tu as conçu du saint Esprit le Fils de Dieu, sans le concours d'une mère né du Père avant les siècles; pour nous tu l'as enfanté sans père selon la

## THÉOTOKIA

chair, tu l'as allaité comme un enfant nouveau-né; sans cesse intercède auprès de lui, pour qu'à nos âmes il épargne tout danger.

### *Mode 4*

*Au LUCERNAIRE Dogmatique.*

L'ancêtre de Dieu, le prophète David, parlant de toi et s'adressant à Celui qui fit pour toi des merveilles, a chanté mélodieusement : À ta droite se tient la Reine. Car il fit de toi la mère qui nous donne la Vie, le Christ notre Dieu, qui a voulu virginalement s'incarner en toi afin de restaurer sa propre image corrompue par le péché et de prendre sur ses épaules la brebis perdue retrouvée sur la montagne pour la ramener vers le Père et selon sa volonté la réunir aux puissances des cieux pour sauver le monde, ô Mère de Dieu, en lui accordant en abondance la grâce du salut.

*Aux APOSTICHES Théotokion.*

Ô Vierge immaculée, exauce les prières de tes serviteurs, délivre-nous de tout mal, écarte de nous toute affliction: tu es notre ancre de salut, notre infaillible protection, ne déçois pas notre attente lorsque nous t'invoquons, hâte-toi de secourir les fidèles qui te crient : Ô Souveraine, réjouis-toi, secours de tous, joie, refuge et salut de nos âmes.

### *Mode 5*

*Au LUCERNAIRE Dogmatique.*

Dans la mer Rouge s'inscrivit autrefois l'image de l'Épouse inépousée: jadis Moïse fut celui qui divisa les eaux; dans ce nouveau mystère c'est Gabriel qui du miracle devient le serviteur; autrefois pour traverser l'abîme Israël passa à pied sec et maintenant, pour enfanter le Christ, la Vierge sans semence a conçu; la mer est demeurée infranchissable après le passage d'Israël, comme la Vierge est demeurée intacte après l'enfantement de l'Emmanuel. Ô Dieu vivant qui es et qui étais et qui as revêtu notre humanité, Seigneur, aie pitié de nous.

*Aux APOSTICHES Théotokion.*

Ô Vierge toute-sainte, tu es le Temple, la porte, le palais et le trône du Roi : par toi le Christ, mon libérateur et Seigneur, sur ceux qui dormaient dans les ténèbres s'est levé, Soleil de justice pour illuminer ceux qu'à son image il avait créés de sa main; ô Toute vénérable, forte de l'assurance dont tu jouis devant ton Fils, intercède auprès de lui pour le salut de nos âmes.

### *Mode 6*

*Au LUCERNAIRE Dogmatique.*

Qui donc refusera de te dire bienheureuse, ô Vierge toute-sainte ? qui donc ne voudra chanter la louange de ton enfantement virginal ? Car le Fils unique, le reflet du Père intemporel, celui qui est sorti de toi, ô Vierge immaculée, ineffablement s'est incarné : il est Dieu par nature, et par nature s'est fait homme pour nous sauver; sans être divisé en deux personnes, il s'est fait connaître en deux natures sans confusion; ô Vierge sainte et toute-bienheureuse, intercède auprès de lui pour qu'il ait pitié de nous.

*Aux APOSTICHES Théotokion.*

## THÉOTOKIA

Mon Créateur et mon Libérateur, le Seigneur Jésus Christ, Vierge pure, en sortant de ton sein, de tout mon être s'est revêtu pour délivrer Adam de l'antique malédiction; c'est pourquoi, Vierge Mère de Dieu, nous ne cessons de t'adresser l'angélique salutation : Souveraine, réjouis-toi qui nous protèges et nous défends pour que nos âmes soient sauvées.

*Mode 7*

*Au LUCERNAIRE Dogmatique.*

Comme les lois de la nature sont dépassées en ta maternité, ô Mère de Dieu, en ta virginité tu dépasses l'entendement, nulle langue ne peut expliquer la merveille de ton enfantement; étonnante est la façon dont tu conçus, ô Vierge immaculée, impénétrable la manière dont tu enfantas; car, lorsque Dieu le veut ainsi, les lois de la nature doivent se plier; et nous qui savons tous que tu es la Mère de Dieu, nous te prions ardemment d'intercéder auprès de lui pour le salut de nos âmes.

*Aux APOSTICHES Théotokion.*

Vierge souveraine, nous trouvons refuge sous ta protection, nous tous, les habitants de la terre, et nous te crions : Mère de Dieu, notre espérance, délivre-nous de la multitude de nos péchés, pour le salut de nos âmes.

*Mode 8*

*Au LUCERNAIRE Dogmatique.*

Le Roi des cieux, dans son amour pour les hommes, sur la terre s'est manifesté, il a conversé avec les hommes; ayant pris chair d'une Vierge pure et sorti d'elle par l'enfantement, il est le Fils unique, une seule personne en deux natures. Et nous qui proclamons en toute vérité la perfection de sa divinité et de son humanité, nous confessons le Christ notre Dieu. Mère inépousée, intercède auprès de lui, pour qu'il accorde à nos âmes sa miséricorde.

*Aux APOSTICHES Théotokion.*

Ô Vierge inépousée dont Dieu prit chair ineffablement, Mère du Dieu très-haut, ô Tout-immaculée, reçois notre supplication; toi qui obtiens pour les hommes la rémission de leurs péchés, exauce-nous maintenant et intercède pour notre salut.

## THÉOTOKIA

### THÉOTOKIA APOLYTIKIA DES DIMANCHES

#### *Mode 1*

Ô Vierge, lorsque Gabriel te disait : Réjouis-toi, à sa voix s'incarnait le Maître de l'univers en toi, l'arche sainte, selon la parole du juste David, et tu as paru plus vaste que les cieux, puisqu'en ton sein tu portas le Créateur. Gloire à celui qui fit sa demeure en toi, gloire à celui qui est sorti de toi, gloire à celui qui est né de toi pour nous sauver.

#### *Mode 2*

Tes mystères dépassent tous l'entendement et tous, ils sont glorieux, ô Mère de Dieu : vierge et sainte, tu l'es sans faille demeurée, et mère, tu le fus véritablement lorsque tu mis au monde le vrai Dieu. Intercède auprès de lui, pour qu'il sauve nos âmes.

#### *Mode 3*

Vierge Mère de Dieu, nous te chantons, Médiatrice du salut pour le genre humain; dans la chair qu'il a reçue de toi ton Fils, notre Dieu, a daigné souffrir sur la croix pour nous racheter de la mort, dans son amour pour l'homme.

#### *Mode 4*

Le mystère caché de toute éternité et que les anges mêmes ne connaissaient grâce à toi, ô Mère de Dieu, sur la terre nous fut révélé. Dieu s'incarne sans confondre les deux natures en cette union et librement il a voulu souffrir pour nous sur la croix pour ressusciter Adam et sauver nos âmes de la mort.

#### *Mode 5*

Réjouis-toi, infranchissable porte du Seigneur, réjouis-toi, rempart et protection de ceux qui accourent près de toi, réjouis-toi, havre qui nous offres un sûr abri, Vierge inépousée qui as enfanté dans la chair ton Créateur et ton Dieu, sans cesse intercède pour ceux qui chantent ton Fils et se prosternent devant lui.

#### *Mode 6*

Toi qui as appelé ta Mère «bienheureuse» et marchas vers ta Passion selon ton bon vouloir, sur la Croix resplendit ta lumière, car tu désirais partir à la recherche d'Adam; aux anges tu annonces: Réjouissez-vous avec moi, car elle est retrouvée, la drachme perdue. Toi qui fis tout avec sagesse, gloire à toi, Seigneur notre Dieu.

#### *Mode 7*

Toi qui renfermas le trésor de notre résurrection, ô Toute-vénérable, sauve de l'abîme des péchés ceux dont l'espoir repose en toi: en enfantant notre salut tu nous sauvas de l'emprise du péché, toi qui, étant vierge avant l'enfantement, demeuras vierge dans l'enfantement et vierge encore après l'enfantement.

#### *Mode 8*

Toi qui es né de la Vierge et pour nous souffris la croix, qui par ta mort vainquis la mort et nous montras la Résurrection, ne dédaigne pas ceux que ta main a façonnés; montre-nous ton amour, ô Dieu de miséricorde, exauce les prières de celle qui t'enfanta et sauve, Sauveur, le peuple qui espère en toi.

## THÉOTOKIA

### THÉOTOKIA APOLYTIKIA

*à chanter toute l'année après les tropaires des saints.*

#### **PREMIER MODE**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de Matines.*

Merveille des merveilles, ô Pleine-de-grâce, la création te voyant exulte de joie; sans semence tu as conçu et tu enfantes ineffablement celui que les anges mêmes ne peuvent contempler; ô Vierge Mère de Dieu, intercède auprès de lui pour le salut de nos âmes.

*Le Lundi à la fin de Matines.*

Vierge pure, bénie dans les cieux et sur terre glorifiée, réjouis-toi, Épouse inépousée.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de Matines.*

Ayant conçu, sans être consumée, le feu de la divinité et sans semence ayant fait jaillir le Seigneur source-de-vie, ô Vierge pleine de grâce et Mère de Dieu, sauve-nous qui sans cesse te magnifions.

*Le Mardi à la fin de Matines.*

Ineffablement tu as enfanté sans père ici-bas celui qui est sans mère dans les cieux; auprès de lui, ô Mère de Dieu, intercède pour le salut de nos âmes.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de Matines.*

Ô Vierge, nous sommes assurés de ta protection et par tes prières délivrés de tout danger; gardés en tout temps par la Croix de ton Fils, nous tes fidèles, nous te magnifions.

*Le Mercredi à la fin de Matines.*

Vierge pure bénie dans les cieux et sur terre glorifiée, réjouis-toi, Épouse inépousée.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de Matines.*

Ayant conçu, sans être consumée, le feu de la divinité et sans semence ayant fait jaillir le Seigneur source-de-vie, ô Vierge pleine de grâce et Mère de Dieu, sauve-nous qui sans cesse te magnifions.

*Le Jeudi à la fin de Matines.*

Ineffablement tu as enfanté sans père ici-bas celui qui est sans mère dans les cieux; auprès de lui, ô Mère de Dieu, intercède pour le salut de nos âmes.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de Matines.*

Ô Vierge, nous sommes assurés de ta protection et par tes prières délivrés de tout danger; gardés en tout temps par la Croix de ton Fils, nous tes fidèles, nous te magnifions.

*Le Vendredi à la fin de Matines.*

## THÉOTOKIA

Vierge pure, bénie dans les cieux et sur terre glorifiée, réjouis-toi, Épouse inépousée.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de Matines.*

Ô Vierge, lorsque Gabriel te disait : Réjouis-toi, à sa voix s'incarnait le Maître de l'univers en toi, l'arche sainte, selon la parole du juste David, et tu as paru plus vaste que les cieux, puisqu'en ton sein tu portas le Créateur. Gloire à celui qui fit sa demeure en toi, gloire à celui qui est sorti de toi, gloire à celui qui est né de toi pour nous sauver.

*Le Samedi à la fin de Matines.*

Ineffablement tu as enfanté sans père ici-bas celui qui est sans mère dans les cieux; auprès de lui, ô Mère de Dieu, intercède pour le salut de nos âmes.

### **DEUXIÈME MODE**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de Matines.*

Source de miséricorde, ô Mère de Dieu, rends-nous dignes de ta compassion; regarde vers le peuple pécheur, manifeste ta puissance de toujours; en toi nous mettons notre espoir et te crions : Réjouis-toi ! comme le fit jadis l'archange Gabriel.

*Le Lundi à la fin de Matines.*

Mère de l'ineffable Clarté, comme les anges dans les cieux nous te chantons pour te magnifier.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de Matines.*

Grâce à toi, Mère de Dieu et toujours-vierge Marie, nous avons pu participer à la nature de Dieu; pour nous, en effet, tu as enfanté le Dieu qui a revêtu notre chair; aussi, comme il est juste, nous tous, pieusement nous te magnifions.

*Le Mardi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant: Réjouis-toi, Nuée de la Lumière sans déclin, le Seigneur de gloire que tu as porté dans ton sein.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de Matines.*

Plus que toutes de gloire comblée, nous te chantons, ô Mère de Dieu; la mort fut mise à mort et l'enfer terrassé par la Croix de ton Fils; de la mort il nous a fait ressusciter, nous accordant l'éternelle vie; le paradis nous est offert de nouveau pour y jouir comme autrefois; aussi dans l'action de grâce nous glorifions l'amour et la puissance du Christ notre Dieu.

*Le Mercredi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : Réjouis-toi, fertile rameau sur lequel sans semence a fleuri, le Dieu qui sur le bois triompha de la mort.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de Matines.*

## THÉOTOKIA

Grâce à toi, Mère de Dieu et toujours-vierge Marie, nous avons pu participer à la nature de Dieu; pour nous, en effet, tu as enfanté le Dieu qui a revêtu notre chair; aussi, comme il est juste, nous tous, pieusement nous te magnifions.

*Le Jeudi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : Réjouis-toi, Nuée de la Lumière sans déclin, le Seigneur de gloire que tu as porté dans ton sein.

*Le jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de Matines.*

Plus que toutes de gloire comblée, nous te chantons, ô Mère de Dieu; la mort fut mise à mort et l'enfer terrassé par la Croix de ton Fils; de la mort il nous a fait ressusciter, nous accordant l'éternelle vie; le paradis nous est offert de nouveau pour y jouir comme autrefois; aussi dans l'action de grâce nous glorifions l'amour et la puissance du Christ notre Dieu.

*Le Vendredi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : Réjouis-toi, fertile rameau sur lequel sans semence a fleuri le Dieu qui sur le bois triompha de la mort.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de Matines.*

Tes mystères dépassent tous l'entendement et tous, ils sont glorieux, ô Mère de Dieu: vierge et sainte, tu l'es sans faille demeurée, et mère, tu le fus véritablement lorsque tu mis au monde le vrai Dieu. Intercède auprès de lui pour qu'il sauve nos âmes.

*Le Samedi à la fin de Matines.*

Mère de l'ineffable Clarté, comme les anges dans les cieux nous te chantons pour te magnifier.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi aux Matines, s'il y a Alléluia, quel que soit le ton occurrent : tropaires et théotokion du ton 2.*

Apôtres, prophètes et martyrs, hiérarques saints et tous les justes, vous qui avez mené le bon combat et veillé à la sauvegarde de la foi, par le crédit que vous avez auprès du Sauveur obtenez-nous de sa bonté pour nos âmes la grâce du salut.

Gloire au Père ...

Seigneur, souviens-toi de tes serviteurs en ta bonté, pardonne-leur tous les péchés commis en cette vie: personne n'est exempt de péché hormis toi seul qui peux donner aux défunts le repos.

Et maintenant ...

Mère de l'ineffable Clarté, comme les anges dans les cieux nous te chantons pour te magnifier.

## TROISIÈME MODE

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de Matines.*



## THÉOTOKIA

Devant la grâce incomparable de ta virginité, devant le charme et le divin éclat rayonnant de ta sainteté, frappé de crainte, Gabriel s'écria, ô Mère de Dieu : Quel éloge digne de ta sainteté pourrai-je te présenter ? de quel nom sublime te nommerai-je ? je ne sais, et demeure interdit. Aussi me conformant à l'ordre reçu, je te chante : Réjouis-toi, ô Pleine de grâce.

*Le Lundi à la fin de Matines.*

Tout homme se réfugie là où il trouve le salut: en toi seule nous trouvons un abri, Mère de Dieu, protectrice de nos âmes.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de Matines.*

Mère de Dieu, notre force et notre rempart, puissante auxiliaresse de l'univers, ô Vierge entre toutes bénie, par tes prières sauve de tout danger tes serviteurs.

*Le Mardi à la fin de Matines.*

Tout homme se réfugie là où il trouve le salut: en toi seule nous trouvons un abri, Mère de Dieu, protectrice de nos âmes.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de Matines.*

Comme sceptre de puissance nous avons la Croix de ton Fils, ô Mère de Dieu; par lui nous abaissons l'orgueil de l'Ennemi, nous qui te magnifions sans cesse de tout cœur.

*Le Mercredi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, notre force et notre rempart, puissance auxiliaresse de l'univers, ô Vierge entre toutes bénie, par tes prières sauve de tout danger tes serviteurs.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de Matines.*

Les prophètes ont annoncé, les apôtres ont enseigné, les martyrs ont confessé et nous-mêmes, nous croyons que tu es vraiment la Mère de Dieu et nous magnifions ton ineffable enfantement.

*Le Jeudi à la fin de Matines.*

Tout homme se réfugie là où il trouve le salut : en toi seule nous trouvons un abri, Mère de Dieu, protectrice de nos âmes.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de Matines.*

Comme sceptre de puissance nous avons la Croix de ton Fils, ô Mère de Dieu; par lui nous abaissons l'orgueil de l'Ennemi, nous qui te magnifions sans cesse de tout cœur.

*Le Vendredi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, notre force et notre rempart, puissante auxiliaresse de l'univers, ô Vierge entre toutes bénie, par tes prières sauve de tout danger tes serviteurs.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de Matines.*

Vierge Mère de Dieu, nous te chantons, Médiatrice du salut pour le genre humain; dans la chair qu'il a reçue de toi ton Fils, notre Dieu, a daigné souffrir sur la croix pour nous racheter de la mort, dans son amour pour l'homme.

## THÉOTOKIA

*Le Samedi à la fin de Matines.*

Les prophètes ont annoncé, les apôtres ont enseigné, les martyrs ont confessé et nous-mêmes, nous croyons que tu es vraiment la Mère de Dieu et nous magnifions ton ineffable enfantement.

### **QUATRIÈME MODE**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de Matines.*

À celle qui dans le temple fut nourrie, dans le Saint des saints, parée de sagesse et de foi et d'irréprochable virginité, l'archange Gabriel apporta le message des cieux : Réjouis-toi, Vierge bénie et de gloire comblée, le Seigneur est avec toi.

*Le Lundi à la fin de Matines.*

Puisque de toute la création tu occupes le sommet, nous ne pouvons te chanter comme il se doit : c'est pourquoi, ô Mère de Dieu, fais-nous ce don, nous t'en prions, de nous prendre en pitié.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de Matines.*

Après de la Mère de Dieu, nous les pécheurs, accourons humblement et, pleins de repentir, devant elle nous prosternant crions-lui du fond de notre cœur : Vierge de tendresse, viens à notre secours, hâte-toi, car nous sommes perdus, vois la multitude de nos péchés, ne laisse pas sans aide tes serviteurs, notre unique espérance repose en toi.

*Le Mardi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : Tu es le buisson non consumé dans lequel Moïse contempla comme une flamme le feu de la Divinité.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de Matines.*

Vierge immaculée et Mère du Christ notre Dieu, un glaive a transpercé ton âme quand tu vis sur la croix ton Fils et ton Dieu: sans cesse intercède auprès de lui pour le pardon de nos péchés.

*Le Mercredi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant: Tu es la montagne inviolée dont une pierre ineffablement se détacha et brisa les portes de l'enfer.

*Le Mercredi à Vêpres et le jeudi au début de Matines.*

Le Verbe du Père, le Christ notre Dieu, nous savons qu'il a pris chair de ton sein, Mère de Dieu et Vierge immaculée, entre toutes bénie, et sans cesse nous te chantons pour te magnifier.

*Le Jeudi à la fin de Matines.*

Puisque de toute la création tu occupes le sommet, nous ne pouvons te chanter comme il se doit: c'est pourquoi, ô Mère de Dieu, fais-nous ce don, nous t'en prions, de nous prendre en pitié.

## THÉOTOKIA

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de Matines.*

Vierge immaculée et Mère du Christ notre Dieu, un glaive a transpercé ton âme quand tu vis sur la croix ton Fils et ton Dieu: sans cesse intercède auprès de lui pour le pardon de nos péchés.

*Le Vendredi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : Tu es la montagne inviolée dont une pierre ineffablement se détacha et brisa les portes de l'enfer.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de Matines.*

Le mystère caché de toute éternité et que les anges mêmes ne connaissaient, grâce à toi, ô Mère de Dieu, sur la terre nous fut révélé : Dieu s'incarne sans confondre les deux natures en cette union, et librement il a voulu souffrir pour nous sur la croix, pour ressusciter Adam et sauver nos âmes de la mort.

*Le Samedi à la fin de Matines.*

Mère de Dieu, nous te magnifions en chantant : Tu es le buisson non consumé dans lequel Moïse contempla comme une flamme le feu de la Divinité.

## CINQUIÈME MODE

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de Matines.*

Avec les anges dans le ciel, avec les hommes ici-bas, nous te chantons dans l'allégresse, ô Mère de Dieu : Réjouis-toi, porte plus vaste que les cieus, réjouis-toi, unique secours des mortels, réjouis-toi, Pleine de grâce qui dans la chair enfantes Dieu.

*Le Lundi à la fin de Matines.*

Ô Christ notre Dieu qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, fais de nous des fils de lumière par son intercession; Seigneur, aie pitié de nous.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de Matines.*

Hâte-toi de nous porter secours et protection, montre ta miséricorde envers tes serviteurs, Vierge sainte, apaise la houle de nos folles pensées, Mère de Dieu, relève mon âme déchue; ô Vierge, je sais en effet que tu peux faire tout ce que tu veux.

*Le Mardi à la fin de Matines.*

Très-sainte Mère de Dieu, protectrice des chrétiens, sauve ton peuple qui t'appelle avec confiance et ardeur : repousse la honte de nos vagabondes pensées, afin que nous te criions: Mère toujours-vierge, réjouis-toi.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de Matines.*

Pleine de grâce, par la croix de ton Fils fut aboli le mensonge des faux-dieux et la force des Démons fut terrassée; c'est pourquoi nous les fidèles, comme il se doit, sans cesse te chantons et bénissons et te magnifions à juste titre comme la Mère de Dieu.

*Le Mercredi à la fin de Matines.*

## THÉOTOKIA

O Christ notre Dieu qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, fais de nous des fils de lumière par son intercession; Seigneur, aie pitié de nous.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de Matines.*

De la Vierge le mystère étonnant au monde s'est révélé porteur de salut: sans semence fut enfantée de son sein et chastement s'est montrée dans la chair la joie de tous. Seigneur, gloire à toi.

*Le Jeudi à la fin de Matines.*

Très-sainte Mère de Dieu, protectrice des chrétiens, sauve ton peuple qui t'appelle avec confiance et ardeur, repousse la honte de nos vagabondes pensées, afin que nous te criions: Mère toujours-vierge, réjouis-toi.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de Matines.*

Pleine de grâce, par la croix de ton Fils fut aboli le mensonge des faux-dieux et la force des Démons fut terrassée; c'est pourquoi nous les fidèles, comme il se doit, sans cesse te chantons et bénissons et te magnifions à juste titre comme la Mère de Dieu.

*Le Vendredi à la fin de Matines.*

Ô Christ notre Dieu qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, fais de nous des fils de lumière par son intercession; Seigneur, aie pitié de nous.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de Matines.*

Réjouis-toi, infranchissable porte du Seigneur, réjouis-toi, rempart et protection de ceux qui accourent près de toi, réjouis-toi, havre qui nous offres un sûr abri, Vierge inépousée qui as enfanté dans la chair ton Créateur et ton Dieu, sans cesse intercède pour ceux qui chantent ton Fils et se prosternent devant lui.

*Le Samedi à la fin de Matines.*

Ô Christ notre Dieu qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, fais de nous des fils de lumière par son intercession; Seigneur, aie pitié de nous.

## **SIXIÈME MODE**

*Le dimanche à Vêpres et le Lundi au début de Matines.*

Le début de notre salut fut l'annonce de Gabriel à Marie; lorsque l'Ange se présenta, elle n'a pas refusé la salutation; elle n'a pas douté comme sous la tente le fit Sara, mais elle a dit: Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon ta parole!

*Le Lundi à la fin de Matines.*

À la parole de l'archange que tu reçus, tu devins le trône des chérubins et tu as porté dans tes bras, Mère de Dieu, l'espérance de nos âmes.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de Matines.*

## THÉOTOKIA

Espérance du monde, Vierge Mère de Dieu, je réclame ta protection qui seule inspire le respect; aie pitié du peuple qui se presse à tes côtés, implore Dieu pour qu'il nous montre son amour en délivrant nos âmes de tout châtiment, ô Vierge entre toutes bénie.

*Le Mardi à la fin de Matines.*

Nul de ceux qui ont recours à toi ne s'en revient confondu  
Vierge pure et Mère de Dieu mais qui implore ta grâce reçoit selon sa prière le don qui lui convient.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de Matines.*

Mère de Dieu et Vierge bénie, prie ton Fils, le Christ notre Dieu, qui s'est laissé fixer à la croix pour délivrer le monde de l'erreur, d'avoir pitié de nos âmes.

*Le Mercredi à la fin de Matines.*

Le Fils et Verbe de Dieu né du Père avant les siècles sans le concours d'une mère, en ces derniers temps fut enfanté dans la chair de tes entrailles virginales, ô Mère de Dieu : prie-le de nous accorder avant la fin le pardon de nos péchés.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de Matines.*

Sainte Dame et pure Mère de notre Dieu qui mis au monde ineffablement le Créateur de l'univers, avec les saints apôtres implore chaque jour de sa bonté qu'il nous délivre des passions et nous accorde la rémission de nos péchés.

*Le jeudi à la fin de Matines.*

De charismes divins tu es pourvue, Vierge pure et Mère de Dieu, car c'est l'Un de la sainte Trinité, le Christ, la source de vie, que dans la chair tu enfantas pour le salut de nos âmes.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de Matines.*

Mère de Dieu et Vierge bénie, prie ton Fils, le Christ notre Dieu, qui s'est laissé fixer à la croix pour délivrer le monde de l'erreur, d'avoir pitié de nos âmes.

*Le Vendredi à la fin de Matines.*

Le Fils et Verbe de Dieu né du Père avant les siècles sans le concours d'une mère, en ces derniers temps fut enfanté dans la chair de tes entrailles virginales, ô Mère de Dieu : prie-le de nous accorder avant la fin le pardon de nos péchés.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de Matines.*

Gédéon préfigure ta conception, David éclaire ton enfantement, car il est descendu comme la pluie sur la toison, Mère de Dieu, le Verbe dans ton sein et sans semence, Terre sainte, tu fis germer, Pleine de grâce, le salut du monde, le Christ notre Dieu.

*Le Samedi à la fin de Matines.*

Le Fils et Verbe de Dieu né du Père avant les siècles sans le concours d'une mère, en ces derniers temps fut enfanté dans la chair de tes entrailles virginales, ô Mère de Dieu: prie-le de nous accorder avant la fin le pardon de nos péchés.

## THÉOTOKIA

### **SEPTIÈME MODE**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de Matines.*

Mère de Dieu et Vierge sans défaut, prie ton Fils avec les Puissance d'en-haut, pour qu'il accorde le pardon de leurs péchés avant la mort aux fidèles qui te glorifient.

*Le Lundi à la fin de Matines.*

Plus glorieuse que les puissances des cieux tu es devenue le temple divin, ô Mère de Dieu et Vierge bénie, car tu as enfanté le Christ, le Sauveur de nos âmes.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de Matines.*

Mère de Dieu, nous t'offrons le salut de Gabriel, car tu surpassas les anges en enfantant notre Dieu.

*Le Mardi à la fin de Matines.*

Par les prières de la Mère de Dieu pacifie notre vie lorsque nous te crions : Seigneur de tendresse, gloire à toi.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de Matines.*

Le Christ notre Dieu qui fut crucifié pour nous et qui a détruit la force de la mort, sans cesse implore-le, ô Mère de Dieu, pour qu'il sauve nos âmes.

*Le Mercredi à la fin de Matines.*

De nos péchés délivre-nous, Mère de Dieu, car nous fidèles, nous n'avons d'autre espérance que toi, après le Dieu que dans la chair tu enfantas.

*Le Mercredi à Vêpres et le Jeudi au début de Matines.*

Le Fruit de tes entrailles, ô Vierge immaculée, c'est l'accomplissement des prophètes et de la Loi : aussi, te glorifiant comme la Mère de Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.

*Le Jeudi à la fin de Matines.*

Le Fruit de tes entrailles, divine Fiancée, pour les hommes se montre source de salut: aussi, Mère de Dieu, te glorifiant de bouche et de cœur, nous les fidèles, nous te magnifions.

*Le jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de Matines.*

Le Christ notre Dieu qui fut crucifié pour nous et qui a détruit la force de la mort, sans cesse implore-le, ô Mère de Dieu, pour qu'il sauve nos âmes.

*Le Vendredi à la fin de Matines.*

De nos péchés délivre-nous, Mère de Dieu, car nous fidèles, nous n'avons d'autre espérance que toi, après le Dieu que dans la chair tu enfantas.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de Matines.*

## THÉOTOKIA

Toi qui renfermas le trésor de notre résurrection, ô Toute-vénérable, sauve de l'abîme des péchés ceux dont l'espoir repose en toi: en enfantant notre salut tu nous sauvas de l'emprise du péché, toi qui, étant vierge avant l'enfantement, demeuras vierge dans l'enfantement et vierge encore après l'enfantement.

*Le Samedi à la fin de Matines.*

Réjouis-toi, qui trouvas place dans ton sein pour celui que les cieux mêmes ne sauraient contenir; réjouis-toi, l'Objet des prophétiques enseignements, Vierge dont naquit l'Emmanuel, ô Mère du Christ notre Dieu.

### **HUITIÈME MODE**

*Le Dimanche à Vêpres et le Lundi au début de Matines.*

Réjouis-toi, qui par la voix de l'ange as reçu la joie de l'univers, réjouis-toi, qui as enfanté ton Créateur et Seigneur, réjouis-toi, qui fus digne de devenir la Mère du Christ notre Dieu.

*Le Lundi à la fin de Matines.*

Réjouis-toi, Porte sainte du Roi de gloire qui demeures scellée après le passage du Seigneur, car seul y est passé le Très-Haut pour le salut de nos âmes.

*Le Lundi à Vêpres et le Mardi au début de Matines.*

Rempart inébranlable de la foi, et de nos âmes le trésor précieux, nous te magnifions par nos hymnes, ô Mère de Dieu; réjouis-toi, car tu as porté dans ton sein la Source de vie, réjouis-toi, espoir des confins de l'univers et protectrice des affligés, réjouis-toi, Épouse inépousée.

*Le Mardi à la fin de Matines.*

Vierge immaculée, par tes prières sauve-nous, grâce au pouvoir maternel que tu as sur ton Fils et notre Dieu.

*Le Mardi à Vêpres et le Mercredi au début de Matines.*

Voyant sur la croix l'Agneau, le Pasteur et du monde le Sauveur, celle qui t'enfanta, dans ses larmes disait : Le monde se réjouit de recevoir la Rédemption et mes entrailles se consomment à la vue de la crucifixion que pour nous tu subis, ô mon Fils et mon Dieu.

*Le Mercredi à la fin de Matines.*

Le Fruit de tes entrailles, ô Vierge immaculée, c'est l'accomplissement des prophètes et de la Loi : aussi, te glorifiant comme la Mère de Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.

*Le Mercredi à Vêpres et le jeudi au début de Matines.*

Mystique porte de notre vie, Mère de Dieu et Vierge immaculée, délivre de tout danger les fidèles qui accourent vers toi, afin que nous glorifiions ton enfantement très-saint pour le salut de nos âmes.

## THÉOTOKIA

*Le jeudi à la fin de Matines.*

Vierge immaculée, par tes prières sauve-nous, grâce au pouvoir maternel que tu as sur ton Fils et notre Dieu.

*Le Jeudi à Vêpres et le Vendredi au début de Matines.*

Voyant sur la croix l'Agneau, le Pasteur et du monde le Sauveur, celle qui t'enfanta, dans ses larmes disait : Le monde se réjouit de recevoir la Rédemption et mes entrailles se consomment à la vue de la crucifixion que pour nous tu subis, ô mon Fils et mon Dieu.

*Le Vendredi à la fin de Matines.*

Le Fruit de tes entrailles, ô Vierge immaculée, c'est l'accomplissement des prophètes et de la Loi : aussi, te glorifiant comme la Mère de Dieu, nous les fidèles, nous te magnifions.

*Le Vendredi à Vêpres et le Samedi au début de Matines.*

Toi qui es né de la Vierge et pour nous souffris la croix, qui par ta mort vainquis la mort et nous montras la Résurrection, ne dédaigne pas ceux que ta main a façonnés; montre-nous ton amour, ô Dieu de miséricorde, exauce les prières de celle qui t'enfanta et sauve, Sauveur, le peuple qui espère en toi.

*Le Samedi à la fin de Matines.*

Vierge immaculée, par tes prières sauve-nous, grâce au pouvoir maternel que tu as sur ton Fils et notre Dieu.